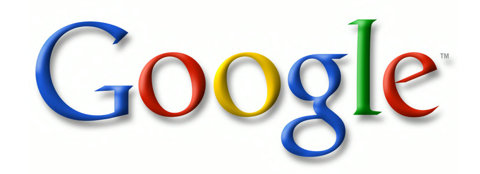
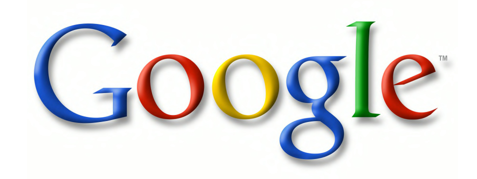
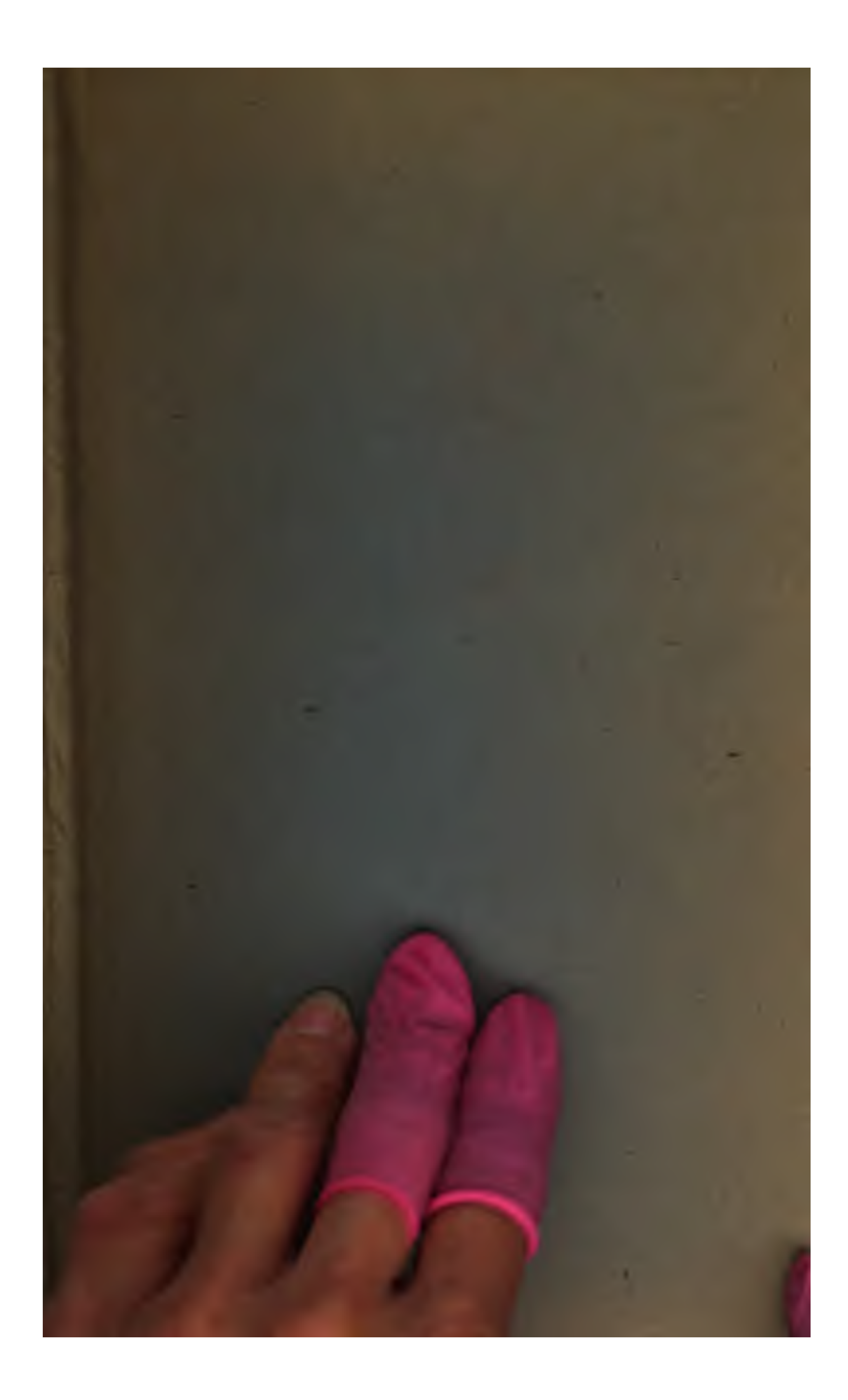





SOCIETE : DES : ANCIENS : TEXTES : FRANCAIS
MDCCC LXXV



SOCIÉTÉ

DES

# ANCIENS TEXTES FRANÇAIS

---

# FLORENCE DE ROME

---

TOME SECOND

Le Puy, Imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.

# FLORENCE DE ROME

## CHANSON D'AVENTURE

DU PREMIER QUART DU XIII<sup>e</sup> SIÈCLE

PUBLIÉE PAR

A. WALLENSKÖLD

PROFESSEUR DE PHILOLOGIE ROMANE
A L'UNIVERSITÉ DE HELSINGFORS

TOME SECOND



PARIS
LIBRAIRIE DE FIRMIN-DIDOT ET C<sup>ie</sup>
RUE JACOB, 56

M DCCCCVII

Publication proposée à la Société le 24 décembre 1902.

Approuvée par le Conseil dans sa séance du 9 décembre 1903, sur le rapport d'une commission composée de MM. Bédier, Meyer et Thomas.

*Commissaire responsable :*
M. J. Bédier.



# LA CHANSON

## DE

# FLORENCE DE ROME

---

I Signor, oï avez en livre et en romanz *Pf° 1, Mf°53.*
Que de totes citez fut Troie la plus granz;
Ainz qu'ele fust fondue, a ardoir mist set anz.
Une genz en isirent qui mout furent sachanz,
Hardiz comme leons et fiers et combatanz;
Par terre s'espandirent icelles fieres genz,
Chacuns dreça citez et torz et mandemenz :

***Le texte reproduit la graphie du ms. P; les leçons de P qui, pour une raison quelconque, n'ont pas trouvé place dans le texte, sont données en note. Au contraire, pour L et M, on s'est contenté, d'ordinaire, de signaler les variantes de sens.***

**I. 1-1460 *manquent en L* — 3 *P* Et quant el fut f. et ard., *M* fu fundee alardir — 5 *M* f. e conqueranz — 6 *M* P. la t. espandirent icele fere.**

Anthioche fonda Antiocus li Granz,
Et Jherusalem fist uns rois Cornumaranz,
Et reis Babilonus, que mout refu poisanz,
Il fonda Babiloine, si la popla d'enfanz,
Et la cité d'Aufrique uns fors rois Aufriquanz,
Et Romulus fist Rome, qui mout fut aparanz.
Seignors, ja fut uns tens, tesmoig des clers lisanz,
Que toz li mondes fu envers Rome apendanz;
Mais par le roi Garsire, que mout fu souduianz
Et fel et covoiteus et fiers et encusanz,
Bessa la seignorie qui de Rome estet granz.
Huimès porez oïr ovres de fiers senblanz,
Voires de voire estoire issuz est li romanz:
D'un riche emperaor, qui mout refu vaillanz,
Ce fu Otés de Rome, qui fu en Deu creanz;
De Florence sa fille, qui tant fu avenans.
Par icelle pucelle mut la guerre pesanz;
Dès que Deus vint en terre, ne fut onques si granz.

II Plest vos oïr chançon de grant nobilité,
Treste de vielle estoire, tote de verité?
Dès le commencement de la crestienté,

8 *P* fondi, *PM* frans, *M ajoute :*

La cite de coloigne coloneus li grans
E babiloigne fist un reis babilonans
Eneus fist angers e forneus limans
Turnus fist turs sur lewe en vn pendans

— 9 *M* cormimanans — 10 *P* babiloine, *M* fu p. — 11 *manque P* — 12 Et *manque M* — 13 *M* ke bene fu pansans — 14 *M* tesmoigne ices cl. — 15 *P* a r., *M* vers r. — 16 *M* tant fu — 17 *P* Et fous, *M* coluers e fers, *P* conqueranz — 19 *M* Ore, *M* ouere de fer — 20 Voires *manque M*, *P* de fiere e. et si est en — 21 *M* fu u., *M ajoute :*

Coe fu otes de rome ke tant fu auenans

— 22 *M* en deu fu — 23 *M* E de florens — 24 *M* E icele, *M* si grans — 25 *M* Pus ke, *M* si pesans.

II. 26 *M* Ore escotez, *M* nobleste — 28 *M* Del c.

Dès que Deus, nostre sire, ot le siecle estoré,
Ne fu mais chançons dite de si grant nobleté
Con vos orrez huimais, se ce vos vient a gré,
D'un riche empereor de Rome la cité.
Cil fut Otes de Rome, qui mout ot grant regné;
Vieuz et foibles estoit, si ot le chief meslé.
La fille ot nom Florence, o le cors acesmé;
Mout l'ama l'enperere et tint en grant chierté. *P f° 1 b.*
Quant Florence naqui, con Deus l'ot destiné,
La roïne en fu morte dedens tiers jor passé.
Quant la dame ot son cors de l'enfant delivré,
Grans miracles lor a nostre sires mostré,
Car il virent dou sanc sur terre a grant plenté;
Les bestes se combateint de par tot le regné,
Et li oiseil volant se sunt entreplumé :
Ce fu senifiance de la mortalité
Que por lé fu si grant, con dient li letré,
Que plus de cent mile homes en furent mort gité. *M f° 53 b.*
Seignors, celle Florence fu de ci grant bonté,
Quant la belle ot dis ans acomplis et passé,
El fu corteise et sage et de grant nobleté
Et si fu bien latree, plene d'umilité,
Et dou cors des estoiles sot a sa volenté,

29 *M* Puis ke, *M* le munt e. — 30 *P* Ne f.... (*le reste manque par suite d'une déchirure*), mais *manque M* — 31 *manque M*, *P* Con v.... — 32 *P* Du......, *M* Dul r. emperur otes de r. — 33 *manque M*, *P* Cil.... — 34 *P* V......, *M* Veil fu li emperes si — 35 *P* L......, *M* Si out une fille fl., *M* donge — 36 *M* Lama si peres, *M* a gr. — 37 *P* qui deus — 38 *M* Sa mere murut dedens le — 39 *M* d. fu de le enf. — 40 *M* Grant miracle, *P* lor et n., *M* ad deu demustre — 41 *M* Ke treis iurs lur ad sanc ploue — 42 de *manque M* — 43 volant *répété dans M*, *M* entere plume — 45 *M* gr. ceo d. — 46 *P* pl. de .xx., *M* m. en f. de coupe — 48 *M* Q. auit dis anz de hee, *P* pasez — 49 *M* Curteise fu e ben lettere — 50 *M* Humble de bele parole e de grant simplete — 51 *P* Dou cors et des, *M* Des ars e des estiles sout a grant plante.

De tos les elemenz, quan qu'en furent trové,
Bien harpe et bien vielle, docement et soé ;
Il n'avoit si bon mestre en la crestienté
Qu'a dous de ces parolles ne l'eüst tot maté.
Nus hom n'en sot que dire, tant ot le cuer sené,
Et quant elle parolle, tot le mont vient a gré,
Et cil que bien l'esgardent sont si enluminé,
Qu'el ot la char plus blanche que n'est flor en esté,
Les iauz vairs en la teste, le vis frois coloré,
La boche petitete, le menton acesmé.
Ce dist bien li escris a Rome en Noiron Pré,
Dès que Deus fist Evain, quant d'Adam l'ot formé,
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
Ne fu aucune femme de la soe bonté.

III Seignor, a icel tens c'ore dire m'oez,
Estoit uns rois Garsire, uns nobles coronnez ;
Il ot en son domaine bien quatre cenz citez,
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
P f° 2. Et ot Contentinoble et des autres asez.
Por ce que trop fert riches, fu mout desmesurez ;
A icel jor n'estoit nus hom si redoutez ;
Mès mout fut viaus et frellès et chenuz et usez,
Qu'il ot, mien escient, cent cinquante anz passez.
De sa barbe estoit toz devant acouvetez,

52 *M* ke unkes f. — 53 *M* De h. e de u. mestereece clame — 54 *M* bone m. — 55 *M* Ke à ses, *M* tost m. — 56 *M* Nul ne la pout contre dire, *M* cors s. — 57 *M* a tus homes uint — 58 bien *manque M* — 59 *M* Plus fu bl. ke — 60 en la teste *manque M* — 61 *M* petit, *M* m. mut acême — 62 *M* r. a la n. — 63 *M* Pus ke, P Des que deus fis......ot forme — 64 *manque PM* (*dans P par suite d'une déchirure*) — 65 *P*......ente, *M* fu unke f.

III. 66 *manque P* (*déchirure*), *M* ke d. — 67 *P*..... ronnez — 68 *P*..... itez, son *manque M* — 69 *manque P* (*déchirure*) *et M* — 70 *M* E tint c. — 71 *M* fu r. — 72 *M* En cel tens ne fu nul home tant — 73 *P* f. maus, *M* fu frelles e ueuz e vses — 74 *M* Ke il ueir dit out cent e c. — 75 *M* fu tut sun d. acouerez.

Et fut asez plus blanche que chainsil bien lavez.
Ses cheveus ot mout bien treciez et galonnez;
Detriés au hasterèil mout richément fermez;
Par devant ses esselles les a si amenez
Que devant sur son pis i a cinc nouz noez.
Ainz moillier ne vot prandre en trestoz ses aez;
Chevaliers iert li miaudres que de mere fust nez.
De par totes ses terres a ses barons mandez.
Quant ot li empereres ses barons asamblez,
Au paoir que il ot s'en est en piez levez;
En guise de Grifon fu mout bien conraez:
Chauses ot d'un bis poïlle et eschapins dorez,
S'ot vestu un jupel qui mout fut granz et lez,
Tot portret a fin or, a oisiaus devisez;
A pierres et a brasmes fut par devant listez,
De riches esmeraudes par desouz gironnez.
Largement fut vestuz et trestot desfublez,
Car, c'il portast mantel, trop en fust encombrez.
Un baton tint li rois, ou il c'est acoudez,
Et fut tot de fin or, a esmaus tresgitez.
Ses homes en apelle, con or oïr porez;
Lors se taisent Grifon, que moz n'i fu sonez. *M f°53 c.*
« Seignors », dist l'empereres, « vers moi en entendez:
Bien sai que d'une choze sui duremant blamez,
Que moillier ne vuel prendre; or me sui porpensez
Que moillier me prendrai, se vos la me querez.

76 *M* fu si bl. cum cheisil — 77 *M* E ses chuoils trescièz, *P* Ses grenons — 78 *M* De tres le h. m. ben f. — 79 *M* P. desuz, *M* menez — 80 *P* p. les a an .II. noez — 81 *M* Onc ne uout femme auer en trestot sun, *P* trestot son — 82 *M* fu meillur — 83 *M* Par trestutes — 84 *manque M* — 85 *M* sen est sus l. — 86 mout *manque M* — 87 *M* Chauce out de paille — 88 *M* iupe ke m. ert — 89 *M* de f. — 90 *M* As peres precioses fu d. — 91 *M* Des — 92-93 *manquent M* — 94 *M* il sert acotes — 95 *M* or e a esm. — 96 en *manque M*, *M* cum ia oir, *P* oï p. — 97 *manque P*, *M* mot ni unt sonet — 98 en *manque M* — 99 *M* ch. me bl. — 100 *P* vois pr. — 101 *manque P*, *M* Ke ore me pr.

— Sire, » dient si home, « que est que demendez ? »
Et respont l'emperere : « Jel vos dirai assez :
Une fille a rois Otes, qui de Rome est chasez,
El siecle n'a tant belle, ce est la veritez.
P f°2 b. Je sui et viaus et frelles et chenuz et barbez,
D'estors et de batailles sui forment ahenez
Et de chevalerie traveilliez et penez ;
Tot me tramble li cors, car forment sui lassez ;
Par moi n'iert mès ma lance ne mes escus portez.
Alez moi por Florence et si la m'amenez !
Je vuel estre de lé basiez et acolez,
Et en sa belle brace soit mes cors repousez,
Si gerra ovec moi, si en ferai mes grez,
Si me tatonnera les flans et les coutez ;
Gemès d'autre proesse n'iert mes cors alosez.
— Sire », dient si home, « si con vos commandez !
Nos la vos irons querre, quant avoir la volez. »

IV Seignors, vos savez bien, que que la chanson die,
Qui tient Coutentinoble mout a grant seignorie,
C'onques ne fu citez de tresor si garnie.
Garsire l'emperere o la chiere hardie
Estoit a icel tens de mout grant seignorie.
Il a mandez ses homes de si en Galilie,
Il ot et Greus et Hongres et de ceus de Rossie.

102 *M* d. tus ke est ceo ke — 103 *P* Et respo..... — 104 *P* Vne fi....., *M* ad li r. — 105 *P* El siecle..... — 106 *M* su mut ueus e freles ch., *P* maus et fr. — 107 *M* De tours, *M* me sui f. penez — 108 *manque M* — 109 *M* ke f. — 110 ma *et* mes *manquent M* — 111 moi *et* et *manquent M*, *M* la menez — 112 *M* uoil de lui estre b. — 113 *M* Entre ses braz — 114-116 *manquent M* — 115 *P* ratonnera — 116 *P* G. niert mes cors alosez dautre proesse — 117 *M* h. cum vus le — 118 *M* la uolum quere pu ke auer le.

IV. 119 *M* ki ke la ch. — 120 *M* Ki ke t., mout *manque M* — 121 *M* Ke cite ne fu — 124 *M* desken g. — 125 *M* Il out gr. e hongrieus e ceus, *P* hongrie.

Hé! Deus, si grant richesse, quant la corz fu enplie!
Garsire l'emperere en apelle Aquarie,
Un Grifon orguillous, né de Chatemelie:
« Vos en irez a Rome, ce ne lessiez vos mie,
Et quarante mesaiges en vostre compaignie;
Asez portez avoir et bons dras d'Aumarie,
Vint somiers toz chergiez de l'or de Romenie,
Destriers et palefrois et mules de Sulie,
Ses donrez au roi Ote et a sa baronnie.
Gardez que ma parolle li soit si acomplie:
De Florence, sa fille, vodrai fere m'amie,
Que il la m'envoit ça por metre en ma baillie,
Et, se ce ne fait pas, par Deu, le fil Marie,
Mar i perdra encore tote sa Lombardie.
Ancor ferrai je bien de m'espee forbie: *P f°3.*
Por si belle pucelle, par ma barbe florie,
Doi je bien reparier a ma chevellerie. »

V Garsire l'emperere fut mout de grant aaige;
Ses mesaiges devise, voiant tot son barnaige.
Quarante en sunt en brief, trestuit de grant parage;
Icil s'en sont torné de l'ancien estage.
Isnellemant et tost s'en vont droit au rivage.
Une nef ont chargie, comme cil qui sont sage, *M f°53 d.*
De besquit et de vin, de pain et de fromage,

126 *P* Et d., *M* Mut ont grant seignurie q., *P* la tor, *M* replenie — 127 *M* lemp. a pela — 128 *P* nez de, *M* catomelie — 129 *M* Vus irret en romenie e cœ ne lerret m. — 131 *M* A. porteret — 132 toz *manque M*, *M* dor deske en — 133 *M* e mulez — 134 *M* Si, *P* otes — 135 *M* le p. seit — 136 *M* Ke de — 137 *P*..... llie (*déchirure*), por metre *manque M* — 138 *P*..... arie, pas *manque M* — 139 P..... bardie, *M* Mar passera de sa — 140 *M* Vn choze f., *M* ma espie f.

V. 144 *M* Se messagers, tot *manque M* — 145 *M* Karante furunt, *M* tus de haut, *P* barnage — 146 *M* E cil tost sen turnent — 147 droit *manque M* — 149 *M* De pain de b. e de v. e de f.

D'eisil et d'eue froide et de poison maraige;
Tant i mistrent avoir et poipres de Quartage
Et mules et chameus, mainte beste savage,
Destriers et pallefrois, con lor vint en corage;
Tant ont lor nef chargie c'on lor tint a folage.
Il drecerent lor voilles, quant orent bon orage;
Ains ne virent midi que orent bon pasage.
Droitemant a Otrente arivent li mesage;
Cil geterent lor ancre qui en sorent l'usage.
Or oiez de Garsire con pense grant folage,
Quant il cude par force avoir tel mariage.

VI Li mesage Garsire o la chiere grifaigne
Ariverent au port, si drecent lor ensegne
Et geterent lor ancre, que lor vessel ne fraigne.
Les murs et les destriers traient fors en la plaigne,
Sus les somiers troserent les besans de Sartaigne,
Lor nef ont commandee un borgois d'Alemaigne,
Puis acoillent lor uirre trés par mi la champagne;
Il trespaserent Puille, n'i a cel que ne maigne
Riche cheval en destre de Sulie ou d'Espaigne,
Et pacent Bonivent et tote la Champagne;
Quinze jors il errerent, puis entreat en Romaigne.

VII Li mesage Garsire ne vont pas follemant,

150 *M* pessons m. — 151 *M* m. del or e des purpres — 152 *manque M* — 153 *M* cum lur unt — 154 *manque M* — 155 *M* E drescent lur mast e lur acoille lorage — 156 *M* Gueres ni demorent ke il aueient — 157 *M* Dreit, *P* arīue — 158 *M* E cil ieterent les anchres ke seurent le riuage — 159 *M* utrage — 160 *M* a f. auer icel.

VI. 161 *M* Si messager — 162 *M* Ariuent al p. adressant — 163 *M* E ancrent lur nef ke el ne defaile — 164 *M* fors treient — 165 *M* Hors des coffers traient les samiz de — 167 *M* chemin dreit par mi la compaigne — 168 *M* Il trauersent — 169 *M* R. destrer de — 171 *manque P*, il *manque M*.

VII. 172 *M* messager.

Tut quarante chevachent bel et serreemant.
En Rome s'en entrerent endroit midi sonant;
Les borgois de la ville les vont mout regardant, P f°3 b
Car il sont acesmé bel et cortoisemant :
De riches dras de soie furent lor garnemant,
Et les mulez cuvers de cendaus noblemant,
Et les selles ovrees de fin or voiremant;
Li frain et li poitraul par vont si tentissant
Ne harpe ne vielle n'i vausist un besant.
Chacun moine un destrier noir ou sor ou basant :
Les cropieres en furent de poile esquarismant,
E les serjanz desrieres vont les somiers chaçant
Que portent le tresor et mervilloz et grant.
La cort demandent sempres, l'on lor va enseignant,
Et vienent au palais belement chevauchant.
Chacun descent a pié de son mulet amblant,
Et montent les degrez mout afichiemant.
Li rois sist sus la coite d'un vermel boquerant :
Il ne l'ont pas trové si escheriemant
Qu'il n'i ait dus et contes et princes jusqu'a cènt.
Joste li sist Florence, don li palès resplant,
La plus belle pucelle de cest siecle vivant.
A tant es les mesaiges que li viennent devant;
Aquaries parla, qui le language entent,
L'empereor salue bel et cortoisemant :

173 *M* e quointement — 174 *M* En romenie entrent dreit a — 175 *M* esgardant — 176 *M* Cum — 177 *M* Des riche, *M* sunt li — 178 *M* cendal — 179 *M* les celes, *M* or relusent — 180 *M* peytrail tut ensement — 181-183 *manquent M* — 182 un destrier *manque P* — 184 *M* sergans ke uont apres siwant. — 185 *M* meinent le tr. meruillus — 186-187 *manquent P* — 186 sempres *manque M* — 187 *M* E uent al le — 189 *M* desgrez auant (*fin du vers*) — 190 *M* set sur sa, *P* c. du — 192 *M* Kil neit princes e contes e dux deske a, *P* ni a d. — 193 *M* fi. de ki — 194 *M* del s. — 195 *M* estes vus les m. ke u. auant — 196 *P* Aquarres p. primes, *M* les langages — 197 *PM* Lemperere.

« Damedeus, nostres sires, a qui le mont apent,
Il saut le roi Oton et sa fille ensement
*M f°54.* Et trestoz ceus et celles qui sont si bienvuellant! »
Et li rois li respont mout amiablemant :
« Amis, Deus vos garise par son digne commant!
De quel terre estes vos? Nel me celez noiant.
— Nos de Coutentinoble, la fort cité vaillant;
Homes somes Garsire, l'empereor puisant,
Que par nos vos envoie de son avoir presant :
Vint chameus toz chargiés entr'or fin et argent,
Et i a maint brun poille, maint bon drap afriquant,
Et quarante destriers, que tuit sont d'un samblant.
Viauz est li empereres et frelles duremant;
*P f°4.* Onc moillier ne vot prendre, mès or en a talant.
Se vos mande mes sires : sanz nul retenement
Li envoiez Florence o le cors avenant,
Si la prendra a feme; se li loent forment
Ses homes qu'il le face tost et isnellemant;
Et ce vos ce ne faites, gel vos di voiremant
Qu'il vos venra requere a son efforcemant :
Il en jura sa barbe et son grenon ferrant
Ne vos lera de terre un seul denier vaillant. »
Et li rois li respont parole bien saiant :
« Seignors », dist l'emperere, « or sofrez a itant,
Et g'en prendrai conseil a lé et a ma gent;
Dou faire ou dou lessier vos dirai mon talant. »

199 *M* gard le rei otes — 200 *P* trestuit cil, *M* trestus iceus ke — 201 *manque M* — 202 *M* gard coe dit otes li vaillant — 203 vos *manque M* — 204 *M* Io sui de — 205 *M* E home sui, *PM* lemperere — 207 *P* somiers, toz *manque M*, *M* ke de or ke dargent — 208 *M* Samis e riche pailles e meint bon affricant, *P* main br. — 211 *M* ore lui vent a — 212 mes *manque M*, *P* retesemant — 213 *M* c. gent — 214 *M* a coe lui loum f. — 215 *manque M* — 216 *M* io vus di voreiment — 217 *M* Ki il vus v. quere od sun hardement — 219 seul *manque M* — 220 *M* lur r., *P* paroles, *M* sonant — 221 *M* d. il ore s. itant — 222 *M* c. mentenant (*fin du vers*) — 223 *M* De fere v de.

VIII Or sont li mesagier devant le roi Oton
Et esgardent Florence o la clere façon,
Que ot la char plus blanche que n'est os de poison,
Et les iaus ot toz vars en guise de faucon,
La boche petitete par desus le manton;
Simple fu et cortoise, n'ot pas le cuer felon,
Et fu mout bien vestue d'un vermoil ciglaton,
De fuelles d'or bendé de ci jusqu'au talon,
A orfrois et a pieres de l'uevre Salemon;
D'oiselez et de bestes i ot a grant foison,
Les riches esmeraudes getoient tel brandon,
Et luisent ou palès con se fussent brason.
Escheletes i ot de fin or, ce savon,
Plus de trente estivaus ot en chacun giron :
Quant Florence s'esmuet et vet par la maison,
Si batent et tentisent et gitent mout douz son;
Si bien sont atrenpees que harpe ne chançon
Envers la melodie ne vaut un esperon.
Un cercle ot en son chief par tel devision
De jagonces safirs fut toz clous environ;
Dedenz ot une pierre dou tresor saint Sanson,
Qui reluist et flamboie, rubi l'apelle l'on; *P f°4 b.*
Ne li or ne les pieres, ce dient li baron,
Encontre sa biauté ne valent un boton;
Durement s'en mervellent li mesagier grifon.
« Hé! Deus, » dist l'uns a l'autre, « par ta savacion,
Qui sucitaz de mort le cors saint Lazaron,

VIII. 224 *P* li r. — 225 *P* esgarde — 226 *P* nest ons ne p. — 227 toz *manque M* — 228 *M* b. petite cum oiselun — 229 *M* nule quer — 230 mout bien *manque M* — 231 *M* De fin or bendee dekes al, *P* bendez, *P* insqua — 232 et *manque M* — 233-241 *manquent M* — 235 *P* fus brandon — 240 *P* nes ch. — 242 *M* cercel — 243 *M* i. e s. — 244 ot *manque P*, *M* de tr. sainfagon — 245 *M* rubila pelum — 248 *M* sesmeruaillent li gr. — 249 *P* Et, *M* O, *M* fet, *P* et lautre, *M* saluatun — 250 *M* la c. lazarun.

Qui oït mès parler par nesune raison
De si belle pucelle en fable n'en chanson?
Onc ne naqui de mere ne ne l'engendra on :
Deus la fist par ses mains tot par eslection.
Garsire l'emperere o le flori grenon
Nos en savra grant gré, se mener l'en poon.
Ha! Deus, si grant domaige, que soffris passion,
Se el de ci viel home a or conversion! »

IX Mout furent li Grifon de noble contenance;
*M f°54 b.* De lor parolle dire ne font pas obliance.
Aquaries parla, qui tresbien s'en avance :
« Empereres de Romme, entendez ma parlance!
Ce vos mande Garsire, en qui avon fiance,
Qu'il n'aime tant nul home con vos de si en France;
Por ce vuet vostre fille, qui est de grant vailance.
Envoiez li par nos senz nulle demorance,
Et, ce vos ce ne faites, je vos di sanz faillance
De vos dous amistiez sera la desevrance;
Il vos vendra requere o tote sa puisance,
De la cité de Rome vos fera grant pesance,
Ne vos remaindra terre de ci que en Plesance;
Je l'en oï jurer sa foi et sa craance.
Ja, por tant con il puise tenir escu ne lance,
Ne finera il mez de ci qu'il ait Florence. »

X L'emperere de Rome fist forment a loer.
Quant il ot les mesages si fierement parler,

251 *M* oi unke p. par nul — 252 *M* femme en liuere v en — 253-254 *manquent M* — 253 *P* On ne — 254 *P* f. paces m. — 256 *M* Mut nus sauera bon, *P* sauroit, *M* la p. — 257 *M* cum gr., *M* suffri passun — 258 *M* auera barun.

IX. 261 *M* p. ben en romance — 262 *P* semblance — 263 *M* ken lui eiez francé — 264 *M* neime nul home tant dekes en — 265 *M* f. auer kest — 269 *M* Ke il vus v. quere — 272 *M* Io lui oi — 273 *M* Ia cum tant p. — 274 *M* f. mes deskee il.

X. 275 *M* fet mut a.

Mout fut cortois li rois qu'il nes vot ramponer :
Au mestre seneschal les en a fes mener,
En une chambre a voute mout richement diner. *P f°5.*
L'empereres se drece por conseil demander,
De ses meillors barons en prist a apeler
Et sa fille Florence, la belle o le vis cler.
« Seignor, franc chevalier », ce dist Otes li ber,
« Vos avez bien oï cest mesage conter;
Gardez con fait conseil vos me vodrez doner.
— Sire », dient si home, « tot en lessiez ester.
En vostre cuer meïsme poez bien esgarder
Que Garsires n'a pas vers vos trop bon penser :
Quant par force vos vient vostre enfant demander,
Ce resamble achoison que il vueie mostrer
De commencier la guerre por vos deseriter.
— Certes », ce dist rois Otes, « mout en fait a blamer;
Ce ce fust ores chose c'on li vosist doner,
C'est il tant vieus et frailes qu'il ne se puet porter
Ne en nulle maniere sus son cheval monter.
— Sire », ce dist Florence, « merci vos vuel crier !
Tote nuit me feroit sa char detastoner
Et sa barbe pignier et son menton grater.
Ainçois me faitez vos toz les membres coper !
Deus fois se puet bien feme malement marier,
Que pucelle se face a viel home esposer,
Et, quant elle est chenue, se preigne un bacheler :
Isi puet elle bien a male voie aler ».

277 *M* ke nes — 278 *M* marescal les a — 281 a *manque M*, *P* et ap. — 282 la belle *manque M* — 285 *M* quel c., *M* volez — 286 *M* d. tus tut cest — 287 *P* Car en uostre coraige p. — 288 *M* mie ver vus tre — 290 *M* semble, *P* a chascun; *P* mostre — 291 la *manque M* — 292 ce *et* en *manquent M* — 293 *manque M*, *P* fut — 294 *M* Ia est t. ueil ke il, *M* torner — 295 *M* sur ch. — 297 *M* atastoner — 298 *M* uentre gr. — 299 vos *manque M*, *M* trencher — 300 *P* Vne f., bien *manque M*, *P* mal m. — 301 *P* fait — 302 *M* ert ueille pringe — 303 *P* Et isi poroit b., bien *manque M*.

XI Otes li empererés de Romme la real
Prist conseil a ses homes cortois et natural.
D'iluecques sont parti, si lesent tel estal.
Sus la coite s'asiet, porpointe de cendal,
*M f° 54 c.* Et li baron entor tuit maintre comunal.
Bien furent li message servi tuit per egal;
Après mengier reperent ovéc le senechal,
Devant le roi s'apuient au piler de cristal.
« Mesaiges », fet rois Otes, « par Deu l'esperital,
Le mesaige Garsire ne tiens pas a laial,
*P f° 5 b.* Ainz me resamble force et orguel de vasal;
De quan que il me mande trestot en fin li fal.
Se vostres sires vient en ma terre por mal,
Je avré cent mile homes qu'a pié qué a cheval;
Et, se nos asambions, par Deu l'esperital,
Des epees sus hiames verres grant batestal:
Se Garsire me torne de bataille champal,
Je li clains quite Rome, ma terre principal. »

XII « Emperere de Rome », dient li mesagier,
« Certes, quant vos volez tel guerre commencier,
Mout avez le coraige et orguelleus et fier;
Tel quide haut monter que convient abesier.
Quant vos verrez vos homes ocire et detranchier,
Et tote vostre terre destrure et essillier,
Et la cité de Rome abatre et trabuchier,

XI. 304 *P* la leaul — 305 *M* c. de — 306 *M* Deloc en — 307 *M* se sist othes parponte — 308 *M* entur main a main c. — 309 *M* messager s. cum real — 310 *M* repererent od — 311 *M* D. lui sapuent a un — 312 *M* Messager dit, *P* ne tiens pas alaial — 313 *manque P*, *M* teng io mie leal — 314-315 *manquent M* — 316 *M* seignur, *P* s. uien, *P* par m. — 317 *M* ka ape ka — 319 *M* sur les heumes — 320 *M* ni troue b. — 321 Rome *manque M*, *M* cite.

XII. 323 *M* Pus ke vus v. t. chose — 324 *M* corage orgelus — 325 *P* quil c. — 328 *M* ab. e de rocher.

Ja le repentement ne vos avra mestier.
Mon sire vos desfie, a celer nel vos quier;
Quant vos ne li volez vostre fille envoier,
Il vos venra requerre en cest esté premier:
Nos cerons bien en est plus de set cent millier;
Trestote vostre terre viaut son cors chalongier.
— Seignors », ce dist rois Otes, « pencez del menacier;
Damedeu, nostre sire, nos puet mout bien aidier.
Je sai bien que Garsire fet mout a resoignier,
Ne ce ne di je mie ne ne vuel afichier
Qu'il ne puise en ma terre venir et chevachier,
Mès il i puet mout bien de ses homes lessier;
Je ne li serai pas plege del repairier.
— Sire », dist Aquaries, « ne vos vuel losengier,
Ne je ne vos vuel pas traïr ne engignier.
Fetes mander vos homes, n'aiez soig d'atargier,
Car Garsire n'en viaut avoir nul reprovier;
Ne vos lera de terre vaillant un sol denier,
Qu'o tote vostre force vos en quide chasier. »

XIII Li mesagier s'en tornent, le roi ont deffié, P f°6.
Les degrez devalerent dou palez principé;
Li mur et li destrier lor furent tuit livré
A tot le grant avoir qu'il orent aporté;
De la ville s'en issent, ne se sont aresté.
L'emperere de Romme a tresbien commandé

329 *M* repenter — 330 *M* ia ne vus quer celer — 331 vos *manque M* — 332 *M* quere, *P* estre pr. — 333 *M* Il a uera en host .v. c. — 334 *M* uout sur vus ch. — 335 ce *manque M*, *M* de m. — 336 *M* Deu li haut seignur nus pòt ben — 337 *M* fet bea apraiser — 338 *M* mie ne uoil otreir — 340 *M* mut tost de sa gent — 341 *M* Ne io ne seroi pl. de sun, *P* ferai — 342 *P* ce dist aquarres, *M* io ne vus uoil pas enginner — 343 *manque M* — 344 *M* h. par tut sanz targer — 345 *M* Ke g. ne uout — 346 *M* la ualu dun d. — 347 *M* Vus e uostre f. quide en.

XIII. 349 *M* aualent — 351 *M* E tut, *M* porte — 353 *M* ad dunc c.

Et si jura sa barbe et son grenon mellé
Qu'il n'a home en sa terre de si haut parenté,
Ne mès que le peior en eüst destorbé,
Ne fust pandus aus forches et en haut encroé :
M f°54 d. Mesagier doit par tot aler a savetė.
« Seignors », ce dist rois Otes, « franc chevalier membré,
Vos avez bien oï l'orguel et la fierté
Que Garsire m'a ci par mesages mandé,
Ce ne li doins ma fille tot a sa volenté,
Qu'il me todra ma terre et tote m'erité
Et si m'abatra Rome, ma mirable cité ;
Mès je me fi en Deu, le roi de maiesté,
Et en ma bone gent et en ma loiauté,
Car miaus vaut un prodome que plain val d'or comblé ;
Et Grifon ne sont mie mout grantmant alosé,
Et Romain sont de guerre hardi et aduré.
Mout par est grant ma terre et de lonc et de lé ;
Venir i doit Garsire encontre cest esté :
Il tient mout sa parole forment en vérité,
Il nel lesseroit pas, puis que il l'a juré.
Ge manderai mes genz de par tot mon rené ;
A lui nos combatron, ja n'en iert trestorné,
S'an ait cil la vitoire qui Deus l'a destiné. »

XIV Otes li empereres, qui de Romme estoit sire,
Fut forment coreciez por l'orguel de Garsire.
Agrevain, un siens dru, li commensa a dire :

354 *M* Si enuita — 355 *M* Ke na — 356 *M* Ke le mainder de eus eust — 357 *M* enf. v haut — 358 *M* en s. — 359 *M* dit othes li m. — 361 *M* g. en ad ici par messagers — 362 *M* Si lui ne — 364 *M* E ci abatera, *M* noble c. — 365 *M* Mes men fi — 366 Et *manque M* — 367 *M* Ke meut uaut leal home — 368 *M* Li, mout *manque M* — 369 *P* h. et alose — 370 par *manque M* — 371 *M* V. uoit garsie en cet premer — 372 mout *manque M* — 373 *M* lerroit — 374 *M* homes par trestut — 375 *P* ne iert, *M* nert — 376 *M* Si eit cil le auenture ke.

XIV. 378 *M* Est, *P* lamor, de *manque M* — 379 *M* commence.

« Empereres de Rome, por quoi avez vos ire ?
Des Grifons vos sai dire c'onques genz ne fu pire.
Jhesu les nos tresmette, cil qui soffri martire ! *P f°6 b.*
Quidez vos donques, rois, nes pusons desconfire ?
Ja tant n'en i vendra que nes verrez ocire.
Prenez vos mesagiers, si fetes briés escrire
Et si mandez vos homes de par tot vostre enpire ;
Ja n'i avra celui que s'en oust escondire,
Quant il verront vos briés et il les feront lire.
— Agrevain », dist li rois, « ne vos vuel escondire,
Car vasal iestes teus ne sai mellor eslire. »

XV L'empereres de Romme fist ces briés saeler,
Par trestote sa terre a fet son ban crier
Dès les mons de Monjeu jusqu'a Brandiz sur mer
N'i remaigne un sol home por les mambres coper
Que a Romme ne viengne, s'il puet armes porter.
Or orez de Garsire, que tant fist a douter.
Quant il vit ses mesages de Rome retorner,
De la cité de Rome lor prist a demander
Et de la seignorie que tient Otes li ber.
« Sire », dist Aquaries, « de nient vos oi parler,
Car la cité de Romme par fait tant a loer
Soz la chape dou ciel n'en ot onques sa per.
Plus de set mile torz i poroit l'en conter ;

381 *M* De, *M* dire vnkes, *P* vi p. — 382 *M* Deu les cofunde — 383 *M* ne p. — 384 *M* nen uendrunt, *P* con uos u. — 385 *M* messages, *P* brief — 386 si *manque M*, *M* h. par trestut — 387 *M* ne uerret cil ke sen uout, *P* contredire — 388 *M* orrunt l. — 389-390 *manquent M*.

XV. 391 *M* fet brefs escriuere e enceler — 393 *M* Del mont, *M* deske br. — 394 *M* Ne r. nul h., *P* remaint — 395 *M* Ke ne uenge a rome — 396 *M* oiez, *M* fet — 397 *P* m. uenir et r. — 398 *M* Del estre le rei prit — 399 *M* ke out li — 400 *P* aquarres, *M* deuent uus oi plecer — 401 *M* Ke, par *manque M* — 402 *P* Sor, *M* de cel nad mie — 403 *M* .vi. cent turs lom c.

Qui voroit tot entor les murs de Rome aler,
Ja ne savroit si bien un palefroi ambler
Que un jour tot plennier nel convenist errer;
M f° 55. Et li palès roi Ote ne fait mie a blamer:
A or et a cristal sont trestuit li piler;
Onques Deus ne fist choze c'on n'i puise trover,
Ne manieres de bestes ne oisiaus por voler;
Les menieres des uevres ne vos sai deviser.
Tant est biaus li palès, ja nel vos quier celer,
Ne fuse pas saoul un an de l'esgarder.
Soz ciel n'a si sage home, se il i viaut entrer,
Qu'il, ençois qu'il s'en ise, nel conviengne muser.
P f° 7. Une eue cort la sus ou palez principer
Que rois Otes i fait par conduit amener,
Si sort par un leon qui trestot est d'or cler;
Le mestre que le fist sot forment bien ovrer.
Quant doient el palez aseoir au disner,
Bien i viennent ensamble mil chevalier laver.
Il n'est clerc que tant sache ne lire ne chanter
Que totes les mervelles vos peüst aconter.
La cité est si grande je nel vos sai nommer,
Ne la puet un cheval en un jor trespaser.
Soissante dus i a qui de Romme sont per;
Chescuns moine au roi Ote, quant il les viaut mander,
Bien soissante mile homes que tut sont bacheler.
Que les verret aus armes sus les chevaus monter
Et devant le palez chescun jor behorder,
Crupieres et ensegnes ondaier et venter,
De cendauz et de poille contre vent venteler!
Li rois n'est pas eschars por son avoir doner,
Mout duremant se fet de ses homes amer,

404 *M* uoudra entur les m. aler — 405 *M* s. vn palfroi si ben — 406 *M* .viii. iurs tus enters ne c. aler — 407 ne *manque M* — 409-444 *manquent M* — 411 *P* m. des eures — 416 *P* principel — 427 *P* rois otes — 431 *P* o. auenter.

A totes ses besoignes les puet bien asambler.
Les jugeors de Romme ne puet l'en pas faucer,
Car soz ciel n'a cel home, c'il le poet moutrer
C'on li tolist le suen et s'en vosist clamer,
Que li rois ne li face tot a fin or peser.
Losangier ne puet pas entor lui demorer,
Mavès home ne femme ne viaut oïr parler.
De totes bones taches que l'en sache nommer
A rois Otes sa part; nus ne l'en puet outrer.
Encor vos dirai plus, ce volez escoter. »

XVI « Sire », dist Aquaries, « bien vos sai rason rendre
De la citez de Romme, se vos volez entendre;
Ceste ville est mout grande, mès elle est asez mendre.
Une eue vient a Romme, que dous roches fet fendre:
L'en l'apelle le Tàivre, et si vient d'Alesandre.
A! Deus, con grant avoir je vi au port dessandre P f°7 b.
De pennes et de drais, de riches cendaus d'Andre!
Riches est li treüs que li sire i fet prendre;
Toz jors i est la foire d'acheter et de vendre.
L'en n'i puet larron prendre sempres nel face pendre,
Ne traïtor ataindre que ne soit ars en cendre.
Mout est biaus li palès, ou chante la kalandre.
Envers trestot le mont se puent il deffendre. »

XVII « Sire », dist Aquaries, « por Deu que ne menti,
Onques nulle mervelle si volentiers ne vi
Con Florence la belle, don vos avez oï.
A Romme la veïsmes el palès seignori:
Plus est blanche que flor, s'a le cors eschevi;

437 *P* sor c. — 438 *P* Et li t. — 443 *P* p. outer.
XVI. 446 *M* si me v. — 447 *M* Voster cite e grant, *M* mut greindre — 448-456 *manquent M* — 451 *P* riche c. — 454 *P* l. pendre — 457 *M* pot ben d.
XVII. 458 *M* Vncore escotez sire pur — 459 *manque P*, nulle *manque M* — 462 *M* ke florir si ad.

Sa faice samble roze et sa boche autresi.
Onques Deus ne fist home de mavestié sessi,
Mès que solement voie la grant biauté de li,
Que il n'en a le cuer corageus et hardi;
Ce ne fu onques feme, ne je pas nel vos di :
Si belle creature de mere ne nasqui;
Cil sires la forma que le mont establi.
L'emperere de Rome, ce sachiés vos de fi,
Ne vos tient ore pas por son mellor ami;
De ce que li mandastes mout forment c'est marri.
Je que vos celeroie? Tot i avez failli.
— Certes », ce dist Garsire, « et j'ai bien arrami
Que je le conquerrai ainz un mois et demi
Et per mer et per terre a force et a estri;
Il i avra maint brant et maint habert blemi,
Maint escu point a or et maint elme bruni,
Mainte enseigne de paille, maint destrier arrabi.
Quant il verra mes gens, par mon grenon flori,
Je cuit qu'il se tendra dou tot a mabailli;
Car, par iceste croix ou Deus paine soffri,
Quant qu'an ait, ne lerai ne soient defeni. »

P f°8. XVIII Amples fut li palès, haute la coverture;
Un dois i out de marbre, dom la piere estoit dure,
De mainte estrenge beste i estoit la painture.
La s'apuia Garsire a la fiere figure;
Por ce que trop fu viaus, ot mout la face oscure;

463 *M* ressemble — 464-467 *et* 469 *manquent M* — 470 vos *manque M* — 471 *M* tent vne hore pur sun ami — 472 *P* mandaiste, *M* mandastes f. est — 473 *M* Purquei c. tut auez — 474 ce *et* et *manquent M* — 475 *M* conqueroie einz treis iors — 476 *M* f. vus pleui — 477-479 *manquent M* — 481 *P* rendra, dou *manque M*, *P* et m. — 482-483 *manquent M* — 483 *P* De quant quan atendrai ne s., *P ajoute* (*cp*. 459):

Onques nulle meruelle si uolentiers ne vi.

XVIII. 484 *M* h. la celure — 485 *manque M* — 486 i *manque M* — 487 *M* sepue g. od, *M* estature — 488-492 *manquent M*.

La barbe li baloie trés oútre la sainture.
D'une porpre fresee estoit sa vesteüre,
A riches esmeraudes fu tote l'orleüre;
D'un sarmadain goté ot en sa vesteüre;
Mout par fu grans et lons, s'ot large aforcheüre.
Ses homes en apelle, mout durement en jure
Le glorieus dou ciel et la soie faiture
Que il fera roi Ote grant duel et grant ledure;
Vers la cité de Romme s'en ira a droiture,
Tote sera destrute, a tant con elle dure,
Ne ja n'i gardera menaie ne mesure.
Avoir quide Florence, la belle dreature,
Por faire en sa soignant; autrement n'en a cure.

XIX Garsire l'empereré a la barbe mellee
A fet mander ces homes par tote sa contree;
En mainte estrainge terre est la novelle alee
Que li rois a la guerre et plevie et juree.
Seignors, n'est pas mensonge, veritez est provee,
Dès le tans Alisandre, dom est grant renomee,
Qui conquist Babiloine, la fort cité loee,
Et trestote la terre desqu'an la mer Betee,
Ne fu mès si grant oust veüe n'esgardee
Con a Coutentinoble ot cel jor asamblee;
A bien trois cenz milliers de Gregois l'ont esmee.
En la terre de Grece, tant con est longue et lee,

491 *P* riche — 493 *M* lung large la furcheure — 494 *M* homes apele — 495 *M* gl. rei de, *M* sa noble — 496 *M* e gr. ire — 497-498 *manquent M* — 499 *M* Ke il ne g. — 501 *M* fere sa, *M* nad c.

XIX. 502 *M* od la b. — 503 *M* Ad mande, *M* la c. — 505 *P* a cel oust, *M* ceste guere — 506 *M* mes est uerite — 507 *M* Del t. — 508 *M* grant c. fundee — 509 *M* deske la — 510 *P* fust, *P* ueus ne, *M* ne assemble — 511 *P* coutetinoble, *M* vint a icel asemblee — 512 *P* Et b., *M* Ben a, *M* mile gr., *P* lon esm. — 513 *P* de gre t. con elle fut lee, tant *manque M*.

Ne ot onques dromont ne nef ne barge armee,
Sentine ne galie que n'i soit amenee,
Au riche roi Garsire a terme presantee.
*M f°55 b.* Li rois vint a la mer, onc n'i ot arestee;
*P f°8 b.* Il entrerent es nés senz nulle demoree,
Tant i mirent vitaille comme a lor cors agree.
Grifon issent dou port par une matinee;
Quant en chacunne nef fut la voelle levee,
Ja si haute montaigne n'en eüsez montee
Que vos ne veïssiez tote la mer salee
Coverte de vesiaus bien loig une luee :
De l'une nef a l'autre n'ot pas une ruee.
Que donc veïst l'estoire el palagre montee,
Tante coute porpointe, tante enseigne fresee,
Tant riche confanon, tante targe doree,
Si li semblast, ausi qu'il l'eüst avisee,
Tote crestienté fust dedenz mer entree.

XX Mout furent les oust grans qui de Greus asamblerent;
A bien trois cenz milliers de Grifons les esmerent.
Garsires fu iriés, guerres n'i aresterent,
Et trés et pavellons sus les somiers troserent.
De ci tresqu'a la mer onques ne tresfinerent,
Isnellement et tost en lor nés s'en entrerent,

514 *M* Ne mot, *PM* dr. nef — 515 *M* Ne beus, *M* fut menee — 516 *M* Le, *P* g. ne fust la pr. — 517 *P* v. et la m., *M* m. v sunt — 518 Il *manque M*, *P* Il sen e. ens s. — 519 *P* comme illor a. — 520 *M* Gr. sen i. — 522 *M* ne fusent surmunte — 523 *P* Qui vos — 524 *M* uessele tute une jurnee — 525 *P* n. ot, *M* mie une louee — 526 *M* u. pelatre lestorie m. — 527 *M* manche p., *P* *ajoute* :

Tante nef et tant mat tante voelle leuee

— 528 *M* targe roe — 529 *M* Coe lui s. ke sil leust deuisee — 530 *M* f. en m.

XX. 531 *manque M* — 532 bien *manque M*, *PM* .xxx., *M* mile griffuns idunc, *P* grifon — 533 *M* E g. fu mut, *M* naresturent — 534-543 *manquent M*.

D'avoir et de vitaille richement les comblerent,
Des auberz et des elmes a mervoilles porterent
Et trestotes les armes qu'an lor terre trouverent;
Es sentines desoz lor chevaz avalerent.
Par une matinee li Grifon s'en tornerent;
Quant il issent des pors, grant noise demenerent :
Ces cors et ses boisines et ces grelles sonerent.
Il se pristrent aus cordes et lor voilles leverent
Et, quant li vens s'i fiert, mout forment s'en alerent.
Que veïst celle estoire, quant dou port s'en tornerent!
Cil Grifon orguilleus lor armes remuerent,
Ces auberz et ces elmes de lor forres giterent;
Ces selles et ces frainz et ces escus, qui perent
Encontre le soloil, mout grant clarté geterent;
Toutes les nés relusent, si grant clarté donerent.

XXI Mout fut fiere l'estoire, quant li Grifon s'en vont. *P f°9.*
L'emperere Garsire fu dedenz son dromont;
Mais de si grant richese n'estuet parler el mont
Que par mi les vesiaus li mesnié au roi font :
Les ancres sont d'argent que gietent el parfont,
Et les cordes de soie a coi les nés tendront;
Li bort sont de fin or ou Greu s'apoieront,
Et la nef est ferree devant el premier front.
Une escharbocle i a la desus ou dromont
Que giete tel clarté et reluist contre mont
Que la nuit s'entrevoient les nez que entor sont :

537 *P* chargerent — 538 *P* De aub. — 541 *P* matine — 543 *P* grelle — 544 *M* a c. — 545 *M* uent ifert durement — 546 *M* quant se remuerent — 547-549 *M donne les vers* :

Les leuns e les urs deforez icerent
Heumes e haubers e escuz ke porterunt

— 548 *P* lor sor resgiterent — 550 *M* Conter, mout *manque M*, *M* donerunt — 551 *manque M*.

XXI. 554 *M* De si gr. noblesce unkes ne fu el — 555-571 *manquent M* — 558 *P* s. a poie ou — 559 *P* ferre — 560 *P* isit la.

Bien se gardent des roches que pas n'i hurteront.
Li riches rois Garsire de riens ne se repont :
Ou chatel de la nef ot fait batir un pont
Que siet sur dous roelles en un prael raont
Par desor le plenchier, mès n'est or qui vos cont
Totes les bones herbes que plantees i sont;
Les mesnies Garsire ilec lor dedut font.
Li prince et li demaine tot entor lui estont
Et devisent ensemble comment se contendront;
Mout menacent roi Ote que ses gens ocirront
Et la cité de Romme tote li abatront :
S'il puent le roi prendre, le chief li trencheront;
Por l'enneur de Garsire la teste en porteront
Et de lonc et de lé le rainne essilleront
Et Florence la belle ovec aus en mainront.
Se il le font isi con il devisé ont,
Mar vit onques rois Otes Florence o le chief blont!
Mès Romain s'asemblerent, que pas ne guenchiront,
Et sont ja tel cent mille que bien les atendront
Ne en nulle maniere lor seignor ne faudront.

XXII Ce fut el mois de mai, que il pluet et iverne,
Que Garsire s'en vet costoiant Odierne;
Et lesserent a destre la cité de Salerne.
*P f°9 b.* Deus! con riche dromont, sainte voire paterne!
Le mestre qui le fist fut de Fineposterne,
Toz fu ovrez de chene, ainz n'i ot point de verne;

564 *P* Lirois riches — 566 *P* roelle — 569 *P* mesnie — 572 *M* Manacent le, *M* sa gent — 573 li *manque M* — 574 *M* coperunt — 575 de *manque M* — 576 *M* lez tut beissellerunt — 577 *M* od eus amenerunt — 578 *P* Mes sil, le *manque M*, *M* cum d. lunt — 579 rois *manque M* — 580 Mès *manque M*, *M* ke ne fuerunt — 581 *M* s. ben c., bien *manque M*.

XXII. 583 *P* m. de moi, *M* quant plout — 584 *P* u. si controie o., *M* hodierne — 585 *P* c. daufalerne — 586 *M* Passent asez terres deske a p. — 587-591 *manquent M* — 587 *P* fine poeste — 588 *P* p. de frene.

Li forz et li molins i fu et la cisterne,
Pavee de fin marbre; ovec iert la lanterne,
Qui art et qui relust et giete tel luserne,
Quant li Grifon bevoient es copes d'oliferne;
Les coutes sont de poille del mellor d'Oliferne,
Et li arbre sapin tot droit contre galerne,
Et les cordes sont faites de soie de Biterne;
La fu li escharbocle que giete tel luiserne.
Li maistres maroniers estoit nez de Salerne;
Mout par fu sages hom qui tel vessel governe.

XXIII Dès or s'en vet Garsires o le grenon chenu,
Si maine tel estoire onques telle ne fu.
Le vent lor atraverse, si ot un pou pleü,
Et la tormente esforce, dom mout sont esperdu. *M f° 55 c.*
Ses voilles se derompent et cil mat sont fendu,
Cil mulet se combatent et cil destrier crenu;
Mout s'esmaia li rois, quant il l'a conneü.
« Hé! Deus, » ce dist Garsire, « ou somes nos venu,
Que de la voire croix feïstes vostre escu,
Quant brisastes enfer a force et a vertu?
Conduiez moi, biau sire, a droit port de salu!
— Sire », dist Sinagon, un prince qui la fu,
« Sachiez que vos n'avez pas bon consoil creü
Ne au voloir de Deu cest grant oust esmeü.
L'emperere de Rome que vos a il tolu?

592 *M* Beiuent e magent de c. — 593-595 *manquent M* — 596 *M* Li esch. lur dune grant — 597 *M* E li, *M* nasqui a — 598 par *manque M*, *M* quant t.

XXIII. 601 *M* La trauerse lur uent si ad — 602 *P* est forte, *M* purquei sunt — 603 *M* Les ueilles d. e li, *P* rompu — 604 *manque M* — 605 *M* se esmaie, *M* q. cœ ad ueu — 607-608 *manquent M* — 607 *P* feiste — 608 enfer *manque P*, *P* et auenu — 609 *M* C. nus, *M* al p. — 611 *M* c. eu — 612 *M* Ke auez en tel guise si grant ostes mu — 618 *M* r. quei.

Teus quide bien tot prendre, bien est aperceü,
Ja ne s'en prendra garde, si avra tot perdu.
— Sinagon », dist Garsire, « bien vos ai antandu.
Vos savez que rois Otes m'a forment irascu;
Se puis venir a terre, mout m'iert bien avenu,
Car, par icel seignor c'on apelle Jhesu,
P f° 10. Il ne me tendra mie por viellart recreü.
Il en sera ansois mil cheval abatu
Et vint mille Romain escorchié et pendu
Que je n'aie Florence lés mon costé tot nu. »

XXIV Mout avint bien Garsire, le viau chenu ferrant :
La tormente depart et li biaus tens les prant;
Il siglerent ensemble mout aaisieement.
Li maistre marenier n'estoient pas anfant;
Vers la cité de Rome se vont bien adreçant
Et coutoient Gaiette, une cité vaillant;
Les voilles sont croisies, que mout orent bon vant.
A un port ariverent c'on clame Lolifant;
D'iluec n'ot que sis luies desqu'a Romme la grant.
Grifon issent des nez maintre communament,
Si gietent fors lor ancres, dom il i avoit tant.
Deus! tant forment henisent cil destrier auferrant!
Par les vaus vont lor loges et par les plains dresant;

614 *M* quide tut, *P* b. conquerre, *M* aparu — 615 *M* ne dura g. — 617 *M* ki li reis mad — 618 *M* Si io fus, *M* me fut — 619 *M* Ke, *M* ke en croiz pene fu — 620 *M* tendrunt — 621 *M* Il auera, *P* del ch., *M* m. de cheuaus — 622 *manque M* — 623 *M* Si io, *M* mes costez.

XXIV. 624 *M* Ben auint a — 625 *M* se departe e la barge ses — 626 *M* E seillerunt e. tut cointement, *P* esemeement — 627 *M* mariner il nesteit mie lent — 628 *M* r. vont ignelement, *P* adrecent — 629 *M* costeient a garre — 630 *M* ueilles croissent, *P* et si o. — 631 *M* ke lom — 632 P .x. l. — 633 *M* mut espescement — 634 *M* traient hors les armes, i *manque M*, *P* auoit cent — 635 *M* E si h. — 636 *M* Es plains e es vals vont lur loges.

Le tref Garsire tandent sus l'erbe verdoiant.
Par dejoste un mareus sus une eue corant
Tendent le tref Garsire par mout grant essiant,
Et fu de drap de soie par tel devisement
Les bendes antaillies a colors plus de cent.
Quinze pomiaus i ot d'or fin resplandisant;
Sus chescun ot une egle asise gentement,
A mont el plus grant feste une escharbocle ardant;
Les cordes sont de soie dom li pavelion tent.
Onques Deus ne fist beste ne nul oiseil volant
Ne dragon ne coloivre ne guivre ne sarpent
Ne arbre que frut porte ne nul poison noant
Ne cité ne chestel ne maniere de gent
Qui tot n'i soit portret a or et a argent.
A val par mi le pré le grant pueple s'espant;
Cil bon destrier henisent et cil mul vont breant,
Cil Grifon orguillous lor armes remuant,
Ces cors et ces busines et ces timbres sonant; P f° 10 b.
Au brut et a la noise que il vont demenant
N'i peüsiez oïr nès Damedeu tonant.
Les novelles en vont a Romme meintenant
Que Grifon sont venu o lor esforcemant.
« Ha! Deus, » dist l'emperere, « par ton commande-[mant,
Qui de la sainte Virge naquis en Belleant,
Or ont li Greu la guerre qu'il ont desirré tant;
Et j'avoie tresor asamblé fier et grant :
Or en donrai mes homes trestot a lor talant.

638 *M* Par desuz un marreis sur — 639 *M* hardement — 640-650 *manquent M* — 643 *P* un egle — 646 *P* uolent — 651 *M* Al u. parmi la terre — 652 *M* Li — 653 *manque M* — 654 *M* Les cornes e les tumbres e busines s., *P* lorainz s. — 655 *M* A cel noise kil — 656 *M* Ne pusset — 657 *M* n. uenenent — 658 *M* enforcement — 660 *M* Ke naquis de la uirgine en — 661 *P* ont romain, *M* la terre — 662 *P* Il auoient, *M* assemble duremeant — 663 *M* le durrai a m. h. tut.

Dahez ait or avoir qui dure longuemant,
*M f°55 d.* Puis qu'il vient au besoig, se l'en ne le despent,
Isi que bien en dient chevalier et serjant! »

XXV Baron, or aiez pez : bien fet a escouter.
Ne sai s'onques oïstes a nul home conter
D'un riche roi Philipe, que se fist coronner
En la terre d'Angrie par tot sire clamer.
A morir le covint, n'en pot par el passer;
Dui enfant en issirent, que il fist bien garder,
Mès plus biaus damoisiaus ne pot l'en pas trover.
La roïne, lor mere, n'es vout gueres amer;
A un roi se fist sempres maintenant esposer,
Que les enfans voloit ocire et afoler.
Mès il orent un mestre que mout fist a loer,
Qui par nuit s'en ala por les enfans embler
Et en estrenges terres les en sot bien mener;
Des eschés et des tables lor aprist a joer,
Les escus et les lances lor fist sovent user
Et l'un poindre vers l'autre et ferir et jouter,
Que ja en celle terre ne savront mès aler
Qu'il ne soient prisié de lor armes porter.
Le meneur faisoit il Esmeré apeler;
Mout fut prouz et leaus et bons a doctriner
Et, quant plus crut li enfès, et plus se voust pener
*P f°11.* De fere bien toz diz por fere soi amer.
Li ainznez ot nom Mile, ensi l'oï nomer;

666 *M* E tus ke ben ne ferunt ch.

XXV. 667 *M* Seignurs fetes pes ke cest fet ben, *P* et esc. — 668 *M* de n. h. parler — 670 *P* la cite — 671 A *manque M*, *M* ne pout plus durer — 672 *M* Dous enfans out li reis — 673 *M* mie tr. — 674 *M* pout g. — 675 *M* Ke a, maintenant *manque M* — 676 *M* ocir uolit — 678 *M* n. ale les, *P* garder — 679 *M* estrange terre les fit amener — 680 *M* Asches e as, *M* prit — 683 *manque M* — 684 *M* Proise furunt par tut — 685 *M* fit — 686 *M* prut e bels — 687 *M* E cum — 688 *manque M* — 689 *M* Issi loi.

Mès forment estoit faus et de mavès pencer,
Toz tens afelonni, quant il dut amander;
Mout sot bien durement un prodome afoler,
Onc ne pot ses semblances a nul bien atorner.

XXVI Quant fu mors rois Felipes, li sires de Hongrie,
La roïne manda Justamont de Sulie,
Si ce fist espouser maugrei sa baronnie,
Et li enfant alerent au roi d'Esclavonie,
Et cil les adoba par mout grant seignorie.
Ce fu a une feste de la Pasque florie
Que li rois tint sa cort en la cité d'Ongrie.
Li enfant behorderent en mi la praerie:
Esmerez sist cel jor ou destrier d'Orquanie,
A son col un escu, que fu fès en Hongrie,
A un leonet d'or, que forment reflambie;
Ou chantel de l'escu, droiz est que gel vos die,
Ot point un colombel, blans con flor espanie;
Li leonciaus desoz de l'emfant senefie
Que il doit estre frans de par chevalerie,
Envers son anemi plainz de grant felonnie,
Et li colombiaus blans douçour et cortoisie,
Et que vers son ami mout forment s'umelie.
A tant ez un paumier dou regne de Hongrie;
Par saint Pere de Romme ot sa voie acoillie.
Quant il vit les anfans, hautemant lor escrie:

690 *M* Mut fu — 691 *M* Pur nul home ne uout am. — 692 *M* Ben sout bon genz a., *P* prodon — 693 *M* Hum, *M* turner.

XXVI. 694 rois *manque M*, *M* li rei — 695 *M* demanda — 698 *M* duba — 699 *M* E coe, *M* f. a la — 700 *M* sa feste — 701-704 *manquent M* — 701 *P* behordere — 705 *M* Del un, *M* ben est ke vus en — 706 *M* Si out p. — 707 *M* E vn leunsel ke ben reflambie — 708 *M* E signefie par ceo ke franc doit estre par — 709 grant *manque M* — 710 *M* blanc plein de c. — 711 *M* E en uers ses amis ke il se — 712 *M* estes vus un, *M* sulie — 713 *M* ad sa u. collie — 714 *M* ueit, *M* durement les.

« Que fetes vos ici, folle gent esbahie ? »
Quant icil l'entendirent, n'i a celui n'en rie;
Entor lui s'aresterent, s'ont la parolle oïe.
*M f° 56.* « Seignors », dist li paumiers, « se Deus me beneïe,
Je viens tot droit de Romme, nel vos celerai mie.
Une fille a rois Otes a la chiere hardie,
Onques ne vi tant belle en trestote ma vie.
*P f° 11 b.* Garcire la demande a la barbe florie,
Si viaut avoir la terre de si en Lombardie;
Or est venuz sus lui a sa grant oust banie.
Sachiez que l'emperere a grant mestier d'aïe;
Se vos estiez la, je sai bien sanz faillie
Que il vos retendroit ou sa chevellerie :
Trop vos donroit roge or et chiers dras d'Aumarie. »
Quant l'entent Esmeré, son frere dit et prie
Que il en augent la o tant de compaignie
Con il poront avoir et tenir en baillie.
« Certes », ce respont Milles, « je nel laroie mie,
Qui me clameroit quite tot l'or de Tabarie. »

XXVII Li enfant s'en entrerent en la bone cité,
Isnellemant et toust ont congié demandé;
Mout en pesa au roi, envis lor a donné.
Vint chevaliers en moinnent, auques de lor aé,
Et bien trente escuiers, dont il sont ennoré;
Et chescun moinne en destre un destrier sejorné.

715 *M* issi — 716 *M* E quant il, *M* nad cil ke ne r. — 717 *M* En tur esturent, *M* sa, *P* p. enquise — 719 *M* uinc — 720 *M* otes de romanie (*fin du vers*) — 721 *M* si b. en tut — 722 *M* lad d. od — 723 *M* Ke, *M* de ci ken normundie — 724 *M* ale sur otes od grant — 726 *M* i estiez io — 727 *manque M* — 728 *M* Kil vus durreit asez or e dras — 729 *M* sun fre enprie — 730 *M* Kel sen augent od — 731 *M* p. tenir en lur — 732 *M* dit, *M* ne lerroi — 733 *M* doreit q.

XXVII. 734 *M* enfanz entrent en la c. — 735 *M* Mut t. unt le — 736 *M* E coe enpensa li reis si lur — 737 *M* ch. kil meinent tut de — 738 bien *et* il *manquent M* — 739 *M* en sa main vn cheual.

De si jusqu'a la mer ne se sont aresté;
Une nef ont loee, si sont dedens entré.
N'i ot gueres de cors, se sont outre passé;
Tant ont par lor jornees esploitié et erré
Qu'il sont venus a Rome, si ont l'oust encontré.
D'autre part habergerent tot droit en Noiron Pré
Chiés un riche borgois menant et asasé;
Mout furent a grant joie, tant qu'il orent sopé.
Esmerez l'en apelle, si li a demandé :
« Car me dites, biaus outes, par vostre laiauté,
Dou riche roi Oton tote la verité!
Retient il soudoiers? Est il de grant bonté?
A lui sommes venuz, ja ne vos iert celé.
Certes, c'il nos retient, ainçois un mois passé
Avrai je pris Grifons, conquis et afolé.
— Par mon chief », dist li outes, « mout avez bien parlé;
Li rois vos retendra volentiers et de gré. *P f°12.*
Mi sire a une fille, Florence au cors mollé,
La plus belle pucelle de la crestienté;
Avoir la viaut Garsire por sa grant richeté,
Bien quatre cenz mile hommes sus nos a ci mené.
Acointiez vos au roi, si verrez sa bonté;
Mout vos donra avoir, gel sai de verité.
Por ce nel di ge mie n'aie assez, merci Dé,
Por bien tenir mil homes set ans en grant plenté.
N'aiez pas por avoir nulle choze en pensé;

740 *M* De ci ka — 744 *M* un ost — 745 *M* Del auter part se herbergent dreit — 746 *M* m. od grant plente, *P* asasez — 748 *M* Si a pelent lur oste si lont — 749 *M* Ke, *M* pur u. — 750 *M* otes — 752 *M* v. ne vus ert pas — 753 *M* tent einz trois iours — 754 *M* Io quide ke de ceo fra il bon iurne, *P* grifon — 757 *M* Othes ad, *M* fi. apelle — 759 *M* le u., *M* par sa ferte — 760 *P* Bien sai que deus de gloire vos a ci amene, *M* treis c. — 761 *M* Cointez vus a lui si sauerez — 762 *manque P*, *M* Plus, *M* io s. — 763 *M* Ke asez de richesce la m. de de — 764 *M* a pl. — 765 *M* Veez ke neiez maueiste en.

*M f°56 b.* S'a moi voleiz remaindre, il est tot esgardé :
Or et argent avrez a vostre volenté.
De bataille vos est si tresbien encontré,
Qu'an a par ceste ville trestot le ban crié
Que tuit li chevalier soient demain armé,
Si sera la bataille, que li rois l'a juré. »
Quant li enfant l'entendent, grant joie en ont mené;
Celle nuit se reposent, tant qu'il fu ajorné.
Cil de Coutentinoble sont par matin levé,
Le cembeil en amoinnent a la bone cité,
Et furent bien dis mille Grifon desmesuré
Que tot ont a la porte et feru et hurté.
Les novelles en viennent Milon et Esmeré;
Li maindres des anfans en apella l'anné :
« Par ma foi, biaus dous freres, bien nos est encontré !
Isons nos en la fors orendroit tuit armé,
Si faisons telle choze dont soit a bien parlé ! »
A iceste parolle se sont tuit adoubé,
A lor vint chevaliers se furent apresté,
Par une viez pouterne isent de la cité :
Ces armes reflamboient et cil escu doré.
Li rois Otes estoit el palais principé,
Aus fenestres s'apuie de fin marbre listé,
Dejoute lui Florence, au senestre costé.
Lonc la rive dou Taivre ont a val esgardé

766 *M* Si vus uolez od lui meindre il nest mie esgarre — 767 *M* a grant plente — 768 *manque M* — 769 *M* A tant estes vus par tute la cite le cri leue — 770 *M* s. le matin — 771 *M* Ke la b. serra li r. — 772 *M* enfanz lentent, *M* i. vnt demene — 773 se *manque M*, *M* eniurne — 775 *M* c. enueient, *P* amoinne — 776 bien *manque M* — 777 *M* Ke a la p. se sunt tus ahurte — 778 *M* n. uenent a miles — 779 en *manque M* — 780 dous *manque M* — 781 *M* nus la f. tantost arme — 782 *M* dunt en seit p., *P* parler — 783 *M* icetes paroles, tuit *manque M* — 784 *M* E, *M* sunt, *P* areste — 785 *M* une p. sen — 786 *M* flambeient e li — 787 *P* principel — 788 *P* sapuient, *M* sepuez de uert m. — 789 *M* fl. lalose (*fin du vers*), *P* coutel — 790 *M* Lez la r. vnt.

Et virent les anfanz venir par mi le pré. P f°12 b.
Quant Grifon les choisirent, grant joie en ont mené;
De la presse s'en sont quarante desevré,
O les vint damoisiaus ont ensemble jouté.
Mès Grifon ne sont mie des armes si sené,
Onques n'i ot celui n'ait l'arçon delivré;
L'emperere de Romme en a un ris gité.
« Hé! Deus », ce dist Florence, « biau rois de maiesté!
Qui sont cil damoisel que sont si acesmé?
Hé! Deus, con sont isnel cil destrier abrivé!
Un en voi de devant a cel elme gemé,
A cel blanc colonbel en cel escu doré;
Onques mès de mes iaus ne vi si bel armé. »

XXVIII Quant Grifon ont Milon et Esmeré veü,
Que ne furent que vint, si ont tot abatu
Bien quarante des lor, grant honte en ont eü.
De la presse se sont bien trois cent derompu
Et fierent les enfans chescun sur son escu;
Quant les lances lor faillent, a lor branc sont venu.
Grifon furent au chaple duremant espandu,
Milles et Esmerez se sont entr'aus feru;
Et se il ne se fusent fieremant deffendu,
Il n'eüxent vers aus ne force ne vertu.
Esmerez point et broche, o le branc esmolu

791 *M* enf. el val al pre — 792 *M* uirent, *M* i. vnt amene — 793 *M* Quarante sunt del regne sempres — 794 *P* li .xx. damoisel — 795 *M* Les, *P* arme redoute — 796 *M* nout c. neust les arcons uoide, *P* c. na le suen d. — 797 en *manque M* — 798 biau *manque M* — 799 *P* Qui conoist ces dansiaus, *M* ci ac. — 800 *M* E lur destres ignel tut abrue — 801 *M* Vn iuei a c. — 802 *M* bl. leoncel e a — 803 *M* de mes iaus *manque M*, *M* plus b.

XXVIII. 804 *M* miles — 805 *M* Kil, *P* ses ont tuit, *M* vnt quarante ab. — 806 *manque M* — 807 bien *manque M*, *M* issu — 808 *M* en lescu — 809 *P* et lor br., *M* f. si sunt esmeu — 810 *manque M*, *P* ch. dremant — 812 *P* Cil ne se f. si f., *M* tres ben d. — 813 *M* eus f. — 814 *P* tint le br.

Vet ferir un Grifon par mi son elme agu;
M f°56 c. De si que ou braier l'a trenchié et fendu
Et l'arçon de la selle et le destrier crenu.
Come Grifon le voient, s'ont tel paor eü
Que il ne l'atendisent por plain val d'or molu.
L'emperere de Romme l'a del palas veü.
« Pere », ce dist Florence, « biau sire, que fais tu?
Car lor tramet secors, por le voir roi Jhesu,
Et si savrons, chier pere, que le demoisel fu
P f°13. Qui nos a le Grifon si ruste cop feru.
— Fille », ce dist rois Otes, « je l'ai bien conneü,
Qu'il a un colonbel devant en son escu. »

XXIX Li rois en apella Agravain et Sanson;
Cil estoient dui frere dou miaus de sa maison.
« Seignor », dist l'emperere, « entendez ma reson :
Courez vos adouber, franc chevalier baron,
Si nos secorez ceus, que nos nes i perdon;
De queil terre qu'il soient, il sont mi compaignon. »
Et cil li respondirent : « A Deu beneïsson ! »
Teus set cenz s'en armerent que ne sont pas garçon,
Mès tut bon chevalier : n'a celu n'ait penon.
Par mi la mestre porte s'en issent a bandon;
A iceste parole se desrengent Grifon.

815 *M* sur sun escu — 816 *M* Ke par mi le chef par force lad ferru — 817 *M* Mort labat del cheual tut estendu — 818 *M* Quant gr. ceo uirent grant pour unt — 819 *M* Ke dunt nel at. pur nul or esmelu — 820 *M* Otes lemp. lad — 821 *M* Beu ser d. fi. ke fetes tu — 822 *M* Ke lur enveiez ai pur — 823 *M* si nus fetes a sauer queis — 824 *M* Ki as griffuns ad si rustes cops — 825 *M* F. dit li reis io — 826 *M* Il.

XXIX. 827 en *manque M* — 828 *P* sui fr., *M* fr. les meillors — 829 *M* dit il — 830 *M* Alez — 831 *M* Si s., *P* que uos, *M* neles p. — 832 qu' *manque P* (*une main postérieure a intercalé un* k) *et M*, *M* e coment vnt a nun — 833 li *manque M* — 834 *M* se arm. — 835 *M* nad cil, *P* na p. — 837 *M* Dunc se mettunt en fute li.

Quant le vit Esmerez, si broche l'esclavon;
Se toz jorz n'est devant, ne se prise un bouton.
La ou il vit la presse et la grant chaploison,
La s'enbatit li enfes et tint le branc ou poig.
Qui donques le veïst, menbrast li de leon :
Tant cop ferir de lance, rompre tant confanon,
Que les hantes brisoient, s'en volent li tronson!
Plus de mil en abatent devant aus el sablon,
Que jamès par prevoire n'avront confession;
Et li autre s'en vont fuiant comme gaignon;
Entresi a lor trez ne font arestisson,
Isnellement en viennent au maistre pavillon
Et conterent Garsire o le flori grenon
Que ses genz a perduz : n'ont mès nulle foison.
Quant l'entent l'emperere, si besa le menton,
Par maltalant en jure le cors saint Lazaron
Que la cité metra en flâme et en charbon.

XXX En Romme s'en entrerent li baron chevalier;
Milles et Esmerez font forment a prisier,
Encontre aus sont alé li vaillant escuier, P f°13 b.
Chacuns en amena de gaaig un destrier,
Et vienent aus outeus por lor cors aessier,
Car des armes porter et de l'aubert doblier
Lor doloient les membres et de Grieus domagier.

838 *P* les v., *M* br. al talun — 839 *M* Si tost nest — 840 *M* la fra grant noise e fere — 841-842 *manquent M* — 843 *M* Grant c. f. e rumpre gunfanun — 844 *P* Qui, *M* lances enbrisent e u. — 845 devant aus *manque M* — 846 *M* i. a nul iur na auerunt — 847 *M* cum larun — 848 *M* Ci ka lur tref, *P* et l. — 849 *manque M* — 850 *M* Tut — 851 *manque M*, *P* Qui — 852 *M* E quant le ent. garsie si besse — 853 en *manque M* — 854 *P* Qui, cite *répété dans M*.

XXX. 855 *M* A r. sunt returne li noble barun *(c'est le dernier vers de la laisse précédente)* — 856 *M* mut a pr. — 857 *M* E contre eus sunt venu li noble bacheler, *P* le u. — 858 *M* iamena emain, *P* g. bon — 859 *M* vont a lur, *P* et essier, *M* eiser — 860-861 *manquent M* — 860 *P* de hauberz.

Esmerez prist son oste mout bel a aresnier :
« Sire, nos en issimes la fors por gaaignier,
Car deseritez sommes, s'en avons grant mestier.
Aler volons la sus au roi por acointier,
Mès por le bel semblant que nos feïstes ier,
Prenez ces dis chevaus, car se sont li plus chier;
Ancor en avrez plus, se poons esploitier. »
*M f°56 d.* Li oustes l'en mercie, ou n'ot que enseignier.
Li du enfant monterent et lor vint chevalier
Et font porter lor armes a loi de soudoier;
Il ne finerent mès tresqu'au palès plenier.

XXXI Mout furent grans les oust, ce sachiez senz mentir,
Que li rois fist a Romme asambler et venir.
Qui donc ot bon cheval l'alevot por sentir
Sa meniere conoistre de poindre et de guenchir.
Qui veïst ces haubers et roller et blanchir
Et ces lances ferrer et ces escus forbir,
Ces gonfanons fermer et ces hantes brandir,
Ces chevaliers noviaus sur ces chevaus bordir,
Ces destriers d'Arragone et corre et porsaillir,
De mout tresfiere guerre li peüst sovenir !
La noise qu'il demoinent fait la cité fremir,
Et le riche barnage le grant palès tentir;
Et quant li rois parolle, bien se sevent tesir :

862 *M* E pristerent lur o. forment a reisoner, *P* et ar. — 863 en *manque M* — 864 *M* Ke, *M* si auom — 865 la sus *manque M* — 866 Mès *manque M*, *M* f. erer — 867 *M* se .x. cheuales a uostre luer — 868 *P* gaaignier — 869 *M* lur m. e prent li destrer — 870 *M* muntent e li — 871 *manque P*, *M* armes ceo est drait al souder — 872 *M* E uenent drait al, *P* fineront m. tres qua.

XXXI. 873 ce *manque M* — 874 *M* mander e banir — 875 *M* ch. la pout asair — 876 *M* e de p. — 877 *M* ses h. — 878 *M* les l. ferir e les e. burnir — 879 *M* Le, *M* les h. — 880 *M* Les noues cheualers souen border — 881 *M* bon cheuaus de muntaigne coure — 882 *M* mut estrange g. li porrit — 883 *M* bondir — 884 *M* E del — 885 *M* quant otes p. a tus couent.

N'osasent un mot dire por les membres tolir.
« Seignor », dist l'emperere, « bien savez sanz mentir
Que Garsires nos cuide durement maulbaillir
Et destrure ma terre et par force sesir.
Autresi comme jé, la devez maintenir.
Qui d'avoir a besoig, si le me face oïr;
Certes, je l'en donrai trestot a son plesir. P f°14.
Vos iestes tut prodome por bataille soffrir.
Cil de Coutentinoble nos cudent esbahir,
Entrez sont en ma terre; je croi, ou saint Espir,
Qu'il ne s'en poront pas si de legier issir.
Seignor, or en pensez des rustes coz ferir,
Nes redotez vos pas por paor de morir.
L'estantdart ferai tendre et porter et tenir
Et quarante mil homes armer et fervestir,
Qui trestuit sont mi home por le mien recoillir.
S'il i avoit coart qui s'en vosist fuir,
Qu'icelui quel verret sempres l'alast ferir
Et o le branc d'acier li aut le chief tollir ! »

XXXII Mout par fut grant en Romme la noise et la tabor
Et li riches barnages, c'onques n'i ot mellor.
Il firent corner l'eue sus ou palès auçor;
Ce fu a une feste que l'en dist de Pacor
Que li baron mengerent a la cort lor seignor.

886 *M* Nosent — 887 *M* rei otes, *M* faillir — 888 *M* quide malement baillir — 890 *M* A grant driet la — 891 *M* de auer en ad mestre ore le f. — 892 *M* li durrai tunt a — 893 *M* estes fortes e uaillans pur — 895 *M* io le sai sanz mentir — 896 *M* ne p. mie deliuerment — 897 *M* ore preiset de ben f. — 898 *M* Ne les dotez pas — 899 *M* Mun est. frai p. — 900 *M* Q. m. armez tres ben de fer uestir — 901 *M* h. si me deuient garantir — 902 *M* Cil serra c., *M* uodra — 903-904 *M* Io comant ke lem lui face tantost le chef tolir.

XXXII. 905 en Romme *manque M*, *M* le tabur — 906 *M* ne fu m. — 907 sus *manque M*, *M* auctor — 908 *P* qui len, *M* apel pascur — 909 *P* Qui, *M* m. en tur lur.

Cel jor i ot maint prince, maint duc et maint contor,
Tant riche chatelain, tant noble vavasor.
L'emperere s'asist a la table greignor;
Li maibre sont jonchié et de glai et de flor,
De lorier et de mente, que giete grant oudor.
Ez vos les dous anfans sus ou palès hauçor;
Vint chevaliers amoinnent ou aus par grant honor,
*M f° 57.* D'armes et de banieres orent mout riche ator,
Chacuns fet amener un destrier misodor.
Li valet sont vestu andu d'une color,
D'un cisamus ovré; onques ne vi mellor.
Auques sont d'un aaige et bien d'une longor.
Li baron les esgardent des tables tot entor,
Ainz dous plus biaus anfans ne virent a nul jor.
Il se sont aresté devant l'empereor,
Puis si l'ont salué de Deu le creautor.

*P f° 14 b.* XXXIII Milles ot non l'ainznez, qui premerain parla;
Devant le mestre dois noblement s'aresta,
Et li baron se taisent por oïr qu'il dira.
La ou il voit le roi tresbiau le salua,
Et li emperere aus, que onques ne tarja,
Et lor nons et lor terres après lor demanda.
« Sire », dist li ainznez, que pas ne li cela,
« Milles m'apella cil qui des fons me leva

910 *M* Al, et *manque M* — 911 *M* riche u. — 912 *P* Lemperrere, *M* se sit — 913 *M* La sal fu i. de — 914 *P* loriers, *M* e des especes ke donnent — 915 *M* Estes vus — 916 *M* E .xx. ke lur siwent cheualers de grant ualur — 917 *M* Des armes e des destres e de autre r. — 918 *M* Ch. meine d. — 920 *M* Dun sarezineis unke — 921 *M* Pres dun age sunt e de une — 922 *M* engardent tut — 923 *M* De plus beus — 925 *M* Il les regarde par mut grant amur.

XXXIII. 926 *M* out un lesne ke primes — 927 *M* haut deis v il esta, *P* m. daus — 929 *M* v uit li rei ducement — 930 *manque M* — 931 *M* t. sempres d. — 932 *M* ceo dit leinez ke nent ne dutta — 933 cil *manque M*, *P* de f.

Et Esmerez mon frere; soz ciel millor n'en a.
Li riches rois Felipes andeus nos engendra,
Que sire fut d'Ongrie et si s'en queronna.
Mors est li rois Felipes, mon pere, grant piece a.
Sachiez que nostre mere gaires ne nos ama,
Justamont de Sulie en la terre manda;
Ainz que l'eüst veü, mout par covoitié l'a.
Je que vos celeroie? Ma dame l'esposa,
Et nos fumes petiz, dou païs nos geta.
Il nos voloit ocire, quant par nuit nos ambla
Un nostre cortois mestre, que bien gardez nos a.
Li rois d'Esclavonie l'autrier nos adouba.
De vostre fiere guerre oïmes parler la;
Tant avons esploitié c'or sommes venus sa.
Retenez nos, biau sire, ne nos ranfusez ja,
Et nos vos servirons, si que bien i parra.
— Je l'otroi », dist li roiz, qui bien atalanta.
Un mestres chanberlains l'eue lor aporta.
Milles, qui fu l'ainznez, delez le roi menja,
Et Florence la belle Esmeré apella,
Dejouste lé l'asist, docemant l'acola,
De la nef, qui fu d'or, a boivre li dona;
Un demoisel apelle, que devant lui tailla.
Esmerez menja bien, Florence l'esgarda,
Car mout fu biaus et simples, sa color remua,

934 *P* sor c., *M* fr. ke ci esta — 935 andeus *manque M* — 936 *M* de hungrie si se corona — 637 li rois Felipes *manque M* — 938 *M* m. de ren nus — 939 de Sulie *manque M*, *M* t. de sut li — 940 *manque P*, par *manque M* — 941 *M* Purquei le c. errant lespusa — 942 *M* de la terre nus — 944 cortois *manque M* — 945-946 *manquent M* — 947 *M* ke venu sumes — 948 *M* s. de ceo ne mefreez — 949 *M* issi ke ben p. — 950 *M* dit rei otes ke mut entalenta — 951 *M* porta — 952 *M* u einez de uant — 953 *P* esmerez — 954 *M* De lez lui, *M* d. le sena — 955 *M* Od la n. dor b. — 956 apelle *manque M*, *M* d. lui esta — 957 bien *et* l' *manquent M* — 958 *M* Ke, *M* s. e mut ben lesta.

Et de cors et de membres, si con Deus le forma;
Chevaliers fu aus armes ou la biauté qu'il a,
*P f°15.* Onques miaudres de lui sus cheval ne monta.
En meïmes son cuer Florence s'apensa.
« Hé! Deus », ce dist Florence, « quel chevalier ci a!
Ja hons qui bien mainjue mauvestié ne fera. »

XXXIV La pucelle a l'enfant durement regardé :
Il fu grelles et lons, si con Deus l'ot formé,
Et si ot la char blanche comme flor en esté,
Les iaus vars en la teste comme facons mué;
Le poil dou chief a bloi, menu recercelé,
Groz fu par les espales, grelle par le baudré,
Un poi fu camoisié de l'abert qu'ot porté.
*M f°57 b.* « Ha! Deus », ce dist Florence, « biaus rois de maiesté,
Que en croix fustes mis par vostre volenté!
Car eüst cest valet autretant de bonté
Con g'i voi de samblant de cors et de biauté!
Se m'eüst espousee par la crestienté,
Ainz un an avret tot cest païs aquité;
Garsire le vellart avroit le chief coupé. »
Mès por noient le dit Florence au cors mollé.
Onques miaudres ne fu ou siecle d'Esmeré
De cuer ne de coraige ne de si grant fierté.
En son frere reüst chevalier alousé,

959 *P* membre, si *manque M* — 960 *M* fu bon unke meliur ne munta — 961-962 *M* Sur cheual. Quant florence se purpensa — 963 *manque P*, Hé *manque M* — 964 *M* Home ke si ben mangue ia m., *M ajoute le vers :*

Si de quer ne li vent v enpese la.

XXXIV. 965 *M* esgarde — 966-971 *M donne le vers* (*cp.* 986) :

Cors e face e sa grant simpelte

— 972 Ha *manque M*, *M* b. sire de — 973 *manque M*, *P* nostre v. — 974 *M* Ke, *M* si grant b. — 975 *M* io uei de s. e de — 976 *M* Cil, *M* solum la — 977 *M* En cet an aueroit cil c. — 978 *M* trenche — 979 Mès *manque M*, *M* od le c. senee — 980 *M* Ke vnkes meillur de esmere ne fu en la crestiente — 981-983 *manquent M.*

C'il portast an son cuer ne foi ne leauté,
Mès Milles fut mout fel et plainz de fausseté;
Esmeré n'ama onques en trestot son aé,
Son cors et son visage et sa grant simpleté.
Quant tuit orent mengié el palaz principé,
Il font traire les napes, des tables sont levé.
Et Grifon et Hermine se furent atravé,
Contre val la riviere logié et aresté.
Coverte en fu la plaine et de lonc et de lé
Et li pui et li vaul et li bruel et li pré.
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .
L'empereres Garsire a tresbien commandé
Que trestut cil de l'oust soient sempres armé,
Si aillent droit a Romme, a la bonne cité; *P f° 15 b.*
Savoir viaut de roi Ote, por quoi a trespassé
Son dit et son mesage que il li a mandé.
Un riche roi de Grece l'en a aresonné :
« Par foi, sires, rois Otes est de grant poesté.
Por quoi volez destrure sa terre et son rené
Ne ocire ces homes par tel desleauté,
De si la que il ait a vostre cors parlé?
Mandez li que il vienge a vos a vostre tré,
Si face toz vos bons et vostre volenté. »
Et respondi Garsires : « Puis m'en portent maufé!
Par force vuel abatre tote sa nobleté. »

983 *P* portest — 984 *M* E m. fu fel, *P* de grant fierte — 985 *P* Esmerez, trestot *manque M* — 986 *manque M* — 987 *M* eurent tuit, *P* principel — 988 *manque P* — 989 *M* areste — 990 *M* marine conroie e logie — 991 en *manque M*, *P* la riue — 992 *M* v. e bois e pre — 993-994 *P a laissé un espace en blanc pour ces vers* — 995 *M* G. lemperere ad ben — 996 *P* Qui, *M* seint ben a. — 997 *M* E kil assailent r. la noble — 998 *M* del r., *M* il ad tr. — 999 *M* out m. — 1000 *P* I riche, *M* hom de gr. lad — 1001 *M* Par ma fei othes est mut — 1003 *M* E, tel *manque M* — 1004 *M* Deuant ki il eit a uos meimes — 1005 *M* a vus en leute — 1007 *M* respunt g. dunc me eient — 1008 *M* sa grant cite.

XXXV « Seignor », ce dist Garsire, « bien tost vos adoubez,
Montez sus les destriers les haubers endossez,
Si alez droit a Rome, c'onques n'i aresteiz.
S'Otes la tient vers moi, mout fera que desvez. »
Et cil li respondirent : « Si con vos commandez. »
Ilec ot une espie, que de Rome fu nez,
A guise de Grifon vestuz et conraez;
Bien entent le langage, bien en fu doctrinez.
Il est partis de l'oust, si est a Romme alez,
Isnellemant et toust ou palès est montez.
« Sire », dist il au roi, « trop vos aseürez.
L'empereres Garsire est mout desmesurez;
Por ce que trop est riches, est issi asoutez.
Un riches rois de Grece, qui mout est ses privez,
Li dist hui, je l'oï, que vos fusiez mandez :
Por qu'ocirroit vos homes n'abatroit vos citez,
Se vos voliez faire totes ses volentez ?
Et il li respondit, dom je fu mout irez,
M f° 57 c. Que ja acordement n'en seroit porparlez :
Par force viaut abatre totes vos nobletez.
Ou fut tant de gent prise, biaus rois de maiestez?
Je en vi bien ensamble plus de cent mille armez.
— Sire », ce li dist Milles, « un petit m'escoutez.
Festes armer vos homes, foi que vos me devez,
P f° 16. Et montez aus fenestres, tresbien vos desfendez,
Encontre les Grifons vostre cité tensez.

XXXV. 1009 ce *manque M*, *M* ore t. — 1010 *M* sur uos — 1011 *M* ke ia ne restez — 1012 *M* contre moi si fra — 1013 li *manque M* — 1014 *P* de mere fu — 1015 *M* e aturnet — 1016 *manque M* — 1017 *M* del ost departi — 1018 *M* est el paleis — 1021 *P* ce qui, *M* r. v il est asotez — 1022 *M* gr. mut est cist — 1023 *M* Il dit e io — 1024 *P* Por quoi, *M* Pur quei occirez v. h. v — 1025 *M* ne uolez ferer — 1026 li *manque M*, *M* dunc seie io mallmerrez — 1027 *M* ne seit — 1028 *M* A, *M* ueintre, *M* uolentez — 1029 *M* Ke unke uit tel ost sire rei clamez — 1030 en, bien *et* plus de *manquent M* — 1031 *M* li *manque M*, *M* vn poi — 1032-1033 *M* Metez uos gent as kerneuz — 1033 *P* au f. — 1034 *M* gr. ke armer ne deuez.

— Sire, por Deu merci! » dist li prouz Esmerez,
« Je sui un jovencel, un petit m'entendez.
Mes freres est mout proz et chevaliers loez,
Mès onques tel consoel, se vos plest, ne creez;
Toust en porriez estre honis et vergondez.
Sachez, se vos isi çaienz les atendez,
Qu'a loi de vavasor vos serez demenez;
Un povres chatelainz ce feret il assez.
Issons nos en la fors, se vos le commandez!
El non de cel seignor que en croix fu penez
Nos combaton a aus; se Deus plest, vos vaincrez,
Car toz li droiz est vostres, ce savez vos assez,
Et de vos homes iestes mout duremant amez :
Tuit i ferront de cuer des boins brans acerez,
Et Grifon sont coart, ges ai bien esprovez.
Sachiez, s'un petitet au desus en venez,
Plus les verrez fuir que ors deschaanez. »
Adons fu li enfanz durement esgardez,
Toz li palais en brut environ de toz lez.
« Par foi », dient Romain, « mout est proz Esmerez,
Gemès a nul baron tel consoel n'iert donez. »
Puis escrient au roi : « Ja ne l'en desdirez!
— Je l'otroi », dist li rois, « puis que vos le volez.
Issons nos en la fors les confanons fermez! »

1035 *M* S. escotez dit — 1036 *M* Tute seie io iuuencel si m. — 1037-1042 *M donne le vers :*

Teus paroles mar entendez

— 1043 en *manque M*, *M* si vus loez — 1044 *M* del s. — 1045 *M* Si nus c. aceus — 1046 Car *manque M*, *M* ben le sauuez — 1047 mout *manque M* — 1049 *M* io lai ben esprouet — 1050 *M* poi a d. euenez — 1051 *M* Vus les, *P* qui o., *M* cum leuereter esgarrez — 1052 *P* lientant d. — 1053 *manque M* — 1055 *M* de meillur barun neit conseil demandez — 1056 *M* Dreit emperere ia ne vus tresturnez — 1057 *M* dit il — 1058 en *manque M*, *M* leuez.

XXXVI La fille au roi Oton, Florence au cors legier,
Fut durement pensive, ne se pot laessier.
Venue est aus fenestres dou grant palès plenier
Et voit par mi la terre ces elmes claroier.
« Ha! Deus », ce dist Florence, « que tot as a jugier,
Ou fu tante gent prise con voi la chevauchier?
Certes, de si grant pueple se doit l'en mervillier. »
El est venue au roi, sel prent a aresnier :
« Pere », dist la pucelle, « car me festes baillier
Au riche roi Garsire donner et envoier,
P f°16 b. Avant que vengiez joindre vers aus et chaploier;
L'en ne puet pas bataille senz grant perde lessier.
Je ne sui c'une femme, vos iestes cent millier!
L'en ne doit pas por moi tel choze commencier
Dont il morront a glaive, tant baron chevalier.
— Fille », ce dist rois Otes, « de quoi vos oi pledier?
Se j'avoie vestu mon blanc aubert doublier
Et sus Bondifer fuse, mon bon corrant destrier,
Et tenise en ma main mon branc forbi d'acier,
Anqui me verriez tant elme detrenchier,
Tant aubert jazerant derompre et desmaillier
Qu'an un an ne feroient quarante haubergier. »

XXXVII « Seignor », ce dist rois Otes, « or ne vos atargiez;
M f°57 d. Issons nos en la fors les gonfenons laciez,

XXXVI. 1059 *M* othes — 1060 *M* aleger — 1061 grant *manque M* — 1062 *M* uit, *M* flambeer — 1063 ce *manque M* — 1064 *M* tant des genz preise ke io ui ch., *P* lai ch. — 1065 *M* p. deit lem esmaier — 1066 *M* si le prit a demander, *P* se pr. et ar. — 1067 *M* dit ele ke — 1068 *M* d. a moiller — 1069 *P* Et quant vos volez i., *M* vus u. en cel champ plener — 1070 *M* Ke vus ne porret sanz p., *P* perdre l. — 1072 *M* d. mie — 1073 *M* Dunt en, a glaive *et* baron *manquent M* — 1074 ce *manque M*, *M* pur quei vus oi si — 1075 *M* mun bon — 1076 *M* fusse sur bundifer mun c. — 1077 *M* Euse, *M* brant flori — 1078 *M* Eins ceo me uerret, *M* trencher — 1079 *manque M* — 1080 *M* En, *P* .lx. h., *M* forger.

XXXVII. 1081 ce *et* or *manquent M*, *M* target — 1082 en *manque M*, *M* vos baners fermet.

Aus rustes cos doner aus Griès vos acontiez.
Cil qui bien le fera, quant il iert reperiez,
Tant li donrai avoir qu'il s'en ira toz liez,
Que il et son lignaige en sera essauciez.
Ne mès que tuit ensemble icel seignor priiez
Que en la sainte croiz fut por nos travelliez,
Que il me doint anor par ses saintes pitiez. »
Milles estoit joiant, Esmerez en fu liez.
Quant li enfant s'en tornent, li palez est voidiez.
Par tote la cité fut bien li bans huchiez
Que cil que remaindra sera si vergoigniez
Con des membres a perdre iert a la cort jugiez.
Li palez fut de roses et de glai bien jonchiez,
Un riche drap de soie fut devant aus ploiez,
Par desus la vert herbe estenduz et couchiez.
L'empereres de Romme ne fut pas esmaiez,
Ains demande ses armes con vassaus ensaigniez;
Florence l'en servi, qui les flans ot dongiez.
Un aubert li vestirent, que tant fut enforciez
Ja ne sera par armes ronpuz ne domagiez.
L'esme c'on li laça fut par desus vergiez,
A or fin et a pieres atornez et laciez; P f° 17.
Devant ot dous bericles ens ou nasel fichiez.
Li boins branz acerins refu si essaiez
Que gemès en cest siecle n'en iert frez ne ouchiez.

1083 *M* Des grans, *P* au gr., *M* griffuns — 1084 il *manque M* — 1085 *M* de auer ke plus ne querez — 1086 *M* l. ert enhaucez — 1087 *M* Ore tus icel — 1088 *M* penez — 1089 *M* uus d. pur, *P* lasoie p., *M ajoute le vers* :

Nos enemis ueintre issi requerez

— 1090 *M* e esmer tut l. — 1092 bien *manque M*, *M* criez — 1093 *M* serra uergundez — 1094 *M* Dous des m. p. en — 1095 *M* fu dunkes de glagol ben — 1096 *M* fu dunc deploiez — 1097 *M* lerbe fresche, *M* e ietez — 1099 *P* varsauz, *M* endoctrinet — 1100 *M* le s. cum enseignet — 1101 *M* efforciez — 1102 *M* serroit pur arme demaillez ne — 1103 *M* lace p. desuz — 1104 *M* or entailez des riches peres aornez — 1105-1107 *manquent M* — 1107 *P* sicle.

Son cheval Bondifer li fu aparelliez,
Covert de sarmadans mout menu detrenchiez ;
En la terre d'Aufrique fut pris et gaaigniez,
Au riche roi Oton donez et envoiez ;
Ja ne sera por corre lassez ne estanchiez.
Il ot petite teste et les crins ot dongiez
Et les oreilles cortes et toz coupez les piez.
Li arçons devant fu dedenz la mer pechiez,
A or et a jagonces ovrez et entailliez ;
Et cil detriés refu a esmaus esfichiez ;
Et li poitraus fu riches, qui devant fu laciez.
Li emperere i monte les esperons chauciez.
Se li rois iert chenuz, s'iert il sainz et haitiez
Et de la grant bataille forment encoragiez ;
Onques par lui n'i fu estriers pris ne bailliez,
Ainz sailli en la selle con chevaliers prisiez :
Toz li chevaus fremist, quant il s'est afichiez.

XXXVIII Quant li rois fu montez, bien resambla baron.
A tant es Esmerez entre lui et Milon
A tot vint chevaliers, que sont lor compaignon ;
Chescun porte baniere ou enseigne ou pennon.
Esmerez fu laiauz, n'ot pas le cuer felon,
Et de chevalerie ot en lui grant foison ;
Et Miles, li suen frere, refust auques preudon,
Se il n'eüst en lui orguel et traïson.
Ne por quant armez furent andui d'une façon :

1108 li *manque M* — 1109 *P* dun sarmadan, *M* des couertures precius e lez — 1110 *M* fu conquestez (*fin du vers*) — 1111 *M* otes — 1112-1118 *manquent M* — 1115 *P* a. dedeuant d. — 1119 *P* Lempereres, *M* Lemperere munt les esp. out — 1120 *M* E li r. fu ch. e sain, chenuz *manque P* (*veus a été ajouté postérieurement*) — 1121 *M* escoragez — 1122 *M* ne fu par lui estru — 1124 *manque M*.

XXXVIII. 1126 *M* estes vus esmere e m. — 1127 *P O* — 1128 *M* e ens. e — 1130 *M* forsun — 1131 *M* m. sun fr. mut en fust pr., *P* refu — 1132 *M* nen eust — 1133 *M* f. li dou ualetun.

Lor targes furent faites d'un mout riche blazon
A or et a sinople, et d'azur li leon;
Li cheval sont covert d'un vermoel auqueton,
Per desoz detrenchié enfreci au talon;
Cotes ont a armer d'un riche ciglaton; P f°17 b.
Les lances furent droites, fermé li gonfenon,
Les langues d'or en batent enfreci au menton.
Hé! Deus, con sont isnel cil destrier arragon!
Autreci se demoinnent con dui esmerillon;
Les galoz sont venu devant le roi Oton.
« Hé! Deus », dist l'emperere, « par ta sauvacion, M f°58.
Que sucitais de mort le cors saint Lazaron,
Ce sont angre dou ciel, qui per annoncion
Viennent por moi aidier : tut sont mort li Grifon!
— Sire, » dist un suen dru c'on apelloit Sanson,
« Ce sont li dui vaillet, fis au roi Felipon.
— Voire », dist l'emperere, « bataille est de sesson.
— Sire », dist Esmerez, « entendez ma raison :
Par la vostre merci, je vos requier un don.
— Vos l'aiez », dist li rois, « s'il valoit Besanson. »
Li vallet l'en mercie desqu'au doré arson.

XXXIX « Esmerez », dist li rois, « tel choze m'as requise
Je ne sai que ce iert ne en quel terre iert prise.
— Sire », dist li vallet, « j'en dirai la devise :
C'est la premiere joute que vos m'avez premise.

1134 *M* Lur enseigne, *M* de mut riche aturn — 1135 a *manque M*, *P* dadur, *M* ert li — 1137-1140 *manquent M* — 1138 *P* ont et armer — 1141 *P* Et d., *M* tant s. ignel li — 1142 *manque M* — 1145 *M* resuscitas — 1146 *manque M* — 1147 *M* Ven pur nus aider dunc s. — 1148 *M* un de soens ke lem apele — 1149 *M* enfans, au roi *manque M* — 1150 *M* rei otes b. auerum — 1152 *M* Pa uostre conge uus uoil requere — 1153 *M* E vus, *M* od ma benicun — 1154 *manque M*.

**XXXIX.** 1155 *M* me auez r. — 1156 *M* kei ceo ert nen q. t. prise — 1157 *M* io dirroi ma — 1158 *M* Ceo ert, vos *manque M*.

Par itel covenant iert elle en moi asise
Ja n'iert si fort la targe, ne vermoelle ne bise,
Que trés par mi le cors ne soit m'ensaigne mise
De celui que ferrai, et, se ma lance brise,
Au bon branc acerin en prendrai la justice.
Ainz le midi verrez bataille si emprise,
Et de la gent Garsire tant en verrez ocisse
Ne li covenroit pas por la cité de Pise,
Por la terre de France ne por celle de Frise
Moi et mon frere sommes près de vostre servise. »
Florence, qui la char avoit blanche et alisse,
La face enluminee et la coleur esprisse,
Mamilettes li poignent par desoz la chemise,
P f°18. Por la bone parolle c'est la pucelle rise
Et dist entre ses denz bellement sanz faintisse :
« Esmerez, vostre amour me semont et atise;
Je ne sai mès que dire : tote m'avez conquisse. »

XL Mout fu grande la guerre et fierre commencie,
Gemez n'en iert acorde, pez ne true baillie.
Quant li rois fu montez, mout ot belle mesnie.
Dons par fu le palez et la saulle voidie;
Li rois issi de Romme o bataille efforcie,
Ou soudoiers vint mille, l'oreflambe drecie.
Mout fu belle sa gent et bien apareillie,
D'aler en la bataille forment encoragie;
Chescuns tenoit la chiere desoz l'elme enbuchie.

1159 elle *manque M* — 1160 la *manque M* — 1161 *M* c. ert — 1162 *manque M*, *P* f. se ma l. ne — 1163 *M* prendra — 1164 *M* Einz m. si u. la, *M* esquise — 1165 *P* Et garaire le roi de sagent tant o. — 1166 *M* estouereit pur — 1167 *M* Pur tutte fr. ne pur tute freise, *P* pisse — 1168-1175 *manquent M* — 1168 *P* soimes.

XL. 1176 *M* fere la bataile quant elle fu — 1177 *M* ni ert ac. ne pees b. — 1179 *manque M* — 1181 *M* Des, *M* leuee — 1182-1184 *manquent M*.

Esmeré le vassal ont l'ensaigne chargie
Et la premiere joute domee et otroïe.
Ha! Deus, quel chevalier mout l'ont bien amploïe!
La coronne de Romme en fu puis essaucie.

XLI Anprès le roi s'en issent Lombart de Lombardie,
De Melant, de Plasance et tuit cil de Pavie.
A cel ancien tens, seignors, n'estoit il mie
De tote nostre loi de la chivellerie
Nul mellor chevalier d'Esmeré de Hongrie.
Mout ont bien lor bataille richemant establie
Et sunt bien trente mille de mout grant seignorie.
Biaus fut le brut des lances a val la praierie;
Ce sont icelles genz ou li rois plus se fie.
Garsire est suz toz viaus, s'ot la barbe florie,
Et si n'ot plus sage home de si en Augalie;
Mès ce n'est pas savoir, que que la chanson die,
Bacheler de cent enz que doie avoir amie :
De ce pance Garsire, certes, grant estoutie;
Ne por quant sages hons commence grant folie,
Orguel et desmesure, quant en son sen se fie.
Mès se Deus plest, le pere, que tot a en baillie,
Ceste li tornera dou tot a la folie. Pf°18 b.

XLII Enprès cez s'en isirent Pisans et Genevois
Et cil de Senegaille et tuit li Anconois,
De Sane et d'Ipolide et Toscan et Lucois
Et cil de la marinne c'on apelle Puillais;

1185 *P* Esmerez li uasaus, *M* od lenseigne — 1186 *M* Est — 1187 *manque M* — 1188 *M* Od la c., *M* enhauceie.

XLI. 1190 *M* e de pl. e de sire p. — 1191 *M* icel tens ancien ne lerroi nel vus die, *P* nestuet il m. — 1192 *M* lei tute la — 1193 *manque M*, *P* desmerez — 1194 *M* vnt r. lur b. — 1195 *M* sunt .xx. m. de gr. — 1196-1206 *manquent M* — 1204 *P* car en.

XLII. 1207 *M* Enpres sen issent — 1208 *P* senelie, *P* auconois, *M* acomeis — 1209 *M* De puille e calabre, *P* et toz ceus de lutais — 1210 *M* Eicil de alemagne.

De celle sont isues batailles plus de trois.
Cil ne sont pas armé a guise de borgois :
Banieres ont mout blanches, ausi con ce fust nois,
Et ensaignes vermoelles et penonciaus turquois
Et celles a fin or et frains sarrazinois
Et cotes a armer, cosues a orfrois;
De cendaul sont covert li destrier espenois :
Li uns henist vers l'autre et moinne grant esfrois.
*M f°58 b.* Cil se sont establi par selonc un marais.

XLIII Uns rois isi de Romme c'on apella Brubent,
Sire estoit de Venice et de quant qu'i apent,
Mès Sarrazins estoit, il et tote sa gent;
Dou riche roi Oton tenoit son chassement,
De l'avoir l'en donnoit trestot a son talent
Chacun an de treü vint mille mars d'argent.
Or est venus au roi, car besoig en a grant,
Et sont bien quatre mille hardiz et combatant.
La peüsiez vaer maint destrier auferrant,
Tant pomelé et fauve, sor et gris et baucent.
Sil se sont arengié lez une eue corant;
Grant fu le brut des lances qu'il aloient dreçant,
Ces enseignes de poelle l'une a l'autre mellant,
Ces escus et ces hiaumes grant clarté vont gitant.

1211 *M* Deseus s., *P* celles s. — 1212 *M* en g. — 1213 *P* ont vermoelles et penonciaus turquois, mout *et* ausi *manquent M* — 1214 *manque P*, *M* Enseignes ouereies od penecons corteis — 1215 *P* afrain s. — 1216 *M* c. armere, *P* et armer c. et, *M* orfeis — 1217 *M* De sei — 1218 *M* heinst, *M* estreis — 1219 se *et* par *manquent M*.

XLIII. 1220 isi *manque M*, *M* apele brubrant — 1221 *M* fu, *P* u. de quant quil iapent — 1221 *M* otes — 1222 *M* esteient tute — 1223 *M* otes — 1224 *M* De sun auer li donout — 1226 *M* ke b. ad mut — 1227 *M* sunt .xv. mil — 1228 *M* cheual — 1229 *M* fauee e nir e gr. e blanc — 1230 *M* sunt ore rengie — 1231 *M* uont dr. — 1232 *M* Cel enseigne — 1233 *manque M*.

XLIV Cil de Romme s'en isent ansamble a une part;
Ce fu le rereban, por ce vindrent si tart.
Agravain les condut entre lui et Berart,
Clamador et Gaudin et Guion de Pisart.
Quarante mille furent, onques n'i ot coart,
Mès tut bon chevalier fort et fier et gaillart,
Et si sont jovencel, ne furent pas musart.
Deu prient et reclament et le ber saint Liennart, *P f°19.*
Si voir con il ont droit, que il tresbien les gart.
La peüsiez vaer maint bon destrier liart,
Tant pomelé et fauve, ver et gris et blanchart.
Ce sont icelle gent qui moinnent l'estandart,
Sor un char le portoient par engin et per art;
Il ne fu pas coilus en bois ne en essart,
D'or fut fet et d'ivere et d'argent plus dou quart.
La fu li escharbocles, qui resplendist et art.
Cil que l'estandart moinnent sont plus fier que liepart;
Trestut sont esprové, onc n'i ot un coart.

XLV De l'estandart le roi vos dirai la façon :
Le char fu grant, d'ivere et d'argent li braçon,
A or et a bericles sont li quatre roon;
Au char sont atelé trente destrier gascon,
N'i a cel n'ait crenu et quarré le cropon;
Li coler sont de poelle par desoz le chanon,

XLIV. 1234 *M* i. de rome a — 1235 *M* uindreit plus — 1236-1237 *M* A. e gaudins e geneueis de poillart — 1237 *P* gaudins — 1238 *M* mil i aueint vnc ni fu acopart — 1239 *P* fiert et g. — 1240 *M* E sunt tus i. ne sut pas ueillart — 1241 et reclament *manque M* — 1242 *M* ke tus les g. — 1243 *M* cheual baiart — 1244 *manque M* — 1245 *M* Ces sunt les genz — 1246 *M* la portent — 1247 *M* coilli — 1249 *M* resplent e ki — 1250 *M* portent — 1251 *M* unc inout un sul.

XLV. 1252 le roi *manque M*, *P* sai dire f. — 1253 *M* iu. solunc le limon, *P* braion — 1254 *M* a cristal tuit li quarte — 1255 *M* A le ch. s. a trere — 1256-1258 *manquent M* — 1256 *P* cel na chenel et.

Et li tret sont de soie et d'or li chevillon;
Et cil qui le conduient ne furent pas garson
Ne del tot atorné a loi de charreton;
N'i a cel n'ait vestu boln hermin pelison
Ou bon bliaut de poelle ou riche ciglaton;
Chescun tint en sa main de fin or un baton.
Sus le char ot un arbre par tel devision
Trestoz d'or et d'argent, bien poli environ,
E fu droit vers le ciel, s'ot une hante en son;
De quatre luies loig voit l'en bien le dragon
Et la riche escharbocle, qui giete tel brandon;
Ce fu por la fierté dou riche roi Oton.
Entor l'estandart furent li nobile baron,
Plus de quarante mille tut per elecion;
Il n'en i a un seul, s'il pensoit se bien non
Ne que il s'en fuist por paor de Grifon,
Seignor, li estantdart aporte tel reson
*P f° 19 b.* Que sempres li corroient sure li compaignon;
Por trestot l'or dou siecle n'avroit il garison
Qu'il ne perdist la teste par desoz le menton.
*M f° 58 c.* Et Garsire chevache o le flori grenon,
Et les oust s'entrevienent a force de randon.
Seignor, n'est pas mensonge, en escrit le trovon :
Puis que Deus vint en terre prendre incarnacion
En la Virge Marie par nonciacion,
Ne fu por une femme si grant destruction,
Con il fu por Florence, la fille au roi Oton.

1259 *M* ne sunt mie — 1260 *M* turne — 1261 *M* Nad, *P* na u., *M* u. un h. — 1262 *M* Vn — 1263 *M* E ch., *M* m. un bon b. — 1264-1268 *manquent M* — 1269 *M* par force del — 1270 *M* il noble b. — 1271 *M* deuisiun — 1272 *M* ni ad, *M* pensat — 1273 *M* Ke lem ueist fuir — 1274 *manque M* — 1275 *M* corent sure tuit si c. — 1276 *M* de s. — 1279 *M* oz entreuenent a f. e abandun — 1281 *P* P. qui — 1282 *manque P*, *M* par le n. — 1283 *M* par une f. — 1284 il *manque M.*

XLVI Seignor, iceste estoire n'est pas ne d'ui ne d'ier,
Ainz est vielle et antive dou tens anciennier.
Li riches rois Garsire fist forment a prisier,
Ce conte l'escripture; mout i ot bon guerrier.
A son tens n'i ot prince tant orguelleus ne fier,
S'il se vot prendre a lui ne de rien coroucier,
Qu'il ne le convenist a sa merci pledier.
Son anemi voust mout destrure et essillier
Et celui que il aime duremant essaucier.
Chevaliers fut aus armes, tant con se pot aidier;
Ne por quant vestut ot un blanc aubert doublier:
La maille en fu d'argent et li clavel d'or mier.
Le hiaume de son chief fu fet d'un brun acier,
Tot fut flori de pieres, li coig en sont mout chier.
La barbe li blanchoie desc'outre le braier,
Covert en ot le ventre et le col dou destrier.
Vers la cité de Rome fet sa gent chevauchier
Et toutes ces batailles mout bien aparillier.
Seignor, de ceste choze se doit l'en mervillier
Que Grifon sont plus d'aus cent cinquante millier;
Por un de ceus de Romme sont il dui chevalier.
Ne por ce ne voust pas li rois Otes lessier
Qu'il ne li auge ancontre sa terre chalongier.
Or l'i aide Deus, que bien le puet aidier,
Que Garsires li viaus ne le puist essillier!

XLVI. 1285 *M* cest estorrie ne fu pas de — 1286 *M* est mut ant., *M* ansioner — 1287 riches *manque M* — 1289 *P* ne fu pr. — 1290 *M* sen uousist pr. a lui v — 1291 *M* en sa m. — 1292 mout *manque M*, *M* isseler — 1293 *M* enhaucer — 1294 *M* de armes hardi e leger — 1295 *M* Si out endose un hauberc tut — 1296 *M* Tut cum fust, *M* li cheual — 1297-1298 *manquent M* — 1299 *M* aual dekes al — 1300 *M* Tut out couert la u., *P* le cors dou — 1302 *P* A t., *M* bel ap. — 1303 *M* ch. deit hum — 1304 *P* Qui, *M* pl. de cent, *P* cinquante .c. — 1305 il *manque M* — 1307 *M* ne aille en contre lui — 1308-1309 *manquent M*.

XLVII Or chevache Garsire par mout grant poesté; *P f°20.*
Le front de la bataille ot dous luies de lé.
Ces espies li ont de chief en chief conté
Qu'il avra la bataille : Romain sont adobé,
S'ont l'estantdart le roi fors de Romme gité.
Mès Garsire nel prise un denier monaé,
Car de sa gent ot tot le reine acoveté;
Por tant ot l'empereres le cuer aseüré.
Li rois Otes de Romme en apelle Esmeré,
Milon et Aaliaume, Clamadour l'aduré,
Agravain et Sanson et le proz Josué
Et de ceus de sa terre del plus haut parenté.
« Seignor », ce dist rois Otes, « franc chevalier membré,
Vos iestes tuit vasal et prodome clamé;
Gardez que vos aiez de cuer a grant plenté.
Cil que miaus le fera en cest estor champé
Et le pris en avra, sachiez de verité
Que mout par li avra riche don devisé,
Que Florence ma fille, que tant a grant biauté,
Li donrai a mollier et Romme ma cité
Et après mon decet trestote m'erité. »
Quant li baron l'entendent, s'a l'un l'autre esgardé;
*M f°58 d.* Trestot le plus coart a son cuer recovré.
« Ha! Deus », dist Esmerez, « biaus rois de maiesté,
Qui en crois fustes mis par vostre volenté!
Ja sommes nos ici plus de cent mil armé;
Mout par avroit le cuer fel et desmesuré

XLVII. 1311 *M* tent .xx. — 1314 *manque M* — 1315 Mès *manque M*, *M* neles pr. — 1316-1317 *manquent M* — 1317 *P* fut lemp. auques as. — 1318 en *manque M* — 1319 *M* Miles e sampsun e cl. — 1320 et Sanson *manque M* — 1321 *M* la t. de meuz enparente — 1322 franc *manque M* — 1324 de *manque M* — 1325 le *manque M* — 1326 *M* Ki — 1327 *M* Ke io lai mut r. dun dune — 1328 Que *manque M*, *M* f. od la — 1329 *M* doins, *P* aromme — 1331 *M* mut se sunt aforce — 1332 *M* Trestus le cuars vnt lur force — 1333 *M* bon r., *P* moieste — 1334 *manque M* — 1335 *M* nus aplus, *P* bien dous cenz — 1336 par *manque M*, *M* f. e alose.

Qui de ci tresgrant pueple con ci voi asamblé
Quideret avoir plus que nul d'aus de bonté.
Certes, mout l'avroit Deus veü et espiré
Que de ceste bataille avroit le pris porté. »
Comme Romain l'entendent, s'a l'un l'autre esgardé.
Et les ouz s'entreviennent, que plus n'i ot parlé;
Il drecerent les lances, si se sont acouté.
Esmerez fu devant, qui mout l'a desirré; P f° 20 b.
Il a brandi la hante, s'a l'escu acolé,
Les langues d'or li batent sor son hiaume perré.
Tot premier i ferra, ja n'en iert trestorné.

XLVIII Mout furent les ouz granz de celle griffonnaille.
Garsires ot un Turc qui moinne grant barnaille;
Il ot nom Brucabauz, mout fut fier en bataille
Et tint quite la terre d'Epire et de Moraille,
N'ot meillor chevalier de si en Cornoaille;
N'est dous homes si forz, s'a mautalent les baille,
Qu'il nes hurt si ansamble, n'est mie devinaille,
Que les cuers lor fet rompre per desoz la coraille.
Soudoiers fut Garsire et son avoir li baille;
Mout li avoit promis, por ce qu'il ne s'en aille,
De la premiere joute li avoit fet donnaille.
Il vint devant les autres par mi la sablonnaille.
Esmerez le vit grant et de mout fiere taille,

1337 *M* De tut cest riche p. ke uei ci — 1338 *P* Que q., *M* Ki porit, *M* n. de ceus, d'aus *manque* *P* — 1339 *M* deu auance (*fin du vers*) — 1340 *M* E de — 1341 *M* si lunt mut — 1342 s' *manque M*, *M* ke unke nout plus — 1343 *M* Li drescent — 1344 *M* ke plus lad — 1345 *M* Il brandi sa lance si ad sun cors couerte — 1346 *P* escu p., *M* pare — 1347 *P* iferrai, *M* nert tr.

XLVIII. 1348 *M* fu li ost grant — 1349 *P* moinnent, *M* bataille — 1350 *M* bruban, *M* li kenaille — 1351 *P* t. desire, *M* de sulie — 1352 *M* desken — 1353 *M* Ne d., *M* si m. li b. — 1354 *M* n. mal metre nest pas d. — 1355 *manque M* — 1356 *M* g. li grant auer — 1357 *M* E mut le tent cher pur ceo ke ne — 1358 *M* E de, *M* ad f. — 1359 *M* E uent — 1360 *M* li u. gr. e de f. entaille.

Onques por ce nel prise vaillant une maaille.
Brucabauz faut a lui, nel toche riens que vaille,
Et Esmerez le fiert, ne quit pas que il faille,
Que la targe li perce, ne li vaut une quaille,
Et l'aubert de son doz li deront et desmaille;
Por abatre le fiert trés en mi la ventraille,
Qu'il li trenche le pis, le cuer et la coraille,
A terre l'abat mort; li dus poinne et travaille,
Li boel li traïnent; ne quit pas qu'il s'en aille.
Et Esmerez s'escrie : « Baron, metez en taille!
Se Deus plest et saint Pere, anqui verron mortalle
Des Grifons orguelleus, de ceste garsonaille.
— Hé! Deus », ce dist rois Otes, « con belle ménasaille!
Secorons Esmeré senz nulle demoraille;
Onques miaudres de lui ne feri en bataille. »
Et cil ce firent sempres, qui ne sont pas frapaille;
Tuit i poignent Puillais et cil de Senecaille.
P f°21. Ausi com esprevier, quant il vole a la quaille,
Se fiert entr'aus rois Otes, ne li chaut qui l'asaille;
Et, quant sa lance brise, trait l'espee qui taille
Et broche Bondifer et fiert sur aus et maille;
M f°59. Vers son cop n'a duree ne coife ne ventaille.

1361 vaillant *manque M* — 1362 *M* Burban f. de, *P* t. que riens v. — 1363 Et *manque M* — 1364 *M* Ke sa t. nel uaut vn maile — 1365 *M* E sun hauberc desrunt de maille — 1366 *M* lui refert tre par mi la uentaille, *P* coraille — 1367 *M* Ke lui, *M* le buc e la cor. — 1368 *M* Contre ual le iete le duck, *P* cil p. — 1369 *M* traient — 1370 *M* Esmer escrie seignurs deus iuaille — 1371 *M* Encui uerez bataille m. — 1372 *M* De, *P* grifon, *M* orguiluse g. — 1373 Hé *et* ce *manquent M*, *M* comensaille — 1374 *manque M*, *P* esmerez — 1375 *M* Esmere ad conquis la corone sanz faille — 1376 *M* E li autere sen forcent de meintener la bataile — 1377 *M* Dunc p. polieus e tus li autres od ventaille — 1378 *M* Cum li e. curt — 1379 *M* Si, *M* li rei othes nest nul ke — 1380 *M* le l., *M* tret la brant ke — 1381 Et *manque M*, *P* fiere s., *M* f. la ribaudaille — 1382 *M* Cuntre.

XLIX Les ouz s'entrencontrerent trés en mi un vaucel.
Agravain point et broche son bon destrier Isnel,
Et Clamador Ferrent, et Berart le Favel,
Et Sanson le Báiart, et Manduz le Soreil.
A tant es vos Aliaume, armé desus Morel;
Et Gaudin point et broche le coraor Isnel,
Et li dus d'Agenois son bon destrier Isnel,
Et Bruban de Venice desus Trenchequarel,
Galerans sus Brunfort, et Jonas sus Tracel,
Et Sances de Biterne broche le gris Potrel,
Et li dus d'Auquitaigne son destrier Plançonel,
Et Mille de Hongrie rebroche Mirabel.
Esmerez fut devant, armez sus Leoneel;
El chief de son escu ot paint un colombel,
Et fut blans comme flor; mout par li avint bel
Et l'iaumes et les pierres qui furent ou cercel.
Il a brandi la hante, mist l'escu en chantel.
Anprès lui s'aroterent teus quatre cenz danzel
Que sont tuit fil de prince, meschins et jovencel;
Chescuns porte baniere, ensaigne ou penoncel.
En la presse se fierent li chevalier novel;
Bien le fist Esmerez, il et si demoiseil,
Chacuns abat le suen de l'espié a nael.
La peüsez vaer maint bon destrier isnel
Estraier par le champ; de sanc sont li ruisel.

XLIX. 1383 *M* Les dous host sencuntrent en vn ual, *P* sentrenconterent — 1384 *M* le d. ignal — 1385 *P* beraut le f., *M* bernard faual — 1386 *M* sampsun b., *P* beraut le s., *M* soral — 1387-1393 *M les remplace par :*

E li autre trestus chescun sun cheual

— 1394 *M* m. broche sun bon cheual m. *M* — 1395 *M* ke porte le l. — 1396 *P* Es, *M* Al — 1397 par *manque M* — 1398 *manque M*, *P* le hiame — 1399 *M* br. sa lance — 1400 *M* En pres se mistrent teus quarante — 1401 *M* Ke tus sunt f. a princes e tus i. — 1402 *manque M* — 1403 *M* mettent — 1404 *manque M* — 1405 *M* lesoen el grauel — 1406 *M* La out cheual ke tenir le pout bon e bel — 1407-1413 *manquent M* — 1407 *P* et de sanc li.

Seignor, ce ne fut pas tornoi pris a joel,
Onques n'i ot fleüte, estive ne fretel;
Espessement i vollent saietes et quarrel.
Teus trente mille furent devant aus ou tropel
P f°21 b. Que chescuns estoit sires de l'enneur d'un chastel;
N'i a celui nel siuent quarante damoisel.

L La terre estoit coverte de la grant baronie
Encontre val le Taivre tote la praerie.
Un petit ot pleü, poudre ne voloit mie,
Encontre le soloel cil elme reflambie.
La veïssiez relure mainte espee forbie
Et rustes cous donner sus elme de Nubie!
Li riches rois Garsires menoit grant seignorie,
Ces batailles ot fetes par itelle establie
Cinquante mille furent en la plus escherie.
L'empereres Garsire ot la broigne vestie
Et vet par la bataille, mout hautemant s'escrie :
« Ou iés alez, rois Otes? Ne ce celer tu mie!
Bien puez jouter a moi, ce sera cortoisie.
Se je sui empereres, tu ras grant seignorie,
Et se tu iez chenuz, j'ai la barbe florie.
Car renovelons ores nostre chevellerie!
Ne por quant plus viauz sui, par Deu, le fil Marie,
Soissante anz toz entiers; mès c'est grant villenie,
Se tu ne joinz ou moi ainz l'ore de complie.
— Certes », ce dist rois Otes, « de ce ai grant envie. »
Il broche Bondifer, que les grans sauz l'en guie,
Et Garsires le suen, que cort plus que galie,

1413 *P* cil nait ou lui.

L. 1416 *M* poudrere nert m. — 1417 *M* Contre, *M* li heume — 1418-1419 *manquent M* — 1420 riches *manque M*, *M* fu de gr. — 1422 *M* pl. escheuie — 1423 *M* g. ad — 1424 *M* vet auant forment escrie — 1425 *M* V estes, *M* celez m. — 1426 *M* purras, *M* si fras c. — 1427 *M* tu as gr. — 1428 *P* ia la b. — 1429 *M* Ke — 1430-1432 *manquent M* — 1433 *M* C. dit r. o. de vus ai — 1434 *M* lui g. — 1435 *M* ke plus tost curt ke.

Destort le gonfenon de soie d'Aumarie
Et fiert le roi Oton sus la targe florie,
Que les pierres en volènt et la broigne en déslie,
Et li rois Otes lui; n'est pas joute faillie.
Tant sont fort li haubert c'onques maille n'en plie.
Des boins destriers s'abatent en la lande enermie;
Garsire saut en piez, tret l'espee forbie
Et fiert le roi Oton sus l'elme de Pavie.
Ja l'eüst domagié, quant l'espee brunie
Guenchist desus senestre, s'a la targe croisie;
Puis li a escrié : « Rois plainz de grant folie, P f°22.
A cest cop vos chaloig et Romme et Romenie.
De Florence la belle ferai certes m'amie;
Tant con bon m'iert, l'avrai en la moie baillie
Et après la donrai mon senechal Josie.
— Sire », ce dist rois Otes, « j'ai mainte choze oïe,
Mès sains Pere de Romme nel vos soferra mie, M f°59 b.
N'encor n'est la bataille de nos dous departie,
Ainz vos en covient fere mout plus fiere envaïe. »
Il a trete l'espee, s'a la targe saisie
Et vet ferir Garsire sus l'elme de Pavie;
Que flors et esmeraudes contre val l'en esmie.
Tant fut forz li aciers qu'il n'en esgruna mie,
Ne por quant s'ot le cors et la teste estordie;
Toz plas chaï li viez sur l'erbe qui verdie.

1436 *P* Destors les gonfenons — 1437 *M* fert rei othes — 1438 *le second* en *manque dans M* — 1439 *M* otes de lui nad pas f. — 1440 *P* le h., *M* ke m. ne deslie — 1441 *M* cheuaus, *M* la l. hermie — 1442 *M* si ad trete — 1443 *M* fert rei othes — 1444 *M* Il leust mut d. q. forment lescrie — 1445-1446 *manquent M* — 1447 *M* De, *M* ch. tute romenie — 1448 *M* fra io ma — 1449 *M* cum est bele lauera en ma — 1450 *M* En pres moi, *M* chamberleng — 1451 ce *manque M* — 1452 *M* nel suffrit — 1453 *M* finie — 1454 en *manque M*, *M* mut large — 1457 *M* e peres cuntre terre esmie — 1458 *M* le hauberc ke nel damaga — 1459 *P* Por q. sot il le c., *M* la teste e le cors estumie — 1460 *P* T. plet, li viez *manque M*.

*L f° 75°.* Je cuit que la bataille fust ja d'aus dous fenie,
Quant Grifon les acoillent, qui le cors Deus maudie.
Rois Otes tint l'espee a la chiere hardie,
Mout rustes cos en donne por garantir sa vie;
Mès li franz coronez avoit mestier d'aïe,
Quant i vint un valès, cui Jesu beneïe;
Cil ot nom Esmerez, fil le roi de Hongrie.

LI Mout par fu la bataille orguelleuze et felonne
De celle grant menie que le roi avironne.
Rois Otes tint l'espee, que rustes coz en donne
Son cheval Bondifer et sa ruste personne
Qui chaut que pris l'eüsent ainçois l'ore de nonne,
Quant Esmerez i vint, qui entr'aus s'abandonne?
Por secorre le roi de riens ne lor sarmonne;
Il broche le destrier, dont li lorainz resonne,
Et vet ferir un duc, fil fu d'une Grifonne,
Que l'aubert ne la targe ne li vaut une gonne.
Ou cors li met l'ensaigne, qui de fin or botonne,
Que mort l'a abatu dou destrier d'Arragonne.
*P f° 22 b.* Lors i poignent Romain et trestuit cil d'Argonne,
Dou brut et de la noise tote la terre sonne.

1461 *L* ...ide que la b..., *P* fu fa de dous, *M* b. de eus dous fust — 1462 *L* ...riffun le..., *M* le rescuent ke d. — 1463 *L* ...tes tint l..., *M* Li r., *M* od ch. — 1464 *L* ...stes cop..., *M* Grant cops dune, *P* donnent — 1465 *L* ...mpereres..., *M* E grant mester auit de — 1466 *L* ...vint vn..., i *manque M*, *M* ke deu b. — 1467 *L* ...t anun es...

LI. 1468 L ...t parfu la..., *P* M. fu grant la — 1469 *L* ...de cele me..., *PM* Et de celle m. que li rois, *M* enuirone — 1470 *L* ...otes tint l..., *M* meint cop lur d. — 1471 *L* ...hiual bu..., ruste *manque M* — 1472 *L* ...i chaut m (?)..., *M* Eusent ocis einz hure — 1473 *L* Q.. uint esmer..., *M* Q. uint esmere — 1474 *L* Por..scure le r..., de *manque M* — 1475 *L* ...broche leo (?)..., *M* cheual — 1476 *L* ...t ferir vn..., fu *manque M* — 1477 *L* ...c ne la ta..., *P* Qui, Que *manque M*, *M* ualout un poume — 1478-1479 *manquent M* — 1478 *L* ...a li met le... — 1479 *L* ...mort labat..., *P* Qui — 1480 *L* ...poignent..., *M* e tus cil de cessoigne — 1481 *L* D ..art (?) et de la...

Droitement vers roi Ote Esmerez esperonne,
Son cheval li rendi, docemant l'araisonne;
Et l'emperere saut sus la selle esclavonne
Et mercie Esmeré; sus Grifons esperone.

LII Mout fu preus Esmerez, grant mestier ot au roi;
Bondifer li rendit ou trestot son agrai.
Lor commence bataille, si vous dirai por quoi;
Car Garsire fust pris con oiselet au broi,
Mès Grifon le sequeurent a force et a desroi.
Ez Mille de Hongrie par mi le bruieroi,
Et vet ferir un duc de la valor de soi,
Que dou destrier l'abat, mès cil ot avec soi
Teus dis mille Grifons que li portent grant foi, *L f° 75° b.*
Qui a Mille feront tote paour, ce croi.
Sus la targe le fierent plus de quarante troi,
De son cheval l'abatent en mi le sablonoi.
Ja l'eüssent ocis et depecié tot quoi,
Quant Esmerez i broche par delez un arbroi;
Et quant il vit son frere, si fu en grant esfroi.
« Ha! Deus », ce dist li enfes, « que est ce que je voi?

1482 *L* ...ement a re..., *M* Dreit vers li — 1483 *L* ..chiual li ren..., *M* si dreitement, *P a corrigé* droitemant *en* docemant — 1484 *L* ..pere saut s..., *M* sur cum noble persone — 1485 *manque LM*, *P* esmerez, *P* grifon.

LII. 1486 *L* ..ar fu pruz... — 1487 *L* ..ifer li rendi... — 1488 *L* ..comenca bat..., *M* comenca, *P* dira — 1489 *L* ..g. fu pris c..., *M* Ke her fu pris .g. cum oysel en — 1490 *L* M...iffun le cost..., *M* rescurent, *M* abelloi — 1491 *L* ..s milun dun..., *M* Estes uus, *M* vn brulei, *P* briuerol — 1492 *L* ..t ferir vn d..., Et *manque M* — 1493 *L* ..destrier labat..., *M* cheual, *M* e le prist a sei — 1494 *L* ...ue le por..., *P* grifon, li *et* grant *manquent M* — 1495 *L* ...de sei, *M* a milun frunt damage — 1496 *L* ...s de .l. tr.., *M* li ferunt ben cinquante — 1497 *L* ...i le sabl.. — 1498 *L* ...fert tut c.., *M* La, *M* e de quasse t. — 1499 *L* ...lez un arb.., *P* esm. .i., *M* le sucure e tret asei — 1500 *L* ...rant esfrai, *M* quant ueit s. fr. si fu il en gr. noblei — 1501 *L* ...ceo que io u.., *M* deu dit li emfes ki.

Par tes dives vertus fels trois pars de toi
Et en la sainte crois, biaus sire, eüstes soi
Por saver vostre pueple, que aloit a belloi !
Je ne vuel si conquerre destrier ne palefroi,
Ne mès que mon chier frere. Sire, rendez le moi ! »

*M f°59 c.* LIII Quant Milles fu a terre, sus ses piés se dreça
Et dist entre ces dens que il se desfendra.
Il a treste l'espee, grans couz lor en donna,
Et Grifon l'asallirent, qui nel laissassent ja,
Son roit espié quarré chescuns li envoia ;
Tant fut fort le haubers que maille n'i fausa.
Quant le voit Esmerez, duremant l'en pesa ;
*P f°23.* Dou maltalent qu'il ot forment esperonna,
Le gonfenon desploie et la lance abessa,
Vet ferir un Grifon, que pas nel redota,
Desus la bocle d'or son escu li perça
Et l'aubert de son dous rompi et desmailla,
Son foie et sa coraille del bon espié passa,
Dou destrier l'abat mort, c'onques n'i aresta.
Tant fut de haut parage que grant duel en avra
L'empereres Garsire, quant il dire l'ora.
Esmerez tret l'espee, car sa lance i lessa,

1502-1504 *manquent LM* — 1505-1506 *manquent M* — 1505 *L* ...rer ne pal...ei — 1506 *L* ...us sire ren...lemei.

LIII. 1507 *L* ...se dresca — 1508 *L* ...se defend.., *M* en sun corage ke se — 1509 *L* ...lur dona, *M* E il, *M* grant cops i deliuera — 1510 *L* ...s ne senf...a, *M* les sailerunt ke ne lerrunt, *P* nel le sesaint ia — 1511 *L* ...deles(?) li la, *M* Del bon espeie a chescun dona — 1512 *L* ...ille ni fau.., *M* furent fors les haubers — 1513 *L* ...ent li pesa, *M* uit esmere forment lui p. — 1514 *L* ...ent espurun.., *M* kil a — 1515 *L* ...ance abeisa — 1516 *L* ...as nel redot.., *M* ke nel esparina — 1517 *L* ...escu li perca, *M* a or, li *manque M* — 1518 *L* ...et desmailla, *M* le hauberc derumpi e — 1519 *manque PM*, *L* ...n espie passa — 1520 *L* ...unques ni aresta, *M* d. trebuche vnke ne resta — 1521 *L* ...que grant dol en..era, en *manque M* — 1522 *L* ...lorra, *M* Li rei g. kant d. — 1523 *L* ...ance ibeisa, *M* quant sa l. brisa.

En la presse se met, entr'aus s'abandona;
Cui il consiaut tresbien jamès ne maingera.
Hé! Deus, si riches cos l'enfes i emploia!
A plus de vint Grifons les testes i copa,
De bien demie archie le champ en delivra;
Et Milles de Hongrie son cheval recovra, L f° 75 v°.
Isnellemant et tost es arçons s'aficha;
Et Grifon i refierent, que chescun s'aïra,
Et Esmerez fu fiers, qui noient ne tarja.
Hé! Deus, con grant damage Esmerez i avra!
Son cheval li osient, trente teus en i a
Que chacuns de sa lance un tel cop li dona,
Se d'iluec puet estordre, sachiez Deus l'amera,
Car onques chevalier de telle n'eschapa.
Quant Milles voit son frere, or oez qu'il dira.
« Par ma foi, Esmerez », dist il, « or iestes la
Dom gemès vostre cors a nul jor n'estordra.
Trop par estiez sage, biaus et proz, mès or a
Mon cuer ce que il viaut et demande pieç'a,

1524 *L* ...us se relia, *M* se lia — 1525 *L* ...ames ne ma...ra, *M* Kil consut i. — 1526 *manque M, L* ...emfes ienpleia, *P* Et, *P* lenfant — 1527 *L* ...es testes icoup.., *P* Et pl., *M*.c. griffuns la teste i trencha — 1528 *manque M, L* ...e champ endeliura — 1529 *L* ..miles de h..., *M* Quant, *M* ch. a — 1530 *L* ..ement et t..., *M* as arcons se ficha — 1531 *L* Et g..ffun se re..., *M* griffuns refert, *M* serra — 1532 *manque P, L* Et esmerez fu fi... — 1533 *L* Et deus come gran..., Hé *manque M, M* d. ke cher le compara — 1534 *L* Son chiual li oc..., *P* teus .xxx., *M* e .xxx. teus ia — 1535 *L* Que ch.scun de sa..., un *manque M* — 1536 *L* Se diloc pot e..., *M* diloc eschape deu — 1537 *L* Car vnques chiu..., *M* Ke, *M* de plus fort — 1538 *L* Quant miles vit... — 1539 *L* Par f.i esmerrez or..., *M* f. dist vus estes par dela — 1540 *L* Dunt iames u..., *M* c. dilock nestortera — 1541 *L* T.. par estoie..., *P* iestes sage home b., *M* esteies hardi ceo ke io desir mun quer a — 1542 *L* M.. quors quanques, *M* Tut ceo ke io ai demande de, *L ajoute les vers* :

Humes qui le c. . . . . . . . . . . . . . . . . .
Ne dame ne p. . . . . . . . . . . . . . . . .

Ne mon senz vers le vostre onques ne foisonna.
Damedeu le confonde qui vos i secòrra! »
Toz les galoz sur frain ariere s'en torna,
Par celonc une broce bellemant chevaucha.
Il n'ot guerres alé, ne pas ne demora,
Que il le roi Oton maintenant encontra
Et dis milles Romains, ou il mout se fia;
*P f° 23 b.* De bien garder le roi chacuns d'aus se pena.
Quant l'emperere vit Milon, si l'apela,
De son frere Esmeré tantost li demanda :
« Ou est li miens druz chiers qui Esmerez nom a,
Qui mon cors et ma vie enprès Deu me sauva?
Gemès sa grant proesse mon cors n'obliera.
— Sire », ce respont Milles », nel vos celerai ja.
Certes li rois Garsires orendroit me manda
Que m'en alasse o lui; grant avoir me donra.
*L f° 75 v° b.* Je ne vos vuel guerpir, mès Esmerez i va;
Par mout grant felonie de moi se desevra.
De pute houre fu nez, ja le jor bien n'avra
Qu'il ne fet traïson. Par Deu qui me forma,
*M f° 59 d.* Onques le roi mon pere, ce cuit, ne l'engendra,

1543 *L* Ne mis sens ve..., *M* Ke unkes mun quer ben ne vus ama — 1544 *L* Dampne deu le..., *M* Deu, i *manque M* — 1545 *L* Le grandime g..., *M* sanz frein arere returna — 1546 *manque M*, *L* Par sulunc une... — 1547 *L* Il..t gueres ale..., *M* erre ke li reis otes nencontra — 1548 *manque M*, *L* Que il le rei otun... — 1549 *L* Et .xx. mile romai..., *M* v forment — 1550 *manque M*, *L* De ben guarder... — 1551 *L* Quant lempereres uei..., *M* tost la reisona — 1552 *L* De son frere esmerre..., *M* dunc li d. — 1553 *manque PM*, *L* V.. li mens druz... — 1554 *L* Que mon cors et m..., Qui *manque M*, *M* u. vn iur me dona — 1555 *L* Ia..s si grant prue..., *M* icel benfet ne — 1556 *L* Sire ceo respunt..., ce *manque M*, *M* ne vus — 1557 *L* Li r..he rei .g. ore e..., Certes *manque M* — 1558 *L* Si..uois a lui gran..., *M* io uenisse alui e — 1559 *L* ...errez iua, *M* Mes io — 1560 *manque LM* — 1561 *L* ...nul bien...ra, *M* Traitre est ia ben nauerra — 1562 *manque M*, *L*...que me f..ma — 1563 *L* ...ques nel eng..dra, ce cuit *manque M*.

Mès aucun losengier en ma mere pecha. »
Quant l'entent l'emperere, ses homes resgarda;
Onc mès de nulle choze si ne ce mervilla.

LIV Seignors, mout par fu Milles plainz de grant faucеté,
Quant il envers son frere par a si mal erré,
Mès Esmerez fu proz, s'ot le corz acesmé,
N'ot mellor chevalier en la crestienté;
S'il fu proz a cheval, a terre ot grant fierté.
Il garda detriés lui, s'a son escu cobré,
Par la guige de soie l'a a son col gité,
Puis a treste l'espee, qui ot le poig doré;
Vet ferir un Grifon par desoz le baudré,
Qu'a travers par les flans l'a trenchié et copé.
Et quant Grifon le virent, se sont espoanté;
Chascuns d'aus a l'enfant por le cop redoté.
Il li traient de loig et si l'ont escrié,
Chacuns li a lancié son espié naellé,
En plus de quinze leus ont son escu troé
Et l'aubert de son dos derout et desafré,
Mès il ne l'ont en char pas duremant navré.

1564 *L* ...a tere peccha, *M* alcun malueis ma m. aprocha — 1565 *L* ...homes reguarda, *M* sa gent r. — 1566 *L* ...sesmerueilla, *M* Vnkes de, *M* tant ne.

LIV. 1567 *L* ...es plein de fausete, par *et* plainz *manquent M* — 1568 *L* ...si mal eire, *M* uers s. fr. ad si m. ouerre — 1569 *L* ...ors en dure, *P* acesmez — 1570 *L* ...restiente — 1571 *L* ...e ot grant fierte, *M* Sil fust — 1572 *manque L*, *M* Esgarde d. sei, *P* derrier, *M* vn cheual troue — 1573 *L* ...n col gete, *M* Saut sur ia nad arcon baille — 1574 *L* ...le point dore, *P* dom le poig fu, *M* ke fu a pointe — 1575 *L* ...desuz le baudre, *P* .i. b. — 1576 *L* ...le a feru et coupe, *P* Quant tr., *M* Ke parmi le flanc lad parmi trenche (*fin du vers*) — 1577 *manque M*, *L* ...si se sunt espunte — 1578 *L* ...a lenfant redote, *M* lenfant mut r. — 1579 *L* ...li vnt rue, *M* Il se sunt tret en loin si lui unt enuoie — 1580 *L* ...n espie ascere, *M* E ch. liu lance — 1581 *L* ...ui vnt son escu tree, *M* estroe — 1582 *L* ...t et desaffre, *M* El hauberc desrunt e demaille — 1583 *L* ...mult durement naffre, *M* Mes ne fu p.

A tant es vos roi Ote sus Bondifer armé
P f°24. Et vint mille Romains, qui sont de grant fierté;
Aus cous de la bataille se furent esprové,
Et trespacent les barres, s'ont avant esgardé,
Bien conoisent l'enfant a son escu doré
Et au blanc colonbel, quant il l'ont avisé.
« Ha! Deus », ce dist rois Otes, « je voi la Esmeré;
Son cheval a perdu, Grifon l'ont aterré.
Or sai bien que son frere n'a pas dit verité.
Seignor, secorons le, por Deu de maiesté! »
Lors i poignent ensemble li chevalier membré,
Plus de mil en abatent devant aus enz el pré;
A iceste parolle sont li Grifon rusé.
Rois Otes esperonne Bondifer l'alousé,
Vet ferir un Grifon de son espié quarré,
Que trés par mi le cors li a le fer passé;
Enfreci enz ou poig en a ensanglanté
Le bon espié trenchant, trestot d'or adobé.
Le cors chaït a terre, et li rois a coubré
Le cheval par le frain de fin or neelé.
Venuz est a l'enfant, si li a presenté,
Et Esmerez i monte, si l'en a mercié;
Des esperons le broche, tint le branc aceré;
Paor orent Grifon, quant le virent monté.

1584 *L* ...r bundifer arme, *M* estes vus — 1585 *L* ...ue sunt de grant fierte, *M* A, qui sont *manque M* — 1586 *manque M*, *L* ...t bien esproue — 1587 *L* ...unt auant reguarde, *M* passent auant si vnt lenfant troue — 1588 *manque L, M* Al blanc columbel e lescu — 1589 *manque M*, *L* ...t quant il vnt auise — 1590 *L* ...vei la esmere, Deus ce *et* la *manquent M* — 1591 *L* ...ffuns lunt aterre, *M* si ad un autre recouere — 1592 *L* ...es ne dist pas verite, *P* Or sa — 1593 *L* ...ur deu de maieste, *M* succurrez — 1594-1738 *manquent en L* — 1594 *M* L. pugnet tuit e. — 1595 *M* ab. loinz el — 1596 *M* bataille s. gr. recule — 1598 *M* sur lescu q. — 1599 *manque M*, *P* est li fers — 1600 *M* Deske as denz lad, *P* en fu — 1601 *manque M*, *P* que dor fu — 1602 *M* recoure — 1603 *P* or adoube — 1604 *M* lad pr. — 1605 *M* Esmere le m. si le ad — 1606 *M* br. se t. — 1607 *M* quant uirent sa grant ferte.

LV L'empereres de Rome a conquis le destrier,
Sel dona Esmeré, le noble chevellier;
Et li vallet i monte, qui ne vot delaier.
Il a treste l'espee, dom bien se sot aidier.
Qui l'i veïst Grifons ocire et detrenchier,
Mout par le deüst bien alouser et prisier;
Mès les bras li dolo̤ient des grans cous emploier.
« Ha! Deus », dient Romain, « que tot pués justisier,
Icist nostre compains n'a soig de menacier!
Car nos tenons o lui por son pris essaucier,
Et si soit seneschal, sel voleiz otroier,
Et si soit desur nos mestre gonfenonnier! »

LVI Li jors fut biaus et clers, n'i çort gueres podriere, P f°24 b.
Et li solaus reluist, qui giete grant lumiere. M f°60.
La bataille commence a val par la bruiere.
A tant es vos Garsire a la hardie chiere;
Quarante mille furent devant en sa baniere.
Onques n'i ot Grifon qui portast lance entiere;
Plus d'une arbelestee Romains rusent ariere.
Seignor, en tel bataille doit l'en prendre matiere :
Ja tant n'esgardisez une liue pleniere
Que vos ne voïsiez et devant et desrierre
Le grant estor mellé; n'i a celui n'i fiere.
Le estandart s'areste en mi la sabloniere;
De mors et de navrez fu mout grant la litieré,
Tot fu ensanglantez le glai et la jonchiere.

LV. 1608 *M* vn d. — 1609 *M* a esm. — 1610 i *manque M*, *M* targer — 1611 *M* se set ben — 1612 *M* Ke le u. — 1613 *manque M* — 1614 *M* Mut lui doilent les braz de, *M* doner — 1615-1619 *manquent M*.

LVI. 1620 *M* est beus ni ad g. de puder — 1621 *M* lusit mut cler — 1622 *M* c. lez un rocher — 1623 *M* estes vus g. od h. — 1624 *M* f. od — 1625 *M* ne fu un sul ki — 1626 *manque M*, *P* arb. les a ruséz — 1627 *M* de cele b. d. hom, *P* matcire — 1628 *M* na gardisset, *M* entere — 1629 *M* ueissez de uant — 1630 *M* ne f. — 1631 *M* resta — 1633 *manque M*, *P* (*commencement du vers*) ten sanglantees.

LVII Mout fut grant la bataille a val par mi la pree.
Et Romain sont rusé plus d'une arbelestee
De ci a l'estantdart, ou la gent sont serree.
La fille au roi Oton, Florence la senee,
En la plus mestre tor est la belle montee,
Ovec lé ses pucelles Audegons et Gondree,
Esglante et Margueree, la belle Salatree,
Blancheflor et Gaudine et Mahaut la senee
Et la belle Marmonde, qui est de Pierrelee;
N'i a celle ne fust mout bien enparentee,
Et chescune estoit si de biauté alumee
La pire en peüst estre roïne coronee.
Aus fenestres de marbre s'est chacune acodee,
Et virent la bataille, quant el fu asemblee,
Droit au pié de la tor fermee et ajoutee.
« Ha! Deus », ce dist Florence a la chiere membree,
« Sire, quant vos sofristes que de mere fui nee,
Donez moi hui cest jor si bone destinee
Que Garsire s'en aust arriere en sa contree!
Tote la male perde soit sur lui atornee! »
Florence se regarde, si vit sa gent armee,
Bien connuit Esmeré, qui si fiert de l'espee.
Audegons en apelle, si l'a aressonnee :
P f°25. « Vois tu ce demoisel a la chiere membree,
A cel colombel blanc a sa targe doree?
Celle part ou il torne n'a hom nule duree.

LVII. 1634 *M* praere — 1635 *M* Romain sunt rebuffe — 1636 *M* De ci ka, *M* lur genz sunt aseuree — 1638 *M* haute tur, *M* entree — 1639 *M* ces p. andegaus — 1640 *M* Aiglentine e margarete, *P* et mahaut lasenee — 1641 *P* g. labelle salatree, *M* maud — 1642 *manque M* — 1643 *M* ne est ben — 1644 *M* ch. de beute si enluminee — 1645 *M* plus lede p. — 1646 *M* A, *M* est la bele — 1647 *M* uit, el *manque M* — 1648 *P* ferue et a. — 1649 *M* E du dit, *M* od ch. — 1650 vos *manque M*, *M* fuse n. — 1651 hui *manque M* — 1652 *M* aut deconfit a. a — 1653 *M* grant p. — 1654 *P* Floren — 1655 si *manque M* — 1657 *M* Ki est cil d. od — 1658 *M* Od, *M* e la t. — 1659 *M* curt, *P* tornet na pas home d:, nule *manque M*.

Je cuit s'espee tranche; elle est mout redoutee. »
Et respont Audegons : « Bien vos ai escoutee,
Dame; c'est Esmerez, n'i a mestier celee.
Por quoi en parlez tant? Dites, c'il vos agree.
— Par Dieu », ce dist Florence, « qui fist ciel et rosee,
Por sa chevellerie li ai m'amor donee.
— Dame », dist Audegons, « vostre plesir m'agree ;
Tant est biaus et cortois ja n'en serez blamee. »

LVIII Mout fut grans la bataille lés la tor principal;
Li estandart s'areste par delez un coutal.
Garsire ot mout grant force, ne sunt pas parigal;
La n'ot onques enseigne ne penon de cendal,
Que chescuns ot brisié son bon espié poignal.
Esmerez esperone par mi l'estor champal,
En son poig tint le branc d'acier poitevinal
Et vet ferir un duc a mont enz ou frontal,
Que au mur de la tor de marbre enperiaul
En fist flatir la teste par grant ire mortal.
Et Florence c'escrie, la belle au cuer laiaul :
« Si m'aïst Deus, amis, cuer avez de vasal! »
Esmerez se regarde, qui fu en son estal, *M f° 60 b.*
Si a veü Florence, plus blanche que cristal.
« Dame », dist Esmerez, « nel tenez mie a mal :
Vos me resamblez certes une estoile jornal.
— Et vos », ce dist Florence, « tot le meillor vasal

1660-1661 *manquent M* — 1662 *M* esmere lalosee (*fin du vers*) — 1663 *manque M* — 1664 *manque P, M* deu dit fl. io lai mamur donee — 1665 *manque M* — 1666 *M* dit ele ia ne serrez blame — 1667 *manque M*.

LVIII. 1668 *M* fu la b. grant de lez — 1670 *P* Garsires ot gr., *P* par .i. gal — 1671-1672 *manquent M* — 1673 *M* le champ real — 1674 d'acier *manque M* — 1675 *M* duck par grant mal — 1676-1677 *manquent M* — 1678 *M* lescrie, *M* od le cors — 1679 *M* d. mut ad cist quer de — 1680 se *manque M* — 1681 *M* E salue fl. plus bel — 1682 *M* Dunc dit emere dame ne — 1683 certes *manque M* — 1684 tot *manque M*.

Qui onques portast armes ne montast sus cheval.
La vostre grant proesse m'a mise en painne ital
Que je ne puis durer ne a mont ne a val.
D'amors suis si sorprise enz ou parfont coral
Au desarmer serai sempres a vostre oustal.
Coronne avrez ou chief ancores d'or roial.
— Dame », dist Esmerez, « par Deu l'esperital,
P f°25b. Por vostre amor ferrai el premerain frontal,
De testes et de bras joncherai le terral;
Tel ai marcheandise, ne serf de noient al. »

LIX Quant ot les cortois mos Esmerez entenduz
De Florence de Romme que il estoit ses druz,
Dons li est hardemenz et coraiges creüs.
Tost et isnellement se rest entr'aus feruz,
En mout petittet d'ore en a dis abatuz.
« Hé! Deus », ce dist Florence, « qu'est il ja devenuz?
En mout pititet d'ore est Esmerez perduz.
— Dame », dist Audegons, « mout est durs ces escuz,
Et le vallet est fiers, si est de granz vertuz;
Onques miaudres vasal certes ne fu veüz.
— Certes », ce dist Florence, « Garsire li chenuz
Est fous et asotés et de sens esperdus,
Quant il me cude avoir, et je ai si biaus druz.
Miaus vadret d'Esmeré solemant un saluz

1685 *M* p. lance v montat ch. — 1686-1687 *manquent M* — 1688 si *manque M*, *M* al p. — 1690 *M* Corone serrez par moi de corone emperial — 1692 *M* frai io bataille champenal — 1693 *M* Des t. e des, *M* cest ual — 1694 *manque P*, *M* Tele est ma.

LIX. 1695 *M* unt les paroles esmere — 1696 il *manque M* — — 1697 *M* Tant, *M* el corage — 1698 *M* si est — 1699 *M* En petit oure en ad il dous — 1700 *P* Et, Hé *et* ce *manquent M*, *M* v est il ore d. — 1701 *M* petite oure — 1702 *M* est deu sis escu — 1703 *M* est hardi si est grant si uertu, *P* grant v. — 1704 *M* meudre de lu, veüz *manque M* — 1705 ce *manque M* — 1706 *M* Est mut essotez e del sen issu — 1707 *manque M* — 1708 *M* uaut soulement de esm., d' *manque P*.

Que tote sa richesse : trop est viaus et mossuz. »
Et Esmerez fut mout durement irascus;
Teus dis mille en i poignent, covers de lor escuz,
De la cité de Romme qui estoient ses druz.
Par çaus sera li enfes aidiez et secoruz,
Et li siens nons par aus essaciez et creüz.

LX L'empereres de Rome fist sa gent asambler,
Par devant l'estandart venir et arester.
Quant Esmeré choisirent en la bataille entrer,
Lors veïsiez Romainz maintenant desroter
Et en la grant bataille et ferir et jouter
Et Gregois et Hermins ocire et afoler;
Plus d'une bonne liue les ont fet reculer.
Li rois Otes de Romme fet son retret corner.
La chalor, qui fut grant, li fist le cors suer;
Tant desire le vent por son cors essorer
Qu'a une part se trait por son chief essofler,
La coife et la ventaille lessa a val coler.
Ha! Deus, quel aventure! Nus ne se puet garder P f°26.
De sa mesaventure, quant Deus nel viaut tenser.
La bataille iert si près bien i pot l'en giter;
Tut fusent mort Grifon et noié en la mer,
Ne fust une aventure que vos m'orez conter,
Quant un arbalestrier let un carel aler
Droitemant celle part ou vit Romains aler
Et fiert le roi Oton, que tant fist a loer,

1709 *M* la r. dun veillard perdu — 1710-1714 *manquent M.*
LX. 1716 *M* lest. dreit ar. — 1717 *P* conurent, la *manque M* — 1718 *M* m. aroter — 1719 Et *manque M*, *M* bataille ferir — 1721 *M* dune lowe loinz les fist returner — 1722 *M* fit sun record — 1723 *M* kil out le fet trestute s. — 1724 *manque M* — 1725 *M* se retret, *M* cors eiser, *P* essorer — 1726 *M* fet ius aualer — 1727 *M* De au., *P* ne len pot — 1728 *manque M* — 1729 *M* est, *M* pout hom — 1731 *manque M* — 1733 *M* Droit uers icele, celle part *manque P*, *M* ueit r. asembler — 1734 *P* fier le r., *M* fete alouer.

Ou front, que le carel li fist dedens entrer.
Li rois s'acline avant sus le col Bondifer,
La veüe li troble, qu'il ne pot esgarder,
Par desus Bondifer l'estut trois fois pasmer.
*L f°76, M f°60 c.* Quant li baron le virent et li conte et li per,
Par les bras le saisirent, si l'en cudent porter,
Mais li frans empereres nel pot plus endurer,
Car la mort le destrant, que fait le cors verser.
Et li baron descendent por le duel demener ;
Mès de si grant doleur n'orrez jemès parler
Con font por lor seignor, qu'il voient devier.

LXI Quant Romain ont le cri et la noise entendue,
Tote la baronnie est celle part venue.
« Hé ! Deus », fait l'uns a l'autre, « sainte Marie, aiue !
Garsire l'emperere a la barbe chenue
Estoit mors et honis et sa grant oust vaincue,
Ne fust ceste aventure que nos est avenue.
En pou d'ore avons ore grant perde receüe. »
Il le pleurent et plaignent : « Frans rois de grant aiue,
Onc miaudres coronnez ne tint espee nue !
La vostre grant proesse estoit bien coneüe,

1735 *M* la quarel fit einz e. — 1736 *manque M*, *P* c. dou destrer — 1737 *M* ke ne p. mot suner — 1738 *M* desuz b. li estote p. — 1739 *L* chiualier le ueient et li barun et, *M* leueient li duc e — 1740 *L* le br., *M* le braces leleuent romein e le quident, *L* lunt feit releuer — 1741 *M* li emp. ne put pas refuser, *L* ne pot mes — 1742 *M* La m. li d. si fet sun quer, *L* li d. se estut le rei u. — 1743 *L* lur dol — 1744 *M* gr. dol — 1745 *manque LM*, *P* Comme il f. p. l. sire.

LXI. 1746 *L* Quant li r. — 1747 *M* corue, *L ajoute le vers :*

Et virent lur seignurs qui de rein mue

— 1748 *L* Et deu dist, *M* dit — 1749 *M* od la b., *P* chiere ch. — 1750 *M* Fust mort e destrute e sa gent, *L* et vencuz et, *P* la gr. — 1751 *L* cele au. — 1752 *L* mult poi de terme auoms gr. p. eue, *M* auom gr. — 1753-1756 *manquent M* — 1753 *L* pleinent et plurent, *P* pleure et pl. con rois creue — 1754 *L* Ainc m. c. ne traist espie (*fin du vers*) — 1755 *P* si c.

A toz vos anemis l'avez mout chier vandue.
Hé! coronne de Romme, con iestes abatue!
Gemès en ceste terre n'iert justice tenue. »
L'empereres se pasme, troble li la veüe,
Por la mort quil destraint toz li cors li tressue.
Grant piece fut li rois qu'il tint la boche mue;
Une franche parolle li est dou cors issue : P f°26 b.
Que Florence, sa fille, soit Esmeré rendue,
Par lui sera la terre de Romme maintenue;
Bien dist, ce se n'est fait, tote sera perdue.
Comme Milles l'entent, par poi qu'il ne se tue;
Puis a dit tel parolle ne fu pas entendue :
Qu'ançois vodroit il miaus la gorge avoir rompue
Que si grant seignorie fust son frere creüe.

LXII Mout demoinnent grant duel li baron dou rené;
Deus! con tirent lor temples cil viel home barbé! L f°76 b.
De lor seignor lor semble c'on le lor a amblé.
Tant dementres qu'il ont le grant duel demené,
Esmerez point et broche par mi l'estor champé.
Et sont en la bataille teus quinze mile armé
Chacuns li a promis homaige et faaté :
Por sa chevellerie et por sa grant bonté,
Et por ce que aus armes le virent acesmé,

1757 *M* Hai, *L* Car, *M* tant etes — 1759 *M* de rome liu trouble, *L* li est la — 1760 *manque P* — 1761 *M* pose ad li r. sa bouche tenue, *L* estuit li r. que tute sa b. — 1762 *M* estrange p., *L* del quor — 1763 *L* sa fille florence, *M* a esm., *P* esmerez — 1764 *M* t. ben m. — 1765 *M* E si, *L* ne funt — 1766 *M* Quant, *M* a poi, *L* pur poi quil ne sen, *M* se desue — 1767 *P* ait d. — 1768 *P* Il vodroit ancois, *L* Quasez uoleit il, *M* auer la teste perdue — 1769 *M* a sun fr. auenue, *L* fr. crue.

LXII. 1770 *L* meinent — 1771 *L* ...lur *etc.* (*le commencement du vers illisible*), *M* E plurent e doillent li, *LM* chenu b. — 1772 *manque M*, *L* ...bien s. com lur *etc.* — 1773 *M* En, *M* cel gr., *L* lur gr. — 1775 *L* ...en *etc.*, la *manque M*, *L* .xxx. m., *P* .iiii. mil — 1776 *M* Ke ch., *M* parmis — 1777 *LM* sa noblete — 1778 *L* que dames le, *M* ad si ben espleite.

En ont fait seneschal de Romme la cité,
Mestre gonfenonnier desus tot le barné.
Ha! lais, que il ne sorent tote la verité
Dou riche roi Oton, si s'en fusent torné;
Mès Damedeu ne plot, le roi de maiesté.
A tant ez Sinagon, un Grifon alousé;
Cil estoit drus Garsire et de son parenté.
Cent mille Grifon furent entor lui aroté,
O les quinze milliers sont ensamble ajousté.
La veïssiez estor de fraiz renovelé;
La ot tante hanste frainte et tant escu troé,
Tant habert desmaillié et tant clavain faucé,
Tant cop feru d'espee desus hiaume gemé.
Esmeré point et broche le destrier abrivé,
*M f° 60 d.* Vet ferir un Grifon de son branc aceré,
Enfresi es espaules l'a trenchié et copé;
Il a estort son cop, si l'a mort craventé.
Comme Grifon le virent, si l'ont mout redoté;
Plus de trente l'en fierent sus son escu listé,
*P f° 27.* De l'un chief tresqu'an l'autre li ont fret et quassé;
Ou il vousist ou non, l'ont a terre versé.

1779 *L* Len, *M* E fu fet — 1780 *L* sur trestut — 1781 il *manque L*, *M* seust de pure u., *L* en fin la u. — 1782 *M* bon rei otes icele destine, *L* otun tot sen — 1783 *manque M*, *P* dame deus, *L* nel pluet — 1784 *L* es uus synagoz, *M* estes vus sinagor — 1786 *L* Trente mile grieu, *P* aioste, *M* areste — 1787 *P* .iiii. m., *L* mile, *M* mile sunt asemble (*fin du vers*) — 1788 *M* Lors ueiset un estur tut freis, *L* iestur del tut r. — 1789 *manque P*, *M* t. espeie fr., *L* et tante hauberc fause — 1790 *manque L*, *P* chauain f., *M* clauon — 1791 *P* cous ferir, *M* e tant h. quasse, *P* hiaumes g. — 1792 *LM* E. espurune son — 1794 *L* Entreci ques, *M* Dekes as, *L* feru et, *M* tut detrenche (*fin du vers*) — 1795 *M* Il estort, *M* agrauante — 1796 *manque PM* — 1797 *M* li f. sur lescu, *L* le f. de sur, *L* dorre — 1798 *M* dekes al, *L* desque alautre lont fendeu, *M* lunt dequasse (*fin du vers*), *L ajoute le vers :*

Fors est li iacerant que le cors a salue

— 1799 *M* Si u., *P* vuelle, *L* volt, *M* ala terre lunt, *L* gette.

Esmerez saut en piez, que tant par ot bonté,
Et prent l'escu aus armes, s'a son branc recovré;
Plus de cent cous lor done dou branc forbi letré.
Ne se desfendit si nus hom de son aé,
Onques mès chevaliers ne fu de tel bonté;
Mès ce ne li vaut mie un denier monaé,
Car Grifon sont sus lui duremant aïré,
De totes parz le prennent; la force past le pré. *L f°77.*
Ja l'eüsent ocis et a duel desmembré,
Quant Sinagon s'escrie a loi d'ome sené :
« Ne l'ociez vos mies, si l'avrons ains montré
Au riche roi Garsire devant lui en son tré. »
Et cil li respondirent : « Trestot a vostre gré! »
Desus le vair destrier ont le vallet monté;
Or l'en moinnent entr'aus, mès mout près l'ont gardé.
Et li quinze millier s'i tiennent si serré
Que ja por nulle gent ne fusent reculé;
Quant Esmeré perdirent, si s'en sont retorné.
Or maintiegne Deus Romme par la soie bonté
Et Florence la belle au gent cors acesmé,
Car son pere li ont Grifon a mort navré
Et ont pris en bataille le vasal Esmeré!

1800 *LM* pleins de grant, *L* fierte — 1801-1804 *manquent L* — 1801 *M* Lescu tint entere ses braz si ad le — 1802 *M* quarante ad tost remue — 1803 *M* issi entretut sun, *P* si home — 1804 *manque M* — 1805 *M* nel ualut, *L* v. nient — 1806 *M* Ke griffun lu corent sur cum gent forsene, *L* d. areste — 1807 *manque L* (*déchirure*) *M* — 1808 *L* Iale..., *M* La, *M* e del tut afole — 1809 *L* Quant... — 1810 *L* N..., vos *manque M*, *M* einz ke leium — 1811 L ..lui en..., *M* e a sa riche barone — 1812 *manque M*, *L* ..cil..res...ut a uostre gre — 1813 *L* Desur...uaslet..., *M* Desur un neir runcin — 1814 *M* El m., *L* le m., *M* si lunt ben, mout près *illisible dans L* — 1815 *P* .iiii. m., *M* mil se t., *L* se tindrent — 1816 *M* Ke nuls entre eus naueint entre, *L* nules genz ne ser... (*le reste illisible*) — 1817 *L* si sunt tost, *M* si sunt regarde — 1818 *L* Mes ore m. [ro]me deus par sa grant, *M* m. rome deu pur sa grant pite — 1819 *M* bel e lonoree, *L* c. honure — 1820 *M* Ke, li *manque M*, *M* m. liuere — 1821 *L* Si ront, *M* Enprisse en, *L* le uasselet.

Mès Audegons, sa mestre, en a son sort gité
Et el cors des estoiles veü et esgardé
Qu'il seroit empereres de Romme la cité :
Encore avra Florence, si l'a Deus destiné.

LXIII Mout par fu grant le dués dou riche roi Oton.
Il manderent a Romme l'apostoile Simon,
Et il i est venuz a coite d'esperon.
Il avint bien au roi qu'il ot confession
Et reçut en creance sainte communion ;
L'arme s'en est alee, Deus li face pardon !
*P f°27 b.* Lors enforce li duez et li cris environ.
Li fis le roi d'Ongrie sist ou destrier gascon,
C'est li frere Esmeré, si l'apellent Milon.
En son dous out vestu un haubert fremilon
Et tenoit en sa main d'une lance un tronson.
Mout fut bon chevalier, bien pert a son blason :
Tot li ont detrenchié son escu au leon ;
Desus trestoz les autres resambla bien baron.
Et quant Milles parolle, s'asiet si sa raison
Tuit cudent que ce soit verité de sermon.
Mès trestut cil que pencent que il soit lalauz hom
Ne sevent qu'a ou cuer, car de tel cude l'on.....
Que mout par a de mal desoz son chaperon.
Milles estoit mout genz et de belle façon,

1822 *P* son m., *M* sa mestresce out en sun, *L* le sort — 1823 Et *manque M*, *P* le c. — 1825 *P* Et si auroit, *L* laura fl., *LM* si deus la.

LXIII. 1826 par *manque M* — 1827 *LM* en r., *L* leiustisser (?) s., *P* la parolle milon, *M* la postille par nun — 1828 i *manque LM* — 1829 *LM* De ceo a., *M* bel kil — 1830 *L* Si r., *P* le saint, *LM* la s. — 1831 *manque M*, *L* la f. — 1832 *L* sesforce, *M* se reforce, *P* cr. et li son — 1833 le *manque L*, *P* r. dan grieiz, *LM* chiual g. — 1834 *P* esmerez, *L* sil lap. — 1835 *L* hermin pellicun — 1836 *M* hante le tr. — 1837 *L* en s., *M* sa facon — 1838 *LM* aleun — 1839 *et suivants jusqu'à la fin manquent dans L* — 1840 *M* il p. — 1841 *P* v. et s., *M* v s. — 1842-1844 *manquent M* — 1845 *P* gente f.

Mès el siecle n'avoit plus encrieme felon;
Encore fera il son frere traïson,
Que n'oïstes si male en fable n'en chanson. M f° 61.
Les barons en apelle, ses a mis a reson :
« Seignors », ce lor dist Mille, « por Deu, quel la feron?
De dous maus doit l'en prendre le menor, ce dit l'on;
Car, se Garsires seit ou le flori grenon
La doleur et la perde et la destruction
Que avon receüe dou riche roi Oton,
Ja le verrez venir a force et a bandon
En la cité o nos senz nulle arestaison.
Ainz ne fist Deus celle oust que puis valle un bouton,
Dès que li sires faut, que ja puis ait foison.
Faites fere une biere, o nos le roi meton,
En la cité de Romme tut serré en entron!
Et il est asez bien que isi le façon,
Ainz que nos entreson par force de Grifon. »
Et cil li respondirent : « A Deu beneïson! »

LXIV « Seignors », ce lor dist Milles, « por Deu, le verai pere,
N'i a celui que doie fere si laide here
Comme je qu'ai perdu Esmeré, mon chier frere. P f° 28.
— Entrons nos en laienz », dist Guillaume de Fere,
« Cest consoil est verai et de bonne matere,

1846 *M* nout pl. — 1847 *M* a s. fr. grant — 1848 *M* Vnkes noites si grant — 1849 *M* si les a m. — 1850 ce lor *manque M*, *M* d. ke freum — 1851 (*ajouté, dans P, au bas de la page*) *M* Des d. m. le mendre eslisum, *P* le meillor — 1852 *M* Ke, *M* s. la perte e la destruction — 1853-1854 *manquent M* — 1855 *P* la uerrez tot, *M* Ia les — 1856-1857 *manquent M* — 1857 Deus *manque P* — 1858 *M* Pus ke le chef f. le membres nunt, *P* a foison — 1859 *P* Fette f., *M* laber — 1860 *M* s. entrum — 1861 asez *manque M*, *M* ke si — 1862 *P* Que nos i, *M* perdum nos homes a force e abandun.

LXIV. 1864 ce lor *manque M*, *M* par d., verai *manque P* — 1865 *M* cil de vus ke deit, *M* l. chere — 1866 Esmeré *manque M*, *M* bon — 1867 *M* E. en la cite de bon manere (*fin du vers*) — 1868-1874 *manquent M* — 1868 *P* matiere.

Et la lor gent mout grant et la nostre mout clere.
Demain nos en issons, chacuns port sa banere!
Se Damedeus ce done et Marie, sa mere,
Que g'encontre Garsire, nel tiens pas a compere;
Au branc forbi d'acier li vodrai le chief rere. »
Emprès firent dous fus percier a un tarere,
Si ont la biere feste, s'i couchent l'emperere;
A doleur et a plor i mistrent le bon pere.

LXV En la bierre cocherent le roi que tint Romaine,
Desor lui estendirent un samit de Sardaine.
Lor gent sont espandue contre val la Champaigne,
Il sonent lor retrait, s'asamblent en la plaigne,
L'estandart retornerent, le dragon et l'enseigne;
Ce ne fut pas mervoelle, quant il n'ont chevetaigne.
En Romme en sont entré, ou la doleur engreigne.
Florence est aus fenestres en la grant tor hautaigne;
Quant elle voit la biere, se fet croix, se se saigne.
« Ha! Deus », dist la pucelle, « ci a folle bargaigne!
Un baron i voi mort, n'i a cel que nel plaigne.
— Dame », dist Audegons, que tot bien li enseigne,
« C'est aucuns riches hom devers celle montaigne. »

LXVI La fille au roi Oton, Florence au cors legier,
Fut durement pensive, ne se pot laescier.
Audegon en apelle, que mout fist a prisier:
« Mestre », dist la pucelle, « savez moi conseillier?

1875 *M* La bere si fu fete si cucherunt, *P* si mirent — 1876 *manque M*, *P* m. lemperere.

LXV. 1877 *M* romenie — 1878 *M* vn drap — 1879 *M* genz s. derenges aual par — 1880 *M* cornent le repeire ai — 1881 *M* tornerent — 1882 *P* meruoelles, *M* kil nunt ke lameine — 1883 *M* r. sunt ale, *M* est pleine — 1884 *M* de la tur — 1885 *manque M* — 1886 *M* si ad dolur maigne — 1887 *M* nad celiu ne sen pl. — 1888 *M* tus bens — 1889 *M* la m.

LXVI. 1891 *M* p. haiter — 1892 en *manque M*, *M* fet aloer — 1893 *M* la bele.

A nuit sonjai un songe mirabilleus et fier
Qu'une foudre veoie venir et abessier,
Et celle haute tor chaer et esbessier,
Entresi que a terre la fist tote esmier.
Une si grant fumee vi lever et haucier
Que la cité de Romme fasoit tote abessier.
Le roi Oton, mon pere, vi de la reparier; P f°28 b.
Tant fut et vains et pales n'i ot que corecier.
Et quant me regardai, s'antrai en un sentier;
Desoz un inde poile vi mon pere cochier,
La s'endormi li rois, ainz nel poi esvellier.
Lors commensai cel songe del trestot a lessier
Et en autre maniere durement a songier;
Car il m'estoit avis qu'aloie gibaier,
Devant moi fis porter mon meillor esprevier,
Lonc la rive dou Taivre le faisoie gitier.
Lors l'i vi ces oisiauz abatre et trebuchier,
Et quant le vi si bon, a mervelles l'oi chier.
Sus la plus haute branche s'asist sus un lorier,
Et par les giez le vi durement atachier;
Por trestot l'or del siecle nel peüse baillier. M f°61 b.
Lors m'en entrai an Romme sus ou palais pleaier;
Adonc oi je tel duel bien cudai enragier.
Perilleus est li songes, mout m'en puis esmaier. »
Florence esgarde a val le mortel encombrier,
Quant vit venir la biere et le duel enforcier,
Les princes de la terre lor temples arachier;
Devant aus font mener Bondifer, le destrier.

1894 *M* meruilus — 1895 *P* Que vne, *M* Ke faderui — 1896-1899 *manquent M* — 1900 de *manque M* — 1901 *manque M* — 1904 *M* E la si dormi ke unkes ne pout — 1905 *P* commensa, *M* tretute cel sunge a — 1906 Et *manque M*, *M* m. comensai a — 1907 *manque M* — 1908 *M* fesoie p. mun e. — 1909 *M* Let — 1910 *M* L. le ui les — 1911 *M* E q. io le — 1913 *M* ferm at. — 1914 *M* de s. nel poi io — 1915 *M* me entrai — 1917 *M* me p. merueiller — 1920 *M* cheuoils decirer.

Lors s'aperçut Florence, s'avale le plenchier,
Ainz ne pot a la biere venir ne aprochier,
Pamee chiet a terre, confort n'i a mestier.

LXVII En Romme en est entree la compaignie belle,
Et vindrent au palas par desoz la torelle.
La sale fut jonchie de glai et de morelle,
De lorier et de mente, de pitre et de canelle.
La n'ot onques deduit de harpe ne vielle,
Ains mistrent jus la biere, don li diaus renovelle.
A tant ez Clamador, qui fu nez de Tudelle,
L'empereor regrete sa main a sa maiselle :
« Hé! rois, que donra mès les destriers de Castelle?
P f°29. Onques miaudres de vos ne fist de lance estelle,
Vasal et alreux es arsons de la selle;
De vos aloit le brut entreci a Bordelle. »
A tant és vos Florence, la riche demoiselle ;
De la biere sozlieve le poile de Tudelle.
Quant elle vit son pere, dons se fiert et messelle
Et areche ses temples; en pamaison chancelle,
Toz li cuers li debat soz la blanche memelle.
Ha! Deus, tant fet grant duel la riche demoiselle!
Agravainz en redrece Florence par l'esselle;
Quant elle est revenue, le gentil roi apelle :
« Por Deu, biaus sires peres », dist la franche pucelle,

1922 *M* si decent del soler — 1923 venir ne *manque M* — 1924 *M* nad m.

LXVII. 1925 *M* r. sunt entre — 1926 *M* Entrerunt el palais e oierunt la nouele — 1927 *P* i. derbe que soef flere — 1928 *manque M* — 1929 *M* Ni out, *P* h. de v., *M* ne de u. — 1930 *M* Dunc m. la bere ius a terre le dol, *P* mistre — 1931 *manque M* — 1932 *M* Lemperere regrettent e la dure nouele, *P* et sa m. — 1933-1936 *manquent M* — 1937 *M* Atant chet paume fl. la bele (*fin du vers*) — 1938 *manque M* — 1939 *M* p. mort de tute parz chancele — 1940-1941 *manquent M* — 1942 *M* Hai cum grant dol demeine la d. — 1943-1947 *manquent M*.

« Ja m'amiez vos tant. Parlez a moi, chaelle !
Ja suis je vostre fille, lessié m'avez ancelle. »

LXVIII Mout par fut grans li dués en la sale marbrine
De princes et de contes, de dus de franche orine.
« Peres », ce dist Florence, « plains de bonne doctrine,
Grant damaige vos font et Grifon et Hermine ;
Or ont tote la terre destrute et la marine.
Garsires la vodra tenir en sa saisine,
Et la gent sera tote tornee a desepline.
Gemès n'avrai ou cuer nulle joie enterine ;
Dame sainte Marie, gloriouse roïne,
Mort por quoi ne me prent, que de toz maus afine ?
Ja ne verrai la cort, la soule ier miserine. »
Elle deront les goules dou peliçon hermine
Et areche ses crins, fiert soi en la poitrine ;
Por la doleur qu'elle ot ses criz mie ne fine,
Tot le cuer li debat soz la blanche tetine.
Le dués del roi Oton et cil de la meschine
Firent le jor plorer maint fil de palasine.

LXIX Mout furent ou palais coreseüz et dolent
Dou roi et de Florence, la belle ou le cors gent ;
Ne pot ester sus piez, si se pasme sovent.
Par ample le palès vont bien entr'aus parlant P f°29 b.
Que, ce auques l'i lessent, ne vivra longuement.
Ce conte l'escripture, sel trueve l'en lissant
Que trestote pamee l'en porterent plorant

1947 *P* lessiez.

LXVIII. 1948 par *manque M* — 1949 *M* pr. de c. des — 1950 *manque M* — 1951 *M* lur funt gr. — 1952 *M* deske la m. — 1953 *M* le uout — 1954 *M* serunt turne en sa — 1955-1964 *manquent M* — 1955 *P* naura — 1958 *P* saule iert — 1961 *P* fiert soi en la poitrine — 1962 *P* bl. poitrine.

LXIX. 1965 *M* f. corece el palais e — 1966 *M* de sa fille al — 1967 *M* tant pauma — 1968 *M* Parmi le p. vont ben disant. — 1969 *M* si lunges ledure ne — 1970 *M* si tr. — 1971 *M* tute p., *M* p. li dolent.

En une soe chambre, que fist Aladiant.
Les pierres qui i furent vont grant clarté getant;
Ancor i vont le safre cil de Romme quarant
Que l'en i trovera tresqu'au definement.
Portrette fu la chambre par teil devisemant
Soz ciel n'avoit cel home, né de mere vivant,
Que tant eüst le cuer corecié et dolent
Qu'il ne perdist le duel et son aïrement.
La pucelle i cocherent en un lit d'olifant,
Puis reperent arriere, si firent maintenant
L'empereor ovrir et laver de piment
Et oindre et enbamer mout seignoriement.
Le jor fut mis en terre, a Jhesu le coment.
Deus fist por lui miracles, bien est aparissant;
*M f° 61 c.* Il est oncor a Romme en or et en argent.
Seignors, vos savez tuit bien veritablement
Qu'an ne puet pas celer tel choze longuement.
Les novelles en vienent Garsire maintenant
Que morz est li rois Otes, que tant ot hardement:
De Romme et de Florence puet fere son talent.
Mout fu liez li villarz, quant il l'ot et entent;
De la joie qu'il ot s'en va toz escrollant.
Mout par fut grant la barbe, que au menton li pent,
Covert en ot le col del bon destrier bruant;
Plains fu de grant fierté, ses grenons va duisant.

1972 *M* ke mut ert auenant — 1973 *M* ke f. grant cl. donant — 1974 *M* u. cil de rome les estories demendant — 1975 *M* E hom i tr. asez deske al, *P* len li tr. tres qua — 1977 cel *manque M* — 1978 *M* Si, *M* coresps ne — 1979 *P* a s., *M* marement — 1980 i *manque M*, *M* l. richement — 1981 *M* repeirerent e f. ceo ka pent — 1982 *M* ouerirent e lauerunt — 1983 *M* Enoinderent e baumerent mut seignuralment — 1984 *M* t. e deu li pussant — 1985 Deus *manque M* — 1987 *M* Seignurus us sauet ben tut — 1988 *M* tel chose celer — 1989 en *manque M*, *M* a g. hastiuement — 1990 li *manque M*, *M* ke aueit si grant (*fin du vers*) — 1992 *M* est, *M* q. il lentent, l' *manque P* — 1993-1996 *manquent M*.

Puis a dit a ces homes: « Chevachiés fierement,
Si antrez en la ville maintre communament!
Gardez que gemès homi n'i ait de mort garant,
Car, par iceste barbe, dont li poil sont ferrant,
Ja n'en avrai merci en trestot mon vivant.
Onques Deus ne fist home, c'il m'en aloit priant, P f°30.
N'en preïsse la teste o m'espee trenchant.
De la cité de Rome cu je fere autretant
Comme fist Menelaus, qui art Troie la grant. »

LXX Quant ore entent Garsires que mors estoit li rois,
C'il pensa felenie, mout a dit que cortois :
« Par ma foi! empereres, cheüs est tes bofais;
Certes c'est grant damage : maint destrier espenais
Avez doné et pailes et murs sarrasinais.
Bien valoit vostre cors chevaliers autre trois,
Mès grans sens n'en chergestes et trop fustes norros,
Quant vos de vostre terre me feïstes desfois :
Ne mon dit ne proisastes au vaillant d'un pojoir. »
Sinagon en apelle, si li dist en gregois :
« Vasal, je vos cläins quite la terre d'Anconnois,
De tote Lombardie vostre fié vos encrois.
Entrez vos en en Romme et si festes menois
Premieremant abatre le palez maiorois.
Dedenz Coutentinnoble, quant sis au mestre dais,
Jel dis, si ne viaus mie c'on le tiegne a baubois,

1997 *M* sa geat — 1998 *M* trestus communement — 1999 *P* home ni a, de mort *manque M* — 2000 Car *manque M*, *M* ic. moie b., *PM* pois est — 2001 *M* Io, *P* ne aurai — 2002-2003 *manquent M* — 2004 *P* f. autrement, *M* itant.

LXX. 2006 ore *manque M*, *M* est othes li — 2007 *M* f. dit ad — 2008 *M* abatu est — 2010 *P* donez, *M* d. e meint paille sarcineis — 2011 *M* ualut — 2012 *M* grantment meffeites e ne futes mie curtes — 2013 vos *manque M*, *M* f. hors baneis — 2014 *P* Mon dit et ma parolle au, *M* pr. vaillant une peis — 2016 *P* daconnois — 2017 *M* acreis — 2018 en *et* et *manquent M* — 2020 *P* quan tient au m. — 2021 *P* Ne de ce ne v., *M* pas ke lem le t. a gangleis.

Ja ne finerai mès, si iert a feu gregois.
Sinagon point et broche le bon destrier morois;
Destort le gonfenon de diapre tot frois:
Escrit i fut saint Jorge, les langues sont d'orfrois;
A lui se tiennent tuit, Grifon et Herminois.
Cil de Romme les virent, si sont en grant effrois;
Il lor lancent et gietent ces espiés viennois
Et guivres et fausars et javelos turquoiz.
Isi se desfendirent en Romme plus d'un mois.

LXXI Mout fut forz li asaus, si a forment duré;
Un mois trestot entier ont lancié et gisé.
Quant ce virent Grifon, que tant otent hurté,
Forment sont travellié et durement grevé.
Il lor mitrent le suige et se sont atravé,
P f° 30 b. Lors pavellons tendirent et le Garsire tré;
A chaceune des portes sont quatre mil armé.
Et cil que sont dedenz sont forment aduré,
De desfendre lor ville ne sont espoanté;
Volentiers s'en isissent, mout i eüst jousté,
Mès li sage baron, que furent dou rené,
Ne lor lessent pas faire tote lor volenté.
Li ouz avoit a Romme grant piece demoré,
M f° 61 d. Et cil que sont dehors ont le païs robé.

2022 *manque M* — 2023 sur b. d. tyeis — 2024 *M* g. ke fu t. — 2025 *manque M* — 2026 *M* O, tuit *manque M* — 2027 *P* le v. — 2028 *M* Il ors gettent pers od maugeuels (*fin du vers*) — 2029 *M* E quiuers, *M* gauelocs tyeis.

LXXI. 2031 *M* Fort fu, *M* ad lung d. — 2032 *P* .vii. mois trestoz entiers, *M* tut e. — 2033 *M* furent alasse — 2034 *manque M* — 2035 *M* sege si sunt attrauerse — 2036 *manque M* — 2038-2039 *manquent M* — 2040 *M* V. istreient e mut iunt este, *P* isirent — 2041-2043 *M donne ces vers :*

E li destrer bel e de tel nobilite
Ke unkes ne fu lur per en la cristiente
Cil gentil cheualer lunt forment esgarde
Sailent en lur seles ke estru nunt baille

— 2042 *P* lesse — 2044 Et *manque M*.

Ce ne fut pas mervoille, c'il furent afamé :
D'un pain c'on soloit vendre un denier monaé
Covient doner un marc de fin argent pesé.
Mout demoinent grant duel a la bone cité,
Quant vitaille lor faut et d'avoir ont planté.
  Florence est en la chambre, la belle au corz molé;
Audegons en apelle, se li a demandé :
« Maistre », dist la pucelle, « conseilliez moi, por Dé!
Cil qui m'a mort mon pere et mon rainne gaté
Me viaut avoir par force par sa grant nobleté;
Por la mort de mon pere sui en grant orfenté.
Mestre », dist la pucelle, « mout ai le cuer iré,
Car cil de ceste ville sont forment afamé ;
Vos n'oïstes parler onques de tel chierté.
Et Grifon sont la forz logié et atravé,
Si nos ont mis le suige et de lonc et de lé;
Le port et le pasage nos ont si bien gardé
Que ja n'avrons vitaille ne char ne vin ne blé.
Si eüst en ma terre un chevalier membré
Que fust de fier corage et de grant nobleté
Et boin vasal aus armes et de grant parenté,
Que peüst estre rois, mout me venist en gré
Que teus hom me preïst que fust de grant fierté,
Que encontre Garsire me tenist mon regné.
— Dame », dist Audegons, « g'en ai mon sort gité

2045 *M* sil unt este a. — 2046 *PM* .i. p., *M* ke lem s. u. a — 2047 *M* Couenist, *M* f. or ben peisee — 2048 *M* en la b. — 2049 *P* f. deniers ont a, *M* grant pl. — 2050 *M* cambre od la grant beute — 2052 dist la pucelle *manque M* — 2053 m' *manque M* — 2054 *M* a f. par sa n. — 2055 *manque M* — 2056 *P* p. conseilliez moi por de — 2057 *M* Ke, *M* si a. — 2058 parler *manque M*, *M* si grant — 2059 *M* la defors, et atravé *manque M*, *P* atanne — 2061 *P* Le por, *M* Les porz e les passages si nus unt vee — 2062 *M* Ke nen auerum ne pain ne u. — 2063 *M* Sil ieust nul haut hom m. — 2064 *M* de nobilite — 2065 *M* des armes — 2066 *M* a gre — 2067 *M* Si, *P* fur — 2068 *M* g. meintenist — 2069 *M* io ai en ma s.

P f°31. Et el cours des estoiles veü et esgardé
Que l'un de ses dous freres avrez par verite;
Mès je ne sai le quel, Milon ou Esmeré.
Ja sont il fil de roi et chevalier membré,
Et de ceste bataille ont il le pris porté.
Esmerez a plus sens et proesce et biauté,
Et de grant hardement je le voi alumé.
— Voire », ce dist Florence, « mès l'en m'a bien conté
Que en ceste bataille l'a l'en a mort navré.
— Dame », dist Audegons, « et vos prenez l'ainné,
Car mout a en Milon chevalier aduré;
Et si li envoiez un mesagier privé.
Gardez de ceste choze n'i ait un mot soné,
Car, s'ore le savoient li prince et li chasé,
Il ne lor vendroit pas, espoir, trestoz en gré;
L'en ne puet mie faire chacun sa volenté.
— Mestre », ce dist Florence, « or avez bien parlé
Et le mellor conseil certes m'avez doné. »

LXXII Dou riche roi Garsire vos sai ge bien mentoivre,
Que fist tendre son tref desor l'eue dou Taivre.
Li pesson sont fichié par selonc un aboivre,
Ainz n'oïstes parler de nul mellor ataivre,
Bendez fu de colours par devises de soivre.
Près sont de la marine, s'i font lor chevaus boivre,
Ci prennent les poisons, qu'il menjuent au poivre;
Car il sont habergié desus l'eue dou Taivre.

2070 Et *manque M*, *P* Et le c. — 2071 *M* des dous, *M* pur u. — 2074 *M* unt li pris aporte — 2075 *M* sen pr. e bunte — 2076 *manque M*, *P* h. espris et a. — 2077 *M* fi. ceo ma lem — 2078 *M* lunt griffun mor rue — 2079 *P* lainnez — 2080 *M* Ke — 2081 *manque M* — 2082 *M* ne seit parole sone — 2083 *M* Ke, *M* seusent — 2084 *M* p. tut agre — 2085 *M* Pur ceo ne pot mie chescune fere — 2086 ce *manque M*, *M* fi. mut auez — 2087 *M* c. pur ueir me.

LXXII. 2088 *M* s. uerite dire, *P* retraire — 2089 *M* Kil, *M* tr. sur la cite — 2090-2092 *manquent M* — 2090 *P* agaire — 2092 *P* deu. dasaire — 2093 *M* la riue, *P* braire — 2095 *manque M*.

LXXIII Or escoutez chanson bien fette et honorauble :
Les vers en sont bien fais et li mot entendauble.
L'empereres Garsire sist un jor a sa table; *M f° 62.*
Afublé ot li rois un chier mantel de sable.
A tant es Sinagon, le mestre connestable;
O lui moinne Esmeré, un chevalier mirable :
Il ot le cors bien fet et le vis amiable.
Garsire l'en apelle, si dist parolle estable :
« Enfes, dom iés tu nez ? Ne me dites pas fable. *P f° 31 b.*
— Sire, je de Hongrie, par Deu l'espiritable;
Fis fui au roi Felipe, a un roi mout menable.
Soudaier sui de Romme et si sui mis en table
Entre moi et Milon, mon frere l'ennorable.
Mès Grifon sont felon et d'avoir covoitable :
Mon destrier m'ont tolu, n'en ai plus en l'estable. »

LXXIV « Enfes », ce dist Garsires, « que venis tu sa querre?
— Sire », dist Esmerez, « ja n'avon point de terre;
Ma mere prist baron, que ne nos pot soferre,
Si li rendi Brandiz et la cit de Volterre.
Dahez ait chevalier que trop par est en serre!
Entre moi et mon frere venimes por conquerre;
N'avons cure de pès, nos amon miaus la guerre. »

LXXV « Enfes », ce dist li rois, « nel me celer tu mie!
Fus tu dons fil le roi Felipe de Hongrie?

LXXIII. 2097 *M* u. sunt ben dit e les paroles — 2099 *manque M*, *P* Afublez — 2100 *M* t. est vus — 2101 *M* ke tant fu amiable — 2102 *M* D simple regard e de cors cuuenable — 2103 *M* G. lemperere si d., si *manque P*, *P* ameiable — 2104 *M* Ki estu e dunt es ne ne me ceiez deceuable — 2105 *M* Io su de — 2106 *P* fu, *M* ke mut fu tretable — 2107 *M* Vn souder fu de r. ceo nest mie fable — 2108 l' *manque M* — 2109 *M* s. pernant — 2110 *M* cheual, *M* ne auei plus en estable.

LXXIV. 2111 *M* ke ueus tu ci — 2113 *P* ne se p., *M* ne uout el fere — 2114-2115 *manquent M* — 2114 *P* uaterne — 2116 *M* u. ci conquere — 2117 *M* p. meuz amum.

LXXV. 2118 *M* dit .g. ne me celez m. — 2119 *M* Futes vus fit al rei de.

— Oïl, sire », dist il, « par Deu, le fil Marie !
Ancor ai je un frere, plain de chevellerie.
Deseritez nos a Justamont de Sulie;
Sa venimes conquerre, de terre n'avons mie
Ne d'avoir valisant la moitié d'une alie,
Se nos nel conquerons a l'espee forbie. »
A iceste parolle rois Sinagons s'escrie :
« Sire, clamez le quite, si ferez cortoisie.
— Sinagon », dist Garsire, « par ma barbe florie,
Quant oi conquis par force mon treü d'Orquanie,
Adont me fist son pere secors et grant aïe.
Se ne fust por itant, ja n'en portast la vie.
Por l'amor de son pere et de ma seignorie
S'en aust quite laienz entre sa compaignie;
Gardez que il n'i perde valesant une alie.
— Sire », dist Esmerez, « je ne vos traïs mie :
P f°32. Quant je serai en Romme, ce sachiez sanz faillie,
Je m'en istrai sovent, la grant broigne vestie;
Se je conquier cheval ne bon mul de Sulie,
Destriers ne pallefrois, ne vos en poist il mie. »
L'emperere Garsire li respondit folie :
« Enfes, fé ton pooir, se Deus te beneïe !
Ja par toi ne sera ma grant oust estormie,
Car toi ne çaus de Romme ne pris je une alie.
Ja ne verras, ce quit, la semaine acomplie

2120 dist il *manque M* — 2122 *P* i. de hongrie — 2123 *M* purchacer ke de t. — 2124 *M* uaillant une pome paraie, *P* la moiite — 2125 *M* od lespeie f. — 2126 rois *manque M* — 2128 *P* b. forie — 2129 *M* Quant io conquis a, *M* de troie — 2130 *M* Dunc, grant *manque M* — 2131 *M* pur ceo ia — 2132 *M* lamur s. p. e ma grant — 2133 *M* aille tut q. a sa manancie — 2134 *M* ke ia ne perde uaillant — 2135 *M* Sire ceo, *M* io vus ne deceueroi — 2136 ce *manque M* — 2137 m'en *manque M*, *M* od ma br., *P répète les vers* 2136-2137 *avec la variante* broine *dans le dernier vers* — 2138 je *manque M*, *M* v autre seignurie — 2139 *M* Destrer v palefroi — 2140 *M* dunc dit f. — 2143 *manque M* — 2144 *P* verra, *M* uerrez ceste nut ac,

Que la cité de Romme sera bien asaillie;
Se je la preig par force, tote sera bruie. »

LXXVI Mout fu li rois Garsires durement asoutez :
Devant lui voit celui que est vasal provez,
Ne prise riens l'enfant, tant est desmesurez,
Ainçois li otroia totes ces volentez; *M f°62 b.*
Il ne demora guerres qu'il en fu toz irez.
Isnellement li fu son destrier amenez
Et li brans acerinz renduz et delivrez,
Que li estoit par force fors dou fuerre gitez.
A iceste parolle est li enfes montez;
Sinagon le convoie, tant qu'il fu hors des trez.
Imès vos doi je dire con Milon fu senez.
Florence le manda, ce fu la veritez,
Et li gloz i ala, ne c'est pas arestez;
Dous de ses compaignons a avec lui menez.
Isnellemant et toust est montés les degrez,
Par mi l'uis de la sale est en la chambre entrez,
Trés devant la pucelle s'en est li gloz alez.
« Milles », ce dist Florence, « joute moi vos saez;
Grant anor vos atent, se vos prendre l'osez.
Grifon ont mort mon pere, si que bien le savez;
Nos gens sont afamé et mon renne gatez.
Se tant avez de cuer et vos si vos sentez
Que vos puisiez rois estre de Romme coronez,

2145 *M* ne serra a. — 2146 *M* le pring a, *M* hunie.
LXXVI. 2148 *M* uit celi ke uassal est esproue — 2149 *manque M* — 2150 *M* Tote li grantta ben ses, *P* otroi — 2151 *manque M* — 2152 *M* Sulement li fu dunt — 2153 *M* sun bon brant dor lecitez — 2154 *manque M* — 2156 *M* condue — 2157 *M* Huimes ne pus io d. cum il — 2158 *M* Fl. mand milun — 2159 *M* li malueis senua ke plus nest demurez — 2160 *M* ces c. ad od — 2161 *M* t. munte — 2162 *manque M* — 2163 Trés *et* s'en *manquent M*, *M* traitre — 2164 vos *manque M* — 2165 *M* si pr. — 2166 *P* ce que b. — 2167 *P* Nous, *M* e mal demenez — 2168 *manque M* — 2169 *M* Pussez vus estre rei.

P f° 32 b. Que par vos peüst estre maintenuz cest regnez,
Je n'en sai autre choze, mès mon cors recevez;
Je vos ferai seignor de totes mes citez.
Et se vos n'iestes, Milles, bon vasal adurez,
Corageus et hardis et de sens espirez,
Ne me prenez vos mie, tresbien vos en gardez;
Car, ce vos grant barnage et bon cuer n'aviez,
Vos en seriez, Milles, certes toz encombrez.
— Dame », ce respont Milles, « un respit m'en donez;
Entresi a demain m'en serai porpencez.
— Comment », ce dist Florence, « respit me demandez?
Est ce marchiez a fere, que respit en volez?
Damedeu me confonde, ce vos gemez m'avez! »
Comme Milles l'entent, a poi n'est forcenez;
Por trestot l'or dou monde, c'il s'en fust remembrez,
Nel vosist avoir dit. D'ilec s'en est tornez,
Par le palès s'en vet coreseus et irez.
A iceste parolle est entrés Esmerez
En la cité de Romme sus son destrier armez.

LXXVII Mout par fu grant la joie d'Esmeré le baron.
Agravain vet encontre entre lui et Sanson,
Et content au vallet la grant destruction,
La doleur et la perde dou riche roi Oton.
« Seignor », dist Esmerez, « entendez ma raison :

2170 *M* E par vus estre meintenu le, *P* par nos — 2171 *M* Io ne di a. ch. fors ke — 2172 *manque P* — 2173 *P* vos mestes, *M* nestes uassal ben esprouez — 2174 *M* e mut redutez — 2175 *M* pernez m. — 2176 *M* Ke si grant b. le quer nen eiez, *P* grans et bon c. — 2177 *M* serrez certes durement — 2178 *M* dit m. vn r. me d. — 2179 *P* et d., *M* ka d. me s. — 2180 me *manque M* — 2181 *P* respit, *M* marchi a f. v feire numez — 2182 *M* Deu me maldie si iames me eiez — 2183 *M* Quant — 2184 *M* se fut purpensez — 2186 *M* Hors del, *M* corecez.

LXXVII. 2189 *M* est — 2190 *M* enc. od li s., *P ajoute le vers* :

Deuant trestoz les autres est ses freres milon

— 2191 *M* cunta.

De trop duel demener n'est si folie non.
Ne vos dolosez mie, franc chevalier baron,
Mès, tant con l'escu puse porter ne gonfenon,
Maintendrai vostre dame a coite d'esperon.
Tant vos sai ge bien dire perdu i ont Grifon :
Plus de quarante mille en gisent ou sablon
Que gemès par prevoire n'avront confession.
Garsire l'emperere ou le flori grenon
M'a de son musement trestot mis a bandon ;
Tant a en lui Grifon orguelleus et felon P f° 33.
Que il ne prise mie tot le mont un boton. »

LXXVIII Mout par fu biaus li jorz et clers, que fu li mais, M f° 62 c.
Quant chante la qualandre, li merles et li gais.
Esmerez vint en Romme, mout par fu liez et gais
Et jure Damedeu et le cors saint Gervais
Qu'ancor fera Grifons coreseus et irais
Et conquerra destriers et des bruns et des bais.
De lui moinnent grant joie tot li miaus dou palais.
Florence la roïne ot mout le cuer irais
En sa chambre votice, don paintes sont les ais;
Soef flaire la mante, li loriers et li glais.
Dolente est la pucelle de Mille le punais,

2194 *P ajoute le vers :*
De samort est damages car grant perde en auon
— 2195 *M* adulez m. — 2196 *M* cum vus poez pernez le g., *P* porte ne g. — 2197 *M* Maintenum nostre — 2198 i *manque M* — 2199 *M* .xx. mile cunte par nun — 2200 *M* pur pr., *P* par uoire — 2201-2204 *manquent M* — 2202 *P* trest mis — 2203 *P* a laienz grifons.

LXXVIII. 2205 par *manque M*, *P* cl. li mois de, *M* en meis de — 2206 *P* Que, *M* lichlendre e mauuis e iai — 2207 *M* Milun est en r. dolent e abomei — 2208 *M* Iure deu le pussant, *M* seinte eloei — 2209 *M* Kil fra gr. curece par plai, *P* destrais — 2210 *M* d. e ferant e bai — 2211 *M* funt gr. i. les meuz — 2212 *M* E fl. la r. sist al mestre dei — 2213 *M* Entur li princes cuntes erei, *P* chambres votices — 2214 *M* fl. la flur e — 2215-2220 *manquent M*.

Quant elle le manda; mout le tient a mavais.
« Ha! Deus », dist la pucelle, « rois glorieus verais!
Quant Mille me refuse, qui me prendra gemais?
— Dame », dist Audegons, « il aime mout la pais;
Sachiez qu'il n'ose mie enchargier si grant fais. »

LXXIX Mout par fu grant la joie d'Esmeré le guerrier;
Les novelles en vont sus ou palais plenier.
« Dame », dist Audegons, « gel vos dis bien dès ier
Mi sort ne mentiroient por les membres trenchier.
Venus est Esmerez, que tant fait a prisier;
Mout en moinnent grant joie serjant et chevalier,
Car il portoit l'ensaigne ou grant estor plenier,
De lui firent sus toz mestre gonfenonnier.
Dame, festes le bien : mandez le soudaier
Qu'il se vienge sa sus o vos esbanoier.
— Je l'otroi », dist Florence, « alez i, Berengier!
Covient vos la parolle plus dire n'acointier?
— Dame », ce respont cil, « bien li savrai noncier. »
Isnellement et tost avale le planchier,
De si qu'a son outel ne se vost atargier.
Esmerez vient des chans, ou fu esbanoier,
*P f°33 b.* S'ot une jouste faite et conquis un destrier.
Le mesaiges le vit, ou n'ot que enseignier;
A une part le tret, si le fist abasier,
En la senestre oreille le prist a consillier :
« Par ma foi, demoisel, mout vos poez prisier :
La plus belle pucelle, si con j'oi tesmoignier,

LXXIX. 2221 *M* Estes vus la nouel de — 2222 *M* Ke est uenus el — 2223 *M* io vus dis d., *P* di — 2224 *M* Ke io ne mentroi — 2225 *M* f. aloer — 2226 *M* barun e ch. — 2227 *M* Kil est pruz e sages en — 2229 *M* feste ben — 2230 *M* Ke il u. auos — 2231 *manque M* — 2232 *M* Il vus couent la p. dir e comencer — 2233 *M* r. ele ben lai oi nomer — 2235 *M* targer — 2236 *M* vint des ch. vala — 2237 *M* fet une iuste — 2238 *M* messager — 2239 *M* prist a oriler — 2240 *manque M* — 2242 *M* Ke la plu bel dame del mund ceo puis io iurer.

Que soit, tant comme Deus a terre a justicier,
Vos mande, biaus dous sires; pensez de l'esploitier.
C'est Florence de Romme, la belle au cors legier. »
Esmerez saut a terre, n'ot soig de delaier.
De ce fist il que sage qu'au cortois mesagier
A doné le cheval par le chier frain d'or mier.

LXXX Esmerez ot le mès, n'ot soig de demorer.
De ce fist il que sages, que cortois et que ber
Qu'il ne vot pas Millon ensamble o lui mener.
Sanson et Agravain en prist a apeller;
Icil dui furent frere, mout firent a loer.
Isnellement en viennent ou palès principer
Et montent les degrés par selonc un piler.
Florence est en sa chambre, la belle o le vis cler,
S'ot vestu un diapre, que fu fès outre mer;
Un mantel sebelin fist a son col giter.
Esmerez vient a mont, si fist l'uis defermer;
Ne seit pas de Florence le cuer ne le penser.
Or l'estremisse Deus de follement parler!
Ja cera empereres, s'il nel viaut refuser.

LXXXI Mout ot bon chevalier ou vasal Esmeré, *M f° 62 d.*
De belles contenances apris et doctriné,
Et si fu forment saiges, car Deus l'ot espiré.
Il et li dui baron sont en la chambre entré.

2243 *manque M* — 2244 m. bel sire saluz e p., *P* gardez ni de laiez (*fin du vers*) — 2245 *M* fi. ke rome ad a iustiser — 2246 *M* ne plus uout — 2248 *P* Et d., *M* destrer, *P* le chan frain, chier *manque M*.

LXXX. 2249 *M* ad oi le message nout cure — 2250 *P* c. bacheler — 2251 ensamble *manque M* — 2252 en *et* a *manquent M, P* et ap. — 2253 *M* Cil, *M* fere m. — 2254 *M* I. uont — 2255 selonc *manque M* — 2256 *M* al u. — 2257-2258 *manquent M* — 2259 *M* uont amunt si funt — 2261 *M* se garde de — 2262 *M* ne uout.

LXXXI. 2263 *M* en esm. — 2264 *manque M* — 2265 *M* E sagé e curteis en tute manere — 2266 *M* enterre.

Florence la roïne sist en un lit ovré,
Et fut tot fet d'ivoire ; li peçol sont doré,
A imaiges portraiz, et sont bien painturé,
Et li limon sont d'or, a bestes tresgeté ;
*P f°34.* Desus ot estendu un chier paile roé,
Trestot de l'or d'Arrabe de lieus en lieus goté.
Esmerez vit Florence, que tant ot grant biauté ;
Gentement la salue con chevalier sené :
« Damedeu, nostre pere, le roi de maiesté,
Que nos donne dou ciel et lumiere et clarté,
Saut Florence de Rome, la belle au cors mollé,
Se li face venjance dou viellart deffaé
Qui li a mort son pere et son raine gasté !
— Sire », dist la pucelle, « Deus vos croise bonté ! »
Tuit troi se sont asis sus le marbre listé.
La pucelle a l'enfant duremant esgardé,
Son cors et son visaige et sa grant simpleté.
Il fut grelles et lons, si con Deus l'ot formé,
Et si ot la char blanche comme flor en esté,
Les iaus vers en la teste comme facon mué ;
Le poil dou chief ot bloi, menu recercelé,
Gros fu par les espaules, grelle par le badré,
S'ot les membres bien fez et de jambes pleaté ;
Un pou fut quamoisié de l'aubert qu'ot porté.
En meïsmes son cuer l'a Florence aamé,
Ja dira tel parolle qu'iert de grant nobleté,
Ne mais que sol itant a la belle pensé

2267 *M* sur un l. — 2268-2272 *manquent M* — 2271 *P* poielle — 2272 *P* Et fut de — 2273 tant *manque M*, *M* bunte — 2274 *M* Bel sa salu, *P* comme home s. — 2275-2276 *manquent M* — 2277 *M* Deu gard fi. de r. e tut sun barne — 2279 li *manque M*, *P* ait m. — 2280 *M* cr. en barne — 2281 *M* un blanc dorre — 2283 *M* sun uis e — 2284 *M* E, *M* l. e ben endoctrine — 2285 Et *manque M* — 2286 *M* eus neus le uis freis colore — 2287 *M* out menu e cercele — 2289 *M* benfet des i. e de pee — 2290 *M* del heume kil out — 2291 *M* En quor parfit lad fi. ame, *P* et ame — 2292 *M* lui dirra p. de — 2293-2295 *manquent M*.

Que trop l'a a ses piez longuement esgardé :
Durement s'en mesprise, sel tient a foleté.
Par le braz l'a saisi, si l'a a mont levé,
Dejouste lé l'asiet, si l'a aressonné :
« Par ma foi, damoisiauz, mout avez grant biauté,
Chevaliers estes bons, si con l'en m'a conté ;
Bien devriez tenir une grant herité. »
Esmerez li respont, si a le chief levé :
« Si feroie je, dame, c'il m'estoit destiné.
— Par mon chief », dist Florence, « mout avez bien parlé.
Imès vos dirai jé por quoi vos ai mandé. »

LXXXII « Esmerez », dist Florence, « mout ai mon cuer destroit *P f°34 b.*
Por la mort de mon pere, qui durement m'amoit ;
Grifon gatent ma terre a force et a esploit.
Vasal mout a en vos, bon chevalier et droit ;
La coronne de Romme ne sai c'elle i serroit,
Mout i a grant esgart, prodome i covendroit
Et que le roi Oton, mon pere, vengeroit.
Se tant avez coraige et vostre cuer le voit
Que vos peüsiez bien maintenir vostre droit
Et chevachier armé et par chaut et par froit
Et encontre Garsire mener vostre oust estroit
Et destrure celui que contre vos vendroit
Et qui de vostre terre damage vos feroit,
De par icel seignor en qui li mondes croit,

2296 *M* le seisi — 2297 *M* lasit — 2298 *M* f. esmere — 2299 *M* est b. si cum mest — 2300 *P* b. deueriez, *M* deuit, *M* realte — 2301 *manque M* — 2302 *M* me fust d. — 2304 *P* .i. mes, *M* Ore, jé *manque M*.

LXXXII. 2305 *M* Sire esmere mut ai le quor en d. — 2306 *P* la mor, de *manque M*, *M* mut — 2307 *M* a spolit — 2308 *M* Mut ad en vus ch. bon e — 2309 *M* r. en vus ben — 2310 *M* ia a garder pr̃. — 2312 voit *manque M* — 2313 *M* p. uer lui m. — 2314 *M* arme en chaut e en — 2315 *P* menez vos, vostre *manque M* — 2316 *M* ceus ke cuntre nus — 2317-2318 *manquent M*.

Et de moi et de vos le mariages soit!
— Dame », dist Esmerez, « volentiers orendroit
De ce que vos me distes Deus merci vos otroit!
Ne seroit pas vasal que vos refuseroit. »

LXXXIII « Dame », dist Esmerez, « honor me fetes grant;
Je vos en rens merci de Deu le tot poisant.
Mès gardez que nel sachent nul de mere vivant!
*M f°63.* Il covient ceste choze fere mout sagemant.
Et nos sommes çaiens trois chevaliers vaillant;
Clamador et Aliaume manderons tot avant,
Cil devendront mi home orendroit maintenant,
Car il sont bon vasal et si m'aiment forment.
Puis manderons les autres trestot priveement,
Si ferons a chascun jurer le sarrement;
Et puis quatre et puis sis, tant que nos soions cent,
Que bien porrons avoir l'autre menue gent.
S'il i avoit celui qui l'alast devisant
Que il ne fust mes hom par le vostre commant,
Sempres li mosterroie le branc forbi trenchant;
Paor avroit de mort par le mien escient.
*P f°35.* Se ore le savoient trestote vostre gent,
Il nel vodroient pas otroier li auquant. »

LXXXIV « Esmerez », dist Florence, « par toz les sainz de Grice,
Onques miaudres de vos ne fist de lance esclice.

2319 *M* De uus e de moi — 2320 *M* v. ne serroit — 2321 *manque M* — 2322 *M* Mie uassal ke ceo contes dirreit.

LXXXIII. 2324 *M* Il vus sache gre ki est t. — 2325 *M* g. nel sache nul home u. — 2326 *M* Il nus, mout *manque M* — 2327 *M* s. ci — 2328 *P* et liaumes ceus uendront, *M* aleume mandum — 2329 orendroit *manque M* — 2330 *M* Kil — 2331 *M* trestus — 2332 *M* acheisun i. — 2333 *M* ke serrum tant — 2334 *M* ben i p. — 2335 *M* Sil eit tel ke seit cuntere disant — 2336 *M* seit nus h. — 2337 *M* mustrai le bon brant tr. — 2338 *manque M* — 2339 *M* seucent trestut comunement — 2340 *M* Nel uodrunt otrier ceo crei li.

Et, se vos volez armes en ma chambre votice
Et hauberz et espees et hiaumes de Penice, . . . .
Getez en vostre dos une broigne treslice,
Et par desus l'aubert vestez une pelice.
Je manderai mes homes, foi que je doi saint Brice,
Brubant, qui de moi tient la terre de Venice,
Li quens Joffrois de Pise et Gautier d'Ipolice.
S'il ce ne vuelent fere, s'en face l'en jostice,
Car nes ainz pas vers vos vaillant une coutice. »

LXXXV En la chambre votee est Agravainz entrez,
Deus boins brans acerins a des autres sevrez;
Il est venuz arierre, l'un en baille Esmerez,
Sanson en done l'autre, dom li poinz fu dorez;
Par desoz la cortine les autres a posez.
Clamador et Aliaume ont premerains mandez,
Et, quant il sont dedens, s'ont les huis bien fermez.
Florence la roïne les a araisonnez :
« Seignors franç chevaliers, envers moi entendez !
Grifon ont mort mon pere, si que bien le savez;
Nos genz sont afamez et li raines gatez.
Veez ci un enfant, bor fust-il onques nez !
Si commanda mon pere, quant fu a mort navrez,
Que il tenist les terres et les granz eritez;
A moillier me prendra, li plaiz est devisez.

LXXXIV. 2343-2346 *manquent M* — 2347 *M* mandrai brubanz ke de moi tent uenice — 2348 *manque M*, *P* Brienz tenra de vos — 2349 *P* i. de pire, *M* g. de police — 2350 *M* Si ceo, *M* fetes de ceo — 2351 *M* Ke io nes eim uer, *P* vers qui vaille, *M* un delice.

LXXXV. 2352 *M* uoutice, *M* muntez — 2353 *M* br. ad dunc choisez — 2354 *M* lun baut, *P* donne — 2355 *M* E sampson lauttre ke ben fu enplaiez — 2356 *M* vne c. les vnt p., *P* les a outre passez — 2357 *P* liaume — 2358 *M* Q. il sunt entrez, bien *manque M* — 2360 franc *manque M* — 2362 *M* enfamez — 2363 *P* Vez ici, *P* bon f., il *manque M* — 2364 Si *manque M* — 2365 *M* la terre, *P* grant, granz *manque M* — 2366 *M* preist si est d.

Or vos pri a trestoz si home devenez.
— Ha! Deus », dist Agravainz, « tu soie mercièz!
Ce est li hons en terre que plus est desirez.
Empereriz de Romme, ice por quoi celez?
S'en le savoit, par Deu que en crois fu penez,
Sempres seroit li glais par la cité sonez.
P f°35b. — Seignor », ce dist Florence, « Deus en soit merciez! »
Homaige li ont fet volentiers et de grez.
En iceste maniere les a trestoz mandez:
Trois et trois, quatre et quatre des plus enparentez;
En mout petitet d'ore fu li palais comblez.
Li loenges fut grant por l'enfant demenez,
Tote en bondist la terre environ de toz lez.
En la chaere d'or fut li enfés levez,
El moutier de saint Pere des haus homes portez;
Ilecques fu li enfes beneïs et sacrez,
De fin or et de pierres hautement coronez.
Comme Milles l'entent, a pou n'est forcenez,
M f°63 b. Et dist entre ses dens li traïtes provez:
« Par ma foi, Esmerez, vos estes or faez;
Ou vos iestés deaubles ou vos nos enchantez.
Mès, par icel seignor qui en crois fu penez,
D'un cotel t'ocirrai, n'en pués estre gardez;
Je nel leroie mies por estre desmenbrez. »

LXXXVI Mout par fu grant en Romme li taborz et li cris,
Quant a empereor fu Esmereiz esliz;

2367 *M* Ore comant tr. — 2368 Ha! Deus *manque M*, *M* deus en seit m. — 2369-2373 *manquent M* — 2369 *P* deinrez (?) — 2372 *P* li gais — 2374 *M* lui rendent — 2375 *M* ceste m. les out — 2376 *M* E par trois e par quatre des meuz — 2377 *M* petit hure, *M* emplez — 2378 *P* lenfes d. — 2379 *M* la uile de uirun e de l. — 2380 *M* li enfant posez — 2381 *M* mustre s. p. beneit e sacrez — 2382 *manque M* — 2383 *M* E de la curone h. — 2386 *P* trop par estes senez — 2387 *P* vos les e. — 2389 *M* vus o. sil pot estre trouez — 2390 *manque M*.

LXXXVI. 2391 *M* fu en rome grant li cris.

Esposer li ont fait la franche emperreris.
Deus! con luisent les pierres et li ors arrabiz!
Florence fut tant belle, si con dit li escris,
Que soz ciel n'a cel home, tant soit de sens garniz,
Que de sa grant biauté ne fust toz esbahiz.
Esmerez rest tant biauz, li chevaliers hardiz;
Deus les avoit andens seigniez et beneïz.
Comme Milles le voit, mout fut griez et marriz,
Et dist entre ses dens li traïtes failliz :
« Par ma foi, Esmerez, or puis estre toz fiz
Que vos ne prisiez gueres ne mes fès ne mes diz.
Mès par certes mar fu onques cist plas batiz;
Se je puis esploitier, vos en serez honis. »

LXXXVII Quant Esmerez fu rois coronez et asis, P f°36.
Tuit devindrent sui home li prince dou païs.
Sus ou palais en montent, que fut grans et antis;
Deus! tant i ot richesce et de ver et de gris!
Esmerez fut tant biaus, li chevaliers gentis,
Con se Deus l'eüst fait en son saint Paradis.
Florence l'en apelle, la belle o le cler vis :
« Sire, d'or en avant serez vos de haut pris;
Maintenez vostre terre et aidiez vos amis.
Grifon nos ont çaienz par grant orguel asis,

2393 *M* fet .f. lempereiz — 2394 *manque M* — 2396 *P* sor ciel, cel *manque M* — 2397 *M* si grant, *P* fu, toz *manque M* — 2398 *M* est si bon si e de grant uertuez — 2399 *M* Deu meimes lout purueu e establiez — 2400 *M* Quant m. cest entent mut est mariez — 2401 *M* ces d., *M* defailliz — 2402 *M* fei ci nad nul cuntrediz — 2403 *M* lun ne prise — 2404 *M* Mar fust unkes — 2405 *M* uiuere tus en, *P ajoute le vers :*

Et lanor a la feme don vos iestes saisiz.

LXXXVII. 2407 *M* sun h. — 2408 *M* p. kest gr. — 2409 *manque M* — 2410 *M* Esteit esmer li bons e li g. — 2411 *manque M* — 2412 *M* la pele la reine od — 2413 d' *et* vos *manquent M* — 2414 *P* M. uos barons, et *manque M* — 2415 *P* Gr. uos, *M* unt a grant tort.

Le roi Oton, mon pere, ont en bataille ocis;
Gardez qu'acordemenz n'en soit ja vers aus pris.
Par Deu, qui aus apostres vint dire *Pax vobis!*
Le jor qu'il s'aparut, quant fu resurrexis,
Ja mon cors ne sera jouste le vostre asis,
S'avrez le roi Garsire en bataille conquis.
Donc avrons nostre terre por nos en pais toz dis. »

LXXXVIII « Dame », dist Esmerez, « bien sai en mon pencer
Que Garsire vos cude tote deseriter;
Dedens Costentinnoble vos en cude porter.
Mès je ai pris la fierce dont il cudoit juer:
Or le revuel en l'angle de maintenant mater.
Par Deu! ainz qu'il s'en tort, l'estuet a moi parler. »
Il demanderent l'eue, s'asistrent au souper.
Au riche roi Garsire le vet un mès conter
Qu'Esmeré de Hongrie, qu'il en lessa aler,
Ont rendue la terre, si s'est fait coroner,
Et Florence de Romme li ont fète espouser.
Quant Garsire l'entent, prist coleur a muer:
« Par ma barbe florie, or me puet il gaber.
Par devant moi le fis gentement amener,
Voiant toz mes barons le fis quite clamer;
Je li deüse ainz fere toz les mambres coper.
Mès, se gel puis gemès vaer ne encontrer,
Certes gel ferai pandre et au vent encroer. »

2416 en bataille *manque M* — 2417-2420 *manquent M* — 2421 *M* Si vus euset le — 2422 *manque P,* por nos *manque M.* LXXXVIII. 2424 *M* trestus d. — 2425 en *manque M* — 2426 *M* quide ruer — 2427 *M* le creum en langle pur — 2428 *M* od moi couendra — 2429 *M* Il donent, *M* sas. manger — 2430 riche *manque M, M* message — 2431 *P* Quamerez, *M* ke il l. quite a. — 2432 *M* Vnt rumeins la t. rendue sil unt — 2434 *manque M, P* et muer — 2435 *M* ma fei dit .g. — 2436 *manque P,* gentement *manque M* — 2438 ainz *manque M, M* trencher — 2439 vaer ne *manque M* — 2440 *M* Io li frai mut haut encroer, *P* et auent.

Mès Garsires se puet de folie vanter; *M f°63 c.*
Esmerez est en Romme, que tant fist a loer. *P f°36 b.*
Il leverent les napes, les tables font outer;
Ou que il voit ces homes, ses prist a apeller :
« Seignor, ne sui pas rois por aler reposer
Ne por dormir en chambres ne por oïr fabler;
D'or en avant m'estuet mes garnemans porter,
Au vent et a la pluie travellier et pener
Et mes grans ouz condure et mes homes guier.
Or festes devant moi Bondifer amener,
Car de mellor cheval n'oï onques parler.
Orendroit maintenant me vodrai adouber;
Faites crier le ban que tut s'aillent armer. »

LXXXIX La cort fu grant et fiere, mout i ot de barons,
Et les dus et les contes s'asient par ces jons,
Et dist li uns a l'autre : « Deu! quel segnor avons!
Deus le nos a doné par ses saintimes nons;
Et, quant il le commande, la fors nos en issons,
Les blans hauberz vestuz, destorz les gonfanons,
Si chalenjons la terre encontre les Grifons! »
L'emperere se drece, qui mout fut biaus et lons.
« Seignor », dist Esmerez, « savez que nos ferons?
Hui est venus li termes que nos nos combatrons.
Ne fasons pas grant noise, quant nos nos en istrons;
Grifons irons requerre dedenz lor paveillons.

2442 *M* Ke esm., *M* ke fet — 2444 que *manque M*, *M* si pr. apeler, *P* et ap. — 2445 aler *manque M* — 2446 *M* chambre ne pur iuer — 2447 *M* Des ore, *M* nus couent traueiller — 2448 *M* En plues e en tempestes nos garnement porter — 2449 *M* E moi meimes condure lost e g. — 2450 *M* Fetes ore — 2451 Car *et* cheval *manquent M* — 2452 *M* Ore tantost me — 2453 *P* Feste, *M* cr. par tust ke il se facent.

LXXXIX. 2454 *M* des b. — 2455 *manque M* — 2456 *P* et lautre — 2457 *manque M* — 2458 *M* E sil, nos *manque M* — 2459-2461 *manquent P* — 2462 *M* dit il s. — 2463 nos *manque M* — 2464 *M* quant nus armeroms — 2465 *M* Les gr. irrum querre, *P* paueillon.

Certes gemès ne cuit outer mes esperons,
Tant que de nos ou d'aus iert la destrutions.
Entre moi et mon frere premerains i ferrons.
Barons, secorrez nos, se mestier en avons! »
Et cil li respondirent : « Volentiers le ferons;
Ainsois i morrons tuit que nos vos i faillons. »

XC Mout furent proz Romain et de guerre dotez
Et de chevalerie prisiez et alosez,
Mès forment par estoient sorpris et agrevez;
Tuit por l'empereor se sont reconfortez,
S'unt lor chevalerie et lor pris recovré.
Lors aportent les armes au bon roi Esmeré,
En son dous li vestirent un blanc aubert safré
Et par desus la coife ont un hiaume posé,
Qui toz reluist de pierres qui gietent grant clarté.
P f°37. Florence la roïne, qui tant ot grant biauté,
Li tenoit en present son branc forbi letré.
« Tenez, sire », dist elle, « Jhesus de maiesté
Vos doint et cuer et force, vaselaige et bonté
Et si vos puise aidier en bataille champé!
Ja ne soiez vos pire que vos avez esté! »
La pucelle l'esgarde, mout le vit acemé;
Deus! con li fist l'espee au senestre couté!
Ne ce tenist Florence por l'or d'une cité

2466 *P* Certe g. ne merent outez mes esperon, *M* ne dechacerai — 2468 *M* primes — 2470 *M* Il lui respunet — 2471 *M* Einz m., *M* vus lessums.

XC. 2472 *M* r. e gent mut redute — 2474 *M* f. esteient ateint e greue — 2475 *M* Tut — 2476 *P* recoures — 2477 *P* esmerez — 2478 *M* mettent vn bon hauberc duble, *P* safrez — 2479-2480 *manquent P* — 2480 *M* pers e de grant — 2481 *P* biautez — 2482 *M* t. de uant sun bon brant acere, *P* letrez — 2483 *M* ele li rei de, *P* maiestez — 2484 *M* d. quer, *P* bontez — 2485 *M* Pur uos homes eider, *P* champez — 2486 *M* E ia ne seiez p. ke vus nauez, *P* estez (z *ajouté postérieurement*) — 2487 *M* La dame lesgarde quant fu adubbe — 2488 *manque M* — 2489 *M* pur tut lor.

Qu'elle ne sospirest, tant a le cuer mué;
Des biaus iaus de son chief a tendrement ploré.
Esmerez la regarde, la belle au cors mollé,
Entre ses bras la prant, si la baise soé
Es iaus et en la face par grant humeleté.
« Dame », dist Esmerez, « sachiez de verité *M f° 63 d.*
Gemès ne finerai en trestot mon aé,
S'avrai le roi Garsire mort ou pris ou maté
Et vaincu en bataille et le raine aquité. »
Devant le palais ont Bondifer amené,
Un destrier que rois Otes tenoit en grant chierté.
Il fu noir comme more, s'ot le front estellé,
Et la crope fu blanche comme flor en esté,
Si ot la jambe plate et le crepon quarré,
S'ot amples les nasiz et le flanc soulevé;
La selle fut coverte d'un sarmadan fresé,
Et li du arçon furent a fin or naellé;
Le frain et li poitraus fu de si grant biauté
Bien valoit li harnois cent onces d'or pesé;
Et li destriers refu de tel nobilité
Que ainz ne fu si proz en la crestienté.
Cil gentil chevalier l'ont forment esgardé.
Le bon rois Esmerez avale le degré
Et vient a Bondifer, si a l'arçon combré
Et sailli en la selle, qu'a estrier n'en sot gré;
Et dist li uns a l'autre : « Ci a bon avoé! » *P f° 37 b.*
Agravainz li aporte son bon escu boclé,

2490-2494 *M* Ke lui ne beise la buche par grant humilite — 2490 *P* s. le cuer liest — 2492 *P* r. celle part est alez — 2493 *P* besie assez — 2496 *M* ne me uerrez, *P* finera, *M* uostre hee — 2497 roi *et* mort ou *manquent M, P* g. mat — 2498 *M* V, *M* v le regne — 2499 *P* fu b. — 2500 *M* tint — 2501 *P* soit le fr., *M* m. en este (*fin du vers*) — 2502 *M* crine bl. cum flur crible, *P* cr. plus bl. — 2503-2511 *manquent M* — 2512 *P* les d. — 2513 *M* E munt — 2514 *M* sail, *M* ke estru ne s. — 2515 Et *manque M, M* si ad b. — 2516 *M* baut sun escu.

Et Sanson li aporte le bon espié quarré.
Esmerez et Florence sont isi desevré;
Ne la verra gemès, s'avra le roi maté.
A iceste parolle sont a cheval monté;
Plus de cent mille armé s'en issent tuit serré.

XCI Mout par fu bon vasal le fort rois Esmerez,
Corageus et hardis et de sens espirez
Et de chevelerie prisiez et redoutez.
En Romme n'est remez nus hom de mere nez,
Ce ne fust clers ou prestes ou moinnes coronez.
Par mi la mestre porte s'en isi grant plentez,
Et furent bien cent mille sus les destriers armez.
Que donc veïst abatre et paveillons et trez
Et chevaus estraiers et Grifons craventeiz !
Tote en bondist la terre environ de toz lez,
Con se terre fondist et li ciaus fust crevez;
Onques ne fu en terre si grant mortalitez.
Garsires l'emperere s'en est mout efraez,
Isnellement et toust est ou cheval montez,
Entre ses genz se met, dont il i ot assez :
Soissante mille furent aus blans aubers safrez,
Et autretant en gisent de mors par mi les prez.
Et cil leserent corre, les frains abandonez;
La ot tante ante frete et tanz aubers troez.
Esmerez fut vasal et chevalier provez,

2517 *M* baut sun espeie assere — 2518 *M* Dunc se sunt issi del paleis — 2519 *M* Ne uerra iames .f. — 2520 *M* Adunc sunt trestus, *P* sont issi desseure — 2521 *manque P*, *M* .xl. mile sen.

XCI. 2522 *M* b. cheualer emerez — 2523 *M* h. esprouez — 2524 *M* ch. e de tus buntez — 2525 *M* ne remit — 2526 *M* Sil ne fu prestre — 2527 *M* Par la m. p. sen isserent a — 2528 *M* .xl. m. sur lur — 2529 *M* pauillun e tref — 2530 *M* Ch. estraer e griffun agrauanter — 2531 *M* fremist la t. en uiron e en l. — 2532 *manque M*, *P* Et se — 2534 *M* set mut enfraez — 2536 *manque M* — 2537 *M* f. od lui od — 2538-2540 *manquent M* — 2540 *P* tant, *P* tant — 2541 *M* fu bon ch.

Et Bondifers refut bons chevaus abrivez;
Des esperons le broche par ansdous les costez :
Qui il consuit a cop a sa fin est alez.
Tant a feru d'espee et Grifons decopez
Qu'anfreci a la hanche en est ensanglantez.
« Par foi », dient Grifon, « cest hons est forcenez !
— Non est », dient li autre, « c'est li pros Esmerez,
Qui est por sa proesce en Romme coronez.
Que son cop viaut atendre tot est a mort livrez;
Onques tel chevalier ne fu de mere nez. »

XCII Mout fut grant la bataille a val par mi la pree; *P f°38.*
La ot tante ante frete, tante targe troee
Et mainte riche broigne deroute et desafree.
A tant ez Clamador a la chiere menbree,
Agravain et Sanson, Gaudin de la Valee
Et li proz Esmerez, que si fiert de l'espee, *M f°64.*
Et son frere Milon, tote une randonee.
Chescuns ot une lance sesie et recovree.
Ceste premiere jouste lor a Milon enblee,
Mès Esmerez, son frere, li a de gré donee;
Vet ferir un Grifon sus la targe doree,
Desoz la bocle d'or li a frete et quassee.
Esmerez fiert un autre, s'a s'enseigne escriee.
Chascuns abat le suen a celle esbolonnee.

2542-2543 *manquent P* — 2542 *M* b. bon cheual e — 2544 *M* Kil c. despeie, *P* et sa f. — 2545 *M* griffirus coupez — 2546 Li braz dekes a la main out, *P* et la h. — 2547 *M* dit gr. — 2548 dient *répété dans M*, *P* ce dist li autres, li pros *manque M* — 2549 *P* par sa pr. — 2550 *M* c. atent tost, *M* iugez — 2551 *manque M*.

XCII. 2552 *M* li estur — 2553 *P* tant a., frete tante *manque M*, *M* roee — 2554 *M* meint r. garnement derout e demaille — 2555 *M* Estes vus cl. od — 2556 *M* e gaudine — 2557 *M* uaillant e. ke ben — 2558 *manque M* — 2559 *M* hante ben afeutree — 2560 *M* La — 2562 *M* E v. — 2563 *P* ait fr., *M* freint — 2564 *manque P*, *M* refert, *M* si ad sengne — 2565 *M* a iceste poignee.

Quant le voit Esmerez, mout forment li agree ;
Il a dit tel parolle ne fu pas escoutee :
« Par tens sera la terre, se Deus plest, delivree ! »

XCIII Mout fu Milles prodons, bien fu aperceü :
En tote la bataille n'i ot millor escu
Fors Esmeré, son frere, qui ot si grant vertu.
Milles avoit le cuer dolent et irascu
Por Esmeré, son frere, que fu de tel vertu :
Mout fiert bien de travers de l'espié esmolu.
A tant es Sinagon au trapacer d'un ru ;
Bien conuit Esmeré, dès qu'il l'a perceü :
Quant fut pris et menez Garsire le chenu,
Ilec l'eüsent mort, ocis et confondu,
Mès il en pria tant Garsire le chenu
Qu'il li rendi s'espee et son destrier crenu.
Milles le vet ferir sus la bocle en l'escu,
De l'un oer juqu'a l'autre li a fret et fendu ;
Et Sinagon fiert lui de cuer et de vertu.
Tant sont fort li haubert qu'il ne sont pas rompu,
Et li espié tant roide qu'il se sont abatu.
Et Milles tret l'espee, tot l'eüst porfendu,
Quant li rois Esmerez est celle part venu ;
f°38 b. Il broche le destrier de l'esperon agu

2566 *manque M* — 2567 *M* ke ben fu e. — 2568 *M* P. teus cops ferir serra rome aquitee.

XCIII. 2569 *M* ceo fu ben a. — 2570 *P* Forz esmere son frere, n'i *manque M* — 2571 *manque P* — 2573 *manque M* — 2574 *M* ben del espeie mulu — 2575 *M* t. est vus s. al trespas dunpu, *P* tr. du mur — 2576-2577 *M* Ke en la bataille out esmer retenu — 2576 *P* des or quil la percut — 2577 *P* li ch. — 2578 mort *manque M* — 2579 *M* Quant il requist t., *P* li ch. — 2580 *M* r. sun destrer e sun brant mulu — 2581 *M* del escu — 2582 *M* chef dekes al autre lad freint, *P* ait fr. — 2583 *M* refert od lespeie mulu — 2584 *M* ke ne sunt r. — 2585 *M* li uassal tant fert ke se — 2586 *M* Sinagor refert e tut — 2587 *M* li bons r. esm. est decele p. — 2588 *P* comme hom de grant vertu.

Et vient a Sinagon, si l'a reconeü.
« Vasal », dist l'emperere, « bien vos est avenu :
Il n'a home en cest siecle tel mestier m'ait eü. »
Andeus les departi ; bien lor est escheü,
Car forment s'enpirasent, ainz que l'un fust vaincu.
Son boin destrier corant a Sinagon rendu,
Et dist li empereres : « Je vos tiens a mon dru.
Dites vostre seignor, Garsire le chenu,
Que Florence li a mandé par moi salu.
— Sire », dist Sinagon, « par Deu, le roi Jesu,
Mar veïsmes l'orguel del vellart mescreü,
Car de ceste bataille somes nos tuit vaincu ! »

XCIV Mout par ot devant Romme grant bataille champal.
Grifon tornent en fue, li gloton deslaial ;
Au trespacer de l'eue, que cort par son chenal,
Les ataignent Romain, li chevellier laial.
La ot tant cop donné d'acier poitevenal
Et tant elme trenchié, tant escu, tant nasal !
A tant es vos poignant Esmeré le laial,
Et consuit un Grifon que lor ot fet maint mal ;
Grant cop li a doné sus son elme a cristal,
Que tot l'a porfendu, et lui et son cheval.
Tuit s'en fuient Grifon, puis n'i tindrent estal,

2589 *M* uint, *M* ben r. — 2590 *M* si ore veu — 2591-2593 *manquent M* — 2591 *P* ma eu — 2594 *M* d. lui ad tost r. — 2595 *M* d. sinagor io — 2596 *M* D. a — 2597 *M* li mande par us mile — 2598 *M* p. celui ke lem claime i. — 2599 *P* au u., *M* recru — 2600 *M* Ke en, nos *manque M*.

XCIV. 2601 *M* auit en r. — 2602 *M* f. ne rendent plus estal — 2603 *M* trepas de kane ki curt el graual — 2604 *M* La si reposunt r. li barun natural — 2605 *M* La unt, *M* feru del — 2606 *M* Tant escu trenche tant heume a cristal — 2607 *manque M* — 2608 *M* La v ueint ceus ke lur unt fet mal — 2609 *M* Grans cops se demiene en muntaigne e en ual — 2610 *M* Ke trestut purfendent hom e ch. — 2611 *M* Tus fusent mort gr. e ne remisent estal.

M f° 64 b. Quant li fors rois Garsire lor sort par mi un val ;
Et sont bien trente mille o l'ensaigne roial.

XCV Au trespacer de l'eue se sunt entrecontré ;
La ot tante ante frete et tant escu troé
Et maint baron ocis et mort et afolé,
Tant Grifon orguelleus a martire livré.
N'i trovesiez de terre un arpent mesuré
N'en i ait plus de mil l'un sus l'autre gité ;
Ainz n'oïstes parler de tel mortalité.
L'emperere Garsire ot mout le cuer iré,
P f° 39. Quant il voit le damaige sur lui si atorné.
Fuiant s'en vet li rois, s'a son escu gité
Et porte en son poig destre son branc nu aceré.
Plus de mil l'en suirent que furent eschapé
Et enprès lor seignor se sont tuit arouté ;
Il sont venu au port ou furent arivé.
« Seignor », ce dist Garsire, « mal nos est encontré,
Car tuit sont mort mi home, ocis et afolé ;
Li dit de Sinagon sont isi averé.
Mès, s'en Coutentinnoble puis venir, ma cité,
Sachiez qu'ancor sera chierement comparé.
Por ce se je m'en fui de bataille champé,
Ne m'ont il pas vaincu recreant ne maté ;
Ensi sont maint prodome sovent desbareté. »
Isnellemant s'en sont en lor dromont entré

2612 *M* Q. lur suit g. dreit par vn — 2613 *M* al enseigne.
XCV. 2614 *M* trepas dun gwe se s. en contre — 2615 *manque M, P* tant ante — 2616 *M* La sunt les vns e les altres o. e a. — 2617 *M* T. bon gent a la mort — 2618 *M* Ne crosset — 2619 *M* Net plus un mil chescun sur autre — 2620 *M* Vnkes, *P* noistez — 2622 *M* d. tut sur li turne — 2623 *M* e. rue — 2624 destre *et* nu *manquent M* — 2625 *M* le siwent ke sunt de mort — 2626 Et *et* se *manquent M* — 2627 *M* E s. u. alaport v f. arme — 2628 ce *manque M* — 2629 *M* Ke tut ma gent sunt mort e a. — 2630 *P* Le d. de s. mest, de *manque M, M* si a. — 2631 *M* puse u. — 2632 *M* cher c. — 2633-2634 *intervertis dans M* — 2634 recreant *manque M* — 2635 *P* Isi, *M* home — 2636 *M* se sunt.

Et drecerent lor voilles, si sont desaancré;
Li deables d'enfer lor donna tel oré,
Isi con il l'eüsent et dit et devisé.
A tant es vos poignant le boin roi Esmeré,
Armé sus Bondifer, le gonfenon fermé;
Romain sont après lui rangié et arouté.
Quant il virent les voilles et de loig la clarté
De la riche escharbocle, a pou ne sont desvé.
« Seignors », dist Esmerez, « tut somes vergondé;
Quan qu'avons fet ne pris un denier monaé.
Bien savez le covent, ne puet estre celé,
Que promis a Florence, la belle au cors mollé.
Quide moi dons Garsire son cors avoir emblé?
Par icel saint apostre c'on quiert en Noiron Pré,
Ne en mer ne en terre n'en chastel n'en cité
Ne puet il pas garir, n'en nulle fermeté,
Je ne l'en traie a force par vive poesté,
Et si ferai de lui tote ma voulenté,
Et, se je ne l'oci, dons m'en savra il gré.
Veez ci le navilie garni et apresté; P f°39 b.
Asez i a vitaillé et pain et vin et blé
Que Grifon orguellos i orent amené.
Or tost après Garsire, franc chevalier membré! »
Quant li baron l'entendent, mout s'en sont effraé:
Trestot li plus hardis a de paor tremblé.

2637 *M* dressunt lur mast si se sunt eschipe, *P* des et ancre — 2638 *M* Lur malfe lur ad si encuntre, *P* orer — 2639 *M* Ausi, *M* leusent dit — 2640 *M* estes vus — 2641 *manque M* — 2642 sont *manque M*, *M* e serre — 2643 *M* u. en loins lur mast enlorree, *P* le voille — 2644 *manque M*, *P* Et le r. — 2645 *M* Dunc dit assoens li bon reis esmere — 2646 *M* Quake nus — 2647 *M* couenant — 2648 *M* io primis fl. e lauoi iure — 2649 *P* Que de moi d. g. auoit son cors, dons *manque M* — 2650 saint *manque M*, *M* ke lum — 2652 pas *manque M* — 2653 *M* Ke nel eie a f. e p. — 2655 *M* io loscie dunc me s. malgre — 2656 *P* Vez ici les nauiez garnis, *M* une nef garnie — 2657 *M* u. pain — 2658 i *manque M* — 2660 *M* b. entendunt si furunt — 2661 *M* Tut, *M* out le quor greue.

*M f° 64 c.* XCVI « Seignor », dist Esmerez, li empereres ber,
« Lacheté me resamble qu'isi vos voi pencer.
Mès tot ce n'a mestier; alez vos adober!
Il i a teus de vos qu'asez sevent de mer;
Entremetez vos bien des voelles atorner,
Des gouvernaus tenir, des ancres remuer.
Fetes en ces sentines ces chevaus avaler,
S'irons après Garsire; n'ai soig de demorer.
Et vos, Milles, biau frere, vos en covient aler
En la cité de Rome por mon renne garder
Et ma moillier Florence, que je puis tant amer.
Dites bonnes novelles por lé reconforter;
La grant barbe Garsire li vodrai presenter.
Fetes cent chevaliers avec vos retorner,
Agravain et Sanson, que mout font a loer.
Vos iestes andui frere, por ce m'i doi fier,
Car dous plus leaus homes ne poroit l'en trover.
Se Jesu me ramoinne, que tot a a sauver,
Vos seres de ma terre seignor por comander.
Trestote icelle choze que savrez deviser
Sera fete, chier frere, car mout vos doi amer;
Oncor vos quit je mout essacier et lever,
Et d'un riche reame vos quit je coroner.
— Frere », ce respont Mille, « ce fet a mercier. »
Par fine traïson fist samblant de plorer.

XCVI. 2662 empereres *manque M* — 2663 *M* Laschesce me semble ceo ke io vus — 2664 *M* Mes ore tost curez vus desarmer — 2665 *M* tel, *M* set — 2667 *M* e des a. leuer — 2668 *M* F. uos cheuaus as nefes entrer, *P* sa s. — 2669 *M* Si alum, *P* na s., *M* de plus targer — 2670 *M* deuez a. — 2671 *M* ter de r. pur mun reume — 2672 *M* la reine .f. ke io dai — 2673 *M* conforter — 2674 *M* Le noble rei g. — 2675 *manque P*, *M* Cent chevalier fetes o uus — 2676 mout *manque M* — 2677-2678 *manquent M* — 2677 *P* ieste — 2679 *M* Si deu, *M* guier — 2680 *M* Sire serrez de grans teres pur tut, *P* comande — 2681 *M* terre ke vus sauez nomer — 2682-2684 *manquent M* — 2685 *M* dit m. — 2686 *manque M*.

Ha! las, que il ne sot son cuer et son pencer!
Mès l'en ne se puet mès de traïson garder.
Bien se fist Esmeré de sa gent redouter,
Es dromons et es barges les a fez toz entrer.
Que veïst ses destriers en sentines mener, *P f°40.*
Armeüres et targes baillier et remuer,
De grant fierté de gent li peüst remembrer!
Il se pristrent aus cordes por les voilles lever
Et, quant li vens i fiert, si prennent a sigler.
Sanson li orguelleus ne pot sus piez ester
Ne Agravain, son frere, quant vint au desẹvrer;
Cil furent au consoil de l'enfant coronner,
Por ce vuellent au roi issi grant foi porter,
Car dous plus laiaus homes ne puet l'en pas trover.

XCVII Esmerez et les ouz el dromont s'en entra,
Après le roi Garsire par haute mer s'en va;
Et Milles, li traïtes, arriere retorna,
Sanson et Agravain avec lui en mena
Et les cent compaignons qu'Ameré li bailla.
Il n'ont guerres alé, ne pas ne demora,
Que de grant traïson li gloz se porpensa;
Car des cent chevaliers les vint mellors sevra,
A une part les tret, ja se descoverra.
Sanson ne Agravain onques n'i apella,

2687 *M* quil ne seust — 2688 *M* M. nus hom ne se p. de — 2689 *M* ses homes doter — 2690 *M* En dr. e en b. les fist trestus — 2691 *M* en ces nefes m. — 2692 *M* Armes e t. charger e porter — 2694 *M* a c. pur lur — 2695 *P* se f., *M* si pristerent — 2696 *M* S. li ber — 2697 *M* E, *M* q. les ueit desancrer — 2698 *M* pur le enfant — 2699 ce *et* issi *manquent M*, *P* r. por ce gr. — 2700 *manque M*.

XCVII. 2701 *M* sun ost en — 2702 *M* en h. — 2703 *manque M* — 2704 et *manque M*, *M* od li pas namena — 2705 *manque M* — 2706 *P* guerre, *M* ne longes ne demurra — 2707 *M* tr. .m. se — 2708 Car *manque M*, *P* de c. — 2709 *M* si lur d. — 2710 *M* S. e, *P* nia apella.

Car Milles fu mout sages, auques les redota.
« Seignor », dist il aus autres, « ne vos celerai ja,
Se vos otroiez ce que mon cuer vos dira,
Le plus povre de vos tel seignorie avra
Que toz li suens lignaiges si riches estera
Que gemès pouvreté nesun d'aus n'en avra.
Esmerez est toz fous qu'après Garsire va,
Je vos afi par foi ja n'en retornera.
*M f°64 d.* Ainznez sui je de lui, ne gemès miaus vaudra,
Si doi bien estre rois. Qui qui l'ottriera
Iert sire de ma terre et de sa et de la;
Tant li donrai richesce con il devisera,
Or et argent et terre, itant con il voudra.
Et puis avrai Florence, que mout grant biautei a,
*P f°40 b.* Car mon frere Esmeré ainz a lé ne tocha;
Et vos savez de voir que elle me manda
Tot avant que nul home, ce savez vos pieç'a.
Bien vos est avenu, par Deu que me forma :
Tote iert vostre la terre dès les mons en ensa. »
Quant cil ont entendu ce que Milles dit a,
La richesce desirent, chacuns la couvoita;
Et Milles, li traîtes, tresbien lor afia
Que ce qu'il lor promet a trestoz lor tendra,
Et cil li craanterent qu'anpereres sera.

2711 *M* Ke, *M* e a. les dota — 2712 *M* aceus nel vus celera, *P* celera — 2713 *M* Ke si uus mai o. ceo ke mi quers desirra — 2714 povre *manque M* — 2715 *P* t. vos l., *M* t. vostre l. riche e menant serra — 2716 *manque M*, *P* nes vn nen auera — 2717 *M* E. e grant, *M* senua — 2718 *P* por f., *M* ne r. — 2719 *M* s. de liu e m., *P* g. ne vaindra — 2720 *M* d. plus tost e. r. e cil ke lotr. — 2721 *M* la t. e mis quors lamera — 2722 *M* richesces cum il meimes uoudra — 2723 *M* terres e de ca e de la — 2724 *P* aura, *M* auera, mout *manque M* — 2725 *M* Ke, *M* unkes ne laprocha — 2727 *M* a. mun frere grant p. — 2728 vos *manque M* — 2729 *M* t. del mund deske ca — 2730 cil *manque M*, *M* m. endita — 2733 *M* Ceo ke lur pr. a tr. dura.

XCVIII De mout grant traïson c'est Milles porpensez.
Des cent chevaliers a les vint mellors sevrez,
A une part les tret, ses a araisonnez.
Sanson ne Agravain n'a il pas apelez;
Por ce qu'il sont prodome, si les a redotez.
« Seignor », dist li traïtes, « vers moi en entendez !
Se vos ice que di tresbien me creantez,
Tant vos donrai avoir et chastiaus et citez
Et bons poelles d'Otrente et hermins engolez,
Destriers et pallefrois et deniers monaez
Li plus povres de vos sera riches clemez.
Ne sai que je vos die, mès tout le mien prenez;
Chosiez et si partés, ja ne vos iert veez.
Quant vos vendrez a Romme, mout grant duel demenez,
Et direz a Florence que morz est Esmerez
Et en la grant bataille ocis et craventez,
Si comanda mon frere, quant fu a mort navrez,
Que sa moillier eüse et ses granz eritez;
C'elle vos en mescroit, tresbien li afiez.
Je la prendrai a femme, s'en ferai toz mes grez. »
Et cil li respondirent : « Si con vos commandez ! »
Or oiez dou deauble con il est forcenez :
Maintenant les a toz a consoel apellez;
Milles lor promet tant qu'il les a enchantez :
Le seremenz en fu et fez et devisez *P f°41.*
Que Mille sera rois de Romme coronez.

XCVIII. 2736 *P* ch. .xx. les m., *M* .xx. choisez — 2737 *M* De, *M* si ad — 2738 *M* S. e — 2739 *P* pr. et vasal adoubez — 2740 *M* enuers moi ent. — 2741 *M* ceo ke io di tre ben garantez — 2742 *M* auer ch. — 2743 *manque M* — 2744 *P* D. et et, *M* palefroi mules suiornez — 2745 *M* manant assez — 2746 *M* vus endi tut, *P* le mie — 2747 *M* e pernez, *P* iert celez — 2748 *P* uendre, *M* en r. grant — 2749 *M* E si dites f. — 2750 Et *manque M*, *M* e afolez — 2751 *M* E, *M* m. liuerez — 2752 *P* grant — 2753 en *manque M* — 2754 *M* e aueroi t. m. heez — 2755 *M* respunent — 2756 *M* del bel cum fu — 2757 *M* out t. — 2758 *M* ke tus les, *P* chantez — 2759 *M* Ke le s. fu fet — 2760 *M* en rome.

Sanson li orguelleux fu chevaliers provez,
Por ç'ot nom orguellous que vasal fu membrez;
Tant se fie en sa force et en ses granz bontez
Que il ne prisoit home que de mere fust nez.
Il a dit a son frere : « Agravain, qu'an pensez?
Sera dons cest consoil par nos dous creantez?
*M f°65.* Nenil, par cel seignor que en croix fu penez! »
Il a dit a Millon : « Fel traïte provez,
Ja, se Deus plait, mon sire n'iert par moi ver gondez;
Onques miaudres vasal ne fu de mere nez.
Vos n'iestes pas son frere, ja mar le me direz;
Certes onc de son pere ne fustes engendrez.
— Tez, glos! » ce respont Milles, « trop iés desmesurez;
Ja le comparrez chier, se vos plus en parlez. »
Sanson c'est de cest mot duremant aïrez,
Il a treste l'espee, que li pendi au lez,
Se li est corrus sure. Ja fust Mille finez,
Quant li gloz li guenchi, c'est d'autre part tornez.
« Seignor », dist il aus autres, « por quoi ne l'ociez?
Vos iestes tuit mi home et je vostre jurez. »
Et cil li respondirent : « Ci iert con dit avez! »
Sure li sont corru aus bons brans acerez.
Sanson se deffent si con chevaliers membrez,
Et Agravain, son frere, s'i rest bien esprovez;
A plus de dis en ont les chiés des bus sevrez.

2761 *M* li ber fu ch. membrez — 2762 *P* Por ce ot, *M* ceo fu dit o. ke il fu cheualer prouez — 2763 *M* T. sa fie, *P* sagrant b. — 2764 *M* Ke ne dota, *P* fu n. — 2765 *M* ke p. — 2766 *P* donques cest murtre, *M* par vus deuisez — 2767 *M* par icel — 2769 Ja *manque M*, *M* nostre seignur li reis ne serra pur vus deposez — 2770 *M* Ke vnkes m. u. fu — 2771 me *manque M* — 2773 *M* dit m. — 2774 vos *manque M* — 2775 *M* S. est de ceste parole — 2776 *M* tost le bon brant acerez — 2777 *M* curt, *M* fu tost f., *P* fu m. afinez — 2778 *M* traitre sen est autre — 2780 *M* e mes i. — 2781 *M* E li dient si cum vus comandez — 2782 *P* est corruz aubon branc — 2783 *M* E s. se d. cum — 2784 *M* est b. purpensez — 2785 *manque M*.

Qui chaut? Sanson i fu ocis et desmembrez,
Et Agravain sesirent environ de toz lez.
Se le plet ne creante, toz iert a mort livrez;
Tant l'enpaignent et boutent qu'a terre fu versez.

XCIX Quant orent Sanson mort li cuvert de put lin,
Agravain ont tolu son boin branc acerin,
Dom le ponc estoit fet de l'or alexandrin.
Li vassaus se demente, qui tant ot le cuer fin : *P f° 41 b.*
« Ahi! Esmerez, sire, en vos n'a point d'engin!
Cil sires vos conduie que de l'eue fist vin
Le jor qu'il sist aus noces dou saint Arcedeclin
Et vos ramaint en Romme sus el palès marbrin! »
Il regarde son frere, c'on geta mort sovin;
Agravain chiet pamez trés en mi le chemin
Et, quant il se redrece, mout par ot le cuer fin :
« Fil a putain », fet il, « mavès larron frarin,
Por quoi avez vos mort Sanson le palesin?
Asez iestes paior que ne sont Sarrazin ;
Tuit en serez pendu, ja n'avrez autre fin.
En la moie foi, Mille, mout iés de mal train!
Cudiez vos estre rois par vostre mal engin?
— Agravain », ce dist Mille, « lessiez vostre latin!
Par icel saint apostre que quierent pelerin,

2786 *M* Quant s. fu o. e tut decopez — 2787 environ *manque M* — 2788 *M* Si deu nen prent pite tost — 2789 *manque M*, *P* lont versez.

XCIX. 2790 *M* mort sampsun li traitre — 2791 *M* E de s. unt t. le brant — 2792 *manque M* — 2793 *P* Le baron, *M* ke quer out entrin — 2794 *M* Ha, *M* nout p. — 2795 *P* nos c. — 2796 *M* Quant il fu as n. architeclin — 2797 *M* remainez en vostre p. — 2798 *M* ke iut m. — 2799 trés *manque M* — 2800 *M* q. se dressa dit malueis treitre frarin — 2801 *manque M* — 2802 vos *manque M* — 2804 *M* Tus pendrez a furches nauerez, *P* p. sen iert uostre destin — 2805-2806 *manquent M* — 2807 *M* Pernez le dit m. sil ne consent pas auostre — 2808 saint *manque M*.

Se vos ne le leciez, ne verrez le matin ;
Je vos ferai sentir mon acier poitevin. »

C Mout fut proz Agravain a la chiere membree;
Quant il chosit son frere mort sanglant en la pree,
Lors li est grant doleur dedens le cuer entree :
Trop se fu combatu, ne pot avoir duree.
Asez lor a dit chozes qui pas ne lor agree;
Chescuns tenoit sus lui tote nue s'espee,
N'i a cel nel menace la teste avra copee.
Puis li ont la parolle et dite et devisee
Que Milles sera rois, sa teste iert coronee.
Agravain ot paor, quant sa mort fu juree
M f° 65 b. Et le ber la voit si durement apressee.
Adons a une choze dedens son ouer pencee,
Se la traïson est ensemble o aus juree,
A Florence de Romme n'iert ja por ce celee.
Penitance en prendra, tel con li ert donee;
Et, se il ce ne fet, la teste avra copee.
Adons lor a sa foi plevie et afiee
P f° 42. Trestot a lor plesir de quan qu'il lor agree,
Ne ja la traïson n'iert par lui encusee.
« Agravain », ce dist Milles, « la choze est bien alee,

2809 *M* niascentez tost murrez en declin, *P* ne leciez — 2810 *manque M*, *P* fera.

C. 2811 *M* f. agrauain prouz od — 2812 *M* Q. vit mort sun frere en — 2813 *M* L. en out tel dolur en sun, *P* cors e. — 2814 *M* Sil se fust c. nen eust endureie — 2815 *M* paroles ke nent lur — 2816 *M* contre lui tut neu sun — 2817 *M* Nad cil nel eust la teste c. — 2818 *M* Quant lui unt deuise vne paro celeie — 2819 *M* si auerra la teste c. — 2820 *M* uit sa mort i. — 2821 *M* Des espeies leurent tant forte demenee — 2822 *manque M* — 2823 *M* tr. neust od, *M ajoute le vers :*

Tost fust de lui la uie ostee

— 2824 *M* r. ia nert celee — 2825 *M* Penance prendroi, li *manque M* — 2826 *M* si ceo ne feist la t. lui fust — 2827 *M* e pleue e iurre — 2828 *M* pl. quanke lur — 2829 *M* E ke ia, *M* mustree — 2830 ce *manque M*, *M* oueree.

Mès de Sanson me poise, que gist mort en la pree.
Car fesons une choze que je ai porpensee,
Que maintenant si soit une biere aprestee
Et par desus coverte d'une porpre fresee.
En la cité de Romme soit a grant duel portee ;
Disons c'est Esmerez par tote la contree. »
Li traïtor respondent : « Ceste parolle agree. »
En un bruillet s'en entrent, s'ont la biere copee,
A lor branz acerinz l'ont bien fete et dolee,
Asez mistrent dedenz de la selve ramee,
Sanson i couchent mort, que la char ot muee ;
D'un poille de Bisterne l'ont bien envelopee.
Tote nuit chevacherent, qu'il n'i ot arestee,
A Rome sont venu, si con l'aube iert crevee.
Florence la roïne c'est par matin levee,
A une des fenestres dou palez acodee;
D'un riche drap de soie fut vestue et paree,
O lé de ses pucelles Audegons et Gondree,
Blancheflor, Margarie et Mahaut la senee.
Ja orra tel novelle dont iert mout effraee,
Qu'an la cité de Rome s'en est la bierre entree ;
Des felons traïtors fut mout grant la criee.

CI Mout furent li fellon fel et desmesuré,
Et Milles fu traïtes, que ce ot porpensé.

2831 Mès *manque M*, *M* peist — 2832 *M* Ke f. ceste ch. ke auom purparlee — 2833 si *manque M*, *P* b. leuee — 2834 *M* seit c. — 2835 *P* ogrant d. — 2836 *M* ke cest e. od la chere membree — 2837 *manque M* — 2838 *M* se sunt entre — 2840 *M* folle r. — 2841 *M* c. ke out la char m. — 2842 *M* E pus lunt dun riche drap coueree — 2843 *M* cheuachent ke ni — 2844 *M* u. dreit a la iurnee — 2845 *M* si ert — 2846 *M* f. se ert acutee — 2847-2849 *manquent M* — 2850 tel *manque M*, *M* ke vent lui a greie — 2851 *M* Estes vus en, s'en *manque P*, s'en est *manque M* — 2852 mout *manque M*.

CI. 2853 *M* M. par esteint cil treiters d. — 2854 *P* m. li tr., *M* deuisez.

Tote nuit chevacherent, ainz n'i ot aresté,
A Romme sont venu, quant il fu ajorné.
Ça de defors la ville ont un ronsin trové,
Trés en mi le chemin recreü et lassé.
D'une de lor espees li ont le chief coupé,
Dou sanc qui s'en issi se sont ensanglenté,
Asi con ce il fusent trestuit esgratiné.
*P f° 42 b.* Maintre communament s'en sont en Romme entré.
Deus ! con braient et crient li traïtor prové
Et pleignent et regretent le vasaul Esmeré,
Sa proesce et son cors, son sens et sa biauté !
Or enforce li dués par la bonne cité.
Florence iert aus fenestres del palès principé ;
Quant elle oït la plainte dou vasal alousé,
Pamee chiet a terre sus le marbre listé.
Quant Audegons l'en lieve par l'ermin engolé,
Enz el plus haut estage sont li gloton entré ;
Sanson, qu'il orent mort, ont ou palès porté.
A tant ez vos Florence au gent cors honoré ;
Venue est a la biere, si a mout bien parlé :
*M f° 65 c.* « Lasse ! » dist la pucelle, « mout m'est mal encontré :
Perdu ai dès or mais mon gentil avoé.
Je pris cest demoiseil, que j'avoie aamé
Por sa chevalerie et por sa grant bonté,
Por ce que de ces armes le vi si acesmé,
Que fis estoit de roi de grant nobilité.

2855 *M* vnt cheuauche ke ne sunt — 2857 *M* Deca fors — 2858 *M* Dreit, *M* e tut l. — 2859 *M* A vne des — 2860-2861 *manquent M* — 2862 *M* Tus communement sunt — 2863 *M* cil tr. — 2865 *M* c. e sa grant simpiltez — 2866 *M* Dunc recomence, bonne *manque M* — 2867 *M* est en la fenestre, *P* principel — 2868 *M* de vasseus alosez — 2870 *M* laleue od grant dol demenez — 2871 *M* Einz lunt en une chabre portez — 2872 *manque M* — 2873 *M* od le g. c. ascemez — 2874 est *manque M*, *M* a dunc p. — 2875 *M* mut ma est m. — 2876 *manque P*, *M* ore tut mun a. — 2877 *M* E cist bon cheualer ke tant auei ame, *P* et ame — 2879 *M* E pur ceo ke le ui des a. tante — 2880 *M* E fit.

Garsire et son enpire ierent ci arivé;
Mort m'avoient mon pere par grant desloiauté.
Quant voi ma gent ocire et mon regne gasté,
Lase! ne sai que faire de tenir mon regné,
Que si nobles vasal m'a si petit duré.
Grant duel et grant martire m'a Jesu destiné,
Mès, par icel apostre c'on quiert en Noiron Pré,
Gemès autre seignor n'avrai en mon aé;
Ançois devendrai nonne, je l'ai bien enpensé.
Deus maintiegne ma terre, le roi de maiesté! »
Comme Milles l'entent, si est avant passé.
« Dame », dist li traïtes, « mout ai le cuer iré
Por la mort de mon frere, qui tant m'avoit amé.
C'il vesquist longuemant, je sai de verité
Qu'il n'eüst si bon roi en la crestienté.
Mès sachiez une choze, ja ne vos iert celé,
Car il m'en pria mout ou grant estor champé,
Quant Grifon et Ermin l'orent a mort navré, P f° 43.
Qu'a moillier vos preïse, ja ne fust trestorné.
Seignor franc chevalier, dites l'en verité! »
Li traïte respondent, que sont enlatiné,
Isi con il l'avoient et dit et devisé :
« En la moie foi, sire, a vostre volenté
Ma dame vos prendra volentiers et de gré;
Demain l'esposerez, il est toz esgardé,

2881 *M* od ses griffuns ke furent ben arme — 2882 *M* Me unt mort, *P* et mon regne gaste — 2883 *manque P*, *M* Quant io uei — 2884 *M* Ne sauoi ki peust t. — 2885 *M* E cist bon cheualer mad si poi — 2886 *manque M* — 2887 *M* ke lem q. — 2888 *P* naura — 2889 *M* Ainz deuendra noneine si lai e. — 2890 *M* D. mating — 2891 *M* Quant, *M* ale — 2892 *P* est mon c. — 2893 *P* la mor, de *manque M*, *M* ke tant ai — 2894 *M* eust ueski iol s. — 2895 *M* ni eust — 2896 *M* ch. tut de uerite — 2897 *M* Kil me pria en le, *P* champel — 2898 *manque M* — 2899 *M* f. lesse — 2900 franc *manque M*, *M* d. ore la — 2901 *M* li responent issi lad commande — 2902-2903 *manquent M* — 2904 *M* E la d. — 2905 *M* issi laugom esgarde.

Il n'i a contredit, tut l'avon craanté. »
Quant l'entendi Florence, s'a le chief incliné ;
Ne respondist Milon por plain val d'or comblé.

CII Mout ot grant duel Florence d'Esmeré le baron.
Venu sont devant lé li encrime felon,
Au plus biau que il porent l'en ont mis a raison :
« Por Deu! franche roïne, et car prenez Millon,
Car mout par est vasal et si est gentis hom ;
Bien mainterra cest rainne encontre le Grifon.
— Hé! Deus », ce dist Florence, « que sofris pasion,
Que sucitais de mort le cors saint Lasaron,
Mout par est ores Milles de pute estracion,
Que ci voit mort son frere en mi ceste meson,
Ja se viaut marier si tost a esperon ;
A mervoelles me dout qu'il n'i ait traïson.
Mès, par icel apostre c'on quiert en Pré Noiron,
Gemès de mariage n'avra beneïson,
Et, s'il avenoit choze que preïsse baron,
Por trestot l'or dou monde ne prendroie Milon ;
Ja ne m'i fierai, trop me semble felon. »

CIII « Dame », ce respont Milles, li traïtes provez,
« Par saint Piere de Romme, de folie parlez!

2906 *manque M* — 2907 *M* sun ch. — 2908 *manque M*.
CII. 2909 *M* demena gr. d. fl. pur e. sun, *PM ajoutent le vers* (*cp. v.* 3030) :
*P* : De grant duel ot grant ioie quant elle vit sanson
*M* : De grant dole out grant ioie quant vit samsun
— 2910 *M* s. ali, lé *manque P* — 2911 *M* A pl. tost kil pount lunt — 2912 *M* r. pernez ore — 2913 *M* Ke m. est bon u. si — 2914 *M* tendra la tere, *P* r. destor le gonfenon — 2915 ce *manque M*, *M* suffritis — 2916 *M* E, *M* la c. lazarun — 2917 *M* sunt ces treitres felun — 2918 *M* Ki en unt mort li bon ber samsun — 2919 *manque M*, *P* et esp. — 2920 *M* meru. dut iceste tr. — 2921 *M* ke querent maint hom — 2922 *M* par m. ne auera milun — 2923 *M* si io le feisse ceo serreit encuntre reisun — 2924-2925 *manquent M*.

A moillier vos prendrai, c'est li plez devisez;
Se volentiers nel fetes, mout chier le comparrez,
Car le miaus del bernage c'est devers moi tornez. » *M f°65 d.*
Les traïtors apelle, ses a araisonnez : *P f°43 b.*
« Seignors franc chevaliers, envers moi entendez !
Gardez qu'il n'i ait nul de vos ne soit armez,
Vos bons brans acerins près de vos lés tenez,
Les portes dou palais estroitement gardez,
Car, par icel seignor qui en crois fu penez,
Ja ne li vadra force dous deniers monaez
Je ne face de lé totes mes volentez.
— Se Deus plait », dist Florence, « ja cel jor ne verrez. »
Or oiez d'Agravain con il c'est demenez.
De la mort de son frere ne c'est pas obliez,
Au plus tost que il pot c'est d'ilecques enblez
Et vient a l'apostoille, se s'est aconfessez,
La traïson li conte, que mot n'en fu celez.
« Sire », dist Agravain, « envers moi entendez !
Malement est bailliz li vasaus Esmerez;
Après le roi Garsire en est li bers alez,
Les barons de cest raine en a o lui menez;
Ovec Milon, son frere, estions retornez,
Con li rois commanda, por garder ses regnez.

CIII. 2928 *M* issi est d. — 2929 *M* f. cher ert comparez — 2930 *M* se sunt uer — 2931 *M* Li traitre les a. si les — 2932 franc *manque M*, *M* ver m. — 2933 *M* Il ni ad cil de vus ke ben, *P* ni a n. — 2934 *M* br. de ascer, lés *manque M* — 2935 *manque P*, *M ajoute le vers :*

.M. dit .f. io le sauoie assez

— 2936 *M* Mes — 2937-2939 *M donne les vers* :

Ainz ert mun cors de runcins trainez
Ke io mesfeisse en contre mun auouez

— 2940 *M* O. escutez — 2941 *P* lamor, de *manque M*, *M* ne nest mi — 2942 *M* A, *M* turnez — 2943 *M* Si uint, *P* alapostoilles, *M* si est confesez — 2944 *M* ke tant fu — 2945 *M* vers m., *P* gentis frans coronnez — 2946 *M* trai li bon rei — 2947 *M* sen est il a. — 2948 *M* Tus les b. del ost en ad o sei — 2949 *M* O, *M* sumes r. — 2950 *manque M*, *P* cest regnez.

Li gloz viaut estre rois de Romme coronez,
De bien cent traïtors est cest plais agraez;
Mès je ne l'otroiaixe por quatorze citez.
Mon frere m'ont ocis, don je sui mout irez,
C'est il que en la biere est ou palez portez;
Li gloton font entendre que ce est Esmerez.
Merci ! frans apostoilles, je m'en sui parjurez :
Ocire me voloient, c'est fine veritez,
Se ne lor otroiaxe totes lor volentez. »
Et respont l'espostoile : « De mervoelles parlez !
Ainz pechié ne feïstes, dès que vos fustes nez,
Qu'orendroit ne vos soit maintenant pardonez.
Agravain, biaus dous freres, mout tost vos adobez !
Je cuit qu'as traïtors iert ja asaus donez,
Je irai ovec vos o mil homes armez.
P f°44. — Sire », dist Agravain, « Deus en soit merciez ! »

CIV Quant l'apostolles ot la traïson ital,
Bien connuit Agravain a baron natural.
Il fist armer mil homes que tut furent vasal,
Et ont çainz les bons brans d'acier poitevinal.
Por lor armes que luisent de l'or et dou cristal
Afublent tuit les chapes; onques n'i ot cheval.
« Seignor », dist l'apostolle, « franc baron natural,
Li traïtor que sont ou palès principal,

2951 *M* traitre vus eut e. rei c. — 2952 bien *manque M*, *M* li pleiz bastez — 2953 *M* nule richetez — 2954 *M* occiez sampsun li alosez — 2955 *M* Cest cil — 2956 *M* Li treitre — 2957 *M* M. sire a., *P* apostoillez, *M* me s. — 2958 fine *manque M* — 2959 *manque M* — 2960 *M* foli p. — 2961 *M* Vnc, *P* feistc, *M* puske f. — 2962 *M* Ke ne uus seit ore p. — 2963 *M* bel ami ore t. — 2964 *M* Io uoil ke le traitres seient assailez — 2965 *M* E io irrol od u. od m. de mes a. — 2966 *M* loez.

CIV. 2967 *P* li apostolle, *M* li bon a. — 2968 *M* E b. cunt a. pur — 2970 *M* E cerneuent le b. br. a cenestre costal — 2971 *manque M* — 2972 *M* E fublent tus lur — 2973 *M* li a. cheualer leial — 2974 *M* traitre sunt tus.

Nes ociez vos mie, n'i metez batestal;
Nos les prendrons toz vis, si en ferons tot al :
Enz el fons de la chartre les metrons tot a val,
Trez que veigne Esmerez o l'ensaigne raial;
Je cuit qu'il lor fera traire maint mal jornal.
En sor que tot, baron, oncor i a tot al :
Qui ocirroit son frere, mout par feroit grant mal;
Ne creroit pas li rois la traïson mortal. » *M f°66.*
Il s'en tornent ensemble a tant tut communal,
El palez sont venu li nobille vasal
Et montent les degrez de marbre natural.
Quant il furent ensamble tuit maintre communal,
Si fermerent les portes o le coroel corsal;
Chescun sesist le suen, qu'il n'i font arestal,
Fors Milon, le traïte, le cuvert deslaial.
Cil a treste l'espee, que mout par sot de mal,
Damedeu en jura, le pere esperetal,
Qu'il ni a si hardi duc ne prince chasal,
Esvesque n'apostolle ne mestre chardenal,
C'il venoit por lui prendre, qu'il ne li donast tal
Qu'an chantera por lui la messe mortual.

CV Mout par fu li palez durement estormis,
Les felons traïtors ont mout tost departis,

2975 *M* o. mie tus al comencail — 2976 *manque M* — 2977 *M* En ma presun parfunde les metez a — 2978 *M* Tant, *M* le seigne, *P ajoute le vers :*

Adons sen vengera le baron natural

— 2979 traire *manque M* — 2980 *manque M* — 2981 *M* occierei s. fr. il freit m. — 2982 *P* Ne sauroit — 2983 *manque M* — 2984 *M* En p. s. v. ensemble pariga — 2985 *manque P, M* marbre tus communal — 2986 *M* f. entre tus en vn estal — 2987 *M* p. li fedail — 2988 *M* seisi leson enicel iurnal — 2989 *P* milles le traites li cuuers, *M* treitre od le quor d. — 2990 mout *manque M* — 2992 *M* Kil nad, *M* pr. ne — 2994 *M* uent pur moi pr. ke nel durrei ital, *P* por li pr. — 2995 *M* Ke lem, *M* lui m. mortal.

CV. 2996 *M* forment esturmiez — 2997 mout *manque M*.

Contre terre les gietent, mout par fu grant li cris,
Si les lient estroit, quant les orent saisis.
*P f° 44 b.* Milles s'estut en piez, li traïtes failliz,
Et tret le branc tot nu, dont l'aciers fu bruniz,
Et le ponc estoit tot fet de fin or marsiz;
Autresi se deffent con fust uns Arrabiz,
Mès onques ne fu d'armes ne de lance asaliz :
Nel vuelent pas ocire, qu'il lor fu contrediz.
Un vasal le vout prendre, qui est vers lui guenchiz,
Et Milles le fiert si que forment fu marriz,
Que trestot le porfent de si en la raïz;
Ainçois qu'il rait son cop, fu de set pers sasiz.
« Milles », dist Agravain, « mout iestes esbahiz!
De Sanson, qu'avez mort, sui forment malbailliz.
Dans gloz, vos n'iestes mie a emperere esliz;
Vos avez mort mon frere, por ce iestes traïz.
Or apreme li termes que vos serez honiz. »
L'apostolle de Romme ne fu pas estordiz,
Venuz est a la bierre et lieve le samiz
Et trove mort Sanson, que tant estoit hardiz;
Dou sanc que chiet des plaies fut toz sanglanz li liz.
« Par ma foi, Agravain, bien est voirs vostre diz.
Seignor, a mout grant tort est cest vasal murtriz.
Ahi! Milles, traïtes! li tiens cors soit madiz!
Viaus tu avoir Florence et estre ses mariz?
De lé ne de la terre n'iestes pas revestiz.

2998 *M* C. les geterent mut fu — 2999 *M* E les lirent — 3000 *M* M. esteit — 3001 *M* tint sun br. t. nu ben furbez, *P* que fu dacier br. — 3002 *manque M*, *P* Dont le p. — 3003 *P* le d., *M* cum ceo f. nuns — 3004 *P* fust, *M* fu idunc pur nul hom — 3006 *M* si sest u. — 3007 *M* purfent e cors e teste e uis — 3008 *manque M* — 3009 *M* Einz kil cessa .vii. en ad occis — 3010 *M* tost serrez malbailliz — 3011 *M* f. mariz — 3012 a *manque M* — 3013 *P* et ie vos ai tr. — 3014 *M* aproce — 3017 *M* fu h. — 3018 *manque M*, *P* plaiez — 3019 *M* a. est veir tes — 3020 *M* Sampsun a m. gr. t. estes ocis, *P* ociz — 3021 *M* m. li — 3022 *P* Voloiestu fl. — 3023 *M* sa t., *M* seisiz.

Certes vilennemant fu Esmerez traïz;
Se ne fusiez son frere, par saint Pou d'Ipoliz,
Ne vos covenist mie por l'avoir de Saintliz. »
Quant Milles l'entendi, li sans li est foïz;
De la honte qu'il ot fu toz tainz et paliz.

CVI Quant or entent Florence la mortel traïson,
De grant duel ot grant joie, quant elle vit Sanson.
En une haute tor enfermerent Milon,
Enz ou fonz de la chartre furent mis li gloton.
« Hé! Deus », ce dist Florence, « par ta savacion,
Qui sucitas de mort le cors saint Lazaron P f°45, M f°66 b.
Et Daniel savastes en la foce au lyon
Et en la sainte Virge preïs anoncion
Et saint Piere de Romme meïs ou Pré Noiron;
Mout feïs grant honeur saint Pou, son compaignon
Et Judas, le traïtes, vos embla le poison;
Ce fu a un juedi de l'Asolucion
Que li Juif vos pristrent et mistrent en prison,
En la crois vos pendirent li encrime felon :
Si voir con vos sofristes et mort et passion
Et Longis le tirant feïstes vrai perdon,
Rendez moi Esmeré, mon natural baron,
Que je puise vaer son cors et sa façon! »

CVII Prové sunt li gloton, Deus les puise maldire!
Onques n'i ot celui que s'en sache escondire.

3024 *M* C. malement, *PM* fust, *M* honiz — 3025 *M* fr. tantost fussez osciz — 3026 *M* tut lor de brandiz — 3027 *M* lentent, *M* muiz.

CVI. 3031 *manque M* — 3032 *M* es f., *P* geterent le gl. — 3033 ce *manque M* — 3034 *M* c. de l. — 3036 *M* preistes incarnaciun — 3037 *P* r. mois, *M* meistes en — 3038 *M* E feistes — 3039 *M* a ki donates — 3040 *M* par vn i. — 3041 *manque M* — 3042 *M* Ke en li cus vus mistrent li iudeu f. — 3044 *M* E alongis f. remissiun — 3045 *P* le cheualier baron.

CVII. 3047 *M* treitre, *P* lor p. — 3048 *M* ke se uoille.

De ce fist bien Florence, et si n'en fu pas pire,
Qu'il n'orent pas prison trestuit d'une matire.
Milles fut tot par lui, noblement comme sire,
En la plus haute tor que l'en peüst eslire;
Fables et chansonettes la font devant lui dire,
Harper et vieller, conter romans et lire.
Mès Milles fu dolens, si n'ot talent de rire.
Et li autre gloton sont tuit en une tire,
Devant aus n'a chandelle ne lumiere de cire.
Or dirons d'Esmerei et dou fort roi Garsire,
Con li veillarz s'en fuit coreseus et plainz d'ire
Por ses homes que furent livré a tel martire.
Esmerez va après por lui tot desconfire,
Mès Grifon ne font tant qu'an lor vasel ne mire
Et qu'Ameré ne voient, et lui et son enpire.
Il a dit a ses homes : « Or atamprez vostre ire!
Seignor, vez la Grifon vers qui mon cuer s'aïre.
Droit vers Costentinnoble sai que cest vént nos tire;
Mout i a grant tresor, je le vuel contredire.
P f°45 b. Garsire l'emperere, qui en viaut estre sire,
Nel porra garentir, se vos sai bien a dire;
Vos avrez tot l'avoir, et j'ier dou raine sire. »

CVIII Coutentinnoble fu citez de grant aport,
Li mur en sont fermé en haut en un regort,
D'arbres et de loriers i avoit maint bon ort.
Mès Garsires s'en fuit senz joie et senz deport

3049 *M* fet, *M* ne fu — 3050 *M* tut — 3051 tot *manque M* — 3053 *M* chancons funt, *P* li f. — 3054 *M* uiler suuent r. lire — 3055 si *manque M* — 3056 *M* E tus li a. traitur demeimes la matire — 3057 *M* nad lumer ne chandele — 3059 *P* Car li valles, *M* u. fu c. e pl. de grant — 3060 *M* Pur ceo baruns, tel *manque M* — 3061 *M* sen ua apre pur tus d. — 3062-3065 *manquent M* — 3062 *P* grinfon ne f. tot — 3066 *M* Vers c. chescun aler desire — 3067 *M* nel u. — 3068-3069 *manquent M* — 3069 *P* Ne p. — 3070 *P* lauoir iere de lauoir, *M* io en serroi sire.
CVIII. 3072 *M* f. sur mer einz vn gort — 3073 *manque M* — 3074 *M* E g. li fuit tut senz deport.

Por ses homes que furent devant Romme tut mort
Et a Coutentinnoble est venuz droit au port.
Del duel et de la honte s'est apuiez au bort
Et regarda arriere l'estoire grant et fort,
Car Esmerez l'enchauce senz nul autre resort.
Gracien en apelle, Gaudin et Garnerot :
« Seignor », dist l'emperere, « je voi bien en mon sort
Ne puet gueres nus hons regner, puis qu'il a tort. »

CIX Dès or s'en vet Garsire ; n'i ot que corecier,
Quant il regarde ariere son mortel encombrier.
Droit vers Coutentinnoble se fet si adrecier
Qu'il chosirent les torz del plus mestre mostier,
Les pilers et la voute del grant palès plenier,
Les pumiaus que reluisent et les egles d'or mier.
Le dromont fut pesant et li governal fier,
Ne puent sanz grant vent durement esploitier, *M f°66 c.*
Et li autre vaissel sont petit et legier,
Et Romain sont prodome et vaillant chevalier.
Deus ! se droit les conduient li mestre marinier !
Près furent de Garsire le tret a un archier,
Et Grifon ne se porent guenchir ne esloignier ;
De venin et de feu font fleches entouchier
Et quarriaus d'arbalestre por es targes fichier.
« Seignor », ce dist Garsire, « ce ne nos a mestier.

3075 *M* E, que furent *et* tut *manquent M* — 3076 *manque P*, Et *manque M*, *M* sunt uenu — 3077 *M* E de d. e de h. — 3078 *M* regart a. si veit vn estorie — 3079 *M* Ke e. les enchase sanz autre, *P* deport — 3080 *M* .G. apele gracien, *M* e ganort — 3081 *M* dit il io uei b. par ma — 3082 *M* regner nul home.

CIX. 3084 Quant *manque M* — 3085 *M* f. li reis drescer — 3086 *M* Quant il, *M* de plus haut — 3087 *M* Les bretesches e les murs — 3088 *manque M* — 3089 *P* le g., *M* fere — 3090 *M* Ne pout, *M* doritement aler — 3091 *P* a. vasal — 3092 prodome et *manque M* — 3093 *M* E si dr. les condut, *P* condui le m. — 3094 *M* Ke pr. f. g., *M* dun a. — 3095 *M* ne pount — 3096 *P* font fere et touchier — 3097 *P* Es, *M* de arblaste en ces uerges — 3098 *M* S. dit g. ceo nus nad, *P* ne uos.

Apareliez vos bien por ses ancres gitier,
Gardez que mout bien soient conraé cil destrier,
Chacuns ait en son dos son boin aubert doublier,
Car il nos covient hors issir en cel gravier;
*P f°46.* Je cuit que la bataille nos estuet commencier.
Vos verrez ja par tens ferir sens menacier,
Car li Romain me vuelent ma cité chalongier.
Gardez c'un seul n'en fuie por les membres trenchier,
Car, par icel seignor que tot a a jugier,
J'en prendrai ja la teste o m'espee d'acier;
Miaus vaut a honeur perdre qu'a honte gaaignier. »

CX Mout fut belle aventure qu'il avint Esmeré
Que Grifon et Romain sont ensanble arivé;
Delez le Brez Saint Jorge en sont ou baille entré
Devant Coutentinnoble, la mirable cité.
Deus! si sovent henisent cil destrier abrivé
Et luisent et flamboient cil vert elme gemé!
Grifon s'en issent fors, es preiz sont arivé,
Et, quant Romain les virent, es chevaus sont monté.
Maintenant s'entreviennent, que plus n'i ot parlé,
De lances et de glaives se sont entrehurté.
La ot maint escut fret et maint habert faucé
Et maint baron ocis et par terre gité,
Maint destrier d'Orquenie el champ esboellé,
Et li un et li autre l'ont mout chier comparé.
Esmerez esperonne, que ot le chief armé,

3099 *M* pur auter engin — 3100 mout *manque M*, *M* couert cil — 3101 *P* Ch. a, *M* uest sun hauberc — 3102 *M* Ke nus c. issir par — 3103 *M* Si uolum la batil c. — 3104 *manque M* — 3105 *M* Ke r. uent ma terre — 3106 *M* ke nul ne fu — 3107 Car *manque M* — 3108 *M* lo pr. sa t. — 3109 *M* uoil a h. prendre.

CX. 3110 *M* Coe fu b. a. ka uint a — 3112 *M* i. sunt en hauene — 3114 *M* D. tant forment — 3116 s'en *manque M*, *M* el pre — 3118 *manque M*, *P* sentreuienne — 3119 *manque P* — 3120 *M* fraint, *M* h. de maille — 3121 *M* cuntrere iete — 3122 *M* d. orkaneis, *M* enbole — 3123 mout *manque M* — 3124 *M* ke le chef out.

Par desus Bondifer, le gonfenon fermé.
Romain viennent par force, se se sont desrouté,
Grifon tornent en fuie, la force pest le pré.
Meintre communament sont en la ville entré,
Et li Romain sont toz ensanble o aus alé.
Or i fierent ensamble, mout sont espoanté.

CXI Par la cité s'espandent, que mout fu grande et lee;
Saint Pere i fu nomez et s'anseigne escriee.
Grifon tornent en fuie sens nulle demoree
Et ces menues genz que sont de la contree.
Et, quant Garsire vit n'i pot avoir duree,
Fuiant s'en vet li rois, sa targe a jus gitee;
O quatre cenz Grifons, que moinnent grant ponee,
S'en est alez fuiant par mi une valee,
De trestote sa gent n'avoit plus aünee,
Et chaçuns d'aus ot tote sa broine desciree *M f°66 d, P f°46 b.*
Et son elme enbarré et sa targe quassee.
En la haute mermande, qui est grant et quarree,
De safre et de paintures entor enluminee
Et de marbre entaillie et par dedenz listee,
La s'en montent Grifon comme gent aïree;
Isnellement et tost ont la porte fermee.
Li Romains les asaillent, mout fut grant la criee,
Et Grifon se desfendent par ire desfrenee;

3125 *M* Sur. b.. le bon od lenseigne f. — 3126 *M* a f. e sunt desorte. — 3128 *M* Tuit comunement unt le portal ferme — 3129 *M* E griffun e romain sunt en la uile entre — 3130 *manque M.*

CXI. 3131 mout *manque M* — 3132 *M* criee — 3133 *M* s. plus d. — 3134 *P* Icent m., *M* Cel menue g. — 3135 *M* E g. ueit ben ne p. — 3136 *M* si ad sa t. lessee — 3137 *M* A, *P* grifon — 3138-3139 *manquent P* — 3139 *M* niaueit pl. auneiee — 3140 *M* de ceus out sa br. depeacee — 3141 *M* heume estroe — 3142 *M* grant amirande ke haut fu e — 3143 *M* De diuerse peinture fu ahorne — 3144 par *manque M* — 3145 La *manque M*, *M* g. auee — 3146 et tost *manque M* — 3147 *M* a. grant fu la huee — 3148 *M* cum gens demesuree.

Ne prisent ceus defors une pome paree,
Tant comme la vitaille lor ait dedenz duree.

CXII Ce fu a une feste de la saint Nicholais.
Dedenz Coutentinnoble furent Romain espars;
Il descendent a terre des chevaus, que sont gras,
Le palez asallirent, mès nel font mie a gas.
Cil dedenz se deffendent, qui ne sont mie las,
Quarriaus et peus agus lor geterent a tas;
Le jor i ot maint elme et maint fort escú quas.
Esmeré en apelle Savaris de Badas :
« Sire, por icel Deu qui senblance tu as,
Et quar otroie, sire, que cest palez soit ars!
Et, se tu ce ne fais, gemès jor ne l'avrais. »
Esmerez li respont : « Foi que doi saint Tomas,
Trop est prodons Garsire, ce ne ferai je pas. »
A une des fenestres dou palez plus en bas
S'est apuiez Garsire, car forment estoit las;
Bien conut Esmeré a l'elme de Domas,
Aus pieres que i furent asises a compas.
« Enfes », ce dist Garsires, « grant domaige fet m'as;
Quant je te pris a Romme, onques nel me celas.
Je te clemai tot quite et tu me desfias,
Ne te prisoie gueres, quant de moi desevras;
Trop par iés bon vasal, ce ne connui je pas.

3149 *M* c. de force — 3150 *M* lur u. pot auer duree.
CXII. 3151 la *manque M* — 3152 *M* r. espes — 3153 *M* s. las — 3154 *M* assaillent de tus pars — 3155 *M* E cil dedens ne s. pas, *P* quades lor font essars — 3156 lor *manque M, P* et t., *M* ades — 3157 fort *manque M* — 3158 *P* Esmerez, en *manque M, P* sauari, *M* saueri — 3159 *manque M* — 3160 *M* Sire ore tost ke, *P* otroies — 3161 *M* Si ceo nefacez iames nel — 3162 *M* E celui r. la foi ke de s. — 3163 *M* Mut est uaillant, Garsire *manque P* — 3164 *M* f. ke fu fet a compas — 3165 *M* ke mut fu — 3166 *M* od le heume — 3167 *manque M* — 3169 je *manque M* — 3170 tot *manque M* — 3171 *M* preisai, *M* alas — 3172 *M* T. estes prouz ceo ne sauoi.

Cest palès est mout fort, a enviz le prendras;
Mès tant t'en sai bien dire, se arriere t'en vas, *P f°47.*
De mon or te donrai quarante mille mars
Et mil chamès chargiez de menieres de dras. »
Esmerez li respont tot bellement en bas
Qu'il n'en penroit pas quite la cité de Domas.

CXIII Li bons rois Esmerez est a pié descendus,
Trez devant le palès fu li suens trez tenduz.
Damedeu en jura, que ou ciel fet vertuz,
Se Garsire nel rent, que il iert abatuz;
Mout par sera ou cuer duremant irascuz,
Quant il verra ses homes afolez et penduz.
Par mi Coutentinnoble c'est li ouz espenduz,
N'i a tor ne palez que ne soit retenus.
Mout par a grant paour Garsire li chenuz,
Sinagon en apelle, que mout estoit ses druz;
Tant bon consoel li est ja de la boche issuz :
.........................................
« En la moie foi, sire, se g'en iere creüz,
Cest palès seroit ja a Esmeré rendúz,
Car, c'il le prent par force, mal nos est avenuz : *M f°67.*
Il nos todra les chiez, et vos serez penduz.
En tote vostre terre n'a pas trois mille escuz.
Mandez a Esmeré amistiez et saluz,

3173 *M* est f. anut le — 3174 *M* te s. dire — 3175 *M* De m. tresor — 3176 *M* charge des riche dras — 3177 bellement en *manque M* — 3178 *M* ne prendroit quite.

CXIII. 3179 *M* en pez — 3180 *M* Dreit, *M* fu sun, *P* cors tenduz — 3181 *M* eniure ke en crois fu pendu — 3183 *M* M. serra en sun quor dolent e i. — 3184 *M* sa gent e folez — 3185-3187 *manquent M* — 3188 *M* S. apele cum home aperceu — 3189 *M* Ke meint b. c. est de sa — 3190 *M* A, *M* io fusse — 3191 ja *manque M*, *P* esmerez — 3192 *M* Ke, *M* a f. tus sumes confundu — 3193-3197 *remplacés dans M par* :

Cains nauom uitaille ne nul ble mulu
E nos gens mort tus les auom perdu

— 3195 *P* esmerez.

Et de lui soit trestoz vostre renne tenuz.
Se vos isi le faites, encor iert vostre druz.
— Je l'otroi », dist Garsire, « je sui trestoz vencuz.
Alez i, Sinagon, si ne soiez pas muz,
Contez bien la parolle, ne soiez esperduz! »

CXIV Grant paor ot Garsire a la barbe ferrande
Del bon roi Esmeré que ses homes ne pende,
Et de ce a grant duel que pou a de viande.
Il prie le message que dou palais descende;
Une posterne ovrirent Grifon a lor demande.
Sinagon s'en ist fors, quant li rois le commande,
Et aire par mi l'ost, que nului ne demande,
De ci qu'il vint au tref et vit le roi en grande
D'asalir la cité a ses homes comande.
P f°47 b. Quant Sinagon parolle, de parler fu en grande,
Bien salue le roi, n'i a cel ne l'entende :
« Sire, grant seignorie vos croit et vos amende.
L'emperere Garsire gent mesage vos mende
Qu'il vos rendra sa tor et sa mestre mirmande,
De vos tenra sa terre de si en Burelande,
Une cité mout riche, garnie et marcheande.
Sire, festes ice que mes sires vos mande! »
Et respont Esmerez : « Ce est choze avenande. »

3198 *M* E lo, *P* Quant garsire lentent se li a responduz, *M* tut u. — 3200 *manque M*.

CXIV. 3201 *M* od la b., *P* chierre f. — 3202 *M* fort r. e. ke si forment demande — 3203 *P* que il ont pou v. — 3204-3205 *manquent P* — 3205 *M* Vne priue p. ouerunt alor — 3206 *M* S. issi hors, le *manque M* — 3207 *manque M* — 3208 *P* De ce quil, *M* Est venu al tr. real ke seignurie ad gr. — 3209-3211 *manquent M* — 3212 *M* S. esmere grant ost vus crest e a. — 3213 *M* g. par moi vus — 3214 *M* t. ke tant est grande — 3215 *M* ken beuerlande — 3216 *manque P* — 3217 *M* f. cest quant ta merci demande — 3218 *M* e. serroit ceo.

CXV « Sire », dist Sinagon, « droiz empereres ber,
L'emperere Garsire fet forment a loer,
Par lui porez honeur et avoir conquester.
Mès ce me dites, sire, c'il ce poroit fier
En vos en nul endroit senz criemme d'afoler.
— Ja de ce », dist li rois, « ne vos estuet douter;
Por tot l'or c'on poroit en sest siecle trover
Ne vers lui ne vers autre ne vodroie facer.
Mès alez, si me festes le palès delivrer,
En l'ancien estage vuel coronne porter;
Et faites m'oriflambe sus en la tor lever.
Ne vuel pas en cest raine longuement demorer. »
Et Sinagon l'en bese la chauce et le soler,
Puis est venuz ariere, n'a soig de demorer,
Au riche roi Garsire la novelle conter.
Quant li viez l'entendi, mout fu liez senz doter.
Lores a fet les portes erranment desfermer,
Et Romain entrent enz, ne vodrent arester,
Et ont fet toz les trez acoillir et trouser
Et l'enseigne de Romme sus ou palès porter.
Se Esmerez ot joie, ne l'estuet demander,
Quant il vit son barnage les degrez sus monter.

CXVI Grant joie ot Esmerez, quant sa gent vit montee
Et sa chevalerie entor lui arestee,

CXV. 3219 *M* S. ceo d. s. vus estes si noble b. — 3220 *M* Li bon rei g. f. mut — 3221 *M* p. mut teres c. — 3222 *M* Ore me d. sil se pout en vus afier — 3223 *manque M* — 3224 *M* Dit esmere de ceo ne — 3225 *M* ke lem peust el mund — 3226 *P* Ne u. tios — 3228 *M* la c. — 3229-3230 *manquent P* — 3229 sus *manque M* — 3230 *M* lunges d. — 3231 *M* li b. — 3232 de *manque M* — 3233 *M* Al bon, *M* porter — 3234 *manque M* — 3235 *M* L. unt fetet meintenant les p. d. — 3236 *M* E li reis entra cum bon cheualer — 3237 *M* E .g. lemperere le fet trestut deliuerer, *P* a. atrouser — 3238 *M* r. en la tur poser — 3239 *M* ne fet mie a esmerueiler — 3240 *manque P*, sus *manque M*.

CXVI. 3241 *M* uit sa gent, *P* armee.

Et de ce fut mout liez qu'an la grant tor quarree
Vit s'oriflanbe sus tot ou plus haut levee;
La citez e la terre li fut abandonnee.
Devant le palez ot une place pavee,
Et fu grant de toz senz plus d'une arbalestee;
De princes et de contes i ot grant asamblee.
M f° 67 b, P f° 48. A tant es vos Garsire a la barbe mellee,
Bien connuit Esmeré a la chiere levee.
Venuz est a l'enfant, ce li rendi s'espee.
Puis li a une clef de fin or presentee;
Ce est cenefiance que terre a conquestee.
D'un des plus riches rennes, c'est veritez provee,
Que soit dès Oriant jusqu'a la mer Betee
Sera anqui sa teste de fin or coronnee.

CXVII Li baron se monterent en l'ancien menoir,
Mout demoinnent grant joie dès le main jusqu'au soir.
Esmerez fut mout proz et plains de grant savoir,
Cel jor porta coronne par mervilleus pooir;
Esmerez fut mout biaus, nus nel pooit vaoir
Que de tot son corage ne l'aint a son pooir.
Garsire l'en apelle, se li a dit tot voir :
« Enfes, Jesu te fist por le mont recevoir.

3243 *M* furent lee ken la tur sunt entree — 3244 *M* E u. lorifiambe en plus h. liu ferme — 3245 *manque P* — 3246 *M* pl. uoide — 3247 *M* Ke grande fu de t. leez — 3249 *M* estes vus g. od la chere menbree — 3250 *M* B. le uit e. od lanseigne l. — 3251 *M* V. deuant, *M* lespeie — 3253 *M* Ceo signefie ke la t., *M* *ajoute les vers* :

A grant ioie fu unkes engendre
Ke si est en hauce e alleuee

— 3254 *P* Vns d., *M* De dous les plus haut regnes ke cest — 3255 *M* seient del o. deske en — 3256 *M* S. sun chef.

CXVII. 3257 *M* sunt munte — 3258 *M* Grant ioie demeinent de matin deske al, *P* iusqua — 3259 mout *manque M* — 3261 *M* E fu si b. e si uaillant ke nuls nel pout — 3262 *M* nel couent amer (*fin du vers*) — 3263 *M* li dit tut deueir — 3264 *M* deu tad fet, *P* m. de cevoir, *M* restorer.

Je ne vivrai mais longues, bien ai perdu l'espoir,
De trestote ma terre te fais ici mon oir,
Tis hom suis devenuz, bien t'en doiz percevoir.
Or viengent cil avant que mestier ont d'avoir,
Et je lor en donrai trestot a lor voloir. »

CXVIII Mout fu proz Esmerez a la fiere persone,
Dedenz Coutentinnoble porta le jor corone;
De tote cele noise la granz citez resonne.
Garsire l'en apelle a la chiere grifonne,
Son cors et son avoir trestot li abandonne.
Li bons rois Esmerez ses homes aresonne :
« Seignor franc chevalier, a corage me donne
Que nos alons a Romme, quant avons ore bonne,
Que la mers ne nos soit orgueillouse et felonne;
Si reverrai m'amie a la fiere personne. »
Sil en furent mout lié, quant il lor en sarmonne;
Cele place font traire mainte mule esclavonne,
Bien ensellee et riche o le frain d'Aragonne,
Et sont venuz aus nez endroit hore de nonne,
S'i mitrent la vitaille, le bon vin et l'avonne.

CXIX « Seignors », dist Esmerez, li empereres ber,
« Faites nostre navie gentement atorner;
Aler m'en vuel a Romme senz plus de demorer,

3265 *manque P*, *M* u. nent l. b. e espeir — 3266 *M* tute, *M* isa m. dreit heir — 3267 *M* h. deuendrai ci al premer (*fin du vers*) — 3268 cil *manque M* — 3269 *M* l. durrei tut.

CXVIII. 3270 *M* e. e bel p. — 3271 *M* p. sa c. — 3272 *manque P*, *M* Decele grant n. tute la c. — 3273 *M* G. lemperere od la fere persone — 3274 *M* s. tresor tut — 3275 *M* sa gent — 3276 *M* li c. — 3277 *P* Que ie men vuel aler en laterre de romme, *M* n. metum a r. a hure — 3278 *manque P*, *M* ne folone — 3279 *manque M* — 3280 *M* f. lee q. issi les s. — 3281-3282 *manquent P* — 3281 *M* E c. — 3282 *M* B. encelees od freins — 3283 *M* a ure — 3284 *manque M*.

CXIX. 3285 empereres *manque M* — 3286 *manque P* — 3287 m'en *et* de *manquent M*.

Si reverrai Florence, la belle ou le vis cler,
P f° 48 b. Et mon frere Milon, que je puis tant amer.
Ancor le cuit je mout essaucier et lever;
Ja ainçois ne verrez cest premier an paser
Dou reaume son pere le ferai coroner,
Se Deus le me consent, que tot a a garder. »
M f° 67 c. Ahi! las, qu'il ne sot son cuer et son pencer,
Con Florence l'ot fet en la prison giter!
Hé! Deus, nus ne se puet de traïson garder
N'en nul homme dou mont ne croire n'afier,
Puis que Deus, nostres sires, fist la terre et la mer
Et Evain et Adam por le mont restorer
Et ruis et eues douces et poissons por noer
Et arbres et forez et oisiaus por voler
Et dains et cers et biches por bestes faonner,
Tot ce fist nostre sire por son pueple asazer,
Et Adan commanda le vergier a garder,
Ou il menja la pomme don ne deüst gouter;
Et, quant il vint en terre, si l'estut laborer
Et cochier et dormir et venir et aler.
Onques, puis que ç'avint que vos m'oez conter,
Ne reçut hom tel paine ne ne pot endurer
Con avint Esmeré por Florence au vis cler.

3288 *M* uerroi — 3289 *M* io tant aime de quer, *M ajoute les vers* :

Si li uoil duner un pan de ma terre plener
Tut lumbardie e babiloigne sur mer

— 3290 *M* quit si enhaucer — 3291 *M* Ke ia ne u. cest an — 3292 *M* nostre p. le quid io, *P* fera — 3293 me *manque M*, *M* iuger — 3294 *M* Hai quel dol kil ne set — 3295 *M* E ke, *M* sa pr. herberger — 3296 Hé! Deus *manque M*, *P* d. que se p. mes de — 3297 *manque P*, homme *et* ne *manquent M* — 3298 *M* Ke pus ke nostre seignur — 3299-3301 *manquent P* — 3299 *M* eue adam — 3300 *M* E bois, *M* nuer — 3301 *M* forest — 3302 *manque M*, *P* b. et bestes — 3303 *M* Tute ad fet n. s. pur nus garder — 3304 *M* Quant a. c. sun — 3305 *M* Dunc m. la p. kil — 3307-3308 *manquent M* — 3309 *M* E r. t. p. ke ne p. — 3310 *M* E si fit, *M* od le uis.

Ce fist Milles, son frere, que Deus puist craventer,
Con vos orrez après en cest romanz chanter.

CXX Garsire l'emperere fu de mout grant aaige,
De la barbe qu'ot longue resamble bien aufaige.
Esmeré l'en apelle a la loi d'omme saige :
« Sire, bien resamblez homme de haut parage.
Je vuel que vos viengiez o moi en cest pasaige,
Non pas comme prison ne por vostre hontage,
Mès por croistre mon pris et mon grant vaselage.
A Pasques tendrai cort en cest premier estage;
Quant vos serez o moi, ce senblera barnage.
— Sire », ce dist Garsire, « vos me quarez outrage.
— Non fez », dist Esmerez, « ja n'i avrez domage;
Sire serez de moi et de tot mon barnage.
— Je l'otroi », dist Garsire, « Deus vos doint bon corage
Que vos ne me faciez ne honte ne domage!
Deus nos doint bon oré! Alons en au rivaige
Et si metons es nez viande de parage. »

CXXI L'emperere Garsire fist forment a prisier, *P f°49.*
Et li rois Esmerez le tint mout forment chier.

3311 *M* fr. li losenger, *P* puis cr. — 3312 *manque P*, en cest romanz *manque M*.

CXX. 3313 *M* fu mut de, *P* et aige — 3314 *M* Pur, *M ajoute le vers* :

Si out uestu unsamit de cartage

— 3315 l'en *et* la *manquent M* — 3316 *M* semblez de haut — 3317-3320 *M donne les vers :*

Mi conseil me dune si me uent en curage
De aler a rome a fere pelrimage
Tuit uendrunt mi home e priue e saluage

— 3321 *M* Q. il vus uerrunt si semblera homage — 3322 ce *manque M*, *M* vus demandez — 3323 *M* faz ceo d. — 3325 *M* E io le grant d. g. de b. — 3326 *manque M* — 3327 *M* Alum ore dreit al r. — 3328 *manque M*.

CXXI. 3329 *M* fest mut a — 3330 mout *manque M*.

Il en vont au rivage, si font les nés chargier.
Dont entrerent es nés li noble chevalier,
Plus i mistrent vitaille que il n'orent mestier;
Dons leverent les voelles li maistre marinier.
Or s'en va Esmerez, bien samble chevalier
Et riche empereor et nobille guerrier;
Orguel de traïtor ne vost onques prisier
Ne n'ascouta parolle ne dit de lousengier
Ne ne laissa prodome en sa cort forsjugier
Ne honir por tresor ne son droit retaillier.
Pris a Coutentinnoble par son corage fier
Et si porta corone sus ou palez plenier;
Or en moinne Garsire por son pris essaucier,
Vers la cité de Romme fet son sigle dresier.

CXXII
Or larai des barons que en mer sunt entré,
Si dirai de Florence, que tant ot grant biauté.
Deus! si sovent regrete la gent de son rené :
M f° 67 d. « Glorieus sire pere, par la vostre bonté,
Car me rendez celui que tant ai desirré! »
Mès por niant le dit Florence au cors mollé :
Au port desoz Gaaite sont ensemble arivé,
En quatre jors seront en Romme la cité.
Il isirent des nez, se se sont atorné
Et acoillent lor airre, quant furent arouté.

3331 en *manque M*, *M* lur nefs funt — 3332 *manque P*, *M* entrent — 3333 *M* Plus aueint, *P* que ne lor fut — 3334 *M* drescent lur mast — 3335 *M* e. od lui .g. li guereier — 3336 *manque M* — 3337 *M* O. netraisunt ne uoilent unke amer — 3338 *M* Vnc — 3339-3340 *manquent P* — 3339 *M* Ne vnke ne — 3340 *M* recelller — 3342 *manque M* — 3343 *M* los enhaucer.

CXXII. 3345 *M* lerrum, *M* sunt en mer — 3346 *M* dirrum, *M* ad b. — 3347 *M* Cum souent — 3348 *M* Sire deu p. — 3349 *M* Ore me r. esmere ke t. ad bunte — 3350 *M* Pur nent se demente ke tant unt la sigle — 3351 *P* Car au pors de soz gaite, *M* Ke romein sunt ia al port a., arivé *manque P* — 3352 *M* vendrunt a — 3353 *M* Des nefs unt lur cheuals hors lete — 3354 *M* si se sunt arote.

A tant ez un mesaige corant et abrivé,
Et, quant il vint a Romme, mout ot son cors lassé;
Isnellement s'en monte ou palez principé
Et trova la roïne et son riche barné,
Gentement la salue a loi d'omme sené :
« Damedeus, nostres sires, li rois de maiesté,
Qui nos done dou ciel et soloel et clarté,
Il saut et gart Florence, la belle au corz mollé !
De par son boin seignor, le franc roi Esmeré :
Pris a Coutentinnoble et conquis le regné
Et i porta coronne, qui qui l'ait comparé;
Au port desoz Gaaite sont Romain arivé. » *P f°49 b.*
Quant Florence l'oï, s'en a Deu mercié :
« Amis, Deus te garise ! Mout t'est bien encontré.
Por l'amor del mesaige que tu m'ais aporté
Te donrai tant avoir qu'an trestot ton aé
Ne toi ne ton lignage n'avra mès povreté. »
Or oiez de Florence comment el a ovré :
Por l'amor son seignor a après commandé
Que Milles soit, ses freres, de la prison gité.

CXXIII Quant or entent Florence d'Esmeré la valor,
Qu'il a prise la terre et conquise l'ennor,
S'en amoinne Garsire, le riche empereor,
De la joie qu'elle ot li revint la color.
Por le noble vasal et por sa grant amor

3355 *M* estes vus, *P* m. que vint tot a. — 3356 *M* Deske il, *M* c. pene — 3357 s'en *manque M* — 3358 *manque M* — 3359 *M* E salue florence — 3360 *M* Nostre seignur rei del cel ke set en m. — 3361 *manque M* — 3362 *M* sauue, *M* od grant clarte — 3363 *P* bon r. — 3364 *M* Ke pris ad — 3365 *M* E si p. la c., *P* la comp. — 3366 *M* A la port suz gaite, *P* s. huimain a. — 3367 *manque M* — 3368 *M* g. e ben seez e. — 3369 *M* Pur le m., *M* porte — 3370 *M* d. asez rechesse ke a tut — 3371 *M* Ne tu, mès *manque M* — 3372 *M* cum ele — 3373 *M* Pur amur, *M* a pres a — 3374 *M* m. sun frere seit hors de prisun.

CXXIII. 3377 *manque M* — 3378 *M* De i. kel out r. sa — 3379 *M* gr. ualur.

A fet Millon, son freire, hors giter de la tor;
Devant lui li amoinnent un destrier misodor.
« Milles », ce dist Florence, « bien resamblez contor.
Se tant eüsiez foi comme ont vostre ancessor,
Chevalier fusiez tel nus hom ne vit meillor.
Or vient rois Esmerez o merveilleus ator,
Devant lui fet porter s'enseigne et s'oriflor.
Grant paor me feïstes de lui cest autre jor;
Ne maintins pas mon senz contre vostre folor.
Ne vos retendrai plus, par Deu le creautor;
Alez encontre lui, si diront li plusor
Que vos avez geü de mal et de langor,
Mès gardez que le cuer n'aiez mès boiseor.
— Dame », ce respont Milles, « ja ne vivrai cel jor,
Car ce me firent fere li fellon traïtor. »
Milles monte el cheval et vet a grant paor,
Tel felonie pence, onc n'oïstes greignor,
Dont Esmeré, son frere, metra en grant error.

CXXIV Milles monte el cheval, plain de grant fellonie;
M f°68. Il a sainte l'espee trenchant et bien forbie,
P f°50. Puis est issuz de Romme tot seul senz compaignie.
Dous jornees chevache c'onques nus hom nel guie,
En un val soz un tertre a la grant oust choisie,
L'emperaor de Romme et sa chevellerie,

3380 *M* m. hors mis de — 3381 li *manque M*, *P* amoinne — 3382 ce *manque M*, *M* semblez — 3383 *M* tis a. — 3384 *M* teus unc ne fut — 3385 *M* sen uent e. — 3386 *M* E d., s'enseigne et *manque M* — 3387 *M* dol me f. pur lui a c., *P* l. ne sai quel i. — 3388 *M* Ne mettra — 3389 *P* itendrai, *M* r. nent plus — 3391 *M* de maladie e — 3392 *M* ke mes neiez quor de b. — 3393 *M* ce *manque M*, *P* m. puis naie ie anor, *M* icel iur — 3394 *M* Ke, *M* culuert tr. — 3395 *M* le ch. e vet sen sanz pour.

CXXIV. 3398 *M* le ch., grant *manque M* — 3399 *M* ad teinte, *P* trenchanz, bien *manque M* — 3400 tot *manque M* — 3401 hom *manque M* — 3402 *P* sus .i. t., *M* desuz un grant t. — 3403 *M* Le barnage de r. e la grant.

El premier front devant Esmeré de Hongrie,
Dejoute lui Garsire a la barbe florie.
A tant es vos Millon, qui de riens ne s'oblie,
Et vient devant le roi, si nel salua mie;
Li gloz se let chaer sus l'erbe que verdie,
A sa vois, qu'il ot haute, son frere merci crie.
Quant le voit l'emperere, si n'a talant qu'il rie,
Ainz regarde Millon, que la face ot palie;
De la prison avoit la char tainte et nercie.
« Frere, qui t'a ce fet? Nel me celer tu mie!
— En la moie foi, sire, ne larai nel vos die :
Malement m'a bailli Florence, vostre amie,
L'autrier quant retornames a Romme la garnie.
Un matin me levai par soz l'aube esclarcie,
Si trovai Agravain, par Deu, le fil Marie,
Ou furent ensamblé par charnel compaignie,
Et ge li corrui sure, se Deus me beneie!
Copasse li la teste a m'espee forbie :
Plus de trente glotons orent en lor espie,
De totes pars me pristrent, or ne vos ment je mie,
En prison me giterent, le cors Deu les maudie!
Onques puis n'en isi, mout menai male vie;
Avant ier m'en geterent, mout m'ont fait estoutie.
S'or n'en prenz la venjance, li miens cors te deffie;
Ne de moi ne d'autrui n'avraiz ja mès aie. »

3404 *M* fr. cheuauche e. — 3405 *M* od la b. — 3406 *M* estes vus, s' *manque M* — 3407 *M* e nel salue — 3408 *M* treitre chel — 3409 *M* A haute voiz — 3410 *M* uit li reis lors nad — 3412 *M* out la ch. palle — 3413 *M* tad mesfet ne me celez m. — 3414 *M* A, *M* nel l. — 3415 *M* baille — 3416 *M* Peseca q., *M* en r. — 3417 *M* L quant laube esclarie — 3419 *P* Ensamble charnelment par fine — 3420 *M* od ma espeie furbie — 3421 *M* E leuse trenche la teste si deu me benie — 3422 *M* Quant pl. de .xxx. treitres autuit (?) en — 3423 *M* tut part, vos *manque M* — 3424 *M* me mistrent, *P* c. deus — 3425 *M* E unkes, *M* mut ai eu — 3426 *M* Li altre iur, *M* od mut grant e. — 3427 *M* Si tu, *P* pren, la *manque M* — 3428 *M* des autres, mès *manque M*.

Quant l'entent Esmeré, por tot l'or de Rossie
Ne parlast un seul mot; sus son arçon s'apuie.
Tant ot fier le corage et la chiere hardie
Ne l'osast esgarder sa riche baronnie.
Agravain vint poignant par mi la praierie,
P f°50 b. C'est cil dom la parolle estoit si estordie;
Soissante chevaliers out en sa compaignie,
Et chevauchent destriers coraors de Sulie,
Que trestut sont cuvert de poelle d'Aumarie.

CXXV Agravain point et broche le boin corant destrier
Devant ses compaignons le tret a un archier;
Ja li convendra bien sa teste chalongier,
Son sens et sa parolle li avra grant mestier.
Tresque devant le roi ne se vot atargier,
Il voloit saluer son seignor droiturier.
Et, quant Milles le vit, n'i ot que corecier;
Douta que vers son frere nel vosist enpirier
M f°68 b. De la grant traïson que il fist avant ier.
Il a treste l'espee, dom li point fu d'or mier;
Trés dedevant son frere, le bon roi droiturier,
Li est sure corrus; Deus li doint encombrier!
Agravain ot paor, quant vit le cop drecier;
Le mantel sebelin, dom li taxel sont chier,
A mis entor son bras, tant redota l'asier.
Mille li done un cop mervellous et plenier,

3429 *P* surie — 3430 *M* il vn m., *M* se plie — 3431 *P* a la ch., *M* char h. — 3432 *M* lose — 3434 *M* fu forgie — 3436 *M* d. curans — 3437 *M* de seie.

CXXV. 3439 *M* D. tus ses, *M* de dun a. — 3440 *M* Test lui couent sa t. garder — 3441 *M* auerunt — 3442 *P* Tres qua d., *M* Deske uint d., *M* targer — 3443 *M* Quant il, *M* seignur naturer — 3444 *M* Estes vus .m. ke le ueit — 3445 *M* ken uers s. fr. le uolit — 3446 *M* ki li fist lautre er — 3447 *M* ke lusant fu e cler — 3448 *M* E deuant, bon *manque M* — 3449 *M* Il li est curru sure — 3450 *M* douta, *M* enhaucer — 3451 *M* li taches — 3452 *M* ke il duta — 3453 *manque M*.

En plus de treze leus fist le mantel trenchier.
Agravain saut a terre trés en mi le gravier.
Qui li veïst s'espee fors dou fuerre sachier,
Le manteil sus la teste le bon branc enpoignier!
Puis est venuz verz Mille, n'ot soig de menacier;
Ja li vosist mout tost sa teste chalengier,
Quant Romain le saisirent et devant et derier.
« Seignor », dist Esmerez, « mout me puis mervellier
Que devant moi voi ci mellee commencier.
Ne lessiez pas Millon ceste place voidier
Et gardez qu'Agravain ne se puise elloignier,
Si viengent devant moi, si avront lor iuïer
Selonc ce qu'il diront et j'orai tesmoignier;
Tote la verité lor covenra noncier,
Et cil qui mentira n'i puet riens gaaignier, P f°51 r.
Car, par icel seignor que tot a a jugier,
Ja n'i avra frarache ne parage mestier
Qu'orendroit ne li faice toz les mambres trenchier. »
Quant li barnages voit si le roi coroucier,
N'en ousent puis un mot ne tentir ne noisier,
Tant forment redoterent le suen coraige fier.

CXXVI Mout par ot bon vasal el fort roi Esmeré,
Corageus et hardi et forment redouté :
La n'ot onques tenti ne un sol mot parlé.

3454 *M* .xxx. l. li ad fet tut detrencher — 3455 *M* s. arer deske vnsenter — 3456 *M* lespei hors — 3457 *manque M* — 3458 *M* E vint a, *M* cure — 3459 *M* u. la t. trencher — 3460 *M* desturbent li bon guerreier — 3461 *M* esmerueiller — 3462 *M* Quant d. m. uolez meller — *M* 3463 m. ci demurer — 3464 *M* Ne a. nul part deci aler — 3465 Si *manque M*, *P* vienge, *M* si orrunt il iuger — 3466 *M* d. e autres t. — 3467 *M* u. uoil desreigner — 3468 *M* ne purra — 3469 Car *manque M* — 3470 *M* auerra mençonge m. — 3471 *M* Ke tantost — 3472 *M* le rei si — 3473 *M* Noissez nule parole ne mot soner — 3474 *M* T. redutent sun.

CXXVI. 3475 *M* M. fu bon cheualer li r. — 3476 *P* hardiz, *M* e ben esproue — 3477 *M* nout dunkes vn mot.

« Seignor », dist l'emperrere, « franc chevalier membré,
Est donc ma cort si foible et de tel povreté
Que devant moi se sont cil dui entremellé?
Mès, par le saint apostre c'on quiert en Noiron Pré,
A venir les covient par mi la verité.
— Sire », dist Agravain, « merci por amor Dé!
Je vos conterai tot si con il a erré,
Et, se je ment de rien, le chief aie copé.
L'autre jor quant partimes de vos et del barné,
Fumes cent chevalier de mout haut paranté;
A Millon nos baillastes par mout grant seürté.
Quant nos eümes, sire, bien une liue erré,
Toz nos trest a conseil, ne sai qu'ot enpensé,
Les vint premieremant, isi li vint a gré,
Et puis les quatre vinz; a cent furent nombré.
Onques je ne mes freres n'i fumes apellé.
Tant lor dist et promist qu'il li orent juré
Qu'il seroit emperreres de Romme la cité;
De ma dame cuida fere sa volenté,
A moillier la vot prendre, ne puet estre celé.
*M f°68 c.* Quant il nos orent, sire, cel consoil devisé,
Certes moi ne mon frere ne vint onques a gré;
S'auques eüsiens force, tresbien lor fust mostré.
Quant ne vosimes sempres faire lor volenté,
*P f°51 b.* Si nos corrurent sure li gloton desfaé;

3478 *M* d. eemere — 3479 *M* Est ore ma c. de si grant p. — 3480 *M* m. sunt cist dou uassal melle — 3481 *M* Par icel a. ke lom — 3482 *M* Vncore hoi uendrunt — 3483 *M* p. lamur dede — 3484 *M* dirroi tute la uerite — 3485 *M* me seit coup — 3486 *M* departimes — 3487 *manque M* — 3488 *P* m. les chariames, *M* leute — 3489 *M* E q. n. fumes s. de vus vne l. de vus enloigne — 3490 *P* T. les, *M* en c., *M* kil out — 3491-3492 *manquent M* — 3493 *M* Vnkes moi, *M* ne f. — 3494 *M* ke el furunt tus i. — 3495 *M* s. sire — 3496 *M* Del reine quide — 3497 *M* la uoleit — 3498 *M* Q. issi eurent le, il *manque P* — 3499 *M* A moi ne a, *M* uindrent il pas degre — 3500 *M* ben leusum — 3501 *M* uolum f., *P* s. lor plaisir creanter — 3502 *M* traitre afole.

Et nos nos desfendimes a nostre poesté,
Bien dis en ocisimes, qu'ancor gisent el pré.
Mès moi ne chaut de ce, car chier l'ai comparé,
Car tot maintenant m'orent mon frere mort gité.
Moi tollirent mes armes et mon branc aceré,
Et Milles en jura le roi de maiesté,
Se cel plait n'otraiase, tot m'eüst afiné.
Lor glaives m'apoierent au senestre cousté,
De lor espees nues i ot a grant plenté.
Je ne cuit qu'il ait home en la crestienté
Tel glaive et tel martire n'eüst mout redoté;
Et la mort de mon frere m'ot si espoanté
Que fiancier me firent tote lor volenté. »

CXXVII « Sire », dist Agravain, « entendez ma reson.
Certes de ce fist Milles mout grande mesprison
Que une biere firent a mon frere Sanson;
Tresbien l'enveloperent d'un vermeil ciglaton,
Tote nuit chevacherent a coite d'esperon.
A l'ajornant venimes a Romme en Pré Noiron;
Puis si firent entendre li encriemme felon
Que ocis vos avoient en bataille Grifon
Et que tuit ierent mort li vostre compaignon.
Le grant palès sesirent et le mestre donjon,
A Milon voudrent fere de Florence le don.

3503 *manque P*, nos *manque M* — 3504 *M* .xx. en ocimes — 3505 *manque M* — 3506 *M* E mun frere meintenant me vnt mort lesse — 3507-3513 *remplacés dans M par le vers :*

Ki ke uit uncore cher ert compare

— 3508 *P* moieste — 3509 *P* que tot fuse a. — 3510 *P* glaue mapoiarent — 3512 *P* a h. — 3514 *M* E quant mort m. fr. si munt — 3515 *M* afiancer, *P* totes.

CXXVII. 3516 *M* a. vncore e. — 3517 *M* Vncore fit .m. grant — 3518 *M* Vne b. fit fere, *P* de m. — 3519 *M* len couererunt — 3521 *M* leniurnant u. en — 3522 si *manque M* — 3523 *M* li gr. — 3526 *P* milles, *M* miles uoleint.

Mès je m'en amblai d'aus coiement a larron,
Enprès midi trovai l'apostole Simon,
Si li recontai tote la mortel traïson.
Certes mout par fu nobles et vasal li frans hom,
Que de toz mes pechiez me fist ilec pardon.
Puis fist armer mil homes a brief devision;
Au palès en venimes coiement senz tençon,
Les traïtors preïmes senz nulle arestoison
Et les meïsmes toz en la chartre en prison,
Mès por la vostre amor en getames Millon.
*P f° 52.* Sachiez que par cel Deu que sofri pasion
De quan que je ai dit n'ai je dit se voir non. »
Lor s'escrient ensamble li soissante baron :
« Sire, droiz empereres, Agravain est prodom,
Et tot quan qu'il a dit trestot li tamoignon. »
Quant l'entent Esmeré, se dreça le menton,
Il a treste l'espee, si cort sus a Millon.
Ja li copast la teste, a l'encriemme felon,
Quant Romain le sesirent entor et environ.

CXXVIII Quant li rois Esmerez a la parolle oïe,
Ainz n'ot mès si grant duel en trestote sa vie.
Il a traite l'espee, qui fut clere et forbie;
Millon eüst ja mort, ne fust la baronnie.
De totes pars l'encloent, chescuns merci li crie :
« Avoi! sire empereres, por Deu, le fil Marie!

3527 *M* E io me, *M* cointement — 3528 *P* lapostole millon — 3529 *M* E li contai — 3530 *M* C. ben oueri cist e fist cum produm — 3532 *P* f. aparillier .m. cheualiers baron, *M* par d. — 3533 *M* Deske el p. u. od tut mil compaignun — 3535 *M* E mis furent trestus en pr. — 3537 *M* Ke pur icel seignur ke — 3538 *M* ke vus aidit, *P* na ie, je *manque M*, *P* nom — 3539 *M* crient — 3541 *M* E ceste parole tuit t., *P* ait d. — 3542 *M* hausa — 3543 sus *manque M* — 3544 *M* E leust coupe.

CXXVIII. 3547 *M* Vnc, mès *manque M* — 3548 *manque P*, *M* ke clere est f. — 3549 *M* Ia eust milun decole — 3550 *M* le tenent e m. le — 3551 *M* Merci.

Miles est vostres freres; ne l'ociez vos mie, *M f°68 d.*
Atorné vos seroit a trop grant villenie.
Mès fetes li jurer, si ferez cortoisie,
Que la vostre grant terre li soit par tot banie,
Si n'en moint escuier ne nulle compaignie,
Ne mès que son destrier et s'espee forbie,
Ne gemès ne retort en tote Rommenie
N'en cité n'en chatel de vostre segnorie.
— Barons », dist Esmerez, « vos parlez de folie.
Ne m'en desmentiroie por tot l'or de Hongrie
Que n'en face justice, tel con l'ai establie.
Onc n'oï mès parler de si grant felonie
Con a fet cest traïtre; le cors Deu le maudie!
— Sire », ce dist Garsire a la barbe florie,
« Vos fustes andui fil au boin roi de Hongrie.
De vostre sarrement prens sur moi grant partie;
Fetes en trestot ce que chescuns vos en prie.
— Sire », dist Esmerez, « ce Deus me beneïe,
Se por vos nel faisoie, ce seroit villenie. »

CXXIX Seignor, n'est pas mençonge, ainsoiz est veritez
Onques ne fu el siecle si granz desleautez *P f°52 b.*
Comme de traïtor; se vos vos i fiez,
De vostre grant damage iert toz jorz aprestez;
Ja mès ne finera, ce serez afolez.
Milles fu mout traïtes et mout desmesurez;
De trestot le barnage fu li gloz forsgitez

3552 *P* Millon, vos *manque M* — 3553 *M* Ke turne, trop *manque M* — 3555 *M* Ke hors de u. t. seit trestute sa uie — 3556 *M* E si neit od lui nule — 3557 *P* ases pee f. — 3558 *manque M* — 3559 *M* Ne c. ne ch. en — 3561 *M* Ne me d. pur lor — 3562 *M* Ke ne — 3563-3564 *manquent M* — 3565 ce *manque M*, *M* od la chere hardie — 3567 *M* io preng — 3568 *M* Ore en fetes ceo, en *manque M* — 3570 *M* feisse, *M* grant folie.

CXXIX. 3571 *M* einz est — 3573 *M* Cum est, *M* si vus afiez — 3574 *M* remembrez — 3575 *manque M* — 3576 *M* fu tr. trop d. — 3577 *M* tut le b. est il foriugez, *P* desfiez.

Et d'Esmeré, son frere, durement desfiez
Que, puis qu'il iert de l'ost partiz et desevrez,
S'en sa terre iert ja mès ne veüz ne trovez,
De trestot l'or dou siecle n'iert gemès rachetez
Lors forjura la terre, con vos oï avez ;
A iceste parolle li fu congié donez,
Et il s'en est tornez dolens et abomez,
Un val entre dous tertres est li chevaus entrez.
Quant ot erré grant piece, adonc s'est arestez,
De mout grant traïson c'est li gloz porpencez;
Dès que Deus, nostres sires, fu en la crois penez,
Si encriemme traïtre ne fu de mere nez.
Il lessa le chamin, c'est a destre tornez,
Vers la cité de Romme s'en est acheminez;
Son destrier fu mout boins, corans et abrivez,
Et Mille l'esperonne, bien li peirt aus coutez.
Tote nuit chevacha li cuvers desfaez.
A Romme en est venuz, quant solaus fu levez;
Novelles li demandent por quoi est retornez :
« Dom ne vient l'emperere et ses riches barnez?
— Oïl », dist li traïtres, « aparmain le varez ».
Isnellement et tost est ou palez montez,
Il salue Florence, con ja oïr porez :
« Cil Damedeus de glore que en croiz fu penez
Et maintient tot le pueple et fet crostre les blez

3578 *M* est forment d. — 3579 *M* est de host p. e seuerez — 3580 *M* la t. est iames ueu — 3581 *M* tut lor del mund ne serroit r. — 3582 *P* Si f. — 3583 *M* icele p. fu li — 3584 *manque M* — 3585 *M* testeres est li treitre aualez, *P* ale cheual tornez — 3586 *manque P*, *M* dunc — 3587 *M* felonie sest dunc p. — 3588 *M* Ke puis ke n. seignur fu en cr. — 3589 *M* e. felun — 3590 *M* lesse sun ch. a destre set — 3591 *M* sest encheminez — 3592 mout *manque M* — 3593 *M* ke ben p., *P* au c. — 3594 *M* treitre desuez — 3595 en *manque M*, *M* li s. — 3596 *M* seit r. — 3597 *P* son riche barne — 3598 *M* ceo dit .m. aparmeimes le, *P* et par main — 3600 *M* E, *M* cum ore — 3601 *M* C. seignur — 3602 *M* sustent le.

Vos saut, franche roïne, isi con vos volez! *M f° 69.*
Ce vos mande mon frere, li bons rois Esmerez,
Des plus chiers garnemanz que vos onques avez *P f° 53.*
Mout seignoriement vostre cors conraez,
Et si vos mande, dame, que contre lui alez,
L'apostoille et vos genz ensemble o vos menez,
Si recoilliez mon frere, qu'il en soit honorez;
Il vos aime forment, bien savoir le poez:
Onques plus riche mès de moi n'i fu trovez,
Ne voloit autre avoir, por ce que le crerez.
— Milles », ce dist Florence, « Deus en soit merciez!
Oncor serez plus riches, ce vos vos amendez. »
Mès de ce n'a que fere li cuvers desfaez,
Car de traïson fere ne fu onques lassez.
Maintenant fu li bans par mi Romme criez
Qu'avec l'empereïs soit chascuns aprestez
D'aler contre le roi, que vient toz abrivez.

CXXX Mout par fu granz la joie en Romme demenee,
Quant il ont entendu que l'ost vint aroutee;
Et l'apostole monte senz nulle demoree,
De mout riche clergie i ot grant asamblee.
Florence isi de Romme; Deus, tant fu honoree!
Une mulle chevache richement conraee,

3603 *M* garde bel dame si — 3604 *P* Se, mande *manque M*, *P* r. coronez — 3605 onques *manque M* — 3606 *M* noblemennt, *P* coraez, *M* aturnez — 3607 *M* ken c. — 3608 *M* e tus uos g. od — 3609 *P* Sire coilliz, *M* le receuez kil s. — 3610 bien *répété dans P*, *M* deuez — 3611-3612 *M* Vnke ne uout auer autre message de moi pur ceo ke vus le cr. — 3612 *remplacé dans P par le vers :*

Et si varrez garaire quil en a amenez

— 3613 ce *manque M*, *M* ahorez — 3614 *M* s. aute prince si vus a. — 3616 *M* Ke, fere *manque M* — 3618 *M* Ke checun od leperiz fust aparailez — 3619 *M* en c. le r. ke tant est benurez.

CXXX. 3620 *M* M. fu gr. en rome la ioie, *P* e r. — 3621 *M* uent a. — 3622 Et *manque M*, *M* s. plus d. — 3623 *M* De la cl. — 3624 *M* issist de r. mut fu heite, *P* honore — 3625 *P* conrae.

Plus noire que n'est more et de blanc estellee ;
De poile et d'auqueton fut mout bien afautree.
La selle fu coverte d'une porpre fresee,
Que fu de riches pierres par trestot bien ovree ;
Li arçon sont d'ivoire d'une beste faee
Qui ja puis ne gerra que elle sera nee ;
Et li lorainz fu riche, qu'a tot le mont agree.
Onques nesune beste ne fu si acesmee :
Mil eschieles i ot l'une a l'autre atellee,
Ne harpe ne vielle ne fu tant escotee.
D'un riche drap de soie fut la belle paree,
La chevesaille en fu d'un riche orfroiz orlee,
A pieres precieuses par dedevant listee ;
*P f° 53 b.* A mont sus la poitrine ot une beste ovree,
A guise de dragon tint la goule baee.
La belle ot a son col une noche fermee
Que fu de riches pierres porprise et aornee,
De jaspes, de safirs par leus enluminee ;
En l'or ot une pierre enz ou mileu plantee
Que fu dedens la teste d'une sarpent trouvee.
Il n'a malaide ou siecle, ce est choze esprovee,
Se l'en avoit la pierre a sa char adesee,
Que la ou tocheroit ne fust sempres senee ;
Ne femme que la porte n'iert ja desvirginee
Ne outre son voloir par nul home adesee,
Por ce qu'elle ait o lui compaignie privee.

3626 n'est *et* et *manquent M* — 3627 *M* de cotun fu b. enfeutre — 3628 *M* fu de grant richesce adubee — 3629 *manque M* — 3630 *M* de yuoirie e de roalentaille — 3631 *manque M* — 3632 *M* Li l. sunt r. ke lur mut — 3633 *M* nule dame, *P* effraee — 3634 *M* Mises iout escheletes en lun e lautre coste — 3636 *M* bel dr. de alisandre, *M* apareie — 3637-3640 *manquent M* — 3641 *M* dame out en sa peitrine — 3642 *M* p. ben ouerree, *P* aorne — 3643 *manque M* — 3644 *M* p. en m. — 3646 *M* maladie el mund, *M* prouee — 3647 *M* Si la p. fust ben la ch. tuchee — 3648 *M* Ke tantost ne seit del mal sanee — 3649 *M* nen ert ia depucelee — 3650 *M* u. nen ert ia a. — 3651 *manque M*, *P* quil ait.

Mout fu riche la noche et de grant renomee,
L'apostole de Romme l'ot Florence donee.
Elle ot la char plus blanche que n'est noif sus gelee,
La boiche ot espessette, petite et acesmee;
Onques ne fu plus belle ne serainne ne fee.
Et Milles, li traïtes, l'a mout bien adestree;
Il sist sus le destrier, si ot sainte l'espee,
D'Esmeré li parolle, que forment li agree :
« Dame, venez d'aïr, por Deu, en ceste alee;
Verrez l'ome dou siecle don iestes plus amee. »
Iceste choze et autre li par a tant contee
Que Florence la belle s'est trestote obliee, *M f°69 b.*
De nulle felonnie ne s'est or remembree.
Arieres chevacha Audegons et Gondree
Et totes ses pucelles de mesniee privee,
L'apostolle de Romme et cil de la contree.
Mès Milles fu devant bien près d'une ruee,
S'a Florence la belle mout durement hastee;
Entre lé et sa gent fut la bruille ramee.
Or oiez dou felon con il l'a enchantee.
N'eüst gaires alé, s'eüst l'oust encontree, *P f°54.*
Quant il laxa la voie, qui iert grant et ferree,
S'acoillent d'autre part une gatine estree;
L'erbe i fu parcreüe e la raime copee,
Et la forest fu large, espesse et longue et lee.

3653 *M* lauit la dame d., *P ajoute le vers :*
A botons de fin or fu tote esgalonnee
— 3654 *M* La dame, n'est *manque M* — 3655-3656 *manquent M* — 3657 *M* lout b., *P* acesmee — 3658 *M* e ceint out — 3659 *P* De mere la p., *M* De e. p. — 3660 *manque M*, *P* deu le uerai pere — 3661 *P* Si verrez lom, *M* Vus u. ia dit il lome dunt — 3662 *M* Issi ad li treitre dit e c. — 3663 *M* Ke la reine se fu tut, *P* b. est — 3664 *P* ne li est remembre, or *manque M* — 3665 Derere cheuauche — 3666 *M* ces p. e la m. — 3667 *M* E li a. — 3668 *M* b. a une lovee — 3669 *M* Si ad la reine d. — 3670 *M* le broil — 3671 il *manque M* — 3672 *M* Ke nust g. erre — 3673 *M* fu ben f. — 3674 *M* Si sen ala, *M* gaste — 3675 *M* rameille.

Quant il orent alé plus d'une arbalestee,
Florence la roïne s'est arriere gardee;
Quant el ne vit sa gent, mout fu espoantee.
« Milles », ce dist Florence, « vos m'avez mal menee.
— Dame », dist li traïtres, « mès mout bien asenee.
Ci desoz en cest val avrons l'ost encontree,
Car la chevalerie est iluec atravee.
Bien vos devez haster, se point estes senee,
Car mon frere Esmeré vos a mout desirree. »

CXXXI Or chevache Florence par la forest foillie
Et Milles, son serorge, que fu nez de Hongrie.
Il la met ou grant boix, s'a la voie guerpie,
En une valee entre, que fu grans et soutie.
Lors membra a Florence de la grant felenie
Que Milles li vot fere en Romme la garnie;
Tot le poil li solieve et la char li fremie
Et le cuer li engroise, mout s'est espoerie.
« Milles », ce dist Florence, « je ai fet grant folie
Que j'ai lessie arierre si loig ma compaignie.
— Dame », ce respont Milles, « vos parlez de folie.
Gardez qu'il n'i ait mot ne parolle tentie,
Gemès ne la verrez en tote vostre vie ;
Et, se vos fetes noise, par Deu, le fil Marie,
Coperai vos la teste a m'espee forbie. »
Quant l'entent la roïne, lors ne seit qu'ele die,

3678 Florence *manque M*, *P* arrier regardee — 3679 *M* est e. — 3680 *M* mut mauez — 3681 mes ben auom a. — 3682-3683 *manquent P* — 3683 *M* Ke — 3684-3685 *manquent M*.

CXXXI. 3686 *M* parmi la grant foille — 3687 *M* m. od lui ke nez fu — 3688 *M* Le bois sunt entre la ueie unt — 3689 *M* Adunc sunt entre en un ual s. — 3690 *M* remenbra f. de grant — 3691 *M* m. uoleit — 3692 *manque M* — 3693 *M* Le cors lui tressue, *M* espuntie — 3694 ce *manque M* — 3695 *M* a. issi ma — 3696 *M* D. dit — 3697 *M* eit nule p. oie — 3698 *M* les uerrez, P vrestre vie — 3700 *M* Io vus coperai la t. od — 3701 *M* lentent .f. ne set mes keol e.

Pamee chiet a terre, ne s'en pot tenir mie;
Et, quant elle revint, mout hautement s'escrie :
« Ahi! Esmerez, sire, plains de chevalerie,
Gemès ne reverrez Florence, vostre amie.
Ha! fel », dist la pucelle, « por quoi m'ais si traïe?
Cope moi tost ma teste a t'espee forbie! »

CXXXII L'empereriz de Romme c'est forment doulosee. *P f°54 b.*
« Hé! Deus », dist la pucelle, « con m'avez obliee!
Glorieus sire peres, de male hore fui nee! »
Sus ses piés se dreça, quant ce fu porpencee,
S'a la porpre de soie secorcie et levee,
Au plus tost qu'elle pot est en fue tornee,
Et mout durement cort droit par mi la valee, *M f°69 c.*
De ronces et d'espines est tote esgratinee,
Et Milles point après, si a trete l'espee,
Si l'en done dou plat une si grant colee
Que Florence la belle est chaete pamee.
Et, quant elle revint, ce s'est mout dementee :
« Dame sainte Marie, roïne coronee,
Ja me sui je a vos et rendue et livree;
De par vos me soit hui garantie portee!
Traïtre », dist Florence, « con mal m'avez menee!
Gemès iceste choze ne vos iert pardonnee.
Cope moi tost la teste sens nulle demoree!
— Certes », ce respont Milles, « j'oi folie provee.

3702 *M* se p. — 3703 *M* reuent durement — 3704 sire *manque M* — 3705 *M* uerrez f. la u. — 3706 *M* Hai felun d. florence pur quei mauez trai — 3707 *manque M*.

CXXXII. 3709 *M* cum sui — 3710 *M* s. deu cum amalur funee, *P* mal h. fu — 3711 *M* dresce q. sest remembre — 3712 *M* sa uesture suz curcie e sus leue — 3713 *M* A, *M* sest — 3714-3715 *manquent P* — 3714 mout *manque M* — 3715 *M* Des r. e des esp. — 3717 *M* lad dune, si *manque M* — 3718 *M* Ke la reine chai a terre p. — 3719 *M* releue si ad durement criee — 3721 *M* vus r. e duneie — 3723-3725 *manquent M* — 3726 *M* Dunc lui dit.

Montez isnellement sus la mulle afautree,
Trop avons a aler de si qu'an l'avespree. »
Ou elle vuele ou non, l'a par force montee,
Si la tient a plain poig par la manche fresee.
« Milles », ce dist Florence, « n'i a mestier celee.
Que volez de moi fere? Quel choze vos agree?
— Dame », ce respont Milles, « trop iestes emparlee.
De vostre cors ferai quan qu'a mon cuer agree,
Car c'est la riens ou siecle que plus ai desirree.
— Traître », dist Florence, « por ce si m'as amblee,
Dons ne m'a pas tes freres et plevie et juree?
Je croi tant en Jesu, que mainte arme a savee,
Que ma char a la toie ne sera ja privee. »
Et Miles a la mule mout durement hastee;
Tote jor chevacherent de si a l'esvespree,
Bien se sont esloignié de l'ost une luee.

CXXXIII Or chevache Florence par mi le val soutaigne
Et Milles, li traïtre, cui Deus doint malle estraine.
*P f°55.* La belle crie et plore, durement se demaine :
« Ha! Deus », ce dist Florence, « que en crois sofris peine,
Que Jonas garantis ou ventre a la baulaine,
Ses pechiés pardonas Marie Madalainne,
Ne sofrez cest gloton mavez, de pute alainne,
Que il ait part en moi ne priveté prochainne! »

3727 *M* M. dame tost, *M* enfeutre — 3728 *M* Mut a. ali (?) aler einz la uespreie, *P* et aler — 3729 *M* V uoille hole v nun par force lad — 3730 *M* al poin — 3731 *M* M. dit la dame ci nad — 3732 *M* ch. auez enpensee — 3733 ce *manque M* — 3734 quanke moi — 3735 *M* Ke, *M* del mund — 3736 *manque M* — 3737 *M* Respunt .f. dun ne mad tun frere pl. (*fin du vers*), *P* ma dons t. — 3738 *M* men fi t. en du ke m. feme ad sane — 3739 *P* ch. ne la, *M* ia ne serra, *P* priue — 3740 *manque P*, a *et* mout *manquent M* — 3741 *M* Tut lee iur cheuauchent si ka uespree, *P* cheuachere — 3742 *M* Ke se s. enloigne vne iurneie.

CXXXIII. 3743 *M* lez un — 3744 *M* ke vistement la meine — 3745 *M* La reine plure e crie e d. se pleigne — 3746-3753 *manquent M*.

Et Milles point et broche, que durement l'en moinne.
« Traître », dist Florence, que de coroz fu plainne,
« Cil sire te confonde que en croix sofri paine!
— Dame », ce respont Milles, « trop par iestes vilaine,
Car vos iestes entree en mout dure semaine. »
Tote nuit chevacherent et trespassent le raine;
Au bon destrier Millon est faillie l'alaine.
Devant le jor dous luies trovent une fontaine.

CXXXIV Mout fu Milles lassez, dolens et confonduz,
Et le destrier soz lui recreans et vaincuz;
Une fontaine trovent, a pié sont descenduz.
« Hé! Deus », ce dist Florence, « que ou ciel fès vertuz,
Ne consentez vos mie que mon cors soit perduz!
— Certes », dist li traîtres, que mout fu irascuz,
« Bien me membre de Romme, quant je fu retenuz;
Onques ne m'ot mestier ne lance ne escuz,
Mès par vos fui a terre ledement abatus.
Et je cuit que briement vos estera randuz;
Et, se vos festes noise, par Deu que fait vertuz,
Ou cors vos embatrai mes esperons agus. »
Li gloz la mist a terre par les dras qu'ot vestuz,
Puis est a son destrier isnellemant venuz,
Si li outa la selle dou dos, qui fut crenuz, *M f° 69 d.*
Et il s'est toust ou pré voutrez et estenduz,
Car dou chevauchier fu lessez et recreüz.

3754 *M* D. dit, par *manque M* — 3755 *M* E si estes ia e. en male — 3756 *M* cheuauchent si tr. loreigne, *P* trespasse — 3757 *M* Ki li fort d. miles li, est *manque P* — 3758 *M* i. vn poi.

CXXXIV. 3760 *P* sor l., *M* desuz lui recreuz e confunduz — 3761 *M* apez s. — 3762 *M* Hai d. sire d., *P* fet v. — 3763 *M* suffrez mie sire, *M* deceuz — 3764 *M* Dunc dit .m. — 3765 *M* remembre de r. v fu — 3767 *M* pur vus fu, *P* fu — 3768 *M* E pur ceo vus ert ore greuement r. — 3771 *M* traitre la met atere si la tent par, *P* bras toz v. — 3772 *M* coruz — 3773 *M* Il oste la cele del bon destrer kernuz, *P* s. au boin destrier cr. — 3774 *M* Si fu — 3775 *manque M, P ajoute :*

Entre lui et florence corroit mout grant li ruz.

La forest fu parfonde, li bois haus et foilluz.
A tant ez un leon qu'est dou rochier issuz,
P f°55 b. Que se fu a trois ors tote nuit combatus.
La lune lusoit clere, Milles s'est porveüz;
Quant il vit le leon, se fu mout esperduz.
Il est sailliz en piez comme hom de granz vertuz,
Et le leons fut fiers, sure li est corruz,
Il a geté sa poe, mout fu granz et veluz,
S'ot les ongles trenchanz et lons et parcreüz;
Mout li a alé près, qu'il ne fut conseüz,
Car ses bliaus fu toz de chief en chief rompuz.
Mès Milles tret l'espee, si s'est bien desfenduz,
Il li dona un cop ou chief, qui fut veluz,
Que trestoz li cerviaus est par terre espanduz.
Quant ot le leon mort, ains li gloz mescreüz
N'en rendit onc a Deu ne merci ne saluz.

CXXXV Mout avint bien Millon, le traïtor prové,
Quant a le leon mort, ocis et afolé;
Mès onques li maus gloz n'en a mercié Dé.
Il se coche sus l'erbe desoz l'arbre ramé;
Tant ot le soir son cors travellié et pené
C'onques de la roïne ne li est remenbré,
Ainz se jut contre terre, car son cors ot lassé.

3777 *M* estes vus un l. ke del broil est — 3778 *M* fu tute nut a treis hours — 3780 *M* leon mut fu — 3781 *M* Il saut en p. quant il laueit ueuz, *P* grant — 3782 *M* est f. sur lui — 3783 *M* Il lui getta la poue ke grant fu e. *P* sa pote — 3784 *P* onglez, *M* tr. grans e p. — 3785 *M* li ala pres a poi nel out conceuz, *P* la c. — 3786 *manque M* — 3787 *M* ke ben cest d. — 3788 *M* Si le fert en la teste ke tut lad purfenduz, *P* c. amont ou chief v. — 3789 *M* est ius e. — 3790 *M* mort li leon li malestruz — 3791 *M* Ne r.

CXXXV. 3792 *M* b. a miles, *P* traitre — 3793 *M* il ad le lun m. e agrauante — 3794 *M* unkes nad deu pur ceo mercie — 3795 *M* de sus lerbe de suz un raim floille — 3796 et pené *manque M* — 3797 *M* Ke de la r. ne sest — 3798 *manque M*, *P* car forment fu.

Florence la roïne de Romme la cité
De quan qu'elle a veü ne a un mot soné,
Ainçoiz reclaime Deu, le roi de maiesté,
Qu'il ait merci de lé par la soie pité.
A tant ez vos dous singes que ne sont pas privé,
Que d'une haute roche estoient avalé;
Par desus la fontaine sont sus l'erbe aresté,
Et, quant Milles les voit, mout l'ont espoanté.
Il est sailliz en piez, s'a son cheval cobré,
Il apella Florence et si li a moutré.
« Dame », dist li traïtres, « tant avez hui oré
De totes pars nos viennent dyables et mafé. »
Il a mise la selle el destrier sejorné,
Entre lui et Florence resont mout tost monté. *P f°56.*
Il l'a prise a plain poig par le chier frain doré,
Isnellement et tost ont un pui avalé.
A l'avaler dou tertre lors lor est ajorné;
La forest fut mout grant, que tant lor a duré.
Quant Milles voit le jour, en son cuer a pencé
Que bon esloignier fet la terre et le rené
Ou l'en est menacié a estre desmenbré;
Et le destrier soz lui a son cuer recovré,
Et Milles l'a forment des esperons haté.
Florence fu toz jorz au senestre couté,

3799 *M* r. mut ad deu mercie — 3800 *M* quanke ad — 3801 *M* Mes mut r. d. par ses seinte bunte, *P* recle deu — 3802 *M* Ke la gard e defent de hunt e de uilte — 3804 *M* furent — 3805 *M* montaigne s. sur vn arbre munte — 3806 *M* mut est — 3807 *M* Il saut, *M* le destrer — 3808 *manque M* — 3809 *M* auez ore hure, *P* hui hore — 3810 *M* debles demesurez — 3811 *M* sa cele el bon d. proue — 3812 *M* se sunt amdui munte — 3813 *manque M*, poig *manque P*, *dans* chier frain *les lettres* ier *et* fr *sont illisibles* — 3814 *M* sunt — 3815 lors *manque M* — 3816 mout *manque M* — 3817 *P* millon — 3818 *M* ben sunt esloigne de lur t. e del — 3819 *manque M* — 3820 *M* sun d. ad s. quor aukes, *P* sor lui — 3821 *M* derechef durement h. — 3822 *M* E .f. t. i. fu al vne des coste.

Duremant se demente, le chief tint encliné.
« Ha! Deus », dist la roïne, « con m'est mal encontré!
Traïtre », dist Florence, « con avez mal ovré!
Gemès ne vos ceront cist pechié pardoné,
Ne ne verrez en gloire Deu ne sa maiesté. »
Et le gloz a toz jors oï et escouté.
Plus de dis luies ont esploitié et erré
Que Milles, li traïtes, n'a un sol mot soné.

*M f°70.* CXXXVI Or chevache Florence, ne li chaut o elle aille,
Car tel fain a ou cuer n'a membre ne li faille;
Meïmes li traïtres sovent en rebaaille.
Il broche le destrier, que vient de Cornoaille.
Hé! Deus », ce dist Florence, « con laide desevraille!
J'ai le cors traveillié, si me faut la coraille;
Ne manjai terz jor a nesune rien qui vaille.
Ci a mout dure mort et trop fiere bataille.
Hé! Deus », dist la roïne, « quel choze a en vitaille!
N'ameroie pas tant tot l'or de Romenaille
Con un tot soul pain d'orge, encor i fust la paille;
Volentiers mengeroie, de fain mes cors baaille. »

CXXXVII Or chevache Florence par mi le gaut foilli;
La belle crie et plore, que grant dolor senti.
« Verai pere de gloire », dist el, « de moi vos pri;
J'ai le cuer et le cors de grant fain esvani.

3823 *M* Tusiurs, *M* si tent le chef, *P* tin — 3824-3828 *manquent M* — 3829 *M* Ben unt .x. l. en plein curs erre.
CXXXVI. 3831 *M* la cheut — 3832 *M* Ke par feim e par seif sun quor li — 3833-3834 *manquent M* — 3835 *M* Hai d. dit — 3837 *manque P*, *M* nule r. — 3838 *P* Sia, *M* Ici ad d. m. e mut dure — 3839 *M* dit florence bon ch. est u. — 3840 *M* Ne amerai or t., *P* cornoaille — 3842 tot soul *manque M*, *M* de orge tute i, *P* ifu — 3842 *manque M*, *P* car de grant f. baaille.
CXXXVII. 3844 *M* pur traueil ke ele suffri — 3845 *M* Sire deu p. de gl. merci vus cri — 3846 *M* de fei enuani.

Hé ! Deus », dist la roïne, « par la vostre merci, *P f°56 b.*
Ja n'est il hom ne feme tant ait le cuer marri
Que ne vuelle mengier; folle costume a ci. »
Et Milles point et broche le destrier arrabi.
Trestote jor chevachent; quant il fu avespri,
Lez un val soutif truevent un mout bel fonteni
Et une viez chapelle, faite dou tenz anti.
Iluec ot un hermite, tot viel et tot flori,
Bien ot ilec cent ans nostre seignor servi;
Et si avoit laiens autel et crucefi,
Ou il chantoit ses messes a tierce et a midi.
Dejoute la chapelle ot fait un edifi
De cholès et de cives, que il planta, ce cui,
Et un bel abitacle, qu'avoit fet et bati.
Milles a l'ermitage et veü et chosi;
Entre lui et Florence sont celle part guenchi.
Li hermites ot lors en son vergier foï,
Si avoit son soper trestot amenevi
D'un quartier de pain d'orge o lesive poitri,
S'ot un poi de creson en un ruisel coilli.
Quant Florence l'esgarde, mout le vit esbahi;
Il descendent a terre entre Milon et li.
« Hé! Deus », dist li hermites, « con belle gent a si!
Il a passé set ans que mès home ne vi. »
Il regarde Florence o le cors eschevi,
Que son cors richement ot de chiers dras vesti;

3847-3849 *manquent M* — 3851 *M* Tute i. cheuauche des il fu enuespri — 3852 *M* u. trouerent, *M* funtein — 3853 *M* ueille ch. f (*sic*) e dechei — 3854 *M* Iloc uust, *M* t. chanu e flurie — 3857 *M* canta sa messe e t. e m. — 3859 *M* Des cholez e de herbage out plante — 3860 *M* kil out b. — 3861 *M* la habitacle u. — 3862 *M* se sunt iloc — 3863 *M* out choleth en sun curtil — 3864 *M* out s. s. tut de uant lui — 3865 *M* Vn, *M* a l. — 3866 *M* crisuns en sun — 3867 *M* les regarde si fu un pou — 3868 *P* milles — 3869 *M* bel.genz — 3870 *P* .c. ans, *M* nul h. — 3871 *M* al c. — 3872 *M* E des bons dras esteit richement.

Mout durement se plaint, car grant dolor sofri.
« Dame », dist li hermites, « je croi tresbien de fi
Que cil sires vos fist que le siecle basti.
Por quoi vos gamentez et vos dementez si?
Certes, que mal vos fait mout a Deu relenqui,
Car bien resemblez femme qui Deu a a ami.
— Sire », dist la roïne, « por quoi que ne m'oci?
Je sui nee de Romme del palès seignori,
Rois Otes fu mon pere, dom vos avez oï;
*P f° 57.* Mi baron me donerent un chevalier hardi,
Onques miaudre vasal de mere ne nasqui.
*M f° 70 b.* En traïson m'en moinne li frere mon mari,
Et j'é le cors si foible, derout et malbailli,
Car ne menja ma boiche bien a pasé tier di. »
Quant l'entent li ermites, s'a son coutel saisi;
N'avoit c'un seul pain d'orge, la moitié l'en parti.

CXXXVIII Li ermites regarde Florence, que plora :
Dou duel et de la paine et de la fain qu'ele a
Durement se demente, forment se gamenta.
Li sains hons en son cuer mout grant pitié en a,
N'avoit c'un seul pain d'orge, la moitié l'en dona
Et Milon donne l'autre, que mout mal l'enploia.
Florence prist le pain, un petit en menja,

3873 *M* Mut se demente e plure ke grant trauail s. — 3875 *M* li s. te f. ke li mund establi — 3876 *M* dulusez e dementez issi — 3877 *M* freit mut auera d. — 3878 *manque P, M* Ke b. resemble f. ke d. eit — 3879 *M* ore uodrai morir issi — 3880 *M* de p. — 3881 vos *manque M* — 3882 *M* cheual h. — 3884 *M* Par trasun me m. — 3885 *M* tant feble m. — 3886 *M* Ke io ne mangai passe le — 3887 *M* leuerite vn c. (*fin du vers*) — 3888 seul *manque M, M* maiti en ad.

CXXXVIII. 3889 *M* e pl. — 3890 *M* De dol e de pite — 3891 *manque M* — 3892 *M* Le produm, mout *manque M* — 3893 seul *manque M, M* lui d., *M ajoute le vers :*

Lemperiz la moite tantost bailla

— 3894 *M* A m. v malement, *P* mile, *P* mal e. — 3895 *M* E del autre part un poi.

Car la paille estoit grose, forment la redota.
Milles menja le suen au pooir que il a,
Mès au premier morsel par poi n'en estrangla,
Car li pains fu mout aispres, quant la gorge avala.
« De Deu », dist li traïte, « que tot le mont forma,
Soit la braice maudite que cest pain bureta !
A celui quel menjue ja nul bien n'en fera
Fors seul le ventre amplir. Mal ait quel gaaigna ! »

CXXXIX Florence tint le pain, dont la paille estoit granz,
Un petit en menja, isi fu ces talanz.
« Dame », dist li ermites, « mout m'en sui mervellanz
Que tant forment par iestes et belle et avenanz ;
Onques mais ne vi jé si riches garnemanz.
Comment venistes vos ne entraistes çaianz ?
Car en cestui boscaige n'en entrent nulles genz.
— Sire », dist la roïne, « nulle femme vivanz
N'ot onques plus traval et paines et ahanz
Con j'ai eü n'a gaires, ce est veritez granz.
Rois Otes fu mon pere, n'ot onques plus d'enfanz ;
Trestote Romenie est a moi apendanz.
Un demoisiauz me prist, hardis et conqueranz ; P f° 57 b.
Onques miaudres vasal ne fu ne plus vaillanz.
En traïson me moinne cist cuvers soduianz. »
Et, quant Milles l'entent, si fu griés et dolanz.

3896 *manque M* — 3897 *M* E miles, *M* od le talent — 3898 *M* E, *M* a p. ne sestrangla — 3899 *M* Ke, mout *manque M, M* e miles le regarda — 3900 *M* De dit — 3901 *M* S. il maldit, *M* buleta — 3902 *M* Ke acelu, *M* ia b. ne fra — 3903 *M* m. heit.

CXXXIX. 3904 *P* dons, *M* fu gr. — 3905 *M* poi en m. ke la feim lui estreint — 3906 *P* meuois meru. — 3907 *M* Ke mut estes b. — 3908 jé *manque M, P* riche, *M* riche garnement — 3909 *M* uen. ci e par quel deuisement — 3910 *M* Ke en cest b. ne uenent nul gent, *P* entre — 3911 *M* il ni ad f. uiuant — 3912 *manque M* — 3913 *M* Ke plus seit franche, *PM* par lemien esciant — 3914 *M* il nout autre enfant — 3915 *M* fu, *P* et pendenz — 3916 *M* Vn cheualer, *M* combatant — 3917 *P* ne si v. — 3918 *M* cist ke meût siwant — 3919 *M* mut est greius.

« Sire moinne », dist il, « Deus confonde vos denz !
Qu'an avez vos a fere? Trop iestes enquaranz.
— Certes », dist li ermites, que fu viaux et ferranz,
« Si fuse de mon cors si sainz et si puisanz
Con estoie n'a pas plus de quatre vinz anz,
Vos n'en moinriez mie. Trop iestes mescreanz ! »
Et Milles tret l'espee, dom l'acier fu trenchanz;
Le moinne vit le branc, que fu resplendisanz,
En son moutier s'en fuit et si s'enclot laienz.
Par deforz la chapelle est uns correuz coranz,
Et Milles l'i enferme, que mout fu malfesant,
Puis a bouté le feu environ de toz senz,
Que le moutier a ars et l'ermite dedenz.

*M f° 70 c.* CXL Mout ot Milles le cuer dolent et irascu
Por tant con li sainz hons li avoit respondu.
Maintenant tret dou fuerre le boin branc emolu,
Laiens en sa chapelle a l'ermitte enbatu,
Par defors le ferma, le feu i a feru,
Et lui et son moutier a tot ars et fondu.
Quant Florence le voit, s'a grant paor eü,
Forment en a le cuer dolent et irascu.
« Hé ! Deus », dist la roïne, « par la vostre vertu

3920 *M* S. hermite trop estes enquerant — 3921 *M* f. ribaut poilent — 3922 *M* lermite uel sui lepeil aiferant — 3923 *M* Si ere — 3924 *M* io fu nad mie passe .VII. anz — 3925 *M* nel amerrez, *P* conquarans — 3926 *M* ke ben fu — 3927 *M* Lhermite le uit si sen vet fuant — 3928 *M* E sa chabre se met si sest ferme luiz — 3929 *M* si out vn ewe corant, uns *manque P* — 3930 *M* m. le passe, *M* mefesant — 3931 le *manque M*, *M* tus part — 3932 *M* Ke mesuns e chapele sunt ars e li.

CXL. 3935 *M* Tret meintenant le brant de ascer mulu — 3936 *M* E la ch. li hermites ale fu — 3937 *M* de denz lenferma li treitre si ad le feu f. — 3938 *M* le muster e lui — 3939 *M* Q. le uit .f. grant p. ad — 3940 *manque M* — 3941 *M* pur la.

Ja vos venjastes vos dou felon mescreü
Qui vos cuda avoir saint paradis tolu.
Sire, quant vos vosistes, bon rois, et bon vos fu,
Vos l'eüstes dou ciel jus mout tost abatu,
Toz ceus en trebuchastes qu'o lui furent tenu:
Il estoient vostre angre, mès or ont tot perdu.
Voir rois esperitaus, de ceus te venjas tu.
Sire, ne consentez cest gloton malestru
Qui si a mort son frere, traï et confondu *P f°58.*
Et a ars cest saint home! Bon rois, bien le vois tu.
Vengiez vos en, biau sire, par la vostre vertu!
Traître », dist Florence, « mout t'est mesavenu.
Por quoi ais mort l'ermite? Mout en poise a Jesu.
Or pués tu mout bien dire dyable t'ont veü.
— Certes », ce respont Milles, quant il l'ot entendu,
« Maint foul mot vos sont hui fors de la boiche isu;
Je cuit qu'il vos seront mout chierement rendu. »
Durement se ramponent, mès ne se sont meü;
Milles a lez le feu tote la nuit geü
Et tenoit par la renne le bon destrier crenu.

CXLI Milles jut lez le feu de ci qu'a l'ajornee,
Quant la sainte chapelle ot trestote enlumee
Et le bon hermite ars qui tant l'avoit gardee.
Cele place ot grant tens sa vie demenee,

3942-3953 *remplacés dans M par les vers :*

Purquei soffrs tu ke si nus est mes auenu
Veez de cest renee cum par ad grant uertu
Reneie vus ad beu sire ben me sui aperceu
Ke sest seinte heremite ad ars e confundu
Ore pout hom sauer debles lunt tenu

— 3954 *M* mut ben le uit i. — 3955 *manque M* — 3956 *M* Dunc r., il *manque M* — 3957 *M* Meinte fole parole est de ta — 3958 *M* cher r., *P* vendu — 3959 *M* mes de loc ne — 3960 *M* M. delez le fu trestute la n. sest — 3961 *M* tent en sa main sun bon.

CXLI. 3962-4007 *manquent P* — 3962 *M* delez le fu tute la nutee — 3963 sainte *manque M*, *M* tute — 3964 *M* lout g. — 3965 *M* pl. e cellui gr. t. out gardee.

Cent anz i conversa, c'est chose bien provee;
Onques il ne manja tote sa saolee,
Et eue de fontaine but qui estoit troblee.
De ce avoit sa vie mout par bien estoree,
Et en Deu bien servir mist tote sa pensee.
Tant est l'empereriz dolente et esgaree,
Et dou saint hermite est triste et espoantee.
Et Milles, li traître o la male pensee,
Tient d'une part le feu, s'a la teste crolee,
Mais ne parla un mot plus d'une grant luee.
Ez vos une serpent qui fu granz et crestee,
Qui d'une haute roche tost est jus avalee;
Mout estoit laide et granz et de venin enflee,
Quatorze piez de lonc, qui l'eüst mesuree,
Et cinc o quatre piez s'a la gole baee :
Feus et flambe li ist de boche envenimee.
La teste porte droite, la langue forsgetee,
Et tenoit sus la coe, qui fu longue et cornee.
A la chalor dou feu s'est la beste arestee.
Quant ele aperçoit l'omme, la teste a sus levee,
D'ire et de mautalent se fist grosse et enflee.
Quant Milles l'a veüe, s'a la color muee;
Isnellement saut sus, si a traite l'espee.

*M f° 70 d.* CXLII Milles vit la serpent, de paor tressua.
Il est sailliz en piez, le brant d'acier sacha,
D'un mantel sebelin son braz envelopa;
S'ore ne se desfent, ja mais ne mangera.

3967 il *et* tote *manquent M* — 3968 *M* Racines manga e de f. b. troblee — 3969 *M* sun uiuere b. — 3970 *M* De deu s. — 3971 *M* la dame d. — 3972 est *manque M* — 3975 grant *manque M* — 3976 qui fu *manque* — 3977 tost *manque M* — 3978 *M* M. ert — 3980 *M* c. a q. — 3981 *M* E fu e — 3983 *M* tint, *M* cue l. cuuee — 3984 *M* set la b. — 3985 *M* del home — 3986 *M* m. fu — 3987 *M* laueit.

CXLII. 3991 sebelin *manque M.*

La serpenz li cort sure, que pas ne li dura,
Et de son grant assaut ocire le cuida,
Et Milles l'attendi, qui grant coup li dona,
D'une part et de l'autre la guenchi ça et la,
Quant s'en cuida partir, ele tant le hasta,
A la gole baee vers Milon s'en ala.
Quant ne pot plus guenchir, a la beste aprocha,
De s'espee forbie un grant coup li dona,
Que desqu'en la cervelle le bon brant li cola;
Morte chaï a terre, a tant il la laissa.
L'empereriz de Romme totes ores veilla,
Qui mout fu esfraee; parfondement ora,
De dolent cuer plora, en plorant regretta :
« Ahi! Esmerez, sire, quel damage ci a!
Mout doi haïr celui qui departiz nos a. »

CXLIII La nuit s'en est alee, li jors est esbaudiz,
Et Milles, li traïtes, est ou destrier saillis,
Florence fist monter, ne fu pas estordis,
Puis acoillent lor arre selonc un plesaïz.
« Dame », dist li traïtes, « ne sui pas esbahis.
Ja me fiancerez par saint Poul d'Ipoliz
Que ne ferez savoir ne en fès ne en diz
C'onques fusiez de Romme nee n'empereriz,
Ne Otes vostres peres, n'Esmerez li hardiz
Fust onques vostres sires esposez ne mariz. »
Tot li fait fiancier li traïtres faillis.

3993 *M* ke nent nel d. — 3994 Et *manque M* — 3995 *M* m. le curt sur, coup *manque M* — 3996 *M* de autere g. — 3997 *M* la beste t. — 3999 *M* Li treitre ne pout g. — 4000 *M* sun espeie vn. — 4001 bon *et* li *manquent M* — 4002 il *manque M* — 4005 *M* plure — 4007 *M* icelui.

CXLIII. 4008 *M* i. en est venuz — 4009 *M* uers .f. est — 4010 *M* E la fist, *M* esbaiz — 4011 *M* delez — 4012 *M* esturmiz — 4013 *M* Ore me deuez fiancer par saint deniaz — 4014 *M* a sauer nen fet — 4015 *M* ne futes derome dame ne — 4016 *M* Ne li reis u., *M* tis mariz — 4017 *manque M* — 4018 *M* Tost.

La forest fu parfonde, li bois haus et foilliz ;
Un val entre dous roches c'est li gloz escoilliz.
Deus ! tant richement amble li destriers arrabiz !
Milles tenoit Florence au bliaut de samiz.
« Dame », dist li traïtes, « mout par sui alentiz,
Trois jors vos ai menee coreciez et marriz,
De maufez et de bestes ai esté asailliz,
Bien m'en sui deffenduz con chevalier hardiz,
Encor en est sanglanz mon branc d'acier forbiz.
Tant vos ai desirreé que or en sui saisiz,
Mon talent en vuel fere, n'i avra contrediz ;
P f° 58 b. Gardez qu'il n'i ait noise, ne getez brez ne criz.
— Milles », ce dist Florence, « le tuen cors soit maudiz,
Car li miens cors par vos n'iert ja mais enlaidiz !
Dame sainte Marie, roïne genitriz,
Dame, ne sofrez ja que mon cors soit honiz !
Traïtte », dist Florence, « ton frere est mes mariz.
De Deu, que de la Virge fu et nez et norriz,
Te soit hui li miens cors vaez et escondiz ! »

M f° 71. CXLIV Or chevache Florence, que tant a le vis bel,
Et Milles, li traïtres, sur le destrier isnel ;
Il avalent dou tertre, trespatent un rusel.
Quant ont alé un pou, s'entrent en un gassel
Et troverent un arbre trés par mi un prael,

4019 *M* fu haute li b. parfunt e — 4020 *M* terteres sest li treitre acoilliz — 4021 *manque M* — 4022 *M* E m. — 4023 *M* mut sui afoliz — 4024 *P* et pensiz — 4025 *M* des b., *P* estez — 4026 *M* me sui — 4027 *M* mun bon brant f. — 4028 *M* Trop, *M* mes ore — 4029 *M* desir, *M* ad nul escundiz — 4030 *M* G. ne eit n. ne nul autre criz, *P* a noise — 4031 ce *manque M*, *M* honiz — 4032 *manque P*, *M* Ke, *M* ne serra ia e. — 4033 *M* Seinte m. dame vus me garentez — 4034 *P* D (*sic*) ne s., *M* Gardez le men cors ke ne seit mal mis — 4035 *M* le men mariz — 4036 *M* fu nez — 4037 Te *manque M*, *M* c. detei u. e defendiz.

CXLIV. 4040 *M* A laualer dun — 4041 *M* furent tant ale entrerent vn, *P* prael — 4042 *manque P*.

Qui vert iert et foilliz, s'i chantent li oisel;
L'erbe fu vert et drue par desoz l'aibresel,
Li praiaus entor larges dou trait a un quarrel.
Et, quant Milles le voit, si broche le poitrel,
Florence tint au frein, dom d'or sont li noel;
Desoz l'arbre par force bellement senz apel
Li faus traitre amoinne Florence o le cors bel.
Li gloz est dessenduz, s'atache le poutrel.
« Ha! Deus », ce dist Florence, « que formas Israel;
Des leons garantistes le cors saint Daniel,
Elies le profete en portas el quarel,
Quant il a son deciple rejeta son mantel;
Saint Abraham mandastes enz ou val d'Edinel
Qu'oceïst son enfant, un cortois demoiseil,
Essaier le vosistes, por tant que vos iert bel;
Maintenant l'oceïst, con fait li lous l'aigneil,
Quant vos i envoiastes l'angre saint Rafael;
De Golias gardastes David, le pastorel :
Si voir con vostre mere nasqui en Nazarel
Et vos li comandastes que preïst saint Josel,
Ne sofrez cest gloton felon de put apel
Qu'il ait ja part en moi! Par le cors saint Marcel,
Maintenant me ferroie par le cors d'un coutel. »

CXLV Florence la roïne c'est forment dementee.
« Ha! Deus », dist la pucelle, « de male hore fui nee!

4043 *M* fu vert e f. v — 4044 *manque M* — 4045 *manque P*, *M* larges entur del tret dun — 4046 *M* Cum m. laueit ueu, *M* destrel — 4047 *M* fu li cheuetel — 4048 *P* larbre len moinne b., *M* f. tut s. — 4049 *manque P*, Li faus traitre *manque M* — 4050 *M* Li traitre lad descendue si tache sun peitral — 4051 *M* Hai d. dit f. ke feites le pople i. — 4052 *M* saluastes le cors d. — 4053 *M* Hellas, *M* charel — 4054-4059 *manquent M* — 4054 *P* et son d. — 4056 *P* Qucceist — 4060 *M* golie — 4061-4065 *M donne le vers :*

Si ueirement gardez hoi mun cors de cest cruel.

CXLV. 4066 *M* set f. — 4067 Ha *manque M*, *M* a m. h. fu, *P* mal h. fu.

P f°59. Glorieus sire peres, con m'avez obliee !
Dame sainte Marie, roïne coronee,
De par vos me soit hui garantie portee ! »
Et Milles, li traïtres, l'a forment enpressee.
Or oiez de la belle con fu proz et senee :
Des nons nostre seignor c'est mout tost apencee,
Trois des plus haus en nomme, si s'est haut escriee.
Mout grant miracle i a nostres sires mostree
Et la saintime noche qu'el ot au col fermee,
Que d'or et de jagonces fu fete et tresgitee ;
Mès une piere i ot que mout fu alosee :
Por quoi el l'ait sus li, ja n'iert desvirginee.
Or oiez de la pierre con elle s'est provee,
Qu'a Milon fut trestote sa volenté alee ;
Tuit li mambre li faillent, si s'asiet en la pree.
Quant il n'en ot pooir, s'a Florence apellee :
« Pute », dist li traïtes, « con iestes enchantee !
Charaudes avez fetes, n'est pas choze celee,
Mès, par icel seignor que mainte arme a savee,
Se vos ne les defetes, la teste avrez copee.
— Traïtre », dist Florence, « c'est mensonge provee,
Ainz sont disnes vertus, si m'a Deus regardee.
— Certes », ce respont Milles, « folie avez pencee.
Tote ceste miracle avrai ja tost faucee. »
Isnellement et tost tret dou fuerre l'espee,

4068 *M* Hai sire deu c. — 4071 *M* f. hastee — 4072 *M* dame cum el fu ben s. — 4073 *M* seat dunc purpensee — 4074 *M* h. noma, haut *manque M* — 4075 *P* Grans miracles, i *manque M*, *M* seignur — 4076 *M* uertuose n. ke el out en sun c. — 4077 *manque M* — 4078 *M* Par vne p. kil iout ke tant est loee — 4079 *M* Nauera dute ke ele seit uergundee, *P* sus lui — 4080 *M* o. cum la pere sest esprouee — 4081 *M* Quant .m. quida fere tut sa uoluntee, *P* milles — 4082 *M* Tus ses m., *M* sasist — 4083 *M* nout p., *M* auisee — 4084 *M* Puce, *M* cum me auez — 4085 *M* Karaktes, *M* nest mie — 4087 *M* nel d. — 4089 *M* sun digne — 4090 *M* C. dit — 4091 *M* serra ia f., *P* fauce — 4092 *M* I. ad tret.

Puis va a une branche, si l'a par mi copee,
Qui fu de leus en leus par trestot espinee;
Plains ces poins en aporte, s'a Florence cobree,
Si la fiert de son pié, qu'a terre l'a gitee,
Par flans et par coustez l'a tant forment foulee *M f°71 b.*
Que sa blanche char fu trestote ensanglantee
Et la poipre de soie deroute et desiree.
« Traïtres », dist Florence, « con mal m'avez menee !
Gemès iceste choze ne vos iert pardonee.
— Certes », ce respont Milles, « trop iestes enparlee; *P f°59 b.*
De vostre cors ferai quan qu'a mon cuer agree.
Desfetes les charaudes sens nulle demoree.
— Traïtre », dist Florence, « j'oi folie provee.
Certes miaus vaudroie estre trestote desmembree
Que ja de vostre char fust la moie adesee. »

CXLVI Quant or ot li traïtres que Florence parla,
Si grant maltalant ot par poi ne forcena.
Il la prist par les tresces, soz l'arbre la mena,
Le grele de ses manches sor les mains li cola;
Tant doloreusement li leres les lia
Que la tige de l'arbre par derriere enbraça.
Une branche i ot grose que vers terre enclina,
Par les tresces l'i pent, tant forment la pena
C'onques pié qu'elle eüst a terre ne tocha

4093 *M* uint a une br. parmi lad — 4094 *M* deliu en liu durement e. — 4095 *M* p. aporte f. ad c. — 4096 *M* dei pe, *M* uersee — 4097 *M* flanc, *M* lad f. defule, *P* tillee — 4098 Que *manque M*, *M* fu tut — 4099 de *manque M* — 4100 *M* cum mauez male — 4102 Certes ce *manque M* — 4103 *M* quanke moi — 4104 *M* karectes s. plus d. — 4105 *M* ore oi — 4106 Certes *manque M* — 4107 *manque M*.

CXLVI. 4108 *M* Q. oi, *M* f. ciparla — 4109 *M* Tele m. out pur p. uif nenraga — 4110 *M* de suz vn — 4111 *manque M*, *P* les main — 4112 *M* E t. ferment la lia — 4113 *M* Ke le sanc par tut sun cors raia — 4114 *M* basse ke — 4115 *M* la pent — 4116 *M* Ke nul pe ke ele out terre.

Fors seul l'ortoel devant, ou elle s'apuia.
« Par mon chief », ce dist Milles, « mavesement vos va;
Se mon plaisir ne faites, mout pis vos estera.
Desfetes les charaudes, qu'atre choze n'i a.
— Traître », dist Florence, « ice ne sera ja.
Certes, quan que vos fetes ja riens ne vos vadra. »
Et, quant Milles l'entent, a poi ne s'enraja.

CXLVII Quant Milles, li traîtres, a Florence entendue,
Si grant matalant ot tôt le cors li tresue.
Lors ra prises les verges, si la ra tant batue
Sa blanche char en fu sanglante et derompue;
Le sanc vermeil en chiet desus l'erbe menue.
« Ha ! Deus », ce dist Florence, « sainte Marie, aiue!
« Ja me sui je a vos commandee et randue.
Dame, ne sofrez mie que m'arme soit perdue!
— Par mon chief », ce dist Mille, « vostre fin est venue,
Se plus i a charaude ne fete ne tenue;
Certes gemès par moi ne cerez despendue.
— Traître », dist Florence, « grant folie t'argue,
Car sache ja ton cors n'iert joint a ma char nue.
*P f°60.* Selonc mon boin coraige m'iert deserte rendue,
Car, puis que Deus vodra, tost m'avra secorue. »
Quant Milles l'entendi, a poi que ne se tue.

4117 *manque M* — 4118 ce *manque M*, *M* malement vus esta — 4119 *manque P*, *M* E si — 4120 *M* karectes ke fetes hi a — 4121 *M* Certes d. f. ceo ne frai io ia — 4122 *M* Tut kanke vus mefetes nent ne me greuera — 4123 Et *manque M*, *M* ne desua.

CXLVII. 4124 *M* tut ad oi e veue — 4125 *M* ke le c. — 4126 *M* L. lad derechef cruelement b., *P* prise — 4127 *M* Ke sa bl. ch. fu, *M* rumpue — 4128 *manque M* — 4129 ce *manque M* — 4130 *M* Tute me s. a vus dune e — 4131 mie *manque M* — 4132 ce *manque M*, *M* tun derein iur est ia — 4133 *manque M*, *P* charaudes — 4134 *M* C. dit .f. meuz uoil estere pendue — 4135 *manque M* — 4136 *M* Ke mun cors al uostre eit compaignie tenue, *P* nier i. — 4137 *M* S. mes decertes auerai ioie r. — 4138 *M* Quant deu u. t. serrai — 4139 *manque P*, *M* lentent apoi ne.

CXLVIII Florence pent a l'arbre tant doloreusement
Que riens n'en toche a terre fors sol l'ortoel devant;
A l'arbre fu loiee mout par estroitement.
Et Milles, li traîtres, la ramponne sovent.
Oiez quelle aventure, franc chevalier vaillant,
Car en celle forest ot un recet mout grant :
Toz fu cloz a bretaches et de mur ausiment;
Que chevaliers que dames i avoit plus de cent;
Chatel Perdu le clament par tot li païsant.
Thieris ot nom li sires, s'ot mollier avenant
Et une sóe fille, Biautris au cors gent;
Thieris li chestelains fu mout proz durement.
Cel jor chaçoit un cerf mout afichiement, *M f°71 c.*
O dis müetes de chiens l'acoilloient forment,
Et furent vint et cinc chevalier et serjant;
Brachès et liemmiers vont forment glatisant.
Celle part s'apremerent ou la roïne pent;
Et, quant Milles les ot, a son cheval se prent,
C'est saillîz en la selle tost et isnellement,
Par mi la grant forest s'en vet li gloz fuiant.
Et le cerf s'an passe outre, que les granz sauz porprant,
Tót droit par desoz l'arbre s'en va isnellement.
A tant ez vos les chiens tot abriveemant,
Li veneors après, quel seuent maintenant,
Et regardént sor destre, voient la chartre grant.
Il se sont aresté, nul n'en ala avant,

CXLVIII. 4140 *M* mut angusement — 4141 *M* ne t. — 4142 *manque P*, *M* mut forment — 4144 *M* Ore oiez — 4145 *M* En icel — 4146 *M* des br. e de mur — 4147 *M* Ke des ch. ke de — 4148 *M* La castel — 4149 *M* ad n. li s. sa m. — 4150-4151 *manquent M* — 4152 *M* chasa, *M* mut grant — 4153 *M* As .x. m. des ch. la chasent — 4155 *M* e leuerer — 4156 *M* seprochent — 4157 Et *manque M*, *M* lentent, *M* destrer — 4158 *M* E sailli — 4159 *M* sen ala f. — 4160 s'an *manque M*, *P* saut p. — 4161 par *manque M*, *M* sen uont li chen curant — 4162 *M* t. e vus terri mut durement — 4163-4166 *manquent M* — 4163 *P* maintenent — 4164 *P* regarde.

A lor seignor mostrerent le riche atornement.
Quant Thieris vit la mulle, ne vot aler avant;
Et il et tuit si home s'aroterent devant
Et avisent la selle, ovree d'olifant,
Et le lorein, que fu trestot d'or et d'argent.
« Ha! Deus », dist l'uns a l'autre, « par ton commandement,
Que par vit onques mais itel atornement? »
P f°60 b. Et regarde Florence, que si se vet pleignant.
Deus! tant forment reluisent si riche garnemant
Entre l'or et les pierres, dom il i avoit tant!
De la biautei de lé trestoz li leus resplant.
Thierris li chatelainz parla premieremant,
Comme chevalier nobles li dist cortoisement :
« Dame, qui estes vos? Nel me celez niant.
Se vos bone choze iestes, si parlez maintenant. »
La roïne respont mout trés piteusemant :
« Sire, merci por Deu, le verai roiamant!
Je sui une meschine; ains jor de mon vivant
Ne fui je que ne fuse en poine et en torment.
Ne vos en puis plus dire, mout ai le cuer dolent,
Car mout sui a messaise; sachiez veraiement
Ne vos avroie en piece dit tot mon covenant. »
Et, quant Thierriz l'oït, de son cheval dessant,
Celle part est venus, entre ses bras la prant;
Contre mont la solieve li ber mout doucemant,

4167 *M* il choisi — 4168 et *manque M*, *M* sesturent — 4169 *M* uirent, *P* salle, *M* ouere mut richement — 4170 *M* treatut fu — 4171 *M* p. t. comant — 4172 *M* si riche a. — 4173 *M* Il, *M* ke forment dementout — 4174 *M* E f. — 4175 *M* E lor, *M* p. kil aueit — 4176] *M* tut — 4177 *M* E t. — 4178 *M* Cum bon ch. si dit — 4180 *M* vus par deu este p. — 4181 *M* lui respunt mut petusement — 4182 *M* pur deu merci le rei tut pussant — 4183 *M* vnkes iur a — 4184 *M* fu unkes un iur de peine ne de t. — 4185 *M* vus aueroi vne grant pece dit mun talant — 4186 *M* Ke, *P* et mess., *M* maleise ceo vus di veirement — 4187 *manque M* — 4188 Et *manque M*, *M* lentent — 4189 *M* ces braz — 4190 *M* leue mut.

Les trescès li deslie et les bras ensemant.
Puis cocherent Florence sus l'erbe verdoiant;
Tant l'ot Milles batue que tot en ot sanglant
Le bliaut qu'ot vestu d'un vermeil aufriquant.
De la dolor qu'elle a se pame mout sovent,
Et la coleur li mue, mout ot foible samblant.
Thierris li chatelains la vet mout confortant,
Mès n'oïstes tel duel de nulle estrenge gent :
« Seignor, lessiez la noise, si parlez bellemant!
L'en n'a pas ceste dame menee a son talant.
Fetes moi une biere, ne demorez niant;
Droit a Chestel Perdu l'en porterons a tant.
Il ne demorra mie, ce cuit, mout longuemant
Que nos orons bien dire, par le mien essient,
De quel terre elle est nee et que sont si parant *M f°71 d.*
Et qui l'a si batue et por quoi et comant *P f°61.*
Elle estoit si pendue mout dolereusemant. »
Et cil li respondirent : « Vostre commandemant! »

CXLIX Thierris li chastelainz fu de bonne maniere,
Il regarda Florence, que mout fist lede chiere,
Que tote fu sanglante et devant et derriere;
Et la porpre de soie ne refu pas entiere,
Les pieres et les parmes, que gitent grant lumiere.

4191 *M* le braz — — 4193 *P* tote en iert s., *M* el fu tut s. — 4194 *manque PM* (*cp. l'addition de P après le v.* 4205) — 4195 *M* E pur, *M* out, mout *manque M* — 4196 *M* change mut auit — 4197 *M* esgardant — 4198 *M* E demenent grant dol cum e. — 4201 *M* b. tost erranment — 4202 *M* al ch., *M* la porterent — 4203 *PM* demora, *M* io quid l. — 4204 *M* nus norrum d. — 4205 elle *manque M, P ajoute le vers* (= 4194) :

Le bliaut quot uestu dun uermeil aufriquant

—4206 si *manque M* — 4207 *M* E fust i pendue d. — 4208 *manque M*.

CXLIX. 4210 *M* regarde, *M* mut fu de feble — 4211 *M* Trestute, *P* fust, *M* s. de uant — 4212 *M* E de sa uesture nul ren e. — 4213-4215 *manquent M*.

D'une choze vos pri qu'an mon cuer ai pencé
Que ja point de son estre ne li soit demandé,
Si sera bien garie et en sa poesté;
Adons vos pora dire tote la verité.
— Sire », ce dist la dame, « ja n'en iert trestorné,
Car el semble bien estre de mout haut parenté. »
En sa chambre l'en portent, si ont bien l'uis fermé;
Premieremant li ostent le chier poelle fresé,
La chemise de soie, blanche con flor d'esté,
Que li estoit aarse au flanc et au couté
Des cous que li traïtre li avoit tant doné.
*P f°62.* Grant pitié lor en prent, si ont andui ploré;
En un lit la cocherent cortois et acesmé.
La dame fut mout sage et de grant nobleté :
Un chadel li ont fet, tost l'orent aprestei,
A une cuillier d'or l'en ont ou cors coulé,
D'un saintime oignement l'ont ointe mout soé;
Vis li fu c'on li ot tot le cors enbamé.

CLII Ce fu el tens d'esté qu'il ploet et fait tonoire.
Florence est en la chambre tote painte a estoire;
Li lis ou elle jut fu faiz par grant memoire,
Et la dame fu sage et fu de bone estoire,
D'une herbe li destrempent c'on clame mandegloire,

4264 *M* E une — 4265 *M* ren de son e. — 4266 *M* Quant ele ert g. — 4267 *M* Dunc, *M* sa uolente — 4268 *M* d. nert — 4269 *M* Ke ele resemble de h. — 4270 *M* la ch. la, *P* porte si a, bien *manque M* — 4271 *P* oste, *M* bon bliaut — 4272 *M* E la blanche chemise de seie cum flur en — 4273 *M* Ke si seateit, *P* flans et aus — 4274 *M* la aueit d. — 4275 *M* dollur prist, *P* a. ferme — 4276 *M* cuchent mut riche e — 4278 *M* caudele li funt si lunt cule — 4279 *M* lunt el c. gete — 4280 *M* suef o. li unt le cors enbaume — 4281 *manque M*.

CLII. 4282 *M* fu en mai tens deste quant uente larbroie, *P* et esclaire — 4283 *M* eschambres tut purtreite deseie, *P* et est. — 4284 *manque M* — 4285 *M* s. pleine de memorie, *P* b. escolle — 4286 *M* Vn, *P* destrempe.

C'une dame planta dès le tens saint Gregoire ;
Enz ou cors l'en colerent a la cuillier d'ivoire.
Lors fu vis a Florence que elle fu en gloire.

CLIII Florence est en la chambre mout richement servie
Et baignie et gardee, que tote fu garie.
La fille Thierri fu de grant biauté garnie ;
Durement s'entramerent par fine compaignie.
Devant le lit Thierri, a bien toise et demie,
Gisent les dous pucelles par mout grant compaignie ;
Tote nuit art la lampe, dès que vient la complie.
La mesnie Thierri et la chevellerie
Gisent en la grant salle, que est painte et voutie.
Aus pucelles se geuent le jor une partie
Por esgarder Florence, la belle, l'eschevie,
Que tant ot la char blanche et la face esclarcie ;
Nulle plus belle femme ne fu onques norrie :
Que tresbien la regarde, toz li cors li fremie.
Forment li vont entor, chescuns d'amer la prie,
De baisier, d'acoler et d'autre druerie.
La belle ne respont nul point de vilenie,
Bien s'en seit delivrer, n'i a cel ne s'en rie ;
Et quan que il demandent tient el a grant folie.
Florence fu pensive, que de riens ne s'oblie ;
Sovent reclame Deu, le fil sainte Marie, *P f°62 b.*
Et regrete Esmeré a la chiere hardie : *M f°72 b.*

4287 *M* pl. el t. — 4288 *M* lui mettent dun — 4289 *M* Dunt, *M* a la bel kele.

CLIII. 4290 mout *manque M* — 4293 *M* Ben sentereiment — 4294 *M* t. vnt la dame cochee — 4295 *M* E la fille le seignur par grant amistee — 4296 *M* lampe ci kala matinee — 4297 *P* a la ch. — 4298 *M* la s. ke est de peinte e florie — 4299 *M* p. uenent — 4301 *M* bl. burnie (*fin du vers*) — 4302 *M* fust — 4303 *manque M* — 4304 *M* Erralment lui corent, *M* damur li — 4306 *M* La dame ne r. mi par v. — 4307 *M* se set d. nad celui — 4308 *M* cil demandoint teneit afolie, *P* demande — 4309 *M* Mut est p. nent se — 4310 *M* r. ihesu le fiz m. — 4311 *M* od.

« Ahi! Milles, traïtres! li cors Deu te maudie!
De si boin chevalier m'as a tort departie. »
Soef entre ses dens et fet chiere marrie.
Mès Thierris la conforte, qui Jesu beneïe;
Mout la fet bien garder et sa moillier en prie.
Onc ne fist tel servise en trestote sa vie,
Car puis li dona elle Plesence et Lombardie.

CLIV Thierris li chatelains fist forment a loer.
Un matin par son l'aube fist ses chiens acopler,
Trestoz ses veneors fist devant lui aler.
Par mi la grant forest commencent a errer,
Brachès et liemmiers ont fet toz descopler;
Mout est fiere la noise, quant l'en les ot crier.
Il ateignent un porc, si l'ont fet arester,
Et Thierris le sot bien de l'espié encontrer,
Car de ci que es doelles li fist ou cors entrer;
Le porc chiet jus a terre, ne pot avant aler.
Thierris descent a pié, quel sot bien desmembrer;
Sa venoison depiece, si l'a fete troser.
Que donques l'i veïst a son chatel torner,
De mout bone mesnie li peüst remembrer!
Thierriz fet devant lui sa venoison porter,
De ci a son palais ne s'i vot arester,
Et de ce fist Thierriz que gentil et que ber
Que il en fist la teste en la chambre porter,

4312 *M* Ha m. li — 4313-4314 *manquent M* — 4315 *M* ke le cors deu b. — 4316 *M* Ben la fet g. — 4317 *M* Ainz — 4318 *M* Ke, elle *manque M*, *M* e almarie.

CLIV. 4320 *M* m. quant laube escreue — 4321 Trestoz *manque M* — 4322 *M* comensa atorner — 4323 *M* Brachet e leuerer fist trestut acopler — 4324 *M* M. iout n. quant comenca a — 4325 *M* le funt a. — 4327 *M* Deci kas espaules fist le brant coler, *P* c. entre — 4328-4329 *manquent M* — 4331 *M* le uit uers, *M* returner — 4333 *M* fist — 4334 *M* Entre ci kal p. ne uout — 4335 *M* il cum curteis cheualer — 4336 *M* Quant il f. en la chabre la teste del aengler.

A Florence de Romme l'a fete presenter;
A plus haute pucelle ne la peüst doner.
Après haste le queu dou mengier atorner;
Et cil en furent sage, que ne l'osent vaer.
Thierris demande l'eue, s'est asis au diner.
Delez lui sist sa femme, que tant fist a loer,
Et Biautriz, sa fille, que il tant pot amer;
Devant lui sist Florence, la belle o le vis cler.
Mout la fet richement servir et honorer. *P f°63.*

CLV Thierris li chatelain menjue la disnee,
Sa moillier et sa fille, sa mesnie privee.
Devant lui sist Florence, la preuz et la senee,
Que ot la char plus blanche que n'est noif sus gelee,
Et ot blanche la face, vermoelle et coloree.
Tuit consoellent entr'eus par la saule pavee
Que de si grant biautei ne fu mès femme nee.
Thieris li chatelains l'a forment honoree;
Or ne laroit il plus por choze que fust nee
Ne li die son cuer et tote sa pencee :
« Dame », ce dist Thierris, « franche choze honoree,
Nel di por nul reproche : tresbien vos ai gardee,
Tant que de vostre mal estes aques couree;
Au plus bel que je poi vos ai reconfortee.
Or vodroie savoir, n'est pas choze celee,

4337 *M* r. meintenant p. — 4338 *M* dame nel pout il pas — 4339 *M* se h. li queus li mangers aprester — 4340 *M* E le firent del tut aturner — 4341 *M* si seatrent al — 4342 *M* Deiuste li sa — 4343 *manque P, M* kil t. — 4344 *P* De ioute le fl., *M* fl. al — 4345 *M* fist.

CLV. 4346 *M* od la chere membre, *P* matinee — 4347 *P* m. et sa femme, *M* f. e sa — 4348 la preuz et *manque M* — 4349 *M* plus ad la char bl. ke neif — 4350 ot blanche *manque M* — 4351 *M* Dunc, *M* en la s. — 4352 *M* fu unkes f. — 4353 *M* esgardee — 4354 *M* lerra plus, *M* seit — 4356 ce *manque M* — 4357 *M* di pas pur r. ben est sanee — 4358 *M* ke u. m. est aukes asuage — 4359 *M* meuz ke io soi vus ai confortee — 4360 *M* uoudrai sauer ke nert.

Mès que vos le vueliez et vostre cuer agree,
Que estes vos et dons et de quel terre nee,
*M f°72 c.* Se vos iestes duchoise ou roïne clamee,
Et que vos ot soz l'arbre, quant je vos oi trovee,
Si dolereusement batue et demenee.
— Sire », ce dist Florence, « ce est choze provee,
L'aneur que m'avez fete a mervelle m'agree.
Mout en avrez grant joie encor une jornee;
Sachiez bon vos levastes icelle matinee.
Mès je nel vos puis dire, ci est la choze alee,
Que je n'eüse, sire, ma leauté faussee.
Ja ne sera, ce cuit, la semainne passee
Bien savrez que je sui; ne puet estre celee. »
Seignors, a icel tens estoit fois bien gardee :
Soz ciel n'avoit cel home, c'il l'avoit afiee,
Miaus ne vosist avoir la teste en fin copee
Que il l'eüst mentie; mès or est avilee
Et la loi abessie et sovent parjuree.

*P f°63 b.* CLVI Seignors, n'est pas mençonge, ainsoiz est veritez :
Mout fu Milles dolenz, quant il s'est porpencez;
A Guillaume de Doel s'en est li gloz alez.
Icil avoit grant guerre dont forment fu grevez;
. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

4361 *manque M* — 4362 *M* Ore me dites dunt estes e dunt uenez e de quel terre estes n. — 4364 *M* vus pendi alarbre la v io — 4365 *M* Tant, *M* malmene — 4366 *M* cest uerite — 4367 *M* f. forment — 4368 *M* Ben vus serra guerdone einz .viii. iurs passee — 4369 *manque M* — 4370 *M* M. vus ne uoil pas d. cum la chose est — 4371 *M* io aueroi dunc ma, *P* passee — 4373 je *manque M* — 4374 *M* En icel tens seignurs fui fiance b. — 4375 *M* Ne trouerez nul h. si il eust — 4376 *M* Ke m. ne u. en fin auer la teste — 4377 *M* Kil eust mentu v fiance faucee — 4378 *manque M*.

CLVI. 4379 *M* einz est uerite prouee — 4380 *M* q. sest purpensee — 4381 *M* sent est li treitre alee — 4382 *M* Ke cil, *M* guere ben sest acenee, *P* que forment la grevez.

Car Milles par estoit duremant alosez
Et de chevellerie prisiez et renommez,
Et cil l'ama forment, et si fu ses privez;
Car Milles iert mout d'armes prisiez et redotez
Et sages de parolles et mout amesurez
Et de tote la cort mout durement amez.
Li sires l'ama mout et tint en granz chiertez
Et li dona destriers et mulès sejornez,
Ver et gris et hermine et deniers monaez.
Mès Milles fu forment dolenz et abomez
Por la grant traïson don il s'iert porpensez
Et dist par maintes fois, quant il s'est remembrez :
« Ahi! biaus sires Deus, vrais rois de maiestez,
De mout maleoite hore fut mon cors engendrez,
Quant j'ai traï mon frere, que iert rois coronez;
Il est miaudres de moi et je sui li ainnez.
Mout me fu li deaubles dedens le cors entrez;
Je devroie porquerre, ce ne fust li maufez,
Comment il fust toz jorz essaciez et levez.
Ha! Florence de Romme, mar vi vos granz biautez,
Les iaus de vostre vis et vos braz acesmez,
Vostre nez, vostre boche, vos flanz et vos costez!
Maint mal fait l'en por femme et maintes lachetez,
Mès onques ne fut fete si grant desloiautez.
Bien me sui contenuz con traîtres provez;
Las! je serai honis, quant que soie trovez. »

4383-4389 *manquent M* — 4385 *P* et en fist son pr. — 4389 *P* grant ch. — 4390 *M* Il li dune, *M* sugornee — 4391 *M* E autre riches or e munee — 4392 *M* E m. fu d. e abomee — 4393 *M* dunt sest — 4394 *M* dit souentefez sire de magestee — 4395 *manque M* — 4396 *M* Trop malement a suuent espleite — 4397 *M* Q. ai, *P* ia tr., *M* kest rei coronee — 4398-4401 *manquent M* — 4400 *P* le de p. — 4401 *P* fu t. — 4402 *M* Hoi, *P* grant b., granz *manque M* — 4403 *M* Li vostre cors curteis e acemez, *P* et le cors a. — 4404 *manque M* — 4405 *P* mainte l., *M* meint peruerstez — 4406-4407 *manquent M* — 4407 *P* suz c. — 4408 *M* Allas, *M* quant io serroi.

Milles est si de duel maintes foiz abomez
Que mout s'en faut petit qu'il ne c'est afolez.
Dedenz Chatel Perdu refu Florence asez;
Onques Thierriz ne sot que fu ses parentez.
P f°64. Un chevalier i ot, Macaires fu nomez,
Que fu de sa mesnie, des plus enparentez.
Damedeus le confonde, que en croix fu penez!
Car onc plus mal traïtre ne fu de mere nez,
Mès qu'il iert chevaliers hardis et renomez.
Bien vet quatre jornees, ce est la veritez,
Por une joste fere, tant par est desraez.
Cil aimme tant Florence a poi n'est forsenez;
Or et argent et poilles li ofroit il assez;
Elle n'en a que fere, cil en est si desvez
Qu'il dit qu'il vodroit miaus estre toz desmembrez
Qu'il ne face de lé totes ses volentez.

CLVII Celle nuit l'ont lessie de ci qu'a l'anjorner,
Que il fu haute feste que l'en dut celebrer.
M f°72 d. Florence est en la chambre, la belle o le vis cler,
Thierris li chastelainz la fet tresbien garder;
Et il et sa moillier vont au mostier orer
Et Biatrix, sa fille, que il pot tant amer.

4409 *M* est pur dol si aganez — 4410 *M* Ke purpoi nest del sen desuez — 4411 *M* le ch. p. fu f. posez — 4412 *M* Ke unke, *M* si p. — 4413 *M* ke machare est — 4414 *M* de plus bels aturnez — 4415 *M* Deu — 4416 Car *manque M*, *M* fele tr. fu — 4417 *P* M. qui il, *M* M. cheualer fu bels e des armes r. — 4418 *M* B. irroit, la *manque M* — 4419 *M* t. est defertez — 4420 tant *manque M*, *M* ke a p. nest desuez — 4421 *M* richesce lui offri a. — 4422 *M* e c. est d. — 4423 *M* E d. ke meuz uoudrai estre d. — 4424 *M* tute ces.

CLVII. 4425 *M* n. reposerent de ci ka matin cler — 4426 *M* Ke ceo fu h. f. tens de c., *P* d. bien garder — 4427 *manque P*, *M* al u. — 4428 *M* fist ben, *P* f. bien celebrer — 4429 *M* E beatriz sa fille kil pout tant amer — 4430 *M* Li seignur e la dame vont amdous amuster, *P* f. ole viaire cler.

Tant ce dote Florence c'onques n'i vot aler,
Por ce que trop fasoit de lé la gent parler :
Ja n'iert nus anuiez de son cors esgarder.
En la chambre s'asiet soule lez un piler;
La belle prent un livre, si commence a garder
Et ses bonnes prieres a son sens remembrer :
D'Esmeré li remembre, si commence a plorer.
A tant ez vos Macare, plain de mavez penser!
Quant Florence le vit dedans la chambre entrer,
Se la belle ot paor, ne fet a demender;
Sus ses piez est saillie, n'ot soig de demorer.
« Sire », dist la pucelle, « car me lessiez ester!
Alez hors de çaenz, n'ai soig de vos parler.
Ne savez que je suis, trop avez fol pencer :
Volez me vos folie a certes demander?
Il ne poroit pas estre, se Deus me viaut saver,
Por tot l'or c'on poroit en cest siecle trouver.
Alez vos en arriere sans plus de demorer! *P f°64 b.*
Au chatelain Thierri m'en voudrai ja clamer,
S'iert venuz dou mostier, ou est alez orer.
— Certes », ce dist Macaire, « vos me fetes desver;
Ne vuel plus ceste angoise sofrir ne endurer. »
Macaire la vot prendre et en un lit giter,
Mès Florence le bote, par poi nel fist verser.
Que donques li veïst un grant chalot lever,
De mout franche pucelle li peüst remembrer;

4433 *manque M* — 4434 *M* sasist de suz un — 4435 *M* La dame troue, *M* prist a esgarder — 4436 *manque M*, *P* et son s. — 4437 *M* menbre — 4438 *M* e vus m. ke deu doint encumbrer — 4439 *P* Q. flore, *M* ueit si comence e trembler — 4440 *M* Si ele, *M* f. mie a, *P* et d. — 4441 *M* Sur pez se leue nad cure demurer — 4442 *M* d. la dame ke me — 4443 *manque M* — 4444 *M* mal p. — 4445-4447 *manquent M* — 4448 *M* Si uus nialez a., de *manque PM* — 4449 *M* me u. — 4450 *manque M* — 4451 ce *manque M*, *M* f. ia — 4452 *M* Ne pus cest uie lunges e. — 4454-4456 *M* E la dame comence dunc a crier.

Si l'en fiert ou visage, c'onques ne pot parler,
En la goule li fist dous des dens engruner
Et trestote la boche par dedans enpater.
« Vasal », dist la roïne, « n'ai soig de vostre amer.
Querez vostre parolle, si vos fetes sener;
Le cop de ceste piere vos puet forment grever. »
Quant l'entendi Macaire, bien cude forcener;
D'une grandime piece ne pot un mot soner,
Tant redoute Thierri qu'il ne l'ose adeser.
Son mantel sus sa teste s'en vet a l'uis ester,
Dous de ses escuiers en prist a apeller,
Puis fet mettre sa selle por maintenant monter;
Son escu et sa lance fet devant lui porter,
Ausi con s'il vosist a un tornoi aler.
Dou chastel est issus, n'oze home regarder;
Au quart jor repera, ne vot plus demorer,
Et dit qu'an mi les dens fut ferus au joster.

CLVIII Mout ot dolent Macaire son cuer et abomé
Dou cop que la pucelle li avoit tel doné,
Car trestot le musel ot devant escroté;
Tut cil que l'en regardent l'en clament afolé,
Mès, c'il puet esploitier, il iert chier comparé.
Thieris demande l'eue, si s'asist au soupé;
Le mengier bel et gent li ot l'en aporté,

4457 *M* Si lui f. el musel kil ne pout vn mot — 4458 *M* Ke en la buche lui f. les dens — 4459 *M* par deuant ensanglenter, *P* en poter — 4460 *P* na s., *M* cure de vus — 4461 *M* Q. vus aparail — 4462 *manque M* — 4463 *M* lentent — 4464 *M* Vne grant p., *M* parler — 4465 *M* doute la dame nel ose esgarder — 4466 *M* t. plus loins vet e., *P* aluist e. — 4467 *M* ces e. prist a sei apeler, *P* et ap. — 4468 *M* Coumanda m. — 4469-4470 *manquent M* — 4471 *M* De ch. sen ist, *M* esgarder — 4472 *M* repeire, *M* targer — 4473 dit *manque M*, *P* a i., *M* a un.

CLVIII. 4474 *M* out le quor machaire a. — 4475 tel *manque M* — 4476 *manque M* — 4477 *M* lesgardent le tenent a fole — 4478 *M* e. cher ert — 4479 *M* lewe lem li ad porte, *P* souper — 4480 *M* Al m. sesist kem lui ad apreste.

Onques nul riches hom n'en ot greignor plenté.
Joute lui sist Florence au senestre couté, P f° 65.
La plus belle pucelle de la crestienté,
Sa moillier et sa fille, que Deus croise bonté,
Et sa chevellerie, dom i ot grant plenté;
Makaire iert près de lui, sovent l'a esgarde.
Quant Thierris l'a veü, si l'a forment gabé :
« Makaire », dist Thierris, « or avez mal erré;
Que si vos a feru mout vos a mal mené. M f° 73.
Chevaliers estiés certes de grant biauté,
Mès icest cop vos a trestot desfiguré;
Il ne vos amoit gueres que si vos a navré.
Miaus vos venist saer dejoute mon couté,
Mengier ma venoison et boivre mon claré.
— Sire », ce dist Makaire, « vos dites verité;
Dès qu'il ne puet autre estre, trop m'en avez gabé. »
Et dist entre ses dens coiemant a celé
Que, par icel apostre c'on quiert en Noiron Pré,
Il ne demorra gueres que il iert comparé.
Or oiez dou gloton comment il a ovré!
Un coutel a fet faire : plus d'un pié mesuré
Ot de lonc la lemelle et trois doies de lé,
Si l'a bien aguisié et devant amoré,
Si trencha de dous pars. Or oiez dou maufé

4481 *M donne ces vers :*

Iuste lui se sist sa femme ke ert aceme
E beatris sa fille od le cors honure

— 4482 *M* Deuant, *M* fi. reine de rome la cite — 4484-4486 *manquent M* — 4487 *M* uit macharie forment lad — 4488 *M* Al moi foi uassal vus a., *P* trop ale — 4489 *M* Kici, *M* f. malement vus ad — 4490 *M* e. de mut grant — 4491 *M* cist, *M* ad mut d. — 4492 *M* Ne vus ama, *M* ci — 4493 *M* estereit s. de lez — 4494 *M* mun u., *M* mun mire — 4495 ce dist *manque M*, *M* io te di — 4496 *manque M* — 4497 *M* Dunc, *M* denz machaire le deiue, *P* et cele — 4498 Que *manque M*, *M* seignur ke en croiz fu pene — 4499 Il *manque M*, *P* demora, *M* ke cher ert — 4500 *M* cum il ad — 4501 *M* fere plein pe — 4502-4503 *manquent M* — 4504 *M* E trenche.

Con l'ont ores dyable hors de son senz gité :
En la chambre s'en entre, quant il fu avespré,
Detriés le lit Thierri a son point esgardé,
De la cortine a bien son cors acouveté.
Deus! qu'il ne s'en prist garde dou traïtor prové!
L'on avoit en la salle son lit tot atorné,
De quel part qu'il venist, qu'il le truist apresté.
Thierris et sa moillier sont en la chambre entré,
En lor lit se cocherent, con sont acostumé.
Florence et Biautris o le vis coloré
Ont clous l'uis de la chambre et par dedenz fermé.
*P f°65 b.* Deus! que Thierris nel sot, biaus rois de maiesté!
Qu'ovec aus ont laienz le gloton enfermé,
Et tenoit en sa main le cotel aceré;
Maintenant vodra fere ce qu'il a enpencé.

CLIX Seignor, n'est pas mençonge, ce sachiez sens mentir :
Nul hom ne nulle femme ne puet si bien dormir
Con lors que ces damages li doit grant avenir,
Si se paine deable de bone gent honir.
Makaires li traïtes, que Deus puist malaïr,
De desoz la cortine ne vot onques issir,
Tant con il en ot un ne parler ne tussir.
Endroit le premier somme, quant il sot senz faillir
Qu'il dorment en la chambre, lors vodra malbaillir
L'emperreriz de Romme et de son cors honir.

4505 *M* ore del sen deble iete — 4507 *M* lit .ff., *M* garde — 4508 *M* ad s. c. encurtine — 4509 *M* Ha deu ke ne se pr. — 4510 *P* Con, *M* lit aparille — 4511 *M* uenge, *M* troue — 4513 *M* cuchent, *P* coch. de grant nobilite — 4514 *P* Florencence, *M* cors honure — 4515 et par dedenz *manque M* — 4516 *M* seust li cheualer membre — 4517 *M* Ke od eus vnt le felun — 4519 *M* M. fra ceo kad.

CLIX. 4520 ce *manque M* — 4522 *M* lure quant si maus li d. auenir — 4523 *M* Si pense de bel de — 4524 *M* doint mal air — 4526 *M* il out home p. ne tentir — 4527 *M* E. prime sune q. sout s. mentir — 4529 et *manque M*.

Sil sires l'en deffende que bien l'en puet garir
Et a sa grant deserte l'en doint encor venir!

CLX Endroit le premier some fut la nut bien serree;
Makaire fut repous soz la cortine ovree.
Quant il ot que tut dorment en la chambre pavee,
Soef et bellement la cortine a levee;
Dès qu'au lit aus pucelles n'i ot onc arestee.
Les sierges et la lampe ont tel clarté gitee
Bien reconut Florence, la mesaventuree;
Por la chalor s'estoit un poi descouvetee, M f° 73 b.
Desus le covertor avoit sa main gitee
Et ot les bras plus blans que n'est noif sur gelee.
Et Makaire le fel ne l'a pas adesee,
Par devers Biautris a sa main atornee,
Le coutel li empaint, dom la lemelle iert lee,
Par desoz la memelle, que fu dure et serree,
Que trestot li empaint de si qu'an la coree.
Ainz ne tret pié a lé, ne ne c'est remuee,
Mès maintenant s'en fu l'arme do cors alee.
Il tret fors le coutel, quant elle fut finee,
Sel mist el poig Florence, c'est veritez provee; P f° 66.
Sa blanche doie en fu trestote ensanglantee.
Puis est venuz arriere sanz nulle demoree
Par devers la cortine coiemant a celee.

4530 *M* la confunde ke la pout ben — 4531 *M* E sa grant dignete lalest.

CLX. 4532 *M* E. prime sune furent endormee, *P* b. segree — 4533 *M* repost de suz — 4534 il *manque M*, *M* ch. acelee — 4535 *M* ad la c. leuee, *P* a la c. ouree — 4536 *P* qualit, onc *manque M* — 4537 *M* La lampe ad mut grant clarte donee — 4538 *M* conut, *M* mal auenture — 4539 *M* descoueree — 4540 *M* De suz — 4541 *M* Si, n'est *manque M* — 4542 *M* li treitre nel ad mi — 4543 *M* turnee — 4544 *M* fu lee — 4545 *M* d. leuee — 4546 *M* lenpeint de ci en — 4547 *M* Vnc, *M* ne nest — 4548 *M* en fu, *M* seueree — 4549 fors *manque M*, *M* deuiee — 4550 *M* en p. — 4551 *M* bl. main en fu tute — 4553 *M* P. derer, *P* et celee.

Et Thierris a songié une foudre enbrasee
Venoit devers le ciel tote une randonee,
Si feroit Biautris, morte l'avoit gitee,
Sus Florence de Romme reparoit la fumee.
Mout ot le bers grant duel, s'a la teste levee;
Onques n'ot plus d'enfans, por ce l'avoit amee.
Or n'i demorroit plus por choze que fust nee,
Tant qu'il ait Biatris, sa fille, regardee.

CLXI Quant Makaire le fel ot fet le grant damaige
De la fille Thierri, — ha! Deus, con grant outrage,
Car li ber li avoit doné grant eritaige
Et forment essaucié et lui et son lignaige! —
Par devers la cortine revint en son estage.
Et Thierris a songié un fier songe savage,
Qu'il esgardoit a val vers mer tot le rivage,
Vit venir une foudre et un grandime orage
Que sa fille ocioit; trop en prenoit grant gage.
Onques n'ot plus d'enfens en trestot son aaige,
Por ce l'amoit li ber plus que tot son lignage.
La paor, qu'il ot grant, li fist forment outrage;
Or ne dormiroit plus, ce dist en son corage,
Que li clameroit quite tot l'oneur de Cartage,
S'ait veü de sa fille le cors et le visage.

CLXII Mout ot Thierris le cuer dolent et abomé,
Il est sailliz dou lit a loi d'ome delvé,
Un mantel de samit a a son col gité,
Dès qu'au lit aus pucelles ne c'est mie oblié,

4554 *M* s. ke une — 4556 *M* fert betriz ke m. lad — 4557 *M* returnent la f. — 4558 *M* ad li ber dol la t. ad — 4559 *manque M* — 4560 *M* ne dormireit, *M* seit n. — 4561 *P* aura, *M* esgardee.
CLXI. 4562-4576 *manquent M* — 4563 *P* a deus — 4571 *P* son et aige — 4573 *P* li fu forment.
CLXII. 4578 *M* Il sailli en pez alai dume sene — 4579 a *manque P*, *M* al c. — 4580 *P* qua l., *M* nad m. reste.

A sa main prist le cierge, si l'a près alumé
Et vit de Biautris le sanc sur le couté
Et le cors enpali, c'on ot mort et navré,
Et choisi le coutel trestot ensanglenté *P f°66 b.*
Que Florence tenoit, que se dormoit soé.
Quant sa fille voit morte, sachiez de verité
C'onques n'ot si grant duel en trestot son aé.
Or oiés dou baron con ot le cuer sené,
Con par fu preus et sages et de grant nobleté !
Quant il choisi le murtre, en son cuer a pencé
Qu'il serchera la chambre et de lonc et de lé,
Qu'atres ne l'eüst fet; prist le cierge embrasé,
Vient a l'uis de la chambre, si le trueve fermé,
Soz liz et soz cortines a par tot bien gardé,
Ne mais qu'androit son lit ; la l'eüst il trové,
Mès Damedeus ne plot, n'il ne fu destiné.
Quant ne trove nelui, lors cuide de verté
Que Florence l'a fet de Romme la cité.
Venuz est a son lit, s'a bellement parlé,
Sa moillier en apelle coiemant a celé :
« Dame », ce dist Thierris, « por Deu de maiesté,
Gardez qu'il n'i ait noise ne grant duel demené;
N'i conquerriez pas un denier monaé.
La dame que trovames desoz l'arbre ramé,
Que çaienz aportames or a un mois passé,
A Biautris ocise d'un coutel aceré. » *M f°73 c.*

4581 *M* En sa m. priste vn c. depres lad lume — 4582 *M* desuz le c. — 4583 *M* El c., *M* ke en out a mort n. — 4584 *M* la c. — 4585 *M* t. el main la v il sunt cuche — 4586 *M* uit — 4587 *M* Vnkes nout tel — 4589 par *manque M* — 4591 *M* ch. de lung — 4592 *M* nel eit, *M* la c. — 4593 *M* Vint, *P* la tres bien f. — 4594 *M* Desuz les lith e desuz, *M* t. esgarde — 4595-4596 *manquent M* — 4595 *P* quan doit s. — 4597 *M* il nuli ne troue si — 4598 *manque M* — 4600 en *manque M*, *M* belement ensegre, *P* et cele — 4601 *M* t. li rei de — 4602 qu'il *manque M*, *P* a n. — 4603 *M* Ke ne conquerrez — 4604 *M* sur larbre — 4605 *manque M*.

Quant l'entendit la dame, mout ot le cuer iré,
Sa pelice endousa, saut fors dou lit paré,
Vient au lit aus pucelles, s'a tot ce regardé,
Puis a l'uis de la chambre overt et desfermé.
Lor homes en apellent, maintenant sont levé,
Et la chambre ampli tote et de lonc et de lé.
Thierris li chatelains lor a a toz montré;
Por Biautrix ont tuit grant doleur demené,
Et li plusor s'en sont de l'angoise pamé.
Makaires li traïtes a trestot escouté;
Il est issus de l'ombre, ou il ot tant esté,
*P f°67.* Maintenant a son cors en la presse mellé;
Puis qu'il fu ou les autres, ja n'en iert apellé.

CLXIII Mout furent ou chatel durement esbahi,
Por amor la pucelle se sont si estormi
Vos n'oïstes parler onques de si grant cri.
Makaires li traïtes, que le plet ot bati,
Soef et bellemant de laiens s'en issi,
Tot en la greignor presse maintenant se feri;
De la paor qu'il ot fist chiere de marri.
Trop par ot son seignor vilainnement servi;
Deus l'en face venjance par la soie merci!
Mès il nel sevent pas, car le ber l'ot norri.
Florence la roïne tot soef se dormi,
C'onques le grant coutel ne lessa ne guerpi.

4607 *M* E quant lentent, *M* ad le — 4608 *M* endose s. hors de lit ioint pe — 4609 *M* Vint, *M* des p., *M* t. esgardee — 4610 *M* unt le lus, *M* debarre — 4611 *M* gent a. — 4612 tote et *manque M* — 4613 lor *manque M* — 4614 *M* b. sa fille unt grant dol — 4615 *M* pl. sunt de a. — 4616 *M* esgarde — 4617 il *manque M* — 4619 *M* ert parle.

CLXIII. 4620 *M* Qvant — 4621 *M* mut e. — 4622 *M* unc mes parler de — 4623 *M* plai oust — 4624 *M* de la curtine i. — 4625 *M* errant se f. — 4626 *M* fu mut esbahi — 4627 *M* malement trahi — 4628 *M* D. en, *M* pur la s. — 4629 il *manque M*, *M* ke le seignur — 4630 *M* tant forment ad dormi.

Avis fu a la belle qu'el fu ou gaut foilli,
La ou Milles monta ou destrier arrabi,
Quant il torna en fue por paor de Thierri;
Trente braons l'asaillent, que viennent a estri,
Mès un leon la garde, que pas ne li failli,
Tant forment le redotent qu'il s'en sont tuit fui.
De la paor qu'elle ot la belle s'esperi;
Dons li lacha la main et le coutel chaï.
« Certes », ce dist Thierris, « mout m'avez malbailli;
Je cui que maint preudomme avez isi honi. »
Florence ot grant mervelle, quant ses biaus iaus ovri;
El entendi la noise et le pueple senti.
« Ha! Deus », dist la pucelle, « qu'est ce que j'ai oï?
Onques mès a tel houre si fetes gens ne vi. »
A tant es vos Makaire et quinze hommes o lui:
Chacuns tint en sa main un branc d'acier forbi,
Et d'ocire Florence furent tuit enhati.
Ja li fusent li membre fors dou cors deperti,
Quant Thierris lor escrie: « Seignor, estez ici,
Quar, par icel seignor que onques ne menti,
Mar i avra celui que s'en mueve de si! *P f°67 b.*
Le matin par son l'aube, quant jors iert esclarci,
En ferons tel justice con elle a deservi
Et con le jugement aportera de li. »

4632 *M* Ains fu alareine ke en vn — 4633 *M* le d. — 4635 *M* branchuns lacoillent aestri — 4636 *M* garda, li *manque M* — 4637 *M* dutent ke tus sunt f. — 4638 *M* out tut se — 4639 *M* Adunc mua, et *manque M* — 4640 *M* C. dit florence — 4641 que *manque M*, *M* trai — 4642 *M* les oilz — 4643 *manque M* — 4644 *M* la dame, *M* io oi — 4645 *manque M* — 4646 *P* et bien .lx. olui, hommes *manque M* — 4647 *M* sun br. furbi — 4648 *M* Ke, *M* tut sunt arami — 4649 *M* La lui f. del cors tus les menbres — 4650 *P* li e., *M* e. ne freez pas issi — 4651 *M* Iure par le s. ki en croiz pendi — 4652 *M* Ke nul de tus cele gent ne irreient de ci — 4653 *M* m. quant laube ert esclari — 4654 *M* Si f. la i. cum partent de lui — 4655 *manque* M.

*M f° 73 d.* CLXIV Grant duel out ou chatel, quant la noise est esparse.
Une abaïe i ot, nonains i ot grant masse,
Les cloches sonent cler, n'en i ot nulle quasse;
Le mestre tressoriers totes les croix amasse,
Pus se sont revestu, si porterent la chasse.
La chambre fut petite et la sale iert mout basse;
Por vaer la mervelle le pueple s'i antasse.
Florence entent le duel, que de rien ne respasse;
Quant Biautrix voit morte, lors tint la chiere basse,
Ni li vaut escondire, lors si se clame lasse.
Tierris li chatelains celle part avant passe :
« Damoiselle », dist il, « ce je ce esperasse,
Quant el bois vos trovai, ne vos en amenasse
Por trestot l'or dou mont; ainçois le vos donasse.
Seignor franc chevalier, a envis le cudasse,
Ce sachiez de verté, se je ne le sonjasse
Et de lonc et de lé la chambre ne serchasse
Et le coutel sanglant en son poing ne trovasse;
Mès, c'elle fust un hons, maintenant l'afolasse
Ou de mon branc d'acier trestot la detrenchasse.
Fetes en jugement orendroit tuit a masse! »
Cil se sont escrié : « Maintenant sera arce! »

CLXV Thierris li chatelainz fu forment esbahiz,
Couroociez et dolenz et forment maulbaillis.

CLXIV. 4656 *M* fu e., *P* espesse — 4657 *M* desmoignes mut riche par diuerse, *P* messe — 4658 *M* Il doke sonerent cl. od grant noblesce — 4659 *M* ses cr., *P* amesse — 4660 *M* portouent, *P* chesse — 4661 *M* sale fu mut grande e la chambre esclasse, *P* m. large — 4662 *M* p. i entrasse — 4663 *M* ke rennitresspasse — — 4664 *M* uit, *M* teste — 4665 *M* lui aut escundit dunc se — 4667 *M* io esprouasse — 4668 *M* Del felonie ke auez fet del bois ne vus a. — 4669 *M* m. ki ke me d. — 4670 a *manque M* — 4671-4675 *M donne* :

Ke ele feist la treisun tant la amasse

— 4676 *M* F. or le i. sanz autre manasse — 4677 *M* E c., *M* seit arse.

CLXV. 4679 *M* d. e del sen esperduz.

Par mi Chatel Perdu en fu si grant li criz
Ainz n'oïstes tel duel comme por Biautris.
A Florence de Romme ne vaut rienz escondiz,
Car son poig fu trovez dou grant coutel saisiz.
La nuit s'en est alee, li jorz fu esbaudiz;
Le cors fu conraez et bien enseveliz,
A la grant abaïe fut sempres enfoïz. P f°68.
Les espines coillirent ens en un pleseïz,
Dom le feu fut fez granz par dejoute un paliz
Dejoute le chatel devant le rolleïz;
Puis amoinent Florence, la franche emperreriz,
Trestote desfublee en bliaut de samiz.
« Ha! Deus », dist la pucelle, « ja conte li escriz
Qui qui en vos se fie ja son cors n'iert honiz.
Si voiremant, biaus sire, con vos fustes traïz
Des Juis mescreans et batuz et ledíz
Et en la sainte croix feruz et escopiz,
Et au tier jor, biau sire, fustes resurrexiz;
En enfer an alastes, ne vos fu contrediz,
S'en getastes toz ceauz de qui fustes serviz,
Onques n'i ot dyable que ne fust estordiz;
Sire, quant vos nasquistes, toz li mons fu empliz
De joie et de clarté revestuz et garniz;
La glorieuse dame, roïne genitriz,
Vos en porta tot nu estroit contre son piz
En la terre d'Egite, ou vos fustes norriz;

4680 *M* P. tut le ch. p. leue li — 4681 *M* Vnc, *M* cum fu pur — 4682 *M* u. nul e. — 4683 *M* Ke, *M* esteit del — 4684 s'en *manque M*, *M* est esclariz — 4685 bien *manque M* — 4686 sempres *manque M* — 4687 *M* lez vn pl. — 4688 *M* fet de lez — 4689 *manque M* — 4691 *M* vn uermeil s. — 4692 Ha *manque M*, *M* p. cum dit — 4693 Qui *manque M*, *M* ia nert si cors — 4695 *M* b. e enlediz — 4696-4697 *M donne :*

Mort e enseueli entre uos enemiz

4698 an *manque M*, *M* escundiz — 4699 *M* t. uos bons amiz, de *manque P* — 4700 *manque M* — 4702 *M* i. e de richesce — 4703-4711 *manquent M* — 4704 *P* toz nus.

Judas vos vendi puis, li traîtres failliz,
Que fu de vos deciples un des plus seignoriz;
Tant se senti forfet n'osa crier merciz;
S'il la vos requeïst, mout en fust bien oïz;
Il se pendi, li fel, tant fu puiz malbailliz,
Car l'arme est en enfer et li cors est maudiz :
Issi con ce fu voirs, sire sainz Eperiz,
Si vos preinge pitié de ceste pecheriz!
Por moi fu li roiz Otes, mon chier pere, asailliz
Et en la grant bataille et morz et desconfiz.
La roïne, ma mere, la fille au roi Berriz,
Refu morte de moi, dom li cors est porriz;
Et mes raines est toz gatez et apovriz.
Mainz pechiez criminauz a l'en por moi batiz,
P f° 68 b, M f° 74. Dom maintes franches dames ont gité mainz granz criz.
Cil me face pardon que sor toz est esliz,
Si ait merci de m'arme, car li cors est periz! »

CLXVI Florence ont amenee, quant li feus fu espris;
La belle se demente entre ses anemis :
« Lase! » dist la pucelle, « que m'a tot ce porquis?
Ce sache nostres sires c'onques murtre ne fis!
Por moi sont en bataille maint chevalier ocis;
Le pechiez de mon pere m'encombre, ce m'est vis.
Je recevrai martire, quant isi est empris,
Mès je pri au seignor que en la croix fu mis
Que la moie arme soit en son saint paradiz. »

4707 *P* deciplez — 4708 *P* merci — 4709 *P* fu b. — 4712 *P* Ice, *M* Si cum cest est u. e io le cre sire — 4713 *M* Or — 4714 *M* fu mun pere otes, chier *manque P* — 4715 *M* b. ocis — 4716 *M* f. a la reine betriz — 4717 *M* Ke fu — 4718 *manque M* — 4719 *P* Maint, *M* Meint pecche criminal ad pur moi este — 4720 *M* meinte franche dame ad perdu le soen mariz — 4721 *M* est sur tus — 4722 *M* E eit m. del alme quant, *M* ert finiz.

CLXVI. 4725-4731 *manquent M* — 4725 *P* mait t. — 4731 *P* son sain.

Li plusor l'esgardoient devant en mi le viz,
Mout durement la plaignent li baron dou païz,
Qu'el ot asez plus blanche la char que flor de liz,
La bochete petite, le nez droit, bien asiz;
De duel iert coloree, si iert elle toz dis,
Ausi reluist sa face comme fait charbon viz.
Celle part est venuz li chatelainz Thierriz
Et s'out en sa compaigne plus de soissante et sis;
Mout ot en lui preudomme et nobille marchiz.
La pucelle regarde con chevaliers de pris;
Quant il la vit plorer, sachiez mout l'en fu piz.
A une part la tret, si li a tot enquis :
« Par ma foi, demoiselle, mout m'avez mal sopriz.
Veez, vos estes ci entre voz anemiz.
Et por Deu car me dites ou le coutel fut priz
Dom ma fille oceïstes, car j'en sui mout pensiz.
Por quoi l'avez vos morte ? Forment en sui sospris.
— Merci », dist la roïne, « franc chevalier gentiz !
Certes onques par moi ne fu son cors malmiz,
J'en ai forment le cuer dolent et entrepriz.
Lase ! ne sai que dire ; Jesus me soit amiz !
Le coutel i fu certes aporté et tremiz.
Cil que vos a ce fet n'i a guerres conquis P f° 69.
Et si ne m'amoit gueres, bien i pert, ce m'est viz.

4732 *M* li gardent dreit en — 4733 *manque M* — 4734 *M* Cum ele out la char blanche plus — 4735 *M* buche, droit *manque M* — 4736 *manque M* — 4737 *M* relusit, *P* sa femme, *M* cum ceo fust — 4739 *M* compaignie, *M* s. e dis — 4740 *M* noble m. — 4741 *M* esgarde en mi le vis — 4742 il *manque M*, *M* m. en fu lepis — 4743 *P* Et vne, li *manque M* — 4744 mal *manque M* — 4745 *P* Ia ne ce deust metre dedenz u. — 4746 *M* ore me d. v fu li cutel — 4747 *M* E coment ma f. est ocis dunt en sui p. — 4748 *M* E p. q. lauet m. e io en sui malbaillis, *P* marris — 4750 *M* vnc ne fu si cors pur moi — 4751 *M* Io ai le, *M* e mut e. — 4752 *manque M* — 4753 *M* E mut en pens dunt li cutel uint e dunt fu tr. — 4754 *M* Ki ceo ad fet nad ren — 4755 *manque M*, *P* Et ce ne, P *ajoute* :

Mes vos saurez le voir ainz .i. mois acompli
Se deus plait et la croix ou jesucris fu miz

Je recevrai martire, onques por ce nel diz,
Mès m'arme en sera sauve, quant je ne l'ai porquiz. »

CLXVII Ce fut un samedi et si astoit mout mainz,
Que li solaus se lieve ; mout fu biaus et cerainz.
Dou chatel s'en isirent par les prez traversainz,
Por la roïne ardoir fu trestoz li chans plainz :
Homes i ot et femmes et moines et nonainz,
Et li feus fut mout grant trés ou mileu des plainz
De buches et d'espines et de pieus et de rainz ;
Et Thierriz tint Florence, que ne fu pas vilains.
« Ha ! Deus », dist la pucelle, « rois glorieus certains,
Que isi m'a traïe mout est fel et makains ;
Miaus vosise estre ocise de louz ou de forains.
Car fust ci l'apostoile de Romme, mes parainz,
Et li rois Esmerez et li proz Agrauvains !
Lasse ! ne verrai mès la cité des Romains ! »
Mout en ot grant pitié Tierris li chatelains,
Car tant la voit bien fete et de cors et de rainz ;
Ausi luisent ces tresces con ce fust un lorains,
Et les larmes li chient plus groses que nus grains.
Thierris fu nobles hons et de son cors toz sainz :
Ce ne fust por le duel, tost l'en preïst grans fainz ;
Il a dit a ses homes : « Sachiez, ce est dou mainz,
Le duel de ceste feme m'est certes trop grevainz.

4756 *M* receif la mort pur — 4757 en *manque M*, *M* nel forfis.
CLXVII. 4758 *M* fu par un s. mut — 4759 se *manque M*, *M* si ert bel — 4760 s'en *manque M* — 4761 *M* fu li champ tut — 4762-4764 *M les donne dans l'ordre suivant :* 4764, 4762, 4763 — 4762 i ot *manque M*, *M* f. de genz lointeins, *P* nonnes et n. — 4763 Et *manque M*, *M* esteit g. dereit par mi les — 4764 *M* busche — 4765 *manque M* — 4766 *M* glorieus rei — 4767 *M* f. e vileins — 4768 *manque M* — 4769 *M* Ke f. issi de rome li apostoile mi parrens, *P* fu — 4772 en *manque M* — 4773 *M* Ke t. la uit b. f. de c. e de mains — 4774 *manque M* — 4775 *P* grose, *M* gros, nus *manque M* — 4776-4777 *manquent M* — 4778 Il a *manque M*, *M* h. cest dol mest greuains — 4779 *manque M*.

Par saint Pere l'apostre, que de Deu est prochainz,
S'el avoit mort mon pere et ma mere a ses mains
Et trestot mon lignage et oncles et antains,
Ne vuel je qu'elle muire. Alez moi tost, Grelainz,
Si li randez sa mulle et s'i soit mis li frains;
Gardez que ja n'i faille ne selle ne lorains, *M f° 74 b.*
Si vuidera ma terre orendroit aparmains. *P f° 69 b.*
S'elle est ou bois ocise de bestes o de dains,
De ce ne puet chaloir : ja n'en ferai reclains. »

CLXVIII Florence la roïne environ esgarda,
Mout fu aseüree, quant sot qu'an ne l'ardra;
De la joie et de l'ire li sans li fremia.
El ot la face blanche, a roveur se mella;
Et Jesu, nostres sires, mout bien l'enlumina :
Onques plus belle femme hom mortel n'esgarda.
El n'avoit riens forfet, et Deus la visita.
Et li frans chatelains, qui quite la clama,
N'oïstes mais parler de tel home pieç'a!
L'empereriz de Romme isnellemant parla,
Vint a la chatelaine, qui si la respasa,
Doucemant li encline, congié li demanda,
Dou bien et dou servise sovent la mercia
Que la dame li fist, quant elle la garda

4780 *M* p. de rome ki a — 4781 *M* eust m. mamere e mun pere de, *P* et s. m. — 4782 *manque M* — 4783 *P* quelle mire, moi *manque M*, *M* garleins — 4784 *M* e seit m. si — 4785 *M* ia sele ni faille — 4786 *M* uoiderai, *P* et par mains — 4787 *M* Si ele en b. o. seit de b. sauuagins — 4788 ne *bis P*, *M* ni serrai r., *P* fera.

CLXVIII. 4789 *P* de pasmison leua — 4790 *M* a. ke lem lardera — 4791 *M* De la dolur ke ele out le sanc le changa — 4792 *M* E la char bl. sa culur remua — 4793 *M* E n. seignur, *M* lalumina — 4794 *M* f. mere ne porta — 4795 *M* Ele nout — 4797 *M* t. dol — 4798 *P* Lemperrere — 4799 *M* al chastelein ke issi la quite clama — 4800 *M* Belment len cline e c. d. — 4801 *M* De tus bens mut len — 4802 *P* lesgarda.

Et gari en sa chambre et servi et baigna,
Quant Milles l'ot batue, que si mal la mena,
Qui la l'avoit pendue ou Thierris la trova.
Hé! Deus, comme Florence tendrement en plora!
Mout fut triste et dolente que si s'en desevra.
Et la femme Thierri mout grant pitié en a,
La roïne Florence simplement esgarda :
Forment est esgaree, si s'en desconforta.
La dame estoit mout sage, parfondemant pensa
C'onques tel traïson par lé ne comensa,
Ne Biautrix, sa fille, par son cors n'afola :
Ainz si grant hardement dedens son cuer n'entra,
Mès aucun losengier le coutel i porta,
Qui par grant traïson son enfant acora;
La meschine haet, bien puet estre pies'a,
Por son cors encombrer la pucelle tua,
Le grant coutel d'acier en la main li ficha,
P f° 70. Par sa grant felonie afoler la cuida.
Murtre ne traïson ne ce celera ja;
Deus en face moutrance de celui que fet l'a!
Si fera il ancore, ja tant ne demorra.

CLXIX Li feus fu alumez lez une roche bise
Ou l'en devoit ardoir Florence la marchise;
Ilec estoit Tierris, plains de mout grant franchise.
Florence iert devant lui, vestue en sa chemise,
A son col un mantel, dom la penne estoit grisse,

4803 *M* s. ben la — 4804-4805 *manquent M* — 4804 *P* se mal — 4806 en *manque M* — 4807 *manque M* — 4808 mout *manque M* — 4809-4810 *manquent M* — 4813 *M* p. s. cunseil — 4814 *manque M* — 4815 *M* treitre — 4816 *M* Par tr. mort ma fille me a — 4817 *manque M* — 4818 *M* E p., *M* le cutel lui bailla, *P* p. encombra — 4819-4821 *manquent M* — 4822 *M* f. uengance — 4823 *manque M.*

CLXIX. 4824 *M* enlume delez — 4825 *P* fl. la roine — 4826 mout *manque M* — 4827 *M* estut d. sul en — 4828 *manque M.*

Nuz piez, eschevelee, ou atent son juisse;
El ot la char plus blanche que nois sus branche assise
Et fu plus coloree que rose ne serise.
Un poi fu revenue, car s'alaine ot reprise,
Et por ce que Thierris l'ot en sa merci mise;
Por la paor qu'elle ot, s'estoit a terre assise.
Por ce qu'ele ploroit, toz les autres atise,
Plus de mil en ploroient, por ce qu'atent juisse;
Ne verrez mès tel duel jusqu'au jor dou juisse.
Mès Thierris, li frans hom, en plorant lor devise
Qu'elle s'en ira quite, foi qu'il doit saint Denise.
Eglentine, sa feme, s'en est mout entremise :
« Sire, lessiez l'aler, por le cors saint Morisse;
Ne prenez mie garde, por Deu, a son servise!
Ja Damedeus ne place qu'ele mure en tel guise,
Qu'il n'a plus belle femme desqu'au port de Venisse.
Sa mulle li rendez et son bliaut de Frisse;
Ne parte pas de nos comme femme entreprise
Que male gent eüsent en roberie prise,
Car certes onc en lé n'entra si fole enprise
De fere tel damage, nel croi en nulle guise,
Mès je croi tant en Deu, que tot le mont justice,
Que cil que l'avra fet en avra son juisse.
— Dame », ce dist Thierri, « je l'otroi sans faintise. »
Grellains li a sa robe tote aporté et quise,
Puis amena sa mulle, la selle li a mise. *P f° 70 b.*

CLXX Grellains fu mout cortois, que d'ilec s'en torna;
Dou comandemant fere son seignor se hata,

4829 *P* Aus p., ou *manque M*, son *bis P, M* sa i. — 4830-4837 *manquent M* — 4837 *P* iusqua — 4838 *M* E t. la cleime quite par itel d. — 4839 *manque M* — 4840 *M* E e. la dame, *P* ce nest m. — 4841-4844 *manquent M* — 4844 *P* des qua — 4845 *M* rendent — 4846 *M* partira de — 4847 *M* Ne, *M* r. mise — 4848-4851 *manquent M* — 4852 ce *manque M*, *M* tut a deuise — 4853 *M* li porte e tut sa robe ad q. — 4854 *M* E p. lamene, *M* i ad.
CLXX. 4856 son seignor *manque M*.

Venus est a l'estable, ou la mulle trova.
Or poez bien savoir que bien la conraia,
Le penel et la selle sur le dos li posa,
Le frain li mist ou chief et le poitral ferma;
Quant il l'ot atornee, son seignor la mena.
*M f°74 c.* Florence iert devant lui, que tendrement plora;
El li chaï aus piez et merci li cria;
Li chatelainz Tierri par la main l'en leva.
S'el ot eü paor, ne s'en mervaut nus ja,
De la chaleur dou feu que devant lé flamba;
Mès Deus l'en garda bien, en qui el se fia,
Et le droit que elle ot, par quoi la delivra.
« Sire », ce dist Florence, « por Deu nel celez ja :
Ou ira la chative, quant de ci tornera?
Onques si gentil femme a tel dolor n'ala.
Se l'ousaise jehir? Mès je nel dirai ja :
Ja, se Deus plest, parjure a nul jor n'en sera
La dolente esgaree; ja Deus ne me faudra.
Onques, par cel seignor que en croix se lessa
Pener et traveillier, por ce qu'il nos ama,
Por son pueple raembre, que il d'enfer outa,
Onques mains que g'eüse Biautrix n'adesa.
Por niant en jurroie, car vos nel crerez ja.
Mès, puis que la chetive par vos conduit n'en a,

4857 *M* lest. la m. itroua — 4858 *M* poez s. — 4859 *M* E la cele sur le d. ben mist la — 4860 *manque M* — 4861 *M* Q. lout ben a turne asun — 4862 *M* E f. estut — 4863 *M* E si lui, et *manque M* — 4864 *M* li leua — 4865 *M* Ele out p. ne se merueille nul ke lorra — 4866 *manque M* — 4867 *M* la garri, el *manque M* — 4868 *M* E lui dr. ke le out ben se d. — 4869 *P* florencencé, *M* f. nel me — 4870 *M* la chemin, *M* partira — 4871 *M* Vnc tant, *M* à si grant d. — 4872-4874 *M donne :*

Dunc parla .f. dolente v ele esta

— 4873 jor *bis P* — 4875 *M* Par içel, *M* pena — 4876 *manque M* — 4877 il *manque M* — 4878 *M* Vnc par mal ma main ta fille ne tucha — 4879 *M* em iur ke — 4880 *M* Pus ke ceste, *P* le ch., *M* condunt nauera.

Deffendez a vos homes, car de tez en i a
Tost me feroient honte, gel sai bien de pies'a.
Se Deus m'aime de riens, mon cors me savera.
— Par mon chief», dist Tierris, « ja nus ne s'en movra
Qu'il ne perde la teste, ja si haut ne sera. »
Quant l'entendi Makaire, durement l'en pesa,
Volentiers la suist, mès por Tierri n'osa.
Thierris li chatelains mout forment l'ennora, *P f°71.*
Toz ses dras li fist randre et dou suen li dona.
Adons monta Florence au pooir que elle a;
Mout fu bien acesmee des dras qu'elle aporta.
Des larmes qu'elle plore sa poitrine moilla,
Qu'el ot asez plus blanche que nois, quant il neja.
Tierri li chatelains mout grant pitié en a,
Quant elle prist congié et elle s'en torna;
Mout tendremant plorant a Deu la commanda.
De ce fist il que frans sur un cheval monta;
Plus de demie luie li frans hons la mena.
Lors departent a tant, et Florence s'en va.
El n'ot gueres alé, quant en un bois entra;
Quant elle fu dedens, quatre fois se seigna,
Damedeu et sa mere docemant reclama,
Contre mont vers le ciel sa veüe torna;
Après batit sa coupe et son cuer recovra.
Et a brochié la mulle, que mout soef ambla,
Quar le bois fut mout grans, quatre liues dura;
Ainçoiz qu'elle fut hors, forment li anuia,

4881 *M* D. uos gens ke des tels ema — 4882 *M* T. la, *P* sa b., bien *manque M* — 4883 *manque M*, *P* d. maine — 4884 *M* nul ni m. — 4885 *M* tant h. — 4886 *M* lentent — 4887 *M* siwereit — 4888 mout *manque M* — 4889-4894 *manquent M* — 4893 *P* Quil — 4895 *M* e sen ala — 4897 *M* fit cum — 4898 *M* une l. li beri la conuea — 4900 *M* erre ken — 4901 *M* teris f. — 4902 *M* La aute deu e tus les soues deuotement r. — 4903 *M* souent regarda — 4905 *M* E broche — 4906 *M* Ke, mout *manque M*, *P* l. dure — 4907 *M* ke ele issi grantment sennua.

De ce li vint mout bien que nului n'encontra.
Lors trova un chemin qui dous pars li forcha;
Elle c'est arestee, un petitet pensa,
El ne sot le quel prendre, mès en Deu se fia
Et a brochié la mulle, a destre s'en torna.

CLXXI Or chevache Florence, dolente et esgaree,
Le grant chemin a destre, pensive et esfreee.
Le jor iert biaus et clers, si ert prime sonee,
Quant elle issi dou bois, ou forment c'est hastee.
Lors vit une grant place joute la mer salee :
Ilec est le pasaige a ceus que il agree
A aler au Sepucre et en autre contree.
*M f° 74 d.* Et vit une cité qu'iert de haus murs fermee,
Mout i ot chevaliers et autre gent loee.
*P f° 71 b.* Un larron vuelent pendre que iert de la contree,
Que mout avoit mal fet et povre gent tuee :
Il iert murtrier de bois, mout avoit grant criee
Et de tot le païs mout male renomee.
Ja estoient les forches l'une a l'autre levee
Et l'afaitement mis et la corde gitee
Par dedesus les forches et ens ou col fermee.
Quant Florence les vit, s'est celle part alee
A travers par les chans, car forment li agree
Qu'elle soit en compaigne de bone gent mellee.

4908 *M* auint b. ke nul home — 4909 *M* deus chemins ke de d. p. furcha — 4910 *M* petit — 4911 *M* Si — 4912 *M* Si broche sa m. a d. cheuaucha.

CLXXI. 4913 *M* d. e effree — 4914 *M* d. forment esgaree, *P* afree — 4915 *M* fu b. — 4916 *M* b. pot estre chantee — 4917 *M* plaigne i. — 4918 *M* ki a. — 4919 *P* Et aler, *M* En ierusalem v — 4920 *M* haut mur fundee, *P* mur — 4921 *M* cheualer, *P* autres gens — 4922 *M* uoleit — 4924 *manque M* — 4925 Et *manque M*, *M* p. fu de mal — 4927 *M* le iugement done e — 4928 *M* Vitre les, ens *manque M* — 4929 *M* le u. cel p. est — 4930 *M* ke f. — 4931 *M* se pout estre en acune compaignie melle.

Sil qui ierent aus forches l'ont mout tost avisee,
Et dist li uns a l'autre : « Je voi la une fee;
Et, c'elle est crestienne, c'est veritez provee
Que elle est de boin leu venue et eschapee. »
A lor seignor la mostrent, et il l'a regardee.
« Alons », fet il, « encontre, s'orons dont elle est nee. »
Et cil si firent tost sens nulle demoree.
Li sire ala avant plus d'une grant ruee
Et encontra Florence sur la mulle afautree;
Gentement la salue, car elle iert effraee :
« Dame, bien vingiez vos et bien soiez trovee!
De quel terre estes vos? Mout semblez esgaree;
Vos me semblez bien femme que l'en a mal menee.
— Sire », ce dist Florence, « n'i a mestier celee :
Je sui une chetive de mon païs emblee,
Asez sui gentil femme de haut homme engendree.
Ne vos en puis plus dire, ma loi en ai juree;
Se plus vos en disoie, ma foi avroie outree. »
Mainte parrolle dit et cil l'ont escoutee;
Ilec fut por Florence mainte larme ploree.
Li sires l'a sessie par la regne doree,
Desque desoz les forches l'en a isi menee,
La ou iert Clarembaut la corde au col noee,
Mès l'eschielle n'estoit desoz ses piez outee.
Imès orez chanson, c'elle est bien escoutee, *P f°72.*
Onques par juglaor ne fu mellor chantee,

4932 *P* au f., mout *manque M* — 4934-4935 *manquent M* — 4936 *M* s. lunt mustree (*fin du vers*) — 4937 *M* dit, *M* si sauerum d. est — 4938 *M* le funt — 4939 *M* de une aleblastee — 4940 *M* f. mut effree — 4941 *M* Bel la s. cum femme de ronomee — 4942 vos *manque M* — 4943 *M* Bele ke e. vus ben — 4944 me *manque M*, *M* eit m. — 4945 ce *manque M*, *M* mestre c. — 4947 *M* haut parentee — 4948 *M* vus pus — 4949 *M* vus deisse, *P* f. en iert — 4951 fut *manque P*, *M* meinte lerme pur .f. — 4953 isi *manque M* — 4954 *M* ert la corde al col clarenbaud fermee, la corde *manque P* — 4955 *P* Ne, *M* nesteit pas — 4956 bien *manque M* — 4957 *M* Vnc pur vilur.

Con Florence gari Clarembaut la vespree,
Que il ne fut pendus et sa gorge entesee;
El le comparra chier, car s'ire en fu doublee,
Si con porrez oïr, se la chanson agree.

CLXXII « Sire », ce dist Florence, « entendez ma raison.
Por qu'est ceste asamblee? Doit il avoir pardon?
De loig me resambla une porcession
Que Deu alassent querre par voire entencion.
— Dame », ce dist li sires, « ainz pendons un larron
Que avra maint mal fet en ceste region.
Il est murtrier ou bois, n'avoit garant nus hom
Que il peüst ataindre se de l'ocirre non;
*M f° 75.* N'i garisoit moutier ne ordre ne maison
Ne moinne ne hermite, tot tuot a bandon.
Arsoir a mie nuit, quant nos nos dormion,
Fut pris enz ou moutier saint Pere d'Avalon.
Veez le la aus forches, ou col le chaenon.
Quant nos l'avrons pendu, pus si nos en iron.
— Sire », ce dist Florence, « mout semblez gentis hom,
Et car le me donez, s'en ferai mon garson;
Mout m'avra grant mestier, ainz que nos departon.
— Dame », ce dist li sires, « et nos le vos donon;
Ne vos escondiroie per le cors saint Simon,
Que me clameroit quite la cité de Dejon,
Mès je criens que en lui aiez mal compagnon. »

4958 *M* garist cl. einz la — 4959 *M* fust p. ne a folee — 4960 *M* ch. sa ioie ert troblee — 4961 *M* cum vus p., *M* ch. vus.

CLXXII. 4962 ce *manque M* — 4963 *PM* Por quoi est, *M* icest a. i d. — 4964 *M* l. resemble — 4965 *P* d. et le saint q., *M* de uerroi e. — 4966 ce *manque M*, *M* pendrum — 4967 *P* aurait, *M* ad — 4968 *M* Murdrur de — 4970 *M* Ne g. m. ne nul autre m., *P* moutrier — 4971 *M* tuereit — 4972 nos *manque M* — 4973 *M* pr. al m. — 4974 *manque M* — 4975 *M* Q. serra p. lors en rirum — 4976 ce *manque M*, *M* resemblez — 4977 *M* Ke le, *M* si serra — 4979 ce *manque M* — 4980-4981 *manquent M* — 4982 *M* cre ken lui auerez.

Clarembaut mirent jus Antiaumes et Ginon,
Les iaus li desbenderent dou pan de son giron;
Il ot pale le vis, la chiere et la façon,
Onques tel aventure n'avint a nul felon.
Tot droit l'en ont mené devant la fille Oton.
« Amis », ce dist Florence, « comment avez vos non?
— Clarembaut », dist li leres, « par foi m'apelle l'on. *P f°72 b.*
— Par foi », ce dist Florence, « tu ais non de larron.
Or lesse ton mestier, si deviens laiaus hom,
Si te tien a celui que Longis fist pardon.
Se tu me viaus servir, tu avrais guerredon. »
Quant Clarenbaus entent qu'il avra garison,
A ses piez est cheüs devant lé ou sablon,
Mès Florence l'en donne a mont par le menton.
Clarembaus, li traïtres, a juré saint Simon
Que il ne li faudroit por l'avoir Salemon
Ne por tot le tresor le grant roi Pharaon.

CLXXIII Clarenbaut fut mout liez, quant il est eschapez,
Quant il ne fu pendus et au vent encroez.
A Florence remest, ensi con vos oez :
Il devint ses hons liges, plevis et afiez.
Mavesement li tint li cuvers parjurez!
Judas, que Deu vendi aus Juis deffaez,

4983 *manque M* — 4984 *M* ouerunt del cruel felun — 4985 *M* le f. — 4986 nul *manque M* — 4987 Tot *et* en *manquent M*, *P ajoute :*

Onques plus belle dame ne menia de poison

— 4988 *M* cum auez n. — 4989 *M* l. issi mapelum — 4990 ce *manque M*, *M* nun auez de felun — 4991 *M* lessez cest m. si deuenez — 4992 *M* fist alongis — 4994 *M* out e ueit si gent dun — 4995 *M* p. chet el s. — 4996 *M* E f. le redresce sus par — 4997 *M* Cl. li iure par seinte symiun — 4998 *M* Ke nel faudra pur tut lor — 4999 *P* tr. que fist li rois oton, grant *manque M*.

CLXXIII. 5000 mout *manque M*, *M* q. fu — 5001 il *manque M*, *M* ne des furches ostez, *P* auent — 5002 *M* Od f. remit issi, *M* orrez — 5004 *M* Malement le — 5005 *M* uendi deu.

Que mout le ledengerent; puis fu chier comparez,
Car Vaspacianus, que tant fu alosez,
Lui et Titus, son fil, li pros et li senez,
Pristrent Jerusalem, dont il ierent chasez;
La fu la grant famine et la mortalitez,
Tant qu'il orent Juis a martire livrez;
Que plus avoit deniers avoit Juis assez,
Trente por un denier l'en ont il delivrez :
Oncor fist Clarembaut plus granz desloiautez
De Florence de Romme, que tant avoit biautez;
Quar qui larron rachate des forches, ce savez,
Ne qui cuvert franchist, oï l'avez assez,
Mal guerredon l'en rent, ainz qu'il soit deviez.
Clarembaus fu mout fel et de mavez pencez,
Onques ne tint a home ne foi ne laiautez;
Que en larron se fie, il est dou senz desvez.
*M f° 75 b.* Seignor, or fetes pès, un petit m'escoutez !
*P f° 73.* Huimès orés chanson, s'entendre me volez,
De mout grans aventures et des aversitez
Qu'il avint a Florence, que tant avoit biautez,
L'empereriz de Romme o les cheveus dorez :
Il n'ot plus belle femme en soissante citez.
Puis revint elle a Romme, et si l'ot Esmerez,
Li gentis chevaliers, que de Hongrie iert nez;
Por ce li fu li raines de Romme creantez.

5006 *M* Ke le turmenterent e p., chier *manque M* — 5007 *M* Ke uaspasius — 5008 Lui *manque M*, M ke tant fu redotez — 5009 *M* furent ch. — 5010 *M* e les auersitez — 5011 *M* a mort l. — 5012 *manque M* — 5013 *M* d. vnt il baillez, *P* len ierent d. — 5014 *M* greniur, *P* grant d. — 5016 Quar *manque M*, *M* deliuere, *M* sachez — 5017 *M* V ke uilein en — 5019 mout *manque M*, *M* maus p. — 5020 *M* t. fei ne amur ne l. — 5021 dou senz *manque M* — 5022 or *manque M*, *M* me oiez — 5023 *M* si oir la u. — 5024 *M* grant a., *PM* et de — 5025 *M* Kauint, *M* buntez — 5026 *P* augent cors honorez, *M* ch. dougez — 5027 *M* ni out tant b. dame encent c. — 5028 *M* P. uint.

Mout par sera grant joie, quant ierent asamblez,
Quant el porta coronne et il fu coronnez.
Ce devoit il bien estre, quar mout iert alosez :
Miaudres vasal de lui ne pot estre trovez.

CLXXIV Mout fut grant l'asamblee por pendre Clarembaut.
Par Florence de Romme, que mout seit et mout vaut,
Fu li gloz respitiés, qu'il ne pendi en haut.
Cil devint ses hons liges, que cuer ot de ribaut;
Onques foi ne li tint, ains jure saint Thiebaut
Qu'il li toudra sa robe, ainsois qu'elle s'en aut.
Huimès orez biaus vers, se en vos ne defaut,
Comant il la vendi Escot le marinaut.
Dou grant tertre avalerent, don li rochier sont haut,
Florence la roïne estoit en son bliaut;
Bisse ventoit sur destre, si fasoit un poi chaut.
La coleur li revint, qu'elle ot perdue ou gaut;
El fu asez plus belle c'onques ne fu Isaut
N'Elaine la roïne, la femme Menelaut.
En la ville en entrerent par la porte Foquaut,
Et Clarembaut l'en moinne chiés son oste Peraut :
Il n'avoit plus felon desqu'au mont de Hennaut.
Quant il vit le larron, si a doné un saut;
Mout menerent grant joie, et lui et Clarembaut.

5031 par *manque M*, *M* q. serrunt — 5032 *P* Q. elle, *M* Q. portera, *M* ert c. — 5033 *manque M* — 5034 *M* u. unke ne fu nez.
CLXXIV. 5035 *M* out g. asemble pur prendre — 5036 *M* E f. — 5037 *M* Fist li treitre pleuir, en *manque M* — 5038 *M* C. treitre d., *M* ke le quor — 5040 *M* la r., *M* kil sen — 5041 *M* bon v. — 5045-5046 *manquent M* — 5048 la roïne *manque M*, *P ajoute :*

Que paris li tolli puis en fist maint asaut
A la cite de troie que tint li rois priaut
Lui et agabalon que de guerre ne faut

— 5049 *M* sen entrent, *M* p. feralt — 5050 *P* chief s., *M* hoste pechaut — 5051 *M* ni out, *P* traitre des qua, *M* m. herlaut — 5052 *M* ad fet vn — 5053 *M* meinent i. entre lui.

*P f°73 b.* CLXXV Icel jor fasoit chaut, si venta un poi bise,
Que Clarembaut gari Florence la marchisse.
Li sans li monte ou vis, sa coleur ot reprise,
Elle ot la char plus clere ke rose ne cerisse;
Il n'ot plus belle dame tresqu'au port de Venisse.
En son dos ot vestu un chier bliaut de Frisse
Et chevache la mulle, que n'iert blanche ne bisse,
Ainz iert fauve et ferrande ; la destre espale ot grise.
Clarembaut vet devant, que iert en sa chemise.
En la ville en entrerent par la porte Parisse,
Chiés Peraut sont venu ; sa femme ot non Soplise,
Il n'ot plus laiaul dame el païs a devise,
Mès li sires fut fel et plainz de quevoitisse.
Quant chosi le larron, que vient de son juisse,
Il ne fust pas si liez, ce sachiez sans faintise,
Que li donast vint mars dou mellor or de Pise.
Il vet encontre lui, premet li son servise ;
Li lerres l'en mercie, que fu de pute guise :
Damedeu le confonde et le cors saint Morise !
De Florence de Romme fist si grant cuvertisse
*M f°75 c.* Con la chançon reconte, c'il est que la vos disse.
Florence ont descendue, en un lit l'ont asisse;
Soplise, la borjoise, s'en est mout entremise
De servir la roïne, grant pitié l'en est prise,

CLXXV. 5054 *M* Cel i. fist, *M* ventout — 5055 Ke garid .f. clarenbaut la franche m. — 5056 li *manque M*, *M* la chalur ad enprise — 5057-5058 *manquent M* — 5058 *P* tres qua — 5059 *M* col out u. vn bon — 5060 *M* cheuauchout un mulez ke nert uermeille ne — 5061 *M* esp. brise — 5062 *M* auant — 5063 *M* u. entre — 5064 *P* Chief, *P* n. parisse — 5065 *M* ni out, *M* de ci kas pors de frise — 5066 *M* si s. — 5067 *M* uit le larun tut a sa deuise — 5068 *PM* fu, *P* se l. ce sache sainz morisse, ce *manque M* — 5069 *M* de m., *P* frisse, *M* peise — 5070 *M* e. de premer le rent seru. — 5071 *M* le m. — 5072 *M* Deu li, *M* li bon ber seinte denise — 5074 *M* cunte si est ki la descrise — 5075 *P* densendue — 5076 *M* se fu e. — 5077 *M* s. .f. ben en tute guise.

Quar bien seit de verté qu'an males mains c'est mise;
Mès, tant con elle puise, ne sera ja malmise.
« Dame », dist li borjoise, « mout vos voi entreprise;
Bien semblez gentil femme, foi que doi saint Denise,
Femme a roi ou a conte, n'i a mestier faintisse.
Ja sofri Jesucris que sa char fu ocisse
Por nos geter d'enfer; mainte arme en fu fors mise :
Tot isi voirement con gel croi sanz faintisse,
Si vos maint a la joie la ou vos fustes prise,
Que vos ne soiez, dame, par male gent sorprisse ! »

CLXXVI Celle nuit jut Florence en la cité garnie *P f°74.*
Chiés Peraut, son boin oste, que Damedeus madie !
Et Clarembaut, ses hom, ou elle mout se fie,
Prent consoel a son oste con elle soit traïe,
Quar sa mulle et sa robe ont ja en lor baillie.
Mout par ot grant paor que li uns ne l'ocie,
Mès Deus l'en garda bien, que ne l'oblia mie;
Ne puet estre perdus qui il viaut fere aïe.
Ja Florence de Romme n'iert par home honie,
Quar Deus li ada bien et la Virge Marie ;
A lui se fu livree et a sa garantie.
Soplisse la borjoise, que Deus doint bonne vie,
La sert a son pooir, mès mout iert esbahie
De ce que li larron l'orent en lor baillie;

5078 *M* Ke, *M* u. en — 5079 ja *manque M* — 5080 *M* vei entre e. — 5081 *M* resemblez — 5082 *M* ke heit grant manantise — 5084 *M* Pus ieta, *M* a. pur le soen commandise — 5085 *M* Issi cum lecrei uereiement s. — 5086 *M* m. il a i., vos *manque M* — 5087 *manque M*.

CLXXVI. 5088 *M* fu f. — 5089 *M* Parlat s., *M* v ele mut sefie — 5090 *M* cl. od lui ke damnedu maldie — 5091 *M* de s., *M* ert — 5092 *M* Ke, ja *manque M*, *M* baille — 5093 *manque P* (*voyez* 5121, *vers suppl.*), *M* M. est grant dute ke ne — 5094 *M* la g., *M* la vblie (*fin du vers*) — 5095-5097 *manquent M* — 5098 *P* et en sa compaignie — 5100 *M* est esb. — 5101 lor *manque M*.

Mès ja, tant con el puise, ne li feront boidie.
La nut firent grant feste, et fu mout bien servie
De chars et de poison et de bon vin sur lie.
Quant il orent maingié, Peraut ne tarja mie ;
Florence en apella par mout grant felonie :
« Dame, dont iestes vos, se Deus vos benoïe ?
De quel terre iestes nee, ne me celez vos mie.
Iestes vos esposee ou meschine de vie ?
Bien semblez sodaiere que ait grant menandie.
Ainz que vos m'eschapés, en avrai ma partie.
— Sire », dist Clarembaut, « vos parlez de folie.
Plus vos donra avoir que ne prendriez mie,
Et lé et son avor avez tot en baillie ;
Et se sui ses hons liges, ma foi li ai plevie
Que ja ne li faudrai en trestote ma vie. »
Se la boche le dit, le cuers pas ne l'otrie ;
Onques li fel Judas, que en Gessemanie
Vendi nostre signor a la gent Farisie,
Ne fist tel traïson ne tel renoierie
Con fera Clarembaut ainz demain la complie.
*P f°74 b.* De Florence de Romme, la fort cité garnie,
Mout en moinne grant duel Esmeré de Hongrie,
Si het Millon, son frere, que l'en avoit ravie ;
*M f°75 d.* Il ne la seit ou querre, mès nuit et jor en prie
Que Deus la li ramaint, que tot a en baillie.

5102 ja *manque M*, *M* pot nel, *P* fera — 5103 *M* e ben furent s. — 5104 *M* Des ch. des pessuns es bons vins sanz l. — 5106 en *manque M* — 5108 terre *manque M*, *M* nel me c. mie — 5110 *M* reine, *M* manancie — 5111 *M* vus e. aueroi io p. — 5113 *M* d. ma dame ke ne prendre, *P* prenderiez — 5114 tot *manque M* — 5115 *M* E io ai alui pur ueir ma f. pl. — 5116 *M* Ke lui ne — 5117 *M* de b., *M* de quor nel dit mie — 5118 *P* si f. — 5120 *M* fu tel, *M* tenserie — 5121 la *manque M*, *P ajoute* (*voyez* 5093)

Mout par ot grant paor que li vns ne locie

— 5122 *M* r. de la c. — 5123 *M* M. demenout — 5124 Millon *manque M*, *M* kil ad r. — 5125 *M* iur e nut — 5126 *M* d. le reueie.

Florence la roïne fu mout espoerie
Por la fiere parolle qu'ot de son oste oïe.
Se ne fust la borjoise, la nuit s'en fust foïe,
Mès elle la conforte, ce li dist : « Belle amie,
Or vos sofrez imès, ne soiez esmarrie !
O moi venrez cochier en ma chambre garnie,
N'i avrez mal sens moi, se Deus me beneïe. »
A tant se vont cochier, la nuit fu mout serie,
Desqu'au demain matin que l'aube est esclarcie,
Que la cloche sonna en la grant abaïe.
Florence se leva, la belle, l'eschevie,
Et Soplice, s'outesce, que au mostier l'esguie ;
Ou moutier s'en entrerent, si ont la mese oïe.
Florence s'en isi, quant elle fut fenie,
Et esgarde la mer, si chosi la navie.
Volentiers s'en iroit, se elle avoit aïe,
Droit en Jerusalem, o Deus prist mort et vie.

CLXXVII A l'ostel s'en revindrent les dames maintenant ;
Et la franche borjoise, que le cors ot vaillant,
Fist mengier a Florence pain et vin en saant.
Peraut et Clarembaut la vont mout esgardant,
Volentiers li tollissent quant qu'el a maintenant.
Ce sachiez voirement ja n'en eüst garant,
Se ne fust la borjoise, que pitié en ot grant.

5127 *M* est m. enpouerie — 5128 *M* la p. kele out — 5129 *M* par n., *P* fu foie — 5130 *M* si dit ma b. — 5131 *M* Ore s. a nut mes ne serrez enpeirie — 5132 *P* uerrez, *M* m. cucherez anut en — 5133 *M* m. de nuli si — 5134 *M* sen u., *M* esteit s. — 5135 *P* Des qua, demain *manque M*, *M* fu esclarie — 5136 *M* a la — 5137 se *manque M* — 5138 *M* deske al m. la guie — 5139 *M* entrent la messe unt — 5140 *M* E f., *M* le seruise esteit — 5141 *M* Esgarda — 5142 *M* eust aie — 5143 *M* out mort.

CLXXVII. 5144 *M* d. errant — 5145 Et *manque M*, *M* ke out leute grant — 5146 *M* florence manger, *M* ensement — 5148 *M* la toudreient quakele eust — 5149 *M* Neassent v murdrassent ensement — 5150 Se *manque M*, *M* burleisie, *P* que pie en.

El lor avoit juré le gloriouz pusant,
S'il li fasoient mal que fust aparisant,
Qu'ele le contera a trestote la gent.
Quant il orent diné, si se lieve en estant
Florence la roïne o le cors avenant;
*P f°75.* Clarembaut en apelle, se li dist en riant :
« Mout semblez bien felon au regart par devant.
Se tu laiauz viaus estre trés cest jor en avant,
Chevalier te ferai et se te donrai tant
Ja ne seras mès povre en trestot ton vivant.
— Dame », ce dist li lerre, « Deus en seit mon talant :
Je ne vos fadrai mès en trestot mon vivant. »
Après entre ses dens vet soevet disant
Qu'il la couroucera ainz complie sonant.
« Clarembaut », dist Florence, « or entent mon samblant!
La fors a cel rivage a maint bon marcheant
Que passeront la outre, se Deus lor est aidant,
En la saintime terre, ou vont li penaant
Por besier le Sepucre, que il desirent tant.
Va, si garde par tot et arriere et avant,
Se tu troveras home, que en Deu soit creant,
Que m'en vosist mener o lui en son chalant;
Je li donrai dou mien trestot a son talant.
— Dame », ce dist li leres, « tot a vostre commant! »
*M f°76.* Il et Peraut, son oste, vont celle part corant
Et vindrent a la mer baut et lié et joiant :
Il vendront ja Florence orendroit maintenant.

5151 *M* Ke ele, *M* gl. rei p. — 5152 *M* Si li feisent chose ke fust nent auenant — 5153 *M* Ke ele irreit cunter sempres a la — 5154 *M* si leuerent — 5156 en *manque M* — 5157 *M* al semblant d. — 5158-5160 *manquent M* — 5161 ce *manque PM, P* le larron, en *manque M* — 5162 *M* Ia, mès *manque M* — 5163 *M* souent d. — 5164 *M* Kila traira — 5165 *M* f. entendez m. talent — 5166 *M* en c. — 5167 *M* passerent — 5168 *M* seint — 5169 *M* la s. — 5170 *M* gardez par t. a rere — 5171 *M* troues, *M* fust — 5172 *M* Ki me u. — 5173 *M* tut a s. — 5174 ce *manque M* — 5175 *M* Il e parlat — 5177 *M* Il re uendrunt arere a .f. errant.

Il garderent sur destre contre soloil levant
Et virent une nef mout parfonde et mout grant,
A voelles et a ancres et a mast flamboiant ;
Par dedesus avoit un oiseil tornoiant
Qui lor mostre le vent, quant vont par mer siglant.
Par la planche s'en entrent li larron souduiant,
An mi la nef troverent Escot le marinant.
Il ot la barbe longue, si ot le poil ferrant,
Mout sambloit bien preudomme, la chierre avoit riant,
Un baton en sa main, si s'aloit deduisant;
Environ lui estoient si home et si serjant.
Clarembaut le salue de Deu omnipotent :
« Deus vos gart », ce dist cil, « et qu'alez vos quarant?
— Sire », ce dist li leres, « ja orez mon talant. *P f° 75 b.*
Un avoir ai a vandre cortois et avenant;
Ne quit qu'il ait si bel en cest siecle vivant,
S'en ferai bon marchié, c'il vos vient a talant. »
Quant Escot l'entendi, le cuer ot desirrant
De vaer le marchié que il li loent tant.

CLXXVIII Le marenier respont : « Amis, ne t'esmaier !
Ne te covient doter de moi a acointier.
Ton corage me di, garde ne me noier,
Quar je n'amerai ja nul home mençongier.
Se li avoirs est teus con je t'oi ci pledier,

5178 *M* gardent, *M* uers le — 5179 *M* ke fu p. e gr. — 5180 *manque M*, *P* mec fl. — 5181 *M* desus i — 5182-5183 *manquent P* — 5182 lor *manque M* — 5183 s'en *manque M* — 5184 *M* trouent, *M* marchant — 5186 *M* sembla, *P* auoit auant — 5187 *M* b. tint en, *M* si ala leinz iuant — 5188 *M* e sergant — 5189 *M* li rei pusant — 5190 *M* saut ami ke alez — 5191 ce *manque M* — 5192 *M* auom auendre — 5193 *P* quil a, *M* kil i eit, *M* tut le munt — 5194 *M* Si lauerez — 5195 l' *manque M* — 5196 *M* lauer kil uont tant loant.

CLXXVIII. 5197 *M* ne testut duter — 5198 *M* Ne pensez nent de moi enchanter, *P* et ac. — 5199 *M* dites, *M* me celez — 5200 *M* Ke, *P* namera, ja *manque M* — 5201 *M* vus oi cunter.

Que je oi de ta boche si forment afichier,
Et le donges a droit, que nel faces trop chier,
Que je après ta main i puise gaagnier,
Il n'a home en cest port, bien le puis afichier,
Qui ja après mon ofre l'osast soul barginier.
Par foi, c'il m'atalente, jel vos di senz trichier,
Ja mès ne serez povre, s'avoir volez baillier :
De mon or vos donrai la charge a un somier.
— Sire », dist Clarembaut, « ce est une moilier.
Certes il n'a si belle de si a Monpellier :
Elle a plus blanc le vis que n'est flor d'aglentier
Et plus vermelle face que roze de rosier.
Il n'est ne rois ne prince, c'il l'avoit a mollier,
N'en deüst Damedeu de bon cuer gracier.
De la biauté qu'ele a n'estuet gemès pledier;
Certes, s'el n'est plus belle que ne m'oez noncier,
Je vos di et creant mar i donrez denier. »
Quant li mariniers l'ot, le cuer li fist hacier
Demi pié enz ou ventre et le sanc fremier;
La biauté de Florence le fera enragier.
Clarembaut en apelle, si li prist a prier :
« Alez tost por la dame, n'aiez soig de targier;
Je vos donrai d'or fin trestot plain un doblier. »
*P f°76.* Lors l'a fet aporter devant le pautonier.
Quant li larron le voient, n'i ot que laesier;
S'il l'en puent porter, qu'il n'aient destorbier,

5202 *M* E de ta b. tant f. loer — 5203-5204 *manquent M* — 5205 *M* ni ad, *M* p. ceo uus voil afier — 5206 ja *manque M*, *M* le uoudra plus b. — 5207 *M* P. ma f. — 5208 *M* u. auer — 5209 *M* le fes dun — 5210 *M* respunt — 5211 *M* C. nad tant b. de si ken — 5212 *M* bel le u. ke f. — 5213 *M* la f. ke roser — 5214 *M* nest r., l' *manque M* — 5215 *M* Ne d. — 5216 *M* b. de lui nestot nulli — 5217-5218 *manquent M* — 5219 *M* quor comence a — 5220 *M* De un pe el, *M* furmer — 5221 *M* la f. — 5222 en *manque M*, *M* le prist — 5224 *M* de fin or le couenant ke feimes her — 5225 *M* L. ad f. porter — 5226 *M* treitre leuit, *P* quel l., *M* corecer — 5227-5228 *manquent M*.

Il n'est hons en cest siecle que les pust corocier :
Gemès ne seront povre, s'il le sevent chargier. *M f° 76 b.*
« Seignor », ce dist Escot, « ne vos vuel enginier.
Veez vos ceste estache au bort de cest claier?
La prendrez vos cest sac sain et sauf et antier;
Ja n'iert hons si hardiz que i out atouchier.
Amenez moi la dame que a le cors legier.
Quant elle iert en ma nef, prenez vostre luier;
Ja par home de char n'i avrez encombrier.
— Par foi », dist Clarembaut, « vos l'estuet fiancier,
Et je vos autresi de ci tost reparier.
— Alez tost », dist Escot, « car j'ai vent droiturier;
Orendroit m'en irai, se je puis esploitier. »
Clarembaut s'en torna, Deus li doint encombrier!
Lui et Peraut, son oste, s'en vont par le gravier,
De Florence amener ont mout grant desirier.
Ja Soplice, s'otesse, ne li avra mestier.
Nostre chanson commence imès a esforsier;
Juglaor que la chante ne fet a mesprisier,
Ains le doit l'en forment loer et essaucier.
La chanson est d'estoire, ce vos vuel acointier;
Ainz ne fu tel trovee dès le tens Dessier.

CLXXIX Li larron sont ensemble a l'ostel reparié
Et troverent Florence, que le cors ot dongié.
« Dame », dist Clarembaut, « nos avons fet marchié :

5229 *M* fusent p. ki le seust enploier — 5230 *M* io ne vus — 5231 *M* cel brot en sel haut estage a cel — 5232 *M* pendra le sachel — 5233 *M* kil ose enracher — 5234 *M* d. od le uis cler — 5235 *M* si p. lauer — 5236 *M* h. del mund ne a. — 5238 vos *manque M*, *M* si t. — 5239 *M* ke io ali le u. — 5240 *manque M* — 5242 *M* parlard s. o. uont desus le — 5243 mout *manque M* — 5244 *M* s. la burgeise nal a. — 5245 *P* et e., *M* daforcer — 5246 *M* Ignelement ki la ch. fet a escuter — 5247 *manque M* — 5248 *M* afier — 5249 *manque M*, *P* del le.
CLXXIX. 5251 *M* E si tr. f. od le c. douge.

J'ai une nef loee. Cil le m'a fiancié
Que sire est de la nef ja n'i avra boisié.
Ja mar en avrez garde que ja i ait trichié,
Que en la Sainte Terre, ou Deu ont travellié,
Ne vos maint ainz un mois; son sigle a ja drecié.
Et li maistre est preudom, s'a son chalan chargié,
Que li vens est mout bons, tuit sont enharnissié,
*P f°76 b.* N'atandent se vos non li marinier prisié. »
Quant l'entendi Florence, Deu en a gracié :
« Sire, conduisiez moi par la vostre pitié
Et garisiez mon cors, qu'il n'i ait mavestié !
Apellez moi m'outesse, je vuel prendre congié. »
Et celle i est venue par mout grant amistié.
« Dame, a Deu vos commant; n'i avra plus targié,
Quar aler m'en convient; a Deu vos commant gié;
Mès ains vos vuel doner cest bliaut entaillié;
Peraut avra ma mulle por ce que j'ai maingié.
— Ja n'avrai tant dou vostre », l'outesse respondié;
« Icelui vos commant que dou ciel descendié
Aus benaez apoutres, que ierent corecié;
Et, quant il vint entr'aus, tuit furent rehaitié.
Deus soit garde de vos ! Moi semble grant pechié
Que vostre gentil cors est isi travellié. »
Au departir des dames sont li plor enforcié,
Les bliaus c'ont vestuz en furent tuit moillié.

5253 *P* Ia, le *manque M* — 5254-5256 *manquent M* — 5256 *P* deus fut tr. — 5257 *M* Hastez vus tost il ad le sigle dr., *P* est ia — 5258 *P* Li sires, *M* sa nef — 5259 *M* E, mout *manque M*, *M* par tens serrunt escihippe — 5260 *M* n. metez vus en la uoie (*fin du vers*) — 5261 *M* lentent f. si ad deu, *P* mercie — 5262 *M* par seinte charite — 5263 *M donne :*

E mun cors comand a deu de maieste
Defendez le sire de tutes maueste

— 5264 moi *manque M* — 5267 *manque M* — 5268 Mès *manque M* — 5269 *M* Parlard, *M* ke ai m. — 5270 *M* Il nauera mie t. d. u. dit la ostesse (*fin du vers*) — 5271 Aceli v. c. io ke deu de cel est clame — 5272-5277 *manquent M* — 5272 *P* apoutre — 5276 *P* Aus.

Or s'en va la roïne lés le rivage a pié,
Clarembaut devant lé, que Deu a renoié;
Forment covoitoit l'or qu'a l'estache pendié.
Escot le marinier ot le cuer vezié;
L'avoir que iert ou sac a por paior chengié,
Un autre en i pendi, ne vaut pas la moitié:
N'i ot se coivre non et plon sorestangié.
Venuz sont a la nef, tant orent esploitié;
Escot le marinant ilec les atendié.
Quant il voit la roïne, si loe son marchié;
Encontre lé ala, le cuer ot vezié, *M f° 76 c.*
Entre ses bras l'em porte sus ou mestre plenchié,
Enz en un lit l'asist a fin or antaillié.
Puis en vint au larron, son avoir li rendié,
Et cil a pris le sac, a son col l'a chargié;
Fors de la nef l'ont mis, le poig li ont sachié.
Escot le marinaut a sa gent a huchié: *P f° 77.*
« Tornez moi ces guindas! Tost soient afetié
Li hobens et les cordes! » Ja n'i avra nagié,
Quar le vent iert mout fort, que la voille estendié;
La nef desaancrerent, dou port sont esloignié.
Et li dui larron furent mout forment engignié,
Si doient il bien estre, qu'il ont mal esploitié.
A lor ostel en vindrent, le sac ont deschargié;

5278 *M* Lors uet, *M* de lez — 5279 *M* ke eit mal de he — 5280 *M* coueita lor ke li fu couenance — 5281 *M* quor enueise — 5282 *M* ad pus chage — 5283 en *manque M*, *M* ke ne uat meie la — 5284 *M* out for quiuere e plum e ceo fu pouerte — 5285 *M* vnt e. — 5286 *M* mariner, *M* ad garde — 5287 *M* Q. le uit .f. si l. sa — 5288 *M* out haite — 5289 *M* la prent al plus haute planche lad porte, *P* plenchier — 5290 Enz *manque M*, *M* quointement ent. — 5291 en *manque M*, *M* li ad dune — 5293 *M* le mistrent, *P* enson col la chargie, li *manque M* — 5294 *M* mariner ses homes — 5295 moi *manque M*, *M* tut s. delie — 5296 *M* Li hobel, *P* la c. — 5297 *M* Ke li u. est f. le ueil fist estre deualee — 5298 *M* desancrent, *M* se sun eschipe — 5299 *M* sunt f. esgare — 5300 *M* d. ben e. ke mal unt — 5301 en *manque M*, *M* lur sac

Il le vodrent ovrir, mès l'en l'ot bien lié.
Quant il trovent le coivre et le plonc entaillié,
Ne demandez vos mie c'il furent coroucié.
« Par foi », dist Clarenbaut, « si a mavez merchié.
Maudiz soient les fons ou fumes batizié!
Que traïson porchase bien a Deu renoié.
Ice avons nos fet, si avons gaaignié
Qu'an enfer le puant en seron habergié. »

CLXXX Escot le marinaut est dou havre partiz,
Et li trez fu levez, que estoit mipartiz
De dous dras de coleurs, li uns estoit samis,
Et li vens ce fiert enz, que n'iert mie seriz.
Li dromons s'en vet tost, quant il fu acoilliz;
Plus tost trenche la mer que ne volle esmeriz.
Et Clarembaut li lerres fu mout bien escharniz
Et ses outes Peraut, de Deu soit il maudiz,
Que en portent le coivre por le bon or massiz;
Si durent il bien estre : de Deu soit sil honiz
Que larron nul rachate ne serf que n'est franchiz
Ne en fet consillier, qu'il en est escharniz;
Quar a loig ou a prez, de ce soit il toz fiz,
L'en rendra guerredon, de plusorz est oïz.
Florence est en la nef, la franche enperreriz,
En une chambre a voute, si jut sus dous tapiz.
Elle ot la char plus blanche en mai que n'est gresiz,

5302 *M* uoillent o. mes ben fu — 5303 il *manque M*, *M* plum ensele — 5304 vos *manque M*, *M* si f. — 5305 *M* si ad — 5306 *M* M. seit — 5307 *M* ni auera nent gaigne — 5308 *manque M* — 5309 *M* En, *M* pluent serrum.

CLXXX. 5310 *M* mariner, *P* dou hares — 5311 *M* fu m. — 5312 *M* dr. colorez, *M* fu de s. — 5313 *M* u. i f. ke nel esparniz — 5314 *M* E li, tost *et* il *manquent M* — 5315 *M* trauerse la m. ki ne v. perdriz — 5316 *M* m. esbaiez — 5317 *M* parlat, *P* soient m. — 5318 *M* Ke il p., *P* porte — 5319 *M* A grant dreit deiuent il estre h., *P* maudiz — 5320-5323 *manquent M* — 5320 *P* ne cerf — 5325 *M* v. git sur vn — 5326 *manque M*.

Il n'ot si belle dame tresqu'au port de Lutiz.
Escoz li marinaus aus grenons retortis *P f° 77 b.*
Est venuz a Florence, que Deu crioit merciz
Qu'il la menest a joie la ou Deus fu norriz.
Quant cil la vit si belle, si fu si esbahiz
Muès ameroit de lé a faire ses deliz
Qu'il ne feroit tot l'or l'amiraut de Persiz.
Quant la roïne voit qu'il est si esmarriz,
La barbe qu'il ot grisse et les chevoz floriz,
La color et li sanz li est dou viz foïz.
Escot la salua, nel fist pas a enviz :
« Deus vos saut, belle amie, quant or en sui saisiz !
Achetee vos ai, ja n'en serai desdiz,
Plein un sac de fin or dou melleur esmeriz.
Bien devez estre moie, riens n'i vaut escondiz ; *M f° 76 d.*
De vos ferai mes bons, ja n'en iert pris respiz.
De ce que je vos voi suiz je toz repleniz;
Certes ne vos donroie por mil mars d'or bruniz
Ne por celui de Gadres, que tint li roiz Betiz.
— Ha! Deus », ce dist Florence, « rest dons mon cors traïz ?
Et ou est Clarembaut ? Est il moi dons failliz ?
— Oïl », ce dist Escot, « il s'est de vos partiz;
Plen un sac d'or en a de bons besanz marsiz.
Se de vostre gent cors estoit li mienz serviz,

5327 *M* ni out, *M* deske al, *P* tres qua, *M* latriz, *P ajoute au commencement de la f. 77 b :*

Quant la nef fut en voie les voilles auent miz

— 5328 *M* mariner — 5329 *M* requist m. — 5330 *M* Ke deu le meint, *M* assiliz — 5331 *M* Q. il, *M* fu il tut — 5332 a *manque M* — 5333 *M* Ke auer t., *M* lamiral — 5334 *M* uit kil ert si escheueliz — 5336 *M* de la face — 5337 *M* ne fu pas ennuiz — 5338 *M* vus salue, quant *manque M* — 5339 *M* serret le piz — 5340 *M* m. essit — 5341 *M* m. ni ad nul contrediz, *P* vaus e. — 5342 ja *manque M* — 5343 *M* sui t. essauliz — 5344-5345 *manquent M* — 5345 *P* chartres, *P* betriz — 5346 ce *manque M*, *M* est d. — 5347 *M* mad il si f. — 5348 *M* Ki est il ceo, s' *manque M* — 5349 *M* dor ad il ben empliz — 5350 *M* Si uostre amur me seit ore seisiz.

Plus vos dorroie avoir c'onques n'en ot Daviz,
Que tint Jerusalem, ne Salemons, ses fiz.
Vostre gent cors est si de m'amor ancoviz,
Se n'en fais mon voloir, ja iert mon cuer partiz.
— Sire », ce dist Florence, « lessiez ester vos diz,
De folie vos voi vers moi estre acoilliz.
Foi que je doi saint Poul, c'on clame d'Ipoliz,
Miaus voudroie mon cors fust en un feu broïz
Ou getez en la mer aus poisonsiaus petiz. »
Quant Escot l'entendi, si fu aques marriz;
*P f°78.* Il la prent par les flans, si la tret vers son piz,
Et Florence s'escrie, quant qu'el pot, a granz criz :
« Glorieus sires peres, voir Deus, sainz Esperiz!
Garisiez hui mon cors qu'il ne soit malbailliz! »
A tant leva un vent, que les a estordiz,
Que la voelle torna et li maz est croissiz :
Sor la nef chiet en pieces, a poi n'est departiz.
Escot lessa Florence, aus guindas est sailliz,
La nef a redrecie; mout fu de sens garniz.
Mès li oraiges monte; de nois et de gresiz,
De tonoire et de foudre li ciez est espartiz.
Paor a de noier trestoz li plus hardiz;
Ce n'iert mie mervelle : li solauz c'est marriz,

5351 *M* Vus auerez plus de, en *manque M* — 5352 *M* e s. — 5353 *M* bel c., *M* espriz — 5354 *M* u. mun quor serra finit — 5355 ce *manque M*, *M* estre u. — 5356 *P* en vers moi a., *M* e. pris — 5357 je *manque M*, *M* s. pere e seint denis — 5358 *M* ke m. c. f. en fu bruilliz — 5359 *M* pessuns grant e — 5360 *M* lentent escot si fu tut esbaiz — 5361 *M* Il laert estreiz cuntre sun — 5362 *M* crie, *M* en haut cr. *P* grant, *P ajoute* :

Sainte marie dame roine genitiz

— 5363 *M* s. deu e li s. — 5364 hui *manque M*, *M* s. hunis — 5366 *M* Ki le ueil, *P* et li mail, *M* frosiz — 5367 *P* n. chief, *P* ne sont periz — 5368 *M* l. la dame, *P* au g. — 5369 *M* drescee ke de sen ert mut — 5370 *M* M. la rage, *M* neif e de greilliz — 5371 *M* est li cel coueriz — 5372 *M* ad deuer tut — 5373 *manque M*.

E li jors lor estoit forment enoccursiz,
Qu'a granz paines estoit l'uns de l'autre choisiz.

CLXXXI La tormente fu grant, li ciez devint oscur.
Nus de ceus de la nef n'estoit pas a seür,
Trestoz li plus hardiz avoit mout grant peür,
Car li vens estoit grant et li orage oscur.
La voelle est derompue, don li drap furent pur
De fine clere soie; painte iert d'or et d'adur.
Et li mas fu brisiez, que estoit de sap dur.
Lors ot paor Escot, qui resambloit tafur;
Bien croit que ses avors ira a mal eür.

CLXXXII La tormente fu granz, que la mer fist meller.
Que lor veïst plovoir et ses nues muer
Et la pluve et le vent tot ensemble torner
Et l'air a espoisier et li cieus a toner,
L'une onde par sus l'autre desur la nef entrer!
Ez un estorbillon, bruant comme sangler,
Que fist la nef brisier et le timon faucer
Et les guindas derompre et en pieces voler;
Et le sigle et le mat porta en mi la mer.
La nef prist a emplir, c'on ne l'en pot garder; *P f° 78 b.*
Le governau lor faut, si prant a auchanter.
Dous ancres ont lessiez de si au fons aler,

5374 lor *manque M*, *M* obscureiz — 5375 *P* grant, *M* grant peine pout nul estre choisiz.

CLXXXI. 5377 *M* Ke nul, *M* la mer ne fust aseur — 5378 *M* Tut, *M* ad de mort p., *P* paor — 5379 *manque M* — 5380 *M* Li uail e mast depesce ni est nul asseur, *P* estoit p. — 5381-5382 *manquent M* — 5381 *P* paint iert — 5383 *M* esteit pouerus li mester ke einz fu aseur — 5384 *manque M*.

CLXXXII. 5385 *M* fet lamer m. — 5386 *M* lors le u., *M* n. mouer — 5387-5388 *manquent M* — 5389 *M* unde sur lautre combatir e uerser — 5390 *M* E vus — 5391 *M* crosser e lartimon — 5392 *M* Le gouernail rompre — 5393-5395 *manquent M* — 5395 *P* et auch. — 5396 *M* deske affunz.

Mès les cordes rompirent, n'i porent arester.
Escot le marenaut commensa a crier :
« Seignor, tuit sommes mort, n'en poons eschaper ! »
M f° 77. Il regarde Florence, que tant a le vis cler ;
Em plorant prist a lé docement a parler :
« Belle, trés douce amie, or nos convient finer.
Certes plus vos amasse, s'en peüse eschaper,
Que tot l'or de cest siecle, quel me vosist doner.
— Hé ! Deus », ce dist Florence, « toi en puise aorer !
Assez vuel miaus noier qu'an tel maniere ovrer,
Quar mout eüse honte, ainçoiz que ariver
Peüson en la terre que tant puis desirrer.
Ha ! Esmerez de Romme, cil te puise sauver
Que fist Eve et Adam por le pueple estorer !
Gemès ne reverrez Florence, vostre per. »
Lors engrosse li vens, la mer prist a enfler,
Le mastre bort devant fist de la nef quaser,
Et le chief dedevant commence a afondrer :
Dedenz peüsiez d'eue plus de cent muis trover.
Enz ou fonz de la nef ne puet nuz arester ;
Tuit seront ja noié, se Deus nes viaut saver.
Florence la roïne commence a sospirer,
Quant vit la nef emplir, fraindre et esquarteler.
Elle fu proz et saige, prist li a remambrer
Des granz nonz Damedeu, qu'ele sot bien nomer :

5397 *M* rumpent ni punt — 5398 *M* mariner comence — 5399 *M* ne p. — 5400 *P* I, *M* t. out — 5401 Em *manque M*, *M* comence a lui p. — 5402 *M* B. dame ore vus — 5403 *M* meuz a. ke vus pussez — 5404 *manque M* — 5405 Hé *manque M*, *M* te pus — 5406 *M* Meuz uoil morir ke uiuer en uil mester — 5407-5408 *manquent M* — 5409 *M* Hai e. sire c. te pus garder — 5410 *M* mund restorer — 5411 *M* Ke iames ne uerrez — 5412 *M* L. a cresse la mer e li uent assuffler — 5413 *M* Li m. b. de la n. e depesser — 5414 *M* Le ch. deuant comenca a fundrer, *P* et af. — 5415 *manque M* — 5416 *M* En f., *M* nul hom ne pout ester — 5418 *M* comenca — 5419 *M* e. e fundrer — 5420 *M* comenca si a — 5421 *M* haut n. iheau crist ke ben sout.

La belle les nomma, plus n'i vot arester.
Or puet el bien savoir, ne l'estuet pas doter,
Ne la puet mer naier ne deaubles grever.
Sur un sac de farine c'est alee acoter.
La nef fu plenne d'eue, si l'estuet afondrer;
La furent tuit noié, et viel et bacheler,
Fors soul le marinier et Florence au vis cler. P f°79.
Quant il voit que sa nef ne puet mès recovrer,
Au governal se prist, qu'an la mer vit floter;
Dedesus c'est assiz, qu'il nel puet amender.
Florence est sus le sac, que bien la sot porter;
A dous mains se tenoit, qu'el ne pooit verser.
Oncor pora el bien, se Deus plest, eschaper
Et si avra le raine de Romme a governer
Et portera coronne; bien le puis afermer,
Quar qui Deus vuet aidier nus hons nel puet grever.

CLXXXIII La nef s'en va au fonz, peceié sont li bort;
Tuit li homme dedenz furent noié et mort,
Fors sol le marinier, c'on apelloit Escot,
Et Florence de Romme, que sur le sac flotot.
Elle ot mout grant paor, Damedeu reclamot
Et la sainte pucelle, qu'el Marie nommot :
« Si voiremant, biau sire, que docement vos plot

5422 *M* dame, *M* ne uout plus de murer — 5423 el bien *manque* *M* — 5424 puet *manque* *M*, *P* deaublez — 5425 *M* ala dunc acocer — 5426 *M* si couint enfundrer — 5427 *M* Ia — 5429 *M* uit ken la mer ne pout mes endurer — 5430 *M* kil uit iloc — 5431 *M* Par desus est a. ne se pout meuz eider — 5432 *M* F. set, *P* le sot, *M* le uout — 5433 *M* As, *M* tent, *M* pout — 5434 *M* p. si deu le uout ben — 5435 *M* reume de r. — 5436 *M* p. iurer — 5437 *M* Ke, *M* nul mal ne lui purra.

CLXXXIII. 5438 *M* n. uet affunz si peceient li — 5439 *M* h. deleins — 5440 *M* ke lem cleime — 5442 mout *manque* *M*, *P* dame deus, *M* souent deu — 5443 *M* dame ke m. apelout — 5444 *M* Isi ueroiment cum d., *M* *ajoute :*

Nestre de une ancele par ki tus homes saluout.

Que Judas vos vendi, que fu de Bottentrot,
Aus Juis malaaiz, que chascuns vos dotot
Que vos ne fusiez sire dou regné Astarot;
Mès il le comparerent, gel vos di mot a mot,
Quar Vaspassianus en prist bien son escot;
Il et Titus, son fiz, i vint, quan que il pot,
Droit en Jerusalem, ou le plus en estot;
*M f°77 b.* Par onze foiz cent mille fu Deus vengiez mout tot :
Si voiremant, biau sire, c'on vos mena a tort,
Si garisiez vos m'arme, qu'elle n'aut ou complot
De ceus que s'orguellerent que d'enfer ont l'aport!
Abessiez cest orage et cest vent isi fort! »
Et Deus se fist en airre, quar grant pitié en ot :
Li vens est abessiez et la mer se reclot
Et les ondes faillirent, si se raseürot.
Estes vos une nef que par ilec passot;
Le mestre marinier apelloit l'en Margot.
*P f°79 b.* Desur le governal trova saiant Escot;
Dedens sa nef le mist au plus tost que il pot.
Il ne vit pas Florence, quar trop li esloignot :
Le flun li vint devant, que mout tost la menot;
Deus la garda mout bien, en cui el se fiot.
Florence iert sur le sac, que durement tremblot,
Mès li solaus raia, que auques l'eschafot;

5445 *M* Pus ke, *M* vendi as iudes mescreant — 5446-5447 *manquent M* — 5446 *P* Au, *P* dotoit — 5447 *P* raine estraigot — 5448 *M* E pus le c. les gius tut a talent — 5449 *M* Ke uaspasie en pr. le uengement — 5450 *M* f. e tut certeinement — 5451 *M* pl. esteit — 5452 *M* ferz c. m. fu uenge des mescreant — 5453 *M* ueroiement, *M* cum suffristes cest tut — 5454 *M* G. moi bel sire ke ne perise en cest flot — 5455 *manque M*, *P* que denfent ont — 5456 isi *manque M* — 5457 *M* d. le fist merci meintenant — 5458 *M* e lorage asuagout — 5459 *manque M* — 5460 *M* A tant e. — 5461 *M* Li, *M* apela mangot — 5462 *M* Desuz, *M* tr. ser e. — 5463 *M* la n., *M* aplus — 5464 *M* ke trop se — 5465 *M* La mer, *M* ke tost len portout — 5466 *M* E d., mout *manque M*, *M* ki safiout — 5467 *M* setent par la s. ke forment — 5468 *M* luseit cler ke forment.

Lors li revinc son sanc et auques rafermot.
El regarda sur destre, si vit un rochier fort
Que sist près de la mer assez près d'un regort.
Tot droit a cel rochier ariva o le flot.
Par detriés vint une onde, que forment la hurtot,
Et le sac et Florence gita enz en un clot;
Mès Florence au chaer onques nul mal n'en ot.
Quant elle fu a terre, Damedeu aorot;
Elle sailli sus piez, car forment se doutot
Qu'an mer ne se retraie, que tot a lé sachot.
El se prist a un arbre, que la racine ot fort;
Tot a mont s'en ala, isi con elle pot.
Une sente i trova, car savadine i ot;
Quant Florence la vit, si se mist en l'esclot.
Onques n'i ot la belle ne baton n'apoiot;
Ses bliaus fu moilliez, que forment li pesot.
En son la roche vint, mès mout se dolosot,
La franche empereriz forment se gamentot,
Crient que la mer la siue : elle n'avoit nul tort.
Le soloil fut mout chaut, car nus vens ne ventot;
Elle s'asist a terre et ses dras essuiot.
Seignors, bien poez dire que Damedeu l'amot,
Quant il de tel peril la delivra de mort.

CLXXXIV Ce fu par un mardi, bien le vos sai retraire,

5469 *M* sun quer e poi se confortout — 5470 *M* E r. arere e u. un roche — 5471 *M* fu sur la, *M* gort — 5472 *M* cel riuage, *M* acel fl. — 5474 *M* E fl. e le sac geterent al port — 5475 nul *manque M* — 5476 *M* Q. uint a t. deu — 5477 *M* E s. en pez ke f. dutout — 5478 *M* Ke del trauail ke out en grant pour out — 5479 *P* Elle se, *M* al herbe, *M* r. tenout — 5480 s'en *manque M*, *M* si cum — 5481 i *manque M*, *M* ke sauuagine — 5482 *M* leuit la ala le trot — 5483 *M* En la main nout la dame ne b. ne portout — 5485 *M* A la, *M* e mut — 5486 *M* e. par tut esgardout — 5487 *manque M* — 5488 *M* fist m. ch. e ren ne — 5489 *M* Ele sit a t. e se deuestout — 5490 *M* ore p. sauer ke deu forment — 5491 il *manque M*.

CLXXXIV. 5492 le *manque M*.

Que Florence ariva, la belle au cler viaire;
Le jor fist mout grant chaut et le soloil esclaire.
An son la roche fu la franche de bon aire,
*P f° 80.* Ses dras ot essuiez, quar forment li pot plaire
Qu'elle fu eschapee des mains a l'aversaire.
Damedeu reclama, car el ne sot que faire,
Que la maint en tel leu ou soit hors de contraire.
El regarda sur destre, s'a veü Bel Repaire :
Une riche abaïe sur l'eue de Basquaire;
La la fist establir rois Juliez Sesaire,
Que mainte choze fist ou mont por essamplaire.
Bien i ot cent nonainz, que lisent de gramaire,
*M f° 77 c.* Que dou servise Deu ne se vuelent retraire.
Quant Florence les vit, toz le cuer li esclaire.
De la roche avala, que fu a Viel Orsaire,
En la ville est entree par la porte Makaire.
Les sainz de l'abaïe sonent senz cordes traire;
Les dames i corurent, don tote plaine est l'aire,
Et l'abeesse i vint, que ot vestu la haire :
Ne sorent que se fu. Lors sont li saintuaire
Aportez ou moutier et getez de l'amaire.
La grant porcession ist dou revestuaire
A crois et encensiers, si ot grant luminaire;

5493 *M* fl. de rome ariua la de boneire — 5494 *M* fu mut suef e, mout *manque P* — 5495-5498 *M donne* :

En hauce fu .f. en la rocherie
E ennoure deu le haut de glorie,

*P ajoute après* 5498 :

Nostre seignor pria et marie samere

— 5499 *M* E li prie ke lameint h., *P* ou elle nait que faire — 5500 *M* Ole regarde vers — 5501 *M* bulgarie — 5502 *M* iulius cesarie — 5503 *manque M* — 5504 *M* i unt, *P* le gr. — 5505 *M* Kil, *M* ne recreuuit mie — 5506 toz *manque M*, *M* li remue — 5507 *manque M* — 5508 *M* u. entre, *M* macharie — 5509 *M* cloches, *M* sonerunt sanz saker la coreie, *P* cordez tr. — 5510 *M* iacurent dunt il out grant plenteie — 5511 *P* labesse, *M* curt ke uestu out — 5513 *M* A port hors del m. e mis fors — 5514 *M* hors del uestiare — 5515 *M* O, *M* encenser e od.

Dou moutier sont issues, chantant un reversaire.
A mont la mestre rue, que mout soef lor flaire,
En vont trestuit rengié, ne s'en vot nul retraire.
A tant es lor Florence, que ne lor targe gaire;
De la biaté de lé toz le païz resclaire.
Quant la voit l'abeesse, sachiez mout li pot plaire;
Par la main l'a menee el moutier saint Ilaire.
La fu si grant la joie, que nus hom ne vit maire,
Que les dames ont fet; ne s'en vuelent retraire.

CLXXXV Florence la roïne fu de mout grant valor:
De mer est eschapee, ou elle ot grant paor,
Dou torment est garie, mout par ot bon pator;
Onques mès nulle dame n'eschapa de grignor.
Or poez bien savoir qu'elle ot bon guieor: *P f°80 b.*
Jesus la garda bien, a qui elle ot s'amor;
Sauvement ariva au port Saint Sauvaor.
Or est a Biau Repaire a joie et a baudour,
En la riche abaïe dedesoz Rocheflor;
La la sert l'abeesse et porte grant honor.
Ou chapitre en alerent les dames a un jor,
Ovec ala Florence, que mout avoit valor:
De la biauté de lé reluist li parleor.
Florence c'est asise et les dames antor;
L'abeesse l'apelle bellement par dousor:
« Dame, dom iestes vos, por Deu le creautor,

5516 *M* issuz chantans la deu glorie — 5517 *M* le aute rue tut par uictorie — 5518 *manque M* — 5519 *M* Atan e vus, *M* ne fu pas derere — 5520 *M* sa b. tut li paleis dune lumer — 5521 *M* uit, *M* m. la — 5522 *M* lamena al — 5523 la *et* que *manquent M* — 5524 *M* se uoillent.

CLXXXV. 5525 mout *manque M* — 5526 *M* De peril de m., elle *manque M* — 5527-5529 *manquent M* — 5530 *M* Deu le g. v ele — 5532 *M* repeirer, *M* blandur — 5533 de suz — 5534 *P* Ilec la s. la besse — 5535 *M* En lur ch. entrent — 5536 *M* Od eus, *M* out grant u. — 5537 *manque M* — 5538 *M* sasit — 5539 *P* La besse lapella, *M* ducent par amur.

Quant vos iestes si soule que n'avez guieor?
Vos iestes sainte dame, merci, por Deu amor!
Deu a vos me rent ci; ja n'i avra sejor
Que mout bien ne vos serve et par nuit et par jor.
— Dame », ce dist Florence, « n'en soiez en fraor :
Je sui une esgaree, si ai eü seignor;
Onques n'ot part en moi con li hons a s'oisor,
Quar je li sui emblee, au gentil poigneor,
Et ce fist un siens freres, Deus li doint deshonor!
Ne vos en puis plus dire, quar ce seroit folor :
Fiancier le me fist cil au cuer traïtor.
Or sui ici venue, por Deu le creautor,
Que debrisa enfer; ainz n'i ot aideor :
Ses amis en gita, que ierent en dolor.
Or me donez les dras, fetes de moi seror,
Tant que Deus me donra autre consoil grignor.
En Damedeu me fi, que fait croistre la flor. »
Bien cude oncor avoir Esmeré, son seignor.

*M f° 77 d.* CLXXXVI Florence la roïne fut fors de mer issue :
Sus le sac de farine, que n'iert pas gros molue,
La geta Deus a terre sus la roche mossue;
Mout ot bon guieor, a droit port est venue.
*P f° 81.* Or est a Biau Repaire, ou sera chier tenue,
En la sainte abaïe desoz la roche ague.

5541 *M* vus si sule alez ke vus — 5543 *manque M* — 5544 *M* Certes io vus seruiroi de n. e de — 5545 ce *manque M*, *M* ne s. en tristur — 5547 *M* Mes onc nout afere de mei sest la uerur — 5548 *M* Ke io s. e. sauz sen del poigneur — 5549 *M* E cest li f. sun frere tut par itur — 5550 en *manque M*, *M* ke ceo — 5551 *M* e c. out quer de — 5552 *M* ci u. e vus pri pur — 5553 *M* brisa e. vnc nout, *P* ne iot aidor — 5555 *M* d. uesture si deuendra — 5556 *P* me ramaint — 5557 *M* En deu tut sa fie ke crestre fet — 5558 *M* Ke li rendra ben.

CLXXXVI. 5559 fors *manque M* — 5560 *M* vn s., *M* ke ert g. — 5561 *M* un r. ague — 5563 *M* en labeie v cher serra, *P* or s. — 5564 *manque M*.

Ilec fut la roïne hautement retenue,
Si dut elle bien estre, car Deu ot en aiue.
Icel jor tint chapitre l'abeesse asolue;
La furent les nonains. N'i est pas remasue
Florence la roïne, ainsois i est venue;
Encontre lé se drecent, car bien l'ont conneüe,
Qu'elle est de grant bonté garnie et revestue.
Entr'elles l'ont assise, mout l'ont chiere tenue.
Florence parla primes, que ne c'est pas teüe;
A l'abeesse dist parolle aperceüe :
« Dame, car me donez une gonne cousue
Et le froc et la coulle; l'estamine velue
Si vestera Florence tot entor sa char nue.
Se j'avoie le vuel, bien seroie venue;
Certes n'istrai de ci, se cuers ne me remue. »
Lors li membre de Romme, dont elle estoit issue,
D'Esmeré de Hongrie, que proesse salue;
Par aucune maniere i iert elle seüe :
Oncor quide el gesir en ses bras toute nue.

CLXXXVII Florence la roïne, qui Deus forment ama,
Fut dedens l'abaïe, que forment desirra;
Mout l'ama nostres sire, quant de mer la geta.
Escot le marinaut d'autre part arriva :
Le marcheant quil prist a un port le geta;
Mout par li avint bien, quant il en eschapa.
Il vint a Satelie, mès pou i gaaigna,

5565 *M* dame h. tenue — 5566-5573 *manquent M* — 5567 *P* la besse — 5570 *P* drece — 5575 *M* D. ore, *M* coyfe c. — 5576 *M* e le ueil e lest. vestue — 5577 *M* E ceo uestirai en pres ma — 5578 *M* io euse la, *M* serroi — 5579 *M* Iames nestroie de ci ke li quors me — 5580 *M* remenbra, *M* d. ert — 5581 *M* De e. sun signur li prut e la losee, que *bis P* — 5582 *M* auenture vncore ert de li saluee — 5583 el *manque M*, *M* entre ses.

CLXXXVII. 5584 *M* ke deu mut a. — 5585 *M* Fu en, *M* ke ele mut d. — 5587 *M* mariner — 5588 *manque M* — 5589 par *manque M*, *M* q. si eschapa.

Quar n'avoit que despendre, grant mesesse endura;
De fain et de messaize li chetis engrota.
Il ot le vis enflé et de sa et de la,
La parolle perdi, sa veüe trobla;
Mout sera bons li mires que gemès l'en garra.
En un bordeil d'estrain, qui fu fet grant tens a,
P f°81 b. Que iert defors la ville, ilec se haberja.
Et Florence la belle, que Deus aus mains forma,
Estoit a Biau Repaire arivee pies'a,
En la sainte abaïe, que Deus i estora.
La devint elle nonne, si con vos orez ja.
L'abeesse une gonne mout tost li aporta
Et le vuel sur la teste bonnement li pousa,
Puis leva sa main destre, quatre fois la seigna;
Des loenges chanter la dame ne tarja,
Et sonerent les sains, quan qu'el mostier en a.
Quant la messe est chantee et midi resona,
Si alerent mengier, car li queus l'apresta;
Bien furent conraees, ne furent miaus pies'a.
Or est Florence aisiee, Damedeu servira;
Tant con ses plasirs iert, ilec sejornera.
Elle ot bonne creance, aventure atendra,
Quar bien li chiet ou cuer qu'a Romme s'en ira,
Si estera roïne : Esmerez la ravra,
Le gentil chevalier, que tant la desirra.
Mès il ot une guere que forment le greva :

5591 *M* Ke — 5592 li chetis *bis P*, *M* se dementa — 5593 *M* emfle de — 5594 *M* e laueu li — 5595 *M* ki legarra — 5596-5597 *manquent M* — 5598 *M* d. puruеu ha — 5600 *M* A une — 5601 *M* d. nonaine cum — 5602 *P* La besse vne nonne, *M* cucule t. i porta — 5603 *M* sun chef tost i — 5604 *P* leuain sa m., *M* la maine d. e treis — 5605 *M* De longe, *M* cessa — 5606 *M* sunent, en *manque M* — 5607 *manque M* — 5608 *M* E pus mangerent ke le ceus le condona, *P* li quuef — 5609 *manque M*, *P* conraes — 5610 *P* f. asisse, *M* aisee e deu ben — 5611 *M* la suiurnera — 5612 *M* b. esperance la at. — 5613 *M* Ke b. li uint — 5614 *M* Si enserra rein e e. lauera — 5615 *M* Li bon.

Li rois que tenoit Puille sa terre li gasta.
Li bons rois Esmerez contre lui chevaucha,
Et Romain ovec lui, don grant plenté i a :
Bien furent trente mile de çaus qu'il i mena. M f°78.
Les ouz vindrent ensamble, li un le compara :
Puilaiz furent vaincu, mout pou en eschapa.
Esmerez ot grant chaut, por ce se desarma
De l'esme de son chief, qui forment li pesa;
La coife de l'aubert sus le col li cola.
Un serjant tret a lui, que ou chief le navra;
Li fers remest ou test et la fleche brisa.
Petiz estoit li fers, ou chief li enbevra;
Li mires quel gari onques ne s'en garda :
Quant il sercha la plaie, ainz le fer ne trova.
Li mires li a dit que mout bien le garra;
Non fist, ainçois menti; grant folie pensa;
Mout estera plus saiges celui qui le garra.
Li rois et sa mesnie a Romme repera.
Forment li diaut le chief, onques n'en amenda;
S'il n'a prochaine aïde, longuement ne vivra. P f°82.

CLXXXVIII A Romme est repariez li bons rois Esmerez.
Mès il estoit ou chief mout duremant navrez,
Quar li fers iert parfont enz ou chief enbarrez.
Par nul homme de char n'en pooit estre outez :
Il ne pooit garir, mout iert mal atornez.

5617 *M* tint — 5618 bons *manque M* — 5619 *M* od lui, *M* en a — 5620 *M* .c. m. ke od lui amena — 5621 *M* Li ost sentreuenent — 5622 *M* Poillanz, *M* u. poi i — 5623 *M* out chalur si se — 5624 De *manque M* — 5627 *M* remist el chef — 5628 *manque M* — 5629 *M* g. gard nen duna — 5630 *manque M* — 5631 *M* Mes tost li ad d. kil le, *P* li aidit — 5632 *M* f. il mes m. — 5633 *M* serra, *M* cele ki, *P* quel garira — 5634 *M* mene a r. senturna — 5635 *M* e nent namenda — 5636 *M* neit par tens aie lunges, *P* l. mant ne.

CLXXXVIII. 5638 mout *manque M* — 5639 *M* Li f. lui est mut p. enb. — 5640 *M* h. kil sachent ne post, *P* puet — 5641 *M* put, *M* est m. menez.

Quant la plaie fu sainne, a pou qu'il n'est desvez ;
Ne prise quan qu'il a dous deniers monaez.
Florence la roïne, don vos oï avez,
Estoit a Biau Repaire, ici con vos savez.
Nonne fut devenue, son chief estoit velez ;
A servir Damedeu iert trestoz ses pensez.
Ja n'i eüst matines ne servise chantez
Que ne fust par bon cuer de Florence escoutez.
Quant les autres se dorment, et elle velle assez ;
De saintaez fut bien son cors enluminez.
Miaus aime aumonne a fere et autres charitez
Qu'el ne fasoit tot l'or qu'a la crestientez.
Savez por quoi le fet ? Ne doit estre celez,
Je le vos dirai bien, s'entendre le volez :
Deservir viaut la joie et les granz dinitez
Ou le fiz Deu parmaint, que de virge fu nez.
En l'abaïe avoit nonains a granz plentez,
Mès il en i ot une, jone fu son aez,
N'avoit en l'abaïe dame de ses biautez.
Mès elle avoit un mal don ses cors iert grevez,
Que li tenoit es membres et par toz les coutez :
Li viaires li fu mout durement enflez,
Les jambes et les piez avoit mal atornez ;
Ce n'a prochain secors, tost iert ses cors finez.
A Florence de Romme en est pris grans pitez,

5642 *M* est sursanee a p. nest — 5645 *P* u. oez — 5646 *M* Nonein esteit, *M* ert enueilez — 5647 *M* dampnedu seruir esteit tut si, *P* se p. — 5648 *M* Il ni out — 5649 *M* p. grant deuociun e. — 5650 se *et* et *manquent M* — 5651 *M* seinte uie fu si c. — 5652 a fere *manque M*, *PM* autre — 5653 *M* fet nul or amassez, *P* lor de lacrestiente — 5654 *M* post e. — 5655 *M* Io vus — 5656 *P* la grant d., granz *manque M* — 5657 *M* meint ke de marie — 5658 *M* noneines assez, *P* agrant — 5659 en *manque M*, *M* geune de — 5661 *M* fu gr. — 5662 *P* en m., *M* par tut ses — 5663 mout *manque M* — 5664 *M* out mal conreez — 5665 *M* Si ele nad tost aie t. en ert alez — 5666 *M* E, *M* en prist mut grant.

Elle est venue a lé par bones volentez;
Por lé fist Deus miracles con aparmain orez,
Que Deus l'avoit mout chiere, qu'ele iert de granz bontez,
Et il l'essausa bien, si con oïr porrez. *M f° 78 b.*

CLXXXIX Florence la roïne o le cors soverain
En est mout tost alee dedevant la nonnain.
O lé vet l'abeesse au corage certain,
Si i vint la prieuze ovec le segretain.
La dame se gisoit en un lit tot de plain. *P f° 82 b.*
« Belle », ce dist Florence, « mout avez le cuer vain;
Vos iestes mout malade, n'avez pas le cors sain.
— Voire », ce dist la dame, « ne varrai ja demain.
Veez con suis enflee dès les piez jusqu'au sain.
— Dame », ce dist Florence, « aiez le cuer cerain
Et priiez Damedeu, le pere soverain,
Que nasqui de la Virge, la belle Mariain,
Que vos envoit secors, mès que l'aiez prochain. »

CXC Florence est en la chambre lambruchie et pavee
Dedevant la nonain que ot la char enflee,
Et l'abeesse ou li, que mout estoit senee,
Et des autres nonains i ot grant assamblee
Por vaer lor seror, que mout iert enfermee.
Un mal l'avoit sessie, que l'ot mal atornee:

5667 *M* alui uenue — 5668 *M* miracle ke ele fu de buntez, *P* et par main — 5669 *manque M* — 5670 *M* lenhausa issi cum vus.
CLXXXIX. 5671 *M* c. searin — 5672 En *manque M*, *M* deuant li — 5673 lé *manque M*, *M* od c. — 5674 i *manque M*, *M* prioresse od — 5675 se *manque M*, *M* aplein — 5676 *M* vus nauez pas le cors sein — 5677 *manque M*, *P* cuer s. — 5678 ce *manque M*, *M* uiueroi deske a — 5679 *M* cum io, *M* de pez e de main, *P* iusqua — 5680 ce *manque M*, *M* certain — 5681 *M* mire s. — 5683 *M* Kil, mès *manque M*, *P* que il soit.
CXC. 5684 *M* ch. ionchee e — 5685 *M* Deuant, *M* la chere ad — 5686 Et *manque M*, *P* ou lui, *M* est s. — 5688 *M* lor *manque M*, *M* ke ci fu menee — 5689 *manque M*.

Elle ot plus gros le ventre d'une cuve ferree.
« Dame », ce dist Florence, « ne soiez esgaree,
Aiez ferme creance et mout bonne pencee
A Damedeu dou ciel, que mainte arme a savee!
Tote serez garie ainz demain la vespree. »
A terre c'est couchie, n'i est plus demoree,
Si a contre Oriant sa veüe tornee;
Damedeu reclama, que fist ciel et rousee :
« Si voirement, biau sire, con vostre char fu nee
De la sainte pucelle, qu'ainz ne fu violee :
Elle iert virge devant et Virge est apellee,
Oncor est elle virge et Virge est reclamee;
La ou vos fustes nez ot grant joie menee;
Une pucelle i vint, que mout iert esgaree,
Sainte Anastace ot non, si fu de Romme nee;
El n'avoit nulles mains, ce dist la gent letree,
Aus moignons vos vot prendre, ce fu verté provee,
Vos li donastes mains, a la beneüree;
Deus! que de cuer vos sert nel fet pas en corvee!
Sire, Judas li fel, que fist de vous denree,
*P f°83.* Aus Juis vos vendi, que orent lor soudee :
Cent mille en fu destruit en une matinee,
Por trente deniers fu vostre char aforee;
Sire, vos le soffrites por la gent esgaree
Que estoit en enfer malement outelee;

5690 *M* ke vne tune fretree — 5691 ce *manque M* — 5692 *M* Eiez bon — 5693 *M* A deu del c. cil ke — 5695 A *illisible P, M* la t. est c. nai plus — 5696 Si *illisible P* — 5698 *M* cum vus futes — 5699 Damarie la p. e mere clamee — 5700-5701 *manquent M* — 5702 *M* E la v f. nez fu, *M* demenee — 5703 i *manque M, M* ke fust honoree — 5704 *P* S. estaice, *M* e fu — 5705 *P* nulle, *M* nul main, *M* dient li lettre — 5706 *M* A ces magnans, *M* cest u. — 5707 *M* E vus li d. bele m. mut fu b. — 5708 *manque M, P* en cruee — 5709 *M* f. traitur ke — 5710 *P* i. traitors que — 5711 *M* m. furent d. a une iurnee, *P* destrute — 5712 *M* u. cors — 5713 *M* effree — 5714 *M* Ke esteint, *M* male menee.

La iert la compaignie de bonnes genz entree,
Abraham et Adam, par Evain, s'espousee;
Elle menja la pomme que li ert devaee,
Por ce fu en enfer o les autres pousee;
Sire, vos les getastes de celle grant fumee,
De celle orde maison, ou joie est devaee;
Les trois enfens gardastes en la fornesse lee,
Que estoit de charbon et de feu enbrasee;
Susaine dou grant crime dont elle iert escusee,
Daniel dou leon, que la goule ot baee,
Jonas en la balenne, que ot la pance lee; *M f° 78 c.*
Au noine jor gari au port soz Ninivee,
La preecha la loi que primes fu donee:
Ici comme jel croi par veraie pencee,
Garissiez ceste dame, que est envenimee,
Qui de mal et d'angoise a si la char criblee! »
El se leva sur piez, s'a s'oraison finee,
Puis a sa destre main encontre mont levee,
Quatre fois l'a seignie de la croix aoree,
Puis l'a prise a ses mains, si l'a par tot tatee.
Si tost comme Florence ot sa char adesee,
L'angoise que elle ot est trestote avalee :
Li ventres li desenfle, coleur li vint tenpree;
Autresi devint belle con c'el fust une fee.
Quant le vit l'abeesse, mout forment li agree
De celle sainte dame que avoient trovee.
Lors sonerent li sain, la loenge est chantee.

5715 *M* bon gent — 5716 *M* pur e. reposee, *P* eue — 5717-5718 *manquent M* — 5719 *M* les engetates — 5720 *M* est uee — 5721 *M* e. e de la — 5722 *manque M* — 5723 grant *manque M*, crime *manque P*, *M* d. fu acopee — 5724 *M* l. od la gule b. — 5725 *M* planche lee — 5726 *M* ters iur fu g., *M* niniue — 5727 *P* precha il — 5730 *M* ad la chere troblee — 5731 *M* leue en, *P* sa sa reson — 5732 *M* cuntre m. — 5733 Trei — 5734 *manque M* — 5735 *M* ad sa — 5736 *P* quelle ot est tote, *M* tut — 5737 *M* sa c. — 5738 *M* Ausi, *M* cum ceo f. — 5739 *M* Q. ceo u. la bele f. — 5740 *M* ke issi unt tr. — 5741 *M* sonent les seins la longe unt.

La gent de Biau Repere en fu tote effreee,
Au moutier acorrurent, chescuns teste levee :
Por vaer le miracle i ot grant aünee.
P f°83 b. Tost fu par le païs la novelle contee
De la sainte pucelle que la iert arrivee,
Por qui Deus fait vertus matin et avespree.
Il n'a sou ciel cel home, tant ait goute enosee,
Poacre n'autre mal dont sa char soit usee,
Qu'il ne s'en aut toz sainz par voie et par estree.
Ainz n'oïstes parler par nulle renommee
Ne de jeu ne de feste, tant par fu celebree,
Ou la moitié de gent peüst estre trovee
Que vient a Biau Repaire la cherriere ferree
De contrez, de lepreus et de gent mesalee.
Il n'i a mès malade jusqu'an la mer Betee
Ne s'i face porter par chaut et per gelee;
Mout desire chacuns que sa char soit senee.

CXCI A Biau Repaire fu Florence la roïne;
Bien la sert l'abeesse, quant el sot son covine,
Et les autres nonains, que sont de bonne orine.
Florence iert ou moutier, vestue l'estamine;
Elle n'avoit mès cure de pel de sebeline
Ne de bliaut de poille, forré de blanc hermine.
Miaus amoit a chenter a vespre ou a matine

5742 M r. est mut — 5743 *M* curent — 5744 *M* grant gent i out — 5746 *M* dame ke ert iloc — 5747 *M* fit miracle m. e vesperee — 5748 *M* nest home al mund t. gutte — 5749 *M* P. ne cyragre dunt la, *M* magee — 5750 *M* Sil uent a bel repeir ke tost nert sanee — 5751 *M* Vnc, *M* de tel destinee — 5752 *M* Ne de diement ne de feste c. — 5753 *M* de la g. — 5754 *M* par la dreite charee, *P* cherrie f. — 5755 *M* Des c. e des, *M* genz male menee — 5756 *M* I lui ad remis m. dekes en — 5757 *M* se f., *M* ewe e par estree.

CXCI. 5759 *M* la rine — 5760 *M* q. sout sa — 5761 *manque M* — 5762 *M* fust el m. ke u. out la stauine — 5763 *M* plus c. de vser s. — 5764 *M* ne de p. f. dermine — 5765 *M* ama oir complie e matine.

Que ne feïst tot l'or n'a duc n'a palasine.
Deus fist por lé miracle, ce dist la gent divine :
Oncor est en escrit en Romme en la cortine.
Celui prie sovent que fist florir l'espine
En la main Aaron par devers la racine
Que son seignor li rende, que est de franche orine,
Si qu'elle soit a Romme et de près sa voisine,
Seignor, humès orez, ce la chanson ne fine,
Comment revint a Rome la franche palasine,
Con Esmerez fu rois et elle fu roïne.

CXCII Or larai de Florence, dom ai ici parlé,
Si dirai de Millon, le cuvert deffaé,
Qui Florence traï, dom vos ai ci conté, *M f° 78 d.*
Que teil traïson fist vers son frere Esmeré : *P f° 84.*
Sa fenme li tolli; Deus l'en sot mout mal gré.
Asez li feïst honte, s'en eüst poesté,
Mès Deus l'en garda bien, ou elle ot son pencé.
A Guillaume de Dol en vint, tant a alé:
Mout fut bons chevaliers, s'ot le cors aduré,
Guillaumes le retint, que mout l'a honoré.
Il avoit une guerre, forment l'avoit grevé :
Un suen voisin qu'il ot, que fut de grant fierté,
Li avoit de son renne un mout grant pan gaté,
Mès Milles li aida, tant que il l'ot maté

5766 *manque M*, Que ne *illisible P* — 5767 Deus *illisible P*, *M* cest dit la scripture d. — 5768 *M* est lescrit, *M* lur couine — 5769 *M* fet la flur del espine — 5770 *et* 5772 *manquent M* — 5773 *M* desore mes oiez ch. bone e f. — 5774 *M* .f. la reine — 5775 *manque M*.

CXCII. 5776 *M* Ore vus, *M* vus ai p. — 5778 *M* tant c. — 5780 *M* le s. malgre — 5781 *M* la eust fet grant h. si il eust enposte — 5782 *M* la g. v ele out tute sa, ot *manque P* — 5783 *M* g. doel vnt li treitre tant out il erre — 5784 *P* Milles fut ch. hardiz et a., *M* c. alose — 5785 *M* e mut — 5786 *M* ke mut lout — 5787 qu'il ot *manque M* — 5788 *M* sa tere durement g. — 5789 *M* E, *M* lad mate.

Et que il ot son cors en sa prison gité;
Lors fut Mille en la terre tenuz en grant chierté
Del mal qu'il fist Florence n'a pas merci crié
A Damedeu de glore, le roi de maiesté.
Del cors l'eüst honie, s'en eüst poesté,
Mès Deus l'en delivra par la soie bonté;
Bien avra son loier de ce qu'il a ovré.
Deus a desus son cors si grant flael gité,
De liepre et de poacre l'a si forment grevé,
Ne pot avoir s'alaine, le nez ot estopé
Et le front depecié et le vis boceré,
Les jambes avoit grosses et li pié sont crevé;
Il n'esteüst desure por l'or d'une cité.
Fors de la ville l'ont en un bordel gité,
Et Guillaumes de Dol, que tant l'avoit amé,
Ilec le fet servir por l'amistié de Dé.
Seignor, n'est mie povres que Deus donne santé;
Il ne seit que il a : mout a grant richeté.
Par un lundi matin, quant il fu ajorné,
Oï Milles novelle que mout li vint a gré,
Qu'il ot a Biau Repaire, ce li a l'en conté,
Une dine pucelle, plaine de saintaé,
Qu'il n'a soz ciel malade, tant enfers ne gouté,
*P f°84 b.* C'il i vient par creance, que ne l'ait respasé.
Comme Milles l'entent, si en a Deu loé.
A Guillaume de Dol a congié demandé

5791 en la terre *manque M*, *M* a gr. — 5792 *M* De la treisun ke out fet nad m. — 5793 *manque M*, *P* Et d. — 5794 *M* sil eust enpostee — 5795 *M* d. le soue rem lad ben garde — 5796 *M* E b., *M* ad trespasse — 5797 *M* sur li si — 5798 forment *manque M* — 5799 *M* laleine laues ad si — 5800 *P* front b., *M* emfle — 5801 *M* iambe retretes les pez out treue, *P* le p. — 5802 *manque M* — 5805 *M* fist, *M* lamur — 5806 *M* ki deu — 5807 *M* ki lad mut ad r. — 5809 *P* Oist, *M* Vint m. la, *M* li agree — 5810-5811 *manquent M* — 5812 *M* t. eit enfermete — 5813 *M* Sil uint abel repeir kil neit sante, *P* la r. — 5814 *M* Quant m. lentent deu ad mercie.

Et qu'il li doint un aine ou un mul afautré,
Si le face condure por sainte charité;
Et Guillaumes le fist de bonne volenté.
En une buriete, dom l'essol iert serré,
A fet mettre Millon ici mal atorné.
Guillaumes le comande un suen serjant privé;
Un roncin l'en traïne, le chief ot pomelé.
Tot droit a Biau Repaire se sont acheminé,
Tant ont par mi la voie paine et mal enduré
Que il sont la venu ou il ont desirré.
Ensamble ou les malaides sont la nuit outelé;
Mout par desirre l'eure qu'a la dame ait parlé.

CXCIII Seignor, or escoutez, ne soiez en errance,
S'orrez bonne chanson, fete par consonance;
Ainz ne chanta meillor nus jugleor en France.
Tierris li chatelains fut de mout grant poissance, *M f°79.*
Que ot gardé Florence maint bel jor en s'enfance.
Por Biautrix, sa fille, que s'amor desavance,
Fu Florence chacie et mise en grant balance.
Mès elle n'i ot coupes, Deus en fist percevance
Au felon traïtor, que Deus doint grant viltance;
Mès Thierri cuida bien que c'eüst fet Florence.
Cil ot a non Makaire que li fist telle errance,
Mais Damedeus dou ciel en prist bien sa venjance :

5816 *M* ke lui, *M* v mule ferre — 5817 *M* Ke me puisse c. par — 5818 *M* si le f. par — 5819 *manque M* — 5820 *M* Il, *M* si maleisee — 5822 *manque M* — 5823 *M* vers b., *M* enchemine — 5824 mi *manque M* — 5825 *M* unt tant d. — 5826 *M* se sunt aostele — 5827 *M* lour ke od.

CXCIII. 5828 *M* s. ennuance — 5830 *M* Vnc ne ch. iugulur meillur en engleter ne en — 5831 mout *manque M* — 5832 Que *illisible P*, *M* Icelui ke out g. la bele fl. (*fin du vers*) — 5833 *M* ke murut par deceuance — 5834 Fu *illisible P*, *M* enchace e — 5835 Mès ell- *illisible P*, *M* pus enfist deu uengance — 5836 Au *illisible P*, *M* Sur macharie ke fist cel destance — 5837-5841 *manquent M* — 5837 Mès *illisible P*.

Il ot le vis enflé, plus vermoel que garence,
Demi le cors perdu, s'ot enflee la pance,
Contrez iert devenus, s'aloit a la potance.
Tierris le chatelains en ot mout grant pesance;
Macaire iert ses hons liges, fet li avoit fiance.
Damedeus le confonde par la soie puisance,
Quar, c'il le coneüst, et lui et sa faisance,
Il l'eüst fet ardoir, n'i eüst contrestance,
Ou noié dedenz l'eue c'on apeloit Plesance!

*P f°85.* CXCIV Makaires ot le cors dolereus et frarin,
Il ot le ventre groz asez plus d'un roncin,
Demi le cors perdu; mout fesoit male fin,
Quar tuit estoient mort li homme de son lin.
Mout estoit a messaize, s'ot le cors enfremin.
Il n'avoit nul parent, ne mès un seul cousin.
Cil li dist la novelle par un mardi matin
Qu'a Biau Repaire voit le droiturier chemin :
« Deus i fet granz miracles, que de l'eue fist vin
Le jor qu'il sist aus noces saint Jehan, son cousin :
Il i a une dame, que Deus doint bon destin,
Que est en l'abaïe dedens le mur chaucin;
Il n'a soz ciel contrait, tant plain de palazin,
Poacreus, langoreus ne ladre ne tapin
Que la voist par creance et par verai destin
Que il ne s'en reveignent tot sain et anterin.
S'estiez or la fors soz l'ombre de cel pin,

5842 *M* Pus deuenit c., *M* apoiance — 5843 *M* pur li out grant — 5844-5848 *manquent M* — 5847 *P* ardor, *P* contre estance.

CXCIV. 5849 *P* frain — 5850 *M* gros cum r. — 5851 *M* auit male — 5852 *manque M* — 5853 *M* E grant m. le c. miserin — 5854 nul *manque P*, *M* p. nesun c. — 5855 *M* dismaigne m. — 5856 *M* dreit ch. — 5857 *M* D. fest miracle ke fist del ewe, *P* grant m. — 5858 *manque M* — 5859 *M* Il lui, *M* dame de noble lin — 5860 *M* De denz labeie ke querent pelerin — 5861 *M* ni ad el mund contrez ne p. — 5862 *manque M* — 5863 *M* cr. el non seint perin — 5864 *M* ne deuenge s., *P* reueigne — 5865 or *manque M*, *M* desuz cel grant.

La verriez de gent trestot plain le chemin;
De contrez, de malades i a si grant traïn
Con s'un dediement eüst au pont Frairin.
Sire, quar i alez, nel metez en declin;
Fetes vos bien confès au provoire Martin.
Je croi bien en celui que fist l'eue del Rin
Corre a mont et a val, corre en mer son traïn :
Vos esterez toz sainz ansois la Saint Mamin. »

CXCV « Cousins », ce dist Makaires, « or me di : est ce gas?
Tu diz qu'a Biau Repere vet de gent si grant tas,
D'enfers et de malades, que la vont por respas?
— Voire », ce respont cil, « foi que doi saint Tomas,
Plus en i a de mil que gisent sur les sas.
S'estiez or la forz soz cel pin a compas,
La verriez de gent tot le païs espars :
De contras, de malades sont tuit li chemin ras.
Les voies sont si plaines, plus i a de cent chars
Et plus de mil charrettes, mout i a grant trespas,
Que moinnent les enfers. Ce m'en croiz, tu iras
En la sainte abaïe. Quant tu i parvendras,
Verras une pucelle, que a vestus noirs dras. *P f°85 b.*
S'elle te viaut garir et tu creance i as,
Tu t'en venras toz sainz : ja mal ne sentiras.
— Cousin », ce dist Makaire, « ovecques moi vendras.
Certes, se je garis, mout grant preu i avras.

5866 uerrez des genz tut — 5867 *M* Des c. e de, si *manque M* — 5868 *manque M* — 5869 *M* S. ore — 5870 *M* Fai...ben consei...del — 5871-5873 *manquent M*.

CXCV. 5874 ce *manque M*, *M* m. dites moi — 5875 *M* dis a b. r. ad geu si — 5876 *M* Des feuerus des, *M* pur repos — 5877 *M* V. dit lautre par la f. — 5878 en *manque M*, *M* m. caretes ke marcheient espars — 5879-5883 *manquent M* — 5884 *M* si me cr. — 5885 *M* iuendras — 5886 *M* Verrez, *P* ait v., *M* uestu ad neir — 5887 i *manque M* — 5888 *M* nen s. — 5889 ce *manque M*, *M* od m. — 5890 *M* io puse garir gr. pru en.

Alez por mon seignor, si ne vos tardez pas :
Dites li que il veigne au dolereus, au las. »
Et cil i vet mout tost sur un palefroi gras.
Icil que Deu vendi, ce fu li fel Judas,
Ne fist tel traïson comme cil satanas
Que Biautrix murtri; mès cil nel savoit pas,
Qu'il l'eüst fet noier ou sus charbon tot ars.

CXCVI Thierris en apella son chevalier Makaire;
Onques hom n'ot cel non que ne fu de put aire :
« Amis », ce dist Thierriz, « avez eü contraire.
Je vos ai mout amé, par le cors saint Ylaire;
*M f° 79 b.* Mout suis dolenz de vos, mès je n'en puis plus faire.
Mout par avez enflé le cors et le viaire,
Ne vos i vaut poison, entrait ne letuaire. »
Hé! Deus, ce il seüst dou traïtor le faire,
Il le feïst noier, par le cors saint Siquaire!
Icil li respondi, li cuvers de put aire :
« Deus dou ciel vos garise, qu'est sur toz essanplaire!
Por Deu, j'ai oï dire qu'il a a Biau Repaire
Une sainte nonain, que Dieus viaut a soi traire;
Replenie est de Deu et de saint luminaire.
Il n'a soz ciel malaide, ce ai oï retraire,
Se il vet par creance au riche saintuaire,
Qu'il ne s'en vienge sainz de cors et de viaire.
Se vos onques m'amates, por Deu, sire, or i paire!
Si me fetes porter tresqu'a la roche Orsaire :

5891 *M* e ne targez — 5892 *P* ueige, *M* a moi d. e l. — 5893 *M* E iuint m. — 5895 *M* cum fist cel — 5896 cil *manque M* — 5897 *manque M.*

CXCVI. 5898 en *manque M* — 5899 *manque M* — 5900 *M* dit il — 5902 *M* fu d. pur u. m. ne pus — 5903 *manque M* — 5904 *M* vus uaut mescine ne nul l. — 5905-5915 *manquent M* — 5905 Hé *illisible P*, *P* le leire — 5907 Icil *illisible P* — 5908 Deus dou cie- *illisible P* — 5909 Por *illisible P*, *P* ait a b. — 5911 *P* de sainte mainiere — 5914 *P* s. por deu sire or ipaire — 5916 *M* Ore, *M* p. al seint al seint liu plein de luminarie.

Ilec est l'abaïe, plenne de luminaire,
Et la sainte nonain, que a Deu puet mout plaire.
Oncor a nuit poons aler jusqu'a Biaiquaire;
Le matin i serons, ansoiz que l'aube esclaire. »

CXCVII Tierris li chatelains fist forment a prisier,
Isnellement commande sa gent aparillier,
Puis a dit a Makaire : « Faites vos baut et fier : *P f°86.*
G'irai ensamble o vos, s'i menrai ma moillier.
Certes, vostre malage me fet forment irier;
Si vous i poïez de cest maul alegier,
Mout en seroie liez, foi que doi saint Richier.
— Sire », ce dist Makaire, « nos n'avons que targier;
De veoir celle dame ai si grant desirier.
Je croi bien en celui que ce fist batisier
Dedenz le flun Jordain a celui qu'il ot chier,
Il ot non saint Johan, ce dient li clergier :
Tot plain de grant santé m'en verrez repairier.
— Amis », ce dist Tierris, « cil Deus te puist aidier
Que fist et mer et monde et Adam le premier! »
Tierris a fet venir Aglentine au vis fier;
Il n'ot plus gentil dame de ci a Monpellier.
« Dame », ce dist Tierris, « por Deu vos vuel proier
Qu'alons a Biau Repaire et ce senz delaier.
Il i a une dame, venue dès l'autrier;
Nonain est beneoite, mout seit de son mestier :

5917-5918 *manquent M* — 5919 *M* aler a bel repeire — 5920 *M* m. serrum leinz quant.

CXCVII. 5921 *M* fet — 5924 ensamble *manque M*, *M* e amenera — 5925 *M* maladie me f. mut doloser — 5926 *M* vus poez, *M* eschaper — 5927 *M* serroi le par seinte omer — 5928 ce *manque M*, *M* il ni ad ke demorer — 5929 *M* Ke deuer cel abeie ai gr. — 5931 *M* de celi ki lout — 5932 *M* Il ad — 5933 Tot *manque M*, *M* sancte me uerras — 5934 ce *et* cil *manquent M* — 5935 *manque M* — 5936 *M* u. cler — 5937 *M* kal mund peller — 5938 ce *manque M* — 5939 *P* sel s., *M* demurer — 5940 i *manque M*, *P* iait, dès *manque M*, *P* lautrer — 5941 *M* Vne n. ke ben set sun.

Il n'a soz ciel malaide, fievreus ne eschacier
Ne de nul autre mal que l'en sache noncier,
Por tant qu'elle le vuelle tater ne menoier,
Que il ne soit gariz, ainz qu'ise dou moustier.
— Sire », ce dist la dame, « gel savoie dès ier;
De vaer cel miracle ne me vuel atargier.
Fetes vostre mesnie mout tost aparillier,
D'or et d'argent portez tot chargié un somier.
Fetes porter Makaire, cel vostre chevalier;
Se il pooit garir, encor avroit mestier. »
Ha! Deus, c'elle seüst le mortel encombrier,
Con il ocist sa fille a un couteil d'acier,
El le fesist ardoir ou en la mer naier!
El le savra par tens, a celer nel vos quier,
Quar Florence de Romme, que Deus gart d'encombrier,
Li fist jehir par boche, oiant maint chevalier,
Qu'il ocist Biautrix a un coutel d'acier.
Lors est montez Tierriz sur un corrant destrier,
*P f°86 b.* Et la dame est montee sur un palefroi chier.
En une grant litiere font Makaire chargier,
Mente et fenoil i mistrent por le soef flarier;
Dui somier le porterent, cel conduit Menesier :
Ses coisins iert germainz, il nel pooit lessier.
A la voie se mirent serjant et escuier,
La mesnie Tierri, que mout fist a prisier.
De la ville ist Tierri et sa feme au vis fier,

5942 *M* ni ad el mund maladie ke lem sache nomer — 5943 *manque M* — 5944 *M* P. kei ke ele u. ke ele ne face deliuerer, -oier *illisible P* — 5945 *M* kil isse — 5946 ce *manque M* — 5947 *manque M* — 5948 mout *manque M* — 5949-5950 *manquent M* — 5951 *M* pout g. vncore vus auera — 5952 *M* d. ke ele ne seut — 5953 *M* od le c. — 5954 *M* Ele le freit — 5955 *manque M* — 5956 *M* Ke, *M* defende — 5957 *M* cunter de b. o. un miler — 5960 est montee *manque M* — 5961 *M* vn grant lit f. m. cucher — 5962 *manque M* — 5963 *M* portent si conduent li cheualer — 5964 iert *et* il *manquent M*, *M* pout — 5967 *M* sen issent tut li bacheler.

Ou chemin sont entré tot le plus droiturier
D'aler a Biau Repaire, que siet sur le rochier;
Ainz ne fina Tierri, li preus, de chevauchier, *M f°79 c.*
Si vint a Biau Repere ainz le soloil couchier.
En une belle saule trés delez un vergier,
La haberge Tierriz trés devant le moutier;
Et Makaire ont couchié enz en un bel solier.
Li quué lor atornerent richement lor mengier.

CXCVIII Tierriz li chatelainz fut de mout bel endroit,
A Biau Repaire vint, que sur la roche estoit.
Aglentine la belle, que mout bien en Deu croit,
Estoit o lui venue, car forment desirroit
A vaer l'abeesse, que ou moutier estoit,
Et la sainte nonain que la gent garissoit.
De contrez et d'enferz mout grant presse i avoit.
Mille i ert de Hongrie, que son serorge estoit,
Cil que l'avoit enblee; Deus honte li otroit!
Il estoit si enflez a pou qu'il ne crevoit,
De poacre et de liepre li vis li reluisoit,
S'estoit si depeciez que degiet resembloit.
Makaire s'i estoit o le cors maleoit,
Il iert envenimez, toz jors de soif moroit.
Escot li marinaus mout grant dolor sofroit;

5968 *M* e. dreiturel — 5970 *M* Ke ne fine t. li ber de — 5971 *M* e b., *M* s. leuer — 5972 *M* E vne, trés *manque M* — 5973 *M* Si herberga t. dreit — 5974 enz *manque M* — 5975 *M* aturnent r. a manger.

CXCVIII. 5976 *M* fu orendreit (*fin du vers*) — 5977 *P* Et b., *M* uenu ke — 5978 E egl., mout *manque M* — 5979 *M* ke f. — 5980 A *manque M*, A va- *illisible P*, *P* la bees, *M* la haute dame kal — 5981 Et la sai- *illisible P*, *M* Labbesse e les sores ke iloc maneit — 5982 De cont- *illisible P*, *M* Des c. e des malades gr. — 5983 *P* [M]illes, *M* M. fu — 5984 *M* e. e mis en destreit — 5985 *M* E il e. emfle a poi ne — 5986-5989 *manquent P* — 5986 *M* e de autre maladie leuis r. — 5987 si *manque M* — 5988 s'i *manque M* — 5989 *M* murreit — 5990 *M* mariner grant dol.

Lessie ot sa galie, mès mout li desplesoit
Qu'il ne pooit morir ne qu'il ne garissoit.
La novelle a oïe, que par le mont corroit,
D'une sainte nonain qu'a Biau Repaire estoit :
Nus hom n'est si enflez, se il creance avoit
Et il par boin corage la dame requeroit,
*P f°87.* Que il ne fust toz sainz, ja itel maul n'avroit.
Escoz li marinaus mout volentiers iroit,
Se il avoit aïde et Deus le consentoit.
Ilec ot une nef que arrivee estoit;
Un jor ot sejorné por vent que li failloit.
Escos li marinaus est venus la endroit,
Tant a prié por Deu, que haut maint et loig voit,
Que en la nef le mistrent, tant le virent destroit.
La nef se part dou port, que bon orage avoit,
Ici comme Deus plot et con il le voloit.
Quatre jors et demi corrurent a esploit,
A Biau Repaire vindrent, ou l'abaïe estoit.
Le mestre de la nef mout grant duel en fasoit :
N'estoit pas en la terre la ou aler devoit.
Escot geterent fors, qui de mal se pleignoit ;
Quant sot qu'il iert venuz la ou venir devroit,
Damedeu en mercie et grant joie en avoit.

CXCIX Seignor, a Biau Repaire ot grant assamblement
De contrez, de malades et de menue gent,

5991 *M* nef ke mut — 5992 *M* Ne il ne pout m. ne il — 5993 *M* par tut le m. ueneit — 5994 *M* s. dame — 5995 *M* enferms si cr. eit — 5996 *M* b. creance — 5997 *M* tel m. — 5998 *M* mariner v. — 5999 *M* eust, *M* consentereit — 6000 *M* ke riue e. — 6001 *M* VIII. iurs auit — 6002 *M* mariner, *M* la tut dreit — 6003 *P* T. ait, *M* ke tut ueit — 6004 *M* lur n. le meissent t. lunt ueu en d. — 6005 *M* n. li grantent ke — 6006 con *manque M* — 6007 *M* courent a grant, *P* et esploit — 6008 *P* ou la beesse — 6009 mout *et* en *manquent M* — 6010 *M* t. v estre — 6011 *P* getent, *M* ieterent sus — 6012 *manque P*, *M* v il d. — 6013 *M* ioie aueit.

CXCIX. 6015 *M* contris e des, *P* menues, *M* autre.

D'eschaciers et d'avuegles qui ne voient niant.
La novelle en ala de si qu'an Oriant
De la sainte nonain, que Deus aime forment : *M f° 79 d.*
Il n'a soz ciel cel homme, tant viel ne de jovent,
Que soit envenimez de venin de sarpant,
De fievre ne de goute ne de nul mal püant,
S'il vient a Biau Repaire par bon entendement,
Que il ne soit gariz ilec tot erranment.
Clarembaus, li forz leres, que le cors Deu cravent,
Estoit en Aquilee ; mout li vet maulemant :
Palezin l'ot feru, tot le cors li sorprent,
La boche li ot torse, tuit li perent li dent,
De la moitié de soi ne pot fere niant,
Contrez iert devenuz, mout avoit marremant,
A dous batons aloit, ne pooit autrement.
De Biau Repaire oït le saint avenemant
Et de la sainte dame que garisoit la gent ;
Lors dit que il ira, se Deus le li consant.
Une nef a trové que la ira briemant ;
Tant a prié le mestre por Deu omnipotent *P f° 87 b.*
Qu'il le mist en la nef ; mout grant pitié l'en prent.
La nef issi dou port, car mout par ot bon vent,
A Biau Repaire vindrent a un anuitemant ;
Clarembaut mistrent fors a la rive briemant,
Et la nef s'en ala tot droit a Bonivent.
Mout fu liez Clarembaus, quant il ot et entent.

6016 *manque M* — 6017 *M* est ale par tut largement — 6019-6023 *manquent M* — 6019 -ovent *illisible P* — 6021 -ant *illisible P* — 6024 *P* li for, forz *manque M*, *M* agrauent — 6026 *M* purfent — 6027 *M* b. aueit torte, *M* p. lui dent — 6028 *M* m. de sun cors — 6030 *M* pout a. — 6031 *M* aunement (?) — 6032 Et *manque M*, *M* ke la esteit manent — 6033 *M* ke la irra, li *manque M* — 6034 *P* irait, *M* i. e uent atent — 6035 *P* T. ait — 6036 *M* Ke le m. en sa n. e p. — 6037 *M* ke m. out — 6038 *M* dreit al none sonant — 6039 *M* hors erraument — 6040 *M* cel n. ala dr. vers bon uent — 6041 *M* E mut.

Qu'il estoit la venuz par bon repentemant
Ou il cuide garir selonc son essiant.

CC Seignor, or fetes pais, un petit m'escoutez,
S'orrez bonne chançon, s'entendre la volez;
De mout granz aventures orez les mos rimez,
Des anemis Florence, que la sont arivez.
Asez li firent honte, si con oï avez,
Et feïsent mout plus, s'il ne fust destornez;
Mès Deus l'en garda bien par les soies bontez.
Milles iert ja venuz et Escoz li barbez
Et Makaire li fel, que iert toz engrotez,
Et Clarembaut li leres, que mal iert atornez:
Palazin l'ot feru, toz iert desfigurez.
Milles estoit leproz, de poaicre enbevrez;
Por ce que garir puist, est ilec arrivez.
Ce fist Deus par miracles, que les a amenez.
Quant Florence les vit, ses reconut assez.
Or lerons de Florence, et d'Esmeré orrez,
L'empereor de Romme, que si iert adolez.
Il iert navrez ou chief dous mois avoit pasez,
Une piece dou dart li estoit enbevrez
Dedenz l'os de la teste, si n'en puet estre outez.
Li emperere en fu forment descolorez;
Li visaiges devant, ainz bel enluminez,
Or est mout enlaidiz et durement enflez.

CC. 6044 or *manque M* — 6045 *M* si atendre — 6046 *M* grant auenture orrez uers r. — 6047 *M* ke ia s. — 6048 *M* h. cum vus — 6049 *M* pl. ne fusent desturbez — 6050 *M* li gardera b. p. ses postez, *P* la soiez b. — 6051 *M* esteit u. — 6052 Et *illisible P*, *M* li traitur ke tot ert — 6053 Et *illisible P* — 6055 *M* e de p. encumbrez — 6056 Por ce *illisible P*, *P* puisent sont, *M* quident sunt i. asemblez — 6057 Ce fist *illisible P*, *M* pur miracle — 6058 Quant *illisible P*, *M* si conut — 6059 *PM* ce (*M* si) dirons desmerez — 6060 *P* Lemperes, *M* Lemperere — 6061-6064 *manquent M* — 6064 *P* Lempereres — 6065 *P* d. li fu forment enflez, *M* ke einz ert b. — 6066 *manque P*, mout *manque M*.

Tuit li baron disoient que il iert afolez;
Mout en moinnent grant duel la gent de ses rennez,
Bien dient que, c'il muert, tuit sont deseritez.
La novelle est corrue et est oïe assez
Qu'il a a Biau Repare saintuaires provez
Et une sainte dame, que est de granz bontez :
Onc Deus ne fist cel home que tant fust engrotez,
S'il i vet par creance et par verais pencez, *M f°80.*
Que il ne soit garis, ainz qu'il soit retornez. *P f°88.*
Quant l'emperere oï qu'il estoit veritez,
Agravain apella, que estoit ses prevez :
« Amis », dist l'emperere, « mout suis mal conraez :
Se ici me tient longues, tost serai deviez.
Il a a Biau Repaire cors sainz benaürez
Et une belle dame, plenne de saintaez :
Il n'a si belle dame en soissante citez.
Por lé fet Deus miracles, ce est oï assez :
Plus de soissante avuegles i a ja ralumez
Et contraz redreciez et fievreus respassez.
Nos irommes demain, se vos le me loez.
— Sire », dist Agravain, « por Deu, car i alez
Et par bonne creance la dame requarez !
Vos cerez toz gariz, ja mar en douterez.
— Alez », dist l'emperere, « ne vos aseürez,
Si gardez que vostre oire soit mout bien atornez. »

6067 *M* dient kil est — 6068 *M* M. demeinent, *P* li baron dou r., *M* del r. — 6069 *M* Dient ben, *P* m. quil s. — 6070 *M* creue e ben serie a. — 6071 *P* Quil ait, *M* Ke a b. r. sunt, *P* trovez — 6072 *P* A vne, *M* nonain, *PM* grant — 6073 *M* ke seit de mal greuez — 6074 *PM* uerai p. — 6075 *M* s. tost g. — 6076 *M* ke cest u. — 6077 *M* ert si pr. — 6078 *M* lemp. mal sui eisez — 6079 *P* longuez, *M* s. a mort liuerez — 6080 *M* Il ia a, a *manque P*, *M* r. sentuares prouez — 6081 *M* seinte d. pl. de buntez — 6082 *manque M* — 6083 *M* miracle ceo sachez (*fin du vers*) — 6084 *M* a. ad enluminez — 6085 *M* releuez, *M* sanez — 6086 me *manque M* — 6087 *M* ke i a. — 6090 *M* v. targez — 6091 Si *manque PM*, que *et* mout *manquent M*, *M* aprestez.

Agravain s'en torna, que mout estoit senez;
Quinze somiers a pris d'or et d'argent trousez.
Au matinet a l'aube, quant solauz fut levez,
Monta li empereres, si c'est acheminez.
En cinc jors et demi, tant forment c'est hastez,
En vint a Biau Repaire, ou il s'estoit voez.
Lor osteus ont tost pris et mout bien atornez,
En une saule a voute c'est li rois outelez.
Les sainz de l'abaïe a l'en por lui sonez
De la joie qu'il ont, quar mout iert alosez.
Lors s'en ist l'abeesse et des nonains asez
Contre l'enpereor, que tant iert redoutez.
Mout fu bien receüs et forment honorez;
Se devoit il bien estre, qu'il iert de granz bontez.

CCI En la ville est entree la riche compaignie.
A son ostel descent Esmerez de Hongrie;
Mout fut bien recoilluz et par grant seignorie.
La novelle est venue en la sainte abaïe
Dou riche empereor, que Romme a en baillie,
Que iert navrez ou chief asez près de l'oïe:
Il a le vis anflé et la teste estordie.
Quant l'abeesse l'ot, Damedeu en mercie.
*P f° 88 b.* Lors apella Florence, ce li dist: « Belle amie,
L'eure soit beneoite de Deu, le fil Marie,
Que vos çaiens venistes en la nostre baillie!
Dame, li empereres de Romme la garnie

6092 *M* turne, *M* serrez — 6093 *M* unt pr. — 6094 *M* matin quant laube fu, *P* et laube — 6095 *M* si est enchiminez — 6096 *M* t. sen est — 6097 En *manque M*, *M* il out v. — 6098 tost *et* mout *manquent M* — 6099 *M* u. est — 6100 *M* vnt encuntre lui — 6101 *M* unt sunt tuz asemblez — 6104 *M* bel r. e bel h. — 6105 *M* d. lui e. ke mut out, *PM* grant.

CCI. 6108 *manque M* — 6111 *M* en le ch. — 6112 et *manque M*, *M* esturmie — 6113 *manque M* — 6114 *M* Labesse apel — 6115 *M* benee ke vus futes nurie — 6116 *M* E ke sains ueistes.

Est afolez dou chief, se Deus me doint aïe.
La fors est habergiez en celle saulle antie
Et est venus a vos, car mout forment ce fie
Que vos le garisiez, ainz que viegne complie. »
Quant Florence l'entent, si fu si esbahie
Qu'el ne deïst un mot por tot l'or de Pavie;
Li sans li monte el vis, la coleur li rougie, *M f° 80 b.*
El fu asez plus belle que la roze espanie.
Or seit bien de verté et ci nel mescroit mie
Qu'el s'en ira a Romme, la ou el fu norrie,
Si l'avra Esmerez, que bien l'a deservie.
Ha! Deus, c'il le seüst, il ne se tenist mie
Que il ne fust alez pies'a en l'abaïe!
Or poez bien savoir il ne targera mie
Qu'il i avra grant joie, que par tot iert oïe.

CCII L'empereres de Romme fut ou palez autain,
Mout fut bien habergiez, et il et si prochain.
Icele part troverent Tierri le chatelain.
La nuit firent grant feste de si qu'a l'endemain,
Que l'empereres lieve et li proz Agravain;
Mout ot grant maul ou chief, mès il ot le cuer sain.
Ambedui en alerent au moutier main a main,
Il oïrent la messe d'un cortois chapelain,

6118 *M* al ch. pres del oie, doint *manque P* (*entre* me *et* aie *le mot* beneie *a été biffé*) — 6119 *M* s. uoutie — 6120 *M* E si, *M* ke f. safie — 6121 *M* garrirez — 6123 *M* nubie — 6125 la *manque M* — 6126 bien *manque M*, *M* ne m. — 6127 r. v ele esteit — 6128 *M* E si a. esmere — 6129 *M* sut il se ne t. — 6130 Que *illisible P* — 6131-6132 *manquent M* — 6131 Or po- *illisible P* — 6132 Qu'il *illisible P*.

CCII. 6133 *M* est el — 6134 Mout *illisible P*, *M* h. il — 6135 Icel- *illisible P*, Del autre p. si esteit — 6136 La nuit *illisible P*, *M* ioie si ke l. — 6137 Que l'emper- *illisible P* — 6138 Mout *illisible P*, grant *manque M*, *M* m. le quer aueit — 6139 *M* Amdu alerent a, *P* main et m. — 6140 *M* oirent mes.

Puis en vindrent ou cloitre ovec le secretain.
Lors i vint l'abeesse o le cors soverain,
L'empereor salue de verai cuer certain
De Damedeu de gloire, que tot a en sa main.
L'emperere respont, n'ot pas le cuer vilain :
« Damedeus vos garisse ! » Lors la prist par la main,
Dejoute lui l'asist desur un faucdestain.
« Dame », dist l'emperere, « por Deu, que fist Evain,
P f°89. Car me mostrez la dame don il a tel reclain.
Certès, de lé vaer m'est prise mout grant fain.
S'elle me puet garir dou chief, que n'ai pas sain,
Plus vos dorai d'or fin que vos n'avez d'estrain.
— Sire », dist l'abeesse, « de ce vos fais certain
Que vos serez toz sainz, ainz que vienge demain.
— Damedeu vos en oie, dame », dist Agravain.

CCIII L'emperere iert laienz enz en l'enclotre asiz,
Joute lui Agravain, que mout iert ses amis,
Et la sainte abaesse et de ses nonains dis.
« Dame », dist l'emperere, « je sui mout entrepris,
Quant je ne voi la dame, que tant a cler le vis,
Por qui amor je sui venuz en cest païs.
Je sui malaide ou chief, forment en sui malmis ;
Veez con j'ai enflé et la boiche et le vis.
De lé est la novelle de si a Mon Cenis :
Deus fait por lé miracles, li rois poestaïs.

6141 *M* P. uindrent en lencloistre od la s., *P* cloitce — 6142 i *manque M*, *M* ke le quer aueit certein — 6143 *PM* Lemperere, *M* uolunters ne mie euein — 6144 De *manque M*, *M* t. tent — 6145 *M* ke naueit mie — 6146 *M* Madame deu te g. la prent — 6147-6148 *manquent M* — 6149 *M* Ke, *M* dunt en ad, *P* est t. — 6150 *manque M* — 6152 *M* durerei or f. ke nauez estein — 6155 *M* D. loie dit, *P* oi dame.

CCIII. 6156 *M* l. e fu el cloistre — 6158 *M* s. nonain e des autres d. — 6160 je *manque M*, *M* d. od le cler v. — 6162 en *manque M* — 6163 *M* cum ai e. le b. — 6164-6165 *manquent M* — 6164 De *illisible P*.

Certes, c'el me garist, de ce sui je toz fis,
Plus vos donrai avoir, ainçoiz que past midis,
Que vos n'avez de rentes en trestot cest païs :
Dis somiers toz chargiez de fins besans marsis. »
A tant ez vos venu li chatelain Thierris
Et sa femme Eglantine, que tant a cler le vis.
Jout: l'empereor l'ont en un banc asis;
Li uns salue l'autre de bon cuer, ce m'est vis.
Lors manderent Florence, la belle o le cler vis,
Et elle i est venue, n'i a essoigne quis.
Elle ot vestuz noirs dras, si le vuel ou chief mis,
Et fu asez plus blanche qu'an mai n'est flor de lis.
Quant el vit Esmeré, se li rogit li vis;
Et li rois se leva liez et volenteris, *M f° 80 c.*
Par mout grant amistié li a getei un ris.
Se il la coneüst, bien poez estre fis,
Ne fust mie si liez por l'enneur de Paris.

CCIV Esmerez ce seoit lés Tierri, le baron.
Encontre la roïne se lievent a bandon ;
Florence c'est asise et li autre environ.
L'emperere de Romme l'en a mise a raison :
« Dame, por amor Deu, que soffri passion, *P f° 89 b.*

6166 Certes *manque M*, *illisible P*, *M* seiez t. — 6167 Plus *illisible P*, *M* einz ke passe treis dis — 6168 *manque M*, Que vos *illisible P* — 6169 Dis som- *illisible P*, *M* Ke ne portasent .x. cheuaus de or m. — 6170 A tan- *et* venu *illisibles P*, *M* e vus — 6171 Et sa *et* -lanti- *illisibles P*, *M* e. od le cler u. — 6172 -pereor l'ont *illisible P*, *M* lemperere mut bel les vnt a. — 6173 de *illisible P*, *M* ceo fu auis — 6174 *M* f. lemperiez (*fin du vers*), *P* b. enperreris — 6175 Et *et* venue *illisibles P*, *M* mut tost sanz terme mis — 6176 *manque P*, *M* uestu neir d. le — 6177 *M* fust autre si blanc cum fl. — 6178 *M* le uis lui enrogis — 6179 *M* l. e poestis — 6180 Par *illisible P*, *M* fet un reis — 6181 il *manque M* — 6182 *M* p. tut lor seint denis.

CCIV. 6183 ce *manque M* — 6186 *M* lad m. — 6187 *M* lamur de deu.

J'oï de vos parler a Romme en Pré Noiron,
Qu'a Biau Repaire avoit en la sainte maison
Une saintime dame de grant religion;
Dame, par tote terre en a mout grant renon.
Dame, je suis navrez d'un dart a un geudon,
Mès ne m'en puet garir ne mire ne poison.
Or suis venuz a vos por quere garison.
Se vos m'en garisiez, toz jors serai vostre hom;
De mon avoir donrai çaienz grant partison.
— Sire », ce dist Florence, « bessiez vostre raison!
Se Deus plait et sa mere, tresbien vos gariron;
Vos serez toz gariz, ainz que nos departon.
Fetes moi tost vuedier cest palez a bandon;
Toz les enfers que sont venu por garison,
En ceste ville en a assez et a foison,
Faites venir çaienz sans nulle arestison!
— Dame », dist l'emperrere, « a Deu beneïson! »
Lorz font crier le ban qu'il vingent au pardon.
Donc n'i remaint aveugle ne contret a baston
N'eschacier ne nul autre que clochat dou talon
Ne s'i face porter a grant estrivoison;
Tuit i vienent ensamble, plenne en fu la maison.
Lors i vint erament Clarembaut le larron,
Escot le marinaut o le flori grenon.
Tierriz fist aporter Makaire, le felon,

6188 *M* parler de vus — 6189 *M* Ken — 6190 *P* saintine, *M* seinte femme — 6191 *M* Dunt par tutes terres aueit gr. — 6192 *manque M* — 6193 *M* me p. g. pur nul dun — 6194 *M* uenu amie p. — 6195 *M* me g., *M* deuendrai — 6196 *manque M* — 6197 ce *manque M*, *M* io vei v. — 6198 *M* d. le uout e nostre dame ben — 6199 *manque M* — 6200 moi *manque M*, *M* ceste place en uirun — 6202-6204 *manquent M* — 6205 *M* cr. kil u. tus en sum — 6206 *P* Lors, *M* ne remist, -aston *illisible P* — 6207 *manque M*, talon *illisible P* — 6208 *M* se f., *M* afflictiun — 6209 *M* Tan eni u. ke plein est — 6210 *M* trainant cl. li — 6211 *M* li mariner — 6212 *M* porter.

Et Milon de Hongrie aportent dui garson.
Florence se leva, la fille au roi Oton,
Aus malades parrolle, se lor dist sa raison :
« Seignor, or festes paix, n'i ait cel que mot son!
Volez vos tuit garir de celle passion?
— Dame », font il, « oïl; riens tant ne desirrons.
— Dons commenç chacuns dire ci sa confession,
Que l'orront en oiant tuit vostre compaignon!
Chascuns die par foi, et nos l'escouteron. P,f°90.
Cil que ne mentira si sache bien en son
Qu'il s'en ira toz sains demain a sa maison. »
El regarda sur destre, si a choisi Millon;
Elle le conut bien, si l'a mis a reson :
« Or dites, biaus amis : a vos commanceron. »
Comme Milles l'entent, si hauça le menton.
« Dame », ce respont Milles, « a envis le diron.
— Par mon chief», dist Florence, « ja n'avras garison,
Ce tes pechiez ne dis trestot dou chief en son,
Se tu nes regeïs, si que nos tuit l'oon. »

CCV « Dame », ce respont Mille, « por amor Deu merci!
Je sui mout gentiz hons, par foi le vos afi : M f°80 d.
Li bons rois de Hongrie, certes, m'enjenui,
Et moi et un mien frere o le cors seignori.
Emperere est de Romme, par foi le vos afi;

6213 *P* mille, *M* portent — 6214 *M* F. sen, au *manque M* — 6215 *M* parla — 6216 or *manque M*, *P* ni a c., *M* m. en s. — 6217 *M* V. tost g. de cest — 6219 *M* couent ch. d. sa — 6220 *M* loient tut cil denuirun — 6221 *M* E ch. d. par sei — 6222 si *manque M*, *P* m. iert sain comme poison — 6223 *manque P* — 6224 *M* regarde a d. si uit — 6225 *M* Ele c. b. sa chere e sa facun — 6226 biaus *manque M* — 6227 *M* Quant, *P* grenon — 6228 *M* D. dit m. en uis le frum, *P* et en uis — 6229 *M* f. dunc, *P* naura — 6230 *M* Des p. ke auet fet del, *P* di ce que uos tuit loon — 6231 *manque P*, *M* ne r., nos *manque M*.

CCV. 6232 *M* D. dit — 6233 *P* E s., le *manque M* — 6234 *M* Li riche, certes *manque M* — 6235 *M* e mun fr. ke tant ad s. — 6236 *M* r. ceo vus.

Il fu plainz de bonté et Damedeu servi,
Et je plain del deauble, del morteil anemi.
Il se fioit en moi, gel traïsoie isi
Quel vosise avoir mort a mon espié bruni.
Cist las, cist dolereus sa femme li tolli,
Onques plus belle dame de mere ne nasqui,
Florence la roïne, que Deu ot a ami.
Onques ne la poi vaincre ne par nuit ne par di,
Ne je n'oi en lé part; ne vos ai mot menti.
Par mi une forest ovec lé m'en foï,
Que onques ne mainjames de trois jors et demi.
Un hermite trovames que Deu avoit servi;
Ilec nos haberjames, quar il iert avespri.
Pain d'orge nos dona a lessive poitri.
Par foi, nos en menjames, fain nos destraignoit si;
Se nos n'en mengisson, de fain fuson peri.
Mout nos fist bel outel, et je mal li meri :
Je l'ars en son moutier au main quant m'en parti;
Ce fut grant traïson, quant ne l'ot deservi.
Après ce m'en alai par mi un gaut foilli,
*P f°90 b.* De maufez et de bestes fu mon cors asailli,
Je m'en deffandi bien au branc d'acier bruni.
Tote jor chevachames de ci que a midi;
Desoz un mout bel arbre Florence descendi,
Par ses tresces a mont a l'arbre la pendi
Et ses mainz de ses manches par derier estrains si

6238 *M* pl. estoie de m. — 6239 *M* e io le trai si — 6240 *M* Ke le uoleie a. m. demun brant furbi, -uni *illisible P* — 6241 *M* Io l. io cheitif — 6243 *P* r. ole cors seignori — 6244 *M* le p. u. par — 6245 *manque M* — 6246 *M* od li me fui — 6247 Que *manque M*, *M* en tr. — 6249 *M* ke il ert enuespri — 6251 en *manque M*, *M* ke f. n. destreint — 6252 *M* nen eusum mange lequor nus eust failli — 6253 *M* bele chere, *M* m. le m. — 6254 *M* Io ardoi sa mesun le matin — 6255 *M* gr. mefet q. nel d. — 6256 ce *manque M* — 6257 *M* des b. — 6258 *M* Io mei, *M* furbi — 6259 *M* T. nut, *P* cheuacherent, que *manque M* — 6260 *M* un haute a. — 6261 *M* amunt haut la — 6262 *M* mains lui liai par detres lui.

Que la tige de l'arbre ot embracié triez li.
Ilec fust elle morte, ja n'en eüst merci,
Mès Deus l'en garda bien, que onques ne manti.
Je vos di bien por voir que forment la ledi.
Mout i fist granz miracles nostre sire por li,
Quar j'oï veneors que apoignoient si,
Qui le bois de lor chiens avoient estormi.
Je oi mout grant paor, par foi, si m'en foï
A Guillaume de Dol, qu'ai longuement servi.
Je ne vos sai que dire comment el s'en parti.
Par le pechié de lé sui atornez isi,
Si doi je mout bien estre, quar j'ai Deu relenqui,
Quant je la gentil dame en teil guise traï.
Trestot voir vos ai dit, n'i ai de mot menti. »
Lors se leva en piez li chatelainz Tierri,
Il a dit a la dame : « Mervoilles ai oï !
Par ma foi, je chaçoie par mi un gaut foilli,
La trovai une dame pendant a un jarri,
Sanglente et desiree, mout ot le cors ledi,
Et sa mulle lez li, coverte de sami ; *M f° 81.*
Li arçon de la selle furent a or bruni.
Je la fiz tost despandre, grant pitié oi de li,
Mout tost la fis porter sur un mul arrabi,

6263 *manque M* — 6264 *M* si deu nen ut m. — 6265 *M* M. illa g. — 6266 bien *manque M* — 6267 *P* grant, *M* fist miracle, *P* n. signor — 6268 *M* Ke, *M* firent grant cri — 6269 Qui *illisible P*, *M* auist e. — 6270 *M* Io auei gr., par foi *manque M* — 6271 A *illisible P*, *M* ke l. — 6272 Je n- *illisible P*, que *manque M*, *M* cum el del pereil departi — 6273 Par le *illisible P*, *M* p. ke io fis sui io huni — 6274 Si doi j- *illisible P*, *M* io b. e. ke ben le deserui — 6275 Quant je *illisible P*, *M* Q. si haute d. si cruelement — 6276 Trestot *illisible P*, *M* De kanke vus ai d. nen ai vn — 6277 Lors se *illisible P*, se *manque M* — 6278 Il a di- *illisible P*, *P* meruoille — 6279 Par ma *illisible P*, ma *manque M*, *M* cheuauchoie par vn — 6280 *M* lari — 6281 *M* d. e mut malballi — 6282 *M* delez, *M* dun s. — 6283 *manque P* — 6284 *M* f. d. ke gr., *P* ot deli — 6285 *manque P*.

Ma feme la livrai, que vos veez ici;
Elle la fist baignier, son cors li conraï,
Tant qu'el fu tote saine, foi que doi saint Remi.
Onques si belle dame de mes dous iaus ne vi!
Grant honor li portai, mès mal le me meri :
Biautrix, mon enfant, d'un coutel me murtri.
Por ce la vous ardoir, mès Deus pas nel sofri.
Quan que je oi dou sien ilecques li rendi,
*P f°91.* Et sa mulle et sa robe : onques riens n'i perdi.
Ma terre li vaai, si s'en ala isi.
Certes, je n'en sai plus que vos avez oï.
— Estez », ce dist Florence, « un pou, sire Tierri!
Ce fu a mout grant tort que ovraistes vers li;
Le voir en orez hui, par foi le vos afi. »
Venue est a Makaire, que sist sur un tapi :
« Dit il voir, biaus amis? Par ta foi, or le di! »
Quant Makaire l'entent, si fu si esbahi
Qu'il n'osa mot respondre por son seignor Tierri.

CCVI Florence la roïne o le cors avenant
S'estut devant Makaire, si li dist son sanblant :
« Or dites, biaus amis, nel me celez niant :
Dit il voir, vostres sire? Savez en tant ne quant?
— Dame, je ne l'ous dire, par Deu le roiamant!
A consoil vous diroie un pou de mon samblant.

6286 *M* Ama, -a livrai *illisible M*, *M* veez si — 6287 *M* e s. c. abaumi — 6288 *M* T. ke tut ert s. e ben astabli — 6289 *M* femme certes ne — 6290 *M* la fis e malement le meri, *P* porta — 6291 *M* B. ma fille — 6292 *M* uolei a. e deu nel — 6293 *M* Kanke auai d. s. tanstot li — 6294 *M* ke vnke — 6295 *M* t. en deliuerai — 6296 *M* Io ne s., *M* naucz — 6297 ce *manque M*, *M* fi. sire quons t. — 6298-6299 *manquent M* — 6300 *M* Venuz, *P* que soit — 6301 *M* a. ore me di — 6302 *M* fu e. — 6303 *M* Ke nosa nent.

CCVI. 6305 *M* Esteit — 6306 *M* Ore me d. — 6307 *M* Ad il dit, *P* D. v. v. seignor s. en vos niant — 6308 *M* Io nel vus, *P* D. ne louse, *M* rei puss[an]t — 6309 *M* En c. v. dirai, *M* talent.

— Par mon chief », dist Florence, « ainz direz en oiant.
Je sai bien con il vet, n'en celez ja niant.
— Dites tost », fet Tierris, « ja mar irez doutant.
— Gel dirai », dist Makaire, « mès le cuer ai dolent.
Merci, sire Tierri, por Deu, le roi puisant,
Que de la sainte Vierge nasqui en Beleant !
Icelle sainte dame dom vos alez parlant,
Que trovastes el bois a un arbre pendant,
Je la requis d'amors, car je l'amoie tant.
El n'ot cure de moi ne que d'un chien puant,
D'une piere cornue me feri si devant
La boche me quassa, si briserent li dent.
Par nuit m'en vous vengier, quant la trovai dormant,
Mès Deus l'en garda bien, ou el iert apendent.
Or que ferai je plus ne qu'irai plus disant ?
Je ocis Biautris a un couteil trenchant;
La dame n'i ot corpes, Deu en trez a garant. »
Comme Tierri l'oï, si sailli en estant.
« Cuverz », ce dist Tierriz, « traïtre souduiant,
Oceïs me tu donques Biautrix, mon anfant?
Ja mès ne serai liez, tant con seraz vivant.
— Par foi », dist Eglentine, « mout ai le cuer dolant *M f°81 b, P f°91 b.*
Por la gentil pucelle, que ce ne fist niant,
Que vos feïstes honte, sire, et deshoneur grant

6311 en *illisible M*, ja *manque M* — 6312 *M* D. dit, *P* f. florence, mar ir- *illisible M* — 6313 *M* Io, -kaire m- *illisible M* — 6314 -rri por D- *illisible M* — 6316 sainte d- *illisible M* — 6317 *M* tr[oua]mes el b. desuz larbre — 6318 -e la *illisible M*, *M* ke io — 6319 *M* Ele nauit, *M* ceo me dit apertement, *P* quel dun — 6320 *M* pere pere ague — 6322 *M* me uolei uenger en d., *P* men vois — 6323 *M* la g., *M* attendant — 6324 *manque P*, Or *manque M*, *M* ke irroie io plus — 6325 *M* od un — 6326 *M* d. nen, *P* deus, en *manque M*, *P* et g. — 6327 Comm- *illisible* (*déchirure*) *P* — 6328 Cuve- *illisible P*, *M* C. dit il tr. — 6329 Oceïs *illisible P*, *M* As tu ocis b. — 6330 Ja m- *illisible P*, *M* c. tu es — 6331 *M* P. ma f. d. tieris le quor ai repentant — 6332 *M* De la g. dame ke ne me forit n. — 6333-6334 *manquent M*.

Por l'amor cel felon que murtri mon enfant. »
Tierriz dist a Makaire : « Gemès n'irez avant :
Je vos ferai ardoir orendroit maintenant.
— Sire », ce dist Florence, « or lessiez a itant;
Oncor orez tel choze don vos serez joiant. »

CCVII Clarembaut se dresa, que iert toz meshaigniez :
A dous batons aloit, si s'en iert apoiez,
Palazin l'ot feru, si iert toz rechaigniez.
Il a dit a la dame : « Un petit vos coisiez !
Je vos reconterai, oiant toz, mes pechiez;
Se pooie garir, g'en seroie mout liez.
Trente ans a que je sui toz escuminiez,
N'a Noel ne a Pasques ne fui acumingiez.
J'ai maint homme murtri, moines deschevachiez,
Eglises et moutiers ai bien dous cenz brisiez;
Por les pechiez qu'ai fez sui si aparilliez.
Oncor ai je fait un don suis plus coreciez;
Au jor dou jugement en esterai jugiez
D'aler en enfer droit ovec les renoiez.
Je fui menez aus forches, ja iere sus sachiez;
Toz i fuse penduz, de verté le sachiez,
Quant une dame i vint o bloiz cheveus dongiez

6334 *P* c. traitre — 6335 *M* Il ad dit, *M* iames uiuerez auant — 6336 *M* Vus seret ars enpendre m. — 6337 ce *manque M*, *M* atant — 6338 *M* d. enserrez.

CCVII. 6339 *M* tut fu maignez, *P* rechaigniez — 6340 *M* dunt sert a. — 6341 *M* dunt ert r. — 6342 *P* ma d., *M* vn poi mescutez — 6343 *M* cunterai — 6344 *M* en pusse g. si serroie tus iurs l. — 6345 Trente *illisible P*, *M* io ai este escumegez — 6346 N'a *illisible P*, *P* fu a. — 6347 J'ai *illisible P*, *M* m. e abez (*fin du vers*) — 6348 Eglise- *illisible P*, *M* Musteres e chapeles deu cent ai — 6349 Por les pechiez *illisible P*, *M* le pecche ke ai fet s. ci — 6350 Oncor ai je fait *illisible P*, je *manque M*, *M* d. io s. pl. greuez — 6351 Au jor dou *illisible P*, *M* de i. dout estre dampnez — 6352 D'al- *illisible P*, *M* E a., droit *manque M*, *M* od les — 6353 *P* au f., *M* si er[e]nt mes oilz estopez — 6354 *M* T. pret dependre be[n le] — 6355 *M* da[me i vint] de beute alsez.

· Sur une mulle amblant, ne sai de queus reiniez.
Elle me demanda, de mort fui respitiez;
Je deving ses hons liges leaument fianciez.
Au port la vendi puis, forment en sui iriez;
Par mer en fu menee, et g'en fui engigniez. »
Escot li respondi, que n'iert pas aaisiez :
« Certes, je l'achetai et se m'en fis mout liez,
Quar de lé cuidai fere mes bons et mes daintiez,
Mès mer m'en departi, que nos a parilliez :
La nef m'a depecie et mes homes noiez.
......................................... »
Quant Florence l'entent, si se leva en piez
Et a dit aus barons : « Un feu apareilliez ! »
Le feu ont mout tost fait, s'ont les fers graïlliez.
Puis va vers les malades que la ot arengiez,
Et les seigna de Deu qu'il pardoint lor pechiez.
Maintenant sont gari et li maus esloigniez;
Damedeus, li hauz sire, en fu mout graciiez.
Des malades fu pris de la dame congiez;
D'ilec se sont parti, chascuns s'en va toz liez.

CCVIII Florence la roïne en vint a Esmeré
Et le chief li seigna, que il avoit navré;
Maintenant est gariz, li maus a trespassé.
Mout bien il se conurent, quant se sont regardé;

6356 *M* un mul, *PM* quel r. — 6357 *M* deliuera de m. si lui fu grantez — 6358 *M* l. tut afiez — 6359 *M* A un p. la u. dunt en — 6360 *M* m. fu m., *P* sui e. — 6361-6365 *manquent M* — 6361 *P* et aisiez — 6363 *P* et mes dehez (?) — 6365 L- *illisible P* — 6366-6410 *manquent P* — 6368 mout tost *et* les fers *manquent M*, *M* greellez — 6369 *M* P. uez entre, *M* ke furent a. — 6370 *M* de pardu si sunt sanez — 6371 *M* g. el mal — 6372 sire *et* mout *manquent M* — 6373 *M* Le m. ke furent de la d. pernent — 6374 se *et* s'en va *manquent M*.

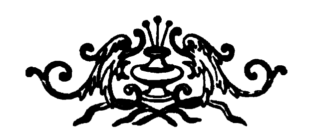
CCVIII. 6375 en *manque M* — 6376 Et *manque M*, *M* seigne v il fu — 6377 *M* e le mal tr. — 6378 il *manque M*, -ardé *illisible M*.

Grant joie demenerent, si se sont acolé.
Li rois a pris le voil, de son chief l'a osté,
Vit sa face vermoelle et son vis coloré;
Grant joie ont il au cuer, ce sachiez de verté.
Il a dit : « Belle amie, ce me vient bien a gré
Que je vos ai trovee mout en bonne santé.
*M f° 81 c.* Or irons nos ensemble a Romme la cité.
— Sire », ce dist Florence, « a vostre volenté! »
A l'abeesse ont puis lor congié demandé,
Et elle lor dona volentiers et de gré.
Tierris a de Florence le congié demandé,
Et elle li dona, si le commande a Dé.
L'emperere a le suen Milon abandoné,
Ses terres et avoirs laisse tot a son gré;
A iceste parole se sont mout acolé.
Li rois a aus nonains grant richece doné.
L'abeesse et les dames ont grant duel demené
Por le partir Florence, que tant orent amé
Por sa tresgrant bonté et por sa sainteé.
A tant s'en departirent et sont acheminé.
A Romme tuit li sain ont encontre eus soné;
L'apostoiles meïmes lor fait grant charité.
La messe ont lors oïe, si s'en sont retorné;
Droit au palais en vindrent, que l'on ot atorné,
Au mangier sont assis et sont servi a gré.
Quant il orent mangié, de table sont levé;

6379 *M* ente[rbeise] — 6380 l'a osté *illisible M* — 6381 coloré *illisible M* — 6382 *M* unt le quor s. d[everite] — 6383 *M* Il la, -nt bien a gré *illisible M* — 6384 en bonne santé *illisible M* — 6385 nos *manque M* — 6386 ce *manque M* — 6387 puis *manque M* — 6388 *M* Ele lur dune — 6389 *M* E t. ad de f. demande le cunge — 6391 *M* le sen tut a. — 6392 Ses *et* laisse *manquent M* — 6393 *M* ces paroles se s. enterbeise — 6394 *M* ad anoneins — 6396 *M* la partire de fl. — 6397 tresgrant *manque M* — 6399 A Romme *manque M* — 6400 lor *manque M* — 6401 *M* [La mes]se un oi si se s. — 6402 *M* [palai]s u. — 6403 assis *illisible* (*déchirure*) *M* — 6404 *M* m. e sunt asazie.

Li chevalier departent, aus osteus sont alé.
Li rois jut o Florence, s'a un fil engendré;
Cil fu sire de Romme et maintint le regné :
Roi Oton d'Ipolice l'ont puis par non clamé.
Or nos garisse Deus, qui maint en Trinité,
Qui desur toz les hommes en a la poesté!

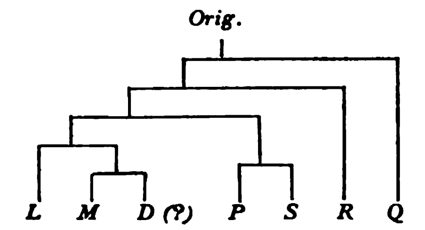
6405 *M* d. a lur [oste]les s. — 6406 *M* od la reine, -endré *illisible M* — 6408 *M* otes de police fu par — 6410 les *manque M*.





# NOTES CRITIQUES

*Le classement des versions de* Florence de Rome *que nous proposons dans notre Introduction est représenté par ce diagramme :*




*(D = Le Dit publié par Jubinal; L = ms. Londres, Mus. Brit., Landsd. 362; M = ms. d'Arcy Hutton; P = ms. Paris, Bibl. nat., nouv. acq. fr. 4192; Q = ms. Paris, Bibl. nat., f. fr. 24384; R = la version anglaise, éd. Viĕtor; S = la version espagnole, éd. Amador de los Rios).*

*Nous donnons ci-dessous in extenso les passages de S où cette version s'accorde avec (L)M contre P.*

3 : *Ainz qu'ele fust. S* (p. 391) semble s'accorder avec *P* (*Et quant el fut*) *: et despues fué destroida et quemada, asy que.. — a.*

L'erreur de *P* (*et*) s'explique par le fait que le copiste d'un ms. antérieur confondait souvent *a* et l'abréviation qui représente *et*. Cf. les vers 40, 249, 281, 431, etc.

8 : *fonda*. La leçon de *P* (*fondi*) est sans doute une faute de copiste. Dans le *Dictionnaire* de Godefroy (au mot *fondre* 2) il n'y a, outre la leçon de notre texte, qu'un seul exemple (de 1294) où *fondre* semble être pris dans le sens de *fonder*. — *Granz*. *S* donne : *Antiocho, el Grande*. La leçon fautive de *PM* (*frans* : *-anz*) a dû appartenir à la source commune de *PS* et de *M*, mais a été corrigée par *S*. — Les quatre vers que donne *M* après le v. 8 semblent interpolés (comparez notamment le second vers avec les vers 10-11 du texte); *S* ne donne rien qui y corresponde.

10 : *Babilonus*. *S* : *Babilono*.

11. *S* : *pobló de cabo Babilonia de buena gente*.

20 : *voire*. *S* (p. 392) : *La* verdadera *estoria diz que...*

21. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *M*.

46 : *cent*. *S* : *mas de* cient *mill ommes perdieron las vidas*.

64. *S* : *desque Dios formára Adan et Eua, que tan bella criatura non naçiera*, sy non vna que nunca ouo par, ni auerá.

69. *S* : *auia en su señorio ochenta çibdades* con muchos castillos *et con otras grandes tierras*.

73 : *viaus*. *S* : *pero con todo esto era ya cano et* viejo, *et flaco et vsado*.

77-80. *S* dit seulement : *Et traya los* cabellos *tranzados con filos de oro muy noblemente*.

84. Appuyé par *S* (p. 393).

92-3. Le second vers est appuyé par *S*.

97. *S* : *asy se callaron que non ouo y tal que cosa fablase*.

101. *S* : *mas enpero agora la quiero auer*, *si uos quisierdes*.

106 : *viaus*. *S* : *Yo só* viejo, *et flaco, et cano et baruudo*.

108. Appuyé par *S*.

114-6. Dans *S*, ceci correspond aux vers 112-6 : *quiero con ella folgar en paz et en alegria, et dexarme de otra mala ventura*.

152 et 154. Dans *S* (pp. 393-4), ce passage correspond aux vers 148-54 : *Desy fezo afleitar una naue de todas aquellas cosas que le menester serian; desy metiéronse en ella con todo quanto leuauan*.

171. *S* : *et andaron tanto que llegaron á Roma*.

181-3. Dans *S*, ceci correspond aux vers 178-85 : *et leuauan cauallos et armas frescas que reluzian al sol; et leuauan treinta cauallos al enperador cubiertos de paños de seda, et palafrenes, et*

*mulas otrossy; et yuan muy apuestamente, los caualleros de dos en dos á par.*

186-7. *S* abrège : *Et assy fueron fasta que llegaron al palaçio del enperador.*

201-2. Appuyés par *S*.

207 : *chameus*. *S* : *Traemos vos aquí veynte* camellos.

215. *S* ne donne rien qui corresponde à ce vers, mais aussi rien qui corresponde au second hémistiche du vers précédent.

233-41. Comme les vers 234-5 sont appuyés par *S* (p. 395), le passage en question paraît avoir été abrégé dans cette version.

253-4. Le second vers est appuyé par *S*.

278 : *seneschal*. Appuyé par *S*. Cf. aussi le v. 310 du texte.

290 : *achoison*. *S* : *que es* achaque *de uos fazer guerra et de uos deseredar.*

293. Appuyé par *S*, qui dit : *ca sy esto fuese assy que gela non quisiese dar, él non deuia querrer, seyendo tan viejo...*

300-3. *S* dit : *ca este casamiento es muy descomunal; la niña con viejo et la vieja con el niño, esto es cosa porque anbos pueden parar mientes á mal.*

312-3. *S* (p. 396) : *Mensageros, non tengo por bueno el mensage que me uos troxiestes de vuestro señor.*

314-5. Appuyés pas *S*.

323 : *guerre*. Appuyé par *S*.

333 : *set cent millier*. *S* : *mas de trezientas vezes mil ommes de armas.*

343. Appuyé par *S*.

378 : *l'orguel*. S (p. 397) : *Mucho fué sañudo el enperador de Roma del* desafiamiento *del enperador de Costantinopla, Garsyr.*

389-90. Appuyés par *S*.

403 : *set mile torz*. Le nombre est appuyé par *S*, qui a, d'ailleurs, mal compris le sens du vers : *de costumbre y ha siete mil turcos contados, et otra gente que non ha cuento.*

406 : *un jour*. Appuyé par *S* (p. 397, avant le dernier passage cité).

409-44. Appuyés en partie par *S*. Le v. 411 est rendu par : *como de todas las estorias que nunca fueron.*

448-56. Les vers 448-53 sont appuyés par *S* (pp. 397-8).

459. Appuyé par *S*. Dans *P*, ce vers, omis par le copiste, a été ajouté par lui au bas de la page (après le v. 483).

464-7 et 469. Dans *S*, ceci correspond aux vers 462-9 : *ca á la*

*su beldat, nin al ssu paresçer nunca omme vió par : ¿ quién uos poderia deʒir de su apostura nin del buen donayre suyo nin quán conplida es de buena palabra et de mesura, et de todo bien que Dios puso en muger?... Et bien creo que en el mundo otra tal non poderia fallar.*

475 : *un mois et demi*. *S* donne : *quatro meses*.

477-9. *S* ne donne rien qui corresponde à ces vers, mais il est fort probable que la rédaction espagnole les a négligés avec intention, vu leur insignifiance.

481. *S* : *le pesará conmigo*.

482-3. Appuyés par *S*. Le second vers est rendu par : *que dél nin de sus ommes ninguna merçet non averé*.

485. Dans *S*, ceci correspond aux vers 484-6 : *Grande fué la buelta por el palaçio, quando el enperador esto juró*.

488-92, 497-8. Appuyés par *S*.

505 : *la guerre*. Cf. dans *S* : *ca el enperador auia jurada aquella* guerra.

527. *S* ne donne rien qui corresponde au vers supplémentaire de *P*, lequel nous semble être interpolé.

531. Appuyé par *S*.

532 : *trois cenʒ milliers*. Cf., pour ce nombre, le v. 512. *S* donne : *cuatro çientas veʒes mill*.

534-43, 547-9, 551, 555-71. Dans *S*, on ne trouve pour correspondre aux vers 533-59 que les mots : *assy corrieron la mar*. Quant aux vers 560-71, les quatre premiers et les deux derniers vers sont appuyés par la version espagnole.

585 : *de Salerne*. Cf. dans *S* (p. 399) : *et dexaron al diestro la ciudat de* Salerna.

587-91, 593-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 586-98 : *que [Salerna] era una de las mas abondadas et de las mas deleytosas del mundo, de aguas et de molinos et de montes et de riberas, et de todo otro viçio*.

604. Appuyé par *S*.

607-8. Appuyés par *S*; le second vers est rendu par : *quando quebrastes los infiernos por fuerça de la vuestra virtud*.

620 : *tendra*. Appuyé par *S*.

621 : *mil cheval*. Cf. dans *S* : *que ante non aya* cient *castiellos derribados*.

622. Appuyé par *S*.

629 : *Gaiette*. Appuyé par *S*: *Gaita*.

632 : *sis luies*. Cf. dans *S* : *Olifante, que non era de Roma mas de sseys leguas*.

634 : *ancres*. Il se pourrait que la leçon de *M* (*armes*) fût la bonne, vu celle que donne *S* : *et pusieron los cauallos et* las armas *et la vianda fuera* (= vers 634-5).

640-50. Appuyés par *S*.

653. *S* donne : *et armas rreluzir al sol*.

662 : *Et j'avoie*. Cf. dans *S* (p. 400) : Yo hé *muy grant thesoro*.

683, 688, 691, 701-4. Appuyés par *S*.

712 : *Hongrie*. Appuyé par *S*.

723 : *Lombardie*. Appuyé par *S*.

727. Rien qui y corresponde en *S*; omission probable, vu l'insignifiance du vers.

748. Appuyé par *S* (p. 401).

753 : *ainçois un mois*. Appuyé par *S*.

754. Appuyé par *S*.

760. Cp. dans *S* : *et veno aquí con tamaña hueste que bien troxo quatrocientas vezes mill ommes darmas*.

762. Cp. dans *S* : *et bien ssé que él uos dará auer quanto vos sea menester*.

763, 766, 768. Appuyés par *S*.

805-6. Appuyés par *S* (pp. 401-2).

809 : *a lor branc sont venu*. Appuyé par *S*.

810. Appuyé par *S*.

815 : *par mi son elme agu*. Appuyé par *S*.

817. Appuyé par *S*.

832 : *il sont mi compaignon*. Appuyé par *S*.

838 : *le*. Cf. dans *S* : *Quando* esto *vió Esmere, puso las espuelas al cauallo*.

840-2. Dans *S* on lit, pour correspondre aux vers 839-42 : *et salió ante todos*.

846 : *par prevoire*. Appuyé par *S*.

849 et 851. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 849-51 et au premier hémistiche du vers 852 : *assy quel enperador Garsyr los vió bien*.

860-1. Dans *S*, ceci correspond aux vers 859-61 : *Desy los otros fuéronse á sus posadas desarmar*.

871. *S* : *et fezieron leuar cauallos et sus armas, asy como era de costumbre de soldaderos*.

895 : *je croi, ou saint Espir*. Appuyé par *S* : *bien hé fluza en Dios que*... (p. 403).

903-4. *S* dit seulement : *çierto sea que perderá la cabeça*.

920 : *cisamus ovré*. Appuyé par *S*.

930. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 927-30.

940. Rien qui corresponde à ce vers en *S*.

945-6. Appuyés par *S*.

960-4. *S* dit (p. 404) : [*Florençia*] *dixo en su voluntat que ualiente deuia ser omme que asy comia, et asy lo fué despues, ca de mejor cauallero darmas non uos sabria omme contar*.

966-71. Les vers 966-70 sont appuyés par *S*.

973, 981-3. Appuyés par *S*.

984 : *fausseté*. *S* dit : *mas mucho fué* falso.

986. *S* a omis les vers 985-6.

988. Cf. dans *S* : *et las mesas fueron alzadas*.

993-4. Il n'y a rien dans *S* qui indique qu'il y ait ici une lacune : *griegos et armeños pararon sus azes escontra la morisma, por esos prados por mandado del enperador Garsyr*.

1008 : *nobleté*. Appuyé par *S*.

1014 : *Rome*. Cf. dans *S* : *natural de Rroma*.

1016. Appuyé par *S*.

1032-4, 1037-42. Appuyés par *S* (p. 405).

1052 : *Adons fu li enfanz*. L'original a peut-être eu : *Adonques fu li enfes*.

1053, 1056. Appuyés par S.

1069 : *Avant que*. Cf. dans *S* : *fazetme dar* ante *al enperador, que non auer con él batalla*.

1079. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1078-9 : *veredes que dapno los yo faré*.

1080 : *quarante*. *S* : *mas de quarenta*.

1089 : *ses saintes pitiez*. *S* : *que él me dé ende la onrra por la su* sancta *piadat*. — Il n'y a rien dans la version espagnole qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

1105-7. Les vers 1106-7 sont appuyés par *S* (p. 406).

1112-8. *S* dit seulement : *este era el mas corredor et mejor adereçado que otro cauallo, et mas valiente*.

1120 : *chenuz*. Cf. dans *S* : *et commo quier que era* cano, *non dexaua por eso de ser sano et arreziado*.

1124. Dans *S* on lit : *Desque el enperador fué ençima de su*

*cauallo, bien semejó varon et esforçado*, où il se peut que le dernier mot résume tout le vers en question.

1137-40 et 1142. Dans *S*, on trouve pour correspondre aux vers 1133-42 : *et ambos yuan armados de armas de sus señales, et sus coberturas tendidas muy apuestamente.*

1146. Appuyé par *S*.

1154. Rien qui réponde à ce vers en *S*; il est permis de croire ici à une omission intentionnelle de la part du traducteur espagnol.

1162. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1159-63 : *si me la lança non quebrar, uos veredes fierro et fuste pasar de la otra parte.*

1165. *S* s'accorde avec *P* : *en guisa que verá Garsyr tanta de mortandat de su gente.*

1167 : *Frise*. *S* donne, pour correspondre aux vers 1166-7 : *que le non seria menester por la cibdat de* Frisa, *nin por tierra de Françia.*

1168-75. Les vers 1168-9, 1172-3 et 1175 sont appuyés par *S*.

1179. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1178-80 : *Quando el enperador salió de la cibdat, leuó fermosa conpaña et mucho esforçada.*

1182-4. *S* dit seulement : *et yuan todos corajosos.*

1187, 1193. Appuyés par *S*.

1195 : *trente mille*. Appuyé par *S* (p. 407).

1196-1206. Appuyés par *S*. Le second hémistiche du v. 1204 est rendu par : *fiándose en su seso.*

1209-10. *S* : *et los de las galeas d'Ossine, et los de Luca et toscanos, et pulleses.*

1213-4. *S* représente ainsi les vers 1213-6 : *et los d'Almaria que grant sabor auian de destruyr grifones, noblemente venian armados á marauiella, et muy bien rregidos.*

1220 : *Brubent*. *S* : *Bruybente.*

1227 : *quatre mille*. Appuyé par *S*.

1233. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1230-3 : *Esto paró su az muy buena en ribera del rio, et muy bien regida.*

1236-7. *S* donne : *et Agrauayn et Berart venian por cabdiellos de la az, et Clamador et Gaudins et Genois de Pusarte.*

1244. Dans *S*, rien qui représente les vers 1243-4.

1253 : *braçon*. *S* : *los exes.*

1256-8. Appuyés par *S*. Le second hémistiche du v. 1257 a peut-être originairement eu cette forme : *desoz le chaenon.*

1264-8. Appuyés par S (pp. 407-8). Cf. aussi *R*, vers 598-600 : *The standarde was of whyte yvar A dragon of golde ordeygned therfore That on the ouyr ende stode.*

1274. Appuyé par *S*.

1282. Cf. dans *S* : *desde que Dios veno en tierra prender carne de la Virgen Sancta María por la salut del ángel.*

1297-8. Appuyés par *S*.

1304 : *cent cinquante*. Cf. dans *S* : *ca los grifones eran mas de* cienṭ et çinqüenta *mill ommes darmas.*

1308-9. Dans *S*, rien qui corresponde aux vers 1305-9.

1311 : *dous luies*. Appuyé par *S*.

1314. Appuyé par *S*.

1316-7. Appuyés par *S*; le second vers est rendu par : *et por esto cuydaua ser seguro.*

1319-20. *S* dit, d'accord avec *P* : *et Miles et Leonme et Clamador, el Fyero, et Agrauayn, et Sanson, et el preçiado Josué.*

1334. Appuyé par *S*.

1335 : *plus de cent mil armé. S : que bien ay mas de çient mill.*

1345 : *s'a l'escu acolé*. Appuyé par *S* (p. 409).

1351 : *la terre d'Epire. S* dit, d'accord avec *PM* : *la tierra de Moralla et de* Suria; mais il nous semble de toute évidence que l'original a réuni l'Épire et la Morée.

1355. Dans *S* on lit, pour correspondre aux vers 1353-5 : *de guisa que dos caualleros non sse atreuian á él.*

1370 : *metez en taille*. Appuyé par *S*.

1374-5. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1371-5.

1377 : *cil de Senecaille*. Appuyé par *S*.

1385 : *Berart*. *Berart* est aussi donné par *S*.

1386 : *Manduz*. Cf. dans *S* : *Mandoy*.

1387-93. Appuyés par *S*, dont la liste beaucoup plus étendue de cavaliers et de chevaux remonte visiblement à un original français : *Atanto ahé aqui do vien Eleame sobre su cauallo morzillo, et Gaudioso otrosy, et el duque d'Agenes et Brunbans de Veneçia, et* Brandinsor Bayarte *et* Kener-Soy-Batel *et Galeran et Iohan Tracel et Saul de Viterna, et el duque d'Atrierna,* Sorcaus Peñavera *et el conde d'*Arrondel, *et* Guy de la Montaña, *et* Sadoynes Garruel *de* Sorpinel, *et el conde* Joste de Pisa *et* Reyner Antigant, *et* Rayer de Castilblanco *et* Farramus Bauçet, *et* Angier Corberel, *et* Iohan Pié-de-Cobre, *et* Felipe Sauuel, *et* Adans Estelic, *et* Guillen Clauel.

1398. Appuyé par *S*.

1400 : *quatre cenz*. Appuyé par *S*.

1402. Appuyé par *S*.

1404. Rien ne représente ce vers en *S* (*Et fueron ferir en la priesa tan fieramente que cada uno derribó el suyo*...), mais, vu le peu d'importance du vers, une omission intentionnelle du traducteur nous semble admissible.

1407-13. Appuyés par *S*; cependant, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1408-9, et, pour représenter les vers 1412-3, on trouve seulement : *que muchos eran preçiados*.

1418-9. Appuyés par *S* (p. 410).

1430-2. Appuyés par *S*; Garsire y a quarante ans de plus qu'Oton.

1444-6. Appuyés par *S*.

1450 : *senechal*. *S* : *camarero*.

1478-9, 1485. Appuyés par *S*.

1496 : *plus de quarante troi*. *S* (p. 411) : *mas de quarenta*.

1502-6. Les vers 1503 et 1505-6 sont appuyés par *S*.

1519. Cf. dans *S* : *de guisa que la tela del figado et del coraçon le fendió*. *P* et *M* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers.

1526 et 1528. *S* donne ceci, pour correspondre aux vers 1525-30 : *et començó á dar golpes tan grandes que á qui él alcançaua, fecha era la suya; assy que mas de treynta grifones y prendieron muerte; et tanto fizo que libró á su hermano et púsolo á cauallo*.

1532. Rien qui réponde à ce vers en *S*.

1541 : *estiez sage*. Cf. dans *S* : *mucho* érades *ssesudo et fuerte et sabidor*.

1542. Il n'y a rien dans *S* qui corresponde à ce vers ni aux vers supplémentaires de *L*.

1543, 1546, 1548. Appuyés par *S*.

1549 : *dis milles*. Appuyé par *S*.

1550. Rien qui y corresponde dans *S*; vers insignifiant.

1553. Cf. dans *S* : *¿ Dó es aquel que mi cuerpo et mi vida saluó á mercet de Dios?* *P* et *M* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers.

1560. Rien qui y corresponde en *S*; vers insignifiant.

1561-2. Appuyés par *S*.

1572-3, 1577, 1586, 1588-9, 1599, 1601. Appuyés par *S* (p. 412).

1607 : *le virent monté.* Appuyé par *S.*

1613. Rien qui y corresponde en *S* (*Quien le entonçe viese griegos matar, et espedaçar, bien ternia que le deuian doler los braços...*); une omission intentionnelle semble admissible.

1615-9. Appuyés par *S.*

1626. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1626-7. Cf. la répétition accoutumée, v. 1635.

1633. Appuyé par *S.*

1640-2. Cf. dans *S* (pp. 412-3) : *et con ella sus donzellas, Audegons, et Gondree, et Aglantina, et Frandina, et la bella Salatree, Blanchaflor et Malienza, et Gaudina la Mansa, et la bella Marimonda que fué de Piedralada.*

1657 : *Vois tu ce demoisel.* Appuyé par *S.*

1660-1. Appuyés par *S.*

1663. Rien qui y corresponde dans *S*, qui n'a pas traduit non plus le second hémistiche du vers précédent.

1664-5. *S* dit : *Par Dios, diz Florençia, por su caualleria le otorgo yo mio amor.*

1667, 1671-2, 1676-7, 1679, 1681, 1686-7. Appuyés par *S.*

1694. *S* a abrégé la réponse d'Esmeré : *Señora, dixo Esmere, ora libraré esta plaça por vuestro amor, como veredes.*

1699 : *dis. S : grant pieça.*

1707. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au second hémistiche du v. 1705 ni aux vers 1706-7.

1710-4. Appuyés par *S.*

1724. Appuyé par *S* (p. 414).

1727-8 et 1731. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1727-34 : *et dó fueran ya de aquella los griegos muertos et perdidos fasta en la mar*, la ventura, de que ninguno non puede guardar, *quyso que vn ballestero fué por alli et lançó vna saeta, et ¿ dó yria la ocasion et la* mala ventura?.... *sy no que fué dar al enperador Ottas...*

1736. Cp. dans *S : Ottas se dexó caer sobre el cuello de su cauallo Bondifer.*

1745. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1743-5 : *Quando estos sus ommes lo vieron ferido á muerte, començaron por él á fazer el mayor duelo del mundo.*

1747. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *L.*

1753-6. Le premier hémistiche du v. 1753 est appuyé par *S.*

1760. Cf. dans *S* : *de guisa que con la grant coita de la muerte, el cuerpo le trasuaua.*

1772. Dans *S*, on trouve pour représenter les vers 1770-2 : *Et otrossy fazian los ommes buenos grant duelo por el enperador.*

1775 : *quinze mile. S* dit, d'accord avec *P* : *bien cuatro mill de cauallo.* Cf. v. 1787.

1783. Appuyé par *S*.

1786 : *Cent mille.* Appuyé par *S*.

1787 : *quinze milliers.* Cf. dans *S* : *que se juntaron con* quinze *mill de los rromanos.* Voy. ci-dessus v. 1775.

1789-90. *S* donne : *ally veriades tanta blanca loriga desmallada et falsada en muchos logares.* Le vers 1789 manquait sans doute dans la source commune de *PS*.

1796. Cf. dans *S* (p. 415) : *Quando esto vieron los griegos, dexáronse correr á él tales treynta. P* et *M* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers.

1798. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *L*.

1800 : *bonté.* Appuyé par *S*.

1801-4, 1807. Appuyés par *S*.

1811 : *devant lui en son tré.* Appuyé par *S*.

1812. Rien qui y corresponde en *S*. *M* et *S* ont dû, indépendamment l'un de l'autre, omettre ce vers insignifiant.

1815 : *li quinze millier.* Cf. dans *S* : *et los* quinze *mill que se ante tenian muy juntos.* V. ci-dessus les vers 1775 et 1787.

1818 : *bonté. S* donne : *piadat*, appuyant ainsi la leçon de *M*; simple coïncidence.

1827 : *l'apostoile Simon.* Cf. dans *S* : *et enbiaron por el Apostóligo Symeon*, ainsi que dans *R* (v. 775) : *They sende aftur the pope symonde.*

1831. Appuyé par *S*.

1842-4. Dans *S*, ceci correspond au second hémistiche du v. 1843 et au v. 1844 : *ca de tal* non *cuyda omme que mucho mal yaz so su capirote.* Comme il est possible que *S* ait gardé la leçon originale, nous aurions pu ne pas supposer une lacune après le v. 1843, mais plutôt en corriger le second hémistiche, ainsi que le premier hémistiche du vers suivant, de la façon suivante : *car de tel ne cude hom Que mout par ait de mal....*

1853-4. Appuyés par *S*.

1856-7. Appuyés par *S*; le second vers est rendu par : *et Dios non fizo huestes...*

1862. Cf. dans *S* : ante que *la priesa de los griegos sea conusco.*

1867-74. Appuyés par *S* (p. 416) : *Pensemos de nos acoger, dixo Guylemi*, etc.

1876. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1875-6 : *et fezieron las andas et echaron y al enperador.*

1885, 1896-9, 1901, 1907. Appuyés par *S*.

1928. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 1927-9.

1931. Appuyé par *S*.

1932 : *sa main a sa maiselle.* Appuyé par *S*.

1933-6. Appuyés par *S* (pp. 416-7).

1937. Appuyé par *S*.

1938, 1940-1 et 1943-7. Dans *S*, ceci correspond aux vers 1938-44 : *toda carpida et cuytada, et mesquina de duelo et de pesar; et desque llegó, començó á ementar su padre, et dezia.* Les vers 1945-7 sont directement appuyés par la version espagnole.

1950. Appuyé par *S*.

1955-64. Les vers 1956-64 sont appuyés par *S*. Ceci correspond aux vers 1957-8 : *dame ante la muerte que yo tan grant pesar non vea, nin llegue aquel dia.*

1974 : *le safre.* Appuyé par *S*.

1980 : *en un lit d'olifant.* Appuyé par *S*.

1993-6, 2002-3. Appuyés par *S*.

2014 : *Ne mon dit ne proisastes.* Cf. dans *S* (p. 418) : *que non preçiastes nada mi mandado.*

2022. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 2018-22.

2023 : *morois.* Appuyé par *S*.

2025. Appuyé par *S*.

2027 : *les.* Cf. dans *S* : *Quando* los *vieron los rromanos,...*

2032 : *Un mois trestot entier.* Cf. v. 2030, appuyé par *S* : *asi se defendieron bien* un mes.

2034. Appuyé par *S*.

2036. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2035-6 : *Entonçe mandó parar Garsyr ssu cerco derredor de la çibdat.*

2038-9. *S* dit seulement : *Quando esto vieron los de dentro.*

2041-3, 2055. Appuyés par *S*.

2076. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2075-6 : *mas bien vos digo que Esmere es más fermoso et de mayor proeza, et mas cortés.*

2081. Appuyé par *S*.

2090-2. *S* semble résumer ces vers par ces mots : *en muy buen lugar*. Pour la correction du v. 2092, voy. au *Glossaire*, au mot *Soivre*.

2095. Rien d'analogue en *S* (voy. p. 419), qui a beaucoup abrégé toute la laisse.

2099. Rien qui y corresponde en *S*; le vers a facilement pu être négligé.

2114-5. Toute la laisse LXXIV a été omise par *S*.

2122 : *Sulie*. Cf. dans *S* : *et deseredónos Justamonte de* Suria.

2129 : *d'Orquanie*. Appuyé par *S*.

2143. Appuyé par *S*.

2146 : *bruie*. Appuyé par *S*.

2149, 2151, 2154, 2162, 2168. Appuyés par *S*.

2172. Cf. dans *S* : *et fazer vos hé señor de todo*.

2181 : *marchiez*. Cf. dans *S* (p. 420) : *¿ plazo me demandades, como pleito de otra* merchandía ?

2190 (vers suppl.), 2194 (vers suppl.) et 2201-4. Toute la laisse LXXVII a été omise par *S*.

2207. Appuyé par *S*.

2208 : *Gervais*. Appuyé par *S*.

2215-20. Les vers 2215-6 et 2219-20 sont appuyés par *S*.

2221 : *Mout par fu grant la joie*. Appuyé par *S*.

2222 : *Les novelles en vont*. Appuyé par *S*.

2224 : *Mi sort*. Appuyé par *S*.

2231. Appuyé par *S*; le messager s'y appelle *Beringuel*.

2239-40. *S* dit : *tirólo á una parte, et díxole á la oreja*.

2242-3. *S : la más alta donzella del mundo, et la mejor*.

2244 : *pensez de l'esploitier*. Cf. dans *S : ora pensat de yr allá*.

2257-8. *S : que cobria vn manto entonçe de un rico cendal*.

2264. Appuyé par *S* (pp. 420-1).

2268-72. Les vers 2268 et 2271 sont appuyés par *S*.

2275-6. Le premier vers est appuyé par *S*.

2293-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2292-5 : *et desque lo afemençió grant pieza, erguyóse*.

2301. Appuyé par *S*.

2306 : *la mort*. Cf. dans *S : por* la muerte *de mio padre*.

2317-8, 2321. Appuyés par *S*.

2328 : *Aliaume*. Cf. dans *S* : *Eleaume*.

2338. Appuyé par *S*.

2343-6. Appuyés par S; ceci correspond, dans cette version, aux deux premiers vers : *et sy para esto armas avedes menester*, yo uos las daré quales quisierdes; *que ally sson en aquella cámara lorigas, et espadas, et yelmos*. Il est donc possible que la lacune du texte critique doive être placée entre les deux hémistiches du v. 2343 :

*Et se vos volez armes,*................
............... *en ma chambre votice*
*Et hauberz et espees et hiaumes de Penice,*
*Getez* etc.

2347-8. Le premier hémistiche du v. 2347 est appuyé par *S*.

2349 : *de Pise*. Cf. dans *S* : *Jufreu de Pisa*.

2356. *S* dit (p. 422) : *et ellos anbos* [*Agrauayn et Sanson*] *metiéronse tras la cortina*.

2357 : *Aliaume*. Cf. dans *S* : *Eleaume*, et ci-dessus le v. 2328.

2369-73. Appuyés par *S*. Le vers 2369 y est rendu par : *ca este es el omme deste mundo que nos mas* deseamos, et le vers 2372 par : *farian todos comunalmente la mayor alegria del mundo*.

2382. Appuyé par *S*.

2390. Rien d'analogue dans *S*; vers peu important.

2394. Rien d'analogue dans *S*; vers peu important.

2405. *S* ne donne rien qui corresponde au vers supplémentaire de *P*.

2409. Rien qui y corresponde en *S*; vers peu important.

2411. Appuyé par *S*.

2414 : *vostre terre*. Cf. dans *S* : *pensat de mantener bien* vuestras tierras.

2415 : *nos*. Cf. dans *S* : *vos vedes commo griegos* nos *tienen cercados por su soberuia*.

2417-20. Les vers 2417 et 2420 sont appuyés par *S*.

2422. Rien d'analogue en *S*.

2434. Appuyé par *S* (p. 423).

2436. *S* dit : *ssy yo esto sopiera, quando Sinagot me lo troxo delante*.

2455. Dans *S* on lit, pour correspondre aux vers 2454-5 : *La gente fué muy grande que alli fué armada*.

2457 et 2459-61. Dans *S* il n'y a rien qui corresponde aux vers 2457-61.

2479-80. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2477-80 : *et desque el buen rey Esmere fué bien armado*.

2488, 2490-4. Appuyés par *S*.

2503-11. Dans *S*, rien d'analogue aux vers 2500-15.

2521. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2518-24 : *Asy se salieron de la çibdat*. Pour le nombre (*cent mille*), cf. v. 2528, appuyé par *S*.

2528 : *cent mille*. Voy. la note précédente.

2532. Appuyé par *S*.

2536 et 2538-40. Dans *S* (p. 424), ceci correspond aux vers 2536-40 : *et començó á fazer muy bien darmas, ca mucho era buen cauallero á marauilla*.

2542-3. Rien d'analogue en *S*.

2548 : *dient li autre*. Cf. dans *S* : *Non es, dezian otros*...

2551. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

2558. Appuyé par *S*.

2564. *S* dit tout autre chose : *et dió con·él del cauallo en tierra*.

2566. Appuyé par *S*.

2570-1 et 2573. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2570-74 : *que en todos ellos non ouo mejor cauallero darmas, fueras ende Esmere solamente, de que pesaua mucho á Miles*.

2576-7. Appuyés par *S*.

2586 : *Et Milles tret l'espee*. Appuyé par *S*.

2591-3. Le premier vers est appuyé par *S*.

2607-9. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 2605-10.

2611. Appuyé par *S*.

2615. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2615-20 : *et ally ouo tantos muertos que todo el canpo yazia cobierto unos sobre otros*.

2633-4. L'ordre des vers est appuyé par *S* (p. 425).

2637, 2641, 2643-4. Appuyés par *S*.

2645 : *tut somes vergondé*. Appuyé par *S*.

2649. Cf. dans *S* : *Cuydame assy escapar Garsyr*.

2656 : *le navilie*. *S* dit : *los navios*.

2675. Rien de correspondant en *S*. Dans R (v. 1060) on lit : *Take an hundurd men of Armes bryȝt*.

2677-8, 2682-4, 2686, 2700. Appuyés par *S*.

2703-5. Les vers 2703 et 2705 sont appuyés par *S* (p. 426).

2716. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2715-6 : *assy que él et quantos dél venieren siempre sean ricos et onrrados*.

2721 : *et de sa et de la*. Appuyé par *S*.

2723 : *itant con il voudra*. Appuyé par *S*.

2743. Dans *S*, ceci correspond aux vers 2740-5 : *Et prometió á todos grandes onrras et grandes tierras.*

2769 : *vergondez*. Appuyé par *S*.

2782 : *sont corru*. Cf. dans *S* (p. 427) : *Entonçe se dexaron correr á él las espadas desnuas.*

2785, 2789. Appuyés par *S*.

2792. Rien de correspondant en *S*; vers insignifiant.

2795 : *vos*. Cf. dans *S* : *Aquel Señor vos guye que del agua fezo vyno.*

2800-1. *S* dit : *et quando acordó, dixo : — Ay traydores.*

2805-7, 2809-10, 2814, 2821-2. Appuyés par *S*.

2823. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

2836 : *par tote la contree*. Appuyé par *S*.

2837. Appuyé par *S*.

2847-9. Les deux premiers vers sont appuyés par *S*.

2860-1, 2871-2. Appuyés par *S* (p. 428).

2876. Rien de correspondant en *S*.

2877 : *Je pris*. Appuyé par *S*.

2882-3. *S* : *que me mataron mi padre, et nos tenian çercados, et ayer fué muerto en la batalla.*

2884 : *Lase*. Appuyé par *S*.

2886. Appuyé par *S*.

2893 : *tant m'avoit amé*. Appuyé par *S*.

2898. Appuyé par *S*.

2901-3. *S* : *Et los traydores dixieron por su fé que asy era, et asy lo juraron.*

2906. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

2908. Appuyé par *S*.

2909. Le vers supplémentaire de *PM*, auquel correspondent ces mots en *S* : *pero quando cató el muerto et conosçió que era Sanson, fué ya quanto confortada et callóse ende*, ne saurait guère être qu'une interpolation dans la source commune de *PSLM*. Il se retrouve plus loin (v. 3030) à l'endroit qu'il faut, également comme second vers d'une laisse.

2917-9, 2923-5. Appuyés par *S*.

2935. Rien qui corresponde en *S* (p. 429) ni à ce vers, ni au vers supplémentaire de *M*.

2937-9. Appuyés par *S*.

2950. Rien qui y corresponde en *S*; vers peu important.

2959, 2971, 2976. Appuyés par *S*.

2978. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.

2980. Rien de correspondant dans *S*; vers insignifiant.

2983. Appuyé par *S*.

2985. Rien de correspondant dans *S*.

2987 : *o le coroel corsal*. Appuyé par *S*.

3002. Dans *S*, rien d'analogue à ce vers, ni à l'hémistiche précédent.

3007-9. Appuyés par *S*.

3018. Rien qui y corresponde dans *S* (voy. p. 430); vers peu important.

3031. Appuyé par *S*.

3032 : *furent mis li gloton*. Cf. dans *S* : *et metieron los otros en fondo de una cárcel.*

3041. Dans *S*, il n'y a rien qui réponde aux vers 3035-44.

3062-5. Appuyés par *S*.

3068-9. *S* parle du *muy grant thesoro de* Garsyr. Sauf cela, rien qui corresponde à ces vers peu importants.

3070 : *et j'ier dou raine sire*. *S* dit : *et yo el sseñorio de Costantinopla.*

3073. Rien qui y corresponde dans *S*; vers de peu d'importance.

3076. Rien de correspondant dans *S*.

3087 : *Les pilers et la voute*. Appuyé par *S*.

3088. Rien d'analogue en *S*; vers de peu d'importance.

3096-7. Cf. dans *S* : *fezieron enponçoñar las saetas, et los dardos.*

3098 : *nos*. Cf. dans *S* : *esto non* nos *es menester*.

3104. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3102-5 : *ca en barata somos con ellos.*

3109 : *vaut a honeur perdre*. Appuyé par *S*.

3118-9. *S* dit (p. 431) : *et desque quitaron los cauallos de los nauios, caualgaron toste et fueron los ferir.*

3130. Rien d'analogue en *S*; vers peu important.

3138-9. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 3137-41.

3158. *S* dit aussi : *Esmere llamó Sauarigo de Baldat*, en intervertissant le sujet et le régime.

3159. Rien qui y corresponde en *S*; on peut croire ici à une omission.

3167. Appuyé par *S*.

3180 : *trez tenduz*. Cf. dans *S* : *et mandó que ally le armasen* la tienda *en un canpo que y avia.*

3185-7. Les deux derniers vers sont appuyés par *S*.

3189. La lacune après ce vers a été comblée par *S* de la manière suivante : *et preguntóle qué le semejaua de aquello ó qué le consejaua y fazer. Yo uos lo diré, dixo él...*

3193-7. Les vers 3194-7 sont appuyés par *S* (p. 432).

3200. Appuyé par *S*.

3201 : *barbe*. Cf. dans *S* : *Garsyr*, *el* baruicano.

3204-5. Rien de correspondant en *S*.

3207. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

3208-11. Appuyés par *S*.

3214 : *et sa mestre mirmande*. Appuyé par *S*.

3215-6. *S* dit seulement : *et quier de uos tener todo su enperio.*

3223. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3222-3 : *ora me dezit, señor, sy se poderá fiar en uos desto que uos dixe.*

3226 : *lui*. Cf. dans *S* : *contra* él *ni contra otro yo non falsaria lo que prometiesse.*

3229-30. Rien de correspondant en *S*.

3234. Appuyé par *S*.

3240. Rien de correspondant dans *S*.

3245. Rien de correspondant dans *S*.

3253. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers supplémentaires de *M*.

3254 : *un*. Appuyé par *S*.

3265. *S* a omis toute la laisse CXVII.

3272. Rien de correspondant en *S*.

3277-9. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3276-9 : *Amigos, á mi ha menester de me tornar á Rroma.*

3281-2. Rien de correspondant dans *S*.

3284. Appuyé par *S*.

3286. Rien de correspondant dans *S*.

3289. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers supplémentaires de *M*.

3297. Rien de correspondant en *S* (voy. p. 433).

3299-302. Dans *S*, ceci représente les vers 3299-304 : *et bestias et las aues, et metió á Adan en el paraiso et Eua.*

3307-8. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3306-8 : *por que fueron echados en los trabajos et en las coitas del mundo, nunca tal cosa aveno, como uos contaré.*

3312. Rien d'analogue en *S*.

3314. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

3317-21, 3326, 3328. Appuyés par *S*.

3332. Cf. dans *S* : *et entraron en las naues.*

3335-6. Appuyés par *S*.

3339-40. Cf. dans *S* : *nin dexó omme bueno en su corte mal judgar.*

3342. Appuyé par *S*.

3358. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3355-9 : *Atanto llegó vn mandadero á Florençia que le dixo muy cortesmente.*

3361. Rien qui y corresponde dans *S*; vers insignifiant.

3367. Appuyé par *S*.

3377. Appuyé par *S* (p. 434).

3393 : *ja ne vivrai cel jor. S* s'accorde avec *P* : *ya Dios non me dé onrra.*

3453, 3457, 3487, 3491-2. Appuyés par *S* (p. 435).

3503. Cf. dans *S* : *et uos* (lire : *nos*) *nos defendimos quanto podimos.*

3504 : *dis.* Appuyé par *S*.

3505, 3507-13. Appuyés par *S*.

3528 : *Simon.* Cf. dans *S* (p. 436) : *et fuyme corriendo al Apostóligo Symeon.* Cf. ci-dessus v. 1827.

3548. Dans *S* on lit, pour répondre à ce vers et à l'hémistiche qui suit : *et quisiera tajar la cabeça al traydor que non ouiera y ál.*

3558. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3558-9 : *et fazelde jurar que nunca jamás entrę en toda vuestra tierra.*

3563-4, 3575. Appuyés par *S*.

3584 et 3586. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3583-9 : *Desy mandaron que se fuése, et despues que fué metido en ssu camino, luego començó á pensar otra estraña traycion.*

3604 : *Esmerez.* Cf. dans *S* : *Mi hermano vos enbia dezir, el buen rey* Esmere.

3611-2. *S* dit (p. 437) : *enbió uos á mí por mensagero, ca non auia él mejor.*

3629 et 3631. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3625-35 : *Ella yua en una mula la mejor quo poderia ser, con unas sueras de un palio.*

3637-40 et 3643. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3637-45 : *et*

*en ssu cabeçon una broncha de oro con muy ricas piedras preciosas en ella, que auia tal virtud que...*

3651. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3649-51 : *et otra auia y que non há donzella que la troxiese que pudiese perder ssu virginidat.*

3653. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.

3655-6. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3654-6 : *Ella era tan fermosa que en todo el mundo non le sabian par.*

3657 : *adestree*. Cf. dans *S* : *Miles el traydor la tomó por la rienda en la mano.*

3660. Appuyé par *S* : *Señora, çedo veredes el omme del mundo que...*

3682-3. *S* : *ca par aqui detajaremos mucho.*

3684-5, 3692, 3707. Appuyés par *S*.

3714-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3712-5 : *et començó á foyr por el monte.*

3723-5, 3736. Appuyés par *S* (p. 438).

3738 : *arme*. Appuyé par *S*.

3740. Rien de correspondant dans *S*.

3746-53. Les vers 3746 et 3749-53 sont appuyés par *S*.

3775. Dans *S*, ceci correspond aux vers 3774-5 et au vers supplémentaire de *P* : *et enbiólo á paçer, et él se tomó con Florençia á departir por grant ssaña.*

3786, 3798. Appuyés par *S*.

3808. Appuyé par *S* (p. 439).

3813, 3819 et 3824-8. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 3812-28 : *et fizo caualgar á Florençia : desy caualgó él, et pasaron por un puerto.*

3833-4, 3837 et 3842. *S* a omis toute la laisse CXXXVI.

3847-9. Les deux premiers vers sont appuyés par *S*.

3870 : *set*. Cf. dans *S* : *bien ha* siete *años que aqui non vy omme ni mujer.*

3878. Rien de correspondant dans *S*.

3891. Rien de correspondant dans *S*; vers insignifiant.

3893. *S* ne donne rien qui corresponde au vers supplémentaire de *M*.

3896. Appuyé par *S*.

3912-3. Le vers 3912 et le premier hémistiche du vers 3913 sont appuyés par *S* (pp. 439-40).

3920-1. *S* : *et Milon dixo : — Don Monge, mucho sodes pre-*

*guntador, mas ¿ qué auedes vos y de ver? Dios uos confonda el pelo.*

3924 : *quatre vinz*. Appuyé par *S*.

3929 : *uns correuz*. Cf. dans *S : echó á la puerta el cerrojo por de fuera.*

3940, 3942-53, 3955. Appuyés par *S*.

3962-4007. *S* ne donne pas les laisses CXLI-CXLII. L'épisode du serpent se retrouve dans *D* (pp. 100-1).

4017. Dans *S*, ces mots correspondent au second hémistiche du vers 4016 et au vers 4017 : *ni esposa de Esmere.*

4021. Rien d'analogue en *S* ; vers insignifiant.

4032. Rien d'analogue en *S*.

4042. Cf. dans *S : et fué con ella por unos áruores mucho espesos.*

4044, 4045 et 4049. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4044-50 : *et pasó un rio et deçió de ssu cauallo, et de ssy deçió á ella muy paso.*

4054-9. Le premier de ces vers est appuyé par *S* (p. 441).

4061-5. Appuyés par *S*.

4077. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4076-8 : *Et otrossy le valió y mucho una piedra preçiosa que traya en la broncha entre la*[*s*] *otras que y eran engastonadas.*

4107. Rien de correspondant dans *S*; vers peu important.

4111, 4113. Appuyés par *S*.

4117. Rien n'y correspond dans *S*; le vers peut avoir été intentionnellement négligé par *S*. Cf. v. 4141.

4119. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 4119-20 : *quanto vos dezides non vos valdrá cosa, sy non desfezieredes las carántulas.*

4121 : *Traître*. Appuyé par *S*.

4128. Appuyé par *S*.

4133-6. Appuyés par *S* (p. 442).

4139. Rien de correspondant dans *S*.

4142. Rien de correspondant dans *S*.

4150-1, 4163-6, 4187. Appuyés par *S*.

4194. *S* dit : *la vió ton sangrienta, et tan mal ferida de las feridas que le feziera Miles, que la su faz tornara tal como de muerta, et* su brial *rroto en muchos logares*. Le copiste de la source commune de *PS* n'avait donc pas encore omis le vers.

4205 (vers suppl.). Le copiste de *P*, ayant omis par mégarde le v. 4194 (voy. la note précédente), a ainsi réparé sa négligence.

4208. Appuyé par *S* (p. 443).

4213-5. *S* a omis la laisse CXLIX.

4243-4, 4246-7. Appuyés par *S*.

4252. *S* : *la dueña... fuése con su fija Beatriz á las andas que entraron ya en el corral.*

4270-1 : *portent... ont... ostent. S* : *Et fizola meter en su cámara, et ella et su fija Beatriz la* desnuaron...

4275 : *ploré*. Cf. dans *S* : *et de piadat tomáronse á* llorar.

4281. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

4282 et 4284. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 4282-5 : *Esto era en el tienpo del estio.*

4303. Rien de correspondant en *S* (p. 444); vers peu important.

4313-4. Le premier vers est appuyé par *S*.

4318 : *Lombardie*. Appuyé par *S*.

4328-9. Appuyés par *S*.

4343-4. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4342-4 : *et fizo asentar cabo sy á la reyna Florençia ; et de la otra parte se asentó su muger et su fija*. Cf. les vers 4347-8.

4353 : *honoree*. Appuyé par *S*.

4361, 4369, 4378. Appuyés par *S*.

4383-9. Appuyés par *S* (pp. 444-5).

4395-6. Appuyés par *S*.

4398-401, 4403-4 et 4406-7. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 4398-407 : *que era menor que yo, et mejor. Verdaderamente el diablo entró en mí; ca fize commo traydor prouado.*

4427. Rien de correspondant dans *S*.

4428-30. *S* dit : *et Terryn fué con su muger et con su fija Beatriz á vn monasterio de dueñas, que avia y cerca á oyr su misa.*

4433. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 4432-3.

4436, 4443, 4445-7, 4450, 4454-6. Appuyés par *S*.

4462. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4460-2 : *Tirat vos de mí, dixo la donzella, ca mal vos verná dende, ca non ssó yo para vos, nin vos para mí.*

4465 : *Thierri*. Appuyé par *S*.

4466 : *a l'uis*. Cf. dans *S* : *et fuése parar* á la puerta.

4469-70. Appuyés par *S*.

4476. Appuyé par *S* (p. 446).

4481-2. Dans *S*, il n'y a rien qui corresponde aux vers 4480-1 ; le vers 4482 est appuyé par *S*.

4484-6. Appuyés par *S*.

4488 : *mal erré*. *S* s'accorde avec *P* : *mucho andastes*.

4495-6, 4502-3, 4559. Appuyés par *S*.

4562-76. Cette laisse (CLXI) n'a rien qui lui corresponde dans *S*. Comme elle ne fait que répéter les vers 4552-61, elle a bien pu être négligée par le traducteur espagnol.

4593 : *le trueve fermé*. Cf. dans *S* (p. 447) : *et fué á la puerta, et falló la muy bien çerrada*. Cf. aussi v. 4515.

4595-6, 4598, 4605. Appuyés par *S*.

4616 : *escouté*. Appuyé par *S*.

4640 : *Thierris*. Appuyé par *S*.

4643, 4645. Appuyés par *S*.

4646 : *quinze homes*. Cf. dans *S* : *A tanto ahé aqui Macayre, et bien* quinze *con él*.

4650 : *lor*. Cf. dans *S* : *mas Terryn* los *dixo*.

4655. Rien n'y correspond dans *S*; vers insignifiant.

4671-5. Appuyés par *S* (p. 448).

4689. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 4688-9 : *et fezieron muy grant fuego fuera del muro en un canpo*.

4696-7. Appuyés par *S*.

4700 et 4703-11. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 4698-711.

4718. Rien d'analogue en *S*; vers peu important.

4725-31. Appuyés par *S*.

4733. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4732-3 : *Luengamente sse coitó la mesquina*.

4736. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

4739 : *soissante et sis*. *S* : *et bien* ssesenta *caualleros con él*.

4748 : *sorpris*. Cf. dans *S* (p. 449) : *ca* marauillado *ssó ende*.

4752. Appuyé par *S*.

4755. Dans *S*, ces mots représentent les vers 4754-5 : *que esto fizo por mal de mi*; rien n'y correspond aux vers supplémentaires de *P*.

4762-5. *S* dit : *et clérigos, et monjas, et veyan cómmo la tenia Terryn un poco alongada del fuego, et la preguntaua á guisa de omme mesurado. Et estauan esperando quándo la quemarian, et oyen cómmo ella dezia*.

4768. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4767-8 : *quánta coyta hé á endurar, que en este fuego hé á ser quemada ! ¡ Ay Virgen Santa Maria ! ¡ Señora, acórreme !*

4774 et 4776-9. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4772-

9 : *Quando le esto oyó dezir Terryn, et vió cómmo lloraba tan fieramente, ouo della muy grant piadat : dessy era tan bella criatura que dixo contra ssus ommes : — Certas, grant duelo hé desta mesquina de muger.*

4782. Appuyé par *S*.

4783 : *Grelainz*. *S* : *Garlaynes*.

4789. Dans *S*, il n'est pas question d'évanouissement (*Quando esto oyó la reina Florencia...*).

4804-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 4801-5 : *et dixole que Dios le diesse buen gualardon del bien que le feziera.*

4807 et 4809-10. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 4806-10 : *Et Terryn et su muger ouieron della grant piadat; et ella lloraua tan fieramente que semejaua que toda se ssolvia en lágrimas : tanto era desconfortada.*

4814. Rien de correspondant dans *S*; vers peu important.

4817 et 4819-21. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 4817-21 : *Et dixo en su voluntat que se non podria encobrir, que á la çima non fuesse sabido.*

4823. Appuyé par *S*.

4828, 4830-7, 4839, 4841-4 et 4848-51. Toute la laisse CLXIX a été omise par *S*.

4860. Appuyé par *S*.

4866, 4872-4, 4876. Appuyés par *S* (p. 450).

4883. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

4889-94. Appuyés par *S*.

4898 : *demie*. Appuyé par *S*.

4901 : *quatre*. Appuyé par *S*.

4902 : *sa mere*. Appuyé par *S*.

4909 : *un chemin*. Appuyé par *S*.

4924. Appuyé par *S*.

4934-5. Rien de correspondant dans *S* (voy. p. 451); vers peu importants.

4974. Appuyé par *S*.

4975 : *iron*. Appuyé par *S*.

4980-1, 4983-4. Appuyés par *S*.

4987. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de *P*.

5012. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5005-18.

5033. Rien de correspondant en *S* (voy. p. 452); vers insignifiant.

5045-6, 5048 (vers suppl.) et 5057-8. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5041-61.

5064 : *Soplise*. Cp. dans *S* : *Ssolipsa*, ainsi que les vers 5076, 5099, etc.

5065 : *el pais a devise*. Appuyé par *S*.

5087. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 5086-7 : *asy le ruego que uos lieue con bien et con alegria á la tierra donde salistes*.

5089-90. Appuyés par *S*.

5093. Cp. dans *S* : *Marauiella fué cómmo la non mataron*. Le vers omis par le copiste de *P* se retrouve au bas de la même page.

5095-7. Appuyés par *S*.

5102 : *feront*. Cp. dans *S* : *mas ya en tanto como ella pudiesse non le* farian *escarnio*.

5121, vers suppl. Voy. ci-dessus, v. 5093.

5158-60, 5177. Appuyés par *S* (p. 453).

5180 et 5182-3. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5180-3 : *et entraron dentro*.

5203-4. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5202-4 : *et tú quieres ganar*.

5217-8. Dans *S* (voy. p. 454), rien ne correspond aux vers 5212-8.

5227-8. Le premier vers est appuyé par *S*.

5240. Appuyé par *S*.

5247 et 5249. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5245-9.

5254-6, 5263, 5267. Appuyés par *S*.

5272-7. Les vers 5274-6 sont appuyés par *S*.

5308. Dans *S* (p. 455), ceci correspond aux vers 5307-9 : *Quien de traycion vsa, non gana nada, et por esto arderemos en infierno*.

5320-3. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5319-23 : *et asy deuia ello ser, por que non deue ninguno toller el ladron de la forca, pues es culpado, nin destoruar la justiçia*.

5326-7. Dans *S*, rien ne correspond à ces vers, inclus le vers supplémentaire de *P*.

5344-5. Le premier vers est appuyé par *S*. Pour les corrections au vers 5345, voy. *Betiz* à la *Table des noms propres*.

5362. Dans *S*, rien ne correspond au vers supplémentaire de P.

5373. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

5379, 5381-2, 5384 et 5387-8. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5376-88 : *la tormenta era tan grande, que espunto tomaua omme de la ver*.

5393-5. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5391-5 : *ferió tar*

*fuerte en la naue, que quebró el gobernalle en dos pieças, et leuólo.*

5403-4, 5407-8. Appuyés par *S* (p. 456).

5415. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5415-7.

5444 (vers suppl.), 5446-7 et 5455. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5444-55.

5459. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5458-64.

5487. Appuyé par *S*.

5495-8. Les vers 5496 et 5498 sont appuyés par *S* (p. 457). Le vers supplémentaire de *P* (v. 5498) est également appuyé par *S*.

5499 : *soit hors de contraire*. Cp. dans *S* : *que la leuassen á tal lugar, do su cuerpo* fuesse guardado de mal et de desonrra.

5503. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5502-3.

5507, 5518. Appuyés par *S*.

5527-9. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5525-9.

5537, 5543. Appuyés par *S*.

5564 et 5566-73. Toute la laisse CLXXXVI a été omise par *S*.

5588. Appuyé par *S*.

5596-7. Appuyés par *S* (pp. 457-8).

5607, 5609, 5628, 5630. Appuyés par *S*.

5669. Appuyé par *S* (p. 459).

5677. Toute la laisse CLXXXIX a été omise par *S*.

5689. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5688-90 : *que era muy coitada, et que gemia mucho*.

5700-1. *S* dit : *et ella fincó commo ante del parto*.

5708 et 5717-8. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5708-20.

5722. Appuyé par *S*.

5726 : *noine*. *S* a omis les vers 5725-7.

5733 : *Quatre*. Appuyé par *S*.

5734. Appuyé par *S*.

5761, 5766, 5770, 5772 et 5775. Toute la laisse CXCI a été omise par *S*.

5793. Appuyé par *S* (p. 460).

5802. Dans *S*, ce passage correspond aux vers 5797-802 : *et cayó en la gafedat tan fuerte que todo el rostro le desfizo. Et perdió la lunbre de los ojos, et inchárongele las piernas con podres, et resquebráronle los piés; et tanto era laido de ver, et tan auorrido que ssol non podia fablar nin refolgar*.

5810-1. Appuyés par *S*.

5819. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5819-20.

5822, 5832. Appuyés par *S*.

5837-41. Les trois derniers vers sont appuyés par *S*.

5844-8. Appuyés par *S*.

5852. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5852-4 : ***ssy quier todos sus parientes le murieran que le non fincara, ssy non vn ssu primo cormano.***

5858. Dans *S*, rien ne correspond au second hémistiche du vers 5857 et au vers 5858 (l'allusion aux noces de Cana).

5862. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 5861-2 : ***que en el mundo non era doliente que...***

5868, 5871-3. Appuyés par *S* (p. 461).

5879-83. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 5877-88 : ***Non, dixo él, par Sant Pedro : ante es muy grant verdade.***

5897. Dans *S*, rien ne correspond aux vers 5894-7.

5899, 5903. Appuyés par *S*.

5905-15. Les vers 5907-15 sont appuyés par *S*.

5917-8. Dans *S*, ceci correspond aux vers 5916-8 : ***que me fagades y leuar en una bestia, et vestirme han vn tabardo.***

5935. Rien de correspondant en *S*; vers insignifiant.

5942-3, 5947, 5949-50. Appuyés par *S*.

5955. Rien de correspondant en *S* (voy. p. 462); vers insignifiant.

5962. Rien de correspondant en *S*; vers peu important.

5981. Appuyé par *S*.

5986-9. *S* dit : ***et todo lleno de lepra et de podraga. Et era tan gafo que morrer cuydaua.*** Il n'y est donc pas question de Macaire.

6012. Cp. dans *S* : ***quando sopo el logar dó aportáran.***

6016. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 6014-6 : ***Tanta era la gente que decorria de todas partes á Belrepaire que...***

6019-23. Appuyés par *S*.

6061-4. Appuyés par *S* (p. 463).

6066. *S* donne, pour correspondre aux vers 6065-6 : ***et tenia el rostro inchado, de guisa que perdia la vista.***

6082. Dans *S*, rien ne correspond à ce vers insignifiant.

6108, 6113. Appuyés par *S*.

6131-2. Appuyés par *S* (p. 464).

6147-8. Le second vers est appuyé par *S*.

6150, 6164-5. Appuyés par *S*.

6168. Dans *S*, cette phrase correspond aux vers 6167-9 : ***et daria por ende á este monesterio diez cargas de oro et de plata.***

6174 : ***o le cler vis.*** La correction est exigée par la rime (en *-is*).

6176. Cp. dans *S : et andaua vestida de paños negros et un velo en su cabeça.*

6192, 6196, 6199. Appuyés par *S* (p. 465).

6202-4. Les deux premiers vers sont appuyés par *S*.

6207. Appuyé par *S* (*et de* otros *dolientes*).

6222-3. Cp. dans *S : mas aquel que mentier á su entendimiento, sepa que non puede guareçer, et él que verdat dixier, nos le otorgaremos que se vaya sano asy que él yrá guarido para su tierra.*

6230-1. Cp. dans *S* : *sy non manefestares todos tus pecados del comienço fasta la fin, asy que todos los oygamos.*

6243 : *que Deu ot a ami.* Cp. dans *S : Florençia que tanto era amiga de Dios.*

6245. Dans *S*, ces mots correspondent aux vers 6244-5 : *que la nunca pude vençer.*

6263. Dans *S* (p. 466), ces mots correspondent aux vers 6262-4 : *et ferida muy mal et muerta la ouíera sin dulda.*

6283. Cp. dans *S* : *ca non era en la siella ni en el freno sy non oro et seda.*

6285. Rien de correspondant en *S*.

6298-9. Dans *S* rien ne correspond aux vers 6297-9.

6312 : *Tierris*. Cp. dans *S* : *Dilo, dixo* Terryn.

6324. Cp. dans *S* (p. 467) : *¿ Para qué uos lo encobriré?*

6331-4. *S* fait dire à Tierri : *¡ Ay ! ¡ Anglentina amiga, que grant pesar hé en mi coraçon de la muy buena donzella que nos non errara, et asy la eché desaconsejada de mi casa !*

6361-5. Appuyés par *S*. A la lacune qui suit dans *PM* (avant v. 6366) ce passage correspond dans *S* : *et yo fuy al gobernalle, et fuéme bien, quando lo fallé. Et ví ella yr non sé en qué, así como las vagas la leuauan. Dios le aya merçet !*

6366-410. Comme il est dit dans l'*Introduction*, cette fin de la chanson, qui ne se trouve que dans *M*, est assurément un replâtrage, fondé sur des réminiscences du texte original. Nous donnons ci-après le texte correspondant de *S* (pp. 467-8), en imprimant en caractères romains les passages de la version espagnole qui, par leur contenu, diffèrent essentiellement de la version de *M*, et qui donnent probablement une idée plus exacte du contenu de la version *LMPS* :

*Et desque Florençia lo oyó bien todo, erguyóse* (6366) *et dixo :* — Bien sé que todos dexistes verdat. Entonçe dixo ella al enperador : — Et uos, buen señor, dezit lo vuestro. ¿ Mienbra uos desto

que contaron, ó pesa uos de alguna cosa? — Dueña, dixo el enperador, para la fé que yo deuo á Dios, ssy por uos non finca, que ellos sean todos quemados de consuno en vn fuego. Por aquel que vedes acullá gafo traydor, que es mi hermano, perdí yo mi muger et mi alegría, que era la mas bella cosa del mundo, et de mas alto linage. ¡ Dios lo maldiga ! Mas, señora, guareçetme por el amor de Dios, en manera que pueda folgar de mi cabeça. — Señor, diz Florençia, non uos desmayedes, ca ssy á Dios plaz, et á su Madre, mucho guareçeredes bien. *Entonçe fué ella á él* (6375) muy de buen talante et tiróle el capirote de la cabeça luego, et desque le cató la llaga et le vió el cuero sobresanado, *ssantiguóla* (6376) tres vezes, et luego le recodió ende el fierro fuera; así que ella lo tomó en la mano. Quando Esmere esto entendió, dió gracias á Nuestro Señor, *et luego se ssentió bien guarido* (6377). — Dueña, dixo él, mucho bien me avedes fecho, et vos aueredes ende grant gualardon, ante del medio dia. Entonçe le dixo : — Por Dios, dueña, datme el fierro que me tirastes de la cabeça, que me assy mataua. — Señor, dixo ella, muy de grado, et otrosy dó los paños et el uelo á esta abadesa, ca yo non atendia aquí saluo á uos. *Entonçe quitó el belo* (6380), et echólo en tierra. — Señor, diz Florençia, non uos será mas encobierto : yo só Florençia de Rroma : Dios me guardó de mal, et de ocasion fasta que uos aqui fallé. *Quando la Esmere cató, et la conosçio, corrió á ella los braços tendidos et abraçóla, et besóla mas de cient vezes* (6378-9). Quando Agravayn vió que se fallauan por tal auentura, omildóse mucho á ssu señora natural. *Et alegria fué alli muy grande maravillosamente*; *esto sabet que es verdat* (6382). Don Clarenbaut, el ladron, et Escot, el barbudo, et Macaire, el traydor, et Millon otrosy, libróse el enperador de ellos, ca los fizo quemar en el prado, et así ouieron tal gualardon commo mereçieron (cp. dans *R*, vers 2119-20 : *He made to make a grete fyre And caste them yn wyth all ther tyre*). Florençia tomó á Terryn et á su muger, et onrrólos mucho, et levólos consigo para Rroma. *Et el enperador dió grant auer en el menesterio* (6394); *et Florençia sse espidió de las dueñas* (6387-8). *Desy salieron dende*, *et veniéronse por sus jornadas para Rroma* (6398), *et el Apostóligo Symon los salió resçebir* (6400) : este era padrino de Florençia, et loó mucho á Dios. Por ende ally fueron las ricas bodas et muchos dones dados : á Terryn dieron Plazençia con todo el reyno, por quanto bien fizo á Florençia (cp. 4318; *R*, vers 2137 : *He gaf*

*hym the Cyte of Florawnce*). *Aquella noche de las bodas que anbos dormieron de consuno, fué engendrado Ottas d'Espoliça* (6406-8; cp. *R*, vers 2164-5 : *They gate a chylde the furste nyght A sone that syr Otes hyght*); desy viuieron en grant plazer, et con muy grant alegría, et fezieron muy sancta vida de consuno. Aquí feneçe nuestro cuento. *Dios nos dé buen conseio á todos* (6409-10). Amen.





# GLOSSAIRE

Ce glossaire ne contient, en règle générale, que les mots et les acceptions qui ne se retrouvent pas dans le français de nos jours. Les chiffres entre parenthèses renvoient à des leçons introduites dans le texte par conjecture. Les mots précédés d'une astérisque manquent dans Godefroy. Pour les noms propres et les adjectifs géographiques, voy. le tome Ier, chap. IV.

A, *indique la possession (= de) :* li mesnié au roi, *etc.* 555, 1059, 1284, 1637, 1890, 2106, 3094, 3439, 3566, 3747, *etc.*, *l'instrument*, *l'accompagnement (= avec)* 217, 351, 724, 784, 801, 802, 1163, 1658, 1874, 2125, *etc.*; *indique la manière, les circonstances :* portraire a fin or, *etc.* 89, 90, 95, 408, 478, 1104, 1116, 2506, 3638, 5290, *etc.; signifie : chez, auprès de* 697, 752, 766, 865; aprochier a, *s'approcher de* 3999; voler a, *voler après* 1378; combatre a 375, jouter a 1426, *se battre avec;* prendre conseil a, *consulter* 222, 305; avoir a (ami, *etc.*), *avoir pour* 3878, 5214, 6243; tenir a, *tenir pour* 154, 313, 4308, *tenir par* 4022, 4047; a terre, *par terre* 1368, 1507, 1571, 1602, 1799, 1924, 2246, 2869; a force, *par force* 476, 608, 1490, 1855, 2307, 2653; a glaive, *par le glaive* 1073; a larron, *à la façon d'un*

*larron* 3527; a joie, *joyeux* 747, 5330, 5532; a cop, *en donnant des coups* 2544, a cest cop, *en donnant ce coup* 1447; au voloir de, *selon la volonté de* 612; a bien, *avantageusement* 782; a nul jor, *jamais* 923, 1540; a nuit, *cette nuit* 1894, 5919; a son tens, *de son temps* 1289; *sert à rappeler devant un infinitif la prép.* de 1094, 5198. *Voy. encore* Itant, Mont, Tant, Val.

Aaige, *vie* 4571.

Aaisieement, *à l'aise* (626).

Aaisier, aessier, *mettre à l'aise, reposer* (859); *pt. p., à son aise* (6361).

Aamer, *aimer tendrement* (2291), (2877).

Aars, *pt. p. de* aerdre, *attacher* 4273.

Abert, *voy.* Aubert.

Abessier, abesier, abasier, *s'abaisser* 325, 1895, 1899, 2239; (*en parlant du vent*) *faire cesser* 5456, *cesser* 5458.

Abitacle, *habitation* 3860.

Aboivre, *cours d'eau potable* (2090).

Abomé, *accablé de chagrin* 3584, 4392, 4474, 4577, a. de duel 4409.

Abrivé, *impétueux, rapide* (*en parlant d'un cheval*) 800, 1792, 2542, 3114, 3592, *qui vient en hâte* 3355, 3619.

Abriveemant, *d'une course précipitée* 4162.

Acerin, *d'acier* 1106, 1163, 2153, 2353, 2791, 2839, 2934.

Acesmé, acemé, *bien paré* 176, 3633, 4276, 4891, *joli, gracieux* (35), 61, 799, 1569, 1819, 2487, 3655, 4259, 4403; a. aus, des armes, *portant bien les armes* 1778, 2879.

Acheminer, *s'acheminer* 6398.

Achoison, *prétexte* 290.

Acliner, *rendre hommage* (*à*) 4234; *réfl., s'incliner* 1736.

Acoillir, *rassembler, ramasser* 3237, *atteindre* 3674, *saisir* 5314, 5356, *poursuivre* 1462, 4153, 4238; a. son oire, sa voie, sa traîne, *entreprendre son voyage, etc.* 167, 713, 3354, 4011, 4228.

Acointier, acontier, *faire connaître* 2232, 5248, *s'adresser à* 5198, *faire connaissance* 865; *réfl., s'approcher, s'adresser* 761, *se préparer, prendre ses dispositions* 1083.

Acoler, *passer autour du cou* (*en parlant de l'écu*) 1345; *réfl.*, ' *s'embrasser* (6379), (6393).

Acomplir; a. une parolle, *exécuter ce qui a été dit* 135.

Aconfesser *réfl., se confesser* 2943.

Aconter, *énumérer* 423.

Acorde, *accord, réconciliation* 1177.

Acordement, *réconciliation* 1027; prendre a., *se réconcilier* 2417.

Acorer, *tuer* 4816.

Acoter *réfl.*, *s'accouder* 5425.
Acoveter, acouveter, *couvrir* 75, 1316, 4508.
Acumingier, *donner la communion à* 6346.
Adeser, *toucher* 4542, 4878, 5735, *approcher* 3647, *approcher charnellement* 3650, 4107, 4465.
Adestrer, *escorter* (*un cavalier, en se tenant à sa droite*) 3657.
Adober, adouber, *armer chevalier* 698, 945; *réfl.*, *s'armer* 783, 830, 1009, 2452, 2664, 2963; *pt. p.*, *armé* 1313, *orné* (*de*) 1601.
Adolé, *affligé* 6060.
Adonc, adont, adons, *alors* 1052, 1916, 2130, 2822, 2827, 3586, 4267, 4890.
Adrecier *réfl.*, *se diriger* 628, 3085.
Adur, *azur* 5381.
Aduré, *endurci* (*aux fatigues de la guerre*) 369, 1319, 2038, 2080, 2173, 5784.
Aé, *âge* 737, 1803, 5659, *vie* 81 (*plur.*), 985, 2496, 2888, 3370, 4587.
Aessier, *voy.* Aaisier.
Afaitement, *arrangement*, *préparatifs* 4927.
Afautré, *harnaché* 3627, 3727, 4940, 5816.
Afelonnir, *devenir plus méchant* 691.
Afermer, *affirmer* 5436.
Afetier, *disposer*, *arranger* 5295.
Afichiement, afichiemant, *fermement*, *avec assurance* 189, *avec entrain* 4152.
Afichier, *affirmer* 338, 5202, 5205; *réfl.*, *se placer solidement* (*sur un cheval*) 1124, 1530. *Cf.* Esfichier.
Afier, *assurer*, *jurer* 2718, 2732, 2753, 2827, 4375, 6233, 6236, 6299; a. en, *avoir confiance en* 3297; *pt. p.*, *qui a juré sa foi*, *dévoué* 5003.
Afiner, *tuer* 3509, *avec* de *: mettre fin à* 1957.
Afoler, *causer le malheur de* 692, 4820, *mettre à mort*, *tuer* 676, 754, 1720, 2616, 2629, 3184, 3793, 4674, *être tué* 3223, 4813; *réfl.*, *se tuer* 4410; *pt. p.*, *blessé* 6118, *défiguré* 4477, 6067.
Afondrer, *couler à fond* 5414, 5426.
Aforcheüre, *ouverture des jambes* 493.
Aforer, *taxer* 5712.
Afubler, *revêtir* 2099, 2972.
Agrai, *harnais* 1487 ( : -oi).
Agrevé, *accablé de soucis* 2474.
Agu, *aigu* 815, 2588, 3156, 3770, 5564.
Aguisier, *aiguiser* 4503.
Ahan, *fatigue*, *tourment* 3912.
Ahatine, ahaitine, *empressement*, *rivalité* 4238, *gageure* 4243.
Ahené, *fatigué* 107.
Ahi, *interjection* 2794, 3021, 3294, 3704, 4006, 4395, *etc.*
Aibresel, *arbrisseau* 4044.
Aideor, *celui qui aide* 5553.

Aidier, *subj. pr. 3* aïst 1679, aïde 1308, *impér. 2* aiue ( : -ue) 1748, 4129; *réfl., se servir (de)* 1611.

Aïe ( : -ie), aïde, *aide* 725, 1465, 2130, 3428, 5095, 5142, 5636, 6118.

Ainçois, ainsois, ainçoiz, ainsolz, ançois, ansois, ansoiz, ençois, *plutôt* 299, 2889, 4669, (*suivi de* que) 621, 1768, 2471, *au contraire, mais (après une prop. nég.)* 2150, 3571, 3801, 4379, 5569, 5632, *avant (prép.)* 753, 1472, 5873, *auparavant* 3291; a. que, *avant que* 415, 3009, 4907, 5040, 5407, 5920, 6167.

Aine, *âne* 5816.

Aint, *voy.* Amer.

Ainz, ains, *auparavant* 1454, 1810, 5268, 6065, *plutôt* 2438, *au contraire, mais (après une prép. nég.)* 314, 1099, 1123, 1286, 1930, 3411, 3798, 5039, 5061, 5247, *etc.*; a. que, *avant que* 3, 940, 1862, 2428, 2593, 4978, 5018, 5111, 5945, 6075, *etc.;* a. ne — que 156, a. ne — si 5970, *ne pas plutôt — que.*

Ainz, ains, *jamais* 81, 923, 1857, 2091, 2510, 2620, 2961, 3547, 4183, 5249, *etc., renforce simplement le sens d'une prop. nég.* 588, 1904, 1923, 2725, 2855, 3790, 4547, 5553, 5630.

Ainz, *voy.* Amer.

Ainzné, anné (*aîné* 779), *plus âgé* 2719.

Aïr, *impétuosité;* d'a., *vite* 3660.

Aire *m., l'ensemble des qualités d'une personne, caractère;* de bon a., *distingué* 5495; de put a., *mauvais, vil* 5899, 5907.

Aire *f., place, endroit* 5510.

Aïrement, *colère, chagrin* 1979.

Airer, *voy.* Errer.

Aïrer *réfl., se mettre en colère* 1531, 2775, 3065; *pt. p., courroucé* 1806, 3145.

Aïreux, *en colère, ardent* 1935.

Airre, *voy.* Oire.

Aisié, *content, heureux* 5610.

Aiue, *aide* 5566; de grant a., *puissant* 1753.

Aiue, *voy.* Aidier.

Ajornant, *point du jour* 3521.

Ajornee, *point du jour* (3962).

Ajorner, *faire jour* 773, 2856, 3815, 5808.

Ajouster, ajouter, *presser contre* 1648; *pt. p., aux prises (avec)* 1787.

Al ( : -al), el, *autre chose* 671, 1694, 2976, 2980.

Alaine, alainne, *haleine* 3749, 3757, 4832; avoir s'a., *respirer* 5799.

Alee, *voyage* 3660.

Alegier, *relever (de maladie)* 5926.

Alentir, *ralentir, retarder* 4023.

Aler, *pr. 3* vet 238, 584, 599, 815, 1424, 1456, 3083, 6311, *etc.* (*cf.* va : -a 1559, 2702, 2717), *subj. pr. 3* aut, aust 904, 1652, 2133, 5040 ( : -aut),

5454, 5750, auge 1307, voist, voit 5856, 5863, *6* augent 730 (*cf.* aille : -aille 1357, 1369, 3831, aillent 997), *aller*; *conjugué avec* avoir 4041, 4900, 5783; *suivi d'un verbe au pt. pr., ajoute à celui-ci l'idée de durée* 1973, 1974, 2002, 2335, 4155, 4173, 5147, 5182, 6316, 6324, *etc.*; *réfl. avec* en, *aller* 2163, 4159; a. por, *aller chercher* 111, 5223, 5891; il vet, *il en est* 6311.

Alever, *élever, nourrir* 875.

Alie, *alise* (*équivalant à une valeur minime*) 2124, 2134, 2143.

Alis, *uni, lisse* 1169.

Aloser, alouser, *louer* 116, 1613; *pt. p., renommé, digne de louange* 368, 982, 1597, 1784, 2473, 2868, 4078, 4383, 5007, *etc.*

Alumer, *éclairer* 4581; *pt. p., enflammé* (*de courage*) 2076, *rayonnant* (*de beauté*) 1644.

Amaire, *armoire, coffre* (*pour les reliques*) 5513.

Ambedui, *voy.* Ansdous.

Ambler, *aller l'amble* 405, 4021, 4905; *pt. pr., qui va l'amble* 188, 6356.

Ambler, *voy.* Embler.

Amender, amander, *s'améliorer* 691, 5635, *réussir, prospérer* 3212, *empêcher* 5431; *réfl., s'améliorer* 3614.

Amener, *pr. 3* amoinne 3377, 4049, *6* amoinent, amoinnent 775, 916, 3381, 4690, *conduire* (*un bateau*) 515, *apporter* 2658, *porter* (*le combat*) 775.

Amenevir, *préparer* 3864.

Amer, *pr. 1* ainz 2351, *subj. pr. 3* aint 3262, *aimer* 434, *etc.*; *inf., amour* 4460.

Amesuré, *mesuré, prudent* 4387.

Amiable, *aimable, doux* 2102.

Amiablemant, *aimablement* 201.

Amiraut, *émir* 5333.

* Amorer, *aiguiser, affiler* 4503.

Amors (*rég.*), *amour* 1688.

Ample, *large, vaste* 2504; par a. le palès, *à travers toute l'étendue du palais* 1968.

Amplir, *voy.* Emplir.

Amploier, *voy.* Emploier.

An, *voy.* En.

Ancelle, *servante, esclave* 1947.

Ancessor, *ancêtre* 3383.

* Anciennier; tens a., *le temps des anciens* 1286.

Ancontre, *voy.* Encontre.

Ancovir, *désirer ardemment* 5353.

Andeus, *voy.* Ansdous.

Androit, *voy.* Endroit.

Andui, *voy.* Ansdous.

Anemi, *ennemi* 1292, 4745, 6047, 6238.

Aneur, *voy.* Oneur.

Anfant, *voy.* Enfant.

Anfreci, *voy.* Enfreci.

Angre, *ange* 1146, 3947, 4059.

Anjorner, *point du jour* 4425.

Anné, *voy.* Ainzné.

Annoncion, anoncion, *incarnation* 3036; per a., *en personne* 1146.

Anor, *voy*. Oneur.

Anpereres, *voy*. Emperere.

Anprès, *voy*. Emprès.

Anqui, *aujourd'hui*, *tout à l'heure* 1078, 1371, 3256.

Ansdous, andeus, *suj*. andui, andu, ambedui, *tous les deux* 935, 2399, 2543, 2592, *suj*. 919, 1133, 2677, 3566, 4275, 6139.

Anseigne, *voy*. Enseigne.

Antaillier, *voy*. Entaillier.

Antain, *tante* 4782.

Antasser *réfl*., *s'entasser* 4662.

Ante, *voy*. Hanste.

Anterin, *voy*. Enterin.

Anti ( : -i), *f*. antie ( : -ie), antive, *ancien* 1286, 2408, 3853, 6119.

Antor, *voy*. Entor.

Anuier *impers*., *fatiguer* 4907.

Anuitemant, *tombée de la nuit* 6038.

Aorer, *adorer*, *implorer* 5405, 5476; *pt. p*., *adoré*, *saint* 5733.

Aorné, *orné* 3642.

Apareillier, aparellier, aparelier, aparillier, *préparer*, *mettre en ordre* 1108, 1182, 1302, 5948, 6367, *se mettre en ordre* 5922; *réfl*., *se préparer* 3099; *pt. p*., si a., *en un tel état* 6349.

Aparissant, aparisant, *évident*, *manifeste* 1985, 5152.

Aparmains ( : -ains), aparmain, *tout de suite*, *bientôt* (3598), 4786, (5668).

Aparoir *réfl*., *pf. 3* aparut 2419, *apparaître*; *pt. pr*. aparant, *distingué*, *illustre* 13.

Apel; de put a., *de mauvaise conduite* 4063; senz a., *sans moyen d'opposition* 4048.

Apeller, *accuser* 4619.

Apendre, *appartenir*, *dépendre* (*de*) 198, 1221; *pt. pr*., *dépendant* (*de*), *soumis* (*à*) 15, 3915, 6323.

Apenser, apencer *réfl*., *réfléchir* 962, *se rappeler* 4073.

Aperceü, *sensé* 5574.

Apoier, *appuyer* 3510; *réfl*., *s'appuyer* 558, 6340.

Apoindre, *venir en piquant des éperons* 6268.

* Apoiot, *bâton* (*pour s'appuyer*) 5483.

Aport, *support*, *soutien* 5455; cité de grant a., *ville où il y a un grand marché* 3071.

Apostoille, apostoile, apostolle, apostole, espostoile, *pape* 1827, 2943, 2957, 2960, 2967, 2973, 2993, 3015, 3528, 3608, *etc*.

Apovrir, *appauvrir* 4718.

Apremier 3014, *réfl*. 4156, *s'approcher*.

Apressé, *approché*, *prochain* 2821.

Aprester, *disposer*, *préparer* 5608; *réfl*., *se mettre en ordre* 784; *pt. p*., *prêt* 3618, *disposé* 3574.

Apris, *instruit* 2264.

Aques, *voy*. Auques.

Aquiter, *affranchir*, *délivrer* 977, 2498.

Araisonne, *voy*. Aresnier.

Arbalestee, arbelestee, *portée d'arbalète* 1626, 1635, 3247, 3677.

Arbalestre, *arbalète* 3097.

Arbroi, *lieu planté d'arbres* 1499.

Archie, *portée d'un arc* 1528.

Ardoir 3, *pr. 3* art 591, 1249, 4296, *pf. 1* ars 6254, *3* art 2005, *fut. 3* ardra 4790, *pt. p.* ars, *f.* arce 455, 3160, 3932, 3938, 3951, 3964, 4677, 5897, *brûler* (*trans.*) 455, 2005, 3160, *etc.*, (*intrans.*) 3, *briller* 591, 1249, 4296; *pt. pr.* ardant, *brillant*, *luisant* 644.

Arengier, *mettre en rangs* 6369; *réfl.*, *se mettre en rangs* 1230.

Aresnier 862, 1066, *pr. 3* araisonne, aresonne 1483, 3275, *pt. p.* araisonné, aresonné, aressonné 1000, 1656, 2297, 2359, 2737, 2931, *adresser la parole à*.

Arestaison, arestoison, arestison, arestisson, *arrêt* 848, *retard* 1856, 3534, 6203.

Arestal, *arrêt; faire a.*, *tarder* 2988.

Arestee, *arrêt* 517, 2843, 4536.

Arester, *s'arrêter* 533, 1011, 1716, 2855, 3236, 3242, 3805, 4325, *rester* 5416, *tarder* 5422, *tenir bon* 1520, 5397.

Arguer, *presser*, *aiguillonner* 4135.

Ariner *réfl.*, *se préparer* (4252).

Arme, *âme* 1831, 3738, 4086, 4131, 4548, 4711, 4722, 4731, 4757, 5084, *etc.*

Armé, *homme d'armes* 803, 1030, 1335, 1775, 2037, (2521).

Armer, *voy*. Cote.

Aroter, arouter, *grouper*, *mettre en troupe* 2642; *réfl.*, *se grouper* 2626, 4168, *se mettre en troupe* 1343, 1400; *pt. p.*, *formé en troupe* 1786, 3354, 3621.

Arramir, *promettre*, *jurer* 474.

Arre, *voy*. Oire.

Arriere, arierre, ariere, arieres, *par derrière*, *en arrière* 3078, 3084, 3665, 3678, 3695, 5170; *renforce le sens de* s'en aler 4448, *de* repairier 1981, *de* retorner 2703, *de* ruser 1626, *de* s'en torner 1545; s'en aler a., *retourner* 1652, 3174; venir a., *revenir*, *retourner* 2354, 3232, 4552.

Arriver, *aborder* 5587.

Arsoir, *hier au soir* 4972.

Asalir, *assaillir*, *attaquer* 3004, 3209.

Asaser, asazer, *satisfaire* 3303; *pt. p.*, *riche*, *fortuné* 746.

Ascouter, *écouter* 3338.

Asembler, asambler, *réunir* (*deux personnes*) 5031, *commencer* (*une bataille*) 1647, *s'assembler*, *se réunir* 531, 874, 1715, *se rencontrer* 318.

Asener, *adresser*, *diriger* 3681.

Aseürer *réfl.*, *avoir confiance*, *être assuré* 1019, *tarder* 6090.

Asi, *voy*. Ausi.

Asolu, *absolu* 5567.

Asolucion, *fête de l'institution du sacrement de l'Eucharistie* 3040.

Asoté, asouté, *insensé* 1021, 1706, 2147.

Assamblement, *réunion* 6014.

Assaut, asaut, *attaque* 3994; doner a., *attaquer* 2964.

Asseoir, aseoir, *pr. 3* asiet 1840, 2297, *6* asient 2455, *pf. 6* asistrent 2429, *placer* 643, 2420, 3167, 4830, *faire asseoir* 954, 2297, 5075, 5290, 5572, 6147, *etc.*, *assiéger* 2415, *s'asseoir* 420, 2429, (6403); a. en, *donner à* 1159, a. sa raison, *raisonner* 1840, a. roi, *élever à la dignité de roi* 2406; *pt. p.*, bien a., *bien formé* 4735.

Assez, asez, *beaucoup*, *bien* 70, 76, 2536, 2657, 2803, 2815, 2840, 4421, 5012, 6102, *etc.*, *très* 1861, *fort bien* 1046, 5017, 6058, *longtemps* 4411, 5650, *autant qu'il faut* 103, 2665, *sans inconvénient* 1042.

Astoit, *voy.* Estre.

Atachier, *être attaché, pris* 1913.

Ataivre ( : -oivre), *appareil, arrangement* 2091.

Atalenter, atalanter, *plaire* 950, 5207.

Atamprer, atrenper, *modérer* 3064, *accorder* (*un instrument de musique*) 240.

Atargier 344, *réfl.* 1081, 2235, 3442, 5947, *s'attarder*, *être lent.*

* Ateller, *attacher, joindre* 3634.

Atendre, *pf. 3* atendié ( : -ié) 5286.

Aterrer, *jeter par terre* 1591.

Atisier, *exciter*, *enflammer* 1174, 4835.

Ator, *provision* 917, *magnificence, pompe* 3385.

Atornement, *parure*, *ornement* 4166, 4172.

Atorner, *tourner* 693, 1653, 2622, 4543, *disposer*, *mettre en ordre* 2666, 3286, 4510, 4861, 6091, 6098, 6402, *préparer* (*le manger*) 4339, 5975, *attribuer*, *imputer* 3553; *réfl.*, *se mettre en ordre* 3353; *pt. p.*, *paré*, *orné* 1104, 1260, isi a., *en un tel état* 6273; mal a., *mettre en mauvais état* 5689, *pt. p.*, *en mauvais état*, *misérable* 5641, 5664, 5820, 6053.

Atouchier, *toucher* 5233.

Atraver *réfl.*, *établir ses tentes* 989, 2035; *pt. p.*, *campé*, *logé* 2059, 3683.

Atraverser, *passer à travers* 601.

Atrenper, *voy.* Atamprer.

Aubert, abert, *haubert* 538, 548, (860), 971, 1075, 1079, 1101, 1295, 1365, 1477, *etc.*

Auchanter, *se mettre sur le côté*, *pencher* 5395.

Auçor, *voy.* Hauçor.

Aucun, *quelque* 1564, 1889, 4815.

Aufaige, *chef sarrasin* 3314.

Auferrant, *p.-ê.* *fougueux* (*en*

*parlant d'un cheval, proprement sarrasin*) 635, 1228.

Auge, *voy.* Aler.

Aûnee, *réunion, grande assemblée* 3139, 5744.

Auquant (li), *un certain nombre, quelques-uns* 2340.

Auques, aques, *un peu* 5468, 5469, *à peu près* 737, 921, *explétif* 1131, 1969, 2711, 3500, 4358, 5360.

Auqueton, *étoffe de coton* 3627, *housse faite de cette étoffe* 1136.

Aus, *voy.* Il.

Ausi, asi; a. que 529, a. con se 1213, 2861, 4470, *comme si*; a. com, *comme* 1378; a. — comme, con, *comme* 4737, 4774.

Ausiment, *aussi, également* 4146.

Aust, aut, *voy.* Aler.

Autain, *voy.* Hatain.

Autre, *autre chose, autrement* 4496.

Autresi, autreci, *de même, également* 463, 5238; a. comme, *aussi bien que* 890; a. — con, *comme* 1142, *comme si* 3003; a. — con se, *aussi — comme si* 5738.

Autretant, *autant* 974, 2538; a. comme, *de même que* 2004.

Autrier (l'), *l'autre jour, naguère* 945, 3416; dès l'a., *depuis peu de temps* 5940.

Avaler, *descendre* (*intrans.*) 2668, 3804, 3815, 3977, 4040, 5043, 5507, *disparaître* 5736, *descendre* (*trans.*) 2512, 3814, 3899, *descendre de* 1922, 2234, *faire descendre* 540.

Avancier *réfl.*, *s'avancer* (*pour faire qqc.*), *s'empresser* 261.

Avant, *en avant* 1587, 1736, 5170, *en premier lieu* 2328; aler a. 4165, 4167, 4328, 4939, 6335, passer a. 4666, *avancer*; a. ier, *l'autre jour* 3426, 3446; a. que, *avant* (*prép.*) 2727.

Avenant, *f.* avenande ( : -ande), *agréable, gracieux* 23, 213, 3907, 4149, 5155, 5192, 6304, *agréable à entendre* 3218.

Avenemant, *évènement* 6031.

Avenir *impers.*, *arriver* 618, 624, 1829, 2590, 2728, 2923, 3110, 3192, 3308, *etc.*; *intrans.*, *convenir, aller bien* 1397, *arriver, se passer* 1751, 4522, 4986.

Aventure, *bonne chance* 5612.

Aversaire, *ennemi* 5497.

Aversité, *malheur, calamité* 5024.

Avespree, esvespree, *soir* 3728, 3741, 5747. *Cf.* Vespree.

Avesprer, *se faire tard* 4506.

Avesprir, *se faire tard* 3851, 6249.

Aviler, *avilir, déshonorer* 4377.

Avironner, *entourer* 1469.

Avis; m'est a., *il me semble* 1907, 4632.

Aviser, *apercevoir* 529, 1589, 4169, 4932.

Avoé, *défenseur* 2515, 2876.

Avoi, *ah* 3551.

Avoir, *pf.* *1* oi 1911, 1916, 2129, 4364, 6245, 6270, 6284, 6293, *3* ot ( : -ot), out 29, 33, 34, 35, 36, 39, 48, 56, 485, 5475, *etc.*, *6* orent 155, 156, 351, 630, 677, 917, *etc.*, *fut.* *1* avrai 754, 1449, 1955, 2001, 2497, 2724, 2888, *2* avras ( : -as), avrais, avraiz 3161, 3428, 5890, 6229, *3* avra 477, 615, 1313, 1326, 1327, 1521, 1533, 1561, 1825, 2519, *etc.*, *4* avrons 2062, 2422, *5* avrez 767, 868, 1690, 2071, 2421, 2804, 3323, 4087, 4368, 5236, *etc.*, *6* avront 846, 2200, 3465, *cond.* *1* avroie 4187, *3* avroit ( : -oit), avret 977, 978, 1276, 1336, 1339, 1340, 5997, *subj. impf.* *4* eüsiens 3500; *impers.*, *il y a* 54, 237, 244, 511, 514, 632, 835, *etc.*, a en lui, *il est* 2080, 3475, 4740; n'i a que (*avec un inf.*), *on ne fait que* 1901, 3083, 3444, 5226; a (*suivi d'un pt. p.*), *on a* 2040, 5254, 5255, 5266, 5296, 5702; a. bien, *être satisfait* 1561; n'a. que (*avec un inf.*), *ne pas devoir* 5928. — Avoir, avor, *richesses* 131, 206, 433, 450, 537, 664, 762, 2742, 3026, 5114, *etc.*, *objet* (*qu'on possède*) 5192, 5201.

Avonne ( : -onne), *avoine* 3284.

Bacheler, *jeune homme* 302, 428, 5427, *pris ironiquement* 1201.

Badré, *voy.* Baudré.

Baé, *grand ouvert* 3640, 3980, 3998, 5724.

Baille, *enceinte fortifiée* 3112.

Baillie, *possession*, *pouvoir* 137, 1449, 5092, 5101, 6116; avoir en b., *avoir en son pouvoir* 1205, 5114, 5126, 6110; tenir en b., *disposer de* 731.

Baillier, *saisir*, *prendre* 1122, 1353, 1914, 2354, 2692, 5208, *donner*, *accorder* 1067, 1177, 1356, 2705, 3488.

Baillir, *traiter* 2946, 3415. *Voy.* Malement.

Balance, *péril* 5834.

Baloier, *voltiger*, *flotter* 489.

Ban, *proclamation du suzerain* 1092; crier le (son) b., *proclamer* 392, 769, 2453, 3617, 6205.

Bandon; a b., *avec impétuosité* 1855, 4971, *en hâte* 836, 6184, 6200; mettre a b., *mettre en liberté* 2202.

Banere ( : -ere), *bannière* 1870.

Banir, *défendre*, *interdire* 3555, *convoquer* (*une armée*) 724.

Barbé, *barbu* 106, 1771, 6051.

Bargaigne, *mêlée*, *presse* 1886.

Barge, *sorte d'embarcation* 514, 2690.

Barginier, *marchander* 5206.

Barnage, barnaige, bernage, *les vassaux d'un prince* 144, 884, 906, 2930, 3240, 3324, 3472, 3577, *puissance de seigneur* 3321, *vaillance* 2176.

* Barnalle, *puissance de seigneur* 1349. *Voy.* Mener.

Barné, *l'ensemble des seigneurs*

*d'un pays* 1780, 3358, 3486, 3597.

Baron, *seigneur* 1839, *etc.*, *suj.* ber ( : -er), bers 283, 399, 2250, 2662, 2821, 2947, 3219, 3285, 4190, 4335, *etc.*, *employé comme rég.* 1241; *mari* 2113, 2923, 3045.

Baronnie, baronie, *l'ensemble des seigneurs d'un pays* 134, 696, 1414, 1747, 3432, 3549.

Barre, *limite* (*du camp*) 1587.

Bas; en b., *à voix basse* 3177.

Basant, *voy.* Baucent.

Bataille, *corps de troupes, armée* 1180, 1194, 1211, 1302, 1311, 1421, 1424, 1647. *Voy. aussi* En.

Batestal, *action de frapper, coups* 319, 2975.

Batir, *commettre* (*un péché*) 4719; b. un plait, *faire un arrangement* 2404, *tramer un complot* 4623.

Batre, *rendre un son* (*en parlant d'une cloche*) 239; b. sa coupe, *dire son* mea culpa 4904.

* Baubois, *moquerie, sotte plaisanterie* 2021.

Baucent, basant, *tacheté de blanc* 182, 1229.

Baudour, *joie, allégresse* 5532.

Baudré, badré, *ceinture* 970, 1575, 2288.

Baut, *plein d'entrain, joyeux* 5176, 5923.

Behorder, *s'exercer au behourt, sorte de joute* 430, 701.

Bel, biau, *cher* (*épithète honorifique*) 749, 780, 798, 821, 948, 972, 1029, 1333, 1503, 1945, *etc.*, (*devant un adj.*) *de belle façon* 6065; m'est b., *me plaît* 4057.

Bel, biau, *de belle façon, avec élégance* 173, 176, 197, 862; au plus b. que, *aussi bien que* 2911, 4359; avenir b., *aller bien, convenir* 1397.

Belement, bellement, bellemant, *de belle façon, doucement* 187, 1173, 1546, 3177, 4048, 4199, 4535, 4599, 4624, 5539.

Belloi; aler a b., *être en grand désarroi* 1504.

Bendé, *traversé de bandes* 231, 2092.

Beneïr, *subj. pr. 3* beneïe, benoïe 718, 1466, 2141, 3420, 3569, 4315, 5107, 5133, *pt. p.* beneoit, benaet 5272, 5941, 6115, *bénir*.

Beneïsson, beneïson, *bénédiction* 2922; a Deu b., *avec la bénédiction de Dieu* 833, 1863, 6204.

Beneüré, benaüré, *bienheureux* 5707, 6080.

Ber, *voy.* Baron.

Bericle, *béryl* 1105, 1254.

Bernage, *voy.* Barnage.

Besoig; venir au b., *devenir nécessaire* 665.

Biau, *voy.* Bel.

Biauté, *au plur.* 4402, 5015, 5025, 5660.

Bien, *à la bonne heure* 4942.

Bis, *gris sombre* 87.

Blanchart, *blanchâtre* 1244.
Blanchoier, *se montrer blanc* 1299.
Blason, (*face extérieure du*) *bouclier* 1837.
Blemi, *poli* (*en parlant d'armes*) 477.
Bliaut, *sorte de vêtement de dessous, tunique* 1262, 3786, 4022, 4194, 4691, 4845, 5044, 5059, 5268, 5277, *etc.*
* Boceré, *plein de bosses* 5800.
Boche; par b., *oralement* 5957.
Bochete, *petite bouche* 4735.
Bocle, *boule de métal précieux au centre de l'écu* 1517, 2563, 2581.
Boclé, *muni d'une* bocle 2516.
Boel, *boyau* 1369.
Bofai (*suj.* bofais : -ois), *orgueil, arrogance* 2008.
Boidie, *trahison* 5102.
Boiseor, *trompeur, menteur* 3392.
Boisier, *tromper, trahir* 5254.
Boisine, busine, *trompette* 543, 654.
Boivre ( : -oivre), *boire* 955, 2093, 4494.
Bon, (*au plur.*) *bon plaisir* 1006, 5342, 6363; *à la bonne heure* 4369; b. m'est, *il me plait* 1449, 3944.
Bondir, *retentir* 2379, 2531.
Bonnement, *avec bonté* 5603.
Bonté, *valeur, mérite* 47, 65, 751, 761, 974, 1338, 1777, 1800, 1804, 2280, *etc.*, (*au plur.*) 2763, 5669, 6050, 6072, 6105.
Boquerant, *sorte d'étoffe précieuse* (*provenant de Bokhara*) 190.
Bor, *à la bonne heure* 2363.
Bordel, bordeil, *cabane* 5596, 5803.
Bordir, *caracoler* 880.
Boscaige, *bois* 3910.
Boter, bouter, *frapper, pousser* 2789, 4454.
Boton, bouton, *bouton* (*employé pour désigner un objet de peu de prix*) 247, 839, 1857, 2204.
Botonner, *être garni de boutons* 1478.
Brace, braice, *les bras* 113, 3901.
Brachet, *chien braque* 4155, 4323.
Braçon, *branche d'arbre, appui* (1253).
Braier, *ceinture* 816, 1299.
Braire, *crier* (*en parlant d'un homme*) 2863.
Branc, brant, *épée* 477, 809, 814, 841, 904, 1048, 1077, 1106, 1163, 1606, *etc.*
Braon, *sorte de chien de chasse* 4635.
Brasme, *sorte de pierre précieuse* 90.
Brason, *étincelle* (235).
Bret, *cri* 4030.
Bretache, *parapet crénelé* 4146, 4230.
Brief, *pl.* briés, *lettre* 385, 388, 391.
Brief, *court* 3532; en b., *sous peu* 145.

Briement, briemant, *bientôt, sous peu* 3768, 6034, *en peu de temps, vite* 6039.

Brisier, *se casser* 1162, 1380, 5391, 5627, 6321.

Broce, *lieu rempli de broussailles* 1546.

Brochier, *piquer des éperons* (*trans.*) 838, 1381, 1384, 1388, 1392, 1434, 1475, 1606, 1792, 2023, *etc.*, (*intrans.*) 814, 1499, 1774, 3751.

Broi, *gluau* 1489.

Broigne, broine, *cuirasse* 1423, 1438, 2137, 2345, 2554, 3140.

Broïr, *voy.* Bruir.

Bruant, *qui souffle violemment* 5390, *fougueux* 1995.

Bruel, *bois* 992.

Bruieroi, *lieu rempli de bruyères* 1491.

Bruille, *bois* 3670.

Bruillet, *petit bois* 2838.

Bruir, broïr, *brûler* (*trans.*) 2146, 5358.

Bruni, *poli, brillant* 478, 1444, 3001, 5344, 6240, 6258, 6283.

Buc, *pl.* bus, *tronc* 2785.

Bureter, *bluter* 3901.

Buriete, *charrette* 5819.

Busine, *voy.* Boisine.

C', *voy.* Que, Se.

Ça, *de ce côté* 2857.

Çaienz, çaiens, çaianz, çaenz, *céans, ici dedans* 1040, 2327, 2415, 3909, 4443, 4605, 6116, 6196, 6203.

Camoisié, quamoisié, *meurtri* (*par le contact de l'armure*) 971, 2290.

Car, quar, *introduit une exhortation* 749, 822, 1067, 1429, 1617, 2832, 3349, 4442, 5575, 5869, *etc.*, *après* et 2912, 3160, 4746, 4977; *introduit un souhait* 974, 4769; *simplement copulatif* 5092, 5481, 5496.

Carel, *voy.* Quarrel.

Çaus, *voy.* Cel.

Ce, *cela* 1433, 1871, 2136, 2685, 2826, 3969, 4609; après ce, *ensuite* 6256; de ce, *en cela* 2247, 2250, 4335, 4897; por ce, *à cause de cela* 1306, 1361, 2677, 2824, 3013, 4559, 4572, 5623, 5718. *Voy.* Por.

Ce, *voy.* Se.

Cel *m. sing. rég.*, *suj.* cil, *f.* celle, *m. pl. rég.* ceus, çaus, *suj.* cil, *pron. dém.*, *celui-là, il* 33, 698, 828, 831, 833, 1013, 1211, 1713, 3948, 5265, *etc.*; *adj. dém.*, *ce* (*souvent équivalant à l'art. déf.*) 47, 511, 603, 773, 786, 801, 2565, 4145, 5719, 5865, *etc.*; *pron. dét.*, *celui* 58, 148, 158, 376, 382, 774, 1208, 4721, *etc.*, n'i a cel qui, *il n'y a personne qui* 168, 2817; *adj. dét.*, *le* 469, 799, 1469, ne — c., *ne — aucun* 437, 1857.

Cel, *voy.* Sel.

Celé; a c., *en secret* 4497, 4600.

Celee, *mystère* 1662, 3731, 4373, 4945; a c., *en cachette* 4553.

Celonc, *voy*. Selonc.
Cembeil, *sorte de joute, de combat visant à la provocation de l'ennemi* 775.
Cendal, cendaul, *sorte d'étoffe de soie* 307, 1217, 1671, (*au plur.*) 178, 432, 451.
Cerain, *serein* 4759, 5680.
Cercel, *anneau* 1398.
Cercle, *anneau* 242.
Certain, *vrai, véritable* 4766, *sincère* 5673, 6143; faire c. de, *assurer* 6153.
Ces, *voy*. Son.
Cest, cestui *m. sing. rég., suj.* cist, *f.* ceste, *m. pl. rég. et f. pl.* cez, ces, ses, *pron. dém., celui-là, il* 1207; *adj. dém., ce* (*le plus souvent équivalant à l'art. déf.*) 543, 548, 549, 603, 612, 654, 786, 2455, 3910, 3918, *etc.*; ceste, *cette affaire* 1206.
Chacun, *voy*. Chascun.
Chadel, *chaudeau* 4278.
Chaelle, *interj. contenant une exhortation* 1946.
Chaenon, chanon, *nuque* 1257, *ce qui enchaîne le cou, corde* 4974.
Chaer, *inf.* 1896, 3408, 5475, *pr. 3* chiet 1924, 2799, 2869, 3018, 3702, 4128, 5367, 5613, *6* chient 4775, *pf. 3* chaï ( : -i), chaït 1460, 1602, 4002, 4639, 4863, *pt. p.* cheü 2008, 4995, chaet 3718, *tomber*; li chiet ou cuer, *il lui tarde* 5613.
Chaere, *trône* 2380.
Chainsil, *espèce de toile fine* 76.
Chalant ( : -ant), chalan, *bateau de transport* 5172, 5258.
Chaloir, *inf.* 4788, *pr. 3* chaut 1379, 1472, 2786, 3505, 3831, *présenter de l'intérêt, importer.*
Chalongier, chalengier, *pr. 1* chaloig 1447, *revendiquer* 334, 1307, 1447, 3105, 3459, *défendre* 2460, 3440.
Chalot, *grande pierre* 4455.
Chamel, *pl.* chameus, chamès, *chameau* 152, 207, 3176.
Champagne, *campagne* 167.
Champal, *en rase campagne, acharné* (*en parlant d'un combat*) 320, 1673, 2601.
Champé ( : -é), *acharné* (*en parlant d'un combat*) 1325, 1774, 2897, *fém.* 2485, 2633.
Chanberlain, *chambellan* 951.
Chanon, *voy*. Chaenon.
Chantel, *quartier* (*d'un écu*) 705; en c., *de côté, sur le bras gauche* 1399.
Chape, *manteau* 2972; c. dou ciel, *calotte du ciel* 402.
Chaple, *mêlée, combat* 810.
Chaploier, *se battre* 1069.
Chaploison, *carnage* 840.
Char, *chair* 59, 226, 297, 1169, 2062, 5083, 5236, 5640, 5698, 5712, *etc.*
Charaude, *sortilège, sorcellerie* 4085, 4104, 4120, 4133.
Chardenal, *cardinal* 2993.
Chargier, chergier 2012, (*constr. avec le rég. dir. de la chose et le rég. indir. de la personne*) *charger* (*qqn de*) 1185.

Charité; faire c., *se montrer charitable* 6400.

Charreton, *charretier* 1260.

Chartre, *prison* 2977, 3032, 3535; *au v.* 4164, *l'arbre où Florence est liée est comparé à une prison.*

Chasal, *qui possède un domaine* (*épith. de* prince) 2992.

Chascun, chacun, chescun, *chaque* 237, 430, 521, 1225.

Chasé, *qui possède un fief, vassal* 104, 2083, 5009.

Chassement, *fief, domaine* 1223.

* Chatel, *galerie couverte* (*d'un navire*) 565.

Chatif, *voy.* Chetif.

Chaucin, *qui est de chaux* 5860.

Chenal, *lit* (*d'un fleuve*) 2603.

Chergier, *voy.* Chargier.

Cherriere, *grande voie* (5754).

Chescun, *voy.* Chascun.

Chetif, chatif, *malheureux* 4870, 4880, 4946, 5592.

Cheü, *voy.* Chaer.

Chevalerie, chevelerie, chevellerie, chivellerie, *l'ensemble des chevaliers d'un prince* 727, 3242, 3403, 3683, 4297, 4485, *qualités d'un chevalier* 708, 1130, 1665, 1777, 2121, 2473, 2476, 2524, 2878, *etc.*, *exploits de chevalier* 108, 142, 1429.

Chevalier, *bon chevalier* 960, 1294.

Chevauchier, chevachier, *voyager à cheval* 173, 339, 1064, 1301, 1310, 1546, 1997, *monter* (*un cheval*) 3436, 3625, 5060.

Chevesaille, *couvre-chef, coiffure* 3637.

Chevetaigne, *chef* 1882.

Chevillon, *petite cheville* 1258.

Chief, *tête* 34, 242, 574, 579, 755, 904, 969, 978, 1297, 1690, *etc.*, *partie supérieure* 1396; c. dedevant, *proue* 5414; de c. en c. 1312, 3786, de l'un c. tresqu'an l'autre 1798, *d'un bout à l'autre.*

Chiere, chierre, *visage* 122, 161, 720, 1184, 1463, 1623, 1649, 1657, 2555, 3273, *etc.*, *mine* 4210, 4314, 4626.

Chierté, *affection* 36, 2500, 5791, (*au plur.*) 4389.

Chiet, *voy.* Chaer.

Choisir, chosir, *impér.* 4 choisiez 2747, *apercevoir, voir* 792, 1717, 2812, 3086, 3402, 3861, 4584, 4590, 5067, 5141, *etc.*

Cholet, *petit chou* 3859.

Choze, *personne* 4354, 4356, 4560.

Ci, si, *ici* 361, 760, 1337, 1505, 1886, 2363, 2515, 2656, 2881, 2918, *etc.*; de ci a 1636, 3741, 4334, 5211, 5396, 5937, 6164, de ci qu'a 2235, (3962), 4425, 6136, 6259, de ci en 124, 264, 723, 1199, 1352, 3008, 3215, de ci qu'en 271, 816, 3728, 4327, 4546, 6017, de ci jusqu'a 231, 740, de ci tresqu'a 535, *jusqu'à, jusqu'en;* de ci que 274, 3208, de ci la que 1004, *jusqu'à ce que.*

Ci, *voy.* Si.

Ciglaton, *sorte d'étoffe de soie* 1138, *manteau de cette étoffe* 230, 1262, 3519.

Cil, *voy.* Cel.

Cisamus, *sorte de fourrure* 920.

Cist, *voy.* Cest.

Cit, *ville* 2114.

Cité, *ville* (*en général*) 2, 7, 12, 68, 121, 270, 328, 364, 398, 401, *etc.*

Cive, *civette* 3859.

Claier, *lieu fermé de claies* 5231.

Clamer, clemer, *pr. 1* clains 321, 2016, *appeler, nommer* 631, 4148, 4286, 5357, 6408, *proclamer, déclarer* 2745, 4477; *réfl., se proclamer* 670, *se dire* (*malheureux*) 4665, *se plaindre* 438, 4449; *pt. p., reconnu, véritable* 1323, 4363; c. quite, *rendre la liberté à* (*qqn*) 2127, 2437, 3170, 4796, *déclarer qu'on cède, donne* (*qqc*) 321, 733, 2016, 4575, 4981.

Claré ( : -é), *vin rouge épicé* 4494.

Claroier, *briller* 1062.

Clavain, *vêtement de mailles pour la tête et la partie supérieure du corps* (1790).

Clavel, *anneau du haubert* 1296.

Cler, *clair, brillant* (*en parlant de l'or*) 418, (*d'une étoffe*) 5381, (*d'un visage*) 225, 282, 2256, 2412, 3288, 3310, 4344, 4427, 5400, *etc.*, (*de la chair*) 5057, *clairsemé* 1869.

Clergie, *corporation de clercs* 3623.

* Clergier ( : -ier), *clerc* 5932.

Cliner, *pencher, incliner* 4227.

Clore, *pt. p.* cloz, clous 243, 4146, *entourer*.

* Clot ( : -ot), *endroit abrité* 5474.

Cobrer, coubrer, combrer, *saisir* 1572, 1602, 2513, 3807, 4095.

Coi, *voy.* Quoi.

Coiement, coiemant, *tranquillement* 3527, 3533, 4497, 4553, 4600.

Coife, *capuchon de mailles* 1382, 1726, 2479, 5625.

Coig, *extrémité formant angle, pointe* (*du heaume*) 1298.

Coillir, *pt. p.* coilu 1247, *ramasser ce qu'il faut pour faire* 1247, 4223.

Coisier *réfl., rester tranquille, se taire* 6342.

Coite, *pointe*; a c. d'esperon, *en piquant des éperons, en toute hâte* 1828, 3520, *avec empressement* 2197.

Coite, *voy.* Coute.

Coivre, *cuivre* 5284, 5303, 5318.

Colee, *coup* (*sur la nuque*) 3717.

Coler, *collier* (*d'un cheval*) 1257.

Coler, couler, *glisser, tomber* 1726, 5625, *faire couler* 4279, 4288, *faire entrer, plonger* 4001, *faire glisser* 4111.

Colombel, colonbel, *colombe* 706, 710, 802, 826, 1396, 1589, 1658.

Com, con, *comme* 96, 153, 159,

460, 511, 706, 975, 1064, 1284, 1489, *etc., comme si* 1094, 3003, (*devant un adj.*) *quel* 586, 1373, 4563; tant — c., *tant — que* 264. *Voy.* Ausi, Ensi, Faire, Issi, Se, Si.
Combatre *réfl.*, *combattre* (*intrans.*) 2463, 2814, *s'entrebattre* 42, 604, (*suivi de* a) *se battre* (*avec*) 375, 1045, 3778; *pt. pr.* combatant, *d'humeur belliqueuse*, *vaillant* 5, 1227.
Combler, *remplir* 2377, 2908.
Combrer, *voy.* Cobrer.
Commandemant; vostre c., *votre ordre sera exécuté* 4208.
Commander, comander, comender, *recommander* 1984, 4896, 5266, 5267, 5271, 6390, *confier* 166, 5821.
Commant, *commandement, volonté* 202, 2336; a vostre c., *votre ordre sera exécuté* 5174.
Communal, comunal, *qui agit en commun* 308, 2983, 2986.
Communament, *communément* 633, 1998, 2862, 3128.
Compaigne, *compagnie* 4739, 4931.
Compaignie, *rapport*, *relations* 3419, 3651, * *amitié* 4293, 4295.
Compains, *suj. de* compaignon 1616.
Comparer, *fut. 3* comparra 4960, *5* comparrez 2774, 2929, *payer*, *expier* 2632, 3123, 3365, 3505, 4478, 4499, 5006, *etc.*
Compas; a c., *très régulièrement, avec art* 3167, *exactement, juste* 5879.
Compere, *camarade, ami* 1872.
Complie, *l'office des complies* 1432, 4296, 5121, 5164, 6121.
Complot, *foule, compagnie* 5454.
Con, *voy.* Com.
Conduire, *subj. pr. 3* conduie 2795, *6* conduient 3093, *impér. 4* conduiez 609 (*cf.* conduisiez 5262), *conduire.*
Conduit, *sauf-conduit, protection* 4880.
Confanon, *voy.* Gonfanon.
Confès; soi faire c., *se confesser* 5870.
Confondre, *anéantir*, *tuer* 1544, 2182, 2578, 3753, 3950, 4415, 5072, 5845, *endommager*, *détruire* 3920; *pt. p.* confondu, *exténué de fatigue* 3759.
Conforter, *consoler* 4197, 4315, 5130.
Congié, *permission de s'en aller* 735, 4800, 5815, 6387, 6389; doner c., *renvoyer* 3583.
Connoistre, conoistre, *pf. 1* connui 3172, *3* connuit, conuit, conut 1655, 2576, 2968, 3166, 3250, 6225, *apprendre* 605, *reconnaitre* (a, *comme*) 825, 1655, 2576, 2968, 3166, 3250, 5570, 6181, 6225; *réfl.*, *se reconnaître mutuellement* 8637.
Conquerre, *inf.* 1505, 2116, 2123, *pr. 1* conquier 2138, *vaincre* (*une personne*) 475, 754, 2421, *s'emparer de*, *gagner* (*un objet*) 1505, 1608,

2125, 2129, 2138, 2210, 2237, *etc.*, *gagner* (*abs.*) 2116, 2123, 4754; *pt. pr.* conquerant, *vaillant* 3916.

Conquester, *acquérir*, *gagner* 3221, 3253.

Conraer, conraier, *arranger de façon convenable* 3606, 4685, 4858, 5609; *pt. p.*, *habillé*, *équipé* 86, 1015, 3100, 3625, mal c., *en mauvais état* 6078.

* Conraïr, *soigner* 6287.

Consentir, consantir, *accorder* 3293, 5999, 6033, *approuver* 3949.

Consillier, consoellier, *chuchoter* 2240, 4351.

Consiure, *pr. 3* consuit, consiaut 1525, 2544, 2608, *pt. p.* conseü 3785, *poursuivre* 2608, *atteindre* (*en frappant*) 1525, 2544, 3785.

Consoil, *secret*; a c., *en secret* 6309.

Consonance, *rimes exactes* 5829.

Contenance, *façon d'être* 259, (*au plur.*) 2264.

Contenir, *fut. 6* contendront 571, *réfl.*, *se conduire* 571, 4407.

Conter, *raconter* 668, 850, 1288, 1312, 1731, 1970, 2077, 2191, 2299, 2430, *etc.*, *dire* 284, 4692.

Contor, *comte* 910, 3382.

Contraire, *contrariété*, *peine* 5499, 5900.

Contrait, contret, contrat, *perclus* 5755, 5842, 5861, 5867, 5881, 5982, 6015, 6029, 6085, 6206.

Contre, *à la rencontre de* 3607, 3619, 6103.

Contredire, *interdire* 3005, 4698, *disputer la possession de* 3067.

Contrestance, *opposition* 5847.

Convenir, covenir, *fut. 3* covenra 3467, *cond. 3* covenroit, covendroit 1166, 2310, *subj. pr. 3* conviengne 415, *subj. impf. 3* convenist, covenist 406, 1291, 3026, *falloir* 325, 406, 415, 671, 1291, 1454, 2047, 2232, 2310, 2326, *etc.*; ne me covenroit por, *mon sort ne me plairait pas, même si j'avais...* 1166, 3026.

Converser, *demeurer* 3966.

Conversion, *commerce charnel* 258.

Corage, coraige, *cœur*, *sentiment* 324, 3262, 3431, 5673, *intention*, *pensée* 3325, 4137, 5199, 5996; en son c., *en soi-même* 4574; moi vient en c. 153, moi donne a c. 3276, *je veux*.

Coraille, *entrailles* 1355, 1367, (1519), 3836.

Çoral, *qui appartient au cœur* 1688.

Coraor, *qui court bien*, *rapide* 1388, 3436.

Corecier, *voy.* Corocier.

Coree, *entrailles* 4546.

Coreseus, coreseuz, *courroucé*, *chagrin* 1965, 2186, 2209, 3059.

Corner, *annoncer par le son du cor* 1722; c. l'eue, *appeler à son de cor à se laver les mains pour le repas* 907.

Cornu, *qui a des angles saillants* 6320.

Corocier, coroucier, corecier, couroucier, *être furieux* 3444, 3472, *être triste* 1901, 3083, *rendre triste* 5164, 5228; *pt. p., furieux* 378, 5304, *triste, chagrin* 1978, 4024, 5272, 6350, *etc.*

Coroel, *voy.* Correil.

Coronner, coroner (de), *faire roi* (*de*) 2684, 3292; *pt. p., tonsuré* 2526, (*subst.*) *monarque* 67, 1465, 1754.

Corpe, *voy.* Coupe.

Corre, *inf.* 881, 1112, 2539, 5872, *courir* 416, *etc., conjugué avec* estre 6070; laissier c., *rendre les rênes* 2539; *pt. pr.* corant, corrant, *rapide* 1076, 2594, 3355, 3438, 3592, 5959, *mobile* (*en parlant d'une barre*) 3929.

Correil, coroel, *barre, verrou* 2987, 3929.

Cors, *corps*; mon (ton, son, *etc.*) c., *moi-même, je, etc.* 116, 334, 519, 1004, 1540, 1555, 2649, 3021, 3427, 4031, *etc.*; le c. Deu, *Dieu* 1462, 3424, 3564, 4312, 6024, *etc.*

Cors, *courant d'eau* 742.

Corsal, *mobile* (*en parlant d'une barre*) 2987.

Cortine, *tenture, rideau* 2356, 5768.

Cortois, *élégant, fin* (*en parlant de choses*) 4276, 5192.

Cortoisemant, *élégamment* 176, 197.

Cortoisie, *acte de courtoisie* 1426, 2127, 3554.

Corvee; en c., *en vain* (5708).

Costoier, coutoier, *passer près de* 584, 629.

Cote; c. a armer, *cotte d'armes* (1138), (1216).

Couchier, cochier, *placer, étendre* 1097, *se coucher* 1903.

Coulle, *capuchon* (*de religieux*) 5576.

Coupe, corpe, *péché, faute* 5835, 6326; batre sa c., *dire son* mea culpa 4904.

Courer, *guérir* (*trans.*) 4358.

Couroucier, *voy.* Corocier.

Coutal, *petite colline* 1669.

Coute, coite, *coussin* 190, 307, 527, 593.

Coutice, *bande étroite traversant diagonalement l'écu* (*équivalant à un objet de peu de prix*) 2351.

Coutoier, *voy.* Costoier.

Covenant, *pensée, intention* 4187; par itel c., *de telle manière* 1159.

Covenir, *voy.* Convenir.

Covent, *accord, engagement* 2647.

Covertor, *couverture* 4540.

Coverture, *toit* 484.

Covine *m., état, situation* 4249, 5760.

Covoitable, *désireux* 2109.

Covoiteus, *plein de convoitise* 17.

Covoitier, couvoitier, *convoiter* 940, 2731, 5280.
Craance, *voy.* Creance.
Craant, *voy.* Croire.
Craanter, *voy.* Creanter.
Craventer, *abattre* (*de cheval*) 1795, 2530, *tuer* 2750, *écraser*, *accabler* 3311, 6024.
Creance, craance, *croyance*, *foi* 272, 5612, 5692, 5887, 5995; en c. 1830, par c. 5813, 5863, 5913, 6074, par bonne c. 6088, *en bonne foi*.
Creant, *voy.* Croire.
Creanter, craanter, *promettre*, *garantir* 2734, 2741, 2906, *accorder* 5030, *permettre*, *consentir à* 2766, 2788, *affirmer*, *assurer* 5218.
Crenu, *à grande crinière* 604, 817, (1256), 2580, 3773, 3961.
Crepon, *voy.* Cropon.
Crerez, *voy.* Croire.
Cresté, *orgueilleux* 3976.
Crestienté, *ère chrétienne* 28; par la c., *selon la foi des chrétiens* 976.
Crever, *poindre* (*en parlant de l'aube*) 2844; *pt. p.*, *plein de plaies* 5801.
Criblé, *couvert*, *rempli* (*de*) 5730.
Criee, *clameur* 2852, 3147, *réputation* 4924.
Criembre, *pr. 1* criens 4982, *3* crient 5487, *craindre*.
Criemme, *crainte* 3223.
Criminal, *criminel* 4719.
Crin, *cheveu* 1960.
Croire, *pr. 1* croi 4850, *fut. 4* crerez 3612, 4879, *cond. 3* creroit 2982, *pt. pr.* creant, craant 22, 5171, *croire; confier* 1769.
Croissir, croisir, *rompre*, *briser* 1445, 5366.
Croistre, *accroître* (*trans.*) 1714, 2280, 3319, 4484.
Croix; faire c., *faire le signe de la croix* 1885.
Croler, *remuer*, *secouer* 3974.
Cropon, crepon, *croupe* 1256, 2503.
Crucefi ( : -i), *crucifix* 3856.
Cuer, *l'intérieur du corps*, *ventre* 3832, *sentiment*, *pensée intime* 4355, 4588; de c., *courageusement* 1048, 2583.
Cui, *voy.* Qui.
Cuidier, cudier, quidier, *pr. 1* cuit 481, 1563, cui ( : -i) 3859, cu 2004, *penser*, *croire* 383, 481, 1338, 1563, 3859, *etc.*, *penser*, *avoir l'intention de*, *vouloir* 347, 500, 614, 888, 894, 1707, 1740, 2004, 2424, 2425, *etc.*
Cure, *soin*; avoir c. de, *se soucier de* 501, 2117, 5763, 6319.
Cuvert, *homme perfide*, *vil* 2790, 2989, 3594, 3615, 3918, 5004, 5017, 5777, 5907, 6328.
Cuvertisse ( : -ise), *action basse*, *indignité* 5073.

Dahet, *malédiction* 664, 2115.
Daintié, *plaisir sexuel* (6363).
Dais, *voy.* Dois.
Damage, damaige, *dommage*,

*dégât* 1951, 2317, 2622, 3574, 4522, 4562, 4849, *malheur* 2009, 4006.

Damoisel, *voy.* Demoisel.

Dan, *seigneur* (*avec une signification affaiblie*) 3012.

Danzel, *jeune gentilhomme* 1400. *Cf.* Demoisel.

De, d', *indique le lieu de naissance* (= *à*) *:* né de Rome, *etc.* 128, 597, 1014, 3880, 4015, 5704, *la cause* 860, 861, 1966, 2202, 2215, 3202, *l'objet d'une action exprimée par un subst. :* le duel dou roi *etc.* 1963, 2132, 2189, 2211, 2221, 2868, 2909, 6273, *la personne qui agit, au passif* (= *par*) 2381, 3009, 3196, 3900, 4036, *l'instrument* (= *avec*) 1048, 2859, 4606, *une comparaison* (= *que*) 961, 980, 1193, 1304, 1375, 2342, 2719, 4398; *par rapport à, en fait de* 707, 768, 1121, 2524, 2600, 2831, 3845, 4250, 4386, 4655, *etc.*, *au nom de* (*après* saluer) 925, 5189, (*après* rendre merci) 2324; *après* joer (*un jeu*) 680, parler 2927, 2960, 3560, 3696, 5112.

Debatre, *battre* (*en parlant du cœur*) 1941, 1962.

Debrisier, *briser* 5553.

Decet, *mort, décès* 1330.

Deciple, *disciple* 4054, 4707.

Declin; * metre en d., *refuser* 5869.

Decoper, *massacrer* 2545.

Dedenz, dedens, dedans, *dans* 530, 553, 1115, 2020, 2425, 2465, 2813, 2822, 3152, 3271, *etc.*, *explétif devant* en 4247, *avant* (*un terme*) 38, *employé comme compl. attr.*, *qui se trouve dedans* 3155; par d., *dedans, à l'intérieur* 3144, 4459, 4515.

Dedesoz, *au-dessous de* 5533.

Dedesus, *par-dessus* 5431; par d., *par-dessus, au sommet* 5181, *sur* 4928.

Dedevant, *devant* 3448, 5672, 5685, *employé comme compl. attr.*, *de devant* 5414; par d., *par devant* 3638.

Dediement, *dédicace d'une église* 5868.

Deduire *réfl.*, *se réjouir* 5187.

Deduit, dedut, *plaisir* 1929; faire son d., *s'amuser* 569.

Defaillir, *pr. 3* defaut 5041, *faire défaut*.

* Defenir, *exterminer* 483.

Defermer, *voy.* Desfermer.

Deffaé, *voy.* Desfaé.

Deffier, *voy.* Desfier.

Definement, *fin*, *achèvement* 1975.

Defors, deforz, *au dehors de* 5597, *employé comme compl. attr.*, *qui se trouve au dehors* 3149; de d., *au dehors de* 2857; par d., *de dehors* 3937, *au dehors de* 3929.

Degiet, *lépreux* 5987.

Degré, *marche d'escalier* 189, 349, 2161, 2255, 2985, 3240, *escalier* 2512.

Dejouste, dejoute, *à côté de,*

*près de* 789, 954, 2297, 3405, 3858, 4493, 4689, 6147; par d., *à côté de, près de* 638, 4688.

Del, *voy.* Li.

Delaier, *tarder, différer* 1610, 2246, 5939.

Delez, *à côté de, près de* 952, 3112, 4342, 5972; de d., *à côté de* 4239; par d., *près de, le long de* 1499, 1669.

Delit, *plaisir, joie* 5332.

Delivrer, *remettre, présenter* 2153; d. l'arçon, *tomber de cheval* 796.

Delver, *voy.* Desver.

Demain, *lendemain* 5121, 5135, 5678, 6154.

Demaine, *grand seigneur* 570.

Demener, *pr. 3* demaine (:-aine) 3745, *6* demoinnent, demoinent 883, 1770, 2048, 3258, *manifester* (duel) 1743, 1770, 1773, 2048, 2194, 2748, 4602, 6395, (doleur) 4614, (joie) 3258, 3620, 6379; d. noise, *faire du bruit* 542, 655, 883, 4602; d. loenge por, *louer, célébrer* 2378; d. (sa vie), *passer* (3965); *traiter* 1041, 4365; *réfl., se comporter* 2940, *se lamenter* 3745.

Dementer *réfl., se désoler* 2793, 3719, 3823, 3876, 3891, 4066, 4724.

Dementres; tant d. que, *pendant que* 1773.

Demoisel, demoiseil, damoisel, *jeune gentilhomme* 673, 794, 799, 823, 956, 1404, 1413, 1657, 2241, 2877, *etc., jeune homme* 4056. *Cf.* Danzel.

Demoraille, *retard* 1374.

Demorance, *retard* 266.

Demoree, *retard* 518, 3133, 3622, 3725, 4104, 4552, 4938.

Demorer, *fut. 3* demorra 4203, 4499, 4823, *cond. 3* demorroit 4560, *tarder, différer* 2249, 2669, 3232, 4201, 4441, 4472, 4560, 5695, *etc., tarder, durer* (*impers.*) 1547, 2151, 2706, 4203, 4499, 4823, *rester* (*conjugué avec* avoir) 2043; *pris substantivement, retard* 3287, 4448.

Denier, *monnaie, argent* 5218, (*au plur.*) 5012.

Denree, *marchandise* 5709.

Dent *m.* 6027, 6321.

Departir, depertir, *finir, cesser* 625, 1453, *se séparer* 4899, 4978, 6199, *s'en aller* 5367, 6405, *séparer* 2592, 2997, 4007, 4313, 4649, 6364; *réfl., partir* 6398; *pris substantivement, séparation* 5276.

Depecier, *mettre en pièces, briser* 6365, *tuer* 1498; *pt. p., couvert de plaies* 5800, 5987.

Deport, *joie, plaisir* 3074.

Derier ( : -ier), *derrière* 3460, 6262.

Derompre, *pr. 3* deront 1365, 1959, *pt. p.* derout 1582, 2554, 3885, 4099, derompu 807, 4127, 5380, *briser, déchirer* 1079, 1365, 1582, 1959, 2554, 3885, 4099, 4127, 5380, *se*

*briser* 5392; *réfl.*, *se déchirer* 603, *se détacher* 807.

Dès, *depuis* 5249, 5679; d. le tens, *déjà au temps de* 4287; d. que, *depuis que* 25, 29, 63, 1858. *Voy. aussi* Autrier, Desque, Ier, Ore.

Desaancrer, *lever l'ancre* (2637), (*actif*) 5298.

Desafrer, *enlever*, *briser l'orfroi de* 1582, 2554.

Desarmer *réfl. avec* de, *enlever* 5623; *pris substantivement*, *moment où l'on enlève ses armes* 1689.

Desavancier, *causer du dommage à*, *perdre* 5833.

Desbareter, *mettre hors de combat*, *vaincre* 2635.

Descendre, *pf. 3* descendié (: -ié) 5271.

Deschaaner, *délivrer des chaînes* 1051.

Deschevachier, *faire tomber de cheval*, *piller* 6347.

Descirer, desirer, *déchirer* 3140, 4099, 6281.

Desconfire, *vaincre*, *détruire* 383, 3061, 4715.

Desconforter *réfl.*, *perdre courage* 4810.

Descouveter *réfl.*, *se découvrir* 4539.

Descovrir, *fut. 3* descoverra 2709, *réfl.*, *découvrir ses intentions.*

Desdire, *contredire* 1056, 5339.

Desepline, *esclavage* 1954.

Deseriter, *priver qqn de ses terres* 2122, 2424.

Deserte, *ce qu'on a mérité*, *récompense* 4137, 4531.

Deservir, *mériter* 4654, 5656, 6128, 6255.

Desevraille, *privation* 3835.

Desevrance, *séparation* 268.

Desevrer, *se séparer* 2518, 3171, 3579; *réfl.*, *se séparer* 1560, 4807, *se détacher* 793; *pris substantivement*, *séparation* 2697.

Desfaé, deffaé, *maudit* (*terme d'injure*) 2278, 3502, 3594, 3615, 5005, 5777.

Desfermer, defermer, *ouvrir* 2259, 3235, 4610.

Desfier, deffier, *retirer sa confiance à*, *désavouer* 3427, 3578.

Desfois; faire d., *interdire* 2013.

Desfrené, *sans modération* 3148.

Desfubler, *se dévêtir de* 4251; *pt. p.*, *sans manteau* 92, 4691.

Desirer, *voy.* Descirer.

Desirier, *désir* 5243, 5929.

Desirrant, *désireux* 5195.

* Deslier, *paraître à découvert* 1438.

Desloiauté, *au plur.* 5014.

Desmaillier, *rompre les mailles de* 1079, 1365, 1518, 1790.

Desmembrer, desmenbrer, *tuer* 1808, 2390, 2786, 3819, 4106, 4329, 4423.

Desmentir *réfl.*, *se rétracter* 3561.

Desmesure, *arrogance* 1204.

Desmesuré, *arrogant* 71, 776, 1020, 1336, 2149, 2773, 2853, 3576.

Desor, desur, desure, *sur* 1619,

1878, 2089, 5389, 5462, 6147, 6410, *là-dessus* 5802; par d., *sur* 567.

Desoz, *sous, au-dessous de* 1184, 1844, 1903, 2563, 3366, 3795, 4048, 4604, 4953, 5564, *etc.*, *de dessous* 4935, *employé comme compl. attr.*, *qui est au-dessous* 540; par d., *au-dessous de*, *sous* 1257, 1277, 1355, 1575, 1926, 2356, 4044, 4161, 4545. *Cf.* Dedesoz.

Despendre, *dépenser* 665, 5591.

Desque (dès que), desqu' (dès qu'), desc', *jusqu'à ce que* 4296; d. a, *jusqu'à* 632, 1154, 4536, 4580, 4844, 5051, 5135; d. en, *jusque dans*, *jusqu'à* 509, 4001; d. desoz, *jusque sous* 4953; d. outre, *jusqu'au delà de* 1299.

Desraé, *farouche*, *qui aime les combats* 4419.

Desrengier *réfl.*, *sortir des rangs* 837.

Desroi, *désordre*; a d., *avec une violence extrême* 1490.

Desroter, desrouter, *sortir des rangs*, *s'élancer* 1718; *réfl.*, *s'élancer* 3126.

Destempreր, destremper, *mélanger*, *préparer* (*un remède*) 4246, 4286.

Destin, *intention* 5863.

Destiner, *prédestiner* 4596.

Destorber, *contrarier* 356.

Destorbier, *empêchement*, *vexation* 5227.

Destordre, *pt. p.* destort 1436, 2024, 2459, *dérouler*, *déployer*.

Destorner, *empêcher* 6049.

Destraindre, destrandre, *serrer* 1742, 1760, *tourmenter* 6251.

Destre, *qui est du côté droit* 2624, 5061, 5604, 5732; a d. 585, 3590, 4912, 4914, sor, sur d. 4164, 5045, 5178, 5470, 5500, 6224, *à droite*; en d., *par la main droite* 739; cheval en d., *destrier* 169.

Destremper, *voy.* Destemprer.

Destroit, *oppressé*, *triste* 2305, 6004.

Desur, *voy.* Desor.

Desus, *sur* 1387, 1390, 1517, 1780, 1791, 1813, 2095, 4128, 4540, 5797, *plus que* 1839, *là-dessus* 2271; d. senestre, *vers la gauche* 1445; venir au d. de, *avoir le dessus de* 1050; par d., *sur* 1097, 1738, 2346, 2479, 3125, *au-dessus de* 228, 3805. *Cf.* Dedesus.

Desver, * delver, *devenir fou*, *enrager* 4451; *pt. p.*, *fou*, *insensé* 1012, 2644, 4422, 4578, 5021, 5642.

Desvirginer, *ôter la virginité à* 3649, 4079.

* Detatoner, *caresser* 297.

Detrenchier, detranchier, *mettre en morceaux* 1078, 1838, *tailler en pièces*, *tuer* 326, 1612, 4675, *couper*, *tailler* 1109, 1137.

Detriés, *par derrière* 78, *employé comme compl. attr.*, *qui est par derrière* 1117,

*derrière* (*prép.*) 1572, 4507; par d., *par derrière* 5473.

Devaer, *défendre*, *interdire* 5717, 5720.

Devaler, *descendre* (*trans.*) 349.

Devant, *employé comme compl. attr.*, *de devant* 1115, 4117, 4141, 5413, *auparavant* 5700, *avant* (*prép.*) 3758; de d., *là devant* 801; par d., *devant* (*prép.*) 79, 1716, 2436, *sur le devant* 90, 5157. *Cf.* Dedevant.

Devenir, *fut. 1* devendrai 2889.

Devers, *vers, du côté de* 1889, 2930, 4555; par d., *du côté de* 4543, 4553, 4566, 5770.

Devier, *mourir* 1745; *pt. p.*, *mort* 5018, 6079.

Devinaille, *conjecture*, *parole peu digne de foi* 1354.

Devise, *plan, dessein* 1157; a d., *exactement, certainement* 5065; par devises de, *en manière de* 2092.

Devisement, devisemant; par tel d., *de telle manière* 640, 1976.

Deviser, *arranger*, *établir* 2366, 2639, 2759, 2902, 2928, *donner des instructions à* 144, *raconter* (*par le détail*) 411, 2818, 3498, *dire* 2335, 4838, *projeter* 578, *orner* 89, *attribuer*, *assigner* 1327, *désirer* 2681, 2722.

Devision; par tel d., *de telle manière* 242, 1264; a brief d., *en peu de temps* 3532.

Devoir, *pr. 1* doi 2347, 2682, 3162, 5081, 5357, 5877, 5927, 6288, *6* doient 426, 5300, *subj. pr. 3* doie 1201, 1865, *devoir; indique qu'on fait ce qu'on doit faire* 2682.

Di, *jour* 3886; par di, *pendant le jour* 6244; toz dis, *toujours* 688, 4736, *pour toujours* 2422.

Diapre, *sorte d'étoffe de soie* 2024, *vêtement fait de cette étoffe* 2257.

Diaus, *voy.* Duel.

Diaut, *voy.* Doloir.

Dine, disne, *saint*, *vénérable* 4089, 5811.

Dinité, *honneur* 5656.

Dire, *pr. 1* di 763, *6* dient 45, 102, 117, 246, 286, 666, 2547, 5932, 6069, *etc.*, *subj. pr. 3* die ( : -ie), 119, 705, 1200, 2746, 3701, 4355, 6221 (*cf.* disse : -ise 5074), *dire.*

Disnee, *dîner* (4346).

Dit, *parole, propos* 999, 2014, 2403, 2630, 3019, 3338, 4014, 5355.

Dive, *divin* 1502.

Divin; la gent divine, *le clergé* 5767.

Doblier, *bourse*, *petit sac* 5224.

Doblier, doublier, *à double tissu de mailles* (*en parlant d'un haubert*) 860, 1075, 1295, 3101.

Doctrine, *ensemble des connaissances acquises*, *instruction* 1950, 4221.

Doctriner, *instruire*, *enseigner* 686, 1016, 2264.

Doelle, *douille* (*d'un instrument en fer*) 4327 (*au plur.*).

Doie, *les doigts* 4551, *doigt* (*comme mesure*) 4502.

Doient, *voy*. Devoir.

Doins, *voy*. Doner.

Dois, dais ( : -ois) *table* 485, 927, 2020.

Dolereus, *misérable* 5849, 5892, 6241.

Doloir, *pr. 3* diaut 5635, *faire mal* 861, 1614, 5635.

Doloreusement, dolereusement, dolereusemant, *de façon à faire souffrir* 4112, 4140, 4207, 4365.

Doloser, douloser *réfl.*, *se désoler*, *s'attrister* 2195, 3708, 5485.

Dom, *voy*. Dont.

Domagier, *causer du tort à*, *endommager* 861, 1102, 1444.

Donc, dont, dons, donques, *alors* 526, 842, 875, 1179, 1697, 3332, 3334, 4331, 4455, 4639, *etc*.

Doner, *pr. 1* doins 362, *subj. pr. 2* donges 5203, *3* doint 1089, 2484, 3325, 3327, 3744, 4531, 5099, 5241, 5549, 5816, *etc*., *fut. 1* donrai, dorai 663, 892, 1329, 1450, 2722, 2742, 3175, 3269, 3370, 6152, *etc*., *3* donra 762, 1558, 1933, 5113, 5556, *5* donrez 134, 5218, *cond. 1* donroie, dorroie 5344, 5351, *3* donroit 728, *donner*; (*suivi d'un inf.*) *permettre de* 4531; d. un saut, *faire un saut* 5052.

Dongié, *mince*, *svelte* 1100, 5251, *fin* (*en parlant de cheveux*) 1113, 6355. *Pour cette forme avec* n (*étym*. delicatum), *cf*. Auberee, *éd. Ebeling*, *p. 109* (*v. 394*).

Donnaille, *don* 1358.

Dont, don, dom, dons, *ce dont* 602, 1026, 1930, 2954, *d'où* (*rel.*) 1540, (*int.*) 2104, 4362, 4937, 5107, 5540, *par*, *avec lequel* 645, 3397, 4747, *à cause de qui* 193.

Dont, *voy*. Donc.

Dormir *réfl.*, *dormir* 4585, 4630, 4972, 5650.

Doter, douter, *craindre*, *redouter* 396, 3445, 5423, 5446, 6312; senz d., *pour sûr* 3234; *réfl.*, *avoir peur* 4431, 5198, 5477; *pt. p.*, d. de guerre, *redouté comme guerrier* 2472.

Dou, *voy*. Li.

Dragon, *sorte d'étendard* 1267, 1881.

Drap, *pl*. dras, drais, *étoffe* 131, 208, 451, 640, 728, 1096, 3176, 5312, 5380, *vêtement* 3771, 3872, 4889, 4891, 5489, *vêtement monastique* (*au plur.*) 5555, 5886, 6176.

Drecier, dresier, *lever* 155, 162, 1181, 1231, 1343, 2637, 3542, *diriger* (*un coup*) 3450, *bâtir* 7, 636; *réfl.*, *se lever* (*de sa place*) 280, 2461, 5570, 6339.

Droit, *juste*, *vrai* 609, 3219, 3540, *propre*, *bon* 5562, *intègre*, *loyal* 2308; *adv.*, *juste* 745; droiz est que, *il est juste que* 705; avoir d., *avoir raison*

1242; a d., *comme il convient* 5203.

Droitement, droitemant, *directement* 157, 1482, 1733.

Droiture; a d., *directement* 497.

Droiturier, *droit, direct* 5856, 5968, *légitime* 3443, 3448, *favorable (en parlant du vent)* 5239.

Dromont, *sorte de navire* 514, 553, 560, 586, 2636, 2690, 2701, 3089, 5314.

Dru, *ami, favori* 379, 1148, 1553, 1712, 1785, 2595, 3188, 3197, *amant* 1696, 1707.

Druerie, *témoignage d'amour* 4305.

Duel, *suj.* diaus, duez, dués, *douleur* 496, 1521, 1743, 1770, 1773, 1826, 1832, 1916, 1919, 1930, *etc.*; a d., *douloureusement* 1808.

Dui, du *suj. m.*, *deux* 672, 828, 870, 1142, 1149, 1305, 2253, 2506, *etc.*

Duire, *pt. pr.* duisant 1996, *manier, caresser.*

Duree; avoir d., *durer* 3150, *résister* 1382, 1659, 2814, 3135.

Durement, duremant, *fort, beaucoup* 99, 210, 248, 494, 692, 810, 888, 965, 1047, 1052, *etc.*

Durer, *résister* 1687.

Edifi ( : -i), *plantation, jardin* 3858.

Efforcemant, *voy.* Esforcemant.

Efforcier, *voy.* Esforcier.

Effreer, *voy.* Esfreer.

Effrois, *voy.* Esfrois.

Egal; per e., *d'une manière égale* 309.

Eisil, *vinaigre* 150.

El, *elle (suj.)* 49, 59, 258, 1647, 4079, *etc.; dat.* li, *lui* 3808, 4800, *etc.; abs.* li ( : -i) 465, (4079), 4655, 6263, 6267, 6284, 6298, lé 45, 112, 222, 954, 1639, 2297, 2673, 2725, 2848, 2910, *etc.*, *elle. Cf.* Il.

El, *voy.* Al, Li.

Elecion, *voy.* Eslection.

Elme, esme, *heaume* 478, 538, 548, 801, 815, 1062, 1078, 1103, 1184, 5624, *etc.*

Embatre, enbatre, *enfoncer, plonger* 3770, *pousser, chasser* 3936; *réfl.*, *se précipiter* 841.

Embler, enbler, ambler, *dérober, enlever* 678, 943, 1772, 2560, 2649, 3039, 3736, 4946, 5548, 5984; *réfl.*, *se dérober, s'esquiver* 2942, 3527.

Embracier, *entourer de ses bras* 6263.

Emfant, *voy.* Enfant.

Empaindre, enpaindre, *enfoncer* 4544, 4546, *frapper* 2789.

Emparlé, enparlé, *causeur, bavard* 3733, 4102.

Emperere, empereres, anpereres, *suj. de* empereor 84, 98, 103, 122, 127, 143, 210, 221, 255, 2734, *etc.*, *employé comme rég.* 1875 ( : -ere).

Empereriz, emperreriz, emperreris, enperreriz, empereïs

(:-iz), *impératrice* 2370, 2393, 3618, 3708, (3971), 4003, 4015, 4529, 4690, 5324, 5486, *etc.*

* Emplir, amplir, *devenir plein, se remplir* 4612, 5394, 5419.

Emploier, amploier, *mettre à profit* 1187, *appliquer, asséner (un coup)* 1526, 1614.

Emprendre, *engager (une bataille)* 1164, *résoudre, décider* 4729.

Emprès, enprès, anprès, *après, ensuite* 1874, *après (prép.)* 1189, 1207, 1400, 1554, 2626, 3528.

En, *dans* 54, 279, 316, 492, 536, 895, 939, 1441, 1856, 4001, *etc.*, *à (devant un nom de lieu)* 745, 2030, 2136, 2549, 5143, *etc.*, *sur* 242, 826, 1835, 2345, *etc.*, *autour de* 1624; en bataille, *dans la mêlée, au combat* 1350, 1375, 1821, 2416, 2421, 2498, 3523, 4727, *etc.*; en piez, *sur pied, debout* 3000, 3807, 6277, 6366; en terre, *sur la terre* 25, 1281, 2369; en traïson, *traîtreusement* 3884, 3918. *Voy. aussi* Li.

En, an, *avec lui, elle, etc.* 1470, 1509, *etc.*, *de lui, elle, etc. (en parlant de personnes)* 3892, *etc.*, *de vous* 4028, 4029, 5111, *remplace un adj. poss. se rapportant à une personne* 1677, *etc.*; *employé explétivement avec* aler 129, 730, 2670, 2947, 3327, 4698, 5535, 5672, amener 775, apeller 96, 127, 281, 494, 748, 779, 827, 1318, 1656, 1849, *etc.*, entendre 98, 2740, entrer 1860, 1883, 1925, 3112, 3910, 5049, 5063, (*réfl.*) 174, 536, 734, 855, 1867, 1915, 2018, 2838, 2851, 2862, *etc.*, estre *v. aux.* 1107, foïr *réfl.* 902, 5129, 6246, 6270, issir 863, (*réfl.*) 352, 415, 781, 836, 896, 1043, 1058, 1082, 1189, 1207, *etc.*, jurer 218, 494, 853, 2991, 3181, 3508, lever *réfl.* 85, mener 278, 2948, 5050, monter 2408, (*réfl.*) 3145, 3357, movoir *réfl.* 4884, passer *réfl.* 4160, penser 897 (*cf.* Enpenser), porter 1007, 2425, regarder 4477, retorner *réfl.* 1817, revenir *réfl.* 5144, savoir gré 2514, torner *réfl.* 146, 348, 541, 546, 1091, 1545, 1782, 2185, 2428, 2983, *etc.*, venir 849, 1989, 2254, 3533, 3595, 5301, 5783, 6097, (6375), voler *réfl.* 844.

En, an 769, 1988, *précédé de l'art.* l' 403, 449, 454, 665, 673, 908, 1729, 2077, 2078, 2085, *etc.*, *on.*

Enbamer, *parfumer* 4281.

Enbarrer, *enfoncer* 5639, *fendre* 3141.

Enbatre, *voy.* Embatre.

Enbevrer, * *s'enfoncer, entrer* 5628, 6062; *pt. p., imbu, plein (de)* 6055.

Enbler, *voy.* Embler.

Enbuchier, *cacher* 1184.

Encensier, *encensoir* 5515.

Enchanter, *ensorceler* 2758, 3671; *pt. p. fém., sorcière* 4084.
Enchargier, *se charger de* 2220.
Enchaucier, *poursuivre, pourchasser* 3079.
Encliner, *baisser, courber* 2907, 3823, *s'abaisser, se pencher* 4114, *saluer en s'inclinant* (*avec un rég. indir.*) 4800.
Enclore, *pr. 3* enclot 3928, *6* encloent 3550, *entourer* 3550; *réfl., s'enfermer* 3928.
Enclotre, *couvent* 6156.
Ençois, *voy.* Ainçois.
Encombrer, *embarrasser, gêner* 93, 2177, *souiller, entacher* 4728, 4818.
Encombrier, *embarras, difficulté* 3084, 3449, 5236, 5241, 5956, *mal, dommage* 5952, *presse, multitude de gens dans un lieu obstrué* 1918.
Encontre, ancontre, *contre* 550, 1034, 1417, 2068, 2315, 2460, 2914, *à la rencontre de* 857, 3390, 5070, 5288, *à la venue de* 5570, 6184, 6399, *vers* (*en parlant du temps*) 371, *à l'égard de* 247, *à la rencontre* 1307, 2190, 4937. *Voy. aussi* Mont, Val.
Encontrer, *rencontrer* 744, 1548, 1872, 2439, 3672, 3682, 4908, 4940, *atteindre, toucher* 4326, *advenir, arriver* 768, 780, 2628, 2875, 3368, 3824, 4256.
Encor, *encore que* 3841.
Encoragié, *désireux* 1121, 1183.
Encrieme, encriemme, encrime, *criminel, scélérat* 1846, 2910, 3042, 3522, 3544, 3589.
Encroer, *accrocher, pendre* 357, 2440, 5001.
Encroistre, *faire croître, augmenter* 2017.
Encuser, *trahir* 2829; *pt. pr., trompeur* 17.
Endemain, *lendemain* 6136.
Endroit, *valeur, caractère* 5976; en nul e., *en aucune façon* 3223.
Endroit, androit, *du côté de, près de* 4595, *au moment de* 174, 3283, 4527, 4532; la e., *précisément là* 6002.
Enermi, *solitaire, sauvage* 1441.
Enfance, *jeune âge, jeunesse* 5832.
Enfant, enfent, emfant, anfant, *suj.* enfes 687, 841, 1501, 1526, 1713, 2104, 2111, 2118, 2141, 2155, *etc.*, enfanz 1052, *jeune homme* 627, 687, 707, 779, 791, 808, 841, 870, 915, 5721, *etc.*, (*au plur.*) *jeunes gens* 11.
Enfer, *infirme, malade* 5812, 5876, 5884, 5982, 6201.
Enfermé, *malade* 5688.
Enfes, *voy.* Enfant.
Enforcier, *devenir plus fort, augmenter* 1832, 1919, 2866, 5276; *pt. p., fort* 1101.
Enfreci, enfresi, anfreci, *jusque* 1137, 1140, 1600, 1794, 2546.
Enfremin, *malade* 5853.
Engignier, enginier, *tromper* 343, 5230, 5299, 6360.

Engin, *tromperie, perfidie* 2794, 2806, *habileté, adresse* 1246.
Engolé, *muni d'un collet de fourrure* 2743, 2870.
Engreignier, *grandir* 1883.
Engroisier, engrossier, *devenir plus fort* 5412, *s'attrister (en parlant du cœur)* 3693.
Engroter, *tomber malade* 5592; *pt. p., malade* 6052, 6073.
* Engruner, *se briser* 4458.
Enharnissié, *équipé* 5259.
Enhati, *pressé* 4648.
Enjenuir, *engendrer* 6234.
Enlaidir, *outrager* 4032.
Enlatiner, *instruire* 2901.
Enlumer, *allumer, mettre le feu à* 3963.
Enluminer, *faire briller* 4793, * *impressionner (par la vue de qqc)* 58, *être éclairé, briller* 4254; *pt. p., orné (de)* 3143, 3643, 5651, *aux vives couleurs (en parlant du visage)* 1170, 6065.
Ennor, *voy.* Oneur.
Ennorable, *voy.* Honorauble.
Ennorer, *honorer* 738, 4888.
Enoccurci, *obscurci* 5374.
Enosé, *qui a pénétré dans les os, violent (en parlant d'une maladie)* 5748.
Enpaindre, *voy.* Empaindre.
Enpali, *pâle* 4583.
Enparenté, *de bonne famille* 1643, 2376, 4414.
Enparlé, *voy.* Emparlé.
* Enpater, *devenir épais, pâteux* (4459).
Enpenser, enpencer, *penser (trans.)* 2889, 3490, 4519.
Enperiaul (: -al), *précieux* 1676.
Enperreriz, *voy.* Empereriz.
Enpire, *les gens d'un monarque* 2881, 3063.
Enpirier (vers), *mettre en défaveur (auprès de)* 3445; *réfl., éprouver du dommage* 2593.
Enprès, *voy.* Emprès.
Enpresser, *presser, harceler* 4071.
Enprise, *entreprise* 4848.
Enquerre, *pt. p.* enquis 4743, *demander; pt. pr.* enquarant, *questionneur* 3921.
Enragier, *devenir fou* 1916, 5221; *réfl., devenir fou* 4123.
Ens, *voy.* Enz.
Ensa; en e., *en deçà* 2729.
Ensamble; venir e., *se rencontrer* 5621.
Ensambler, *réunir* 3419.
Enseigne, ensaigne, ensegne, anseigne, *lance munie d'une banderolle* 1128, 1161, 1185, 1478, *etc., cri de guerre* 2564, 3132.
Enseignier, ensaignier; ou n'a que e., *qui a toutes les qualités* 869, 2238; *pt. p., bien enseigné* 1099.
Enseller, *seller* 3282.
Ensement, ensemant, *également* 199, 4191.
Ensi, *ainsi* 2635; e. cou, *comme* 5002.
Entaillier, antaillier; *pt. p., sculpté* 3144, *ciselé, gravé* 1116, 5290, 5303, *confec-*

*tionné avec de petits morceaux d'étoffe* 641, 5268.

Entencion, *intention* 4965.

Entendauble, *facile à comprendre* 2097.

Entendement, *intention* 6022.

Entendre, *écouter* 1036, *comprendre* 1016; e. envers, vers, *écouter* 98, 2360, 2740, 2932, 2945.

Enterin, anterin, *entier*, *complet* 1955, 4223, *rétabli*, *guéri* 5864.

Enteser, *distendre* 4959.

Entor, antor, *tout autour*, *de tous côtés* 308, 562, 922, 3143, 3545, 4045, 5538, *autour de* 404, 440, 570, 717, 1270, 1786, 3242, 3452, 5577; aler e. a, *entourer* 4304.

Entouchier, *empoisonner* 3096.

Entrait, *emplâtre*, *onguent* 5904.

Entramer *réfl.*, *s'entr'aimer* 4293.

Entre, entr', *précédant deux noms réunis par* et, *indique qu'ils existent ou agissent en commun comme sujet logique de la proposition* 1126, 1236, 2108, 2116, 2190, 2468, 3812, 3862, 3868; chargié e. — et, *chargé aussi bien de — que de* 207; e. mains, *entre leurs mains* 4215.

Entreci, entresi, *jusque* 848, 1936, 2179; e. que, *jusque* 1897.

Entrecontrer *réfl.*, *se rencontrer* 2614.

Entrehurter *réfl.*, *s'entre-heurter* 3119.

* Entremeller *réfl.*, *en venir aux mains* 3480.

Entremetre *réfl.*, *s'occuper* 2666, 4840, 5076.

Entrencontrer *réfl.*, *se rencontrer* (1383).

Entreplumer *réfl.*, *s'arracher mutuellement les plumes* 43.

Entrepris, entrepriz, *malheureux* 4751, 4846, 5080, 6159.

Entrer *réfl. avec* en, *entrer* 174, 536, 734, 855, 1867, 1915, 2018, 2838, 2851, 2862, *etc.*

Entresi, *voy.* Entreci.

Entrevenir *réfl.*, *se rencontrer* 1279, 1342, 3118.

Entrevoir *réfl.*, *se voir mutuellement* 562.

Envaïe, *attaque* 1454.

Envenimé, *plein de venin*, *empoisonné* 3981, 5729, 5989, 6020.

Envers, *par rapport à*, *à l'égard de* 15, 241, *contre* (*sens hostile*) 457. *Voy.* Entendre.

Environ, *tout autour*, *de tous côtés* 243, 1053, 1265, 1832, 2379, 2531, 2787, 3545, 3931, 4789, *etc.*, *autour de* 5188.

Enviz ( : -iz), envis, *à contre-cœur* 736; a e., *à contre-cœur* 5337, 6228, *avec difficulté*, *à peine* 3173, 4670.

Envoier, *lancer*, *jeter* 1511.

Enz, ens, *dans l'intérieur*, *dedans* 3236, 5313, *devant la prép.* en *pour en renforcer le sens* 1105, 1595, 1600, 1675, 1688, 2871, 2977, 3032, 3644, 4055, *etc.*

Erament, *voy*. Erranment.

Eritaige, *possession* (*perpétuelle*) 4564.

Erité, *voy*. Herité.

Ermin, *voy*. Hermin.

Errance, *erreur* 5838.

Errance, *action de marcher*; * estre en e., *se promener, se remuer bruyamment* (?) 5828.

Erranment, erament, *en hâte, vite* 3235, 6023, 6210.

Errer, airer, *voyager, marcher* 171, 406, 743, 3207, 3489, 3586, 3829, 4322, *se conduire, agir* 1568, 3484, 4488.

Error, *perplexité, embarras* 3397.

Ert, *voy*. Estre.

Es, *voy*. Ez, Li.

Esbahir, *effrayer* 894; *pt. p., effrayé* 3010, 5100, *niais* 715, 4012.

Esbanoier, *se divertir* 2230, 2236.

Esbaudir, *commencer à briller* 4008, 4684.

* Esbessier, *s'effondrer* 1896. *Cf.* Abessier.

Esboeller, *éventrer* 3122.

Esbolonnee, *combat acharné* 2565.

Eschacier, *qui va sur des échasses, estropié* 5942, 6016, 6207.

Eschafer, *réchauffer* 5468.

Eschapin, *soulier léger* 87.

Escharbocle, *escarboucle* (*f.*) 560, 644, 1268, 2644, (*m.*) 596, 1249.

Escharnir, *se moquer de, tromper* 5316, 5321.

Eschars, *chiche, avare* 433.

Eschelete, *clochette* 236.

Escheoir, *pt. p.* escheü 2592, *advenir, arriver*.

Escheri, *peu nombreux, petit* 1422.

Escheriemant, *mesquinement, en société peu nombreuse* 191.

Eschés, *jeu d'échecs* 680.

Eschevi, *svelte, élégant* 462, 3871, 4300, 5137.

Eschiele, *clochette* 3634.

Escient, essient, essiant; par grant e., *très habilement* 639; mien e. 74, par le mien e. 2338, 4204, *à mon avis*; selonc son e., *à son avis* 6043.

Esclairier, *luire, briller* 5494, 5920, *être soulagé* (*en parlant du cœur*) 5506.

Esclarcir, *commencer à luire* 4653, 5135; *pt. p., aux vives couleurs* (*en parlant du visage*) 4301; l'aube esclarcie, *l'aube levée* 3417.

Esclavon, *cheval esclavon* 838.

Esclice, *éclat* (*de bois*) 2342.

Esclot, *trace, piste* (*d'un animal*) 5482.

Escoillir *réfl., se diriger vers* 4020. *Cf.* Acoillir.

Escondire, *refuser, contredire* 389, 4037, 4980, *nier* 4665; *réfl., échapper, se soustraire* 387, 3048.

Escondit, *protestation* 4682, 5341.

Escopir, *conspuer, insulter* 4696.

Escot, *provision, butin* 5449.

**Escremir**, *garder*, *préserver* 2261.

**Escrier**, *crier* 714, 1056, 1446, 2564, 3132, 4650, *provoquer par des cris* 1579.

**Escripture**, *récit* (*véridique*) 1970.

**Escrire**, *tracer*, *figurer l'image de* 2025.

**Escrit**, *récit* (*véridique*) 2395, *la sainte Écriture* 4692.

**Escroller**, *trembler* 1993.

**Escroter**, *briser*, *endommager* 4476.

**Escuminié**, *excommunié* 6345.

**Escuser**, *accuser* 5723.

* **Esfichier**, *fixer*, *attacher* 1117. *Cf.* Afichier.

**Esforcemant**, efforcemant, *force*, *armée* 217, 658.

**Esforcier**, esforsier, efforcier, *devenir fort*, *augmenter* 602, *gagner en intérêt* 5245; *pt. p.*, *fort*, *considérable* 1180.

**Esfreer**, esfraer, effreer, effraer, efraer *réfl.*, *s'effrayer* 2534, 2660; *pt. p.*, *agité*, *troublé* 2850, 4004, 4914, 4941, 5742.

**Esfrois**, effrois, *bruit*, *vacarme* 1218, *agitation* 2027.

**Esgarder**, *regarder* (*trans.*) 58, 225, 287, 413, 922, 957, 1052, 1331, *etc.*, *voir*, *apercevoir* 510, *choisir* 4507, *porter ses regards*, *regarder* (*intrans.*) 790, 1587, 1628, 4790, *jouir de la vue*, *voir* 1737; il est esgardé, *c'est décidé* 766, 2905.

**Esgaré**, *attristé*, *malheureux* 3971, 4810, 4874, 4913, 4943, 5546, 5691, 5703, 5713.

**Esgart**, *délibération*; i a e., *il faut y réfléchir* 2310.

**Esgratiner**, *égratigner* 2861, 3715.

**Esgruner**, *s'ébrécher* 1458.

**Esguier**, *guider*, *conduire* 5138.

**Eslection**, elecion, *libre choix* 254, 1271.

**Eslegier**, *acheter* 4244.

**Eslire** (a), *pt. p.* eslit 2392, 3012, 4721, *élire*.

**Esloignier**, *s'éloigner* 5298, 5464, *s'éloigner de* (*qqc*) 3818.

**Esmaier** *réfl.*, *s'émouvoir*, *s'effrayer* 605, 1917, 5197; *pt. p.*, *troublé*, *effrayé* 1098.

**Esmarri**, *troublé*, *chagrin* 5131, *frappé de surprise* 5334.

**Esme**, *voy.* Elme.

**Esmer**, *apprécier*, *évaluer* 512, 532.

**Esmeril**, *émerillon* 5315.

* **Esmeriz** ( : -iz), *alliage* 5340.

**Esmier**, *réduire en miettes*, *mettre en pièces* 1457; *être mis en pièces* 1897.

**Esmovoir**, *mettre en mouvement* 612; *réfl.*, *se mettre en mouvement* 238.

**Espale**, *épaule* 5061.

**Espandre**, espendre, *disperser* 810, *se répandre* 1879, 3789; *réfl.*, *se répandre* 6, 651, 3131, 3185.

**Espani**, *épanoui* 706, 6125.

**Espardre**, *pt. p.* espars 3152, 4656, 5880, *se répandre* 3152,

4656; *pt. p.*, *parsemé*, *rempli* (*de*) 5880.

**Espartir**, *fendre* (*le ciel*) 5371.

**Espendre**, *voy.* Espandre.

**Esperdu**, *troublé*, *effrayé* 3200, 3780; e. de sens, *fou* 1706.

**Esperer**, *attendre*, *se figurer* 4667. *Cf.* Espoir.

**Esperir** *réfl.*, *se réveiller* 4638.

**Esperital**, esperetal, *spirituel*, *céleste* 312, 318, 1691, 2991, 3948.

**Esperon**, *éperon* (*équivalant à un objet de peu de prix*) 241; a e., *en toute hâte* 2919.

**Esperonner**, esperoner, *piquer des éperons* 1482, 1485, 1514, 1673, 3124.

**Espessement**, *d'une manière épaisse*, *dru* 1410.

**Espesset**, *un peu épais* 3655.

**Espie**, *espion* 1014, 1312, * *service d'espions* 3422.

**Espié**, *épieu* 1405, 1511, 1519, 1580, 1598, 1601, 1672, 2028, 2517, 2574, *etc.*

**Espiné**, *garni d'épines* 4094.

**Espirer**, *inspirer*, *animer* 1339, 2265; *pt. p.*, *animé*, *plein* (*de*) 2174, 2523.

**Espiritable**, *spirituel*, *céleste* 2105.

**Esploit**; a e., *avec ardeur*, *énergie* 2307, 6007.

**Esploitier**, *agir* 5300, *agir habilement*, *réussir* 868, 2405, 4478, 5240, *se hâter* 2244 (*pris substantivement*), *voyager vite* 743, 947, 3090, 3829, 5285.

**Espoanter**, *épouvanter*, *effrayer* 3514, 3806; *réfl.*, *s'épouvanter* 1577; *pt. p.*, *effrayé* 2039, 3130, 3679, 3972.

**Espoerir** *réfl.*, *s'épouvanter* 3693; *pt. p.*, *épouvanté* 5127.

**Espoir**, *peut-être* 2084.

**Espoisier**, *devenir épais*, *obscur* 5388.

**Esposee**, espousee, *épouse* 5716, *femme mariée* 5109.

**Esposer** *réfl.* avec a, *se marier* (*avec*) 301, 675.

**Espostoile**, *voy.* Apostoille.

**Espris**, *allumé* 4723, *vif* (*en parlant du teint du visage*) 1170.

**Esprover** *réfl.*, *faire ses preuves* 2784.

**Esquarismant**, *indique*, *comme épithète de* paille, *une étoffe spéciale* 183. *Cf.* Zs. f. rom. Phil., *XXIV*, *565 s.*, *XXVI*, *590*; Rom., *XXX*, *152 s.*, *XXXII*, *461*.

**Esquarteler**, *se briser* (*en quatre morceaux*) 5419.

**Essaier**, *éprouver* 4057; *pt. p.*, *éprouvé*, *fort* 1106.

**Essamplaire**, essanplaire, *exemple*, *modèle* 5503, 5908.

**Essart**, *lieu défriché* 1247.

**Essaucier**, essausier, essacier, *élever en dignité* 1086, 1188, 1293, 1617, 1714, 2683, 3290, 3343, 4401, 5670, *etc.*

**Essient**, *voy.* Escient.

**Essillier**, *ravager*, *dévaster* 327, 576, *nuire à* (*qqn*) 1292, 1309.

**Essofler**, *donner de l'air à* (1725).

Essoigne, *empêchement* 6175.
* Essol, *essieu* 5819.
Essorer, *mettre à l'air, rafraîchir* 1724.
Estable, *ferme, sérieux* 2103.
Establie, *arrangement, ordre* 1421.
Establir, *organiser* 469, 1194, *fonder* 5502; *réfl., se placer* 1219.
Estache, *pieu, poteau* 5231, 5280.
Estage, *place, lieu (où l'on se tient)* 4566, *habitation, demeure* 146, 3228, *séjour* 3320.
Estal, *place, lieu (où l'on se tient)* 306, 1680; tenir e., *tenir ferme* 2611.
Estamine, *chemise d'étamine* 5576, 5762.
Estanchier, *fatiguer* 1112.
Estelle, *éclat (de bois)* 1934.
Estellé, *étoilé (en parlant de la robe d'un cheval)* 2501, 3626.
Estendre, *pf. 3* estendié ( : -ié) 5297, *étendre*.
Ester, *pr. 6* estont 570, *impf. 3* estot (: -ot) 5451, *pf. 3* estut 3000, 6305, *subj. impf. 3* esteüst 5802, *se tenir debout* 570, 1967, 2696, 4466, 4617, 5802, *rester* 4650, 6297, *se trouver* 5451, *être (v. copulatif)* 2715, 4119, 5614, 5633, 5873, *(v. auxiliaire)* 3768, 6351; *réfl., se tenir debout* 3000, 6305; laissier e., *laisser en repos, ne plus s'occuper de*, 286, 4442, *cesser avec (qqc)* 5355; en estant, *debout, sur pied* 5154, 6327.
Estes, *voilà* 5460. *Cf.* Ez.
* Estival, *sorte de petite cloche (?)* 237.
Estive, *sorte de flûte* 1409.
Estoire, *récit (véridique) d'événements historiques* 20, 27, 1285, *race, extraction* (4285); d'e., *historique* 5248; paint a e., *orné de peintures représentant des scènes de l'histoire* 4283.
Estoire, *flotte, armée navale* 526, 546, 552, 600, 3078.
Estopé, *bouché, fermé* 5799.
Estor, *combat* 107, 1325, 1630, 1673, 1774, 1788, 2227, 2897.
Estorbillon, *tourbillon* 5390.
Estordi, *effrayé* 4700.
Estordre, *pt. p.* estort 1795, *échapper* 1536, 1540; e. son cop, *retirer son arme de la blessure qu'on a faite* 1795.
Estorer, *établir, régler* 3969, *construire* 5600, *créer* 29, 5410.
Estormir, *attaquer à l'improviste* 2142, 2996, *envahir* 6269; *réfl., s'agiter, faire du bruit* 4621.
Estoutie, estotie, *folie* 1202, *action insensée* 3426.
Estovoir, *pr. 3* estuet 554, 2428, 2447, 3103, 3224, 3239, 5216, 5237, 5423, 5426, *pf. 3* estut 1738, 3306, *falloir*.
Estracion, *extraction, origine* 2917.

Estraier, *errer sans maître* (*en parlant d'un cheval*) 1407.

Estraier, *abandonné, sans maître* 2530.

Estrain, *paille* 5596, 6152.

Estraindre, *pf. 1* estrains 6262, *serrer, resserrer.*

Estraine, *chance, fortune* 3744.

Estrainge, estrenge, *étranger* 504, 679, 4198.

Estre, *pr. 1* sui 1427, 1430, 2055, 2107, *2* iés, iez 1425, 1428, 2104, 2773, 2805, 3172, *5* iestes 390, 893, 1047, 1071, 1323, 1539, 1757, 2771, *etc., impf. 1* iere 3190, *3* iert, ert 71, 82, 590, 1094, 1120, 1729, 2867, 4393, 5560, 5688, *etc.* (*cf.* estoit 72, 2880, *etc.*, estet 18, astoit 4758), *6* ierent 2881, 3524, 5272, 5554, *fut. 1* ier (1958), 3070, *3* iert, ert 110, 116, 375, 752, 1084, 1107, 1156, 1159, 1177, 2825, *etc., 6* ierent 5031 (*cf.* serai 1689, sera 1426, *etc.*), *être; pris substantivement, état, condition* 4265. *Cf.* Ester.

* Estré, *qui est à côté du chemin* 3674.

Estree, *route, grand chemin* 5750.

Estri, *querelle, combat*; a l'e., *en combattant* 476, *à l'envi* 4635.

* Estrivoison, *effort* 6208.

Estroit, *étroitement, d'une manière serrée* 2999, 4704, *en rangs serrés* 2315.

Estuet, *voy.* Estovoir.

Esvani, *exténué* 3846.

Esvespree, *voy.* Avespree.

Et, *explétif* 687, 2079, 4979, 5650.

Eue, *eau* 150, 416, 448, 638, 951, 1230, 2089, 2095, 2603, *etc., golfe* (?) 5501; demander l'e., *demander de l'eau pour le lavage des mains avant le repas* 2429. *Voy. aussi* Corner.

Eür, *chance*; aler a mal e., *se perdre, périr* 5384.

Ez, es, *voilà* 195, 712, 915, 1126, 1387, 1584, 1623, 1784, 1931, 1937, *etc. Cf.* Estes.

Faaté, *fidélité* 1776.

Fable, *conte, récit fictif* 1848, 2104.

Fabler, *raconter des contes* 2446.

Facer, *voy.* Fausser.

Façon, *face, visage* 225, 3046, 4985.

Fadrai, *voy.* Faillir.

Faé, *ensorcelé* 2386, 3630.

Faillance, *manque;* sanz f., *incontestablement* 267.

Faillie, *manque;* sanz f., *incontestablement, pour sûr* 726, 2136.

Faillir, *pr. 1* fal ( : -al) 315, *3* faut 1362, 1858, 2049, 3836, 5395, *4* faillons 2471, *6* faillent 809, 4082, *subj. pr. 3* faille 1363, 3832, 4785, *fut. 1* faudrai, fadrai 5116, 5162, *3* faudra 4874, *6* faudront 582, *cond. 3* faudroit 4998, *manquer, faire défaut* 809, 1858,

2049, 3757, 4785, 5395, 6001, *manquer à son devoir* (*envers qqn*) 315, 582, 2471, 4636, 4998, 5116, 5162, 5347, *etc.*, *abandonner* 4874, *défaillir* 3832, 3836, 4082, *se calmer* (*en parlant de la mer*) 5459, *ne pas atteindre* 1362, 1363, *ne pas réussir* 473; senz f., *incontestablement*, *pour sûr* 4527; *pt. p.*, *déshonoré*, *lâche* (*épith. de* traïtor) 2401, 3000, 4018, 4706, *terminé* (*en parlant d'un combat*) 1439.

Faintise, faintisse (: -ise), *feinte* 1173; sanz f., *incontestablement, pour sûr* 4852, 5068, 5085.

Faire, *impér.* 2 fé 2141, *subj. impf.* 3 fesist 5954 (*cf.* feïst 5766, *etc.*), *convenir, aller bien* 2488, *rendre* (*avec un adj.*) 2209, *verb. vic.* 1325, 1404, 4058, 4737, 5333, 5653, 5766; f. a *suivi d'un inf.*, *mériter à* (*avec l'inf. au passif*) 275, 292, 337, 401, 407, 667, 677, 1287, 1734, 1892, *etc.*, ce fet a mercier, *cela mérite des remerciements* 2685, ne fet a demander, *il ne vaut pas la peine de le demander* 4440; *réfl.*, *devenir* 6362; *pt. p.*, con f., *de quelle nature, quel* 285, si f., *de telle nature, tel* 4645; *inf. pris substantivement*, *manière d'agir*, *action* (5905).

Fais, *fardeau* 2220.

Faisance, *manière d'agir* 5846.

Faiture, *personne* 495.

Fal, *voy.* Faillir.

Faonner, *mettre bas* (*en parlant de biches, etc.*) 3302.

* Faucdestain (: -ain), *chaise* 6147.

Faudrai, *voy.* Faillir.

Fausart, *sorte d'arme offensive* (*une faux au bout d'une hampe*) 2029.

Fausser, fauser, faucer, facer, *tordre* (*un corps solide*) 1790, 3120, *violer* (*sa foi, etc.*) 4371, *rendre inefficace* 4091, *accuser de fausseté* 436, *se tordre, se courber* 1512, 5391, *être trompeur* 3226.

Faut, *voy.* Faillir.

Fé, *voy.* Faire.

Fel, *perfide* 17, 984, 1336, 2768, 2853, 4767, 5019, 5066, 5118, 5894, *etc. Cf.* Felon.

Felon, fellon, *suj.* fel 3706, 4710, *coquin*, *traître* 1846, 2853, 2910, 3042, 3522, 3544, 3671, *etc.*

Felon, fellon, *f.* felonne 1468, 3278, *méchant*, *vil* 229, 1129, 2203, 2852, 2925, 2997, 3394, 4063, 5051, 5836, *terrible*, *violent* (*en parlant d'une bataille, etc.*) 1468, 3278.

Felonnie, felonie, fellonie, felenie, *déloyauté*, *action déloyale* 1560, 2007, 3396, 3398, 3563, 3664, 3690, 4820, 5106, *fureur, ardeur* 709.

Fendre, *se fendre* 448.

Fenestre (*au plur.*), *chambranle* (*d'une fenêtre*) 788, 1646.

Fenir, *finir* 5140.

Ferir, *pr. 3* fiert 545, 1363, 1366, 1379, 1381, 1437, 1443, 1655, 1734, 1939, *etc.*, *6* fierent 808, 1403, 1496, 1797, 3130, *subj. pr. 3* fiere 1630, *fut. 1* ferrai 140, 1162, 1692, *3* ferra 1347, *4* ferrons 2468, *6* ferront 1048, *cond. 1* ferroie 4065, *pt.p.* feru 777, 811, 824, 1698, 1791, 2545, 3937, 4473, 4489, 4696, *etc.*, *frapper, distribuer des coups* 140, 682, 777, 1048, 1347, 1375, 1381, 1630, 1655, 1692, *etc.*, *souffler (en parlant du vent)* 2695, *frapper (un coup)* 824, 843, 897, 1791, *frapper, donner un coup à* 808, 815, 903, 1162, 1363, 1366, 1437, 1443, 1456, 1476, *etc.*, *lancer, jeter (du feu)* 3937; *réfl.*, *se frapper* 1939, 1960, 4065, *se jeter, se précipiter* 811, 1379, 1403, 1698, 4625, *commencer à souffler fort (en parlant du vent)* 545, 5313.

Fermer, *fixer, attacher (solidement)* 78, 879, 1058, 1139, 2641, 3125, 3641, 4076, 4860, 4928, *construire* 3072, *fortifier* 4920, *engager (un combat)* 1648, *enfermer* 3937.

Fermeté, *place fortifiée* 2652.

Ferrai, *voy.* Ferir.

Ferrant, *f.* ferrande ( : -ande) 3201, 5061, *gris de fer, grisonnant* 218, 624, 2000, 3922, 5185.

Ferré, *couvert de fer* 559, *solide (en parlant d'une route)* 3673, 5754.

Feru, *voy.* Ferir.

Fervestir, *habiller de fer* 900.

Fesist, *voy.* Faire.

Feste, *faîte, sommet* 644.

Fi, *certain, sûr* 2402, 5322; de fi, *avec certitude* 470, 3874. *Cf.* Fis.

Fiance, *confiance* 263, *foi et hommage* 5844.

Fiancier, *promettre, jurer* 4013, 4018, 5237, 5253, 5551, *consentir à* 3515; *pt. p.*, *engagé par sa foi* 6358.

Fichier, *fixer, placer* 1105, 3097, 4819.

Fié, *fief* 2017.

Fier, *féroce, hardi* 5, 17, 1239, 1250, 1289, 1350, 1532, 1703, *fort, grand* 552, 662, 946, 2454, 3089, 4238, 4324, *terrible (en parlant de choses)* 19, 1894, 4567, 5128, *(dans un sens adverbial devant un adj.)* 1176, *noble (en parlant du visage)* 5936, 5967.

Fier *réfl.*, *être convaincu, assuré* 6120.

Fierce, *reine (dans le jeu des échecs)* 2426.

Fierement, fieremant, *d'une manière intrépide* 276, 812, 1997.

Fiert, *voy.* Ferir.

Fierté, *vif sentiment de sa dignité, orgueil* 360, 1269, 1996, 2067, 2693, 5787, *audace, hardiesse* 981, 1571, 1585.

Fin; en f., *pour toujours* 315, 4376.

Fin, *complet, achevé* 2686, 2958, *intime* 4293, *délicat, loyal* 2793, 2800.

Finer, *finir, cesser* 274, (1961), 2022, 2496, 3575, 5773, *s'arrêter* 872, 5970, *mourir* 5402, *finir, achever* 5731, *mettre fin à, tuer* 2777, 4549, 5665.

* Fis ( : -is), *certain, sûr* 6166, 6181. *Cf.* Fi.

Flael, *fléau* 5797.

Flairier, flarier, *exhaler une odeur* 2214, 5517, 5962.

Flambe, *flamme* 3981.

Flatir, *frapper (au sens neutre)* 1677.

Flor, *décoration du heaume en forme de fleur* 1457.

Flori, *couvert d'ornements en forme de fleurs (en parlant d'un écu ou d'un bouclier)* 1298, 1437, *blanc (en parlant des cheveux, de la barbe, etc.)* 141, 255, 480, 722, 850, 1198, 1278, 1428, 1852, 2128, *etc., qui a les cheveux blancs* 3854.

Flun, *fleuve* 5931, *flux, marée* 5465.

Foi, *fidélité* 2827, 5020, 5039, 5115, *loyauté* 3383, 4949; par f., *sincèrement* 6221, *par ma foi* 1001, 1054, 2547, 2718, 4989, 4990, 5207, 5237, 5305, 6233, *etc.*; en la moie f., *par ma foi* 2805, 2903, 3190, 3414; porter f., *être, rester fidèle* 1494, 2699; f. que (je) doi, *par la foi que je dois à* 2347, 3162, 4839, 5081, 5357, 5877, 5927, 6288; f. que vos me devez, *par la foi que vous me devez* 1032.

Foilli, *feuillu* 3686, 3843, 4019, 4043, 4632, 6256, 6279.

Foillu, *feuillu* 3776.

Foïr, *creuser* 3863.

Foïr, fuir, *conj. avec* estre, *fuir* 3027, 5336; *réfl. avec* en, *s'enfuir* 902, 5129, 6246, 6270.

Foison, *abondance* 1130, *pouvoir de résister* 851, 1858; a (grant) f., *en (grand) nombre* 233, 6202.

Foisonner, *exister en abondance* 1543.

Folage, *folie, conduite étrange* 154, 159.

Foleté, *folie, conduite étrange* 2295.

Folie, *ce qui est insensé* 2140, 2927, 3560, 3694, 3696, 4445, 5112, 5632.

Folor, *folie, action insensée* 3388, 5550.

Fondre, *détruire* 3, 3938, *être détruit* 2532.

* Fonteni ( : -i), *petite fontaine* 3852.

Forain, *bête sauvage* 4768.

Force, *grand ciseau;* la f. paist le pré, *aucune résistance n'est possible* 1807, 3127. *Cf.* Paistre.

Forcener, *voy.* Forsener.

Forche, *pieu d'un gibet* 4926, *(au plur.) gibet* 357, 4928, 4932, 4974, 5016, 6353.

Forchier, *bifurquer* 4909.

Forfet, *coupable* 4708.

Forjurer, *abandonner* 3582.

Forment, *fort, beaucoup* 107, 109, 214, 275, 372, 378, 419, 617, 635, 690, *etc.*, *vite* 545.

Former, *créer* 469, 1562, 2284, 2728, 3900, 4051, 5598.

Forre, fuerre, *fourreau* 2154, 3456, 3935, 4092, *étui, enveloppe* 548.

Fors, forz, *dehors* 164, 634, 781, 863, 1043, 1058, 1082, 2059, 3116, 4549, *etc.*, *hormis* 2571, 2989, 3903, 4117, 4141, 5428, 5440; f. de, *hors de* 1314, 2154, 3456, 3957, 4253, 4608, 4649, 5293, 5559, 5803.

Forsener, forcener, *perdre la raison* 4109, 4463; *pt. p.*, *fou* 2183, 2384, 2547, 2756, 4420.

Forsgeter, forsgiter, *jeter au dehors* 3982, *chasser* (3577).

Forsjugier, *condamner à tort* 3339.

Fort, *grand* 5470.

Forz, *voy.* Fors.

Fouler, *maltraiter, battre* (4097).

Frain; sur f., *à bride abattue* 1545.

Fraindre, *subj. pr. 3* fraigne 163, *pt. p.* fret 1107, 1798, 2540, 2553, 2563, 2582, 2615, 3120, fraint 1789, *briser* 1107, 1789, 1798, 2540, 2553, 2563, 2582, 2615, 3120, *se briser* 163, 5419.

Fraiz, *voy.* Frois.

Franc, *de bonne race, noble* 283, 359, 830, 1322, 1465, 1741, 1753, 1945, 1949, *etc.*, *vaillant* 708, 4456.

Franchir, *rendre la liberté à* 5017, 5320.

Franchise, *noblesse de caractère* 4826.

Fraor, *hésitation, doute* 5545.

Frapaille, *gens de rien* 1376.

Frarache, *fraternité* 3470.

Frarin, *vil, lâche* 2801, *misérable* 5849.

Frelle, *faible, débile* 73, 106, 210, 294.

Fremier, *être agité, frissonner* 3692, 4303, 4791, 5220.

Fremilon, *à mailles serrées* (*en parlant d'un haubert*) 1835.

Fremir, *trembler, être secoué* 883, 1124.

Fresé, *galonné* 490, 527, 2505, 2834, 3628, 3730, 4271.

Fret, *voy.* Fraindre.

Fretel, *sorte de flûte* 1409.

Frois ( : -ois), fraiz, *nouveau, neuf* 2024; f. coloré, *de couleur fraîche* 60; de f., *de nouveau* 1788.

Front, *partie antérieure d'un navire, proue;* le premier f., *le bout de la proue* 559.

Frontal, *front* 1675, (*d'une bataille*) 1692.

Fuerre, *voy.* Forre.

Fuie, fue, *fuite* 2602, 3127, 3133, 3713, 4634.

Fuir, *voy.* Foïr.

Fust, *pl. rég.* fus, *pièce de bois* 1874.

Gaaig; de g., *comme butin* 858.

Gaaignier, *prendre comme butin* 1110, *moudre* 3903.

Gab, *suj.* gas, *plaisanterie* 5874; a gas, *comme une plaisanterie* 3154.
Gaber, *se moquer de* 2435, 4487, 4496.
Gage, *témoignage, signification* 4570.
Gai, *sorte d'oiseau* 2206.
Gaignon, *mâtin, chien* 847.
Gaillart, *courageux, hardi* 1239.
Gaire ( : -aire), gaires, *guère* 5519; n'a g., *il y a peu de temps, naguère* 3913.
Galerne, *vent du nord-ouest* 594.
Galie, *grand bateau, galère* 515, 1435, 5991.
Galonner, *tresser avec un fil d'or, un ruban* 77.
Galop; (toz) les galoz, *au galop* 1143, 1545.
Gamenter *réfl., se lamenter, se plaindre* 3876, 3891, 5486.
Garant; avoir g. de, *être en sûreté de* 1999, 4968, 5149; traire a g., *prendre comme témoin* 6326.
Garantie, *protection, aide* 3722, 4070, 5098.
Garantir, garentir, *protéger* 1464, 3069, 3747, 4052.
Garçon, garson, *serviteur, valet* 834, 1259, 4977, 6213.
Garde, *sujet de crainte, peur* 5255; prendre g. a, *se soucier de* 4842; soi prendre g. de, *faire attention à* 615.
Garder, *subj. pr. 3* gart 1242, 5190, 5956, *préserver, protéger* 1242, 2389, 3293, 4060, 5190, 5394, 5956, *être attentif à* 135, 285, 1324, 1999, 2082, 2134, 2325, 2417, 2933, 3100, *etc., prendre garde de* 5199, *regarder* 1572, 4435, 4594, 5170, 5178; *réfl., faire attention* 5629, *regarder* 3678.
Garir, *fut. 3* garra 5595, 5631, *guérir (trans.)* 5595, 5629, 5631, 5694, 5887, 5945, 5981, 6023, 6032, 6075, *etc., garantir, protéger* 202, 3368, 4530, 5263, 5364, 5454, 5908, 6146, *etc., prendre soin de* 4803, *sauver* 4958, 5055, 5527, *guérir (intr.)* 5641, 5890, 5951, 5992, 6043, 6056, 6217, *échapper* 2652, 4970, 5726.
Garison, *guérison* 6194, 6201, 6229, *défense, salut* 1276, 4994.
Garnement, garnemant, *vêtement* 177, 3605, 3908, 4174, 4243, *armure* 2447.
Garni, *richement pourvu (de)* 121, 2396, 4292, 4702, 5369, 5571, *riche, puissant* 2656, 3216, 3416, 3691, 5088, 5122, 6117, *bien aménagé* 5132.
Garson, *voy.* Garçon.
Garsonaille, *valetaille* 1372.
Gassel, *marais, marécage* 4041.
Gaster, gater, *ravager, dévaster* 2053, 2167, 2279, 2307, 2362, 2883, 4718, 5617, 5788.
Gatine, *terrain inculte* 3674.
Gaudine, *bois, forêt* 4222, 4229, 4236.
Gaut, *bois, forêt* 3843, 4632, 5046, 6256, 6279.
Gel, *voy.* Jel.

Gelee, *ce qui est gelé* 3654, 4349, 4541.

Geline, *poule* 4248.

Gemais, gemès, gemez, *jamais* 116, 1055, 1107, 1177, 1540, 1555, 1758, 1955, 2182, 2218, *etc.*, *renforce simplement la négation* 1999, 2200, 2519, 5216. *Cf.* Ja, Mais.

Gemé, *orné de pierres précieuses* 801, 1791, 3115.

Genitriz, *mère* (*épith. de* roïne) 4033, 4703.

Gent, *peuple* 4, *gens* 715, 1064, 1165, 1182, 1245, 1316, 1816, 1869, 1879, 1954, *etc.*

Gent, *gracieux, joli* 1819, 1845, 1966, 2873, 4150, 4259, 5350, *courtois* 3213, *bien apprêté* (*en parlant du manger*) 4480.

Gentement, *gracieusement*, *noblement* 643, 2274, 2436, 3359, 4941, *bien* 3286.

Gentil, *suj.* gentis ( : -is) 2410, *noble*, *de haute naissance* 1944, 2410, 2511, 2913, 4871, 4947, 5029, 5081, 5615, 6233, *etc.*, *vaillant* 2876, 4335, 4749, 4976, 5275, 5548, *etc.*

Ges, *je les* 1049.

Gesir, *pf. 3* jut 3798, 3962, 4284, 5088, 5325, 6406, *fut. 3* gerra 114, 3631, *pt. p.* geü 3391, 3960, *être couché*, *coucher* 114, 3391, 3631, 3960, 3962, 4284, 4295, 5088, 5583, 5878, etc.; *réfl.*, *être couché* 5675, *se coucher* 3798.

Geter, giter, gitier ( : -ier 1909, 3099), *pr. 3* giete 914, *6* gietent 4253, gitent 4213, *faire sortir*, *tirer hors* (*de*) 548, 1314, 2154, 3374, 3380, 3426, 3536, 4253, 4699, 5084, *etc.*, *chasser*, *expulser* 942, *débarquer* 5588, *déposer*, *placer* 5803, *répandre* 234, 914, 4213, *tirer de l'arc* 1729, *laisser partir*, *lâcher* (*un épervier*) 1909; g. mort, *tuer* 46, 3506, 4556; g. son sort, *dire la bonne aventure* 1822.

Geudon, *soldat à pied* 6192.

Geuent, *voy.* Juer.

Gibaier, *chasser aux oiseaux* 1907.

Glé, *voy.* Jé.

Giet, *lien par lequel on retient un oiseau de chasse* 1913.

Giete, *voy.* Geter.

Giron, *pan de robe* 237, *tunique* 4984.

Giter, *voy.* Geter.

Glai, *glaïeul* 913, 1095, 1633, 1927, 2214.

Glais, *glas* (2372).

Glatir, *crier*, *hurler* 4155.

Gloton, *suj.* gloz, glos, *coquin*, *fripon* (*terme d'injure*) 2159, 2163, 2602, 2707, 2773, 2778, 2871, 2951, 2956, 3012, *etc.*

Gonfanon, gonfenon, confanon, *drapeau*, *bannière*, 528, 843, 879, 1058, 3125, *etc.*

Gonfenonnier, *celui qui porte le* gonfanon 1619, 1780, 2228.

Goté, *tacheté* (*en forme de gouttes*) 492, 2272.

Gonne, *vêtement de religieuse* 5575, 5602, *équivalant*

*à une chose de peu de prix* 1477.
Goule, *collet* (*de fourrure*) 1959.
Goule, *bouche* (*d'un homme*) 4458.
Gouté, *qui a la goutte* 5812.
Gracier, graciier, *remercier* 5215, 5261, 6372.
Gramaire, *ouvrages en latin* 5504.
Grandime, *très grand* 4464, 4569.
Grant, *nombreux* 651; en grande, *soucieux*, *préoccupé* 3208, 3210.
Grantmant, *fort*, *très* 368.
Gré; venir a (en) g., *plaire*, *convenir* (31), 57, 2066, 2084, 3491, 3499, 5809, (6383); savoir g. a, *se soucier de* 2514; savoir mal g., *savoir mauvais gré* 5780; faire ses grez, *faire ce qu'on veut* 114, 2754; de g., *avec plaisir*, *volontiers* 756, 2561, 2904, 6388, (*au plur.*) 2374; a g., *à souhait* 6403.
Greignor, grignor, *plus grand* 3396, 4481, 4625, 5528, 5556, *grand*, *principal* 912.
Grelle, grele, *sorte de trompette* 543,* *le bout*, *la partie étroite d'une manche* 4111.
Grenon, *moustaches* 218, 255, 354, 480, 599, 850, 1278, 1852, 6211, *etc.*, (*au plur.*) 1996.
Grevain, *lourd*, *pesant* 4779.
Grever, *peiner*, *tourmenter* 4382, 4462, 5424, 5437, 5616, 5661, 5798; *pt. p.*, *triste* 2034.
Grief, *triste*, *fâché* 2400, 3919.
Grifaigne (*épith. de* chiere), *rébarbatif*, *sauvage* 161.
Griffonnaille, *assemblage de Grecs* (*avec un sens méprisant*) 1348.
Grignor, *voy.* Greignor.
Gris, *petit-gris* 2409, 4391.
Gros, *employé adverbialement avec* molu 5560.
Guenchir, *tourner de côté* 876, *éviter* 3996, *se détourner* 1445, 2778, *se soustraire*, *s'enfuir* 580, 3999, *se tourner*, *se diriger* 3006, 3862; *réfl.*, *s'enfuir* 3095.
Guerpir, *abandonner* 1559, 3688, 4631.
Guerredon, *récompense* 4993, 5018, 5323.
Guieor, *guide* 5529, 5541, 5562.
Guier, *conduire*, *mener* 1434, 2449, 3401.
Guige, *courroie* (*du bouclier*) 1573.
Guindas (*pl.*), *treuil*, *cabestan* 5295, 5368, 5392.
Guise, *manières*, *nature* 5071; a g. de, *selon la coutume de* 1015, 3640.
Guivre, *vipère* 647, *sorte de javelot* 2029.

Habergier, *loger* 2095, 5309, 6119, 6134, *se loger* 745, 5973; *réfl.*, *se loger* 5597, 6249.
Hacier, *voy.* Haucier.
Haïr, *impf. 3* haet 4817.
Haitié, *bien portant* 1120.

Hanste, hante, ante, *bois de la lance, lance* 844, 879, 1266, 1345, 1399, 1789, 2540, 2553, 2615.

Hardement, *hardiesse* 1697, 1990, 2076, 4814.

Harper, *jouer de la harpe* 53, 3054.

Haster, *poursuivre* 3997.

Hastereil, *nuque* 78.

Hatain, autain, *f.* hataigne, *haut* 1884, 6133.

Haubergier, *fabricant de hauberts* 1080.

Haucier, hacier, *monter, s'élever* 1898, 5219.

Hauçor, auçor, *haut* 907, 915.

Haut; soi escrier h., *s'écrier à haute voix* 4074.

Hautement, hautemant, *à haute voix* 714, 1424, 3703, *solennellement* 2383.

Here (: -ere), *figure, mine* 1865.

Herité, erité, *ce qu'on possède en héritage, domaine* 363, 1330, 2300, 2365, 2752.

Hermin, ermin, *d'hermine* 1261; *manteau d'hermine* 2743, 2870.

Hermine, ermine, *d'hermine* 1959, *fourrure d'hermine* 4251, 4391, 5764.

Hoben, *hauban* 5296.

Hom ( : -on), hons, *suj. de* homme 56, 72, 598, 964, 1203, 1659, 1803, 1842, 1889, 1999, *etc.*

Honir, *déshonorer* 5096, 5794, *maltraiter, tourmenter* 3340, 4523, 4529, 4641, 4693.

Honorauble, ennorable, *digne de louanges* 2096, 2108.

Hontage, *honte* 3318.

Honte, *outrage* 4882, 5781, 6048, 6333.

Hore, houre, ore, *temps* 1699, 1701, 1752, 2377; de pute, male h., *dans un moment malheureux* 1561, 3710, 4067; totes ores, *tout le temps* 4003.

Hors, *dehors* 3102, 3380, 4907.

Huchier, *crier* 5294, *publier à haute voix* 1092.

Hui, ui, *aujourd'hui* 1023, 1285, 2463, 3722, 3809, 3957, 4037, 4070, 4237, 5364, 6299, *renforcé par* cest jor 1651.

Huimais, huimès, humès, imès, *maintenant* 19, (31), 2157, 2304, 4956, 5023, 5041, 5245, 5773, *précédé de* or 5131.

Huis, *voy.* Uis.

Humeleté, umilité, *humilité* 50, 2494.

Hurter, *frapper* (*intr.*) 777, *donner l'assaut* 2033, *heurter, frapper* (*trans.*) 1354, 5473, *se heurter* 563.

I, *à, dans, en lui, etc.* (*en parlant de personnes*) 975, 1288, 2677, *etc.*

Iaus, *rég. pl. de* ueil 60, 803, 968, 2286, 2491, 2494, 4403.

Ice, *ce, cela* 2370, 2741, 3217, 4121, 5308.

Icel, icelui 5271 *m. sing. rég.*, *suj.* icil, icelui 903, *f.* icelle, icele, *m. pl. suj.* icil, *f.* icelles, *pron. dém.*, *celui-là, il*

146, 716, 4382, *adj. dém.*, *ce* 6, 24, 72, 123, 2253, 4369, 4374, 5054, 5567, *pron. dét.*, *celui* 903, 5271, 5894, *adj. dét.*, *le* 66, 619, 1087, 1197, 1245, 2650, 2808, 2887, 6316.

Icest *m. sing. rég.*, *suj.* icist, *f.* iceste, *adj. dém.*, *ce* 783, 1285, 1596, 1616, 2000, 2126, 2375, 4101, 4491, *adj. dét.*, *le* 482.

Ici, *voy.* Issi.

Ier, *hier*; dès i., *déjà hier* 2223, 5946; avant i., *l'autre jour* 3426, 3446.

Iere, *voy.* Estre.

Iés, *voy.* Estre.

Il; *dat.* li, l'(*devant* en), *lui* 135, 195, 213, 214, 220, 315, 892, 4742, *etc.*, *suj. pl.* il, *ils* 41, 168, 171, 176, 191, *etc.*, *abs. sing.* li, *lui* 193, *plur.* aus, *eux* 811, 845, 857, 916, 930, 1045, 1338, 2467, *etc.*, *pron. dém. au neutre*, *cela* 4596, *pron. dét.*, *celui* 1544. *Cf.* El.

Iluec, ìlec, ilnecques, ilecques, *en ce lieu-là, là* 569, 1014, 2382, 2578, 3683, 3854, 3855, 4826, 4918, 4951, *etc.*, *alors* 3531; d'i., *de ce lieu-là* 306, 632, 1536, 2185, 2942, 4855, 6374; par i., *près de là* 5460.

Imès, *voy.* Huimais.

Inde, *bleu foncé* 1903.

Irais, *en colère*, *irrité* (2209), 2212.

Iraistre, *pt. p.* irascu 617, *mettre en colère*; *pt. p.*, *en colère*, *fâché* 1710, 2572, 3183, 3764, 3933, 3940.

Ire, *colère* 380, 1677, 3059, 3148, 3986, *douleur* 3064, 4791, 4960.

Iré, *courroucé*, *chagrin* 1026, 2056, 2151, 2186, 2621, 2892, 2954, 4607.

Irier, *être triste* 5925; *pt. p.*, *courroucé*, *furieux* 533, 6359.

Isnel, *rapide* 800, 1141, 1406, 4039.

Isnellement, isnellemant, *vite, avec hâte* 147, 215, 536, 735, 849, 1018, 1530, 1698, 2152, 2161, *etc.*

Issi, isi, ici, *ainsi* 303, 1040, 1861, 2030, 2518, 2630, 3197, 3491, 3905, 5820, *etc.*, *tellement* 1021, 5456; i. que, *de sorte que* 666; i. con, comme, *ainsi que, comme* 578, 2902, 3603, 5645, 6006, *autant que* 5480, *aussi vrai que* 4712, 5728, *comme si* 2639.

Issir, isir, *pr. 3* ist 3206, 3981, 5514, 5967, *6* issent, isent 352, 520, 542, 633, 785, 836, 1189, 1234, 2521, *fut. 1* istrai 2137, 5579, *4* istrons 2464, *subj. pr. 3* ise 415, 5945, *impér. 4* issons, isons 781, 1043, 1058, 1082, 1870, 2458, *pt. p.* issu, isu 20, 1211, 1762, 3189, 3400, 3957, *sortir* 4, 520, 542, 633, 785, 863, 1180, 1211, 1220, 1762, *etc.*, *provenir* 20, 672; *réfl. avec* en, *sortir* 352, 415, 781, 836, 896, 1043, 1058, 1082, 1189, *etc.*

Ital (: -al), itel, *tel* 1159, 1421, 1686, 2967, 4172; ja i., *quelque — que* 5997.

Itant, *alors* 2293; a i. (*avec* or), *maintenant* 221, 6337; por i., *à cause de cela* 2131; i. con, *autant que* 2723.

Iverner, *faire le temps d'hiver* 583.

Ja, *autrefois* 14, 1946, *une fois* 3942, *déjà* 4926, 5092, *pourtant* 2919, *renforce simplement une affirmation* 581, 1335, 1444, 1461, 1700, 1808, 1855, 1947, 2073, 2262, *etc.*, *dans une prop. nég. : jamais* 2769, 2925, 2939, *renforce simplement la négation : point du tout*, *nullement* 329, 375, 384, 387, 405, 412, 499, 522, 615, *etc.*, *accompagné de* mès 273, 3575. *Cf.* Gemais, Mais.

Jagonce, *sorte de pierre précieuse* 243, 1116, 4077.

* Jarri ( : -i), *houx* 6280.

Jazerant, *fait de mailles de fer* (*en parlant d'un haubert*) 1079.

Jé, gié ( : -ié), *je*, *moi* 890, 3908, 5267. *Voy. aussi* Ges, Jel.

Jehir, *confesser*, *avouer* 4872, 5957.

Jel, gel, *je le* 103, 216, 705, 762, 2021, 2223, 2439, 2440, *etc.*

Jemès, *voy.* Gemais.

Joel; a j., *par plaisanterie* 1408.

Joiant, *joyeux*, *content* 1090, 5176, 6338.

Joindre, *en venir aux mains* (*vers*, *avec*) 1069, *se combattre* (ou, *avec*) 1432.

Jonchiere, *lieu rempli de joncs* 1633.

Jone, *jeune* 5659.

Jor, *jour*; le j., *ce jour-là* 1964, 1984, 3157, 3271, 4299, 5494; cest autre j., *l'autre jour* 3387; tote, trestote j., *toute la journée* 3741, 3851, 6259.

Jornal, *journée* 2979; *adj.*, *qui se voit pendant le jour* (*en parlant d'une étoile*) 1683.

Jornee, *voyage* 743.

Joste, jouste, joute, *à côté de*, *près de* 193, 2164, 2420, 4482, 4917, 6157, 6172.

Joster, *prendre part à une joute* 4473.

Jovencel, *jeune* 1240, 1401.

Jovent, *jeunesse*; de j., *jeune* 6019.

Juer, *pr. 6* geuent 4299, *jouer* 2426; *réfl.*, *s'amuser*, *se divertir* (a, *avec*) 4299.

Jugeor, *juge* 436.

Jugleor, juglaor, *jongleur* 4957, 5246, 5830 (*suj. sing.*).

Juisse (: -ise) *jugement* 4829, 4836, 4851, 5067, *le Jugement dernier* 4837.

Jupel, *jupe*, *jupon* 88.

Jurer, *cond. 1* jurroie 4879, *jurer de faire* (*la guerre*) 505, *se fiancer avec* 3737, *jurer par* (*qqc.*) 218, 272, 354, 494, 853, 2208, 3181, 3508, 4997, *etc.*; *pt. p.*, *allié* 2780.

Jus, *en bas*, *par terre* 1930, 3136, 3945, 3977, 4328, 4983.

Justice ( : -ise); prendre la j., *faire justice* 1163.
Justisier, justicier, *juger* 1615, *gouverner* 2243, 4850.
Jut, *voy*. Gesir.

KALANDRE, qualandre, *sorte d'alouette* 456, 2206.

LABORER, *travailler* 3306.
Lachier, *se détendre, se desserrer* 4639.
* Lacier, *orner tout autour* (?) 1104.
Laescier, laessier, laesier *réfl., se réjouir* 1060, 1891, 5226.
Laial (: -al), laiaul, *loyal* 313, 1678, 1842, 2604, 2607, 2700, 4991, 5065, 5158.
Laiauté, leauté, *loyauté* 4371, (*au plur.*) 5020.
Laienz (: -anz), laiens, *là dedans* 1867, 2133, 3856, 3928, 3936, 4517, 6156; de l., *de là dedans* 4624.
Laire, *pr. 3* let 1732, 3408, *fut. 1* lerai, larai (483), 3345, 3414, 5776, *3* lera 219, 346, *4* lerons 6059, *cond. 1* leroie, laroie 732, 2390, *3* laroit 4354, *laisser* 219, 346, 1732, 3408, *ne plus s'occuper (de)* 3345, 5776, 6059, *s'abstenir, manquer de faire qqc.* (483), 732, 2390, 3414, 4354.
Laissier, lessier, *manquer de faire qqc.* (1510); bataille l., *terminer une bataille* 1070.
Lambruchié, *lambrissé* 5684.
Langor, *faiblesse* 3391.
Langoreus, *exténué* 5862.
Langue, *bout pendant d'un drapeau* 1140, 1346, 2025.
Larai, *voy*. Laire.
Largement, *en habits larges* 92.
Las (: -as), lais, *malheureux* 1781, 2687, 2875, 2884, 3294, 4408, 4665, 4725, 4752, *etc.*
Latin, *langage, propos* 2807.
Laver, *se laver les mains avant le repas* 421.
Lé, *large* 88, 513, 3131, 3676, 4544, 5721, 5725; de lé, *en largeur* 1311, 4502; (et) de lonc et de lé, *dans toutes les directions* 370, 576, 991, 2060, 4591, 4612, 4672.
Lé, *voy*. El.
Leaument, *loyalement* 6358.
Leauté, *voy*. Laiauté.
Ledengier, *maltraiter* 5006.
Ledir, *maltraiter, outrager* 4695, 6266, 6281.
Ledure, *injure, préjudice* 496.
Legier; de l., *facilement* 896.
Lemelle, *lame* 4502, 4544.
Leon, *lion* 5, 418, 3777, 3780, 3782, 3790, 3793.
Leoncel, *lionceau* 707.
* Leonet, *petit cordon, chaîne* 704.
Lerai, *voy*. Laire.
Lerre, lerres, leres, *suj. de* larron 4112, 4989, 5071, 5161, 5174, 5191, 5316, 6024, 6053.
Lessé, *las* 3775.
Lessier, *voy*. Laissier.
Let, *voy*. Laire.
Letré, *couvert d'inscriptions ou*

*d'ornements* (*en parlant d'une épée*) 1802, 2482.

Letuaire, *sorte de médicament, sirop* 5904.

Leu, *lieu* 1581, 4176, 4935, 5499; par leus 3643, de leus en leus 4094, *çà et là.*

Lever, *pr. 3* lieve 2870, 3016, 4759, 5154, 6137, *6* lievent 6184, *élever, dresser* 4926, 5311, *soulever* 2870, 3016, *enlever* 2443, *élever en dignité* 2683, 3290, 4401, *se lever* 774, 988, 1898, 4611, 5365, 6094, 6137, (6404); l. des fons, *baptiser* 933.

Lez (: -ez), lés, *côté* 2776, 2934; de toz l., *de toutes parts* 1053, 2379, 2531, 2787; *prép., près de* 623, 1230, 1668, 3852, 3960, (3962), 4434, 4824, 5278, 6183, *etc.*

Li, *art. déf., m. sing. suj.* 8, 15, 20, 82, 84, 94, 109, 190, 193, 201, *etc., f. sing. suj.* li 5080 (*cf.* la 2, *etc.*), *m. plur. suj.* li 45, 157, 161, 172, 180, *etc., avec* de : del, dou (= de le) 223, 349, 402, 495, 520, 593, *etc., avec* en : el, ou (= en le) 105, 416, 420, 461, 526, 554, 556, 560, 702, 841, *etc.*, es (= en les) 540, 592, 1530, 2494, 2690, 3097, 5662, *etc. Cf.* De, En.

Li, *voy.* El, Il.

Liart, *couleur de lie, grisâtre* 1243.

Lie; vin sur l., *vieux vin* 5104.

Lié, *joyeux, content* 1085, 1090, 1992, 2207, 3234, 3243, 3280, 5000, 5068, 5176, *etc.*

Liepart, *léopard* 1250.

Liepre, *lèpre* 5798, (5986).

Lieve, *voy.* Lever.

Lignage, lignaige, *famille, parenté* 1086, 2715, 4782.

Limon, *côté du lit* 2270.

Lin, *famille, parenté* 2790, 5852.

Linier, *lâche, couard* 4214.

Lire; *pt. pr.* lisant, *lettré* 14.

Listé, *muni d'un bord* 90, 788, 1797, 2281, 2869, 3144, 3638.

Litiere, *couche* 1632.

Liue, luie, *lieue* 632, 1267, 1311, 1628, 3758, 3829, 4898, 4906.

Livre, *ouvrage en latin* 1.

Loenge, *cantique religieux* 5605, 5741. *Voy.* Demener.

Loer, *conseiller* 214, 6086; *pt. p., célèbre, renommé* 508, 1037, 4921.

Loi, *serment* 4378, 4948; de la l. de, *selon les règles de* 1192; a l. de (871), 1041, 1260, 1809, 3359, 4578, a la loi de 3315, *à la façon de.*

Loier, *lier* 4142.

Loier, luier, *récompense* 3465, 5235, 5796.

Loig; de quatre luies l., *à une distance de quatre lieues* 1267; a l. ou a prez, *tôt ou tard* 5322.

Lonc, *le long de* 790, 1909. *Voy. aussi* Lé.

Longuement, longuemant, *longtemps* 2894, 3230, 4203, 5636, 6271.

Longues, *longtemps* 3265, 6079.

Lorain, lorein, *courroie servant à maintenir la selle du cheval* 1475, 3632, 4170, 4774, 4785.

Lorier, *laurier* 914.

Lors, lorz, lor, lores, *alors, à ce moment* 97, 1480, 1488, 1594, 1718, 1832, 1905, 1910, 3235, 6205, *etc.*

Losengier, losangier, lousengier, *flatteur* 440, 3338, *ami perfide, suborneur* 1564, 4815.

Losengier, *tromper* (*par des flatteries*) 342.

Luee, *l'espace d'une lieue* 524, 3742, *le temps qu'il faut pour parcourir une lieue* 3975.

Luie, *voy.* Liue.

Luier, *voy.* Loier.

Luiserne, luserne, *lumière, lueur* 591, 596.

Lumiere, *bougie* 3057.

Luminaire, *illumination* 5515, *lumière* (5911), 5917.

M', *voy.* Mon.

Maaille, *sorte de petite monnaie* 1361.

Mabaillir, *voy.* Malbaillir.

Madie, *voy.* Maudire.

Mafé, *voy.* Maufé.

Maibre, *voy.* Marbre.

Maiesté, *majesté* 798, 1333, 1593, 1783, 2275, 2483, 3360, 3508, 3801, 3827, *etc.*, (*au plur.*) 1029, 4395.

Maigne, *voy.* Mener.

Maillier, *frapper* 1381.

Main, *matin* 3258, 6254.

Maindres, *voy.* Menor.

Maine, *voy.* Mener.

Mainjue, *voy.* Mangier.

Maint, *voy.* Manoir, Mener.

Maintenant, mentenant, *immédiatement, aussitôt après* 657, 1548, 1718, 1981, 2757, 3118, 3617, *etc.*, *avec* sempres 675, tot 3506, *tout de suite* 2833, *avec* orendroit 2329, 2452, 2962, 5177, 6336; de m., *tout de suite* 2427.

Maintenir, *subj. pr. 3* maintiegne 1818, 2890, *fut. 1* maintendrai 2197, *3* mainterra 2914, *garder, protéger* 890, 1764, 2170, 2414.

Maintre, meintre, *devant* communal, communament *pour en renforcer l'idée* 308, 633, 1998, 2862, 2986, 3128.

Mainz (: -ains), *de bon matin* 4758.

Mainz (: -ains), *moins*; ce est dou m., *c'est égal* (?) 4778.

Maiorois, *très grand* 2019.

Maire *f. rég.*, *plus grand* 5523.

Mais, mès, mez, *dorénavant* 1933, *jamais* 251, *dans une prop. nég.* : *jamais* 510, 2688, 3371, 3870, 4198, 4352, *avec* pas 673, *renforçant* ainz 3547, ja 274, 683, 2022, 3575, onques, onc 803, 1566, 1804, 3563, 3908, 4172, 4645, *plus* 110, 851, 1175, (3265), 3392, 4771, 5160, 5429, 5756, 5763; m. que, *pourvu que* 4361, 5683, *avec* solement 465, *si ce n'est que* 4417; ne m.,

*excepté* 5854; ne m. que, *excepté* 4595, *si ce n'est que, seulement* 1506, 3557, *quand même* 356, *renforce* tuit ensemble 1087; ne m. que sol itant, *ce n'est qu'alors que* 2293; ne — m. tresque, *ne — que* 872. *Cf.* Gemais.

Maiselle, *mâchoire, joue* 1932.

Maistre, mestre *m., serviteur de confiance* 944; *f., gouvernante, suivante (de confiance)* 1822, 1893, 2052, 2056, 2086.

Maistre, mestre, mastre, *principal, premier (employé comme compl. attr. à des substantifs désignant des personnes exerçant une fonction)* 278, 597, 627, 951, 1619, 1780, 2100, 2228. 2993, 4659, *etc., principal, grand (en parlant de choses)* 836, 849, 927, 1638, 2020, 2527, 3086, 3214, 3525, 5413, *etc.*

Makain, *malin, rusé* 4767.

Mal, maul, *maladie* 3391, 5926, *mauvaise chose* 1851; m. ait, *maudit soit* 3903.

Mal, *mauvais, méchant* 303, 1653, 1848, 2805, 2806, 2979, 3425, 3744, 3794, 3973, *etc., malheureux, néfaste* 3710, 4067. *Cf.* Hore.

Malage, *maladie* 5925.

Malaïr, *maudire* 4524. *Cf.* Maleoit.

Malbaillir, maulbaillir, mabaillir, *maltraiter, mal agir envers* 888, 4528, 4640, 5364; *pt. p., détruit, perdu* 481, 3885, *malheureux, triste* 3011, 4679, 4710.

Malement, maulemant, *mal, d'une mauvaise manière* 300, 2946, 3415, 5714, 6025.

Maleoit (: -oit), malaait, *maudit* 4396, 5446, 5988. *Cf.* Malaïr.

Malestru, *malotru* 3949.

Malmetre, *tourmenter* 6162, *maltraiter* 5079, *tuer* 4750.

Maltalent, maltalant, mautalent, matalant, *irritation, colère* 1514, 3986, 4109, 4125; a m. 1353, par m. 853, *en colère.*

Mamilette, *(petite) mamelle* 1171.

Mandegloire, *mandragore* 4286.

Mandement, *place forte* 7.

Mander, mender, *faire savoir à qqn* 1023, *envoyer* 2597, 3195, 3213.

Mangier, *pr. 3* menjue, mainjue 964, 3902, 4346, *6* menjuent 2094, *subj. pr. 3* menjust 4248, *manger.*

Maniere, meniere, *espèce, sorte* 410, 411, 649, 3176.

Manoir, *pr. 3* maint 6003, 6409, *demeurer, habiter.*

Mar, *sous de mauvais auspices, pour mon (ton, etc,) malheur* 139, 579, 2404, 2599, 4402; m. i avra celui qui, *que personne ne (fasse)* 4652; *avec le verbe au futur = un impér. nég.* 2771, 5218, 5255, 6089, 6312.

Maraige, *qui vient de la mer* 150

Marbre, maibre, *pavé de marbre* 913, 2281, 2869.

Marbrin, *qui est de marbre* 1948, 2797, 4231.

Marchié, *objet à vendre* 5196.

Marchiz (: -is), *grand seigneur* 4740.

Marchise (: -ise), marchisse, *grande dame* 4825, 5055.

Mareus, *marais* 638.

Marinant, *marin* 5184 (: -ant), 5286.

* Marinaut, marenaut, *marin* 5042 (: -aut), 5294, 5310, 5328, 5398, 5587, 5990, 5998, 6002, 6211.

Marine, marinne, *bord de la mer, côte* 1210, 1952, 2093, 4244.

Marinier, marenier, maronier, *marin* 597, 627, 3093, 3334, 5197, 5219, 5260, 5281, 5428, 5440, *etc.*

Marremant, *chagrin, douleur* 6029.

Marrir *réfl., s'affliger, devenir triste* 472, *s'assombrir* (*en parlant du soleil*) 5373; *pt. p., triste, affligé* 2400, 3007, 3848, 4024, 4314, 4626, 5360.

Marsiz, *voy.* Massiz.

Martire, *mort* 2617, 3060, 3513, 4729, 4756, 5011, *chagrin mortel* 2886.

Masse; a m., (*tous*) *ensemble* 4676.

Massiz, marsiz, marsis, *massif* (: -iz) 3002, 5318, 5349, (: -is) 6169.

Mastre, *voy.* Maistre.

Matalant, *voy.* Maltalent.

Mater, *vaincre, dompter* 2497, 2519, 2634, 5789.

Matere, matiere, *nature, aloi* 1868 (: -ere), *sujet de composition* 1627 (: -iere). *Cf.* Matire.

Matin; par m., *de bon matin* 774, 2845.

Matine, *matines* 5765.

Matinee, *matin* 520, 541.

Matinet, *matin* 6094; m. au jor, *de bon matin* 4237.

Matire; d'une m., *de la même façon* 3050 (: -ire). *Cf.* Matere.

Maudire, *subj. pr. 3* maudie, madie 1462, 3424, 3564, 4312, 5089, *maudire.*

Maufé, mafé, *démon, diable* 1007, 3810, 4025, 4400, 6257, *scélérat, bandit* 4504.

Maul, *voy.* Mal.

Mautalent, *voy.* Maltalent.

Mauvestié, mavestié, *lâcheté* 464, 964, *méchanceté* 5263.

Mavesement, *mal* 4118, 5004.

Mecine, *remède* 4245.

Meintre, *voy.* Maintre.

Meïsmes, meïmes, *même, en personne* 3833, 6400, *devant un adj. poss. pour en renforcer l'idée* 962, 2291.

Meller, *voy.* Mesler.

Membrer, menbrer; moi membre de, *je me rappelle, pense à* 842, 3690, 3765, 5580; *pt. p., renommé, illustre* 359, 1322, 1594, 2063, 2073, 2659, 2762, 2783, 3478, *gracieux,*

(*joli en parlant du visage*) 1649, 1657, 2555, 2811.
Memoire, *bon sens* 4284.
Menable, *traitable, bon* 2106.
Menacier, *menace, défi* 335, 1616, 3104, 3458.
Menaie, *ménagement, pitié* 499.
Menandie, *richesse* 5110.
Menant, *riche, opulent* 746.
Menasaille, *menace* 1373.
Mender, *voy.* Mander.
Mendre, *voy.* Menor.
Mener, *pr. 3* maine 600, maigne 168 (: -aigne), moine, moinne 182, 427, 739, 1218, 1349, 2101, 3343, 3751, 3884, 3918, *etc., 6* moinnent 737, 1245, 1250, 1814, 2211, 2226, 3137, 5884, 6068, *subj. pr. 3* maint 5086, 5257, 5499, moint 3556, *fut. 1* menrai 5924, *6* mainront 577, *cond. 5* moinriez 3925, *conduire* 600, 760, 1245, 1250, 2315, 3751, 3918, 4898, 5050, 5086, *etc., traiter* 4200, 5453; mal m., *maltraiter* 4100, 4489, 4804, 4944, *tromper* 3680, 3723; m. barnalle, *mener grand train* 1349; m. duel, *être triste* 5123, 6068; m. esfrois, *faire du bruit* 1218; m. joie, *se réjouir* 772, 792, 2211, 2226, 5053, 5702; m. ponec, *se conduire d'une façon orgueilleuse* 3137; m. seignorie, *avoir une grande puissance* 1420.
Menie, *voy.* Mesniee.
Meniere, *voy.* Maniere.
Menjue, *voy.* Mangier.
Menoier, *tâter, manier* 5944.
Menoir, *demeure* 3257.
Menois, *à l'instant, tout de suite* 2018.
Menor, meneur, *suj.* mendre (: -andre), maindres 447, 779, *plus petit* 447, 1851, *plus jeune* 685, 779.
Menrai, *voy.* Mener.
Mensonge *f.* 4088.
Mentenant, *voy.* Maintenant.
Mentir, *manquer à* 4377; senz m., *sûrement* 873, 887, 4520.
Mentoivre, *raconter* (2088).
Menu, *employé adverbialement devant un adj., finement* 969, 1109, 2287.
Merci, *grâce* 2321, *miséricorde, pitié* 1035, 2001, 2957, 3483, 3802, 3847, 4182, 4628, 4722, 6264, *etc.*; m. Dé, *grâce à Dieu* 763; par la vostre m., *avec votre permission* 1152; rendre m., *remercier* 2324, 3791; crier m. (merciz) a, *implorer la pitié de* 296, 3409, 3550, 4708, 4863, 5329, 5792; metre en sa m., *avoir pitié de* 4833. *Voy. aussi* Pledier.
Mercier, *remercier* 869, 1154, 1485, 1605, 2368, 2373, 2685, 2966, 3367, 3613, *etc.*
Merir, *payer de retour, récompenser* 6253, 6290.
Mermande, *voy.* Mirmande.
Mervelle, mervoille, mervoelle, *chose singulière* 2960, 6278; a m., a m-s, *énormément, fort* 538, 1911, 2920, 4367.
Mervellier, mervillier, *subj.*

*pr. 3* mervaut 4865, *réfl.*, *s'étonner*, *s'émerveiller* 248, 1065, 1303, 1566, 3461, 3906.
Mes, *voy.* Mon.
Mès, *messager* 2249, 2430, 3611.
Mès, *voy.* Mais.
Mesage, mesaige, *messager*, *envoyé* 130, 144, 157, 161, 172, 195, 276, 309, 312, 361, *etc.*
Mesalé, *lépreux*, *puant* 5755.
Mesavenir, *arriver malheur* 3953.
Mesaventuré, *malheureux* 4538.
Meschin, *jeune* 1401.
Meschine, *jeune fille* 1963, 4183, 4240, 4817, 5109.
Mescroire, *refuser de croire* 2753, 6126; *pt. pr.* mescreant, *sans foi*, *trompeur* 3925; *pt. p.* mescreü, *sans foi*, *trompeur* 2599, 3790, 3942.
Mesesse, messaise, messaize, *incommodité*, *souffrance* 5591, 5592; a m., *souffrant* 4186, 5853.
Meshaignié, *mutilé*, *estropié* (6339).
Mesler, meller, *se soulever*, *devenir orageux* (*en parlant de la mer*) 5385; *pt. p.*, *embrouillé*, *violent* (*en parlant d'une bataille*) 1630, *grisonnant* (*en parlant de cheveux*) 34, 354, 502, 3249.
* Mesnié, *homme attaché à la maison*, *domestique* 555.
Mesniee, mesnie, menie, *les gens de la maison*, *les hommes d'armes d'un seigneur* 569 (*au plur.*), 1178, 1469, 4297, 4332, 4347, 4414, 5634, 5948, 5966, *les servantes d'une grande dame* 3666.
Mesprison, *action blâmable* 3517.
Messaise, *voy.* Mesesse.
Messeller *réfl.*, *se frapper* 1939.
Mestier, *besoin* 725, 864, 1465, 2469, 3268, 3333; avoir m., *rendre service*, *être utile* 329, 1486, 2591, 3441, 3470, 3766, 4978, 5244, 5951; n'(i) a m., *est inutile*, *ne sert à rien* 1662, 1924, 2664, 3098, 3731, 4218, 4945, 5082.
Mestre, *voy.* Maistre.
Metre, *pf. 6* mistrent, mitrent 151, 1876, 1930, 2035, 2840, 3041, 3284, 3333, 5962, 6004, 6039 (*cf.* mirent 519, 5965), *mettre*; *réfl.*, *s'élancer* 1524. *Voy. aussi* Raison.
Mez, *voy.* Mais.
Mi, *qui est au milieu*; en mi, an mi, *au milieu de* 701, 1366, 1383, 1497, 1631, 2799, 2858, 2918, 3455, 4473, *etc.*; par mi, *à travers* 167, 651, 791, 1161, 1359, 1599, 1673, 1774, *etc.*, *par* (*une ouverture*) 836, 2162, 2527, 2612, 3138, *au milieu de* 1062, 1491, 1634, 2552, 4239, *sur* (*en parlant de plusieurs objets*) 555, 2538, *en plein sur* 815, *pendant* 5824, *adv.*, *par le milieu*, *en deux* 4093; venir par mi la verité, *avouer la vérité* 3482.
Mi, *voy.* Mon.

Miaudre, miaudres, *suj. de* meillor 82, 961, 980, 1375, 1704, 1754, 1934, 2342, 2770, 3883, *etc.*

Miaus, muès, *mieux* 1768, 5332, 5358, *etc.*, *le mieux* 1325, *etc.*; li m., *la meilleure partie, les meilleurs* 828, 2211, 2930.

Mien (le), *mon argent* 901, 5173; *f.* moie, *mienne* 4107, 5341, la m., *ma* 1449, 2903, 3190, 4731.

Mier, *pur* (*en parlant de l'or*) 1296, 2248, 3088, 3447.

Mies, *mie, point* 1810, 2390.

Mileu, *milieu* 3644, 4763.

Mipartir, *diviser par la moitié* 5311.

Mirabilleus, *merveilleux* 1894.

Mirable, *digne d'être vu, admirable* 364, 2101, 3113.

Miracle *f.* 4075, 4091 (*cf. m.* 5947).

Mire, *médecin* 5595, 5629, 5631, 6193.

Mirer, *voir, apercevoir* 3062.

Mirmande, mermande, *maison fortifiée, château* 3142, 3214.

Miserin, *misérable, malheureux* 1958.

Misodor, *qui vaut mille sous d'or, précieux* (*en parlant d'un cheval*) 918, 3381.

Mistrent, *voy.* Metre.

Moie, *voy.* Mien.

Moillier, mollier, moilier, *femme, épouse* 81, 100, (101), 211, 1329, 2366, 2672, 2752, 2899, 2928, *etc.*, *femme* (*en opposition à « homme »*) 5210.

Moinne, *voy.* Mener.

Mollé, molé, *bien proportionné* (*épith. de* cors) 757, 979, 2050, 2277, (2492), 2648, 3350, 3362.

Molu, *broyé en poudre* (*en parlant de l'or*) 819.

Mon; *m. sing. suj.* mes, mi 110, 113, 116, 757, 2336, 4035, *etc.*, *m. pl. suj.* mi 832, 901, 2224, 2329, 2629, 2780, *etc.*, *f. sing.* (*devant voyelle*) m' 136, 140, 1448, 5264, *etc.*, *mon*.

Monaé, *monnayé* (*épith. de* denier) 1315, 1805, 2046, 2646, 2744, 2937, 4391, 4603, 5643.

Mont, *monde* 57, 198, 469, 554, 2204, 3264, 3299, 3632, 3900, 4234, *etc.* (*cf.* monde 15).

Mont, *montagne;* a m., *en haut, par en haut* 644, 1675, 2259, 3639, lever a m., *relever* 2296, donner a m., *relever* 4996, (soi) en aler a m., *monter* 5480, 5517, corre a m. et a val, *traverser les montagnes et les vallées* 5872, ne a m. ne a val, *en aucune façon* 1687; contre m., *en haut, en l'air* 561, 4190, 4903; encontre m., *en haut, en l'air* 5732.

Monter, *mettre en selle* 1813, 3729, *augmenter* (*en parlant d'un orage*) 5370; *réfl.*, *monter* 3145, 3257, 3357.

More, *mûre* 2501, 3626.

Morir, *subj. pr. 3* muire, mure

4783, 4843, (*au pt. p.*) *tuer* 2053, 2166, 2279, 2361, 2497, 2578, 2616, 2790, 2802, *etc.*

Morois, *brun foncé*, *noir* (*en parlant d'un cheval*) 2023.

Mortal (: -al), mortel, *terrible*, *énorme* 1677, 1918, 2982, 3029, 3084, 3529, 5952.

Mortalle, *mortalité* 1371.

Mortual, *mortuaire* 2995.

Mossu, *âgé*, *vieux* 1709.

Mostier, moustier, moutier, *couvent* 5513, 5516, 5522, 5606, 5743, 5945, 5973, 5980, 6139, *église* 2381, 3086, 3928, 3932, 3938, 4429, 4450, 4970, 4973, 5138, *etc.*

Mostrer, moutrer, *cond. 1* mosterroie 2337, *montrer*, *faire voir* 40, 290, 2337, 3808, 4075, 4936, 5182, *etc.*, *démontrer* 437.

Mout, *très*, *fort* 4, 10, 13, 16, 21, 36, 71, 73, 77, 78, *etc.*

Moutrance; faire m. de, *faire connaître* 4822.

Movoir, *se mettre en mouvement*, *commencer* 24; *réfl.*, *s'éloigner* 3959, 4884.

Mu, *muet* 1761, 3199.

Muer, *changer* (*trans.*) 2434, 2841, 3987, (*intrans.*) 4196, *remuer*, *se mouvoir* 5386; *pt. p.*, *triste* 2490.

Muès, *voy.* Miaus.

Muire, *voy.* Morir.

Mul, mur, *mulet* 164, 350, 652, 2010, 2138, 5816, 6285.

Mure, *voy.* Morir.

Murtre, *meurtre* 4590, 4726, 4821.

Murtrier, *meurtrier*, *assassin* 4924, 4968.

Murtrir, *assassiner*, *tuer* (3020), 5896, 6291, 6334, 6347.

Musart, *qui perd son temps*, *lent à agir* 1240.

Musel, *bouche* (*d'un homme*) 4476.

* Musement, *étourderie* (?) 2202.

Muser, *réfléchir*, *perdre son temps* 415.

Nael, noel, *boucle* 4047; a n., *niellé* 1405.

Naellé, *voy.* Neelé.

Nagier, *ramer* 5296.

Naier, *voy.* Noier.

Nasal (: -al), nasel, *partie du heaume qui protège le nez* 1105, 2606.

* Nasil, *naseau* 2504.

Natural, *naturel* (2985), *légitime* 3045, *franc* 305, *noble* 2968, 2973.

Navie, *l'ensemble des navires*, *flotte* 3286, 5141.

Navilie, *navire* (2656).

Navrer, *blesser* 1583, 1632, 1820, 2078, 2364, 2751, 2898, 4492, 4583, 5626, *etc.*

Ne, n', *ni* 253, 295, 338, 343, 499, 514, 515, *etc.*, *et* 582, 1003, 1024, 1290, 2232, *etc.*, *ou* 252, 4831, *etc.*; ne — ne, *ni — ni* 181, 422, *etc.*, *soit — soit* 983, 4526, *etc.*; ne que, *pas plus que* (6319). *Voy. aussi* Quant.

Neelé, naellé, *niellé* 1580, 1603, 2506.

Nef, *pl.* nés, *navire* 148, 154, 166, 514, 518, 521, 525, 536, 551, 557, *etc.*, *coupe* (*en forme de bateau*) 955.

Nel, *ne le* 203, 373, 406, 412, 415, 424, 454, 467, 1315, 1361, *etc.*

Nelui, *voy.* Nului.

Nerci, *changé de couleur*, *pâle* 3412.

Nes, *ne les* 277, 383, 384, 674, 831, 898, 1354, 2351, 2975, 4244, *etc.*

Nès, *pas même* 656.

Nesun, *aucun* 251, 2716, 3633, (3837).

Nient, *voy.* Noient.

Nobile, nobille, *noble* 1270, 2984, 3336, 4740.

Nobilité, *noblesse*, *valeur* 26, 2509, 2880.

Noblemant, *élégamment* 178.

Nobleté, noblité, *noblesse*, *mérite* 30, 49, 2064, 2292, 4257, 4277, 4589, *puissance* 1008, 2054, (*au plur.*) 1028.

Noche, *boucle*, *agrafe* 3641, 3652, 4076.

Noel, *voy.* Nael.

Noer, *nager* 648, 3300.

Noient, noiant, niant, nient (*monos.* 400), *rien* 1694, 6028, 6311, *nullement* 203, 1532, 4179, 4201, 6016, 6306, 6332; de n., *en vain* (?) 400; por n., *inutilement* 979, 3350, 4879.

Noier (naier 5424, 5954), *être noyé*, *mourir* 5372, 5406.

Noier, *refuser de dire*, *mentir* 5199.

Noif, *suj.* nois (: -ois) *neige* 1213, 3654, 4349, 4541, 4830, 4893, (*au plur.*) 5370.

Noine, *neuvième* 5726.

Noise, *bruit*, *tapage* 542, 655, 883, 905, 1481, 1746, 2464, 3272, 3699, 3769, *etc.*

* Noisier, *faire retentir* 3473.

Nom, non; avoir n. 689, 2762, 4149, 4988, 5064, 5704, 5932, avoir a n. 5838, *s'appeler*, *se nommer.*

Nombrer, *évaluer* 3492.

Nommer, *raconter*, *décrire* 424.

Non; se — non, *autre chose que*, *sinon* 1272, 2194, 3538, 4969, 5260, 5284.

Non, *voy.* Nom.

Nonciacion, *annonciation* 1282.

Noncier, *annoncer*, *raconter* 2233, 3467, 5217, *nommer*, *mentionner* 5943.

Norrir, *élever* 4629, 4705, 5330, 6127.

Norros (: -ois), *fier*, *orgueilleux* 2012.

Novel, *jeune* 880, 1403.

Nuit, nut; la n., *cette nuit-là* 5103, 5826; a n., *cette nuit* 1894, 5919; par n., *nuitamment* 943.

Nului, nelui, *personne* 3207, 4597, 4908.

O, ou, *avec* 122, 213, 225, 269, 282, 347, 579, 960, 2201, 4619, *etc.*

Obliance; faire o., *oublier* 260.

Oblier *réfl. avec* de, *oublier* 2941, 3406, 4309, *s'attarder, s'arrêter* 4580.

Ocire, ocirre, *inf.* 326, 384, 676, 943, 1003, 1612, 1720, 4969, *etc.*, *pr. 1* oci 2655, 3879, *5* ociez 2779, *6* osient 1534, *impf. 3* ocioit 4570, *pf. 1* ocis 6325, *2* oceïs 6329, *3* ocist 5953, 5958, *4* ocisimes 3504, *5* oceïstes 4747, *fut. 1* ocirrai 2389, *6* ocirront 572, *cond. 3* ocirroit 1024, 2981, *subj. pr. 3* ocie 5093, *impf. 3* oceïst 4056, 4058, *impér. 5* ociez 1810, 2975, 3552, *pt. p.* ocis 1165, 1498, 1808, 2416, 2578, 2616, 2629, 2786, 4606, 5083, *tuer*.

Oer, *bord, extrémité* 2582.

Oi, *voy.* Avoir, Oïr.

Oignement, *onguent* 4280.

Oir, *héritier* 3266.

Oïr, *inf.* 19, 441, 656, 891, 928, 2446, *pr. 1* oi 400, 1074, 2242, 3726, 4105, 5201, 5202, *3* ot 276, 1992, 2249, 2967, 4108, 4157, 4324, 4526, 4534, 5219, 6041, *etc.*, *4* oon 6231, *5* oez 66, 3308, 5002, 5217, *pf. 1* oï 689, 1023, 2451, *3* oït, oï 2868, 3367, 5809, 6031, *4* oïmes 946, *5* oïstes 2620, 3396, 4198, 4681, 4797, 5751, *fut. 1* orai 3466, *3* orra, ora 1522, 2850, *4* orons 4204, 4937, *5* orrez, orez, orés 396, 1731, 1744, 3312, 4956, 5023, 5041, 5191, 5601, *etc.*, *6* orront 6220, *subj. pr. 3* oie 6155, *impér. 5* oiez, oiés, oez 159, 1538, 2756, 2940, 3372, 3671, 4072, 4080, 4144, 4500, *etc.*, *entendre; pt. pr.* oiant, *en la présence de* 5957, 6343, en oiant, *ouvertement* 6310, oïr en oiant, *entendre parfaitement* 6220.

Oire, airre, arre, *voyage* 167, 3354, 4011, *tout ce qu'il faut pour un voyage* 6091 ; en o., *en hâte, sur-le-champ* 5457. *Cf.* Acoillir.

Oisor, *épouse* 5547.

Olifant, *ivoire* 1980, 4169.

* Oliferne (: -erne), *ivoire* (?) 592.

Onc, *voy.* Onques.

Oncor, *encore* 1986, 2683, 2980, 5434, 5558, 5583, 5701, 6338, 6350.

Oneur, ennor, enneur, anor, aneur, *honneur* 1089, 2165, 4367, *fief, possession* 1412, 3376, *richesse* 4575, 6182.

Onques, onc, *jamais* 25, 121, 381, 402, 409, 459, 464, 668, 803, 2058, *etc.*, *sert à renforcer une négation* 211, 253, 467, 514, 517, 535, 796, 930, 1038, 1238, *etc.*, *une affirmation* 579, 2363, 2404, 3605.

Orage, *vent* 155, 6005, *nuage* 5379.

Orai, *voy.* Oïr.

Orde, *voy.* Ort.

Ore, ores, or, *maintenant* 66, 96, 100, 159, 211, 221, 224, 258, 293, 1429, *etc.*; dès or, *maintenant* 599, 3083 ; d'or

en avant, *dorénavant* 2413, 2447.
Ore, *vent* 3277.
Ore, *voy.* Hore.
Oré, *vent* 2638, 3327.
Orendroit, *maintenant, tout de suite* 781, 2320, 3471, 4676, 5420, *avec* aparmains 4786, maintenant 2329, 2452, 2962, 5177, 6336, *récemment* 1557.
Orer, *prier* 3809, 4004, 4429, 4450.
Orfenté, *orphelinage, misère* 2055.
Orfrois (: -ois), orfroiz, *broderie d'or* (*employée en bordure*) 232, 1216, 2025, 3637.
Orgueillous, orguellous, orguelleus, orguelleux, orguelloz, orguillous, orguilleus, *fier, énergique* 128, 653, 1289, 2696, 2761, 2762, *etc.*, *fort, violent* (*en parlant d'une bataille*) 1468, *défavorable* (*en parlant de la mer*) 3278.
Orguellier *réfl.*, *s'enorgueillir* 5455.
Oriflambe, orifianbe, oreflambe, *oriflamme* 1181, 3229, 3244.
Oriflor, *oriflamme* 3386.
Orine, *origine, naissance* 1949, 4220, 5761, 5771.
Orler, *border* 3637.
Orleüre, *bordure* 491.
Orra, *voy.* Oïr.
Ort, *jardin* 3073.
Ort, *f.* orde, *sale, vilain* 5720.
Oscur, *obscur* 5376, 5379, *de couleur sombre* 488.
Osient, *voy.* Ocire.
Ost, oust, *pl. suj.* ouz, oust, *rég.* ouz, *armée, troupe* (*m.*) 612, 2043, 3185, (*f.*) 510, 531, 724, 873, 1279, 1342, 1348, 1383, 1750, 2449, *etc.*; en o., *en campagne* 333.
Oste, ouste, oute, *hôte* 862, 869, 5128, 5175, 5242, 5317.
Ostel, *voy.* Oustal.
Ot, *voy.* Avoir, Oïr.
Otesse, outesse; outesce, *hôtesse* 5138, 5244, 5264, 5270.
Otroier, otrier, ottrier, *accorder, consentir à* 950, 1057, 1186, 1618, 2150, 2231, 2720, 2953, 2959, 5117, *etc.*, *donner* 5984.
Ou, *ou*; ou — ou, *soit que — ou* 1799, 3729.
Ou, *où*; *remplace un pron. rel. précédé de* a, dans, en, sur, *etc.*, *même en parlant de personnes* 94, 558, 869, 1197, 1549, 2238, 4234, 5090, 5782, 6323, *etc.*; ou que, *partout où* 2444.
Ou, *voy.* Li, O.
Ouchier, *entailler, ébrécher* 1107.
Oudor, *odeur* 914.
Ouser, *subj. pr. 3* oust, out 387, 5233, *oser*.
Oust, *voy.* Ost.
Oustal (: -al), ostel, outel, *logis, demeure* 859, 1689, 2235, 5144, 5250, 5301, 6098, 6107, (6405), *accueil hospitalier* 6253.
Ouste, *voy.* Oste.
Out, *voy.* Avoir, Oser.

Oute, *voy*. Oste.
Outel, *voy*. Oustal.
Outeler, *loger*, *héberger* 5714, 5826; *réfl.*, *se loger* 6099.
Outesse, *voy*. Otesse.
Outrage, *chose honteuse* 3322, 4563, *douleur excessive* 4573.
Outre, *au delà de* 489, 1299, 2257, *contre* (*la volonté de qqn*) 3650; *de l'autre côté de la mer* 742, 5167.
Outrer, *surpasser* (443), *violer* (*sa foi*) 4949.
Ovec, ovecques, *avec* 114, 310, 577, 1639, 2949, 2965, 4517, 5619, 5889, 6141, *etc.*; *aussi, encore* 590, 5536.
Ovre, *œuvre* 19.
Ovrer, *travailler* 419, *construire* 588, *agir* 3372, 3825, 4500, 5406, 6298, *faire* 5796; *pt. p.*, *bien travaillé*, *orné* 179, 920, 1116, 2267, 3629, 3639, 4533.

Pacor, *Pâques* 908.
Paille, paile, poille (*orth. ordinaire*), poile, poelle, *sorte d'étoffe de soie* 87, 183, 208, 432, 479, 593, 1232, 1257, 1262, *etc.*, *couverture de cette étoffe* 1903, 2010.
Paine, poine, *peine* 4184; a granz paines, *à peine* 5375.
Paine, *voy*. Pener.
Painturé, *peint* 2269.
Paior, *voy*. Peior.
Paire, *voy*. Paroir.
Pais, paix, pès, pez, *paix*; faire p. 5022, 6044, 6216, avoir p. 667, *se tenir tranquille*.
Païsant (: -ant), *paysan* 4148.
Paistre, *pr. 3* pest, past 1807, 3127, *tondre*. *Voy*. Force.
Palagre, *haute mer* 526.
Palasine, *femme d'un comte palatin* 1964, 4241, 5766, *simple titre honorifique* 5774.
Palazin, palezin, *paralysie* 5861, 6026, 6054, 6341.
Palesin, *comte palatin* 2802.
Paliz, *pieu* 4688.
Pan, *partie* 5788.
Paoir, *voy*. Pooir.
Par, per, *renforce l'idée exprimée par le verbe* 180, 370, 401, 493, 905, 1179, 1327, 1336, 1541, 1567, *etc.*, *à travers*, *au milieu de* 6, 769, 1424, 2372, 2455, *en passant par* 713, *selon*, *grâce à* 202, 2457, 4171, 4868, *à cause de* 16; p. art, *avec adresse* 1246; p. lui, *seul* 3051; de p., *à travers*, *par* 42, 83, 374, 386, *par rapport à* 708, *au nom de* 2318. *Voy. aussi* Mi.
Parage, *parenté* 3470, *naissance, origine* 3316, *valeur* 3328.
Parcreü, *arrivé à sa pleine croissance*, *fort* 3675, 3784.
Pardon, *assemblée religieuse où se gagnaient les indulgences* 4963, 6205; faire p., *pardonner* 1831, 4992.
Pardoner, *subj. pr. 3* pardoint (6370).
Paré, *pelé* (*en parlant d'un fruit*) 3149, *élégant* 4608.
Parenté, paranté *m.*, *parenté*

1785, 4412, *naissance* 355, 1321, 2065, 3487, 4269.

Parfondement, parfondemant, *profondément* 4004, 4811.

Parfont, *f.* parfonde, *profond* 3776, 4019, 5179; *profondément* 5639; *profondeur, fond* 556, 1688.

Parigal, *tout à fait égal* 1670.

Parillier, *faire périr en naufrage* 6364.

Parjurer, *violer* (*un serment*) 4378; *réfl., se rendre parjure* 2957; *pt. p., parjure* 5004.

Parlance, *discours* 262.

Parleor, *parloir* 5537.

Parler, *pr. 3* parolle 57, 885, 1840, 3210, 3659; p. de folie, *parler follement, divaguer* 2927, 3560, 3696, 5112.

Parmaindre, *pr. 3* parmaint 5657, *rester, résider.*

Parme, *sorte de pierre précieuse* 4213.

Paroir, *pr. 3* pert, peirt 1837, 3593, 4755, *6* perent 549, 6027, *subj. pr. 3* paire 5915, *fut. 3* parra 949, *apparaître, paraître.*

Parole, parolle, *affaire, chose dont il s'agit* 2818, 2837, 3200, 3546; querre sa p., *s'occuper de ses affaires* (?) 4461; a iceste p., *dans ce moment même, alors* 783, 837, 1596, 2126, 2155, 2187, 2520, 3583, (6393).

Parolle, *voy.* Parler.

Part; celle, icele p., *de ce côté, là* 1659, 1733, 1747, 2587, 3862, 4156, 4189, 4666, 4738, (6135), *etc.*; a une p., *à part* 1725, 2239, 2709, 2737, 4743, *séparément* 1234; d'autre p., *d'un autre côté* 745, 2778, 3674, 5587; dous pars 4909, de dous pars 4504, *de deux côtés*; avoir p. en, *avoir des rapports charnels avec* 3750, 4064, 5547, 6245.

Partir, *partager* 2747, 3888, *fendre, faire crever* 5354; *réfl., partir, s'éloigner* 5348, 6005, 6254, 6272, (6374), *échapper* 3997; *pris substantivement, départ* (6396).

Partison, *part* 6196.

Parvenir, *fut. 2* parvendras 5885.

Pasage, pasaige, *voyage* (*d'outremer*) 156, 3317, *lieu d'embarquement* 2061, 4918.

Pasque, *Pâques*; P. florie, *Pâques fleuries* 699.

Passer, paser, *traverser* 1519; p. avant, *s'avancer* 2891; par el p., *faire autrement* 671; *réfl., passer* 4160.

Passion, *souffrance, maladie* 6217.

Past, *voy.* Paistre.

Paterne, *père* (*en parlant de Dieu*) 586.

Pator, *protecteur* 5527.

Paumier, *pèlerin* 712, 718.

Pautonier, *truand, coquin* 5225.

Peceier, *mettre en pièces, briser* 5438.

Pecheriz, *pécheresse* 4713.

Pechier (en), *commettre le péché d'adultère* (*avec*) 1564.
Peçol, *pied de lit* 2268.
Peior, paior, *suj.* pire, *pire* 356, 2803, *de moindre valeur* 2486, 5282.
Peirt, *voy.* Paroir.
Pel, *pl. rég.* peus, *pieu* 3156.
Pelison, *pelisse* 1261, 1959.
Penaant, *pénitent* 5168.
Pencé, *voy.* Pensé.
Pencer, *voy.* Penser.
Pendre, *pf. 3* pendié (: -ié) 5280.
Penel, *coussin placé sous les bandes de l'arçon* 4859.
Pener, *pr. 3* poinne, paine 1368, 4523, *tourmenter, malmener* 1044, 2371, 2388, 2767, 2936, 3588, 3601, 4115, 4415, *etc.*, *fatiguer, lasser* 108, 3796, *se donner de la peine, peiner* 2448, *souffrir* 1368; *réfl.*, *se peiner* 687, 1550, 4523.
Penne, *étoffe de soie à longs poils, panne* 451, 4828.
Penoncel, *petit pennon* 1214, 1402.
Pensé, pencé, *pensée* 5019, 5647, 5782, 6074; avoir en p., *avoir souci de* 765.
Penser, pencer; p. de, *penser à* 335, 2244; *pris substantivement, pensée* 288, 690, 2260, 2423, 2687, 3294, 4438, 4444.
Per, *pareil, égal* 402; (*m.*) *pair, grand vassal* 426, 1739, 3009, (*f.*) *compagne, femme* 5411.
Per, *voy.* Par.
Percevance, *preuve*; faire p. de, *démontrer* 5835.
Percevoir, *apercevoir* 2576; *réfl.*, *s'apercevoir* 3267.
Perde, *perte* 1070, 1653, 1752, 1853, 2192.
* Perdu, *perclus* 5841, 5851.
Perent, *voy.* Paroir.
Perilleus, *qui est à craindre, effrayant* 1917.
Perir, *conjugué avec* estre 4722, 6252.
* Perré, *garni de pierres précieuses* 1346.
Perrigne (: -ine), *f. de* perrin, *qui est de pierre* 4230.
Personne, persone, *caractère* 3270, 3279.
Pert, *voy.* Paroir.
Pès, *voy.* Pais.
Pesance, *peine, chagrin* 270, 5843.
Peser, *pr. 3* poise 2831, 3954, *subj. pr. 3* poist 2139, *être désagréable, causer du chagrin* 736, 1513, 2139, 2831, 3954, 4886; *pt. pr.*, *lourd, pénible* 24.
Pesson, *pieu* 2090.
Pest, *voy.* Paistre.
Petit, *peu* 4410, *peu de temps* 2885; un p., *un peu* 1031, 1036, 1416, 3895, 3905, 5022, 6044, 6342.
Petitet, petittet, pititet, *tout petit* 61, 228, *très peu* 1699, 1701, 2377; un p., *un tout petit peu* 1050, 4910.
Peür (: -ur), *peur* 5378.
Peus, *voy.* Pel.
Pez, *voy.* Pais.
Piece, *espace de temps* 937,

1761, 2043, 3586, 4464, *partie, morceau* 6062; en p. (*dans une prop. nég.*), *jamais* 4187; pieç'a, pies'a, *il y a longtemps de cela* 4797, *il y a quelque temps de cela* 5599, *depuis longtemps* 1542, 2727, 4817, 5609, 6130; de pies'a, *depuis longtemps* 4882.

Piler, *pilier* 311, 408, 2255, 3087, 4434.

Piment, *baume fait avec des épices* 1982.

Pire, *voy.* Peior.

Pis, *voy.* Piz.

Pité (: -é, -ez) 3802, 5666, pitié (*pl.*) 1089, *pitié.*

Pititet, *voy.* Petitet.

Pitre, *sorte d'épice* 1928.

Piz (: -iz), pis, *poitrine* 80, 1367, 4704, 5361.

Place; cele p., *en ce lieu-là, là* 3281, 3965.

Place, *voy.* Plaire.

Plaigne (: -aigne), *plaine* 164, 1880.

Plain, *plaine* 636, 4763; de p., *à plat* 5675.

Plain, *plein* 3813; por p. val d'or, *pour toute une vallée remplie d'or* 819.

Plaindre, *pr. 6* pleignent 2864, *se lamenter au sujet de* 1753, 1887, 2864.

Plaire, *subj. pr. 3* place 4843, *pf. 3* plot (: -ot) 1783, 4596, 5444, 6006.

Plait, plet, plat, *convention, arrangement* 2366, 2404, 2928, *complot* 2788, 2952, 3509, 4623.

Planche, *petit pont de bois* 5183.

Planchier, plenchier, *salle planchéiée* 1922, 2234, *pont* (*d'un navire*) 567.

Planté, *voy.* Plenté.

Plat, *voy.* Plait.

Pledier, *parler* 1074, 5216, *dire* 5201; p. a la merci de, *implorer la pitié de* 1291.

Plege, *garant* 341.

Pleignent, *voy.* Plaindre.

Plenchié, *salle planchéiée* 5289.

Plenchier, *voy.* Planchier.

Plenier, plennier, *complet, entier* 406, 1628, *grand, vaste* 872, 1061, 1915, 2222, 3087, 3342, *violent, acharné* (*en parlant d'un combat*) 2227, *vigoureux* (*en parlant d'un coup*) 3453.

Plenté, planté, *abondance* 764, 2049, 2289, 4481, *grand nombre* 2527, 4485, 5619; a grant p., *abondamment* 41, 1324, 3511; a granz plentez, *en grand nombre* 5658.

Pleseïz, plesaïz, *clôture, enclos* 4011, 4687.

Plet, *voy.* Plait.

Plevir, *promettre, jurer* 505, 2827, 5115, *donner sa foi à* 3737; *pt. p.*, *lié par un serment* 5003.

Ploier, *déplier* 1096.

Plor, *pleurs*; a p., *en pleurant* 1876.

Plot, *voy.* Plaire.

Plus, *plus vite* 1051, 1435, *le plus* 1197, 2369, 6350.
Plusorz, *beaucoup de personnes* 5323; li plusor, *beaucoup de personnes* 3390, 4615, 4732.
Pluve, *pluie* 5387.
Poacre, poaicre, *goutte aux pieds*, *podagre* 5749, 5798, 5986, 6055.
Poacreus, *goutteux* 5862.
Podriere, *poussière* 1620.
Poe, *patte* 3783.
Poelle, *voy*. Paille.
Poestaïf, *puissant* 6165.
Poesté, *pouvoir*, *puissance* 1001, 5781, 5794, 6410, *force, bonne santé* 4266; a nostre p., *selon nos forces* 3503; par grant p., *avec une grande vitesse* 1310; par vive p., *de vive force* 2653.
Poi, pou, *peu*; un poi, *un peu* 971, 3866, 4539, 4832, 5045, 5054; a p. 2183, 2384, 2644, 4123, 4420, 5367, a p. que (4139), 5642, 5985, par p. 3898, 4109, 4454, par p. que 1766, *peu s'en faut que*, *c'est à peine si*.
Poi, *voy*. Pooir.
Poig, point, ponc, *poignée* (*de l'épée*) 1574, 1600, 2355, 2792, 3002, 3447.
Poignal, *qu'on tient au poing* 1672.
Poigneor, *combattant*, *guerrier* 5548.
Poil, *cheveux* (*de la tête*) 969, 3692.
Poille, *voy*. Paille.
Poindre, *éperonner* 1384, 1388, 1792, 2023, 3438, 3850, *piquer des deux*, *s'élancer* 682, 814, 1377, 1480, 1594, 1711, 1774, 2607, 2640, 3433, *etc.*, *courir en avant* (*en parlant d'un cheval*) 876, *faire saillie* 1171.
Poine, *voy*. Paine.
Poinne, *voy*. Pener.
Point, *place* 4507, *tant soit peu* 3684, (*dans une prop. nég.*) *rien* 4265; nul p., *rien* 4249, 4306.
Point, *peint* 478, 706.
Point, *voy*. Poig.
Poipre, *voy*. Porpre.
Poise, *voy*. Peser.
Poison, *breuvage médical* 5904, 6193.
Poisonsel, *petit poisson* 5359.
Poitral, poitraul, *poitrail* (*partie du harnais*) 180, 1118, 2507, 4860.
Poitrel, *voy*. Poutrel.
Poitrir, *pétrir* 3865, 6250.
Pojois, *sorte de petite monnaie* 2014.
Pomel, pumel, *petite boule* (*au sommet de qqc.*) 642, 3088.
Ponc, *voy*. Poig.
Ponee, *orgueil*, *insolence* 3137. *Voy*. Mener.
Pooir, paoir, *pouvoir*, *force* 3260, *ce qu'on peut* 2141; au p. qu'il a, *aussi vite qu'il peut* 85, 3897, 4890; a son p., *autant qu'on peut* 3262, 5100.
Pooir, *pr. 1* puis 618, 1687, 1917, 2402, 2439, 2672, 3289,

2 puez, pués 1426, 1615, 2389, 3955, *3* puet 395, 425, 435, 436, 440, 443, 1536, 1727, 1991, 4817, *4* poons 868, 5399, 5919, *5* poez 2241, 5490, 5529, *6* puent 457, 574, 3090, 5227, *impf. 3* pooit, poet 437, 5951, 5964, 5992, 6030, *5* poïez 5926, *pf. 1* poi 1904, 4359, 6244, *3* pot 671, 673, 693, 1060, 1294, 1729, 1737, 1891, *6* porent 2911, 3095, *subj. pr. 3* puist, pust 1309, (3311), 4524, 5228, 6056, *pouvoir; explétif* 1917, 2672, 3289, 4343, 4430, 5408.

Popler, *peupler* 11.

Por, *devant un inf. accompagné de son rég., pour indiquer la cause* : p. le mien recoillir, *parce qu'ils reçoivent de mon argent* 901, *pour indiquer une concession hypothétique* : p. les membres coper, tolir, trenchier 394, 886, 2224, 3106, p. estre desmenbrez 2390, *quand même on me couperait (enlèverait, etc.) les membres, pour rien au monde*; p. ce que, *parce que* 71, 488, 1021, 1778, 2739, 2879, 4432, 4833, 4835, 4836, *etc., afin que* 1357, 3612, 3651, 6056; p. cese, *si (cond.)* 2633; p. nul reproche (*dans une prop. nég.*), *comme un reproche* 4357. *Voy. aussi* Quant, Qui, Tant.

Porcession, *procession* 4964, 5514.

Porchasier, *tâcher de faire* 5307.

Porent, *voy.* Pooir.

Porparler, *discuter, délibérer* 1027.

Porpenser, porpencer, *penser, méditer* 2832, 2854; *réfl., réfléchir, prendre une résolution après réflexion* 100, 2179, 3711, 4380, (*avec* de) *méditer, projeter* 2707, 2735, 3587, 4393.

Porpoint, *piqué, brodé* 307, 527.

Porprandre, *pt. p.* porpris, *entouré* 3642; p. les granz sauz, *courir à grands sauts* 4160.

Porpre, poipre, *vêtement de couleur pourpre* 151, 490, 3712, 4099, 4212, *couverture de la même couleur* 2834, 3628.

Porquerre, *inf.* 4400, *pt. p.* porquis, porquiz 4725, 4757, *rechercher* 4757, *procurer* 4725, *chercher à faire* (comment, *en sorte que*) 4400.

Porsaillir, *sauter, caracoler* 881.

Porter; p. le pris, *remporter le prix* 1340, 2074; en p. la vie, *s'en aller sain et sauf* 2131; *réfl., se maintenir debout* 294.

Portrait, portret, *décoré* 89, 1976, 2269, *figuré* 650.

Porveoir *réfl., s'aviser, faire attention* 3779.

Pot, *voy.* Pooir.

Pou, *voy.* Poi.

Poudre, *poussière* 1416.

Poutrel, poitrel, *poulain* 4046, 4050.

**Povre**, *pauvre* 5160, 5208, 5229, 5806, *etc.*

**Prael**, *suj.* praiaus, *prairie, pré* 566, 4042, 4045, 4239.

**Praigne**, *voy.* Prendre.

**Pree**, *prairie* 1634, 2552, 2812, 2831, 4082.

**Preig**, *voy.* Prendre.

**Premerain**, *premier* 926, 1692, 2357, 2468.

**Premieremant**, *d'abord, en premier lieu* 3491, 4271.

**Prendre**, *pr. 1* preig 2146, *pf. 6* pristrent 544, 2694, 3041, 3423, 5009, *subj. pr. 3* preinge, praigne 302, 4713; p. a, *se mettre à, commencer à* 281, 398, 862, 1066, 2240, 2252, 2434, 2444, 2695, 4467, *etc.*; *réfl. suivi de* a, *empoigner* 544, 2694, 4157, 5430, 5479, *attaquer* 1290; pitiez me prent, *je suis saisi de pitié* 4275, 4713, 5077, 5666, 6036; granz fains me prent, *j'ai grand'faim* 4777, *j'ai grande envie* 6150.

**Près**, prez, *de près* 4581; p. de, *prêt à faire* 1168. *Voy. aussi* Loig.

**Present**; en p., *à l'instant, tout de suite* 2482.

**Prestes**, *voy.* Prevoire.

**Preu**, *voy.* Pro.

**Prevé**, *voy.* Privé.

**Prevoire**, provoire, *suj.* prestes, *prêtre* 846, 2200, 2526, 5870.

**Prieuze**, *prieure* 5674.

**Primes**, *d'abord, en premier lieu* 5573, 5727.

**Principé** (: -é), *principal* 349, 787, 987, 2867, 3357.

**Principer** (: -er), 416, 2254.

**Pris**, *valeur, mérite* 1617, 2413, 2476, 3343.

**Prisier**, proisier, *louer, honorer* 684, 856, 1287, 1613, 1892, 2225, 3329, 5921, 5966, *etc.*; *pt. p., estimé, digne de louanges* 1123, 2473, 5260.

**Prison**, *prisonnier* 3317.

**Pristrent**, *voy.* Prendre.

**Privé**, prevé, *intime* 3651, 3666, 3739, 4347, 5821, *apprivoisé* 3803; *ami intime* 1022, 4385, 6077.

**Priveement**, *confidentiellement* 2331.

**Priveté**, *privauté* 3750.

**Pro**, preu, *f. suj.* proz, preuz 4072, 4348, 5420, *vaillant, excellent* 2472, 2510, 2811, 3259, 3270, 4072, 4151, 4348, 4589, 4770, *etc.*; *profit* 5890.

**Prodome**, preudomme, *suj.* prodom, preudom, preudon (: -on), prodons, *suj. pl.* prodome, preudom, *homme probe et sage* 367, 692, 893, 1131, 1323, 2310, 2569, 3163, 3540, 4218, 4641, 5258, *etc.*

**Proesse**, proesce, *bravoure* 1686, 1755, 2075, 2549, 2865, 5581.

**Proier**, *prier* 5938.

**Proisier**, *voy.* Prisier.

**Prové**, *éprouvé* (*se dit d'un guerrier*) 2148, 2541, 2761, *accompli* (*se dit d'un fourbe*)

2385, 2768, 2863, 2926, 3047, 3792, 4407, 4509, *véritable, vrai* 506, 3254, 3726, 4105, 4550, 4934, 5706, 6071.

Provoire, *voy.* Prevoire.

Pucelle, *jeune fille* 2875, 3706, 3709, 4224, 4261, 4295, 4338, 4475, 4692, 4725, *etc., servante* 2848, 3666.

Puet, *voy.* Pooir.

Pui, *hauteur, colline* 992, 3814.

Puis, *alors, en ce cas (?)* 1007; p. que, *après que, du moment que* 373, 665, 3082, 3579, 4138, 4619, *depuis que* 1281, 3298, 3308; p. — que, *du moment que* 3631.

Puis, *voy.* Pooir.

Pumel, *voy.* Pomel.

Punais, *puant, vilain* 2215.

Pust, *voy.* Pooir.

Put, *mauvais, vil* 2790, 2917, 3749, 4063, 4084, 5071, 5899, 5907; de pute houre, *dans un moment malheureux* 1561. *Cf.* Aire, Apel.

Quaille, *caille* 1378, *équivalant à une chose de peu de valeur* 1364.

Qualandre, *voy.* Kalandre.

Quamoisié, *voy.* Camoisié.

Quant, *puisque* 118, 323, 331, 1882, 3277, 4397, 4729, 4757, 5338, 6255, *etc., parce que* 2049, 2216.

Quant, quan, *autant;* ne por q., *néanmoins, cependant* 1133, 1295, 1430, 1459, *nonobstant* 1203; * tant ne q., *plus ou moins, quelque chose* 6307; q. que, *autant que* 52, 5606, *(en parlant de personnes)* 483, *tout ce qui (que)* 315, 1221, 2646, 2828, 3538, 3541, 3734, 3800, 4103, 4122, *etc., aussi fort que* 5362, *aussi vite que* 5450, *où que* 4408.

Quar, *voy.* Car.

Quarel, *char* 4053.

Quarez, *voy.* Querre.

Quarré, *vaste* 3142, 3243, *large et fort* 1256, 1511, 1598, 2503, 2517.

Quarrel, carel, *trait d'arbalète* 1410, 1732, 1735, 3097, 3156, 4045.

Quart, *quatrième* 4472.

Quas, *brisé, abîmé* 3157, 4658.

Quasser, quaser, *briser, rompre* 1798, 2563, 3141, *se briser* 5413.

Que, qu', c', *car* 59, 74, 121, 347, 771, 826, 1672, 4844, 5259, 5321, *etc., de sorte que* 683, 906, 1576, 1676, 1737, 1848, 2170, 3318, 3632, 3932, *etc., afin que* 163, 3609, *alors que* 583, *sans que* 4371; que — que, *tant — que* 4147. *Voy. aussi* Ne.

Que, *voy.* Qui.

Quel, queil, *que (pron. interr.)* 1850; q. — que, *quelque — que* 832, 4511.

Quel, *voy.* Quil.

Quens, *suj. de* conte, *employé comme rég.* 2349.

Queronner *réfl. avec* de, *porter la couronne (d'un pays)* 936.

Querre, quere, *inf.* 118, 2111, 4965, 5125, 6194, *pr. 1* quier 330, 412, 5955, *3* quiert 2650, 2887, 2921, 3481, 4498, *5* querez, quarez 101, 3322, *6* quierent 2808, *impér. 5* querez 4245, 4461, *pt. pr.* quarant 1974, 5190, *pt. p.* quis 4853, 6175, *chercher* 101, 118, 1974, 2111, 4245, 4853, 5125, 5190, 6175, 6194, *demander* 3322, *invoquer* 2650, 2808, 2887, 2921, 3481, 4498, 4965, *vouloir, désirer* 330, 412, 5955. *Voy. aussi* Parole.

Quevoitisse (: -ise), *convoitise* 5066.

Qui, que, qu', *pron. rel. et int. suj., rég.* que, qu', cui, qui, quoi, coi; *suj.* que, qu', *qui* (*rel.*) 10, 58, 82, 168, 185, 195, 4173, 5280, 5699, *etc.*, (*int.*) 823, 1933, 4205, 4362, 4373, 4444, 4725; que — que, *les uns — les autres* 317; *suj.* qui, que, *celui qui* 120, 875, *ce qui* 3659, *si quelqu'un* 404, 429, 526, 546, 842, 877, 1612, 4303, 4331, 5386, 5404, *si l'on* 733, 4575, 4981, 5069; ne — qui, *ne — personne qui* 567; qui qui, *quel que soit celui qui* 2720, 3365, 4693; *rég.* que, qu', *à qui* (*rel.*) 4484, 4918, 5099, 5806, 5836, 5859, *etc.*, *rég. d'un verbe sous-entendu, comme* 1012, 2007, 2247, 2250, 4335, 4897, *etc.*; por qu', *pourquoi* (1024), (4963); que que, *quoi que* 119, 1200; cui, qui, *à qui* (*rel.*) 376, 950, 3744, (*int.*) 1472, 2786, *que* (*rel.*) 1462, 1466, 4315, *dont, duquel* 3159, 6161, *celui que* 1525, 2544, 5437, *celui à qui* 5095; cui, *qui* (*rel.*) 5466; quoi, coi (*se rapportant comme pron. rel. à un antécédent défini*), *lequel* 557, 4868; por quoi, *pourvu que* 4079. *Voy. aussi* Quil.

Quidier, *voy.* Cuidier.

Quier, *voy.* Querre.

Quil, quel, *qui le* 903, 1760, 3902, 3903, 4163, 4329, 5404, 5588, 5629.

Quis, *voy.* Querre.

Quite, *libre* 2133, 4839; tenir q., *posséder sans redevance* 1351; prendre q., *prendre sans aucune redevance* 3178. *Voy. aussi* Clamer.

Quoi, *tranquille, calme* 1498.

Quoi, *voy.* Qui.

Quué, *suj. pl. de* queu, *cuisinier* 5975.

Ra, *voy.* Ravoir.

Rachater, *racheter* 5016, 5320.

Raembre, *affranchir, racheter* 4877.

Rafermer, *se rassurer* 5469.

Raial, *voy.* Real.

Raier, *rayonner* 5468.

Raime, *ramée* 3675.

Rain, *rameau* 4764.

Rain, *rein* 4773.

Raîne (: -aine), rainne, reine, renne, regne, *royaume* 576,

712, 1316, 2053, 2167, 2279, 2362, 2498, 2671, 3756, *etc.*

Raison, reson, rason, *parole, propos* 251, 1840, *effet* 1274; dire sa r., *dire sa pensée* 6215; baissier sa r., *parler moins fièrement* 6197; rendre r., *rendre compte* 445; metre a r., *adresser la parole à* 1849, 2911, 6186, 6225; entendez ma r., *écoutez-moi* 829, 1151, 2193, 3516, 4962. *Voy. aussi* Asseoir.

Rait, *voy.* Ravoir.

Raïz, *racine*; de si en la r., *de la tête jusqu'aux pieds* 3008.

Ralumer, *rendre la vue à* 6084.

Ramé, *branchu, touffu* 2840, 3670, 3795, 4604.

Ramener, *pr. 3* ramoinne 2679, *subj. pr. 3* ramaint 2797, 5126.

Ramponner, ramponer, *insulter* 277, 4143; *réfl., s'insulter mutuellement* 3959.

Randon; a force de r., *avec élan* 1279.

Randonee; tote une r., *tout d'un coup* 4555, *d'une course impétueuse* 2558.

Ranfuser, *refuser* 948.

Ras, *couvert, rempli (de)* 5881.

Ras, *voy.* Ravoir.

Raseürer *réfl. impers., se faire calme* 5459.

Rason, *voy.* Raison.

Ravoir, *pr. 2* ras 1427, *3* ra 4126, *fut. 3* ravra 5614, *subj. pr. 3* rait 3009, *impf. 3* reüst 982, *avoir de son côté* 1427, *recouvrer* 5614, *auxil., avoir de nouveau* 4126, *impers., y avoir d'autre part* 982; r. son cop, *être en état de donner un nouveau coup* 3009.

Real, raial, *royal* 304, 2978.

Reaume, reame, *royaume* 2684, 3292.

* Rebaaillier, *bâiller de son côté* 3833.

Rebrochier, *piquer des éperons de son côté* 1394.

Recercelé, *bouclé* 969, 2287.

Recet, *habitation* 4145.

* Rechaignié, *fâché, triste* 6341.

Reclain, *réclamation* 4788, *bruit, renommée* 6149.

Reclamer, *pr. 3* reclaime, reclame 3801, 4310, *6* reclament 1241, *implorer, supplier* 1241, 3801, 4310, 4902, 5442, 5498, 5697, *appeler* 5701.

Reclore *réfl., se calmer (en parlant de la mer)* 5458.

Recoillir, *pt. p.* recoillu 6108, *accueillir* 3609, 6108, *recevoir* 901.

Reconforter *réfl., reprendre courage* 2475.

Reconter, *raconter* 5074, 6343.

Recovrer, *se procurer, obtenir* 2559, *sauver* 5429.

Recreant, *qui renonce à soutenir sa cause, qui se rend* 2634, *épuisé* 3760.

Recreü, *usé par l'âge* 620, *fatigué* 2858, 3775.

Referir, *pr. 6* refierent 1531, *frapper de nouveau.*

**Reflamboier, reflambier,** ***luire, briller*** **704, 786, 1417.**
**Refut,** ***voy.*** **Restre.**
**Regarder,** ***protéger*** **4089;** ***réfl., regarder (autour de soi)*** **1654, 1680, 1902.**
**Regeïr,** ***avouer, confesser*** **6231.**
**Region,** ***contrée, pays*** **4967.**
**Regne,** ***voy.*** **Raine.**
**Regné, rené, renné, reinié (: -é, -ez** ***et*** **-iez 6356),** ***royaume*** **(33), 42, 374, 1002, 1770, 2041, 2068, 2170, 2950, 6068,** ***etc.***
**Regort,** ***petit golfe*** **3072, 5471.**
**Regretter,** ***se lamenter*** **4005.**
**Rehaitier,** ***réjouir, réconforter*** **5273.**
**Reine,** ***voy.*** **Raine.**
**Reinié,** ***voy.*** **Regné.**
**Rejeter,** ***jeter*** **4054.**
**Relenquir,** ***renier*** **3877, 6274.**
**Remaindre,** ***inf.*** **766,** ***pr. 3*** **remaint 6206,** ***subj. pr. 3*** **remaigne 394,** ***pf. 3*** **remest 5002, 5627,** ***fut. 3*** **remaindra 271, 1093,** ***pt. p.*** **remez 2525, remasu 5568,** ***rester.***
**Remembrer, remenbrer, remambrer,** ***rappeler*** **4436; moi remembre de,** ***je me souviens de, je pense à*** **2693, 3797, 4332, 4437, 4456, 5420;** ***réfl., se souvenir*** **2184, 3664, 4394.**
**Remest,** ***voy.*** **Remaindre.**
**Remuer,** ***changer (intrans.)*** **958, 5579; r. l'ancre,** ***lever l'ancre*** **2667.**
**Rendre,** ***pf. 3*** **rendié (: -ié) 5291,** ***remettre, donner*** **2114, 2153, 5291.**
**René,** ***voy.*** **Regné.**
**Renne,** ***voy.*** **Raine.**
**Renoier,** ***renier*** **5279, 5307;** ***pt. p., renégat, infidèle*** **6352.**
**Renoierie,** ***action vile*** **5120.**
**Renommee,** ***récit*** **5751.**
**Renon,** ***bruit, réputation*** **6191.**
**Renoveller,** ***se renouveler*** **1930.**
**Repairier, reperier, reparier,** ***retourner, revenir*** **142, 310, 1084, 1900, 1981, 4472, 5238, 5250, 5634, 5637,** ***etc.; pris substantivement, retour*** **341.**
**Reparoir,** ***apparaître*** **4557.**
**Repentement, repentemant,** ***repentir*** **329, 6042.**
**Repleni,** ***rempli*** **5343, 5911.**
**Repondre** ***réfl. avec*** **de,** ***se refuser (qqc.)*** **564;** ***pt. p.*** **repous,** ***caché*** **4533.**
**Reprovier,** ***reproche, refus*** **345.**
**Requerre, requere,** ***inf.*** **217, 269, 332, 2465,** ***pr. 1*** **requier 1152,** ***impf. 3*** **requeroit 5996,** ***pf. 1*** **requis 6318,** ***subj. impf. 3*** **requeïst 4709,** ***impér. 5*** **requarez 6088,** ***pt. p.*** **requis 1155,** ***demander*** **1152, 1155, 4709,** ***prier*** **5996, 6088, 6318,** ***attaquer*** **217, 269, 332, 2465.**
**Rere,** ***couper, trancher à ras*** **1873.**
**Rereban,** ***arrière-ban*** **1235.**
**Resclairier,** ***briller, luire*** **5520.**
**Resembler, resambler,** ***avoir l'air de*** **290, 314, 1125, 1683, 1839, 2663, 3382, 3878, 5383, 5987.**

Resoignier, *craindre;* faire a r., *être redoutable* 337. *Cf.* Faire.
Reson, *voy*. Raison.
Resonner, resoner, *retentir* 3272, *sonner* (*intrans.*) 5607, *tinter* 1475.
Resont, *voy*. Restre.
Resort, *ressource*, *remède* 3079.
Respas, *guérison* 5876.
Respasser, respaser, *guérir* (*trans.*) 4799, 5813, 6085, *être guéri*, *soulagé* 4663.
Respitier, *épargner* 5037, 6357.
Resplandre, *pr. 3* resplant 193, 4176, *resplendir*.
Respondre, *pf. 3* respondié (: -ié) 5270.
Restorer, *établir* 3299.
Restre, *pr. 3* rest 1698, 2398, 2784, 5346, *6* resont 3812, *pf. 3* refut, refu 10, 21, 1106, 1117, 2509, 2542, 4212, 4411, 4717, *subj. impf. 3* refust 1131, *être de son côté* 10, 1106, 1117, 1131, 2398, 2509, 2542, 4212, 4411, *être quant à soi* 21, *auxil., être de nouveau* 1698, 3812, 5346, *être de son côté* 2784, 4717.
Resurrexit, resurrexis, *ressuscité* 2419 (: -is), 4697 (: -iz).
Retaillier, *rogner*, *diminuer* (3340).
Retenement, *retard* 212.
Retenir, *fut. 3* retendra 756, *cond. 3* retendroit 727, *engager*, *enrôler* 727, 751, 753, 756, 948, *faire tenir bon*, *maintenir* 3186, *garder* 5565.
Retorner, *rapporter* 1881; *réfl.*, *retourner* 1817, 6401.
* Retorti, *frisé* 5328.
Retraire, *subj. pr. 3* retraie 5478, *raconter* 5492, 5912; *réfl.*, *s'abstenir* 5505, 5518, 5524, *retomber* 5478.
Retrait, retret, *retraite* 1722, 1880.
Reüst, *voy*. Ravoir.
Revenir, *subj. pr. 3* reviengе 4250, *6* reveignent (5864), *pf. 6* revindrent 5144, *réfl.*, *revenir* 5144.
Reversaire, *verset* 5516.
Revestir, *pt. p.* revesti, *en possession* (*de*) 3023, revestu, *rempli* (*de*) 4702, 5571.
Revestuaire, *sacristie* 5514.
Revoloir, *pr. 1* revuel 2427, *vouloir de son côté*.
Ribaut, *brigand*, *scélérat* 5038.
Riche, *puissant* 21, 71, 564, 669, 750, 911, 2192, 2430, 3233, 3377, *etc.*, *vaillant* 884, 906, 1937, 1942, 3611, *précieux* (*en parlant de choses*) 91, 169, 177, 451, 491, 528, 586, 1096, 1118, 1134, *etc.*, *vigoureux*, *fort* (*en parlant d'un coup*) 1526.
Richement, richemant, *solidement* 78, 1194, 4021, *abondamment*, *splendidement* 279, 537, 5975.
Richeté, *richesse* 5807, *noblesse* 759.
Rien, riens, *objet*, *chose* 3735; r. qui vaille, *fort peu* 1362, 3837; de r., *quelque peu*

4883, *de quelque manière* 1290, *en aucune manière* 1474, 3485.
Rime (: -ine), *gelée blanche* 4237.
Rire, *pt. p.* ris 1172, *réfl.*, *rire* 1172, 4307.
Ris, *sourire;* geter un r., *sourire* 797, 6180.
Robe, *habillement*, *habits* 4853, 5040, 5092, 6294.
Rober, *piller*, *dévaster* 2044.
Roberie, *pillage;* prendre en r., *piller* 4847.
Roé, *orné de dessins en forme de cercles* 2271.
Roelle, *petite roue* 566.
Roiamant, *rédempteur* 4182, 6308.
Roïne, *reine* 38, 3603, 3678, 3701, 3720, 3797, 3799, 3911, 4033, 4066, *etc.*
Roit, *dur* 1511 (*cf.* roide 2585).
Rolleïz, *fortification*, *palissade* 4689.
Roller, *fourbir*, *polir* 877.
Romanz (: -anz), romans, *ouvrage en langue vulgaire* (*par opposition au latin*) 1, 20, 3054, (3312).
Roncin, ronsin, *cheval de somme* 2857, 5822, 5850.
* Roon, *roue* 1254.
Rougier, *devenir rouge* 6124.
Roveur, *rougeur* 4792.
Ru (: -u), rui, *ruisseau* (2575), (3300).
Ruee, *portée d'un objet lancé* 525, 3668, 4939.
Ruser, *faire reculer* 1626, *reculer* (*intrans.*) 1596, 1635.
Ruste, *fort*, *vigoureux* 824, 897, 1083, 1419, 1464, 1470, 1471.

S', *voy.* Se, Si, Son.
Sa, *çà*, *ici* 2111, 2123, 2230.
Saant, *voy.* Saer.
Sable, *zibeline* 2099.
Sablon, *terrain sablonneux* 845, 2199, 4995.
Sabloniere, *terrain sablonneux* 1631.
Sablonnaille, *plaine de sable* 1359.
Sablonoi, *plaine de sable* 1497.
Sachant, *voy.* Savoir.
Sachier, *tirer* 3456, 3990, 6353, *attirer* 5478, *serrer* (*la main*) 5293.
Saeler, *sceller* 391.
Saer, *inf.* 4493, *pr. 3* siet 566, 4229, 5969, *impf. 3* seoit 6183, *pf. 1* sis 2020, *3* sist 190, 193, 702, 1833, 2098, 2267, 2796, 3658, 4342, 4344, *etc.*, *cond. 3* serroit 2309, *impér. 5* saez 2164, *pt. pr.* saant, saiant 220, 5146, 5462, *être assis* 190, 193, 702, 1833, 2020, 2098, 2267, 2796, 3658, 4342, *etc.*, *être placé* 566, *être situé* 4229, 5471, 5969, *aller bien*, *convenir* 2309; *réfl.*, *s'asseoir* 2164, *être assis* 6183; en saant, *à table* 5146; *pt. pr.*, *convenable* 220.
Safre, *bordure d'or* 1974, 3143.
Safré, *orné d'un* safre 2478, 2537.

Sage, saige, *raisonnable, sensé* 148, 414, 598, 1199, 1203, 2041, 2247, 2250, 2265, 2711, *etc.*

Sai, *voy.* Savoir.

Saiant, *voy.* Saer.

Saiete, *flèche* 1410.

Saignier, *voy.* Seignier.

Saillir, *pr. 3* saut 1442, 1484, 1800, 2246, 3455, 3988, 4608, *etc.*, *sauter* 1123, 1484, 2246, 2514, 3455, 3781, 3807, *etc.;* s. en estant 6327, s. en piez 1442, 1800, 3781, 3807, 3990, s. sus 3988, s. sus piez 5477, *se mettre vivement debout.*

Sain, *cloche* 5509, 5606, 5741, 6100, 6399.

Sainteé, saintaé, *sainteté* 5811, 6397, (*au plur.*) 5651, 6081.

Saintime, *très saint* 2457, 4076, 4280, 5168, 6190.

Saintuaire, *lieu saint* 5913, *relique* 5512, 6071.

Saisi (de), *en possession* (*de*) 4028, 4683, 5338.

Saisine, sasine, *possession* 1953, 4250.

Saluer, *sauver* 5581.

Samblant, *voy.* Semblant.

Sambler, *voy.* Sembler.

Samiz (: -iz), sami (: -i), samit, *sorte d'étoffe orientale* 4022, 4579, 4691, 5312, *couverture de cette étoffe* 1878, 3016, 6282.

Sangler, *sanglier* 5390.

Saolee, *satiété*; mangier tote sa s., *manger son soûl* 3967.

Saoul, *satisfait* 413.

Sap, *sapin* 5382.

Sapin; arbre s., *sapin* 594.

Sarmadan, *sorte d'étoffe orientale* 492, 2505, (*plur.*) 1109.

Sarmonner, *discourir, parler* 1474, 3280.

Sarpent, *voy.* Serpent.

Sarrement, *serment* 3567.

Sas, *rég. plur. de* sac 5878.

Sasine, *voy.* Saisine.

Satanas (: -as), *diable, être malfaisant* 5895.

Saut; les granz sauz, *en galopant* 1434. *Voy. aussi* Doner, Porprandre.

Saut, *voy.* Saillir, Sauver.

Sauvacion, savacion, *salut; par* ta s., *au nom du salut apporté par toi* 249, 1144, 3033.

Sauvement, *en sûreté* 5531.

Sauver, saver, *subj. pr. 3* saut 199, 2277, 3362, 3603, 5338, *protéger, garder* 199, 2277, 2679, 3362, 3603, 4446, 4883, 5338, 5409.

* Savadine, *bêtes sauvages, gibier* 5481.

Saveté, *sûreté;* a s., *en sûreté* 358.

Savine, *sabine* 4246.

Savoir, *pr. 1* sai 411, 424, 668, 726, 2423, *3* seit 1852, 2260, *6* sevent 885, 1843, 2665, 4629, 5229, *pf. 3* sot 50, 56, 419, 679, 1611, 2990, 3294, 4412, 4516, 4527, *etc.*, *6* sorent 158, 1781, 5512, *fut. 1* savrai 2233, *3* savra 256, 2655, 5955, *4* savrons 823, *5* savrez 2681, 4373, *6* savront

683, *cond. 3* savroit 405, *reconnaître, découvrir* 5582, *pouvoir* 5432 ; *pt. pr.* sachant, *instruit, expérimenté* 4.

Se, s', ce, c', *si* (*cond.*) 316, 318, 414, 437, 444, 766, 2173, 2176, 2184, 2741, *etc.*; con se, *comme si* 235, 4774. *Voy. aussi* Non, Sel.

Se = ce 212, 214, 867, *etc.*

Se, *voy.* Si.

Sebelin, *qui est de zibeline* 2258, 3451, (3991).

Sebeline, *zibeline* 5763.

Secorcier, *retrousser* 3712.

Secorre, *inf.* 1474, *pr. 6* sequeurent 1490, *fut. 3* secorra 1544, *secourir.*

Secretain, segretain, *sacristain* 5674, 6141.

Seignier, saignier, *faire le signe de la croix sur* 5604, 5733, 6370, 6376, *bénir* 2399 ; *réfl.*, *faire le signe de la croix* 1885.

Seignor, *suj.* sire, sires 29, 40, 198, 212, 330, 336, 3068, 3070, 3217, 3219, *etc.*, *mari* 2888, 3363, 4017, 5546, 5558, 5771.

Seignori, *seigneurial, noble* 461, 3880, 4707, 6235.

Seignorie, segnorie, *puissance, force* 18, 120, 123, 399, 1420, 1427, 1769, 2132, 2714, 3212, *etc.*, *empire* 3559, *noblesse, valeur* 1195, *magnificence, solennité* 698, 6108.

Seignoriement, *noblement* 1983, 3606.

Seit, *voy.* Savoir.

Sejor, *repos, délai* 5543.

Sejorner, *rester* 6001 ; *pt. p.*, *reposé, dispos* 739, 3811, 4390.

Sel, cel = si le 1066, 1609, 1970, 2295, 5963, = se le 1618.

Selonc, celonc, *le long de* 4011 ; par s., *le long de* 1219, 1546, 2090, 2255.

Selve, *feuillage* 2840.

Semblance, senblance, *apparence, aspect* 3159, *pensée* 693 (*pl.*).

Semblant, senblant, samblant, sanblant, *apparence, aspect* 19 (*pl.*), 209, 975, 4196, *ce qu'on pense, pensée* 5165, 6305, 6309, *accueil* 866.

Sembler, senbler, sambler, *ressembler, avoir l'air de* 463, 2925, 3321, 3335, 4944, 4976, 5081, 5110, 5157, 5186.

Semondre, *pr. 3* semont 1147, *inviter, appeler.*

Sempres, *aussitôt, immédiatement* (186), 454, 903, 996, 1275, 1376, 1689, 2337, 2372, 3501, *etc.*, *avec* maintenant 675.

Sen, sens, senz, *bon sens, intelligence* 1204, 1543, 2012 (*pl.*), 2075, 2174, 2396, 2523, *mémoire* 4436.

Sené, *sensé, raisonnable* 56, 795, 1637, 1641, 1809, 2157, 2274, 2849, 3359, 3684, *etc.*

Senefier, *signifier* 707.

Sener, *guérir* (*trans.*) 3648, 4461, 5758.

Senestre, *gauche* 789, 1445, 2240, 2488, 3510, 3822, 4482.

Senifiance, cenefiance, *signification, signe* 44, 3253.

Sens, *voy*. Sen.

Sent, *sentier*; de toz senz, *de tous côtés* 3247, 3931 (: -anz).

* Sentine, *sentier* 4239.

Sentine, *sorte de bateau plat* 515, 540, 2668, 2691.

Sentir, *apprendre à connaître* 875, *apercevoir* 4643.

Senz, *voy*. Sen, Sent.

Seoit, *voy*. Saer.

Sequeurent, *voy*. Secorre.

Serainne, *sirène* 3656.

Serchier, *fouiller, sonder* 5630, *parcourir en tous sens* 4591, 4672.

Seri, *serein, doux* 5134, 5313.

Serjant, *homme d'armes* 666, 2226, 4154, 5626, 5965, *serviteur, valet* 184, 5188, 5821.

Seror, *rég. de* suer, *religieuse, sœur* 5555, 5688.

Serorge, *beau-frère* 3687, 5983.

Serpent, sarpent *f., serpent* 3645, 3976, 3989, 3993.

Serre, *ce qui serre*; estre en s., *être assujetti, dépendant* 2115.

Serré, *paisible* (4532).

Serreemant, *en rangs serrés* 173.

Serroit, *voy*. Saer.

Servise ( : -ise), *service* 1168, 4317, 4801, 5070, 5505, *ce qu'on mérite* 4842, *prières (pour un mort)* 5648.

Ses = si les 134, 1849, 2444, 2737, 2931, 6058.

Ses, *voy*. Cest, Son.

Sesson, *temps*; estre de s., *être à propos* 1150.

Seuent, *voy*. Siure.

Seul, *voy*. Sol.

Seür; a s., *en sûreté* 5377.

Seürté, *sécurité* 3488.

Sevent, *voy*. Savoir.

Sevrer, *séparer, détacher* 2353, 2708, 2736, 2785.

Si, se, s', ci, ce, c', *ainsi, de telle façon* 135, 1803, 1825, 1840, 2168, 2302, 2622, 3876, 4492, 4938, *etc., pourtant* 294, 1120, *renforce simplement une assertion* 239, 529, 818, 852, 1331, 1341, 1551, 1840, 1885, 1902, *etc., après* et 50, 111, 354, 364, 386, 449, 823, 936, 967, 1240, *etc.*, maintenant 2833, ne por quant 1459, puis 925, 4975, *et* 11, 34, 88, 114, 115, 376, 385, 462, 1006, 1011, *etc., introduit une prop. exprimant une exhortation* 891, *un souhait : ainsi* 718, 1679, 2141, 3420, 3569, 5107, 5133, 6118, *lorsque* 4450, *jusqu'à ce que, avant que (après une prop. nég.)* 615, 1810, 2022, 2421, 2497, 2519, 3575, 4266, 4576, 5971, *etc.*; si que, *comme* 2166, 2361, *en sorte que* 949, 5772, 6231; si con, *comme* 117, 959, 966, 1013, 2242, 2284, 2299, 2395, 2755, 3404, *etc., au moment où* 2844; si tost comme, *aussitôt que* 5735. *Voy. aussi* Sel, Ses.

Si, *voy*. Ci, Son.

Siecle, *monde, l'ensemble des hommes* 29, 105, 194, 980, 1107, 1276, 1846, 1914, 2591, 3225, *etc.*
Siet, *voy.* Saer.
Sigle, *voile* 3344, 5257, 5393.
Sigler, *faire voile* 626, 2695, 5182.
Simplement, *doucement* 4809.
Simpleté, *douceur* 986, 2283.
Sire, *voy.* Seignor.
Sis, *voy.* Saer.
Siure, *pr. 6* seuent 4163, *subj. pr. 3* siue 5487, *6* siuent (1413), *pf. 6* suirent 2625, *subj. impf. 3* suist 4887, *suivre.*
Sodaiere, *femme publique* 5110.
Soduiant, *voy.* Souduiant.
Soe, *voy.* Suen.
Soé (: -é), soef, *suavement* 53, 2214, 4585, 4630, 5517, 5962, *doucement* (2493), 4280, 4314, 4535, 4624, 4905.
Soevet, *très doucement, très bas* 5163.
Soferre, *inf.* 2113, *fut. 3* soferra 1452, *impér. 5* sofrez 221, 5131, *tolérer, souffrir* 2113, *patienter* 221, *permettre* 1452; *réfl., patienter* 5131.
Soi (: -oi), *soif* 1503.
Soie, *voy.* Suen.
Soig, *soin*; n'ai s. de, *je ne me soucie pas de, je ne veux pas* 1616, 2246, 2249, 2669, 3232, 3458, 4441, 4443, 4460, 5223.
Soignant, *concubine* 501.
Soir; le s., *ce soir-là* 3796.
Soivre (: -oivre), *séparation*; par devises de s., *en manières de séparation, « de façon que les différentes couleurs sont séparées les unes des autres »* (2092).
Sol, soul, seul, *seulement* 2293, 3903, 4117, 4141, 5206, 5428, 5440.
Soler, *soulier* 3231.
Solever, *voy.* Sozlever.
Solier, *logement* 5974.
Soloir, *avoir coutume de* 2046.
Son, *sommet*; en s., *au sommet, en haut* 1266, *au sommet de* 5485, 5495, *par-dessus cela, en outre* 6222; del chief en s., *d'un bout à l'autre* 6230; par s., *dès* 4320, 4653.
Son, *suj.* ses, ces 1702, 3905, 5661, 5844, 5964, *f.* (*devant voyelle*) s' 2816, 5530, 5547, 5731, *suj. pl. m.* si, sui 102, 117, 286, 2367, 2407, 4174, 4205, 4221, *rég.* ces 391, 2150, *son.*
Sonner, soner, *subj. pr. 3* son (: -on) 6216, *résonner* 1481, *faire entendre, dire* 97, 2082, 3800, 3830, 4464, 6216.
Sor, *saure* 182, 1229, 4226.
Sor, *sur* 1246, 1346, 4111; en s. que tot, *par-dessus tout, avant tout* 2980. *Cf.* Sus.
Sorent, *voy.* Savoir.
* Sorestangié, *recouvert d'étain* 5284.
Sort, *prédiction* 2224; giter son s., *dire la bonne aventure* 1822, 2069.
Sosprendre, sorprendre, so-

prendre, *tromper* 4744, 5087, *saisir*, *affecter* 6026; *pt. p.*, *douloureusement affecté* 2474, (4748), *épris* (*d'amour*) 1688.
Sot, *voy.* Savoir.
Soudee, *récompense* 5710.
Soudoier, soudaier, *homme d'armes mercenaire, guerrier* 751, 871, 1181, 1356, 2107, 2229.
Souduiant, soduiant, *trompeur, méchant* 16, 3918, 5183, 6328.
Soul, *voy.* Sol.
Soulever, *voy.* Sozlever.
* Soupé (: -é), *souper* (4479).
Soutaigne, *solitaire*, *dérobé* 3743.
Soutif, *f.* soutie (: -ie) *solitaire, obscur* 3689, 3852.
Sovenir *impers.*, *se rappeler* 882.
Soverain, *parfait* 5671, 6142.
Sovin, *jeté à la renverse, étendu sur le dos* 2798, 4224.
Soz, *sous*; par s., *au moment de* 3417.
Sozlever, solever, soulever, *pr. 3* sozlieve, solieve 1938, 3692, 4190, *se dresser* 3692; * *pt. p.*, *arrondi* (*en parlant du flanc d'un cheval*) 2504.
Suciter, *ressusciter* 250, 1145, 2916, 3034.
Suen, *sien* 2565, 2715, 2988, 3180, 3474, 3897, 5787, 5821, le s., *ce qu'on possède* 438, 4889, 6391; *f.* soe 65, 1972, 4150, 4262, soie 495, 1818, 3802, 4628, 5795, 5845, 6050.
Sui, *voy.* Estre, Son.
Suige, *siège* 2035, 2060.
Suirent, *voy.* Siure.
Sure; corre s. a, *courir sus à* 1275, 2777, 2782, 3420, 3449, 3502, 3782, 3993.
Sus, suz, *sur* 165, 190, 295, 307, 319, 429, 534, 637, 643, 724, *etc.*, *en haut* 416, 907, 915, 1915, 2222, 2230, 2408, 2797, 3229, 6353, *etc.*; s. toz, *plus que tous* 1198; par s., *sur* 5389. *Voy. aussi* Saillir, Tenir.

Table; metre en t., *placer à la table* (*royale*) 2107; *au plur.*, *jeu de trictrac* 680.
Tabor, *bruit*, *vacarme* (*m.*) 2391, (*f.*) 905.
Tafur, *truand, vagabond* 5383.
Taille, *action de couper;* * metre en t., *couper en morceaux* 1370.
Taint, *qui a perdu ses couleurs, pâle* 3028, 3412.
Tal (: -al), tel, *tel*; doner t. que, *donner un tel coup que* 2994; telle, *telle situation* 1537.
Talent, talant, *désir*, *volonté* 211, 223, 3055, 3410, 3905, 5161, 5191, *etc.*; a son t., *selon son désir* 663, 1224, 4200, 5173; fere son t., *faire ce qu'on veut* 1991, 4029; venir a t., *convenir* 5194.
Tamoignier, *voy.* Tesmoignier.
Tant, *si nombreux* 527, 528, 843, 911, 1064, 1078, 1079, 1789, 1790, 1791, *etc.*
Tant, *tellement*, *si* 33, 56, 105, 154, 1901, 2203, 2273,

2395, 2410, 2481, *etc.*, *tant que cela* 2198, *quelque — que* 2396, 5748, 5752; a t., *à ce moment-là*, *alors* 195, 712, 1126, 1387, 1584, 1623, 1784, 1931, 1937, 2100, *etc.*, *tout de suite* 4202, 4899; por t. *pour cela* 1317; t. — et, *aussi bien — que* 1229, 1244; t. — ne, *soit — soit* 6019; t. — con, *autant — que* 151, 2722; t. que, *jusqu'à ce que* 747, 773, 2156, 2333, 2467, 4358, 4561, 5011, 5556, 5789, *etc.*; t. con, comme *autant que* 513, *aussi longtemps que* 1294, 1449, 2196, 4526, 5079, 5102, 5611, *aussi loin que* 2243; a t. con, *quelque longtemps que* 498; por t. que, *parce que* 4057, *pourvu que* 5944; por t. con, *aussi longtemps que* 273, *à cause de ce que* 3934. *Voy. aussi* Dementres, Quant.

Tantost, *aussitôt*, *tout de suite* 1552.

Tapi (: -i), *tapis* 6300.

Tapin, *misérable* 5862.

Tarder *réfl.*, *s'attarder* 5891.

Tarere (: -ere), *tarière* 1874.

Targier, *tarder* 930, 1532, 5105, 5223, 5266, 5519, 5605, 5928, (*impers.*) 6131.

Tas, *grand nombre* 5875; a t., *en masse* 3156.

Tatonner, *masser*, *caresser* (115).

Taxel, *frange* 3451.

Telle, *voy.* Tal.

Temples (*pl.*), *cheveux des tempes* 1771, 1920, 1940.

Tençon, *querelle*, *contestation* 3533.

Tendre, *être tendu*, *dressé* (*en parlant d'une tente*) 645.

Tenir, *fut.* *1* tendrai 3320, *3* tendra, tenra 481, 620, 2733, 3215, *6* tendront 557, *subj. pr.* *3* tiegne 2021, *impf.* *1* tenise 1077, *3* tenist 2068, 2365, 2489, 6129, *avec* a, *regarder comme*, *tenir pour* 154, 313, 1872, 2021, 2216, 2295, 2595, (*réfl.*) *se tenir pour* 481; t. a mal, *prendre en mauvaise part* 1682; t. sus, *tenir levé* 3983; *réfl.*, *s'abstenir* 2489, 3702, 6129.

Tenpré, *modéré* 5737.

Tens, *temps* 14; par t., *bientôt* 2568, 3104, 5955; toz t., *toujours* 691.

Tenser, *maintenir*, *défendre* 1034, 1728.

Tentir, *retentir*, *rendre un son* (*éclatant*) 180, 239, *résonner* 884, *faire du bruit* 3477, *faire entendre* 3473, 3697.

Terme, *jour fixé* 2463; a t., *à temps* 516.

Terral, *terrain* 1693.

Terz, tierz, tier, *troisième* 38, 3837, 3886, 4697.

Tesir, *inf.* 885, *impér.* *2* tez 2773, *se taire* 2773, (*réfl.*) 885.

Tesmoig, *témoin*; t. de, *dont témoigne*, *témoin* 14.

Tesmoignier, tamoignier, *attester* 2242, 3541.

Test, *crâne* 5627.
Tetine, *téton, mamelle* (1962).
Tez, *voy.* Tesir.
Tiegne, *voy.* Tenir.
Tierz, *voy.* Terz.
Timbre, *sorte de tambour* 654.
Tirant, *scélérat, bandit* 3044.
Tire, *ordre*; en une t., *dans la même situation* 3056.
Tis, *voy.* Ton.
Tolir, tollir, *inf.* 886, 904, *pf. 3* tolli 5780, 6241, *6* tollirent 3507, *fut. 3* toudra, todra 363, 3193, 5040, *subj. impf. 3* toliat 438, *6* tollissent 5148, *pt. p.* tolu 613, 2110, 2791, 3943, *ôter, prendre.*
Ton, *suj. m.* tis 3267, *ton.*
Toner, *faire tonner* 656.
Tonoire, *tonnerre* (4282 :-oire), 5371.
Tordre, *pt. p.* tors 6027.
Torment, *orage* 5527.
Torner, *subj. pr. 3* tort 2428, *chasser, faire fuir* 320, *retourner* 4331, *s'en aller* 4870, *se tourner* 1659, 3713, *prendre certaine tournure* 1206; t. a desepline, *asservir* 1954; *réfl., s'en aller* 146, 348, 541, 546, 1091, 1545, 1782, 2185, 2428, 2983, *etc.*
Tors, *voy.* Tordre.
Tort, *voy.* Torner.
Tost, toust, tot (: -ot), *vite* 147, 215, 735, 1018, 1039, 1530, 1698, 2161, 2234, 5452, *etc.*
Tot, tout, *pl. suj. m.* tuit, tut 173, 209, 308, 309, 428, *etc.*, *tout;* tote nuit, *toute la nuit* 297, tote jor (*formé d'après* tote nuit) 3741, 6259; *entièrement, tout à fait* 254, 362, 473, 766, 805, *etc.*; a t., *avec* 351, 1127; dou t., *entièrement* 481, 1206.
Trabuchier, *voy.* Trebuchier.
Traïn, *cohue* 5867, *genre de vie, conduite* 2805.
Traïne, *marche* 4228.
Traire, *inf.* 988, 2979, 3281, 5509, *pr. 1* trez 6326, *3* trait, tret, trest 1380, 1442, 1523, 1725, 2239, 2586, 2709, 2737, 3490, 4547, *etc.*, *6* traient 164, 1579, *subj. pr. 1* traie 2653, *impér. 4* traions 4215, *pt. p.* tret, trest 27, 1455, 1509, 1574, 1611, 2776, *etc.*, *tirer* (*trans.*), 27, 164, 1380, 1442, 1455, 1509, 1523, 1574, 1611, 2239, *etc.*, *enlever* 988, *amener* 3281, *endurer* 2979, *lancer, tirer* (*intr.*) 1579, 5626; t. pié a soi, *bouger* 4547; t. a conseil, *convoquer* 3490; *réfl., se retirer* 1725, 4215. *Voy. aussi* Garant.
Trait, tret, *portée* (*d'une arme*) 3094, 3439, 4045.
Traïtor, traïte 2989, *suj.* traïtre, traïte, traïtes, *pl. rég.* traïtors, *suj.* traïtor, traïte 2901, *traïtre* 455, 2385, 2401, 2703, 2732, 2768, 2837, 2852, 2997, 3564, *etc.*, *déloyal* 2854, 3576, 5551.
Trametre, *voy.* Tresmetre.
Trapacer, *voy.* Trespasser.

Travaillier, traveillier, travellier, *tourmenter* 1088, 4876, 5256, *être tourmenté, souffrir* 1368, *se tourmenter* 2448; *pt. p.*, *tourmenté*, *triste* 2034, 5275, *fatigué* 108, 3796, 3836.

Traval, *peine, fatigue* 3912.

Travers; a t. par, *à travers* 1576; de t., *de part en part* 2574.

Traversain, *qui est de traverse* 4760.

Tré (: -é), tref, *pl. rég.* trez (: -ez), trés, *tente* 534, 637, 639, 848, 1005, 1811, 2036, 2089, 2156, 2529, *etc.*

Trebuchier, trabuchier, *renverser* 328, 1910, *précipiter* 3946.

Tref, *voy.* Tré.

Tremetre, *voy.* Tresmetre.

Trenchier, *mettre en pièces* 2606, *traverser* (*la mer*) 5315, *être coupé, déchiré* 3454.

Trés, trez, *dès, à partir de* 5158, *sert à renforcer l'idée exprimée par* : dedevant 3448, delez 5972, devant 2163, 3180, 5973, en mi 1366, 1383, 2799, 2858, 3455, ou mileu 4763, outre 489, par mi 167, 1161, 1599, 4042, 4239. *Cf.* Tresque.

Tresbiau, *d'une façon très élégante* 929.

Tresbien, *très bien* 261, 353, 768, 995, 1033, 1242, 1525, 2175, 2732, 2741, *etc.*

Tresfier, *très violent, féroce* 882.

Tresfiner, *s'arrêter* 535.

Tresgeté, tresgité, *fabriqué avec art, orné* 95, 2270, 4077.

Tresgrant, *très grand* (6397), *très nombreux* 1337.

Tresliz, *f.* treslice 2345, *tissu à mailles à triple fil.*

Tresmetre, tremetre, trametre, *envoyer* 822, *transporter* 4753, *livrer* 382.

Trespas, *trafic* 5883.

Trespasser, trespaser, trespacer, trapacer, *traverser, passer au delà de* 168, 425, 1587, 3756, 4040, *transgresser, négliger* 998, *s'en aller, disparaître* 6377; *pris substantivement, passage* 2575, 2603, 2614.

Tresque, trez que, tresqu', *jusque* 535, 872, 1798, 1975, 3442, 5058, 5327, 5916, *jusqu'à ce que* 2978.

Tressuer, tresuer, *transpirer, être en angoisse* 1760, 3989, 4125.

Trest, *voy.* Traire.

Trestorné; ja ne (n'en) iert t., *rien ne pourra m'empêcher de le faire* 375, 1347, 2899, 4268.

Trestot, *pl. suj. m.* trestuit, trestut, *tout, entier* 334, 392, 418, 457, 509, 721, 1276, *etc.*, *au plur.*, *tous* 145, 200, 408, 539, 901, 996, 1839, 2861, 5518, *etc.*; trestote jor (*formé d'après* trestote nuit) 3851; *tout à fait, entièrement* 315, 663, 892, 1224, 1812, 2331, 2828, 3274, 3541, 6230, *etc.*,

*même* 2661; del t., *entièrement* 1905; par t., *partout* 3629, 4094.
Tret, *voy*. Traire, Trait.
Treü, *impôt*, *tribut* 452, 1225, 2129.
Trez, *voy*. Traire, Tré, Trés.
Trichier; senz t., *sûrement* 5207.
Triez, *derrière* 6263.
Trobler, *devenir trouble* 1737, 1759, 5594.
Trop, *beaucoup*, *très* 71, 93, 288, 488, 728, 1019, 1021, 1541, 2194, 2294, *etc*.
Tropel, *masse d'hommes* 1411.
Troser, trouser, *charger* 165, 534, 6093, *mettre ensemble*, *en paquet* (3237), 4330.
Trover, *pr. 3* trueve 1970, 4593, *6* truevent 3852, *subj. pr. 3* truist 4511, *composer* 5249.
True, *trêve* 1177.
Trueve, *voy*. Trover.
Truist, *voy*. Trover.
Tuen, *tien* 4031.
Tuit, *voy*. Tot.
Tussir, *tousser* 4526.

Ui, *voy*. Hui.
Uis, huis, *porte* 2162, 2259, 2358, 4270, 4466, 4515, 4593, 4610.
Umelier *réfl*., *être humble* 711.
Umilité, *voy*. Humeleté.
Un, *quelqu'un* 4526.
User, *faire usage de* 681, *peiner*, *tourmenter* 5749.

Vadra, *voy*. Valoir.
Vaer, *voy*. Veer, Veoir.
Vailance, *qualité*, *vertu* 265.
Vaillant, *voy*. Valoir.
Vaillet, *voy*. Valet.
Vain, *faible*, *abattu* 5676, *pâle* 1901.
Vaincu, *fatigué* 3760.
Vair, ver, var, *de couleur changeante*, *brillant* (*en parlant des yeux*) 60, 227, 968, 2286, *tacheté*, *gris pommelé* (*en parlant d'un cheval*) 1244, 1813.
Val, vaul 992, *vallée*; a v., *en bas* 790, 1726, 1918, 2977, 4568, *au milieu de* 1196; a v. par 1622, a v. par mi 651, 1634, 2552, *au milieu de*; contre v., *en bas*, *à terre* 1457, *tout le long de* 990, *à travers* 1879; encontre v., *le long de* 1415. *Voy. aussi* Mont.
Valisant, valesant, *ce qui a la valeur de* 2124, 2134. *Cf*. Valoir.
Valet, vallet, vaillet, *jeune homme* 919, 974, 1149, 1154, 1157, 1466, 1610, 1703, 1813, 2191, *etc*.
Valoir, *fut. 3* vadra 4122, *subj. impf. 3* vausist 181, *servir* (*à*) 4122, 4665, 5904; *pt. pr.* vaillant, *robuste* 5145, *puissant* (*en parlant d'une ville*) 204, 629, *ce qui vaut*, *ce qui a la valeur de* 219, 346, 1361, 2351 (*cf*. Valisant), *valeur* 2014.
Vaoir, *voy*. Veoir.
Var, *voy*. Vair.

Vaselage, vaselaige, *qualité de guerrier intrépide* 3319, *vaillance* 2484.
Vassal, vasal, vasaul, *guerrier intrépide* 1185, 1323, 1679, 1684, 1704, 1821, 2065, 2148, 2173, 2864, *etc.*, *vaillant, courageux* 1935, 3530.
Vaucel, *vallon* 1383.
Vaudroie, *voy.* Voloir.
Vaul, *voy.* Val.
Vausist, *voy.* Valoir.
Vavasor, *petit vassal, noble de rang inférieur* 911, 1041.
Veer, vaer, *interdire, défendre* 4037, 6295, *refuser* 2747, 4263, 4340.
Veez, *voy.* Veoir.
Velé, *couvert d'un voile* 5646.
Veneor, *chasseur* 4163, 4321, 6268.
Venir, *pf.* 2 venis 2111, *4* venimes 2116, 2123, 3521, 3533, *5* venistes 3909, 6116, *6* vindrent 1235, 1926, 6008, 6038, 6402, *fut.* 2 vendras, venras 5888, 5889, *3* venra 332, *5* vendrez, venrez 2748, (5132), *cond. 3* vendroit 2084, 2316, *subj. pr. 3* viegne, viengne, veigne, vienge 395, 1005, 2230, 5892, 5914, 6121, 6154, *5* vengiez, viengiez, vingiez 1069, 3317, 4942, *6* viengent, vingent 3268, 3465, 6205, *impf. 3* venist 2066, 4493, 4511, *recourir* 809, *avec miaus, convenir* 4493; v. avant, *avancer* 3268; v. bien (*impers.*), *avoir bonne chance* 4908; *réfl.*, *venir* 2230, 5914; bien venu, *heureux* 5578. *Voy. aussi* Gré, Mi.
Ventaille, *partie du haubert qui se relevait devant le visage* 1382, 1726.
Venteler, *flotter au vent, voltiger* 432.
Venter, *flotter au vent* 431, *souffler* 5045, 5054, 5488.
Ventraille, *ventre, entrailles* 1366.
Veoir, vaoir 3261, vaer 1228, 1243, 1406, 2439, 3046, 4662, 5196, 5688, 5744, 5947, *etc.*, *pr. 4* veez 5231, 6286, *subj. impf. 5* voïsiez 1629, *impér. 4* veez 2363, 2656, 5679, *voir; pt. pr.* voiant, *en présence de* 2437. *Cf.* Vez.
Ver, *voy.* Vair.
Verdier, *verdoyer* 1460, 3408.
Vergié, *rayé, cannelé* 1103.
Vergoignier, *déshonorer, couvrir de honte* 1093.
Vergonder, *déshonorer* 1039, 2645, 2769.
Verité, verté 5706, *vérité;* de v., *en vérité* 762, 1326, 2495, 2894, 4586, 4397, 4671, 5078, 6126, 6354, *etc.*, *qui est vrai* 27; par v., *en vérité* 2071.
Vermeil, vermel, vermoel, *rouge* 4128, 4350, 5213, 5840, 6381; * *étoffe rouge (?)* 4194.
Verne, *vergne* (588).
Vers, *contre* 497, 682, 813, 1012, 1218, 1301, 1382, *etc.*, *à l'égard de, envers* 288, 2417, 5779, *en comparaison*

*de* 1543, 2351. *Voy. aussi* Entendre.

Verser, *renverser, faire tomber* 1799, 2789, *tomber* 1742, 4454, 5433.

Verté, *voy.* Verité.

Vertu, *puissance, force* 813, 3941, 3952, (*au plur.*) 1502, *valeur* 2571, 2573, (*au plur.*) 1703, 3781, *miracle* 3181, 3762, 3769, 4089, 5747; a v., *avec force* (608); de v., *avec force* 2583.

Vespre, *office du soir* 5765.

Vespree, *soirée, soir* 5694; la v., *ce soir-là* 4958. *Cf.* Avespree.

Vesquist, *voy.* Vivre.

Vesteüre, *vêtement, habillement* 490, 492.

Vestir, *fut. 3* vestera 5577, *pt. p.* vesti (: e) 1423, 2137 (*cf.* vestu 5762), *vêtir.*

Vet, *voy.* Aler.

Vez, *voyez* 3065. *Cf.* Veoir.

Vezié (: -ié), *prudent, rusé* 5281, 5288.

Viaire, *visage* 5493, 5663, 5903, (5914).

Viande, *provisions de bouche* 3203, 3328.

Viaus, viauz, *vieux* 73, 106, 1198, 1309, 1430.

Viaus, *voy.* Veloir.

Viegne, *voy.* Venir.

Vieller, *jouer de la vielle* 3054.

Viez, *vieux* 1460, 3234, (*comme fém.*) 785, 3853.

Vif, *allumé* (*en parlant du charbon* 4737. *Voy.* Poesté.

Vilain, *roturier* 4765, *simple* 6145.

Viltance, *punition* 5836.

Vindrent, *voy.* Venir.

Vingent, *voy.* Venir.

Virge, *vierge* 5657, 5700, 5701.

Vis (: -is), viz, *visage* 60, 282, 2102, 2256, 2412, 3288, 3310, 4038, 4242, 4344, *etc.*; v. est, *il semble* 4281, 4289, 4728, 4755, 6173.

Vitaille, *vivres, provisions de bouche* 519, 537, 2049, 2062, 2657, 3150, 3284, 3333, 3839.

Vitoire, *victoire* 376.

Vivre, *subj. impf. 3* vesquist 2894; *pt. pr.* vivant, *vie* 2001, 4183, 5160, 5162.

Voer *réfl.*, *faire vœu d'aller* (*à*) 6097.

Voiant, *voy.* Veoir.

Voidier, vuidier, vuedier, *vider* 1091, 1179, 6200, *quitter* 3463, 4786.

Voie; aler a male v., *aller à sa perte* 303. *Voy.* Acoillir.

Voil, vuel, *voile* (*d'une religieuse*) 5578, 5603, 6176, 6380.

Voir, *vrai, véritable* 20, 586, 607, 822, 3019, 3948, 4712, 4965, 5363, *vérité* 3538, 6276, 6299, 6301, 6307; de v. 2726, por v. 6266, tot v. 3263, *en vérité*; si voir con, *aussi vrai que* 1242, 3043, 4061.

Voire, voires, *certainement, en vérité* 20, 1150, 2077, 5678, 5877.

Voirement, voiremant, *réelle-*

*ment, en vérité* 179, 216, 5149; si v. que 5444, 5453, si v. con 4694, 5698, tot isi v. con 5085, *aussi vrai que*.

Voïsiez, *voy*. Veoir.

Voist, voit, *voy*. Aler.

Volenté, voulenté, *volonté* 1334, *ce qu'on désire, ce qu'on veut* 2042, 2085, 2654, 3496, 3501, 3515, (*au plur.*) 1025, 2150, 2938, 2959, 4424; a sa v., *selon son bon plaisir* 51, 362, 767, 2903, 6386; de bonne v. 5818, par bones volentez 5667, *volontiers*.

Volenterif, *empressé, désireux* 6179.

Volentiers, *volontiers* 459, 756, 2040, 2320, 2374, 5148, 5998, 6388, *à l'amiable, de bon gré* 2929.

Voler *réfl.*, *être projeté en l'air* 844.

Voloir, *pr.* *1* vuel, viaus 338, 342, 343, 389, 1008, 1505, 1559, 2021, 3067, *2* viaus 3022, *3* viaut 289, 334, 345, 414, 427, 723, 759, 1542, 1728, *etc.*, *pf.* *1* vous 6292, (6322), *3* voust, vost, vout, vot 81, 211, 277, 674, 687, 1290, 1292, 1306, 1610, 2235, *etc.*, *4* vosimes 3501, *5* vosistes 3944, 4057, *6* voudrent vodrent 3236, 3526, 5302, *cond.* *1* vaudroie 4106, *3* voroit 404, *subj. pr.* *3* vuele 4263, *5* vueliez 4361, *impf.* *1* vousise, vosise 4235, 4768, 6240, *3* vousist, vosist 293, 438, 902, 1799, 2185, 3445, 3459, 4376, 4470, 5172, *vouloir*; *explétif devant un inf.* 674, 687, 3442, 4334, *etc.*; *pris substantivement*, *volonté, plaisir* 612, 3269, 3650, 5354.

Votiz, *f.* votice (: -ice) 2213, 2343, *voûté*.

Voulenté, *voy*. Volenté.

Voute ; a v., *voûté* 279.

Voutif, *f.* voutie 4298, *voûté*.

Voutrer *réfl.*, *se vautrer* 3774.

Vuel, *voy*. Voil, Voloir.

Vuidier, *voy*. Voidier.





# CORRECTIONS

*V. 372 : lisez :* verité. — *V. 555 : lisez plutôt* mesnie [= mesniee] *et corrigez en conséquence au Glossaire. — V. 840, note : lisez :* Ia fra *etc. — V. 1167 : mettez un point à la fin du vers. — V. 1470 : mettez un point à la fin du vers. — V. 2071 : lisez :* verité. — *V. 2675, note : lisez :* Cent cheualer. — *V. 2769 : lisez :* vergondez. — *V. 2992 : lisez :* Qu'il n'i. — *V. 3038 : mettez une virgule à la fin du vers. — V. 3302 : mettez un point à la fin du vers. — V. 3581 : mettez un point à la fin du vers. — V. 3835 : mettez des guillemets au commencement du vers. — V. 3841, note : corrigez le numéro. — V. 4457 : effacez la virgule après* visage. — *V. 4665 : lisez :* Ne. — *V. 5332 : lisez* Mués *et corrigez en conséquence au Glossaire. — V. 5733, note : la variante est dans M.*

*Notes critiques. Vers 1308-9 : ajoutez :* On pourrait corriger le premier hémistiche du v. 1308 en mettant : *Ore l'i aiut* (*ait*) *Deus. — V. 2656 : lisez : nauios.*

*Glossaire.* A : *effacez, sous* a terre, *les numéros 1368, 1507, 1571, 1602, 1799 et 2246.* — Ainz (1) : *ajoutez après la seconde ligne : bien au contraire* 4089, 4966, 6310, *avant* (*prép.*) 475, 977, 1164, 1432, 5121, 5164, 5257, 5694, 5971. — *Ajoutez entre* Bliaut *et* Boceré : Bloi, *blond* 969, 2287, 6355. — *Ajoutez entre* Branc *et* Braon : Brandon, *lumière, clarté* 234, 1268. — C' :

***ajoutez à la fin*** : Si. — Ce (2) : ***ajoutez à la fin*** : Si. — ***Ajoutez entre*** Certain ***et*** Ces : Certes; a c., ***sûrement*** 4445. — ***Ajoutez entre*** Druerie ***et*** Duel : Duchoise, ***duchesse*** 4363. — Estraier (1) : ***ce mot est probablement à ranger sous*** Estraier (2). ***Voy. W. Foerster,*** Zeitschr. für rom. Phil., ***XXXI, 608.*** — Gemais : ***ajoutez*** : jemès, ***jamais*** 1744.





# TABLE DES MATIÈRES


| | |
|---|---|
| La Chanson de *Florence de Rome*........ ................ | 1 |
| Notes critiques............................................ | 265 |
| Glossaire.................................................. | 295 |
| Corrections................................................ | 379 |




*Publications de la* Société des Anciens Textes Français (*En vente à la librairie* Firmin-Didot et Cie, *56, rue Jacob, à Paris.*)

---

*Bulletin de la Société des Anciens Textes Français* (années 1875 à 1906). N'est vendu qu'aux membres de la Société au prix de 3 fr. par année, en papier de Hollande, et de 6 fr. en papier Whatman.

*Chansons françaises du* xve *siècle* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale de Paris par Gaston Paris, et accompagnées de la musique transcrite en notation moderne par Auguste Gevaert (1875). Epuisé.

*Les plus anciens Monuments de la langue française* (ixe, xe siècles) publiés par Gaston Paris. Album de neuf planches exécutées par la photogravure (1875). . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 30 fr.

*Brun de la Montaigne*, roman d'aventure publié pour la première fois, d'après le manuscrit unique de Paris, par Paul Meyer (1875) . . . . . 5 fr.

*Miracles de Nostre Dame par personnages* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par Gaston Paris et Ulysse Robert; texte complet t. I à VII (1876, 1877, 1878, 1879, 1880, 1881, 1883), le vol. . 10 fr.

Le t. VIII, dû à M. François Bonnardot, comprend le vocabulaire, la table des noms et celle des citations bibliques (1893). . . . . . . . . 15 fr.

*Guillaume de Palerne* publié d'après le manuscrit de la bibliothèque de l'Arsenal à Paris, par Henri Michelant (1876). . . . . . . . . . . . . . . . 10 fr.

*Deux Rédactions du Roman des Sept Sages de Rome* publiées par Gaston Paris (1876). . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . (Épuisé sur papier ordinaire).

L'ouvrage sur papier Wathman. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 16 fr.

*Aiol*, chanson de geste publiée d'après le manuscrit unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud (1877). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman. . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 24 fr.

*Le Débat des Hérauts de France et d'Angleterre*, suivi de *The Debate between the Heralds of England and France, by* John Coke, édition commencée par L. Pannier et achevée par Paul Meyer (1877). . . . . . . . 10 fr.

*Œuvres complètes d'Eustache Deschamps* publiées d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale par le marquis de Queux de Saint-Hilaire, t. I à VI, et par Gaston Raynaud, t. VII à XI (1878, 1880, 1882, 1884, 1887, 1889, 1891, 1893, 1894, 1901, 1903), ouvrage terminé, le vol. 12 fr.

*Le saint Voyage de Jherusalem du seigneur d'Anglure* publié par François Bonnardot et Auguste Longnon (1878) . . . . . . . . . . . . . . . . . 10 fr.

*Chronique du Mont-Saint-Michel* (1343-1468) publiée avec notes et pièces diverses par Siméon Luce, t. I et II (1879, 1883), le vol. . . . . . . 12 fr.

*Elie de Saint-Gille*, chanson de geste publiée avec introduction, glossaire et index, par Gaston Raynaud, accompagnée de la rédaction norvégienne traduite par Eugène Koelbing (1879). . . . . . . . . . . . . . . . . . 8 fr.

*Daurel et Beton*, chanson de geste provençale publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique appartenant à M. F. Didot par Paul Meyer (1880). . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 8 fr.

*La Vie de saint Gilles*, par Guillaume de Berneville, poème du xiie siècle publié d'après le manuscrit unique de Florence par Gaston Paris et Alphonse Bos (1881) . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 10 fr.

*L'Amant rendu cordelier à l'observance d'amour*, poème attribué à Martial d'Auvergne, publié d'après les mss. et les anciennes éditions par A. de Montaiglon (1881)..... 10 fr.

*Raoul de Cambrai*, chanson de geste publiée par Paul Meyer et Auguste Longnon (1882)..... 15 fr.

*Le Dit de la Panthère d'Amours*, par Nicole de Margival, poème du XIIIe siècle publié par Henry A. Todd (1883)..... 6 fr.

*Les Œuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir*, publiées par H. Suchier, t. I et II (1884-85)..... 25 fr.

Le premier volume ne se vend pas séparément; le second volume seul 15 fr.

*La Mort Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par J. Couraye du Parc (1884)..... 10 fr.

*Trois Versions rimées de l'Évangile de Nicodème* publiées par G. Paris et A. Bos (1885)..... 8 fr.

*Fragments d'une Vie de saint Thomas de Cantorbéry* publiés pour la première fois d'après les feuillets appartenant à la collection Goethals Vercruysse, avec fac-similé en héliogravure de l'original, par Paul Meyer (1885). 10 fr.

*Œuvres poétiques de Christine de Pisan* publiées par Maurice Roy, t. I, II et III (1886, 1891, 1896), le vol..... 10 fr.

*Merlin*, roman en prose du XIIIe siècle publié d'après le ms. appartenant à M. A. Huth, par G. Paris et J. Ulrich, t. I et II (1886)..... 20 fr.

*Aymeri de Narbonne*, chanson de geste publiée par Louis Demaison, t. I et II (1887)..... 20 fr.

*Le Mystère de saint Bernard de Menthon* publié d'après le ms. unique appartenant à M. le comte de Menthon par A. Lecoy de la Marche (1888). 8 fr.

*Les quatre Ages de l'homme*, traité moral de Philippe de Navarre, publié par Marcel de Fréville (1888)..... 7 fr.

*Le Couronnement de Louis*, chanson de geste publiée par E. Langlois, (1888). Epuisé sur papier ordinaire.

L'ouvrage sur papier Whatman..... 30 fr.

*Les Contes moralisés de Nicole Bozon* publiés par Miss L. Toulmin Smith et M. Paul Meyer (1889)..... 15 fr.

*Rondeaux et autres Poésies du XVe siècle* publiés d'après le manuscrit de la Bibliothèque nationale, par Gaston Raynaud (1889)..... 8 fr.

*Le Roman de Thèbes*, édition critique d'après tous les manuscrits connus, par Léopold Constans, t. I et II (1890)..... 30 fr.

Ces deux volumes ne se vendent pas séparément.

*Le Chansonnier français de Saint-Germain-des-Prés* (Bibl. nat. fr. 20050), reproduction phototypique avec transcription, par Paul Meyer et Gaston Raynaud, t. I (1892)..... 40 fr.

*Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole* publié d'après le manuscrit du Vatican par G. Servois (1893)..... 10 fr.

*L'Escoufle*, roman d'aventure, publié pour la première fois d'après le manuscrit unique de l'Arsenal, par H. Michelant et P. Meyer (1894).. 15 fr.

*Guillaume de la Barre*, roman d'aventures, par Arnaut Vidal de Castelnaudari, publié par Paul Meyer (1895)..... 10 fr.

*Meliador*, par Jean Froissart, publié par A. Longnon, t. I, II et III (1895-1899), le vol..... 10 fr.

*La Prise de Cordres et de Sebille*, chanson de geste publiée, d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale, par Ovide Densusianu (1896)..... 10 fr.

*Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, prieur de Bucy, publiées par Arthur Piaget et Emile Picot, t. I et II (1896, 1899), le volume..... 10 fr.

*L'Art de Chevalerie*, traduction du *De re militari* de Végèce par Jean de Meun, publié, avec une étude sur cette traduction et sur *Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie* de Jean Priorat, par Ulysse Robert (1897). 10 fr.

*Li Abrejance de l'Ordre de Chevalerie*, mise en vers de la traduction de Végèce par JEAN DE MEUN, par Jean PRIORAT de Besançon, publiée avec un glossaire par Ulysse ROBERT (1897)........................ 10 fr.

*La Chirurgie de Maître Henri de Mondeville*, traduction contemporaine de l'auteur, publiée d'après le ms. unique de la Bibliothèque nationale par le Docteur A. BOS, t. I et II (1897, 1898)................. 20 fr.

*Les Narbonnais*, chanson de geste publiée pour la première fois par Hermann SUCHIER, t. I et II (1898)........................ 20 fr.

*Orson de Beauvais*, chanson de geste du XII^e siècle publiée d'après le manuscrit unique de Cheltenham par Gaston PARIS. (1899)....... 10 fr.

*L'Apocalypse en français au XIII^e siècle* (Bibl. nat. fr. 403), publiée par L. DELISLE et P. MEYER. Reproduction phototypique (1900).... 40 fr.
— Texte et introduction (1901)................................ 15 fr.

*Les Chansons de Gace Brulé*, publiées par G. HUET (1902).......... 10 fr.

*Le Roman de Tristan*, par Thomas, poème du XII^e siècle publié par Joseph BÉDIER, t. I et II (1902-1905), le vol............................ 12 fr.

*Recueil général des Sotties*, publié par Ém. PICOT, t. I et II (1902, 1904), le vol........................................................ 10 fr.

*Robert le Diable*, roman d'aventures publié par E. LÖSETH (1903)... 10 fr.

*Le Roman de Tristan*, par BÉROUL et un anonyme, poème du XII^e siècle, publié par Ernest MURET (1903)................................ 10 fr.

*Maistre Pierre Pathelin hystorié*, reproduction en fac-similé de l'édition imprimée vers 1500 par Marion de Malaunoy, veuve de Pierre Le Caron (1904)........................................................ 6 fr.

*Le Roman de Troie*, par BENOIT DE SAINTE-MAURE, publié d'après tous les manuscrits connus, par L. CONSTANS, t. I, II et III (1904, 1906, 1907), le volume.................................................... 15 fr.

*Les Vers de la Mort*, par HÉLINANT, moine de Froidmont, publiés d'après tous les manuscrits connus, par Fr. WULFF et Em. WALBERG (1905).... 6 fr.

*Les Cent Ballades*, poème du XIV^e siècle, publié avec deux reproductions phototypiques, par Gaston RAYNAUD (1905)...................... 10 fr.

*Le Moniage Guillaume*, chanson de geste du XII^e siècle, publiée par W. CLOETTA, t. I (1906)........................................... 15 fr.

*Florence de Rome*, chanson d'aventure du premier quart du XIII^e siècle, publiée par A. WALLENSKÖLD, t. II (1907)...................... 12 fr.

---

*Le Mistère du Viel Testament*, publié avec introduction, notes et glossaire, par le baron James DE ROTHSCHILD, t. I-VI (1878-1891), ouvrage terminé, le vol.................................................... 10 fr.

*(Ouvrage imprimé aux frais du baron James de Rothschild et offert aux membres de la Société.)*

---

Tous ces ouvrages sont in-8°, excepté *Les plus anciens Monuments de la langue française* et la reproduction de l'*Apocalypse*, qui sont grand in-folio.

Il a été fait de chaque ouvrage un tirage à petit nombre sur papier Whatman. Le prix des exemplaires sur ce papier est double de celui des exemplaires en papier ordinaire.

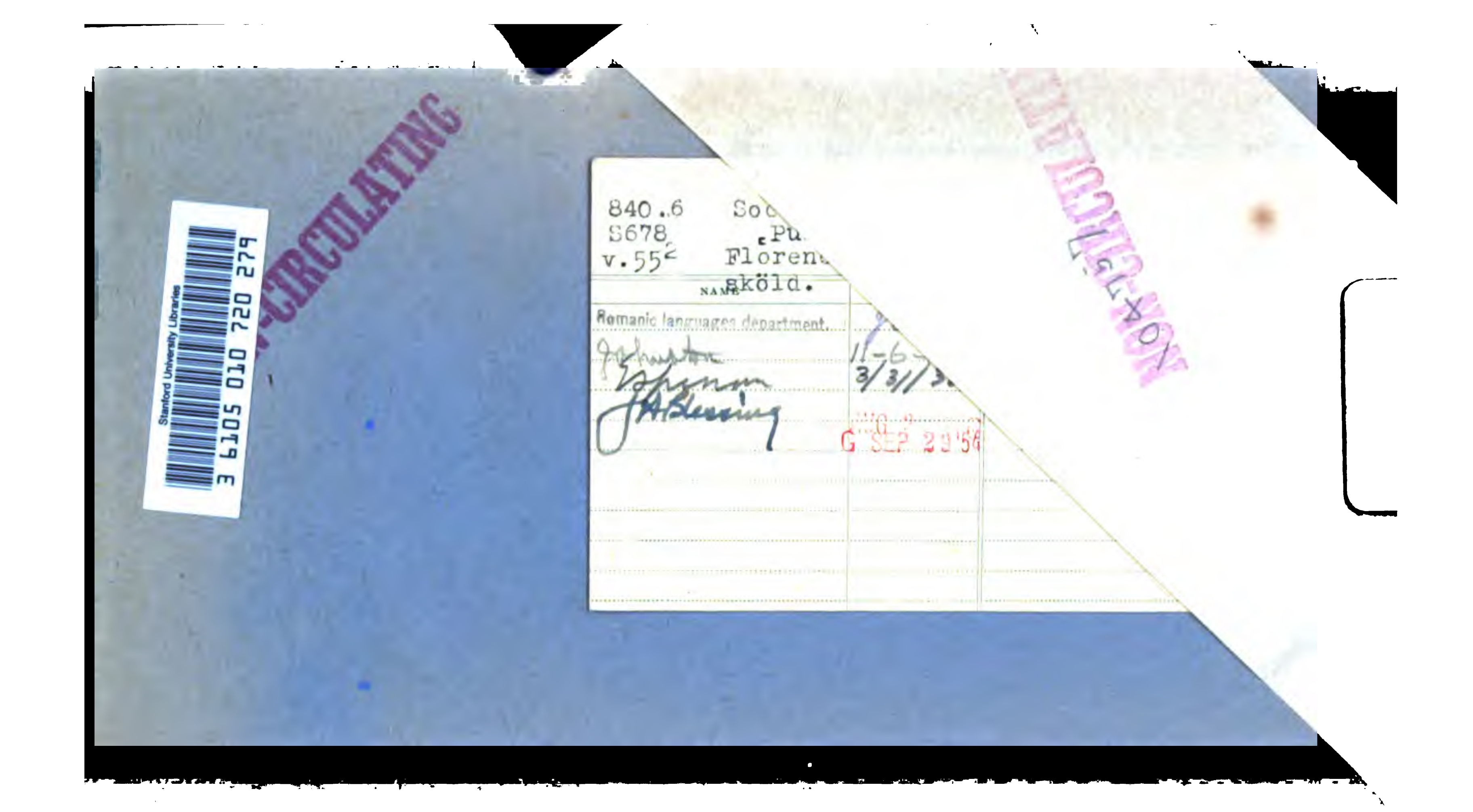
Les membres de la Société ont droit à une remise de 25 p. 100 sur tous les prix indiqués ci-dessus.

---

*La Société des Anciens Textes français a obtenu pour ses publications le prix Archon-Despérouse, à l'Académie française, en 1882, et le prix La Grange, à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, en 1883, 1895 et 1901.*

---

Le Puy, imp. R. Marchessou. — Peyriller, Rouchon et Gamon, successeurs.


Stanford University Libraries
3 6105 010 720 279
NON-CIRCULATING
840.6 Soc
S678 .Pu
v.55² Floren
sköld.
NAME
Romanic languages department.
11-6
3/31/3
G SEP 29 '56
NON-CIRCULATING


SOCIETE : DES : ANCIENS : TEXTES : FRANCAIS
MDCCC LXXV